Английский язык с Э. Р. Берроузом
Принцесса Марса

A PRINCESS OF MARS (Принцесса Марса)
by Edgar Rice Burroughs (Эдгар Райс Берроуз)

Роман адаптировала **Ирина Несен**

Метод чтения Ильи Франка

To My Son Jack (моему сыну Джеку)

FOREWORD (предисловие)

To the Reader of this Work (читателю этого произведения)

In submitting Captain Carter's strange manuscript to you in book form (представляя вам необычную рукопись капитана Картера в форме книги*; to submit — подчинять; представлять на рассмотрение*), I believe that a few words relative to this remarkable personality (я полагаю, что несколько слов относительно этой замечательной личности; *to believe — верить; полагать*) will be of interest (будут представлять интерес; *to be of interest — представлять интерес*).

My first recollection of Captain Carter (мое первое воспоминание о капитане Картере) is of the few months he spent at my father's home in Virginia (это о тех нескольких месяцах, /которые/ он провел в доме моего отца в Виргинии), just prior to the opening of the civil war (как раз перед началом гражданской войны; *to open — открывать; начинать; prior — предшествующий*). I was then a child of but five years (я тогда был ребенком всего пяти лет = *пятилетним ребенком*), yet I well remember the tall, dark, smooth-faced, athletic man (и все-таки я хорошо помню высокого, смуглого, безбородого, атлетически сложенного мужчину =*атлетического мужчину; smooth-faced — имеющий гладкую кожу, чисто выбритый; smooth — гладкий*) whom I called Uncle Jack (которого я называл Дядя Джек).

foreword ['fLwWd], manuscript ['mxnjuskrIpt], Virginia [vq:'dZInjq]

In submitting Captain Carter's strange manuscript to you in book form, I believe that a few words relative to this remarkable personality will be of interest.

My first recollection of Captain Carter is of the few months he spent at my father's home in Virginia, just prior to the opening of the civil war. I was then a child of but five years, yet I well remember the tall, dark, smooth-faced, athletic man whom I called Uncle Jack.

He seemed always to be laughing (он казался всегда смеющимся); and he entered into the sports of the children (и он включался в игры детей*; to enter — входить; оказываться вовлеченным*) with the same hearty good fellowship (с тем же сердечным теплым отношением; *good fellowship — хорошие/теплые отношения*) he displayed toward those pastimes (которое он проявлял по отношению к тем развлечениям; *pastime — приятное времяпрепровождение, развлечение*) in which the men and women of his own age indulged (которым предавались мужчины и женщины его собственного возраста; *to indulge in — доставить себе удовольствие*); or he would sit for an hour at a time (или же он мог сидеть /на протяжении/ часа разом = целого часа; *at a time — разом, сразу,*

одновременно) entertaining my old grandmother (развлекая мою старую бабушку) with stories of his strange, wild life in all parts of the world (историями о своей необыкновенной, бурной жизни во всех частях света; *wild — —дикий; бурный, буйный*). We all loved him (мы все любили его), and our slaves fairly worshipped the ground he trod (а наши слуги просто боготворили землю, по которой он ступал; *fairly —/эмоц. — усилит./совершенно, явно; to tread — ступать, шагать*).

pastime ['pRstaIm], indulge [In'dAldZ], worship ['wWSIp]

He seemed always to be laughing; and he entered into the sports of the children with the same hearty good fellowship he displayed toward those pastimes in which the men and women of his own age indulged; or he would sit for an hour at a time entertaining my old grandmother with stories of his strange, wild life in all parts of the world. We all loved him, and our slaves fairly worshipped the ground he trod.

He was a splendid specimen of manhood (он был совершенным образцом мужественности; *specimen — образец, экземпляр*), standing a good two inches over six feet (будучи ростом добрых шесть футов и два дюйма = свыше шести футов на два дюйма; *to stand — стоять; быть определенного роста*), broad of shoulder and narrow of hip (широкий в плечах и узкий в бедрах), with the carriage of the trained fighting man (с осанкой натренированного бойца: «сражающегося человека»). His features were regular and clear cut (черты его /лица/ были правильными и резко очерченными; *clear cut — ясно очерченный, четкий*), his hair black and closely cropped (его волосы /были/ черными и коротко остриженными), while his eyes were of a steel gray (в то время как его глаза были серыми со стальным оттенком: «стальными серыми»), reflecting a strong and loyal character (отражающими сильный и преданный характер), filled with fire and initiative (наполненными огнем и решительностью; *initiative — инициатива, предприимчивость*). His manners were perfect (его манеры были совершенны), and his courtliness was that of a typical southern gentleman of the highest type (а его вежливость была такой, /как/ у типичного южного джентльмена высшей породы; *courtliness — вежливость; изысканность/манер/*).

specimen ['spesImIn], carriage ['kxrIdZ], courtliness ['kLtlInIs]

He was a splendid specimen of manhood, standing a good two inches over six feet, broad of shoulder and narrow of hip, with the carriage of the trained fighting man. His features were regular and clear cut, his hair black and closely cropped, while his eyes were of a steel gray, reflecting a strong and loyal character, filled with fire and initiative. His manners were perfect, and his courtliness was that of a typical southern gentleman of the highest type.

His horsemanship (его мастерство наездника), especially after hounds (особенно при охоте с гончими = следом за гончими; *hound — охотничья собака, гончая*), was a marvel and delight (было чудом и источником восхищения; *delight — восторг; источник наслаждения*) even in that country of magnificent horsemen (даже в этой стране великолепных наездников). I have often heard my father caution him against his wild recklessness (я часто слышал /как/ мой отец предостерегал его от излишнего безрассудства; *reckless — безрассудный, опрометчивый*), but he would only laugh (но он только смеялся), and say that the tumble that killed him would be from the back of a horse yet unfoaled (и говорил, что падение, которое убьет его, будет со спины кобылы, которая еще не родилась = не родилась еще та кобыла, которая его убьет; *to foal — жеребиться*).

caution [kLS(q)n], reckless ['reklIs], foal [foul]

His horsemanship, especially after hounds, was a marvel and delight even in that country of magnificent horsemen. I have often heard my father caution him against his wild recklessness, but he would only laugh, and say that the tumble that killed him would be from the back of a horse yet unfoaled.

When the war broke out he left us (когда вспыхнула война, он покинул нас; *to break out — вырваться наружу; вспыхивать/о войне/*), nor did I see him again for some fifteen or sixteen years (и я не встречал его снова примерно пятнадцать или шестнадцать лет). When he returned it was without warning (когда он вернулся, это произошло без предупреждения), and I was much surprised to note that (и я был очень удивлен, заметив; *tonote — замечать, обращать внимание*) he had not aged apparently a moment (/что/ он внешне нисколько не состарился; *apparently — явно, по внешнему виду*), nor had he changed in any other outward way (равно как не изменился он по каким-либо другим наружным признакам: «по внешней манере поведения»; *way — путь; обычай, особенность*). He was, when others were with him (он был, когда другие были рядом с ним), the same genial, happy fellow we had known of old (тем же сердечным, счастливым =*веселым* человеком, которого мы знали прежде; *genial — добродушный, сердечный; of old — в прежнее время*), but when he thought himself alone (но когда он думал: «думал о себе», что он один) I have seen him sit for hours gazing off into space (я видел, /как/ он сидит часами, уставившись в пространство; *to gaze — пристально глядеть*), his face set in a look of wistful longing and hopeless misery (с лицом, застывшим в выражении тоскливого желания и безнадежного несчастья; *wistful — тоскливый, задумчивый*); and at night he would sit thus looking up into the heavens (и по ночам он /имел привычку/ сидеть так, глядя вверх в небеса), at what I did not know until I read his manuscript years afterward (на что — я не знал, пока я не прочел эту рукопись годы спустя).

apparently [q'pxrqntlI], genial ['dZJnjql], wistful ['wIstful]

When the war broke out he left us, nor did I see him again for some fifteen or sixteen years. When he returned it was without warning, and I was much surprised to note that he had not aged apparently a moment, nor had he changed in any other outward way. He was, when others were with him, the same genial, happy fellow we had known of old, but when he thought himself alone I have seen him sit for hours gazing off into space, his face set in a look of wistful longing and hopeless misery; and at night he would sit thus looking up into the heavens, at what I did not know until I read his manuscript years afterward.

He told us that he had been prospecting and mining in Arizona part of the time since the war (он сказал нам, что он занимался поисками и разработкой /копей/ некоторое время после войны; *to prospect — исследовать, делать изыскания; to mine — производить горные работы*); and that he had been very successful was evidenced by the unlimited amount of money with which he was supplied (и о том, что он был очень успешен, свидетельствовало неограниченное количество денег, которое было у него: «которыми он был снабжен»; *to supply — снабжать*). As to the details of his life during these years he was very reticent (что же касается подробностей его жизни в эти годы, об этом он умалчивал*;reticent — молчаливый, скрытный; to be very reticent — скрывать, умалчивать*), in fact he would not talk of them at all (фактически он вообще /не хотел/ говорить об этом).

prospecting [prqʹspektIN], unlimited [An'lImItId], reticent [ʹretIsqnt]

He told us that he had been prospecting and mining in Arizona part of the time since the war; and that he had been very successful was evidenced by the unlimited amount of money with which he was supplied. As to the details of his life during these years he was very reticent, in fact he would not talk of them at all.

He remained with us for about a year (он оставался с нами примерно год) and then went to New York (а затем уехал в Нью-Йорк), where he purchased a little place on the Hudson (где он купил небольшой участок на Гудзоне*; to purchase — покупать, приобретать; place — место; участок*), where I visited him once a year on the occasions of my trips to the New York market (где я навещал его раз в год по случаю =*вовремя* моих поездок на Нью-Йоркский рынок; *on the occasion of — по случаю, по поводу*) — my father and I owning and operating a string of general stores throughout Virginia at that time (/так как/ мой отец и я владели и руководили сетью универсальных магазинов по всей Виргинии в это время; *string — ряд, серия; general — общий; general store — универсальный магазин*). Captain Carter had a small but beautiful cottage (у капитана Картера был небольшой, но красивый дом), situated on a bluff overlooking the river (расположенный на обрыве над рекой; *bluff — обрыв; to overlook — возвышаться; выходить на…*), and during one of my last visits, in the winter of 1885 (и во время одного из моих последних визитов, зимой 1885 года), I observed he was much occupied in writing (я заметил, что он очень занят писанием; *to be occupied быть занятым, поглощенным*), I presume now, upon this manuscript (/как/ я предполагаю теперь, этой рукописи; *to presume — предполагать, допускать*).

purchase [ґpq: tSIs], throughout [TrHґaut], observe [qb'zq: v]

He remained with us for about a year and then went to New York, where he purchased a little place on the Hudson, where I visited him once a year on the occasions of my trips to the New York market — my father and I owning and operating a string of general stores throughout Virginia at that time. Captain Carter had a small but beautiful cottage, situated on a bluff overlooking the river, and during one of my last visits, in the winter of 1885, I observed he was much occupied in writing, I presume now, upon this manuscript.

He told me at this time (он сказал мне в это время) that if anything should happen to him (что если с ним что-нибудь случится) he wished me to take charge of his estate (он хотел бы, чтобы я взял на себя заботу о его имуществе; *charge — нагрузка; обязанности; estate — поместье; имущество*), and he gave me a key to a compartment in the safe (и он дал мне ключ от отделения в сейфе) which stood in his study (который стоял у него в кабинете), telling me I would find his will there and some personal instructions (сказав мне, что я найду там его завещание и некоторые личные указания) which he had me pledge myself to carry out with absolute fidelity (которые он обязал меня: «заставил взять на себя обязательство» выполнить с абсолютной точностью*;to pledge — давать торжественное обещание; to carry out — выполнять; fidelity — верность; точность*).

compartment [kqmґpRtmqnt], pledge [pledZ], fidelity [fI'delItI]

He told me at this time that if anything should happen to him he wished me to take charge of his estate, and he gave me a key to a compartment in the safe which stood in his study, telling me I would find his will there and some personal instructions which he had me pledge myself to carry out with absolute fidelity.

After I had retired for the night (после того, как я отправился спать: «удалился на

ночь»*; to retire for the night — отправляться спать*) I have seen him from my window (я видел его из своего окна) standing in the moonlight on the brink of the bluff overlooking the Hudson (стоящим в лунном свете на краю обрыва, выходящего на Гудзон; *brink — край*) with his arms stretched out to the heavens as though in appeal (с руками, протянутыми к небесам, как будто в мольбе; *appeal — воззвание; мольба*). I thought at the time that he was praying (в то время я думал, что он молился), although I never understood that he was in the strict sense of the term a religious man (хотя я никогда не считал, что он был в строгом смысле слова религиозным человеком; *to understand — понимать; предполагать; strict — точный; in the strict sense — в строгом смысле*).

retire [rIˈtaIq], praying [ˈpreIIN], strict [strIkt]

After I had retired for the night I have seen him from my window standing in the moonlight on the brink of the bluff overlooking the Hudson with his arms stretched out to the heavens as though in appeal. I thought at the time that he was praying, although I never understood that he was in the strict sense of the term a religious man.

Several months after I had returned home from my last visit (через несколько месяцев после того, как я вернулся домой после моего последнего визита) the first of March, 1886), I think (первого марта 1886 года, я полагаю), I received a telegram from him (я получил от него телеграмму) asking me to come to him at once (с просьбой = «просящую меня» приехать к нему немедленно; *at once — сразу, немедленно*). I had always been his favorite among the younger generation of Carters (я всегда был его любимцем среди младшего поколения Картеров; *favorite — любимец, фаворит*) and so I hastened to comply with his demand (и поэтому я поспешил исполнить его требование; *to comply — делать уступки, идти на уступки; to comply with smth. — выполнять, осуществлять, исполнять что-л. /просьбу, приказание и т. д./*).

receive [rIˈsJv], hasten [heIsn], comply [kqm'plaI]

Several months after I had returned home from my last visit, the first of March, 1886, I think, I received a telegram from him asking me to come to him at once. I had always been his favorite among the younger generation of Carters and so I hastened to comply with his demand.

I arrived at the little station, about a mile from his grounds (я прибыл на маленькую станцию, /находящуюся/ примерно в миле от его поместья; *ground — земля; grounds — участок земли*), on the morning of March 4, 1886 (утром 4 марта 1886 /года/), and when I asked the livery man to drive me out to Captain Carter's (и когда я попросил лакея отвезти меня к капитану Картеру; *livery — ливрея; liveryman — лакей*) he replied that if I was a friend of the Captain's (он ответил, что если я был другом капитана) he had some very bad news for me (/то/ у него были для меня некие очень плохие известия); the Captain had been found dead shortly after daylight that very morning (капитан был обнаружен мертвым вскоре после рассвета этим самым утром; *daylight — дневной свет; рассвет*) by the watchman attached to an adjoining property (сторожем соседнего имения: «сторожем, прикрепленным к соседнему имению»; *to attach — прикреплять; attached — прикрепленный*).

For some reason this news did not surprise me (по какой-то причине это известие не удивило меня), but I hurried out to his place as quickly as possible (однако я поспешил к его поместью так быстро, как это было возможно; *place — место; имение, загородный дом*), so that I could take charge of the body and of his affairs (так, чтобы я мог взять /на себя/ заботу о его теле и о его делах; *charge — нагрузка; забота*).

arrive [qґraIv], adjoining [qґGOInIN], quickly [ґkwIklI]

I arrived at the little station, about a mile from his grounds, on the morning of March 4, 1886, and when I asked the livery man to drive me out to Captain Carter's he replied that if I was a friend of the Captain's he had some very bad news for me; the Captain had been found dead shortly after daylight that very morning by the watchman attached to an adjoining property.

For some reason this news did not surprise me, but I hurried out to his place as quickly as possible, so that I could take charge of the body and of his affairs.

I found the watchman who had discovered him (я нашел сторожа, который обнаружил его), together with the local police chief and several townspeople (вместе с местным шефом полиции и несколькими горожанами), assembled in his little study (собравшимися в его маленьком кабинете). The watchman related the few details connected with the finding of the body (сторож сообщил немногие детали, связанные с обнаружением тела*;to relate — рассказывать*), which he said had been still warm when he came upon it (которое /как/ он сказал, было еще теплым, когда он наткнулся на него; *to come upon — натыкаться, наталкиваться*). It lay, he said, stretched full length in the snow (оно лежало, сказал он, вытянутое на полную длину в снегу*;to stretch — вытягивать, растягивать*) with the arms outstretched above the head toward the edge of the bluff (с руками, вытянутыми над головой по направлению к краю обрыва), and when he showed me the spot it flashed upon me (и когда он показал мне это место, меня вдруг осенило; *to flash — вспыхивать; it flashed upon me — меня вдруг осенило, пришло в голову*) that it was the identical one where I had seen him on those other nights (что это было то самое /место/, где я видел его в те другие ночи; *identical — тот же самый; идентичный*), with his arms raised in supplication to the skies (с руками, поднятыми с мольбой к небесам; *supplication — мольба, просьба*).

assemble [q'sembl], identical [aI'dentIkl], supplication ["sAplIґkeISn]

I found the watchman who had discovered him, together with the local police chief and several townspeople, assembled in his little study. The watchman related the few details connected with the finding of the body, which he said had been still warm when he came upon it. It lay, he said, stretched full length in the snow with the arms outstretched above the head toward the edge of the bluff, and when he showed me the spot it flashed upon me that it was the identical one where I had seen him on those other nights, with his arms raised in supplication to the skies.

There were no marks of violence on the body (на его теле не было следов насилия; *violence — сила; насилие*), and with the aid of a local physician (и с помощью местного врача) the coroner's jury quickly reached a decision (суд присяжных при коронере быстро вынес решение; *to reach — протягивать; достигать; to reach a decision — принять решение; coroner — коронер, следователь по убийствам*) of death from heart failure (о смерти от разрыва сердца; *failure — неудача; отказ в работе, остановка*). Left alone in the study (оставшись один в кабинете: «оставленный один»), I opened the safe and withdrew the contents of the drawer (я открыл сейф и извлек содержимое того ящика; *to withdraw — отнимать; извлекать*) in which he had told me I would find my instructions (в котором, /как/ он сказал мне, я найду свои инструкции). They were in part peculiar indeed (частью они были действительно странные; *peculiar — специфический; странный, необычный*), but I have followed them to each last detail (но я выполнил их до каждой последней детали; *to follow — следовать; придерживаться, соблюдать*) as faithfully

as I was able (настолько точно, насколько я мог; *faith — вера;faithfully — верно, точно*).

failure ['feIljq], peculiar [pI'kju: ljq], faithfully ['feITfulI]

There were no marks of violence on the body, and with the aid of a local physician the coroner's jury quickly reached a decision of death from heart failure. Left alone in the study, I opened the safe and withdrew the contents of the drawer in which he had told me I would find my instructions. They were in part peculiar indeed, but I have followed them to each last detail as faithfully as I was able.

He directed that I remove his body to Virginia without embalming (он распорядился, чтобы я перевез его тело в Виргинию без бальзамирования; *to direct — направлять; давать указания; to remove — передвигать, перемещать*), and that he be laid in an open coffin (и чтобы его положили в открытом гробу; *coffin — гроб*) within a tomb which he previously had had constructed (внутри гробницы, которую он заранее приказал соорудить;*previously — предварительно, заранее*) and which, as I later learned, was well ventilated (и которая, как я узнал позже, была хорошо вентилируемой). The instructions impressed upon me (инструкции обязывали меня: *to impress — производить впечатление; to impress upon — внушать*) that I must personally see (что я должен лично проследить*: to see — видеть; to see about — позаботься, проследить*) that this was carried out just as he directed (чтобы это было выполнено точно так, как он распорядился), even in secrecy if necessary (даже втайне, если необходимо).

embalming [Im'bRmIN], previously ['prJvjqslI], necessary ['nesIsqrI]

.

He directed that I remove his body to Virginia without embalming, and that he be laid in an open coffin within a tomb which he previously had had constructed and which, as I later learned, was well ventilated. The instructions impressed upon me that I must personally see that this was carried out just as he directed, even in secrecy if necessary.

His property was left in such a way (его собственность была оставлена в таком состоянии; *way — дорога; метод;положение*) that I was to receive the entire income for twenty-five years что я должен был получать полный доход в течение двадцати пяти лет; *entire — полный, весь*), when the principal was to become mine (после чего основной /капитал/ должен был стать моим; *when — когда; после чего; principal — главный, основной*). His further instructions related to this manuscript (его дальнейшие инструкции относились к этому манускрипту) which I was to retain sealed and unread (который я должен был оставить запечатанным и непрочитанным*; to seal — ставить печать; sealed — запечатанный*), just as I found it, for eleven years (точно таким, как я нашел его, в течение одиннадцати лет); nor was I to divulge its contents until twenty-one years after his death (также я не мог разглашать его содержание, пока /не пройдет/ двадцать один год после его смерти; *to divulge — разглашать, обнародовать*).

further ['fq: Dq], instruction [In'strAkSn], divulge [dI'vAlG]

His property was left in such a way that I was to receive the entire income for twenty-five years, when the principal was to become mine. His further instructions related to this manuscript which I was to retain sealed and unread, just as I found it, for eleven years; nor was I to divulge its contents until twenty-one years after his death.

A strange feature about the tomb (странной особенностью его гробницы; *feature — черта; особенность*), where his body still lies (где до сих пор лежит его тело), is that the

massive door is equipped with a single, huge gold-plated spring lock (является то, что массивная дверь оснащена единственным огромным позолоченным пружинным замком; *plate — пластинка; to plate — тех. обшивать металл. листом; spring — пружина*) which can be opened *only from the inside* (который может быть открыт только изнутри).

Yours very sincerely (искренне Ваш),
Edgar Rice Burroughs.

equip [I'kwIp], sincerely [sIn'sIqlI], spring [sprIN]

A strange feature about the tomb, where his body still lies, is that the massive door is equipped with a single, huge gold-plated spring lock which can be opened *only from the inside* .

Yours very sincerely,
Edgar Rice Burroughs.

CHAPTER I (глава первая)

ON THE ARIZONA HILLS (на холмах Аризоны)

I am a very old man; how old I do not know (я очень старый человек — насколько старый — я не знаю). Possibly I am a hundred, possibly more (возможно, мне сто /лет/, возможно — больше); but I cannot tell because I have never aged as other men (однако я не могу сказать, потому что я никогда не старился, как другие люди; *age — возраст; to age — стареть*), nor do I remember any childhood (также я не помню никакого детства). So far as I can recollect (насколько я могу припомнить; *far — далеко; so far as — насколько; to recollect — вспоминать, припоминать*) I have always been a man, a man of about thirty (я всегда был /взрослым/ мужчиной, мужчиной примерно тридцати /лет/). I appear today as I did forty years and more ago (я выгляжу сегодня так, как я выглядел сорок и больше лет тому назад; *to appear появляться; казаться, производить впечатление*), and yet I feel that I cannot go on living forever (и все же я чувствую, что я не могу продолжать жить вечно; *to go on — продолжать*); that some day I shall die the real death (что в какой-то день я умру реальной смертью) from which there is no resurrection (после которой нет воскрешения; *resurrection — воскрешение*). I do not know why I should fear death (я не знаю, почему мне следует бояться смерти), I who have died twice and am still alive (мне, который умирал дважды и все еще жив); but yet I have the same horror of it as you who have never died (и все же я испытываю такой же страх /смерти/, как и вы, кто никогда не умирал), and it is because of this terror of death (и именно из-за этого страха смерти; *terror — ужас, страх*), I believe, that I am so convinced of my mortality (мне думается, я так уверен в своей смертности; *to believe — верить; полагать, считать; mortal — смертный; mortality — смертность*).

resurrection ["rezq'rekSn], convince [kqn'vIns], mortality [mL'txlItI]

I am a very old man; how old I do not know. Possibly I am a hundred, possibly more; but I cannot tell because I have never aged as other men, nor do I remember any childhood. So far as I can recollect I have always been a man, a man of about thirty. I appear today as I did forty years and more ago, and yet I feel that I cannot go on living forever; that some day I shall die the real death from which there is no resurrection. I do not know why I should fear death, I who have died twice and am still alive; but yet I have the same horror of it as you who have never died, and it is because of this terror of death, I believe, that I am so convinced of

my mortality.

And because of this conviction I have determined to write down the story (и из-за этого убеждения я решил записать историю; *conviction — убежденность*) of the interesting periods of my life and of my death (об интересных моментах моей жизни и смерти*; period — период, промежуток времени*). I cannot explain the phenomena (я не могу объяснить эти явления); I can only set down here in the words of an ordinary soldier of fortune (я только могу записать здесь словами обычного солдата удачи = искателя приключений*; fortune — счастье; фортуна; to set down — записывать*) a chronicle of the strange events that befell me (хронику странных событий, которые случились со мной; *to befall — случаться, приключаться*) during the ten years that my dead body lay undiscovered in an Arizona cave (в течение тех десяти лет, когда мое мертвое тело лежало необнаруженным в пещере Аризоны).

determine [dI'tq: min], soldier ['soulGq], fortune ['fO: tSqn]

And because of this conviction I have determined to write down the story of the interesting periods of my life and of my death. I cannot explain the phenomena; I can only set down here in the words of an ordinary soldier of fortune a chronicle of the strange events that befell me during the ten years that my dead body lay undiscovered in an Arizona cave.

I have never told this story (я никогда не рассказывал эту историю), nor shall mortal man see this manuscript until after I have passed over for eternity (и никогда смертный не увидит эту рукопись до тех пор, пока я не отойду в вечность; *to pass over — переправляться;eternity — вечность*). I know that the average human mind will not believe what it cannot grasp (я знаю, что средний человеческий ум не поверит в то, что он не может понять; *to grasp — схватывать; охватить умом*), and so I do not purpose being pilloried (и таким образом я не имею намерения быть пригвожденным к позорному столбу*;purpose — цель;to purpose — иметь целью; pillory — позорный столб;to pillory — выставлять к позорному столбу*), by the public, the pulpit, and the press (публикой, проповедниками и прессой; *pulpit — кафедра;the pulpit — зд. проповедники*) and held up as a colossal liar (и быть выставленным как потрясающий лжец; *to hold up — поддерживать; показывать, выставлять*) when I am but telling the simple truths (в то время как я всего лишь рассказываю простые истины) which some day science will substantiate (которые когда-нибудь будут подтверждены наукой; *to substantiate — доказывать правоту*). Possibly the suggestions which I gained upon Mars (возможно сведения, которые я получил на Марсе; *suggestion — предположение, намек, указание*), and the knowledge which I can set down in this chronicle (и знания, которые я могу вписать в эту хронику; *to set down — записывать*), will aid in an earlier understanding of the mysteries of our sister planet (помогут скорейшему пониманию тайн нашей родственной планеты; *early — ранний; скорейший;sister — сестра*); mysteries to you, but no longer mysteries to me (таинственной для вас, но больше не таинственной для меня).

pillory ['pIlqrI], suggestion [sq'GestSn], earlier ['q: lIq], substantiate [sqb'stxnSIeIt]

I have never told this story, nor shall mortal man see this manuscript until after I have passed over for eternity. I know that the average human mind will not believe what it cannot grasp, and so I do not purpose being pilloried by the public, the pulpit, and the press, and held up as a colossal liar when I am but telling the simple truths which some day science will substantiate. Possibly the suggestions which I gained upon Mars, and the knowledge which I can set down in this chronicle, will aid in an earlier understanding of the mysteries of our

sister planet; mysteries to you, but no longer mysteries to me.

My name is John Carter (мое имя — Джон Картер) but I am better known as Captain Jack Carter of Virginia (но я больше известен как капитан Джек Картер из Виргинии; *better — лучший, больший*). At the close of the Civil War (по окончании гражданской войны*; to close — закрывать, заканчивать)* I found myself possessed of several hundred thousand dollars (Confederate) (я обнаружил себя владеющим = *оказался обладателем* нескольких сотен тысяч долларов Конфедерации) and a captain's commission in the cavalry arm of an army (и званием капитана кавалерии армии; *commission — доверенность, офицерское звание; arms — оружие, род войска*) which no longer existed (которая более не существовала); the servant of a state (слугой государства) which had vanished with the hopes of the South (которое исчезло вместе с надеждами Юга*; to vanish — исчезать, пропадать*). Masterless, penniless, and with my only means of livelihood, fighting, gone (без службы = без хозяина, без денег, и /при том/, что мое единственное средство существования — сражение — исчезло; *masterless — не имеющий хозяина; penniless — без гроша, без денег; livelihood — средства к существованию*), I determined to work my way to the southwest (я решил пробираться на юго-запад; *to determine — определять, решать; to work one's way to — пробираться, проникать*) and attempt to retrieve my fallen fortunes in a search for gold.(и попытаться восстановить утраченное состояние путем поиска золота; *to retrieve — восстанавливать; to fall — падать; fallen — упавший; разоренный*).

penniless ['penIlIs], livelihood ['laIvlIhud], fighting ['faItIN]

My name is John Carter but I am better known as Captain Jack Carter of Virginia. At the close of the Civil War I found myself possessed of several hundred thousand dollars (Confederate) and a captain's commission in the cavalry arm of an army which no longer existed; the servant of a state which had vanished with the hopes of the South. Masterless, penniless, and with my only means of livelihood, fighting, gone, I determined to work my way to the southwest and attempt to retrieve my fallen fortunes in a search for gold.

I spent nearly a year prospecting in company with another Confederate officer, Captain James K. Powell of Richmond (я провел около года, занимаясь разработкой /копей/ в обществе другого офицера-конфедерата, капитана Джеймса К. Пауэлла из Ричмонда*; to prospect — исследовать, делать изыскания*). We were extremely fortunate (мы были очень удачливы = нам чрезвычайно повезло*; fortunate — счастливый, удачливый*), for late in the winter of 1865, after many hardships and privations (так как в конце зимы 1865, после многих трудностей и лишений; *late — поздний; in late winter — в конце зимы; hardship — трудности, тяготы; privation — лишение, нужда*), we located the most remarkable gold-bearing quartz vein that our wildest dreams had ever pictured (мы обнаружили в высшей степени золотоносную кварцевую жилу, которую когда-либо могли нарисовать наши самые дерзкие мечты; *remarkable — замечательный, удивительный; bearing — несущий; vein — вена, жила*). Powell, who was a mining engineer by education (Пауэлл, который был горным инженером по образованию), stated that we had uncovered over a million dollars worth of ore (утверждал, что мы обнаружили руду стоимостью свыше миллиона долларов; *to state — заявлять, утверждать; констатировать; worth — стоящий; ore — руда; драгоценный металл*) in a trifle over three months (за пустячный период свыше трех месяцев*; trifle — пустяк, мелочь; небольшое количество*).

remarkable [rI'mRkqbl], picture ['pIktSq], trifle [traIfl]

I spent nearly a year prospecting in company with another Confederate officer, Captain James K. Powell of Richmond. We were extremely fortunate, for late in the winter of 1865, after many hardships and privations, we located the most remarkable gold-bearing quartz vein that our wildest dreams had ever pictured. Powell, who was a mining engineer by education, stated that we had uncovered over a million dollars worth of ore in a trifle over three months.

As our equipment was crude in the extreme (так как наше оборудование было в высшей степени грубым = примитивным; *in the extreme — в высшей степени; extreme — крайний*) we decided that one of us must return to civilization (мы решили, что один из нас должен вернуться к цивилизации), purchase the necessary machinery and return with a sufficient force of men properly to work the mine (закупить необходимые механизмы и возвратиться с достаточным количеством рабочей силы «людской силы», для того чтобы должным образом разрабатывать шахту; *properly — должным образом, правильно; to purchase — покупать, закупать*).

sufficient [sq'fISnt], properly ['prOpqlI], purchase ['pq: tSIs]

As our equipment was crude in the extreme we decided that one of us must return to civilization, purchase the necessary machinery and return with a sufficient force of men properly to work the mine.

As Powell was familiar with the country (так как Пауэлл был хорошо знаком с местностью; *familiar — близкий, хорошо знакомый; country — страна, местность*), as well as with the mechanical requirements of mining (так же, как и с необходимым оборудованием «требованиями в отношении механизмов» горного дела; *requirement — требование, необходимое условие*), we determined that it would be best for him to make the trip (мы решили, что будет лучше, /если/ он предпримет это путешествие). It was agreed that I was to hold down our claim (было договорено, что я буду оберегать наш участок;*to hold — держать; to hold down — удерживать в подчинении; claim — требование; участок, отведенный под разработку недр*) against the remote possibility of its being jumped by some wandering prospector (от той случайной «отдаленной» возможности, что его попытается захватить какой-нибудь бродячий старатель; *remote — отдаленный, маловероятный; to jump — прыгать, жарг. набрасываться; to wander — бродить, странствовать; prospector — старатель*).

familiar [fq'mIlIq], requirement [rI'kwaIqmqnt], remote [rI'mout]

As Powell was familiar with the country, as well as with the mechanical requirements of mining, we determined that it would be best for him to make the trip. It was agreed that I was to hold down our claim against the remote possibility of its being jumped by some wandering prospector.

On March 3, 1866, Powell and I packed his provisions on two of our burros (3 марта 1866 Пауэлл и я навьючили его съестные припасы на двух из наших ослов*; to pack — упаковывать, укладывать вещи; provisions — провизия; съестные припасы*), and bidding me good-bye he mounted his horse (и, прощаясь со мной, он сел на лошадь*; to mount — взбираться, садиться; to bid — объявлять, заявлять; to bid good-bye — прощаться*), and started down the mountainside toward the valley (и отправился вниз по склону горы по направлению к долине; *to start — отправляться, пускаться в путь, начинать*), across which led the first stage of his journey (через которую вела первая стадия его путешествия).

provision [prq'vIZn], journey ['Gq: nI], valley ['vxlI]

On March 3, 1866, Powell and I packed his provisions on two of our burros, and bidding me good-bye he mounted his horse, and started down the mountainside toward the valley, across which led the first stage of his journey.

The morning of Powell's departure was, like nearly all Arizona mornings, clear and beautiful (утро /в день/ отъезда Пауэлла было, как почти любое утро в Аризоне, ясное и красивое); I could see him and his little pack animals (я мог видеть его и его маленьких вьючных животных) picking their way down the mountainside toward the valley (выбирающих путь вниз по склону горы по направлению к долине; *to pick — выбирать; to pick one's way — выбирать путь*), and all during the morning I would catch occasional glimpses of them (и на протяжении всего утра я иногда мельком видел их; *glimpse — мелькание; to catch a glimpse — увидеть мельком*) as they topped a hog back or came out upon a level plateau (когда они достигали вершины перевала или выходили на ровное плато; *to top — достигать вершины, перевалить; hog — искривление, прогиб*). My last sight of Powell was about three in the afternoon (в последний раз я видел Пауэлла около трех часов пополудни; *sight — зрение, вид*) as he entered the shadows of the range on the opposite side of the valley (кода он вступил в тени горной гряды на противоположной стороне долины; r*ange — ряд, горный кряж*).

departure [dI'pRtSq], plateau ['plxtou], opposite ['OpqzIt]

The morning of Powell's departure was, like nearly all Arizona mornings, clear and beautiful; I could see him and his little pack animals picking their way down the mountainside toward the valley, and all during the morning I would catch occasional glimpses of them as they topped a hog back or came out upon a level plateau. My last sight of Powell was about three in the afternoon as he entered the shadows of the range on the opposite side of the valley.

Some half hour later I happened to glance casually across the valley (примерно через полчаса я случайно бросил взгляд на долину*; to happen — случаться, происходить; casually — случайно*) and was much surprised to note three little dots (и я был очень удивлен, заметив три маленькие точки; *to note — замечать, обращать внимание*) in about the same place I had last seen my friend (примерно на том же самом месте, где я в последний раз видел моего друга) and his two pack animals (и его двух вьючных животных). I am not given to needless worrying (я не подвержен излишней мнительности*; given — склонный, подверженный; worrying — беспокойство, тревога*), but the more I tried to convince myself that all was well with Powell (но чем больше я старался убедить себя, что с Пауэллом было все в порядке), and that the dots I had seen on his trail were antelopes or wild horses (и что те точки, которые я видел по следу /его движения/ — это были антилопы или дикие лошади; *trail — след*), the less I was able to assure myself (тем меньше я мог убедить себя в этом; *to assure — уверять; to assure oneself of smth. — убедиться в чем-либо*).

worry ['wArI], antelope ['xntIloup], assure [q'Suq]

Some half hour later I happened to glance casually across the valley and was much surprised to note three little dots in about the same place I had last seen my friend and his two pack animals. I am not given to needless worrying, but the more I tried to convince myself that all was well with Powell, and that the dots I had seen on his trail were antelopes or wild

horses, the less I was able to assure myself.

Since we had entered the territory we had not seen a hostile Indian (с тех пор, как мы вступили на эту территорию, мы не встретили /ни одного/ враждебного индейца*; hostile — неприятельский, вражеский*), and we had, therefore, become careless in the extreme (и мы вследствие этого стали чрезвычайно беззаботными), and were wont to ridicule the stories we had heard of the great numbers of these vicious marauders (и стали склонны высмеивать истории, /которые/ мы слышали, о большом числе этих жестоких мародеров; *wont — имеющий обыкновение; to ridicule — осмеивать; vicious — порочный, жестокий, злой*) that were supposed to haunt the trails (которые, как предполагалось, бродили по тропам; *to haunt — часто посещать; появляться;преследовать*), taking their toll in lives and torture of every white party which fell into their merciless clutches (собирая свою дань в виде жизней и пыток каждого белого человека, который попадал в их безжалостные когти; *toll — пошлина, сбор; party — отряд, команда; особа, человек;to fall into clutches — попадать в когти; mercy — милосердие, жалость; пощада;merciless — безжалостный, беспощадный*).

therefore ['DeqfL], haunt [hO: nt], clutch [klAtS]

Since we had entered the territory we had not seen a hostile Indian, and we had, therefore, become careless in the extreme, and were wont to ridicule the stories we had heard of the great numbers of these vicious marauders that were supposed to haunt the trails, taking their toll in lives and torture of every white party which fell into their merciless clutches.

Powell, I knew, was well armed and, further, an experienced Indian fighter (Пауэлл /как/ я знал, был хорошо вооружен, и кроме того, был опытным бойцом с Индейцами); but I too had lived and fought for years among the Sioux in the North (но я тоже жил и сражался годами среди Сиу на Севере), and I knew that his chances were small against a party of cunning trailing Apaches (и я знал, что шансы его были невелики против шайки коварных, идущих по следу апачей; *to trail — идти последу, выслеживать; cunning — коварный, хитрый*). Finally, I could endure the suspense no longer (в конце концов, я не мог больше выдерживать напряжение; *to endure — вынести, выдержать*), and, arming myself with my two Colt revolvers and a carbine (и, вооружившись двумя револьверами Кольта и карабином), I strapped two belts of cartridges about me (я затянул вокруг себя два ремня с патронами; *to strap — стягивать, связывать*) and catching my saddle horse (и, поймав верховую лошадь; *saddle — седло; saddle horse — верховая лошадь*), started down the trail taken by Powell in the morning (отправился по следу, взятому Пауэллом утром).

further ['fq: Dq], cartridge ['kRtrIG], saddle [sxdl]

Powell, I knew, was well armed and, further, an experienced Indian fighter; but I too had lived and fought for years among the Sioux in the North, and I knew that his chances were small against a party of cunning trailing Apaches. Finally, I could endure the suspense no longer, and, arming myself with my two Colt revolvers and a carbine, I strapped two belts of cartridges about me and catching my saddle horse, started down the trail taken by Powell in the morning.

As soon as I reached comparatively level ground (как только я достиг сравнительно ровной поверхности) I urged my mount into a canter (я погнал свою лошадь галопом; *to urge — понукать, гнать; mount — лошадь под седлом; canter — галоп*) and continued this, where the going permitted (и продолжал /ехать/ таким образом там, где это представлялось возможным*; going — состояние дорожки*), until, close upon dusk, I

discovered the point where other tracks joined those of Powell (до тех пор, когда ближе к сумеркам, я обнаружил то место, где другие следы присоединились к следам Пауэлла; *close upon — приблизительно, почти*). They were the tracks of unshod ponies, three of them (это были следы неподкованных пони, трех; *to shoe — подковывать*), and the ponies had been galloping (и пони мчались галопом).

comparatively [kqm'pxrqtIvlI], unshod ['An'SOd], gallop ['gxlqp]

As soon as I reached comparatively level ground I urged my mount into a canter and continued this, where the going permitted, until, close upon dusk, I discovered the point where other tracks joined those of Powell. They were the tracks of unshod ponies, three of them, and the ponies had been galloping.

I followed rapidly until, darkness shutting down (я быстро последовал /за ними/ пока, из-за опускающейся темноты; *to shut down — закрыть; опуститься*), I was forced to await the rising of the moon (я был вынужден дожидаться восхода луны*;the rising — подъем; восход*), and given an opportunity to speculate on the question of the wisdom of my chase (и /я/ получил возможность поразмышлять над вопросом о целесообразности моей погони; *to speculate — размышлять, раздумывать;wisdom — мудрость; благоразумие*). Possibly I had conjured up impossible dangers (возможно, я вообразил несуществующие опасности; *to conjure up — вызывать в воображении;impossible — невозможный, нереальный*), like some nervous old housewife (словно какая-то нервная старая домохозяйка), and when I should catch up with Powell (и когда я догоню Пауэлла; *to catch up with smb. — догнать кого-либо*) would get a good laugh for my pains (/то мы/ от души посмеемся над моими усилиями*;to have a good laugh at — от души посмеяться;pain — боль;pains — старания, усилия*). However, I am not prone to sensitiveness (однако я не склонен к чувствительности; *prone to — склонный*), and the following of a sense of duty, wherever it may lead (и следование чувству долга, куда бы оно ни могло завести), has always been a kind of fetich with me throughout my life (всегда было своего рода фетишем для меня на протяжении моей жизни); which may account for the honors bestowed upon me by three republics (и именно это может объяснить те почести, дарованные мне тремя республиками; *to account for — объяснять;to bestow — дарить, жаловать*) and the decorations and friendships of an old and powerful emperor and several lesser kings (а также награды и дружбу старого и могущественного императора и нескольких менее именитых королей*;decoration — украшение; награда, орден;little — маленький; незначительный; lesser — меньший*), in whose service my sword has been red many a time (на службе которых мой меч много раз становился красным = обагрялся кровью; *many a time — много раз*).

question ['kwestSn], nervous ['nq: vqs], throughout [TrH'aut], honor ['Onq]

I followed rapidly until, darkness shutting down, I was forced to await the rising of the moon, and given an opportunity to speculate on the question of the wisdom of my chase. Possibly I had conjured up impossible dangers, like some nervous old housewife, and when I should catch up with Powell would get a good laugh for my pains. However, I am not prone to sensitiveness, and the following of a sense of duty, wherever it may lead, has always been a kind of fetich with me throughout my life; which may account for the honors bestowed upon me by three republics and the decorations and friendships of an old and powerful emperor and several lesser kings, in whose service my sword has been red many a time.

About nine o'clock the moon was sufficiently bright (около девяти часов луна стала достаточно яркой) for me to proceed on my way (чтобы я мог продолжить свой путь) and I

had no difficulty in following the trail at a fast walk (и я не испытывал трудностей при передвижении по тропе быстрым шагом), and in some places at a brisk trot (а в некоторых местах и быстрой рысью*; trot — рысь; brisk — живой, оживленный; at a brisk trot — быстрой рысью*) until, about midnight, I reached the water hole (пока, около полуночи, я не достиг водоема*; hole — дыра, отверстие; water hole — пруд; озерцо*) where Powell had expected to camp (где Пауэлл рассчитывал сделать привал; *to expect — ожидать, рассчитывать; to camp — разбивать лагерь, располагаться на привал*). I came upon the spot unexpectedly (я выехал на это место неожиданно; *spot — пятно; место, местность*), finding it entirely deserted (и нашел его совершенно пустынным; *to desert — бросать, покидать; deserted — пустынный*), with no signs of having been recently occupied as a camp (без всяких признаков того, /что оно/ недавно использовалось как привал; *to occupy — занимать*).

difficulty ['dIfIk(q)ltI], desert [dI'zq: t], entirely [In'taIqlI]

About nine o'clock the moon was sufficiently bright for me to proceed on my way and I had no difficulty in following the trail at a fast walk, and in some places at a brisk trot until, about midnight, I reached the water hole where Powell had expected to camp. I came upon the spot unexpectedly, finding it entirely deserted, with no signs of having been recently occupied as a camp.

I was interested to note that the tracks of the pursuing horsemen (я с интересом заметил, что следы преследующих всадников; *to pursue — преследовать*), for such I was now convinced they must be (так как теперь я был убежден, что это должны быть именно они; *to convince — убеждать; to be convinced — быть убежденным*), continued after Powell with only a brief stop at the hole for water (тянулись за Пауэллом только с одной короткой остановкой у водоема; *to continue — продолжать; простираться, тянуться*); and always at the same rate of speed as his (и всегда с той же скоростью, что и у него; *rate — норма, размер; speed — скорость; rate of speed — скорость*).

pursue [pq'sjH], brief [bri: f], speed [spi: d]

I was interested to note that the tracks of the pursuing horsemen, for such I was now convinced they must be, continued after Powell with only a brief stop at the hole for water; and always at the same rate of speed as his.

I was positive now that the trailers were Apaches (теперь я был убежден, что преследователи были Апачи; *positive — несомненный, уверенный; trailer — идущие по следу*) and that they wished to capture Powell alive (и что они намеревались захватить Пауэлла живым) for the fiendish pleasure of the torture (ради дьявольского наслаждения от пыток; *fiendish — дьявольский, злодейский; fiend — дьявол; демон; злодей, изверг*), so I urged my horse onward at a most dangerous pace (поэтому я пустил свою лошадь вперед на самой опасной скорости; *pace — шаг; скорость*), hoping against hope that I would catch up with the red rascals before they attacked him (в надежде на чудо, что я нагоню краснокожих негодяев прежде, чем они атакуют его; *to hope against hope— надеяться на чудо: «надеяться вопреки надежде»; rascal — мошенник; негодяй*).

Further speculation was suddenly cut short (/мои/ дальнейшие размышления были внезапно прерваны; *to cut short — обрывать внезапно, прерывать; to cut— резать; short — короткий*) by the faint report of two shots far ahead of me (слабым отзвуком двух выстрелов далеко впереди меня; *report — звенящее эхо /обычно от звука взрыва, выстрела/*). I knew that Powell would need me now if ever (я знал, что Пауэлл будет нуждаться во мне сейчас или никогда = я буду нужен), and I instantly urged my horse to his

topmost speed up the narrow and difficult mountain trail (и я немедленно погнал свою лошадь на предельной скорости по узкой и сложной горной тропе; *topmost — самый верхний*).

dangerous ['deInGrqs], further ['fWDq], rascal [rQ: skl], topmost ['tOpmoust]

I was positive now that the trailers were Apaches and that they wished to capture Powell alive for the fiendish pleasure of the torture, so I urged my horse onward at a most dangerous pace, hoping against hope that I would catch up with the red rascals before they attacked him.

Further speculation was suddenly cut short by the faint report of two shots far ahead of me. I knew that Powell would need me now if ever, and I instantly urged my horse to his topmost speed up the narrow and difficult mountain trail.

I had forged ahead for perhaps a mile or more (я с трудом преодолел, возможно, милю или две; *to forge ahead — медленно или с трудом пробираться вперед;to forge— ковать*) without hearing further sounds (не слыша дальнейших звуков), when the trail suddenly debouched onto a small, open plateau near the summit of the pass (когда тропинка внезапно вывела на небольшое, открытое плато возле вершины перевала; *to debouch — выходить на открытую местность; pass — проход; перевал*). I had passed through a narrow, overhanging gorge (я проехал через узкое ущелье с нависающими /стенами/; *gorge — узкое ущелье, узкий проход; to overhang smth. — выступать, нависать на чем-либо*) just before entering suddenly upon this table land (как раз перед тем, как внезапно выехал на это плоскогорье*; table land — плоскогорье, плато*), and the sight which met my eyes filled me with consternation and dismay (и зрелище, которое предстало перед моими глазами, повергло меня в ужас и смятение: «наполнило меня ужасом и смятением»; *consternation — ужас, испуг; dismay — смятение, тревога*).

debouche [dI'bautS], enter ['entq], consternation ["kOnstq'neISn]

I had forged ahead for perhaps a mile or more without hearing further sounds, when the trail suddenly debouched onto a small, open plateau near the summit of the pass. I had passed through a narrow, overhanging gorge just before entering suddenly upon this table land, and the sight which met my eyes filled me with consternation and dismay.

The little stretch of level land was white with Indian tepees (небольшая полоска равнины была белой от индейских вигвамов; *tepee — вигвам*), and there were probably half a thousand red warriors (и там было примерно полтысячи краснокожих воинов) clustered around some object near the center of the camp (столпившихся у какого-то предмета возле центра лагеря; *to cluster — собираться группой*). Their attention was so wholly riveted to this point of interest (их внимание было настолько полно сосредоточено на интересующем /их/ предмете; *to rivet — сосредоточивать внимание; point — точка; цель*) that they did not notice me (что они не заметили меня), and I easily could have turned back into the dark recesses of the gorge (и я легко мог повернуть назад в темные глубины ущелья*; recess — укромный уголок*) and made my escape with perfect safety (и спастись, не подвергаясь никакому риску = в полной безопасности; *escape — бегство, побег; to make escape — спасаться; with safety — без риска; safety — безопасность; сохранность*). The fact, however, that this thought did not occur to me until the following day (тот факт, однако, что эта мысль пришла ко мне только на следующий день; *to occur— случаться; приходить на ум*) removes any possible right to a claim to heroism (исключает всякое возможное право претендовать на героизм; *to remove — передвигать; удалять; claim — требование, притязание*) to which the narration of this episode might possibly otherwise entitle me (на который повествование об этом эпизоде могло бы в

ином случае, возможно, дать мне право*; narration — рассказ, повествование;* otherwise—*иначе; в других отношениях; to entitle — давать право*).

warrior ['wOrIq], recess [rI'ses], heroism ['hero(u)Izm]

The little stretch of level land was white with Indian tepees, and there were probably half a thousand red warriors clustered around some object near the center of the camp. Their attention was so wholly riveted to this point of interest that they did not notice me, and I easily could have turned back into the dark recesses of the gorge and made my escape with perfect safety. The fact, however, that this thought did not occur to me until the following day removes any possible right to a claim to heroism to which the narration of this episode might possibly otherwise entitle me.

I do not believe that I am made of the stuff which constitutes heroes (я не думаю, что я создан из материала, из которого создаются герои = который составляет героев; *to constitute — составлять*) because, in all of the hundreds of instances (потому что из всех сотен случаев; *instance — пример, частный случай*) that my voluntary acts have placed me face to face with death (когда мои добровольные действия ставили меня лицом к лицу со смертью; *voluntary — добровольный*) I cannot recall a single one (я не могу вспомнить ни одного) where any alternative step to that I took (когда /возможность/ любого другого действия, чем то, которое я предпринял; *step — шаг; действие*) occurred to me until many hours later (приходила мне на ум лишь много часов спустя; *to occur — приходить в голову*). My mind is evidently so constituted (мой разум, очевидно, устроен таким образом) that I am subconsciously forced into the path of duty (что мое подсознание принуждает меня следовать чувству долга; *to follow the path of duty — следовать долгу: «следовать тропе долга»*) without recourse to tiresome mental processes (не прибегая к утомительным умственным процессам*;recourse — обращение за помощью; tiresome — надоедливый, утомительный; to tire — утомлять/ся/*). However that may be (как бы там ни было), I have never regretted that cowardice is not optional with me (я никогда не сожалел, что трусость не является предметом выбора для меня; *option— предмет выбора;optional— избирательный, возможный /для выбора/*).

recourse [rI'kLs], constitute ['kOnstItjHt], subconsciously [sAb'kOnSqslI], cowardice ['kauqdIs]

I do not believe that I am made of the stuff which constitutes heroes, because, in all of the hundreds of instances that my voluntary acts have placed me face to face with death, I cannot recall a single one where any alternative step to that I took occurred to me until many hours later. My mind is evidently so constituted that I am subconsciously forced into the path of duty without recourse to tiresome mental processes. However that may be, I have never regretted that cowardice is not optional with me.

In this instance I was, of course, positive (в эту минуту я был, конечно, убежден; *positive — несомненный; уверенный*) that Powell was the center of attraction (что Пауэлл был центром притяжения; *attraction — притяжение, тяготение*), but whether I thought or acted first I do not know (но что я делал прежде всего — думал или действовал — я не знаю), but within an instant from the moment the scene broke upon my view (но через мгновение после того, как эта сцена предстала у меня перед глазами; *to break upon — предстать*) I had whipped out my revolvers (я выхватил свои револьверы; *to whip out — выхватить /оружие/*) and was charging down upon the entire army of warriors (и атаковал целую армию воинов; *to charge — воен. атаковать*), shooting rapidly, and whooping at the top of my lungs (быстро стреляя и издавая крики во всю силу своих легких; *top —*

верхушка, высшая степень; to whoop — выкрикивать, издавать вопли). Single-handed, I could not have pursued better tactics (в одиночку я не мог бы придерживаться лучшей тактики;*single-handed — однорукий; работающий без посторонней помощи; to pursue — преследовать; следовать неотступно за; гнаться; преследовать/цель/; следовать намеченному курсу*), for the red men, convinced by sudden surprise (так как краснокожие, убежденные из-за неожиданности = внезапной неожиданности) that not less than a regiment of regulars was upon them (что на них /напал/ не менее чем полк регулярной армии; *regiment — полк*), turned and fled in every direction for their bows, arrows, and rifles (повернулись и побежали во всех направлениях = побежали врассыпную за своими луками, стрелами и ружьями; *to flee — убегать, спасаться бегством*).

scene [si: n], pursue [pq'sju:], regiment ['reGImqnt]

In this instance I was, of course, positive that Powell was the center of attraction, but whether I thought or acted first I do not know, but within an instant from the moment the scene broke upon my view I had whipped out my revolvers and was charging down upon the entire army of warriors, shooting rapidly, and whooping at the top of my lungs. Single-handed, I could not have pursued better tactics, for the red men, convinced by sudden surprise that not less than a regiment of regulars was upon them, turned and fled in every direction for their bows, arrows, and rifles.

The view which their hurried routing disclosed (зрелище, которое предстало передо мной /в результате/ их поспешного беспорядочного бегства; *to rout — разбивать наголову; обращать в беспорядочное бегство*) filled me with apprehension and with rage (привело меня в состояние страха /за товарища/ и ярости = заполнило меня; *apprehension — опасение*). Under the clear rays of the Arizona moon lay Powell (под яркими лучами Аризонской луны лежал Пауэлл), his body fairly bristling with the hostile arrows of the braves (/при этом/ его тело буквально ощетинилось от вражеских стрел индейских воинов; *fairly — совершенно, явно; to bristle — ощетиниться; bristle— щетина;brave — храбрец; индейский воин*). That he was already dead I could not but be convinced (в том, что он уже был мертв, не было никакого сомнения: «я не мог быть кроме как убежденным»), and yet I would have saved his body from mutilation at the hands of the Apaches (и все же я должен был попытаться спасти его тело от надругательства от рук Апачей; *to mutilate — калечить, уродовать*) as quickly as I would have saved the man himself from death (точно так же, как я бы спас и самого человека от смерти; *quickly — уст. точно*).

routing ['rautIN], apprehension ["xprI'henSn], mutilation ["mjHtI'leISn]

The view which their hurried routing disclosed filled me with apprehension and with rage. Under the clear rays of the Arizona moon lay Powell, his body fairly bristling with the hostile arrows of the braves. That he was already dead I could not but be convinced, and yet I would have saved his body from mutilation at the hands of the Apaches as quickly as I would have saved the man himself from death.

Riding close to him I reached down from the saddle (подъехав вплотную к нему, я потянулся с седла; *to reach — протягивать руку*), and grasping his cartridge belt (и, ухватив его патронташ; *cartridge — патрон; cartridge belt — патронташ*), drew him up across the withers of my mount (взвалил его на холку моей лошади; *withers — холка /у лошадей/,загривок; mount — лошадь, мул и т. п., приученные ходить под седлом*). A backward glance convinced me that to return by the way I had come (взгляд назад убедил меня в том, что вернуться тем же путем, которым я приехал; *backward— обратный*) would be more hazardous than to continue across the plateau (будет более рискованно, чем

продолжать /путь/ по равнине; *hazardous — рискованный, опасный*), so, putting spurs to my poor beast (поэтому, пришпорив мое бедное животное; *spur — шпора; to put spurs — пришпоривать*), I made a dash for the opening to the pass (я помчался к проходу на перевал; *dash — стремительное движение; to make a dash — броситься*) which I could distinguish on the far side of the table land (который я мог разглядеть на дальней стороне равнины; *to distinguish — различить; разглядеть*).

backward ['bxkwqd], grasp [grRsp], hazardous ['hxzqdqs], distinguish [dIs'tINgwIS]

Riding close to him I reached down from the saddle, and grasping his cartridge belt, drew him up across the withers of my mount. A backward glance convinced me that to return by the way I had come would be more hazardous than to continue across the plateau, so, putting spurs to my poor beast, I made a dash for the opening to the pass which I could distinguish on the far side of the table land.

The Indians had by this time discovered (индейцы к этому времени обнаружили) that I was alone (что я был один) and I was pursued with imprecations, arrows, and rifle balls (и вслед за мной полетели: «последовали» проклятия, стрелы и пули из винтовок*; imprecation — проклятие; ball — шар; пуля*). The fact that it is difficult to aim anything but imprecations accurately by moonlight (тот факт, что трудно нацелить что-нибудь /точно/, кроме проклятий, при лунном свете; *to aim — целиться; aim — цель*) that they were upset by the sudden and unexpected manner of my advent (что они были обескуражены внезапным и неожиданным способом моего появления*; to upset — огорчать; advent — прибытие, приход*), and that I was a rather rapidly moving target (и то, что я был достаточно быстро движущейся мишенью; *target — мишень, цель*) saved me from the various deadly projectiles of the enemy (спасло меня от многих смертельно опасных пуль; *projectile — воен. снаряд, пуля; various — различный, разный, разнообразный; многие, разные*) and permitted me to reach the shadows of the surrounding peaks (и позволило мне достичь теней окружающих вершин) before an orderly pursuit could be organized (прежде чем можно было организовать правильную погоню*; order — порядок; orderly — систематический, упорядоченный, организованный; правильный*).

imprecation ["ImprI'keISn], projectile ['prOGIktaIl], target ['tRgIt]

The Indians had by this time discovered that I was alone and I was pursued with imprecations, arrows, and rifle balls. The fact that it is difficult to aim anything but imprecations accurately by moonlight, that they were upset by the sudden and unexpected manner of my advent, and that I was a rather rapidly moving target saved me from the various deadly projectiles of the enemy and permitted me to reach the shadows of the surrounding peaks before an orderly pursuit could be organized.

My horse was traveling practically unguided (моя лошадь двигалась практически самостоятельно; *to guide — вести, направлять; unguided — не направляемый, неуправляемый*) as I knew that I had probably less knowledge of the exact location of the trail to the pass than he (так как я знал, что у меня, вероятно, было меньше знания о точном местонахождении тропы к перевалу, чем у нее), and thus it happened that he entered a defile (и так получилось, что она вошла в ущелье; *defile — дефиле, ущелье*) which led to the summit of the range (которое вело на вершину горы) and not to the pass which I had hoped would carry me to the valley and to safety (а не на перевал, который, я надеялся, выведет меня к долине и безопасности; *to carry — носить; переносить*). It is probable, however, that to this fact I owe my life (возможно, однако, что именно этому обстоятельству я обязан жизнью) and the remarkable experiences and adventures which befell

me during the following ten years (и тем удивительным опытом и приключениями, которые выпали на мою долю в течение последующих десяти лет; *remarkable — удивительный, замечательный; to befall — случаться, приключаться*).

experience [Ik'spIqrIqns], adventure [qd'ventSq], remarkable [rI'mQ: kqbl]

My horse was traveling practically unguided as I knew that I had probably less knowledge of the exact location of the trail to the pass than he, and thus it happened that he entered a defile which led to the summit of the range and not to the pass which I had hoped would carry me to the valley and to safety. It is probable, however, that to this fact I owe my life and the remarkable experiences and adventures which befell me during the following ten years.

My first knowledge that I was on the wrong trail came (мое первое осознание того, что я был на ложном пути, пришло) when I heard the yells of the pursuing savages suddenly grow fainter and fainter far off to my left (когда я услышал, что пронзительные крики преследующих /меня/ дикарей внезапно стали доноситься слабее и слабее далеко слева от меня; *yell — пронзительный крик; savage — дикарь; to grow fainter — ослабевать: «становиться слабее»*).

I knew then that they had passed to the left of the jagged rock formation (тогда я понял, что они прошли по левую сторону зубчатого скального образования; *jagged — зубчатый, зазубренный; jag — острый выступ, зубец; острая вершина/утеса/;formation — образование*) at the edge of the plateau (на краю плато), to the right of which my horse had borne me and the body of Powell (на правую сторону которого моя лошадь вынесла меня и тело Пауэлла; *to bear — переносить, перевозить*).

I drew rein on a little level promontory (я натянул поводья на небольшом ровном выступе; *rein — повод; to draw rein — натянуть поводья; promontory — выступ; level — уровень; плоская, горизонтальная поверхность; плоский, ровный*) overlooking the trail below and to my left (который возвышался над тропой внизу и слева от меня), and saw the party of pursuing savages disappearing around the point of a neighboring peak (и увидел, как группа преследующих меня дикарей исчезает за вершиной соседней горы; *neighbor — сосед; neighboring — соседний*).

I knew the Indians would soon discover that they were on the wrong trail (я знал, что индейцы скоро обнаружат, что они на ложной тропе) and that the search for me would be renewed in the right direction (и что поиски меня возобновятся в правильном направлении; *to renew — обновлять*) as soon as they located my tracks (как только они обнаружат мои следы; *to locate — определять место, местонахождение*).

jagged['GxgId], disappear ["dIsq'pIqr], renew [rI'njH]

My first knowledge that I was on the wrong trail came when I heard the yells of the pursuing savages suddenly grow fainter and fainter far off to my left.

I knew then that they had passed to the left of the jagged rock formation at the edge of the plateau, to the right of which my horse had borne me and the body of Powell.

I drew rein on a little level promontory overlooking the trail below and to my left, and saw the party of pursuing savages disappearing around the point of a neighboring peak.

I knew the Indians would soon discover that they were on the wrong trail and that the search for me would be renewed in the right direction as soon as they located my tracks.

I had gone but a short distance further (я проехал дальше лишь на небольшое расстояние) when what seemed to be an excellent trail (когда то, что показалось /мне/ отменной тропой; *excellent— великолепный*) opened up around the face of a high cliff

(появилось за поверхностью высокой скалы; *face — лицо; поверхность*). The trail was level and quite broad (тропа была ровной и достаточно широкой) and led upward and in the general direction I wished to go (и вела вверх примерно в том же направлении, куда я намеревался ехать; *in the general — в основном*). The cliff arose for several hundred feet on my right (скала возвышалась на несколько сотен футов справа от меня; *to arise — подниматься*), and on my left was an equal and nearly perpendicular drop (а слева от меня был ровный, почти вертикальный обрыв; *equal — ровный, гладкий;drop — падение; обрыв*) to the bottom of a rocky ravine (ко дну скалистого оврага; *ravine — ущелье, овраг*).

I had followed this trail for perhaps a hundred yards (я проследовал по этой тропе примерно сотню ярдов) when a sharp turn to the right brought me to the mouth of a large cave (когда крутой поворот вправо привел меня ко входу в большую пещеру*; mouth — рот; вход*). The opening was about four feet in height and three to four feet wide (отверстие было высотой примерно четыре фута и шириной три-четыре фута), and at this opening the trail ended (и у этого отверстия тропа заканчивалась).

perpendicular ["pWpqn'dIkjulq], ravine [rq'vi: n], opening ['oup(q)nIN]

I had gone but a short distance further when what seemed to be an excellent trail opened up around the face of a high cliff. The trail was level and quite broad and led upward and in the general direction I wished to go. The cliff arose for several hundred feet on my right, and on my left was an equal and nearly perpendicular drop to the bottom of a rocky ravine.

I had followed this trail for perhaps a hundred yards when a sharp turn to the right brought me to the mouth of a large cave. The opening was about four feet in height and three to four feet wide, and at this opening the trail ended.

It was now morning (было уже утро), and, with the customary lack of dawn (и при обычном отсутствии рассвета; *customary — обычный, привычный; custom— обычай; привычка; lack of — недостаток, полное отсутствие*) which is a startling characteristic of Arizona (что является поразительной особенностью Аризоны; *to startle — испугать; поразить, сильно удивить; startling — поразительный, потрясающий*), it had become daylight almost without warning (день наступил прочти внезапно «без предупреждения»; *warning — предупреждение; предвестник, знак*).

Dismounting, I laid Powell upon the ground (спешившись, я положил Пауэлла на землю), but the most painstaking examination failed to reveal the faintest spark of life (но даже самый тщательный осмотр не смог обнаружить ни малейшей искры жизни; *painstaking — старательный, тщательный; to fail — терпеть неудачу; to reveal — показывать, обнаруживать*). I forced water from my canteen between his dead lips (я пытался силой влить ему воду из моей фляги в его мертвые губы), bathed his face and rubbed his hands (омывал его лицо и тер руки; *to bathe — купаться; мыть, обмывать*), working over him continuously for the better part of an hour (непрерывно трудясь над ним около часа; *better — лучший; больший; the better part of — большая часть*) in the face of the fact that I knew him to be dead (вопреки тому факту, что я знал, что он был мертв: «знал его быть мертвым»; *in the face of — вопреки, наперекор*).

I was very fond of Powell (я очень любил Пауэлла); he was thoroughly a man in every respect (он был настоящим мужчиной во всех отношениях*; thoroughly — вполне, совершенно*); a polished southern gentleman (рафинированный южный джентльмен*; polished — изысканный, элегантный; to polish — натирать, полировать, шлифовать*); a staunch and true friend (преданный и настоящий друг; *staunch — твердый; верный, преданный*); and it was with a feeling of the deepest grief (и только с чувством глубочайшей печали) that I finally gave up my crude endeavors at resuscitation (я, наконец, отказался от своих неуклюжих попыток воскресить его; *to give up —*

оставить, отказаться; endeavor — старание, усилие; crude — необработанный, неочищенный; незрелый, неспелый; грубый, топорный).

characteristic ["kxrIktq'rIstIk], painstaking ['peInz" teIkIN], continuously [kqn'tInjuqslI], thoroughly ['TArqlI], resuscitation [rI" sAsI'teISn]

It was now morning, and, with the customary lack of dawn which is a startling characteristic of Arizona, it had become daylight almost without warning.

Dismounting, I laid Powell upon the ground, but the most painstaking examination failed to reveal the faintest spark of life. I forced water from my canteen between his dead lips, bathed his face and rubbed his hands, working over him continuously for the better part of an hour in the face of the fact that I knew him to be dead.

I was very fond of Powell; he was thoroughly a man in every respect; a polished southern gentleman; a staunch and true friend; and it was with a feeling of the deepest grief that I finally gave up my crude endeavors at resuscitation.

Leaving Powell's body where it lay on the ledge (оставив тело Пауэлла там, где оно лежало на выступе скалы) I crept into the cave to reconnoiter (я заполз внутрь пещеры, чтобы разведать /все/; *to creep — ползать; to reconnoiter — производить разведку*). I found a large chamber (я нашел большое помещение), possibly a hundred feet in diameter and thirty or forty feet in height (возможно, ста футов в диаметре и тридцати или сорока футов в высоту); a smooth and well-worn floor (гладкий и хорошо утоптанный: «стертый» пол;*to wear — носить; изнашивать; well — как компонент сложных слов— хорошо*), and many other evidences (и много других признаков;*evidence — данные, признаки, свидетельства*), that the cave had at some remote period, been inhabited (что пещера в какой-то далекий период была обитаемой*; to inhabit — жить, населять*). The back of the cave was so lost in dense shadow (задняя часть пещеры настолько терялась в густой тени; *back — задняя, более отдаленная часть чего-либо*) that I could not distinguish whether there were openings into other apartments or not (что я не мог различить, были там проходы в другие помещения или нет; *to distinguish — отличать, различать*).

reconnoiter ["rekq'nOItq], shadow ['Sxdou], distinguish [dIs'tINgwIS]

Leaving Powell's body where it lay on the ledge I crept into the cave to reconnoiter. I found a large chamber, possibly a hundred feet in diameter and thirty or forty feet in height; a smooth and well-worn floor, and many other evidences that the cave had, at some remote period, been inhabited. The back of the cave was so lost in dense shadow that I could not distinguish whether there were openings into other apartments or not.

As I was continuing my examination (по мере того, как я продолжал свое исследование) I commenced to feel a pleasant drowsiness creeping over me (я начал чувствовать, как приятная сонливость охватывает меня*; drowsiness — дремота, сонливость; drowsy — засыпающий, дремлющий, сонный; to creep — ползти; надвигаться*) which I attributed to the fatigue of my long and strenuous ride (что я приписал усталости от моей длительной и напряженной верховой езды; *to attribute — приписывать, объяснять; strenuous — требующий усилий, напряженный*) and the reaction from the excitement of the fight and the pursuit (а также реакции на возбуждение от борьбы и погони; *reaction — обратное действие*). I felt comparatively safe in my present location (я чувствовал /себя/ в относительной безопасности в моем нынешнем местонахождении; *location — местоположение, расположение*) as I knew that one man could defend the trail to the cave against an army (так как я знал, что один человек мог защитить тропу к пещере против /целой /армии).

drowsiness ['drauzInIs], comparatively [kqm'pxrqtIvlI], location [lou'keISn]

As I was continuing my examination I commenced to feel a pleasant drowsiness creeping over me which I attributed to the fatigue of my long and strenuous ride, and the reaction from the excitement of the fight and the pursuit. I felt comparatively safe in my present location as I knew that one man could defend the trail to the cave against an army.

I soon became so drowsy (вскоре я стал таким сонным) that I could scarcely resist the strong desire (что я едва мог противиться сильному желанию; *to resist — сопротивляться, противиться*) to throw myself on the floor of the cave for a few moments' rest (броситься на пол пещеры ради нескольких минут сна; *rest — отдых, сон*), but I knew that this would never do (но я знал, что это совершенно недопустимо; *to do — делать; годиться, подходить*), as it would mean certain death at the hands of my red friends (и что это будет означать верную смерть от рук: «в руках» моих краснокожих друзей), who might be upon me at any moment (которые могли нагрянуть ко мне в любой момент). With an effort I started toward the opening of the cave (с усилием я направился ко входу в пещеру) only to reel drunkenly against a side wall (только для того, чтобы шатаясь как пьяный, /прислониться/ к боковой стене; *to reel — кружиться, шататься*), and from there slip prone upon the floor (а оттуда — соскользнуть /и упасть/ ничком на пол; *prone — лежащий ничком; to fall prone — упасть ничком*).

scarcely ['skeqslI], drunken ['drANkqn], prone [proun]

I soon became so drowsy that I could scarcely resist the strong desire to throw myself on the floor of the cave for a few moments' rest, but I knew that this would never do, as it would mean certain death at the hands of my red friends, who might be upon me at any moment. With an effort I started toward the opening of the cave only to reel drunkenly against a side wall, and from there slip prone upon the floor.

CHAPTER II

THE ESCAPE OF THE DEAD (спасение от смерти)

A sense of delicious dreaminess overcame me (ощущение блаженной сонливости охватило меня), my muscles relaxed (мышцы мои расслабились), and I was on the point of giving way to my desire to sleep (и я был на грани того, чтобы уступить желанию уснуть; *to be on the point of — собираться немедленно сделать/что-либо/; to give way — уступать, сдаватьс* я) when the sound of approaching horses reached my ears (когда звук приближающихся лошадей достиг моих ушей). I attempted to spring to my feet (я попытался вскочить на ноги; *to spring — скакать, вскакивать*) but was horrified to discover (но с ужасом обнаружил) that my muscles refused to respond to my will (что мои мускулы отказывались повиноваться моей воле; *to respond — отвечать, реагировать*). I was now thoroughly awake (я был теперь в полном сознании; *to be awake — бодрствовать, быть в ясном сознании; thoroughly — полностью, вполне, совершенно*), but as unable to move a muscle as though turned to stone (но также не способен пошевелить ни одним мускулом, как будто превратился в камень). It was then, for the first time (и именно тогда впервые) that I noticed a slight vapor filling the cave (я заметил слабый туман, заполняющий пещеру; *vapor — пар, испарение, туман*). It was extremely tenuous (он был чрезвычайно разрежен; *tenuous — тонкий, разреженный*) and only noticeable against the opening which led to daylight (и различим только на фоне выхода,

который вел к дневному свету). There also came to my nostrils a faintly pungent odor (мои ноздри также почувствовали слабый едкий запах; *nostrils — ноздри; pungent — острый, едкий*), and I could only assume (и я мог только предположить; *to assume — предполагать, допускать*) that I had been overcome by some poisonous gas (что я подвергся действию: «ослаблен действием» какого-то ядовитого газа; *to overcome — побороть; ослаблять*), but why I should retain my mental faculties (но почему я сохранил свои умственные способности; *faculty — способность*) and yet be unable to move (и все же был неспособен двигаться) I could not fathom (я не мог понять; *to fathom — постигать, понимать*).

delicious [dI'lISqs], noticeable ['noutIsqbl], poisonous ['pOIznqs], fathom ['fxDqm]

A sense of delicious dreaminess overcame me, my muscles relaxed, and I was on the point of giving way to my desire to sleep when the sound of approaching horses reached my ears. I attempted to spring to my feet but was horrified to discover that my muscles refused to respond to my will. I was now thoroughly awake, but as unable to move a muscle as though turned to stone. It was then, for the first time, that I noticed a slight vapor filling the cave. It was extremely tenuous and only noticeable against the opening which led to daylight. There also came to my nostrils a faintly pungent odor, and I could only assume that I had been overcome by some poisonous gas, but why I should retain my mental faculties and yet be unable to move I could not fathom.

I lay facing the opening of the cave (я лежал лицом к выходу из пещеры) and where I could see the short stretch of trail (и там, где я мог видеть короткий участок тропы; *stretch — участок, отрезок*) which lay between the cave and the turn of the cliff around which the trail led (который находился между пещерой и поворотом утеса, вокруг которого вела эта тропа). The noise of the approaching horses had ceased (звук приближающихся лошадей прекратился; *to cease — прекращать, останавливать*), and I judged the Indians were creeping stealthily upon me (и я пришел к выводу, что индейцы осторожно крадутся ко мне; *to judge — судить, делать вывод; stealthy — тайный, скрытый*) along the little ledge which led to my living tomb (вдоль небольшого выступа, который вел к моей живой могиле). I remember that I hoped they would make short work of me (я помню, что я надеялся, что они быстро расправятся со мной; *to make short work of smth. — быстро справиться, разделаться с чем-либо*) as I did not particularly relish the thought of the innumerable things (так как меня не особенно радовала мысль о тех бесчисленных вещах; *particularly — очень, в особенности; to relish smth. — получать удовольствие от чего-либо, наслаждаться чем-либо*) they might do to me if the spirit prompted them (которые они могли совершить со мной, если так им подскажет их настроение; *to prompt — побуждать; spirit — душа; натура; сущность*).

particularly [pq'tIkjulqlI], innumerable [I'njHmrqbl], relish ['relIS]

I lay facing the opening of the cave and where I could see the short stretch of trail which lay between the cave and the turn of the cliff around which the trail led. The noise of the approaching horses had ceased, and I judged the Indians were creeping stealthily upon me along the little ledge which led to my living tomb. I remember that I hoped they would make short work of me as I did not particularly relish the thought of the innumerable things they might do to me if the spirit prompted them.

I had not long to wait (мне не пришлось долго ждать) before a stealthy sound apprised me of their nearness (прежде чем осторожный звук оповестил меня об их близости; *to apprise — осведомлять, извещать*), and then a war-bonneted, paint-streaked face (и затем

физиономия в военном головном уборе /и/ раскрашенная «покрытая полосами краски»; *war-bonnet — головной убор индейского воина; to streak — проводить полосы; streak — полоска*) was thrust cautiously around the shoulder of the cliff (осторожно высунулась: «была высунута» из-за поворота скалы; *to thrust — толкать; просовывать;shoulder — плечо; изгиб*), and savage eyes looked into mine (и свирепые глаза уставились в мои /глаза/; *savage — дикий /находящийся в первобытном состоянии/; свирепый*). That he could see me in the dim light of the cave I was sure (в том, что он мог видеть меня в слабом свете пещеры, я был уверен; *dim — тусклый*), for the early morning sun was falling full upon me through the opening (так как /лучи/ утреннего солнца падали прямо на меня через входное отверстие: «солнце раннего утра…»; *full — прямо, точно*).

apprise [q'praIz], shoulder ['Souldq], savage ['sxvIG]

I had not long to wait before a stealthy sound apprised me of their nearness, and then a war-bonneted, paint-streaked face was thrust cautiously around the shoulder of the cliff, and savage eyes looked into mine. That he could see me in the dim light of the cave I was sure, for the early morning sun was falling full upon me through the opening.

The fellow, instead of approaching (этот тип, вместо того, чтобы приблизиться*; fellow — человек; тип*), merely stood and stared (просто стоял и смотрел; *to stare — пристально смотреть*); his eyes bulging and his jaw dropped (его глаза /были/ вытаращены, а челюсть отвисла; *to bulge — выпячиваться, выпирать;to drop — падать; выпадать*). And then another savage face appeared (а затем появилась еще одна дикая физиономия), and a third and fourth and fifth (и третья, и четвертая, и пятая), craning their necks over the shoulders of their fellows (вытягивающие шеи из-за плеч своих товарищей; *to crane — вытягивать шею; crane — журавль, цапля*) whom they could not pass upon the narrow ledge (которых они не могли обойти на узком выступе). Each face was the picture of awe and fear (каждое лицо было олицетворением благоговейного страха и ужаса; *picture — картина; воплощение, олицетворение*), but for what reason I did not know (но по какой причине — я не знал), nor did I learn until ten years later (и я узнал об этом только десять лет спустя). That there were still other braves (то, что там были и другие воины) behind those who regarded me (позади тех, кто рассматривал меня) was apparent from the fact (было очевидно по тому обстоятельству) that the leaders passed back whispered word to those behind them (что вожди передавали /какие-то/ слова шепотом тем, кто /стоял/ позади них; *to whisper — шептать*).

jaw [GL], leader ['lJdq], whisper ['wIspq]

The fellow, instead of approaching, merely stood and stared; his eyes bulging and his jaw dropped. And then another savage face appeared, and a third and fourth and fifth, craning their necks over the shoulders of their fellows whom they could not pass upon the narrow ledge. Each face was the picture of awe and fear, but for what reason I did not know, nor did I learn until ten years later. That there were still other braves behind those who regarded me was apparent from the fact that the leaders passed back whispered word to those behind them.

Suddenly a low but distinct moaning sound (внезапно тихий, но отдаленный стон «звук стенания») issued from the recesses of the cave behind me (раздался из глубин пещеры позади меня; *to issue — выпускать; исходить; recess — углубление*) and, as it reached the ears of the Indians (и когда он достиг ушей индейцев), they turned and fled in terror, panic-stricken (они повернулись и побежали в ужасе, охваченные паникой; *to strike —*

ударять; поражать; to flee — спасаться бегством). So frantic were their efforts to escape from the unseen thing behind me (настолько сильно было их стремление спастись от невидимой опасности: «вещи» позади меня; *frantic — неистовый*) that one of the braves was hurled headlong from the cliff to the rocks below (что один из воинов был сброшен вниз головой с утеса на скалы внизу; *to hurl — бросать с силой; headlong — головой вперед*). Their wild cries echoed in the canyon for a short time (их дикие крики повторялись эхом из каньона недолгое время), and then all was still once more (а затем все снова стихло: «стало тихим»).

moaning ['mounIN], unseen ["An'si: n], headlong ['hedlON]

Suddenly a low but distinct moaning sound issued from the recesses of the cave behind me, and, as it reached the ears of the Indians, they turned and fled in terror, panic-stricken. So frantic were their efforts to escape from the unseen thing behind me that one of the braves was hurled headlong from the cliff to the rocks below. Their wild cries echoed in the canyon for a short time, and then all was still once more.

The sound which had frightened them was not repeated (звук, который испугал их, больше не повторялся), but it had been sufficient as it was (но и этого было достаточно; *sufficient — достаточный*) to start me speculating on the possible horror (чтобы я начал задумываться о вероятном кошмаре; *to speculate — размышлять*) which lurked in the shadows at my back (который скрывался в тени у меня за спиной; *to lurk — скрываться*). Fear is a relative term (страх — относительное понятие) and so I can only measure my feelings at that time (и поэтому я могу сравнить мои ощущения в это время; *to measure — измерять; сравнивать*) by what I had experienced in previous positions of danger (с теми, которые я испытывал в других опасных положениях) and by those that I have passed through since (и тех, через которые я прошел с тех пор); but I can say without shame (но я могу сказать без стыда) that if the sensations I endured during the next few minutes were fear (что если ощущения, которые я испытал в течение нескольких следующих минут, были страхом; *to endure — вынести, вытерпеть*), then may God help the coward (да поможет Господь трусу), for cowardice is of a surety its own punishment (так как трусость, несомненно, сама по себе наказание; *of a surety — несомненно; surety — гарантия, залог*).

frighten [fraItn], sufficient [sq'fISnt], cowardice ['kauqdIs], endure [In'djuq]

The sound which had frightened them was not repeated, but it had been sufficient as it was to start me speculating on the possible horror which lurked in the shadows at my back. Fear is a relative term and so I can only measure my feelings at that time by what I had experienced in previous positions of danger and by those that I have passed through since; but I can say without shame that if the sensations I endured during the next few minutes were fear, then may God help the coward, for cowardice is of a surety its own punishment.

To be held paralyzed (быть парализованным), with one's back toward some horrible and unknown danger (спиной к некоей ужасной и неизвестной опасности) from the very sound of which the ferocious Apache warriors turn in wild stampede (от одного звука которой свирепые воины-апачи обратились в паническое бегство; *stampede — паническое бегство*), as a flock of sheep would madly flee from a pack of wolves (подобно тому, как отара овец бешено помчалась бы от стаи волков; *flock — стадо, отара*), seems to me the last word in fearsome predicaments for a man (кажется мне кульминацией: «последним словом» ужасных ситуаций для /любого/ человека; *predicament — затруднительное положение*) who had ever been used to fighting for his life (который привык постоянно

сражаться за свою жизнь) with all the energy of a powerful physique (со всей энергий сильного тела; *physique — телосложение*).

ferocious [fq'rouSqs], predicament [prI'dIkqmqnt], physique [fI'zJk], stampede [stxm'pJd]

To be held paralyzed, with one's back toward some horrible and unknown danger from the very sound of which the ferocious Apache warriors turn in wild stampede, as a flock of sheep would madly flee from a pack of wolves, seems to me the last word in fearsome predicaments for a man who had ever been used to fighting for his life with all the energy of a powerful physique.

Several times I thought I heard faint sounds behind me (несколько раз мне казалось, /что /я слышу позади себя слабые звуки) as of somebody moving cautiously (как будто кто-то осторожно двигался), but eventually even these ceased (но в конце концов даже они прекратились; *eventually — в итоге*), and I was left to the contemplation of my position without interruption (и я был предоставлен размышлениям о моем положении без помех; *interruption — вмешательство, вторжение; to interrupt — прерывать*). I could but vaguely conjecture the cause of my paralysis (я мог лишь смутно догадываться о причине моего паралича; *vague — неопределенный, смутный; to conjecture — предполагать, строить догадки*), and my only hope lay in that it might pass off as suddenly as it had fallen upon me (и моя единственная надежда заключалась в том, что он мог пройти так же внезапно, как и напал на меня; *to lie — лежать; заключаться; fall upon — распространяться, падать*).

contemplation ["kOntqm'pleISn], interruption ["Intq'rApSn], eventually [I'ventjuqlI], conjecture [kqn'dZektSq]

Several times I thought I heard faint sounds behind me as of somebody moving cautiously, but eventually even these ceased, and I was left to the contemplation of my position without interruption. I could but vaguely conjecture the cause of my paralysis, and my only hope lay in that it might pass off as suddenly as it had fallen upon me.

Late in the afternoon my horse (к концу дня мой конь), which had been standing with dragging rein before the cave (который стоял с волочащимися поводьями перед пещерой; *to drag — тащить, волочить*), started slowly down the trail (начал медленно /спускаться/ по тропинке), evidently in search of food and water (очевидно, в поисках пищи и воды), and I was left alone with my mysterious unknown companion (и я остался: «был оставлен» один с моим загадочным неизвестным соседом; *companion — компаньон; случайный сосед*) and the dead body of my friend (и мертвым телом моего друга), which lay just within my range of vision upon the ledge (которое лежало как раз в пределах моего поля зрения на выступе; *range — диапазон, пределы; range of vision — поле зрения*) where I had placed it in the early morning (там, где я положил его на рассвете).

mysterious [mIs'tIqrIqs], companion [kqm'pxnjqn], ledge [ledZ]

Late in the afternoon my horse, which had been standing with dragging rein before the cave, started slowly down the trail, evidently in search of food and water, and I was left alone with my mysterious unknown companion and the dead body of my friend, which lay just within my range of vision upon the ledge where I had placed it in the early morning.

From then until possibly midnight all was silence (с этого /времени/ и, возможно, до полуночи, все было тихо), the silence of the dead (тишина смерти; *dead — мертвый,*

связанный со смертью); then, suddenly, the awful moan of the morning broke upon my startled ears (затем внезапно ужасный стон, как утром, достиг моего встревоженного слуха*; to startle — испугать, встревожить*), and there came again from the black shadows the sound of a moving thing (и вновь из черных теней донесся звук движущегося существа), and a faint rustling as of dead leaves (и слабое шуршание сухих листьев; *to rustle — шелестеть, шуршать*). The shock to my already overstrained nervous system was terrible in the extreme (это потрясение для моих уже перенапряженных нервов стало в высшей степени ужасным; *to overstrain — переутомлять, перенапрягать; to strain — напрягать*), and with a superhuman effort (и с нечеловеческим усилием) I strove to break my awful bonds (я попытался разорвать свои ужасные оковы; *to strive — стараться, прилагать усилия; bonds — узы, оковы*). It was an effort of the mind, of the will, of the nerves; not muscular (это было усилие разума, воли, нервов, но не мускулов: «не мускульное»; *nerve — нерв; мускул, сухожилие: to strain every nerve — напрягать все силы; приложить все усилия*), for I could not move even so much as my little finger (так как я не мог пошевелить даже мизинцем; *little finger — мизинец*), but none the less mighty for all that (но от этого /усилие/ не /было/ менее громадным: «тем не менее, усилие было громадным»). And then something gave (а затем что-то подалось), there was a momentary feeling of nausea (было мгновенное чувство тошноты), a sharp click as of the snapping of a steel wire (резкий щелчок как от рвущейся стальной проволоки; *to snap — щелкать, лязгать, хлопать; /резко/ ломаться, рваться*), and I stood with my back against the wall of the cave facing my unknown foe (и я стоял, прислонившись спиной к стене пещеры, лицом к лицу с моим неизвестным врагом).

overstrain ["ouvq'streIn], nausea ['nLsjq], foe [fou], startle [stQ: tl]

From then until possibly midnight all was silence, the silence of the dead; then, suddenly, the awful moan of the morning broke upon my startled ears, and there came again from the black shadows the sound of a moving thing, and a faint rustling as of dead leaves. The shock to my already overstrained nervous system was terrible in the extreme, and with a superhuman effort I strove to break my awful bonds. It was an effort of the mind, of the will, of the nerves; not muscular, for I could not move even so much as my little finger, but none the less mighty for all that. And then something gave, there was a momentary feeling of nausea, a sharp click as of the snapping of a steel wire, and I stood with my back against the wall of the cave facing my unknown foe.

And then the moonlight flooded the cave (а затем лунный свет затопил пещеру), and there before me lay my own body (и там передо мной лежало мое собственное тело) as it had been lying all these hours (так, как оно лежало все эти часы), with the eyes staring toward the open ledge (с глазами, устремленными к открытому выступу) and the hands resting limply upon the ground (и руками, вяло распростертыми на земле; *limp — слабый, вялый*). I looked first at my lifeless clay there upon the floor of the cave (вначале я посмотрел на мое безжизненное тело, /лежащее/ там на полу пещеры; *clay — глина; возвыш. человеческое тело*) and then down at myself in utter bewilderment (а затем вниз на себя в полном замешательстве; *bewilderment — смущение, замешательство*); for there I lay clothed (так как там я лежал одетый), and yet here I stood but naked as at the minute of my birth (и при этом здесь я стоял совершенно нагой, как в минуту своего рождения).

stare [steq], limp [lImp], bewilderment [bI'wIldqmqnt]

And then the moonlight flooded the cave, and there before me lay my own body as it had been lying all these hours, with the eyes staring toward the open ledge and the hands resting limply upon the ground. I looked first at my lifeless clay there upon the floor of the cave and

then down at myself in utter bewilderment; for there I lay clothed, and yet here I stood but naked as at the minute of my birth.

The transition had been so sudden and so unexpected (переход был настолько внезапным и настолько неожиданным; *transition — переход*) that it left me for a moment forgetful of aught else than my strange metamorphosis (что на минуту я забыл обо всем «оставил меня /в состоянии/ забывчивости», кроме моей странной метаморфозы; *forgetful — забывчивый; aught — что-либо*). My first thought was, is this then death (моей первой мыслью было — неужели это и есть смерть)! Have I indeed passed over forever into that other life (неужели я действительно перешел навеки в иное существование)! But I could not well believe this (но я не мог вполне поверить в это), as I could feel my heart pounding against my ribs (так как я мог ощущать, /как/ мое сердце бьется о ребра) from the exertion of my efforts to release myself (как результат напряжения от усилий освободиться*; exertion — напряжение, усилие*), from the anaesthesis which had held me (от онемения, которое сковывало меня; *to hold — держать*). My breath was coming in quick, short gasps (мое дыхание выходило: «происходило» быстрыми, короткими толчками; *gasp — затрудненное дыхание*), cold sweat stood out from every pore of my body (холодный пот выступил из каждой поры моего тела), and the ancient experiment of pinching revealed the fact (и древний способ проверки — щипание, обнаружил тот факт), that I was anything other than a wraith (что я не призрак: «что угодно, но не призрак»; *wraith — дух /кого-либо/, являющийся незадолго до смерти или вскоре после нее; видение*).

aught [Lt], pounding ['paundIN], wraith [reIT]

The transition had been so sudden and so unexpected that it left me for a moment forgetful of aught else than my strange metamorphosis. My first thought was, is this then death! Have I indeed passed over forever into that other life! But I could not well believe this, as I could feel my heart pounding against my ribs from the exertion of my efforts to release myself from the anaesthesis which had held me. My breath was coming in quick, short gasps, cold sweat stood out from every pore of my body, and the ancient experiment of pinching revealed the fact that I was anything other than a wraith.

Again was I suddenly recalled to my immediate surroundings (и вновь я был внезапно возвращен в непосредственно окружающую меня обстановку) by a repetition of the weird moan from the depths of the cave (повторением странного стона из глубин пещеры; *weird — странный, непонятный*). Naked and unarmed as I was (нагой и безоружный, каким я был), I had no desire to face the unseen thing which menaced me (я не имел никакого желания встретиться лицом к лицу с невидимым существом, которое угрожало мне; *to menace — угрожать, грозить*).

surrounding [sq'raundIN], repetition ["repI'tISn], menace ['menqs]

Again was I suddenly recalled to my immediate surroundings by a repetition of the weird moan from the depths of the cave. Naked and unarmed as I was, I had no desire to face the unseen thing which menaced me.

My revolvers were strapped to my lifeless body (мои револьверы были пристегнуты к моему безжизненному телу) which, for some unfathomable reason (к которому, по какой-то непостижимой причине; *unfathomable — непостижимый, необъяснимый; to fathom — определять, измерять глубину/воды/; понимать; исследовать; разузнавать; выяснять, расследовать; fathom — фатом, фадом, морская сажень /английская*

единица длины; = 6 футам = 182 см/; морской лот), I could not bring myself to touch (я не мог заставить себя прикоснуться; *to bring to do — заставлять, вынуждать*). My carbine was in its boot (мой карабин был в своем чехле*; boot — ботинок; чехол*), strapped to my saddle (привязанный к моему седлу), and as my horse had wandered off (а так как мой конь затерялся; *to wander off — уйти и затеряться*) I was left without means of defense (я был оставлен без средств защиты). My only alternative seemed to lie in flight (единственный вариант /спасения/ для меня, казалось, заключался в бегстве) and my decision was crystallized by a recurrence of the rustling sound from the thing (и мое решение оформилось при повторении шуршащего звука существа; *to crystallize — кристаллизовать; принимать определенную форму; recurrence — возвращение; повторение;to rustle — шуршать*) which now seemed, in the darkness of the cave and to my distorted imagination (которое сейчас, как казалось в темноте пещеры моему расстроенному воображению; *distorted — искаженный, извращенный*), to be creeping stealthily upon me (осторожно крадется ко мне).

unfathomable [An'fxDqmqbl], recurrence [rI'kArqns], imagination [I" mxdZI'neISn]

My revolvers were strapped to my lifeless body which, for some unfathomable reason, I could not bring myself to touch. My carbine was in its boot, strapped to my saddle, and as my horse had wandered off I was left without means of defense. My only alternative seemed to lie in flight and my decision was crystallized by a recurrence of the rustling sound from the thing which now seemed, in the darkness of the cave and to my distorted imagination, to be creeping stealthily upon me.

Unable longer to resist the temptation to escape this horrible place (не будучи более /в состоянии/ противиться искушению бежать из этого ужасного места; *temptation — соблазн, искушение*) I leaped quickly through the opening (я быстро проскочил через отверстие /входа/) into the starlight of a clear Arizona night (под звездный свет ясной аризонской ночи). The crisp, fresh mountain air outside the cave (бодрящий, свежий горный воздух снаружи пещеры) acted as an immediate tonic (подействовал как быстрое тонизирующее средство; *immediate — непосредственный; незамедлительный*) and I felt new life and new courage coursing through me (и я почувствовал /как/ новая жизнь и новая отвага заполняют меня: «проходят сквозь меня»). Pausing upon the brink of the ledge (остановившись у края выступа) I upbraided myself (я упрекнул себя; *to upbraid — укорять, упрекать*) for what now seemed to me wholly unwarranted apprehension (за то, что казалось мне теперь полностью необоснованными опасениями; *unwarranted — необоснованный, неоправданный; to warrant — служить оправданием, основанием; apprehension — опасение, дурное предчувствие*). I reasoned with myself (я убеждал себя; *to reason with smb. — уговаривать, урезонивать кого-либо*) that I had lain helpless for many hours within the cave (что я пролежал беспомощный в течение многих часов внутри пещеры), yet nothing had molested me (и все же ничто не побеспокоило меня; *to molest — приставать, досаждать*), and my better judgment (и мой здравый смысл; *judgment — суждение; здравый смысл; to judge — судить*), when permitted the direction of clear and logical reasoning (когда /я/ позволил ему пойти по пути четкого и логического размышления: «/пойти/ по направлению…»; *reasoning — рассуждение, логический ход мысли*), convinced me that the noises I had heard (убедил меня, что звуки, которые я слышал) must have resulted from purely natural and harmless causes (должно быть, проистекали из каких-то совершенно естественных и безобидных причин; *to result — следовать, происходить в результате; harm — вред; убыток, урон, ущерб*); probably the conformation of the cave was such (возможно, устройство пещеры было таково; *conformation — устройство, структура*) that a slight breeze had caused the sounds I heard (что легкий ветерок произвел те звуки, которые я слышал).

unwarranted ['An'wOrqntId], apprehension ["xprI'henS(q)n], judgment ['dZAdZmqnt], slight [slaIt]

Unable longer to resist the temptation to escape this horrible place I leaped quickly through the opening into the starlight of a clear Arizona night. The crisp, fresh mountain air outside the cave acted as an immediate tonic and I felt new life and new courage coursing through me. Pausing upon the brink of the ledge I upbraided myself for what now seemed to me wholly unwarranted apprehension. I reasoned with myself that I had lain helpless for many hours within the cave, yet nothing had molested me, and my better judgment, when permitted the direction of clear and logical reasoning, convinced me that the noises I had heard must have resulted from purely natural and harmless causes; probably the conformation of the cave was such that a slight breeze had caused the sounds I heard.

I decided to investigate (я решил произвести разведку; *to investigate — рассследовать*), but first I lifted my head (но первым делом я поднял голову) to fill my lungs with the pure, invigorating night air of the mountains (чтобы наполнить легкие чистым, бодрящим воздухом гор; *to invigorate — придавать силу, вселять бодрость; vigor — сила, энергия*). As I did so I saw stretching far below me the beautiful vista of rocky gorge (и пока я делал это, передо мной открылась: «я увидел…» прекрасная перспектива на простирающееся далеко внизу скалистое ущелье; *vista — перспектива, вид*), and level, cacti-studded flat (и ровную, усеянную кактусами низину; *to stud — усыпать, усеивать; stud — гвоздь с большой шляпкой*), wrought by the moonlight (преображенную лунным светом; *wrought — уст. прош. время от to work*) into a miracle of soft splendor and wondrous enchantment (в чудо нежного великолепия и чудесного очарования).

investigate [In'vestIgeIt], invigorate [In'vIgqreIt], enchantment [In'tSQ: ntmqnt]

I decided to investigate, but first I lifted my head to fill my lungs with the pure, invigorating night air of the mountains. As I did so I saw stretching far below me the beautiful vista of rocky gorge, and level, cacti-studded flat, wrought by the moonlight into a miracle of soft splendor and wondrous enchantment.

Few western wonders are more inspiring than the beauties of an Arizona moonlit landscape (немногие чудеса Запада вселяют большее вдохновение, чем озаренные лунным светом красоты ландшафта Аризоны; *to inspire — вдохновлять*); the silvered mountains in the distance (посеребренные /светом/ горы вдали; *distance— расстояние; даль*), the strange lights and shadows upon hog back and arroyo (необычные сочетания света и теней на возвышенностях и в русле реки; *arroyo — ручей, речка; сухое речное русло /исп./*), and the grotesque details of the stiff, yet beautiful cacti (и причудливые контуры жестких, но все же прекрасных кактусов; *detail — деталь, подробность; stiff — жесткий; застывший*) form a picture at once enchanting and inspiring (создают картину одновременно пленительную и вдохновляющую; *to enchant — очаровать, обворожить*); as though one were catching for the first time a glimpse of some dead and forgotten world (как будто человек впервые видел какой-то мертвый или забытый мир; *glimpse — мелькание, проблеск; to catch a glimpse of — увидеть мельком: «поймать проблеск»*), so different is it from the aspect of any other spot upon our earth (настолько он отличается по виду от любого другого места на нашей земле; *aspect — внешний вид*).

arroyo ["q'rOIou], enchanting [In'tSRntIN], grotesque [grou'tesk]

Few western wonders are more inspiring than the beauties of an Arizona moonlit

landscape; the silvered mountains in the distance, the strange lights and shadows upon hog back and arroyo, and the grotesque details of the stiff, yet beautiful cacti form a picture at once enchanting and inspiring; as though one were catching for the first time a glimpse of some dead and forgotten world, so different is it from the aspect of any other spot upon our earth.

As I stood thus meditating (пока я стоял так, размышляя), I turned my gaze from the landscape to the heavens (я обратил взгляд с пейзажа к небесам) where the myriad stars formed a gorgeous and fitting canopy for the wonders of the earthly scene (где мириады звезд образовывали роскошный и соответствующий чудесам земной картины покров; *to fit — быть впору, быть в самый раз, подходить /к чему-либо/; fitting — подходящий, соответствующий; canopy — навес, шатер, покров*). My attention was quickly riveted by a large red star (мое внимание быстро привлекла большая красная звезда; *to rivet — клепать; приковывать взор*) close to the distant horizon (близкая к далекому горизонту). As I gazed upon it I felt a spell of overpowering fascination (пока я смотрел на нее, я почувствовал неодолимую силу чар: «чары непреодолимого очарования*»; spell — заклинание; чары; overpowering — непреодолимый, подавляющий; fascination — обаяние, очарование*) — it was Mars, the god of war (это был Марс, бог войны), and for me, the fighting man, it had always held the power of irresistible enchantment (и для меня, воина, он всегда обладал силой неотразимого очарования; *irresistible — непреодолимый*). As I gazed at it on that far-gone night (пока я смотрел на него этой давно прошедшей ночью) it seemed to call across the unthinkable void (казалось, что он призывает меня через невообразимое пространство; *unthinkable — невообразимый, немыслимый; the void — пустота, вакуум*), to lure me to it, to draw me as the lodestone attracts a particle of iron (приманивает меня, притягивает меня подобно тому, как магнит притягивает частичку железа; *to lure — привлекать, соблазнять; lodestone — магнит*).

gorgeous ['gLGqs], fascination ["fxsI'neISn], unthinkable [An'TINkqbl], lodestone ['loudstoun]

As I stood thus meditating, I turned my gaze from the landscape to the heavens where the myriad stars formed a gorgeous and fitting canopy for the wonders of the earthly scene. My attention was quickly riveted by a large red star close to the distant horizon. As I gazed upon it I felt a spell of overpowering fascination — it was Mars, the god of war, and for me, the fighting man, it had always held the power of irresistible enchantment. As I gazed at it on that far-gone night it seemed to call across the unthinkable void, to lure me to it, to draw me as the lodestone attracts a particle of iron.

My longing was beyond the power of opposition (я был не в силах преодолеть мое тяготение; *beyond — выход за пределы; it is beyond my powers — это мне не по силам*); I closed my eyes, stretched out my arms toward the god of my vocation (я закрыл глаза, протянул руки к богу моей профессии; *vocation — призвание; профессия*) and felt myself drawn with the suddenness of thought (и почувствовал, как меня переносит со скоростью: «внезапностью» мысли) through the trackless immensity of space (через лишенную дорог безграничность космоса; *immensity — безмерность, необъятность*). There was an instant of extreme cold and utter darkness (было мгновение крайнего холода и полной темноты).

immensity [I'mensItI], extreme [Iks'trJm], utter ['Atq]

My longing was beyond the power of opposition; I closed my eyes, stretched out my arms toward the god of my vocation and felt myself drawn with the suddenness of thought

through the trackless immensity of space. There was an instant of extreme cold and utter darkness.

CHAPTER III

MY ADVENT ON MARS (мое прибытие на Марс)

I opened my eyes upon a strange and weird landscape (я открыл глаза /и увидел/ странный и причудливый ландшафт; *weird — странный, причудливый*). I knew that I was on Mars (я знал, что я был на Марсе); not once did I question either my sanity or my wakefulness (ни разу я не подверг сомнению ни мое душевное здоровье, ни состояние бодрствования; *not once — ни разу; sanity — нормальная психика; разумность; wakeful — бодрствующий; to wake — просыпаться; будить; бодрствовать*). I was not asleep, no need for pinching here (я не спал, не было нужды щипать себя; *to pinch — ущипнуть*); my inner consciousness told me as plainly that I was upon Mars (мое внутреннее чувство: «сознание» говорило мне так же ясно, что я был на Марсе; *consciousness — сознание; осознание, понимание; conscious— сознательный, осознанный; сознающий; plainly — ясно, отчетливо*) as your conscious mind tells you that you are upon Earth (как ваш здравый ум говорит вам, что вы на Земле). You do not question the fact; neither did I (вы не подвергаете сомнению этот факт, как не подвергал и я).

I found myself lying prone upon a bed of yellowish, mosslike vegetation (я обнаружил себя лежащим распростертым на ложе из желтоватой, похожей на мох растительности) which stretched around me in all directions for interminable miles (которая расстилалась вокруг меня во всех направлениях на бесконечные мили; *interminable — бесконечный, безграничный*). I seemed to be lying in a deep, circular basin (оказалось, что я лежу в глубокой, круглой впадине; *basin — бассейн; котловина*), along the outer verge of which I could distinguish the irregularities of low hills (по наружным краям которой я мог различить неровные очертания низких холмов*; verge— край; irregularity — неправильность; неравномерность, неровность*).

weird [wIqd], conscious ['kOnSqs], interminable [In'tWmInqbl], dstinguish [dIs'tINgwIS]

I opened my eyes upon a strange and weird landscape. I knew that I was on Mars; not once did I question either my sanity or my wakefulness. I was not asleep, no need for pinching here; my inner consciousness told me as plainly that I was upon Mars as your conscious mind tells you that you are upon Earth. You do not question the fact; neither did I.

I found myself lying prone upon a bed of yellowish, mosslike vegetation which stretched around me in all directions for interminable miles. I seemed to be lying in a deep, circular basin, along the outer verge of which I could distinguish the irregularities of low hills.

It was midday, the sun was shining full upon me (был полдень, солнце сияло прямо надо мной) and the heat of it was rather intense upon my naked body (и зной его довольно сильно /опалял/ мое нагое тело; *intense — сильный, чрезмерный*), yet no greater than would have been true under similar conditions on an Arizona desert (и все же не сильнее, чем это происходило бы при подобных условиях в пустыне Аризоны). Here and there were slight outcroppings of quartz-bearing rock (тут и там на поверхность выходили небольшие /участки/ кварцевых скал; *outcropping — обнажение, выход пласта*) which glistened in the sunlight (которые сверкали на солнце); and a little to my left, perhaps a hundred yards (а немного слева от меня, примерно в ста ярдах), appeared a low, walled enclosure about four feet in height (виднелось низкое, огороженное стенами строение высотой примерно в четыре фута; *enclosure — огороженное место*). No water, and no other vegetation than the

moss was in evidence (никакой воды и никакой другой растительности, кроме мха, не было в наличии; *evidence — очевидность; to be in evidence — присутствовать; быть заметным*), and as I was somewhat thirsty I determined to do a little exploring (и так как я испытывал некоторую жажду, то решил провести небольшую разведку; *exploring — исследование, осмотр; to explore — исследовать*).

outcropping ['aut" krOpIN], enclosure [In'klouZq], thirsty ['TWstI]

It was midday, the sun was shining full upon me and the heat of it was rather intense upon my naked body, yet no greater than would have been true under similar conditions on an Arizona desert. Here and there were slight outcroppings of quartz-bearing rock which glistened in the sunlight; and a little to my left, perhaps a hundred yards, appeared a low, walled enclosure about four feet in height. No water, and no other vegetation than the moss was in evidence, and as I was somewhat thirsty I determined to do a little exploring.

Springing to my feet I received my first Martian surprise (вскочив на ноги, я получил мой первый марсианский сюрприз), for the effort, which on Earth would have brought me standing upright (так как усилие, которое привело бы меня на Земле в вертикальное положение; *upright — прямо, вертикально; to stand upright — стоять прямо*), carried me into the Martian air to the height of about three yards (перенесло меня в марсианском воздухе на высоту около трех ярдов). I alighted softly upon the ground, however, without appreciable shock or jar (однако я мягко опустился на землю без ощутимого толчка или сотрясения; *to alight — сходить; опускаться; appreciable — ощутимый, заметный; to appreciate — оценивать; воспринимать, улавливать /тонкую разницу/; shock — удар, толчок; jar — неприятное ощущение*). Now commenced a series of evolutions which even then seemed ludicrous in the extreme (и вот начался ряд передвижений, который даже тогда казался мне в высшей степени забавным*; evolution — развитие; передвижение; ludicrous — смешной, нелепый*). I found that I must learn to walk all over again (я обнаружил, что я должен заново учиться ходить), as the muscular exertion which carried me easily and safely upon Earth (так как напряжение мышц, которое легко и просто переносило меня на Земле; *exertion — напряжение*) played strange antics with me upon Mars (выкидывало со мной странные штуки на Марсе; *antics — гримасы, ужимки; to play antics — кривляться; выкидывать номера*).

appreciable [q'prJSqbl], ludicrous ['lHdIkrqs], antic ['xntIk]

Springing to my feet I received my first Martian surprise, for the effort, which on Earth would have brought me standing upright, carried me into the Martian air to the height of about three yards. I alighted softly upon the ground, however, without appreciable shock or jar. Now commenced a series of evolutions which even then seemed ludicrous in the extreme. I found that I must learn to walk all over again, as the muscular exertion which carried me easily and safely upon Earth played strange antics with me upon Mars.

Instead of progressing in a sane and dignified manner (вместо того, чтобы продвигаться вперед нормальным и достойным образом; *sane — нормальный, в своем уме; dignity — достоинство; dignified — обладающий чувством собственного достоинства*), my attempts to walk resulted in a variety of hops (мои попытки ходить заканчивались разнообразными прыжками: «разнообразностью прыжков») which took me clear of the ground a couple of feet at each step (которые полностью отрывали меня от земли на пару футов при каждом шаге*; clear — совсем, совершенно*) and landed me sprawling upon my face or back (и приземляли меня так, что /я лежал/, растянувшись, на груди: «лице» или на спине) at the end of each second or third hop (в конце каждого второго или третьего

прыжка). My muscles, perfectly attuned and accustomed to the force of gravity on Earth (мои мускулы, идеально настроенные и приспособленные к силе притяжения Земли; *to attune — настраивать; tune — мелодия; настроенность, строй /музыкального инструмента/*), played the mischief with me (играли со мной злые шутки; *mischief — вред; озорство; to play the mischief — ранить; испортить*) in attempting for the first time to cope with the lesser gravitation and lower air pressure on Mars (когда я впервые пытался справиться с меньшей силой притяжения и более низким атмосферным давлением на Марсе; *to press — давить*).

sprawl [sprLl], attempt [q'tempt], variety [vq'raIqtI], mischief ['mIstSIf]

Instead of progressing in a sane and dignified manner, my attempts to walk resulted in a variety of hops which took me clear of the ground a couple of feet at each step and landed me sprawling upon my face or back at the end of each second or third hop. My muscles, perfectly attuned and accustomed to the force of gravity on Earth, played the mischief with me in attempting for the first time to cope with the lesser gravitation and lower air pressure on Mars.

I was determined, however, to explore the low structure which was the only evidence of habitation in sight (однако я был решительно настроен исследовать низкое строение, которое было единственным свидетельством обитаемости в пределах видимости), and so I hit upon the unique plan of reverting to first principles in locomotion, creeping (и поэтому я прибег к уникальному = *великолепному* плану — вернуться к основополагающему принципу передвижения — ползанию; *to hit on smth. — найти что-либо, натолкнуться на что-либо; to hit — ударить; locomotion — передвижение*). I did fairly well at this (я справился с этим довольно успешно) and in a few moments had reached the low, encircling wall of the enclosure (и через несколько мгновений добрался до низкого, окруженного стеной строения).

There appeared to be no doors or windows upon the side nearest me (оказалось, что с ближайшей ко мне стороны не было ни дверей, ни окон), but as the wall was but about four feet high (но так как стена была высотой всего около четырех футов) I cautiously gained my feet (я осторожно поднялся на ноги; *to gain — обрести*) and peered over the top upon the strangest sight it had ever been given me to see (и заглянул через верх /и увидел/ самое странное зрелище, которое мне когда-либо доводилось видеть; *to peer — заглядывать*).

unique [ju:'ni: k], locomotion ["loukq'mouSn], encircling [In'sWklIN], sight [saIt]

I was determined, however, to explore the low structure which was the only evidence of habitation in sight, and so I hit upon the unique plan of reverting to first principles in locomotion, creeping. I did fairly well at this and in a few moments had reached the low, encircling wall of the enclosure.

There appeared to be no doors or windows upon the side nearest me, but as the wall was but about four feet high I cautiously gained my feet and peered over the top upon the strangest sight it had ever been given me to see.

The roof of the enclosure was of solid glass about four or five inches in thickness (крыша строения состояла из цельного стекла толщиной четыре или пять дюймов; *solid — сплошной, цельный*), and beneath this were several hundred large eggs (а под ней находилось несколько сотен больших яиц), perfectly round and snowy white (идеально круглых и снежно-белых). The eggs were nearly uniform in size being about two and one-half feet in diameter (яйца были почти одинакового размера и имели в диаметре около двух

с половиной дюймов; *uniform — однообразный, одинаковый*).

thickness ['TIknIs], beneath [bI'ni: T], diameter [daI'xmItq]

The roof of the enclosure was of solid glass about four or five inches in thickness, and beneath this were several hundred large eggs, perfectly round and snowy white. The eggs were nearly uniform in size being about two and one-half feet in diameter.

Five or six had already hatched (пять или шесть уже вылупились; *to hatch — вылупливаться*) and the grotesque caricatures which sat blinking in the sunlight (и /вида/ гротескных, карикатурных существ, которые сидели, мигая, в солнечном свете) were enough to cause me to doubt my sanity (было достаточно, чтобы я усомнился в своем рассудке). They seemed mostly head (казалось, они состояли из одной головы: «казались преимущественно головой»), with little scrawny bodies (с маленькими тощими телами; *scrawny — костлявый, тощий*), long necks and six legs (длинными шеями и шестью ногами), or, as I afterward learned, two legs and two arms (или, как я позже узнал, двумя ногами и двумя руками), with an intermediary pair of limbs (с промежуточной парой конечностей) which could be used at will either as arms or legs (которые, по желанию, можно было использовать как руки или как ноги). Their eyes were set at the extreme sides of their heads (глаза их были расположены по краям головы: «с крайних сторон головы») a trifle above the center and protruded in such a manner (немного повыше центра и выступали наружу так; *to protrude — выдаваться, торчать*) that they could be directed either forward or back (что их можно было направлять как вперед, так и назад) and also independently of each other (а также независимо друг от друга), thus permitting this queer animal to look in any direction (что позволяло этому странному животному смотреть в любом направлении), or in two directions at once (либо в обоих направлениях одновременно), without the necessity of turning the head (без необходимости поворачивать голову).

scrawny ['skrLnI], intermediary ["Intq'mJdIqrI], permit [pq'mIt]

Five or six had already hatched and the grotesque caricatures which sat blinking in the sunlight were enough to cause me to doubt my sanity. They seemed mostly head, with little scrawny bodies, long necks and six legs, or, as I afterward learned, two legs and two arms, with an intermediary pair of limbs which could be used at will either as arms or legs. Their eyes were set at the extreme sides of their heads a trifle above the center and protruded in such a manner that they could be directed either forward or back and also independently of each other, thus permitting this queer animal to look in any direction, or in two directions at once, without the necessity of turning the head.

The ears, which were slightly above the eyes and closer together (уши, которые находились несколько выше глаз и ближе друг к другу), were small, cup-shaped antennae (представляли собой небольшие, чашевидные отростки; *antenna — антенна; усик, щупальце*), protruding not more than an inch on these young specimens (которые торчали не более чем на дюйм у этих юных созданий: «образцов»; *specimen — образец, образчик*). Their noses were but longitudinal slits in the center of their faces (носами им служили лишь продольные щели посередине их лиц), midway between their mouths and ears (между их ртами и ушами; *midway — на пол пути*).

There was no hair on their bodies (на их телах не было волос), which were of a very light yellowish-green color (и они были очень светлого желтовато-зеленого оттенка). In the adults, as I was to learn quite soon (у взрослых, как мне предстояло узнать позднее), this color deepens to an olive green (этот цвет сгущается до оливково-зеленого; *to deepen — углублять; усиливать*) and is darker in the male than in the female (и у мужчин темнее,

чем у женщин). Further, the heads of the adults are not so out of proportion to their bodies (кроме того, головы взрослых не так непропорциональны по отношению к телу) as in the case of the young (как это наблюдается у детей; *case — случай, обстоятельство, положение дел*).

longitudinal ["lOnGI'tjHdIn(q)l], female ['fi: meIl], adult ['xdAlt]

The ears, which were slightly above the eyes and closer together, were small, cup-shaped antennae, protruding not more than an inch on these young specimens. Their noses were but longitudinal slits in the center of their faces, midway between their mouths and ears.

There was no hair on their bodies, which were of a very light yellowish-green color. In the adults, as I was to learn quite soon, this color deepens to an olive green and is darker in the male than in the female. Further, the heads of the adults are not so out of proportion to their bodies as in the case of the young.

The iris of the eyes is blood red, as in Albinos (радужки их глаз кроваво-красные, как у альбиносов; *iris — радужная оболочка глаза*), while the pupil is dark (в то время как зрачок черный; *pupil — зрачок*). The eyeball itself is very white, as are the teeth (само глазное яблоко очень белое, как и зубы). These latter add a most ferocious appearance (эти последние придают особенно жестокое выражение) to an otherwise fearsome and terrible countenance (к и без того устрашающей и жуткой физиономии; *otherwise — иначе; в других отношениях; countenance — выражение лица*), as the lower tusks curve upward to sharp points (так как нижние клыки загибаются вверх, /переходя/ в острые концы; *tusk — клык*) which end about where the eyes of earthly human beings are located (которые оканчиваются примерно там, где расположены глаза земных людей; *human beings — люди; being — существо*). The whiteness of the teeth is not that of ivory (белизна зубов не такая, как у слоновой кости; *ivory — слоновая кость*), but of the snowiest and most gleaming of china (но как у самого белоснежного и сверкающего фарфора; *china —/китайский/ фарфор*). Against the dark background of their olive skins (на темном фоне их оливковой кожи) their tusks stand out in a most striking manner (их клыки выделяются самым поразительным образом; *to stand out — выделяться, выступать*), making these weapons present a singularly formidable appearance (придавая этому оружию особенно устрашающий вид; *to present — являть, представлять собой; formidable — страшный, грозный*).

ferocious [fq'rouSqs], countenance ['kauntInqns], singularly ['sINgjulqlI]

The iris of the eyes is blood red, as in Albinos, while the pupil is dark. The eyeball itself is very white, as are the teeth. These latter add a most ferocious appearance to an otherwise fearsome and terrible countenance, as the lower tusks curve upward to sharp points which end about where the eyes of earthly human beings are located. The whiteness of the teeth is not that of ivory, but of the snowiest and most gleaming of china. Against the dark background of their olive skins their tusks stand out in a most striking manner, making these weapons present a singularly formidable appearance.

Most of these details I noted later (большую часть из этих деталей я заметил позднее), for I was given but little time to speculate on the wonders of my new discovery (так как мне дали слишком мало времени, /чтобы/ поразмыслить о чудесах моего нового открытия; *to speculate — размышлять, раздумывать*). I had seen that the eggs were in the process of hatching (я видел, что яйца находились в процессе вылупливания), and as I stood watching the hideous little monsters break from their shells (и пока я стоял /и/ смотрел, как ужасные маленькие чудовища прорываются из своих оболочек) I failed to note the

approach of a score of full-grown Martians from behind me (я не сумел заметить, как ко мне сзади приближается два десятка взрослых марсиан*; score — счет; два десятка*).

hatching ['hxtSIN], approach [q'proutS], hideous ['hIdIqs]

Most of these details I noted later, for I was given but little time to speculate on the wonders of my new discovery. I had seen that the eggs were in the process of hatching, and as I stood watching the hideous little monsters break from their shells I failed to note the approach of a score of full-grown Martians from behind me.

Coming, as they did, over the soft and soundless moss (приближаясь так, как они это делали, по мягкому и поглощающему звуки мху: «беззвучному мху»), which covers practically the entire surface of Mars (который покрывает практически всю поверхность Марса) with the exception of the frozen areas at the poles (за исключением замерзших областей у полюсов) and the scattered cultivated districts (и разрозненных обработанных участков; *scattered — разбросанный; разрозненный; to scatter — разбрасывать, раскидывать*), they might have captured me easily (они легко могли схватить меня), but their intentions were far more sinister (но их намерения были гораздо более зловещими). It was the rattling of the accouterments of the foremost warrior which warned me (и только бряцание оружия переднего воина предупредило меня; *to rattle — грохотать, греметь; accouterments — воен. снаряжение; foremost — передний, первый*).

cultivated ['kAltIveItId], sinister ['sInIstq], accouterment [q'ku: tqmqnt]

Coming, as they did, over the soft and soundless moss, which covers practically the entire surface of Mars with the exception of the frozen areas at the poles and the scattered cultivated districts, they might have captured me easily, but their intentions were far more sinister. It was the rattling of the accouterments of the foremost warrior which warned me.

On such a little thing my life hung (от такой ничтожной вещи зависела моя жизнь*; to hang — вешать; to hang on smth. — зависеть от чего-либо*) that I often marvel that I escaped so easily (что я часто поражаюсь тому, что я так легко спасся; *to marvel — дивиться, изумляться*). Had not the rifle of the leader of the party swung from its fastenings beside his saddle (если бы ружье руководителя отряда не покачнулось в своих креплениях сбоку от седла*; to fasten — связывать, скреплять; fastening — деталь крепления*) in such a way as to strike against the butt of his great metal-shod spear (таким образом, что оно ударилось о конец его большого копья с металлическим наконечником: «обшитого металлом»; *butt — торец; to shoe — обувать; подбивать, обшивать*), I should have snuffed out (то я бы погиб; *to snuff out — умереть; to snuff — нюхать табак; втягивать носом; вдыхать*) without ever knowing that death was near me (так никогда и не узнав, что смерть была рядом со мной). But the little sound caused me to turn (но этот слабый звук заставил меня повернуться), and there upon me, not ten feet from my breast (и там, /нацеленное/ на меня, не далее чем в десяти футах от моей груди), was the point of that huge spear (было острие этого огромного копья), a spear forty feet long (копья длиной сорок футов), tipped with gleaming metal (с наконечником из сверкающего металла*; to tip — приставлять наконечник; tipped — с наконечником*), and held low at the side of a mounted replica (и удерживаемое низко сбоку конной копией = всадником, который являл собой точную копию; *replica — точная копия*) of the little devils I had been watching (маленьких дьяволят, которых я наблюдал).

fastening ['fRsnIN], watching ['wOtSIN], replica ['replIkq]

On such a little thing my life hung that I often marvel that I escaped so easily. Had not the rifle of the leader of the party swung from its fastenings beside his saddle in such a way as to strike against the butt of his great metal-shod spear I should have snuffed out without ever knowing that death was near me. But the little sound caused me to turn, and there upon me, not ten feet from my breast, was the point of that huge spear, a spear forty feet long, tipped with gleaming metal, and held low at the side of a mounted replica of the little devils I had been watching.

But how puny and harmless they now looked (но какими крошечными и безобидными они теперь выглядели; *puny — маленький, тщедушный*) beside this huge and terrific incarnation of hate (рядом с этим огромным и ужасающим воплощением ненависти*;incarnation — воплощение, олицетворение*), of vengeance and of death (мести и смерти). The man himself, for such I may call him (сам мужчина, ибо так мне стоит называть его), was fully fifteen feet in height (был ростом целых пятнадцать футов) and, on Earth, would have weighed some four hundred pounds (и на Земле /он/ весил бы около четырехсот фунтов). He sat his mount as we sit a horse (он сидел на своем верховом животном так, как мы сидим на лошади), grasping the animal's barrel with his lower limbs (обхватив корпус животного нижними конечностями; *barrel — бочка; зд. — корпус*), while the hands of his two right arms (в то время как кисти его двух правых рук) held his immense spear low at the side of his mount (держали его огромное копье на небольшой высоте у бока животного); his two left arms were outstretched laterally (его две левые руки были вытянуты в стороны*;laterally — в стороны, вбок*) to help preserve his balance (чтобы помочь сохранять равновесие), the thing he rode having neither bridle or reins of any description for guidance (так как существо, на котором он ездил, не имело ни узды, ни поводьев какого-либо вида для управления; *bridle — узда; description — описание; вид; to ride — ехать верхом*).

vengeance ['venG(q)ns], outstretch ['aut'stretS], guidance ['gaId(q)ns], description [dIs'krIpS(q)n]

But how puny and harmless they now looked beside this huge and terrific incarnation of hate, of vengeance and of death. The man himself, for such I may call him, was fully fifteen feet in height and, on Earth, would have weighed some four hundred pounds. He sat his mount as we sit a horse, grasping the animal's barrel with his lower limbs, while the hands of his two right arms held his immense spear low at the side of his mount; his two left arms were outstretched laterally to help preserve his balance, the thing he rode having neither bridle or reins of any description for guidance.

And his mount (а его верховое животное)! How can earthly words describe it (как можно земными словами описать его)! It towered ten feet at the shoulder (на уровне плеча его высота достигала десяти футов; *to tower — выситься, возвышаться; tower — башня*); had four legs on either side (оно имело по четыре ноги с каждой стороны); a broad flat tail, larger at the tip than at the root (широкий плоский хвост, более широкий на конце, чем у основания; *root— корень, основание*), and which it held straight out behind while running (и который он держал ровно вытянутым позади во время бега; *straight — по прямой линии; straight out— прямо*); a gaping mouth which split its head from its snout to its long, massive neck (и разинутую пасть, которая надвое разделяла его голову от морды до длинной, массивной шеи; *to gape — широко разевать рот; snout— рыло; большой нос; to split— расщеплять, раскалывать*).

Like its master, it was entirely devoid of hair (подобно своему хозяину, он был напрочь лишен волос), but was of a dark slate color and exceeding smooth and glossy (однако он был темного грифельного цвета, чрезвычайно гладкий и лоснящийся; *slate — аспидный*

сланец; грифельная доска; цвет сланца). Its belly was white (его живот был белым), and its legs shaded from the slate of its shoulders and hips to a vivid yellow at the feet (а цвет его ног менялся от грифельного у плеч и бедер до ярко-желтого у ступней; *to shade — затенять; незаметно переходить в другой цвет*). The feet themselves were heavily padded and nailless (сами ступни были с толстыми подушечками и без ногтей; *pad— подушка; padded — пухлый*), which fact had also contributed to the noiselessness of their approach (и это обстоятельство также способствовало бесшумности их передвижения), and, in common with a multiplicity of legs (и в сочетании со множеством ног), is a characteristic feature of the fauna of Mars (является характерной чертой фауны Марса). The highest type of man and one other animal (высший тип человека и еще одно другое животное), the only mammal existing on Mars (единственное млекопитающее, обитающее на Марсе), alone have well-formed nails (только они имеют хорошо сформированные ногти), and there are absolutely no hoofed animals in existence there (и там абсолютно не существует никаких копытных животных*; existence— существование; to be in existence — существовать; hoof — копыто*).

either ['aIDq], snout [snaut], contribute [kqn'trIbjHt], multiplicity ["mAltI'plIsItI]

And his mount! How can earthly words describe it! It towered ten feet at the shoulder; had four legs on either side; a broad flat tail, larger at the tip than at the root, and which it held straight out behind while running; a gaping mouth which split its head from its snout to its long, massive neck.

Like its master, it was entirely devoid of hair, but was of a dark slate color and exceeding smooth and glossy. Its belly was white, and its legs shaded from the slate of its shoulders and hips to a vivid yellow at the feet. The feet themselves were heavily padded and nailless, which fact had also contributed to the noiselessness of their approach, and, in common with a multiplicity of legs, is a characteristic feature of the fauna of Mars. The highest type of man and one other animal, the only mammal existing on Mars, alone have well-formed nails, and there are absolutely no hoofed animals in existence there.

Behind this first charging demon trailed nineteen others (следом за первым нападающим демоном тянулись девятнадцать других), similar in all respects (подобные /ему/ во всех отношениях), but, as I learned later, bearing individual characteristics peculiar to themselves (но, как я узнал позднее, имеющие индивидуальные характеристики, свойственные только им); precisely as no two of us are identical (точно так же, как не бывает двух из нас, совершенно одинаковых) although we are all cast in a similar mold (хотя все мы созданы по одному подобию: «отлиты по схожей форме»; *to cast — лить, отливать; similar — похожий, подобный; mold — форма*). This picture, or rather materialized nightmare (эта картина, или скорее, материализовавшийся кошмар), which I have described at length (которую я так подробно описал; *at length — детально, подробно*), made but one terrible and swift impression on me as I turned to meet it (произвела на меня лишь единое ужасающее и молниеносное впечатление, когда я повернулся, и она предстала передо мной; *swift— быстрый; незамедлительный*).

peculiar [pI'kjHljq], although [Ll'Dou], nightmare ['naItmeq]

Behind this first charging demon trailed nineteen others, similar in all respects, but, as I learned later, bearing individual characteristics peculiar to themselves; precisely as no two of us are identical although we are all cast in a similar mold. This picture, or rather materialized nightmare, which I have described at length, made but one terrible and swift impression on me as I turned to meet it.

Unarmed and naked as I was (хотя я был нагим и безоружным), the first law of nature manifested itself (основной закон природы проявил себя) in the only possible solution of my immediate problem (/дав/ мне единственно возможное решение моей непосредственной проблемы; *solution — решение; разрешение*), and that was to get out of the vicinity of the point of the charging spear (а оно состояло в том, чтобы убраться за пределы досягаемости острия нацеленного на меня копья*; vicinity — соседство, близость; to charge — нападать, атаковать*). Consequently I gave a very earthly and at the same time superhuman leap (в результате я совершил очень земной и в то же время сверхчеловеческий прыжок; *consequently — следовательно, в результате*) to reach the top of the Martian incubator (чтобы допрыгнуть до верха марсианского инкубатора; *to reach — достичь*), for such I had determined it must be (так именно этим, я решил, он должен быть).

immediate [I'mJdjqt], vicinity [vI'sInItI], consequently ['kOnsIkwqntlI]

Unarmed and naked as I was, the first law of nature manifested itself in the only possible solution of my immediate problem, and that was to get out of the vicinity of the point of the charging spear. Consequently I gave a very earthly and at the same time superhuman leap to reach the top of the Martian incubator, for such I had determined it must be.

My effort was crowned with a success (мое усилие увенчалось успехом; *to crown — венчать; увенчивать; crown — венок; корона*) which appalled me no less than it seemed to surprise the Martian warriors (который ужаснул меня не менее сильно, чем, как казалось, удивил марсианских воинов; *to appall — ужасать, устрашать*), for it carried me fully thirty feet into the air (так как оно /усилие/ подняло меня в воздух на целых тридцать футов) and landed me a hundred feet from my pursuers and on the opposite side of the enclosure (и опустило меня в ста футах от моих преследователей на противоположную сторону ограждения).

I alighted upon the soft moss easily and without mishap (я опустился на мягкий мох легко и благополучно; *to alight — опускаться, спускаться; mishap — неудача; without mishap — благополучно*), and turning saw my enemies lined up along the further wall (и, повернувшись, увидел, что мои враги выстроились в ряд вдоль дальней стены). Some were surveying me with expressions (некоторые рассматривали меня с выражением; *to survey — обозревать, рассматривать*), which I afterward discovered, marked extreme astonishment (которое, как я позже обнаружил, означало крайнее удивление), and the others were evidently satisfying themselves that I had not molested their young (а другие, по-видимому, были довольны тем, что я не потревожил их детенышей; *to satisfy — удовлетворять; доставлять удовольствие; to molest — приставать, досаждать*).

survey [sW'veI], astonishment [qs'tOnISmqnt], molest [mo'lest]

My effort was crowned with a success which appalled me no less than it seemed to surprise the Martian warriors, for it carried me fully thirty feet into the air and landed me a hundred feet from my pursuers and on the opposite side of the enclosure.

I alighted upon the soft moss easily and without mishap, and turning saw my enemies lined up along the further wall. Some were surveying me with expressions, which I afterward discovered, marked extreme astonishment and the others were evidently satisfying themselves that I had not molested their young.

They were conversing together in low tones (они переговаривались между собой тихими голосами; *to converse — разговаривать*), and gesticulating and pointing toward me (жестикулируя и указывая на меня). Their discovery that I had not harmed the little Martians

(то, что они заметили, что я не нанес вреда маленьким марсианам*; discovery — обнаружение, раскрытие; to discover — обнаруживать*), and that I was unarmed (и что я был не вооружен), must have caused them to look upon me with less ferocity (должно быть, заставило их смотреть на меня менее свирепо: «с меньшей свирепостью»); but, as I was to learn later, the thing which weighed most in my favor was my exhibition of hurdling (но, как мне предстояло узнать позднее, самым важным обстоятельством, которое послужило мне на пользу, стала моя демонстрация прыжков; *to weigh — взвешивать; иметь вес, влиять; hurdling — барьерный бег*).

gesticulate [Ges'tIkjuleIt], unarmed ['An'Q: md], hurdling ['hWdlIN]

They were conversing together in low tones, and gesticulating and pointing toward me. Their discovery that I had not harmed the little Martians, and that I was unarmed, must have caused them to look upon me with less ferocity; but, as I was to learn later, the thing which weighed most in my favor was my exhibition of hurdling.

While the Martians are immense (так как марсиане огромны; *immense — безмерный, очень большой, огромный*), their bones are very large (то кости их очень большие) and they are muscled only in proportion to the gravitation which they must overcome (и их мускулатура развита всего лишь пропорциональна силе притяжения, которую они должны преодолевать). The result is that they are infinitely less agile and less powerful (результатом является то, что они гораздо менее проворны и сильны; *infinitely — бесконечно, безгранично; agile — подвижный*), in proportion to their weight, than an Earth man (по отношению к их весу, чем земной человек), and I doubt that were one of them suddenly to be transported to Earth (и я сомневаюсь в том, что если бы один из них был внезапно перенесен на Землю) he could lift his own weight from the ground (что он смог бы поднять свой собственный вес от земли); in fact, I am convinced that he could not do so (фактически, я убежден, что он не смог бы сделать это).

gravitation ["grxvI'teISn], transport [trxns'pO: t], weight [weIt]

While the Martians are immense, their bones are very large and they are muscled only in proportion to the gravitation which they must overcome. The result is that they are infinitely less agile and less powerful, in proportion to their weight, than an Earth man, and I doubt that were one of them suddenly to be transported to Earth he could lift his own weight from the ground; in fact, I am convinced that he could not do so.

My feat then was as marvelous upon Mars as it would have been upon Earth (мое достижение, таким образом, было таким же чудесным на Марсе, каким оно было бы на Земле; *feat — подвиг; ловкий трюк, проделка*), and from desiring to annihilate me (и от желания уничтожить меня; *to annihilate — уничтожать*) they suddenly looked upon me as a wonderful discovery (они внезапно /пришли к тому, что/ стали смотреть на меня, как на чудесное открытие) to be captured and exhibited among their fellows (которое следует захватить и продемонстрировать своим сотоварищам; *to exhibit — показывать; выставлять; экспонировать на выставке*).

The respite my unexpected agility had given me (передышка, которую моя неожиданная ловкость дала мне; *respite — передышка, отсрочка*) permitted me to formulate plans for the immediate future (позволила мне построить: «сформулировать» планы на ближайшее будущее) and to note more closely the appearance of the warriors (и внимательнее присмотреться к внешности воинов), for I could not disassociate these people in my mind (потому что я не мог отделить в своем сознании этих людей) from those other warriors who, only the day before, had been pursuing me (от тех других воинов,

которые всего лишь день тому назад преследовали меня).

marvellous ['mRvIlqs], annihilate [q'naIqleIt], appearance [q'pIqrqns]

My feat then was as marvelous upon Mars as it would have been upon Earth, and from desiring to annihilate me they suddenly looked upon me as a wonderful discovery to be captured and exhibited among their fellows.

The respite my unexpected agility had given me permitted me to formulate plans for the immediate future and to note more closely the appearance of the warriors, for I could not disassociate these people in my mind from those other warriors who, only the day before, had been pursuing me.

I noted that each was armed with several other weapons (я заметил, что каждый был вооружен несколькими другими /видами/ оружия) in addition to the huge spear which I have described (в дополнение к огромному копью, которое я уже описал). The weapon which caused me to decide against an attempt at escape by flight (оружие, которое заставило меня отказаться от попытки спастись бегством; *to decide against — отклонить, решить отрицательно*); was evidently a rifle of some description (было, по-видимому, ружьем какого-то вида), and which I felt, for some reason (и с которым, я чувствовал, по какой-то причине), they were peculiarly efficient in handling (они обращались с особой ловкостью: «были особенно ловки в обращении»; *peculiarly — особенно, больше обычного; efficient — действенный, результативный, эффективный; умелый; handling — обхождение, обращение; to handle— обходиться, обращаться*).

addition [q'dIS(q)n], description [dIs'krIpS(q)n], peculiarly [pI'kju: lIqlI]

I noted that each was armed with several other weapons in addition to the huge spear which I have described. The weapon which caused me to decide against an attempt at escape by flight was evidently a rifle of some description, and which I felt, for some reason, they were peculiarly efficient in handling.

These rifles were of a white metal stocked with wood (эти ружья были из белого металла с ложем из дерева; *to stock — снабжать; прикреплять ствол к ложу*), which I learned later was a very light and intensely hard growth (которое, как я узнал позже, представляло собой очень легкое и чрезвычайно твердое растение; *intensely — сильно, очень; growth — рост; растительность*) much prized on Mars (высоко ценимое на Марсе; *to prize — высоко ценить*), and entirely unknown to us, denizens of Earth (и абсолютно неизвестное нам, жителям Земли; *denizen — житель, обитатель*). The metal of the barrel is an alloy (металл /из которого сделан/ ствол, представляет собой сплав*; alloy — сплав*) composed principally of aluminum and steel (состоящий главным образом из алюминия и стали*; to compose — создавать, составлять*) which they have learned to temper to a hardness far exceeding that of the steel (который они научились закаливать до твердости, намного превосходящей /твердость/ стали; *to temper — сдерживать; закаливать*) with which we are familiar (с которой мы знакомы; *to be familiar with — хорошо знать что-либо*). The weight of these rifles is comparatively little (вес этих ружей относительно небольшой), and with the small caliber, explosive, radium projectiles (и благодаря мелкокалиберным разрывным снарядам из радия) which they use (которые они используют), and the great length of the barrel (и большой длине ствола), they are deadly in the extreme (они смертельно опасны: «смертельны до крайности») and at ranges which would be unthinkable on Earth (и /действуют/ на расстояниях, которые были бы немыслимы на Земле). The theoretic effective radius of this rifle (теоретический радиус действия этого ружья) is three hundred miles (составляет триста миль), but the best they

can do in actual service (но лучшее, чего они могут достичь; *to do one's best — сделать все возможное*) when equipped with their wireless finders and sighters (при установке беспроводных искателей и прицелов) is but a trifle over two hundred miles (это всего-навсего чуть больше двух сотен миль).

denizen ['denIzn], equip [I'kwIp], finder ['faIndq]

These rifles were of a white metal stocked with wood, which I learned later was a very light and intensely hard growth much prized on Mars, and entirely unknown to us, denizens of Earth. The metal of the barrel is an alloy composed principally of aluminum and steel which they have learned to temper to a hardness far exceeding that of the steel with which we are familiar. The weight of these rifles is comparatively little, and with the small caliber, explosive, radium projectiles which they use, and the great length of the barrel, they are deadly in the extreme and at ranges which would be unthinkable on Earth. The theoretic effective radius of this rifle is three hundred miles, but the best they can do in actual service when equipped with their wireless finders and sighters is but a trifle over two hundred miles.

This is quite far enough to imbue me with great respect for the Martian firearm (этого, однако, более чем достаточно, чтобы преисполнить меня большим уважением к огнестрельному оружию марсиан; *to imbue — пропитывать, проникать; насыщать /о жидкости/; вселять, наполнять*), and some telepathic force (и некая телепатическая сила) must have warned me against an attempt to escape in broad daylight (должно быть, предостерегла меня от попытки бежать средь бела дня; *broad — широкий; полный, совершенный*) from under the muzzles of twenty of these death-dealing machines (из-под дул этих двадцати несущих смерть орудий; *to deal — раздавать; наносить*).

imbue [Im'bjH], telepathic ["telI'pxTIk], muzzle [mAzl]

This is quite far enough to imbue me with great respect for the Martian firearm, and some telepathic force must have warned me against an attempt to escape in broad daylight from under the muzzles of twenty of these death-dealing machines.

The Martians, after conversing for a short time (марсиане, переговорив между собой короткое время), turned and rode away in the direction from which they had come (повернулись и ускакали в том же направлении, откуда они явились), leaving one of their number alone by the enclosure (оставив одного из их числа в одиночестве у строения). When they had covered perhaps two hundred yards they halted (когда они проехали, возможно, двести ярдов, они остановились; *to cover — покрывать; проехать*), and turning their mounts toward us (и, повернув своих лошадей в нашу сторону), sat watching the warrior by the enclosure (сидели, наблюдая за воином у строения).

converse [kqn'vWs], cover ['kAvq], mount [maunt]

The Martians, after conversing for a short time, turned and rode away in the direction from which they had come, leaving one of their number alone by the enclosure. When they had covered perhaps two hundred yards they halted, and turning their mounts toward us, sat watching the warrior by the enclosure.

He was the one whose spear had so nearly transfixed me (это был тот самый /воин/, чье копье чуть не пронзило меня; *to transfix — пронзать, прокалывать*), and was evidently the leader of the band (и /он/, очевидно, был командиром этого отряда*; band — отряд, организованная группа людей*), as I had noted (так как я заметил) that they seemed to have

moved to their present position at his direction (что они переместились в свою теперешнюю позицию по его приказанию). When his force had come to a halt (когда его отряд остановился*; halt — остановка; to come to a halt — остановиться*) he dismounted, threw down his spear and small arms (он спешился, бросил вниз свое копье и стрелковое оружие; *arms — оружие; small arms — стрелковое оружие*), and came around the end of the incubator toward me (и /начал/ огибать инкубатор с краю по направлению ко мне), entirely unarmed and as naked as I (совершенно безоружный и обнаженный, как и я), except for the ornaments strapped upon his head, limbs, and breast (за исключением украшений, охватывающих его голову, конечности и грудь; *ornament — украшение*).

transfix [trxns'fIks], incubator ['InkjubeItq], naked ['neIkId]

He was the one whose spear had so nearly transfixed me, and was evidently the leader of the band, as I had noted that they seemed to have moved to their present position at his direction. When his force had come to a halt he dismounted, threw down his spear and small arms, and came around the end of the incubator toward me, entirely unarmed and as naked as I, except for the ornaments strapped upon his head, limbs, and breast.

When he was within about fifty feet of me (когда он оказался на расстоянии примерно пятидесяти футов от меня) he unclasped an enormous metal armlet (он расстегнул огромный металлический браслет; *to clasp — застегивать, надевать*), and holding it toward me in the open palm of his hand (и, протягивая его мне на открытой ладони руки), addressed me in a clear, resonant voice (обратился ко мне ясным, звучным голосом), but in a language (но на языке), it is needless to say (нет нужды и говорить; *needless — ненужный, излишний*), I could not understand (который я не мог понять). He then stopped as though waiting for my reply (затем он остановился, как будто ожидая моего ответа), pricking up his antennae-like ears (навострив свои подобные усикам/отросткам уши; *to prick — колоть; to prickup — торчать острием вверх; antenna — антенна; усик, щупальце*) and cocking his strange-looking eyes still further toward me (и вперяя в меня свои странные глаза еще упорнее: «дальше»; *to cock — поднимать, загибать кверху /как петух свой хвост/; to cock the eye — многозначительно взглянуть; cock — петух*).

enormous [I'nLmqs], resonant ['reznqnt], further ['fWDq]

When he was within about fifty feet of me he unclasped an enormous metal armlet, and holding it toward me in the open palm of his hand, addressed me in a clear, resonant voice, but in a language, it is needless to say, I could not understand. He then stopped as though waiting for my reply, pricking up his antennae-like ears and cocking his strange-looking eyes still further toward me.

As the silence became painful (когда молчание стало тягостным) I concluded to hazard a little conversation (я решился осмелиться на небольшой разговор; *to conclude — заканчивать; решать; to hazard — рисковать; осмеливаться*) on my own part (со своей стороны; *part — часть; сторона*), as I had guessed that he was making overtures of peace (так как я догадался, что он делает попытки к примирению; *overture — инициатива; попытка примирения*). The throwing down of his weapons (отбрасывание оружия) and the withdrawing of his troop (и удаление своего отряда) before his advance toward me (перед приближением ко мне) would have signified a peaceful mission anywhere on Earth (обозначало бы миссию мира в любом месте на Земле), so why not, then, on Mars (тогда, почему бы, в таком случае, и не на Марсе)!

withdraw [wID'drL], peaceful ['pi: sful], mission [mISn]

As the silence became painful I concluded to hazard a little conversation on my own part, as I had guessed that he was making overtures of peace. The throwing down of his weapons and the withdrawing of his troop before his advance toward me would have signified a peaceful mission anywhere on Earth, so why not, then, on Mars!

Placing my hand over my heart (положив руку на сердце) I bowed low to the Martian (я низко поклонился марсианину) and explained to him that while I did not understand his language (и объяснил ему, что, хотя я и не понимаю его языка), his actions spoke for the peace and friendship (его поступки говорят о мире и дружбе) that at the present moment were most dear to my heart (которые в настоящий момент чрезвычайно дороги моему сердцу). Of course I might have been a babbling brook (конечно, я мог быть /просто/ говорливым ручейком = говорить все, что угодно; *to babble — болтать; brook — ручей*) for all the intelligence my speech carried to him (по всему тому смыслу, /который/ моя речь могла донести до него = мои слова были непонятны; *intelligence — ум; сведения*), but he understood the action (но он понял действие) with which I immediately followed my words (которое немедленно последовало за моими словами).

friendship ['frendSIp], babbling ['bxblIN], immediately [I'mJdjqtlI]

Placing my hand over my heart I bowed low to the Martian and explained to him that while I did not understand his language, his actions spoke for the peace and friendship that at the present moment were most dear to my heart. Of course I might have been a babbling brook for all the intelligence my speech carried to him, but he understood the action with which I immediately followed my words.

Stretching my hand toward him (протянув руку к нему), I advanced and took the armlet from his open palm (я приблизился и взял браслет с его открытой ладони), clasping it about my arm above the elbow (и надел его на руку выше локтя), smiled at him and stood waiting (улыбнулся ему и остался стоять, выжидая). His wide mouth spread into an answering smile (его широкий рот растянулся в ответной улыбке), and locking one of his intermediary arms in mine (и он сжал одной из своих промежуточных рук мою; *to lock — сжимать, стискивать*), we turned and walked back toward his mount (мы повернулись и направились назад к его верховому животному). At the same time he motioned his followers to advance (в то же время он сделал знак своим подчиненным приблизиться; *to motion — показать жестом, знаком; follower — последователь; to follow smb. — следовать за кем-либо*). They started toward us on a wild run (они бросились к нам стремглав: «диким бегом»), but were checked by a signal from him (но были остановлены его сигналом; *to check — останавливать, сдерживать*). Evidently he feared that were I to be really frightened again (очевидно, он опасался, что если я действительно испугаюсь вновь) I might jump entirely out of the landscape (то я совсем выпрыгну из пейзажа: «исчезну из поля зрения»).

advance [qd'vQ: ns], motion [mouSn], frighten [fraItn], landscape ['lxnskeIp]

Stretching my hand toward him, I advanced and took the armlet from his open palm, clasping it about my arm above the elbow, smiled at him and stood waiting. His wide mouth spread into an answering smile, and locking one of his intermediary arms in mine, we turned and walked back toward his mount. At the same time he motioned his followers to advance. They started toward us on a wild run, but were checked by a signal from him. Evidently he feared that were I to be really frightened again I might jump entirely out of the landscape.

He exchanged a few words with his men (он обменялся несколькими словами со своими людьми), motioned to me that I would ride behind one of them (показал знаком, чтобы я ехал позади одного из них), and then mounted his own animal (а затем сел верхом на свое собственное животное). The fellow designated reached down two or three hands (назначенный /для выполнения этой задачи/ тип протянул две или три руки; *to designate — указывать; назначать /например, на должность/*) and lifted me up behind him on the glossy back of his mount (и поднял меня вверх, /посадив/ сзади себя на сверкающую спину своего коня), where I hung on as best as I could by the belts and straps (где я цеплялся как только мог за ремни и перевязи; *to hang on — держаться, уцепиться*) which held the Martian's weapons and ornaments (которыми крепилось оружие и украшения марсианина).

The entire cavalcade then turned (затем вся кавалькада повернула) and galloped away toward the range of hills in the distance (и понеслась галопом по направлению к гряде холмов, /видневшихся/ вдали).

reach [ri: tS], designate ['dezIgneIt], cavalcade ["kxvl'keId], distance ['dIst(q)ns]

He exchanged a few words with his men, motioned to me that I would ride behind one of them, and then mounted his own animal. The fellow designated reached down two or three hands and lifted me up behind him on the glossy back of his mount, where I hung on as best as I could by the belts and straps which held the Martian's weapons and ornaments.

The entire cavalcade then turned and galloped away toward the range of hills in the distance.

CHAPTER IV

A PRISONER (пленник)

We had gone perhaps ten miles (мы проехали около десяти миль) when the ground began to rise very rapidly (когда поверхность земли стала повышаться очень быстро). We were, as I was later to learn (мы, как я узнал позже), nearing the edge of one of Mars' long-dead seas (приближались к берегу одного из марсианских давно высохших морей), in the bottom of which my encounter with the Martians had taken place (на дне которого состоялась моя встреча с марсианами).

perhaps [pq'hxps], rapid ['rxpId], near [nIq]

We had gone perhaps ten miles when the ground began to rise very rapidly. We were, as I was later to learn, nearing the edge of one of Mars' long-dead seas, in the bottom of which my encounter with the Martians had taken place.

In a short time we gained the foot of the mountains (вскоре мы достигли подножия гор), and after traversing a narrow gorge (и после того, как /мы/ пересекли узкое ущелье) came to an open valley (выехали на открытую долину), at the far extremity of which was a low table land (на дальнем конце которой было низкое плоскогорье; *extremity — конец, край*) upon which I beheld an enormous city (на котором я увидел огромный город; *to behold — смотреть, созерцать*). Toward this we galloped (и именно к нему мы помчались галопом), entering it by what appeared to be a ruined roadway (приближаясь к нему: «входя в него» по тому, что выглядело как разрушенная дорога) leading out from the city (ведущая от города), but only to the edge of the table land (но только до края плоскогорья), where it ended abruptly in a flight of broad steps (где она внезапно обрывалась, /переходя/ в

лестницу из широких ступенек; *flight — полет; лестничный пролет*).

traverse ['trxvWs], ruined ['rHInd], abruptly [q'brAptlI]

In a short time we gained the foot of the mountains, and after traversing a narrow gorge came to an open valley, at the far extremity of which was a low table land upon which I beheld an enormous city. Toward this we galloped, entering it by what appeared to be a ruined roadway leading out from the city, but only to the edge of the table land, where it ended abruptly in a flight of broad steps.

Upon closer observation I saw, as we passed them (при ближайшем рассмотрении я заметил, когда мы проезжали мимо них), that the buildings were deserted (что здания были покинуты; *to desert — бросать, покидать; deserted — пустынный*), and while not greatly decayed (и хотя еще не сильно разрушились; *to decay — ветшать, разрушаться*) had the appearance of not having been tenanted for years (выглядели так, как будто они были необитаемыми годами; *to tenant — нанимать; жить; tenant — наниматель, арендатор, съемщик: «держатель» /фр./*), possibly for ages (возможно, веками). Toward the center of the city was a large plaza (в центре: «к центру» города была большая площадь), and upon this and in the buildings immediately surrounding it (и на ней, и в зданиях, непосредственно окружающих ее) were camped some nine or ten hundred creatures of the same breed as my captors (расположились лагерем девять или десять сотен существ той же породы, что и мои захватчики*; breed — порода*), for such I now considered them (так как именно так я теперь расценивал их; *to consider — рассматривать; полагать, считать*) despite the suave manner in which I had been trapped (несмотря на учтивую манеру, с которой я был пойман в ловушку; *suave — учтивый, обходительный; to trap — ставить капкан; заманивать в ловушку*).

observation ["Obzq'veISn], surrounding [sq'raundIN], suave [swRv]

Upon closer observation I saw, as we passed them, that the buildings were deserted, and while not greatly decayed had the appearance of not having been tenanted for years, possibly for ages. Toward the center of the city was a large plaza, and upon this and in the buildings immediately surrounding it were camped some nine or ten hundred creatures of the same breed as my captors, for such I now considered them despite the suave manner in which I had been trapped.

With the exception of their ornaments all were naked (за исключением украшений, все были обнажены). The women varied in appearance but little from the men (женщины лишь немногим отличались по внешности от мужчин), except that their tusks were much larger in proportion to their height (за исключением того, что их клыки были намного больше по размеру в пропорциональном отношении к их росту), in some instances curving nearly to their high-set ears (и в некоторых случаях загибались почти до их высоко расположенных ушей). Their bodies were smaller and lighter in color (тела их были меньше по размеру и более светлого оттенка), and their fingers and toes bore the rudiments of nails (а на пальцах рук и ног были видны: «несли» зачатки ногтей), which were entirely lacking among the males (которые полностью отсутствовали у мужчин; *to lack — недоставать, не хватать*). The adult females ranged in height from ten to twelve feet (рост взрослых женщин варьировался от десяти до двенадцати футов; *to range — колебаться в определенных пределах*).

The children were light in color (дети были светлого цвета), even lighter than the women (даже светлее, чем женщины), and all looked precisely alike to me (и все выглядели для меня совершенно одинаково), except that some were taller than others; older, I presumed (за

исключением того, что некоторые были выше остальных, — старше, как я предположил).

curve [kWv], rudiment ['rHdImqnt], entirely [In'taIqlI], presume [prI'zjHm]

With the exception of their ornaments all were naked. The women varied in appearance but little from the men, except that their tusks were much larger in proportion to their height, in some instances curving nearly to their high-set ears. Their bodies were smaller and lighter in color, and their fingers and toes bore the rudiments of nails, which were entirely lacking among the males. The adult females ranged in height from ten to twelve feet.

The children were light in color, even lighter than the women, and all looked precisely alike to me, except that some were taller than others; older, I presumed.

I saw no signs of extreme age among them (я не заметил у них никаких признаков глубокой старости), nor is there any appreciable difference in their appearance (также не наблюдается никакого заметного изменения в их внешности; *appreciable — ощутимый, заметный*) from the age of maturity, about forty (от возраста зрелости, около сорока лет), until, at about the age of one thousand years (пока, примерно в возрасте тысячи лет), they go voluntarily upon their last strange pilgrimage down the river Iss (они добровольно не отправятся в свое последнее удивительное странствие вниз по реке Исс), which leads no living Martian knows whither (которая ведет туда, куда не знает ни один живой марсианин; *whither — туда, куда*) and from whose bosom no Martian has ever returned (и из лона которой ни один марсианин еще никогда не вернулся; *bosom — грудь, лоно*), or would be allowed to live (и ему даже не позволили бы жить) did he return after once embarking upon its cold, dark waters (если бы он вернулся после того, как однажды проплывет по ее холодным, темным водам; *to embark — садиться на корабль*).

Only about one Martian in a thousand dies of sickness or disease (только примерно один марсианин из тысячи умирает от недомогания или болезни), and possibly about twenty take the voluntary pilgrimage (и, возможно, около двадцати добровольно отправляются в странствие: «предпринимают добровольное странствие»). The other nine hundred and seventy-nine die violent deaths in duels (остальные девятьсот семьдесят девять умирают насильственной смертью на дуэлях), in hunting, in aviation and in war (на охоте, при авиационных перелетах и на войне); but perhaps by far the greatest death loss comes during the age of childhood (но, возможно, самая большая смертность случается в детском возрасте; *by far — намного, гораздо; to come — случаться, происходить; loss — утрата, потеря*), when vast numbers of the little Martians fall victims to the great white apes of Mars (когда огромные количества маленьких марсиан становятся жертвами больших белых обезьян Марса; *victim — жертва; to fall a victim to — стать жертвой /кого-либо, чего-либо/*).

appreciable [q'prJSqbl], pilgrimage ['pIlgrImIG], embarking [Im'bRkIN], disease [dI'zJz], perhaps [pq'hxps]

I saw no signs of extreme age among them, nor is there any appreciable difference in their appearance from the age of maturity, about forty, until, at about the age of one thousand years, they go voluntarily upon their last strange pilgrimage down the river Iss, which leads no living Martian knows whither and from whose bosom no Martian has ever returned, or would be allowed to live did he return after once embarking upon its cold, dark waters.

Only about one Martian in a thousand dies of sickness or disease, and possibly about twenty take the voluntary pilgrimage. The other nine hundred and seventy-nine die violent deaths in duels, in hunting, in aviation and in war; but perhaps by far the greatest death loss

comes during the age of childhood, when vast numbers of the little Martians fall victims to the great white apes of Mars.

The average life expectancy of a Martian (средняя продолжительность жизни марсианина; *expectancy — ожидание; вероятность*) after the age of maturity is about three hundred years (после /достижения/ возраста зрелости составляет около трехсот лет), but would be nearer the one-thousand mark (но она могла бы быть ближе к отметке в одну тысячу) were it not for the various means leading to violent death (если бы не различные причины: «способы», ведущие к насильственной смерти). Owing to the waning resources of the planet (из-за скудеющих ресурсов планеты; *to wane — слабеть; подходить к концу*) it evidently became necessary to counteract the increasing longevity (очевидно, стало необходимо противодействовать увеличившейся продолжительности жизни; *to counteract — противодействовать, препятствовать; longevity — долгая жизнь, долголетие*) which their remarkable skill in therapeutics and surgery produced (которую обеспечивали их замечательные умения в области терапии и хирургии; *skill — мастерство, искусство*), and so human life has come to be considered but lightly on Mars (и поэтому человеческая жизнь перестала цениться на Марсе: «стала рассматриваться пренебрежительно»; *lightly — не задумываясь; to take lightly — не принимать всерьез; to consider — рассматривать, обдумывать*), as is evidenced by their dangerous sports (о чем свидетельствуют их опасные виды спорта) and the almost continual warfare between the various communities (и почти непрерывные войны между различными общинами; *continual — непрерывный*).

aviation ["eIvI'eIS(q)n], longevity [lOn'GevItI], therapeutic ["Terq'pjHtIk]

The average life expectancy of a Martian after the age of maturity is about three hundred years, but would be nearer the one-thousand mark were it not for the various means leading to violent death. Owing to the waning resources of the planet it evidently became necessary to counteract the increasing longevity which their remarkable skill in therapeutics and surgery produced, and so human life has come to be considered but lightly on Mars, as is evidenced by their dangerous sports and the almost continual warfare between the various communities.

There are other and natural causes tending toward a diminution of population (существуют и другие, естественные причины, ведущие к уменьшению населения; *to tend — иметь тенденцию; diminution — уменьшение, сокращение*), but nothing contributes so greatly to this end (но ничто не способствует этой цели столь сильно; *end — конец; цель*) as the fact that no male or female Martian is ever voluntarily without a weapon of destruction (как тот факт, что ни один марсианин, будь то мужчина или женщина, никогда добровольно /не появляется/ без смертоносного оружия).

As we neared the plaza and my presence was discovered (когда мы подошли к площади и мое присутствие было замечено), we were immediately surrounded by hundreds of the creatures (мы были немедленно окружены сотнями созданий) who seemed anxious to pluck me from my seat behind my guard (которые, казалось, изо всех сил стремились стащить меня с моего сиденья позади моего стража; *anxious — стремящийся, страстно желающий; to pluck — срывать, выдергивать*). A word from the leader of the party stilled their clamor (одно слово руководителя отряда успокоило их крики; *to still — успокаивать, утихомиривать; clamor — шум, крики*), and we proceeded at a trot across the plaza (и мы проследовали рысью через площадь) to the entrance of as magnificent an edifice as mortal eye has ever rested upon (ко входу в здание, настолько великолепное, насколько когда-либо могли видеть глаза смертного; *edifice — здание, сооружение*).

diminution ["dImI'njHSn], anxious ['xNkSqs], edifice ['edIfIs]

There are other and natural causes tending toward a diminution of population, but nothing contributes so greatly to this end as the fact that no male or female Martian is ever voluntarily without a weapon of destruction.

As we neared the plaza and my presence was discovered, we were immediately surrounded by hundreds of the creatures who seemed anxious to pluck me from my seat behind my guard. A word from the leader of the party stilled their clamor, and we proceeded at a trot across the plaza to the entrance of as magnificent an edifice as mortal eye has ever rested upon.

The building was low, but covered an enormous area (здание было низким, но занимало огромную площадь). It was constructed of gleaming white marble (оно было сооружено из сверкающего белого мрамора; *to gleam — светиться; мерцать*) inlaid with gold and brilliant stones (инкрустированного золотом и бриллиантами; *to inlay — инкрустировать*) which sparkled and scintillated in the sunlight (которые сверкали и переливались в солнечном свете; *to scintillate — искриться, сверкать*). The main entrance was some hundred feet in width (главный вход был шириной около сотни футов) and projected from the building proper to form a huge canopy above the entrance hall (и выступал наружу от самого здания так, что он образовывал огромный навес над вестибюлем; *proper — присущий; собственный; entrance hall — вестибюль*). There was no stairway (лестницы не было), but a gentle incline to the first floor of the building (но пологий наклон к первому этажу здания) opened into an enormous chamber encircled by galleries (выводил в огромный зал, окруженный галереями; *to open into — выходить на, вести в: «открываться в»*).

scintillate ['sIntIleIt], stairway [steqweI], encircle [In'sWkl]

The building was low, but covered an enormous area. It was constructed of gleaming white marble inlaid with gold and brilliant stones which sparkled and scintillated in the sunlight. The main entrance was some hundred feet in width and projected from the building proper to form a huge canopy above the entrance hall. There was no stairway, but a gentle incline to the first floor of the building opened into an enormous chamber encircled by galleries.

On the floor of this chamber, which was dotted with highly carved wooden desks and chairs (на полу этого зала, который был заставлен деревянными столами и стульями, богато украшенными резьбой; *to dot — усеивать, испещрять; dot — точка; пятнышко; highly — очень, сильно; to carve — вырезать*), were assembled about forty or fifty male Martians (собралось около сорока или пятидесяти марсиан мужского пола) around the steps of a rostrum (вокруг ступенек трибуны; *rostrum — трибуна, кафедра*). On the platform proper squatted an enormous warrior (на самой трибуне восседал огромный воин; *to squat — сидеть на корточках; садиться*) heavily loaded with metal ornaments (весь увешанный: «сильно нагруженный» металлическими украшениями), gay-colored feathers and beautifully wrought leather trappings (разноцветными перьями и красиво сделанными кожаными ремнями; *gay — веселый; яркий, пестрый; trappings — украшения, амуниция; сбруя*) ingeniously set with precious stones (искусно выложенными драгоценными камнями; *ingenious — изобретательный, искусный*). From his shoulders depended a short cape of white fur (с его плеч ниспадала короткая накидка из белого меха; *to depend — свешиваться, висеть*) lined with brilliant scarlet silk (подбитая ярким пурпурным шелком; *to line — класть на подкладку, подбивать; brilliant — блестящий, яркий*).

precious ['preSqs], squat [skwOt], leather ['leDq], brilliant ['brIlIqnt]

On the floor of this chamber, which was dotted with highly carved wooden desks and chairs, were assembled about forty or fifty male Martians around the steps of a rostrum. On the platform proper squatted an enormous warrior heavily loaded with metal ornaments, gay-colored feathers and beautifully wrought leather trappings ingeniously set with precious stones. From his shoulders depended a short cape of white fur lined with brilliant scarlet silk.

What struck me as most remarkable (что поразило меня как самое удивительное; *to strike — ударять; поражать*) about this assemblage and the hall in which they were congregated (во всем этом собрании и зале, в котором они собрались; *to congregate — собирать, собираться*) was the fact that the creatures were entirely out of proportion to the desks, chairs, and other furnishings (был тот факт, что эти создания совершенно не соответствовали по размерам столам, стульям и другой мебели); these being of a size adapted to human beings such as I (так как эти /предметы/ имели размер, подходящий для человеческих существ вроде меня), whereas the great bulks of the Martians (в то время как громадные тела марсиан; *bulk — корпус*) could scarcely have squeezed into the chairs (с трудом могли втиснуться на стулья; *to squeeze — сжимать; втискивать, впихивать*), nor was there room beneath the desks for their long legs (а под столами не было места для их длинных ног; *room — место, пространство*). Evidently, then, there were other denizens on Mars (тогда, очевидно, на Марсе были другие обитатели; *denizen — жители, обитатели*) than the wild and grotesque creatures (кроме тех диких и нелепых существ) into whose hands I had fallen (в руки которых я попал), but the evidences of extreme antiquity which showed all around me (но свидетельства чрезвычайной древности, которые были видны повсюду вокруг меня; *to show — проявлять, показывать*) indicated that these buildings might have belonged to some long-extinct and forgotten race (указывали на то, что эти здания могли принадлежать некоей давно исчезнувшей и забытой расе; *extinct — вымерший, исчезнувший*) in the dim antiquity of Mars (в туманной древности Марса; *antiquity — древний мир; древность, глубокая старина*).

assemblage [q'semblIdZ], scarcely ['skeqslI], antiquity [xn'tIkwItI]

What struck me as most remarkable about this assemblage and the hall in which they were congregated was the fact that the creatures were entirely out of proportion to the desks, chairs, and other furnishings; these being of a size adapted to human beings such as I, whereas the great bulks of the Martians could scarcely have squeezed into the chairs, nor was there room beneath the desks for their long legs. Evidently, then, there were other denizens on Mars than the wild and grotesque creatures into whose hands I had fallen, but the evidences of extreme antiquity which showed all around me indicated that these buildings might have belonged to some long-extinct and forgotten race in the dim antiquity of Mars.

Our party had halted at the entrance to the building (наш отряд остановился у входа в здание), and at a sign from the leader I had been lowered to the ground (и по знаку вождя меня опустили на землю). Again locking his arm in mine (опять /он/ обхватил мою руку своей), we had proceeded into the audience chamber (и так мы проследовали в зал для аудиенций). There were few formalities observed in approaching the Martian chieftain (лишь немногие формальности соблюдались при приближении к вождю марсиан; *to observe — наблюдать, соблюдать*). My captor merely strode up to the rostrum (взявший меня в плен воин просто подошел большими шагами к возвышению; *to capture — взять в плен; captor — тот, кто захватил в плен; to stride — шагать большими шагами*), the others making way for him as he advanced (при этом другие расступались перед ним, когда он

подходил; *to make way for — расступиться, дать дорогу; to advance — идти вперед, продвигаться*). The chieftain rose to his feet (вождь поднялся на ноги) and uttered the name of my escort (и произнес имя моего сопровождающего) who, in turn, halted and repeated the name of the ruler followed by his title (который, в свою очередь, остановился и повторил имя правителя, за которым последовал его титул).

audience ['O: dIqns], chieftain ['tSi: ftqn], utter ['Atq], ruler ['ru: lq]

Our party had halted at the entrance to the building, and at a sign from the leader I had been lowered to the ground. Again locking his arm in mine, we had proceeded into the audience chamber. There were few formalities observed in approaching the Martian chieftain. My captor merely strode up to the rostrum, the others making way for him as he advanced. The chieftain rose to his feet and uttered the name of my escort who, in turn, halted and repeated the name of the ruler followed by his title.

At the time, this ceremony and the words they uttered meant nothing to me (в то время эта церемония и слова, которые они произносили, ничего не значили для меня; *to utter — издавать звуки, произносить*), but later I came to know that this was the customary greeting between green Martians (но позднее я узнал, что это было обычное приветствие между зелеными марсианами; *customary — обычный, привычный*). Had the men been strangers, and therefore unable to exchange names (если люди были чужестранцами и поэтому не могли обменяться именами), they would have silently exchanged ornaments (то они молча обменивались украшениями), had their missions been peaceful (если их миссия была мирной) — otherwise they would have exchanged shots (в противном случае они обменивались выстрелами), or have fought out their introduction with some other of their various weapons (или отстаивали знакомство в сражении с помощью какого-либо другого из своих многочисленных видов оружия; *to fight out — отстоять в борьбе, победить; introduction — представление, знакомство*).

My captor, whose name was Tars Tarkas (моего захватчика звали Тарс Таркас), was virtually the vice-chieftain of the community (/он/ был фактически вице-вождем общины; *virtually — фактически, реально*), and a man of great ability as a statesman and warrior (и человеком больших способностей в качестве государственного деятеля и воина). He evidently explained briefly the incidents connected with his expedition (он, по всей видимости, кратко объяснил все произошедшее, связанное с его экспедицией; *incident — случай, происшествие*), including my capture (включая мое пленение), and when he had concluded the chieftain addressed me at some length (и когда он закончил, вождь обратился ко мне с пространной /речью/; *at length — детально, подробно*).

ceremony ['serImqnI], introduction ["Intrq'dAkS(q)n], ability [q'bIlItI], expedition ["ekspI'dIS(q)n]

At the time, this ceremony and the words they uttered meant nothing to me, but later I came to know that this was the customary greeting between green Martians. Had the men been strangers, and therefore unable to exchange names, they would have silently exchanged ornaments, had their missions been peaceful — otherwise they would have exchanged shots, or have fought out their introduction with some other of their various weapons.

My captor, whose name was Tars Tarkas, was virtually the vice-chieftain of the community, and a man of great ability as a statesman and warrior. He evidently explained briefly the incidents connected with his expedition, including my capture, and when he had concluded the chieftain addressed me at some length.

I replied in our good old English tongue (я ответил на нашем добром старом

английском языке) merely to convince him that neither of us could understand the other (единственно для того, чтобы убедить его, что ни один из нас не мог понять другого; *merely — только, просто*); but I noticed that when I smiled slightly on concluding (но я заметил, что когда я слегка улыбнулся в заключение), he did likewise (он поступил так же). This fact, and the similar occurrence during my first talk with Tars Tarkas (это обстоятельство, а также подобный случай во время моего первого разговора с Тарсом Таркасом; *occurrence — случай, происшествие; to occur — происходить, случаться*), convinced me that we had at least something in common (убедили меня в том, что у нас было, по крайней мере, что-то общее), the ability to smile, therefore to laugh (способность улыбаться, следовательно, /и/ смеяться), denoting a sense of humor (что обозначало /наличие/ чувства юмора; *to denote — указывать, обозначать*). But I was to learn that the Martian smile is merely perfunctory (но мне предстояло узнать, что марсианская улыбка всего лишь поверхностная; *perfunctory — небрежный, невнимательный, поверхностный, формальный: in a perfunctory manner — небрежно*), and that the Martian laugh is a thing to cause strong men to blanch in horror (и что марсианский смех — это то, что может заставить сильных мужчин побледнеть от ужаса; *to blanch — белить; бледнеть*).

notice ['noutIs], occurrence [q'kArqns], perfunctory [pq'fANkt(q)rI], blanch [blQ: ntS]

I replied in our good old English tongue merely to convince him that neither of us could understand the other; but I noticed that when I smiled slightly on concluding, he did likewise. This fact, and the similar occurrence during my first talk with Tars Tarkas, convinced me that we had at least something in common, the ability to smile, therefore to laugh, denoting a sense of humor. But I was to learn that the Martian smile is merely perfunctory, and that the Martian laugh is a thing to cause strong men to blanch in horror.

The ideas of humor among the green men of Mars (представления о юморе у зеленых людей Марса) are widely at variance with our conceptions of incitants to merriment (сильно отличаются от наших представлений о побудительных мотивах к веселью; *variance — несоответствие; to be at variance — противоречить, не совпадать; conception — понимание, представление; incitant — возбудитель, стимулятор*). The death agonies of a fellow being (предсмертная агония сотоварища; *being — живое существо*) are, to these strange creatures, provocative of the wildest hilarity (вызывает у этих странных существ необузданное веселье; *provocative — вызывающий; провоцирующий, hilarity — шумное веселье*), while their chief form of commonest amusement (при этом главным видом самого обычного развлечения) is to inflict death on their prisoners of war (является причинение смерти военнопленным = убийство военнопленных; *to inflict — наносить; причинять*) in various ingenious and horrible ways (разнообразными хитроумными и ужасными способами*; ingenious — изобретательный; оригинальный*).

amusement [q'mju: zmqnt], ingenious [In'dZi: nIqs], inflict [In'flIkt]

The ideas of humor among the green men of Mars are widely at variance with our conceptions of incitants to merriment. The death agonies of a fellow being are, to these strange creatures, provocative of the wildest hilarity, while their chief form of commonest amusement is to inflict death on their prisoners of war in various ingenious and horrible ways.

The assembled warriors and chieftains examined me closely (собравшиеся воины и вожди внимательно рассматривали меня; *closely — близко; внимательно*), feeling my muscles and the texture of my skin (ощупывая мои мускулы и структуру кожи; *to feel —*

трогать, щупать; texture — строение; структура). The principal chieftain then evidently signified a desire to see me perform (затем верховный вождь, по-видимому, изъявил желание увидеть, /как/ я исполняю трюки; *to signify — выражать, показывать; to perform — исполнять; представлять*) and, motioning me to follow (и, сделав мне знак следовать за ним), he started with Tars Tarkas for the open plaza (он направился с Тарсом Таркасом к открытой площади).

desire [dI'zaIq], perform [pq'fO: m], signify ['sIgnIfaI]

The assembled warriors and chieftains examined me closely, feeling my muscles and the texture of my skin. The principal chieftain then evidently signified a desire to see me perform, and, motioning me to follow, he started with Tars Tarkas for the open plaza

Now, I had made no attempt to walk (теперь я не делал попыток ходить), since my first signal failure (со времени моего первого полнейшего провала; *signal — знаменательный, выдающийся*), except while tightly grasping Tars Tarkas' arm (кроме как крепко держа руку Тарса Таркаса), and so now I went skipping and flitting about among the desks and chairs (и поэтому теперь я продвигался, подпрыгивая и перепархивая между столами и стульями; *to skip — прыгать, скакать; to flit — перепархивать*) like some monstrous grasshopper (словно какой-то огромный кузнечик). After bruising myself severely (после того, как я /несколько раз/ сильно/ ушибся; *to bruise — ушибать; severely — строго; сильно, тяжело*), much to the amusement of the Martians (к большому удовольствию марсиан; *amusement — развлечение; удовольствие; to amuse — развлекать*), I again had recourse to creeping (я опять прибег к ползанию; *recourse — обращение за помощью; to have recourse to — прибегать к помощи*), but this did not suit them (но это их не устроило; *to suit — удовлетворять требованиям*) and I was roughly jerked to my feet by a towering fellow (и я был грубо рывком поставлен на ноги каким-то высоченным типом; *to jerk — резко дергать, толкать; to wering — высокий, возвышающийся*) who had laughed most heartily at my misfortunes (который очень сильно смеялся над моими неудачами; *heartily — сердечно; очень, сильно*).

grasshopper ['grQ: s" hOpq], jerk [dZWk], misfortune [mIs'fO: tSqn]

Now, I had made no attempt to walk, since my first signal failure, except while tightly grasping Tars Tarkas' arm, and so now I went skipping and flitting about among the desks and chairs like some monstrous grasshopper. After bruising myself severely, much to the amusement of the Martians, I again had recourse to creeping, but this did not suit them and I was roughly jerked to my feet by a towering fellow who had laughed most heartily at my misfortunes.

As he banged me down upon my feet (когда он тычками поднимал меня на ноги: «бил, чтобы поднять»; *to bang — ударить, стукнуть*), his face was bent close to mine (его лицо было наклонено очень близко к моему; *to bend — гнуть, наклонять*) and I did the only thing a gentleman might do (и я сделал единственно возможную вещь, которую джентльмен мог совершить) under the circumstances of brutality, boorishness, and lack of consideration for a stranger's rights (при данных обстоятельствах жестокости, грубости и полного небрежения к правам чужеземцев: «отсутствия понятия о правах»; *boorish — невоспитанный, грубый; consideration — соображение*): I swung my fist squarely to his jaw (я с размаху ударил его кулаком прямо в челюсть; *to swing — размахивать; squarely — прямо*) and he went down like a felled ox (и он рухнул, как заколотый бык; *to fell — рубить, валить; to fell an ox — убить быка*). As he sunk to the floor (когда он упал на пол; *to sink — тонуть; опускаться*) I wheeled around with my back toward the nearest desk

(я развернулся спиной к ближайшему столу; *to wheel around — поворачиваться, вращаться*), expecting to be overwhelmed by the vengeance of his fellows (в ожидании, что на меня обрушится месть его товарищей; *to overwhelm — подавлять, сокрушать, разбивать /то, что сопротивляется; /уст./ переворачивать кверх ногами*) but determined to give them as good a battle as the unequal odds would permit (но решительно настроенный дать им настолько хороший бой, насколько позволят неравные шансы; *odds — разница, неравенство; шансы*) before I gave up my life (прежде чем я распрощаюсь с жизнью).

circumstance ['sWkqmstqns], consideration [kqn" sIdq'reIS(q)n], unequal [An'i: kwql]

As he banged me down upon my feet, his face was bent close to mine and I did the only thing a gentleman might do under the circumstances of brutality, boorishness, and lack of consideration for a stranger's rights: I swung my fist squarely to his jaw and he went down like a felled ox. As he sunk to the floor I wheeled around with my back toward the nearest desk, expecting to be overwhelmed by the vengeance of his fellows, but determined to give them as good a battle as the unequal odds would permit before I gave up my life.

My fears were groundless, however (однако мои опасения оказались безосновательными; *groundless — беспричинный, беспочвенный*), as the other Martians, at first struck dumb with wonderment (так как другие марсиане, вначале лишившиеся дара речи от изумления; *dumb — немой; to be struck dumb — лишиться дара речи; to strike — ударять*), finally broke into wild peals of laughter and applause (наконец разразились взрывами смеха и аплодисментами; *to break into laughter — рассмеяться; peal — раскат*). I did not recognize the applause as such (я не понял, что означали эти аплодисменты: «я не воспринял эти аплодисменты как таковые»; *to recognize — узнавать, признавать; as such — в качестве такового*), but later, when I had become acquainted with their customs (но позднее, когда я познакомился с их обычаями), I learned that I had won what they seldom accord (я узнал, что я завоевал то, что они редко даруют; *to accord — предоставлять, жаловать*), a manifestation of approbation (проявление одобрения; *manifestation — проявление, обнаружение*).

wonderment ['wAndqmqnt], applause [q'plO: z], manifestation ["mxnIfes'teIS(q)n]

My fears were groundless, however, as the other Martians, at first struck dumb with wonderment, finally broke into wild peals of laughter and applause. I did not recognize the applause as such, but later, when I had become acquainted with their customs, I learned that I had won what they seldom accord, a manifestation of approbation.

The fellow whom I had struck lay where he had fallen (тип, которого я ударил, лежал там, где упал), nor did any of his mates approach him (и ни один из его товарищей не приблизился к нему). Tars Tarkas advanced toward me (Тарс Таркас подошел ко мне), holding out one of his arms (протягивая одну из своих рук), and we thus proceeded to the plaza without further mishap (и таким образом мы подошли к площади без дальнейших неприятностей; *mishap — неудача; неприятное происшествие*). I did not, of course, know the reason for which we had come to the open (я, конечно, не знал причину, по которой мы вышли на открытое место), but I was not long in being enlightened (но я недолго оставался в неведении: «меня просветили»; *long — медленный; долгий срок; to enlighten — просвещать, ставить в известность*). They first repeated the word "sak" a number of times (вначале они несколько раз повторили слово «сак»), and then Tars Tarkas made several jumps (а затем Тарс Таркас совершил несколько прыжков), repeating the same word before each leap (повторяя это же слово перед каждым прыжком); then, turning

to me, he said (затем, повернувшись ко мне, он сказал), "sak!" I saw what they were after (я понял, чего они добивались; *to be after — намереваться*), and gathering myself together I "sakked" with such marvelous success (и, собравшись с силами, я сделал «сак» с таким великолепным результатом; *to gather oneself together — собраться с силами; success — успех; результат*) that I cleared a good hundred and fifty feet (что я преодолел расстояние в целых сто пятьдесят футов; *to clear — очищать; взять, преодолеть препятствие*); nor did I, this time, lose my equilibrium (и в этот раз я не потерял равновесия), but landed squarely upon my feet without falling (а приземлился прямо на ноги, не упав; *squarely — прямо, непосредственно; square — квадрат; квадратный*). I then returned by easy jumps of twenty-five or thirty feet to the little group of warriors (затем легкими прыжками в двадцать пять — тридцать футов я вернулся к небольшой группе воинов).

enlighten [In'laIt(q)n], marvelous ['mQ: vIlqs], equilibrium ["i: kwI'lIbrIqm]

The fellow whom I had struck lay where he had fallen, nor did any of his mates approach him. Tars Tarkas advanced toward me, holding out one of his arms, and we thus proceeded to the plaza without further mishap. I did not, of course, know the reason for which we had come to the open, but I was not long in being enlightened. They first repeated the word "sak" a number of times, and then Tars Tarkas made several jumps, repeating the same word before each leap; then, turning to me, he said, "sak!" I saw what they were after, and gathering myself together I "sakked" with such marvelous success that I cleared a good hundred and fifty feet; nor did I, this time, lose my equilibrium, but landed squarely upon my feet without falling. I then returned by easy jumps of twenty-five or thirty feet to the little group of warriors.

My exhibition had been witnessed by several hundred lesser Martians (мое представление наблюдали несколько сотен маленьких марсиан), and they immediately broke into demands for a repetition (и они немедленно стали требовать повторения; *to break into smth. — внезапно начинать что-либо*), which the chieftain then ordered me to make (что вождь тогда же и приказал мне сделать); but I was both hungry and thirsty (но я был и голоден, и хотел пить), and determined on the spot (и решил тут же, на месте; *spot — место; on the spot — на месте*) that my only method of salvation was to demand the consideration from these creatures (что мой единственный способ спасения заключался в том, чтобы потребовать /к себе/ внимания со стороны этих созданий; *salvation — спасение; consideration — внимание, уважение*) which they evidently would not voluntarily accord (которое они, со всей очевидностью, не предоставят добровольно). I therefore ignored the repeated commands to "sak" (поэтому я игнорировал повторяющиеся команды «сак»), and each time they were made (и каждый раз, когда они отдавались) I motioned to my mouth and rubbed my stomach (я показывал на свой рот и потирал живот; *to motion — показывать жестом, знаком*).

ignore [Ig'nO:], voluntary ['vOlqntrI], rub [rAb], stomach ['stAmqk]

My exhibition had been witnessed by several hundred lesser Martians, and they immediately broke into demands for a repetition, which the chieftain then ordered me to make; but I was both hungry and thirsty, and determined on the spot that my only method of salvation was to demand the consideration from these creatures which they evidently would not voluntarily accord. I therefore ignored the repeated commands to "sak," and each time they were made I motioned to my mouth and rubbed my stomach.

Tars Tarkas and the chief exchanged a few words (Тарс Таркас и вождь обменялись

несколькими словами), and the former, calling to a young female among the throng (и первый, вызвав молодую женщину из толпы; *throng — толпа, скопление людей*), gave her some instructions and motioned me to accompany her (дал ей какие-то указания и сделал мне знак идти вместе с ней; *to accompany — сопровождать, сопутствовать*). I grasped her proffered arm (я схватил предложенную ею руку; *to proffer — предлагать*) and together we crossed the plaza toward a large building on the far side (и вместе мы пересекли площадь по направлению к большому зданию на дальней стороне).

My fair companion was about eight feet tall (рост моей прекрасной спутницы составлял около восьми футов), having just arrived at maturity (она уже достигла зрелости), but not yet to her full height (но еще не своего полного роста). She was of a light olive-green color, with a smooth, glossy hide (она была светлого оливково-зеленого цвета, с гладкой, лоснящейся кожей; *hide — шкура, кожа*). Her name, as I afterward learned, was Sola (ее имя, как я позже узнал, было Сола), and she belonged to the retinue of Tars Tarkas (и она принадлежала к свите Тарса Таркаса; *retinue — свита, эскорт*). She conducted me to a spacious chamber (она провела меня в просторную комнату; *to conduct — вести, сопровождать*) in one of the buildings fronting on the plaza (в одном из зданий, выходящих на площадь; *to front — выходить на, быть обращенным*), and which, from the litter of silks and furs upon the floor (и которую из-за набросанных на полу шелков и мехов; *litter — на бросанные вещи*), I took to be the sleeping quarters of several of the natives (я принял за спальные помещения нескольких аборигенов; *to take — воспринимать*).

among [q'mAN], maturity [mq'tjuqrItI], quarter ['kwO: tq], native ['neItIv]

Tars Tarkas and the chief exchanged a few words, and the former, calling to a young female among the throng, gave her some instructions and motioned me to accompany her. I grasped her proffered arm and together we crossed the plaza toward a large building on the far side.

My fair companion was about eight feet tall, having just arrived at maturity, but not yet to her full height. She was of a light olive-green color, with a smooth, glossy hide. Her name, as I afterward learned, was Sola, and she belonged to the retinue of Tars Tarkas. She conducted me to a spacious chamber in one of the buildings fronting on the plaza, and which, from the litter of silks and furs upon the floor, I took to be the sleeping quarters of several of the natives.

The room was well lighted by a number of large windows (комната была хорошо освещена благодаря нескольким большим окнам) and was beautifully decorated with mural paintings and mosaics (и была красиво украшена настенными росписями и мозаикой*; mural — стенной; mural painting — стенная роспись*), but upon all there seemed to rest that indefinable touch of the finger of antiquity (но на всем там, казалось, лежал неопределенный отпечаток древности: «прикосновение пальца»; *indefinable — неподдающийся определению*) which convinced me that the architects and builders of these wondrous creations (что убедило меня, что архитекторы и строители этих поразительных творений) had nothing in common with the crude half-brutes which now occupied them (не имели ничего общего с грубыми полу-животными, которые сейчас обитали в них; *brute — животное, тварь*).

painting ['peIntIN], indefinable ["IndI'faInqbl], brute [bru: t]

The room was well lighted by a number of large windows and was beautifully decorated with mural paintings and mosaics, but upon all there seemed to rest that indefinable touch of the finger of antiquity which convinced me that the architects and builders of these wondrous creations had nothing in common with the crude half-brutes which now occupied them.

Sola motioned me to be seated upon a pile of silks near the center of the room (Сола сделала мне знак сесть на груду шелков у центра комнаты), and, turning, made a peculiar hissing sound (и, повернувшись, издала своеобразный шипящий звук; *peculiar — специфический, особенный*), as though signaling to someone in an adjoining room (как-будто подавая кому-то сигнал в соседней комнате). In response to her call (в ответ на ее призыв) I obtained my first sight of a new Martian wonder (я получил /возможность/ впервые увидеть новое марсианское чудо). It waddled in on its ten short legs (оно проковыляло на десяти коротких ножках; *to waddle — ходить вразвалку, ковылять*), and squatted down before the girl like an obedient puppy (и присело перед девушкой как послушный щенок). The thing was about the size of a Shetland pony (существо было размером с шетландского [1] пони), but its head bore a slight resemblance to that of a frog (но его голова до некоторой степени напоминала лягушачью; *resemblance — сходство; to bear resemblance to — иметь сходство; to resemble — походить, иметь сходство*), except that the jaws were equipped with three rows of long, sharp tusks (за исключением того, что его челюсти были оснащены тремя рядами длинных, острых клыков; *to equip — оборудовать, оснащать*).

peculiar [pI'kju: lIq], obedient [q'bi: dIqnt], resemblance [rI'zemblqns]

Sola motioned me to be seated upon a pile of silks near the center of the room, and, turning, made a peculiar hissing sound, as though signaling to someone in an adjoining room. In response to her call I obtained my first sight of a new Martian wonder. It waddled in on its ten short legs, and squatted down before the girl like an obedient puppy. The thing was about the size of a Shetland pony, but its head bore a slight resemblance to that of a frog, except that the jaws were equipped with three rows of long, sharp tusks.

CHAPTER V

I ELUDE MY WATCH DOG (я ускользаю от своей сторожевой собаки; *to elude — избежать, спастись; избавиться; отделаться/от удара, нападения, опасности, трудности — проворством, ловкостью, хитростью/*)

Sola stared into the brute's wicked-looking eyes (Сола посмотрела в злобные глаза животного; *looking — компонент сложных слов; wicked-looking — злобный*), muttered a word or two of command (пробормотала одно или два слова команды), pointed to me, and left the chamber (указала на меня и покинула комнату). I could not but wonder what this ferocious-looking monstrosity might do (я не мог не задаваться вопросом, что может сделать это свирепое чудовище; *to wonder — интересоваться, желать знать*) when left alone in such close proximity to such a relatively tender morsel of meat (оставшись наедине в такой непосредственной близости от такого относительно нежного кусочка мяса); but my fears were groundless (но мои страхи были безосновательны), as the beast, after surveying me intently for a moment (так как животное, пристально изучив меня в течение минуты; *to survey — рассматривать, изучать*), crossed the room to the only exit which led to the street (пересекло комнату и /подошло/ к единственному выходу, который вел на улицу; *to lead*), and lay down full length across the threshold (и легло, вытянувшись во всю длину, у порога).

This was my first experience with a Martian watch dog (это был мой первый опыт /общения/ с марсианской сторожевой собакой; *watch — наблюдение; watchdog — сторожевая собака*), but it was destined not to be my last (но, как было суждено, не последний; *to destine — предназначать, предопределять*), for this fellow guarded me

carefully during the time I remained a captive among these green men (так как это создание добросовестно охраняло меня все то время, пока я оставался пленником зеленых людей; *to guard — сторожить, охранять*), twice saving my life, and never voluntarily being away from me a moment (/оно/ дважды спасало мою жизнь и никогда добровольно не покидало меня: «не было вдали» ни на минуту).

ferocious [fq'rouSqs], monstrosity [mOns'trOsItI], survey [sW'veI], experience [Iks'pIrIqns], twice [twaIs]

Sola stared into the brute's wicked-looking eyes, muttered a word or two of command, pointed to me, and left the chamber. I could not but wonder what this ferocious-looking monstrosity might do when left alone in such close proximity to such a relatively tender morsel of meat; but my fears were groundless, as the beast, after surveying me intently for a moment, crossed the room to the only exit which led to the street, and lay down full length across the threshold.

This was my first experience with a Martian watch dog, but it was destined not to be my last, for this fellow guarded me carefully during the time I remained a captive among these green men, twice saving my life, and never voluntarily being away from me a moment.

While Sola was away (пока Сола отсутствовала) I took occasion to examine more minutely the room (я воспользовался возможностью более детально осмотреть комнату; *occasion — случай; возможность; to take occasion — воспользоваться благоприятным случаем; minutely — подробно, скрупулезно*) in which I found myself captive (в которой я оказался пленником). The mural painting depicted scenes of rare and wonderful beauty (настенная живопись изображала сцены редкостной и невероятной красоты): mountains, rivers, lakes, oceans, meadows, trees and flowers (горы, реки, озера, океаны, луга, деревья и цветы), winding roadways, sun-kissed gardens (вьющиеся дороги, обласканные солнцем сады; *to kiss — целовать; ласкать*) — scenes which might have portrayed earthly views (сцены, которые могли бы изображать земные виды) but for the different colorings of the vegetation (если бы не иная окраска растительности). The work had evidently been wrought by a master hand (работа, очевидно, была проделана рукой мастера), so subtle the atmosphere (настолько прозрачна была атмосфера; *subtle — тонкий, нежный; трудноуловимый*), so perfect the technique (настолько совершенна техника); yet nowhere was there a representation of a living animal (однако нигде не было изображения живого существа; *representation — изображение*), either human or brute (человека ли, животного ли), by which I could guess at the likeness of these other and perhaps extinct denizens of Mars (по которому я мог бы догадаться о внешнем виде этих других и возможно, вымерших обитателей Марса; *likeness — сходство; вид, образ*).

vegetation ["vedZI'teISn], representation ["reprIzen'teIS(q)n], guess [ges]

While Sola was away I took occasion to examine more minutely the room in which I found myself captive. The mural painting depicted scenes of rare and wonderful beauty^ mountains, rivers, lakes, oceans, meadows, trees and flowers, winding roadways, sun-kissed gardens — scenes which might have portrayed earthly views but for the different colorings of the vegetation. The work had evidently been wrought by a master hand, so subtle the atmosphere, so perfect the technique; yet nowhere was there a representation of a living animal, either human or brute, by which I could guess at the likeness of these other and perhaps extinct denizens of Mars.

While I was allowing my fancy to run riot (пока я позволял своей фантазии разыграться; *riot — мятеж, бунт; разгул; необузданность; to run riot — дать волю*

фантазии) in wild conjecture on the possible explanation of the strange anomalies (/строя/ безумные предположения по возможному объяснению тех странных аномалий; *conjecture — предположение, догадка*) which I had so far met with on Mars (с которыми мне к настоящему времени пришлось столкнуться на Марсе; *sofar — до сих пор*), Sola returned bearing both food and drink (возвратилась Сола, которая несла как еду, так и питье). These she placed on the floor beside me (все это она поставила на пол возле меня), and seating herself a short ways off (и, усевшись неподалеку; *ways off — далеко в сторону*) regarded me intently (/стала/ внимательно меня рассматривать). The food consisted of about a pound of some solid substance (еда состояла из примерно одного фунта какого-то плотного вещества) of the consistency of cheese and almost tasteless (имеющего консистенцию сыра и почти безвкусного), while the liquid was apparently milk from some animal (в то время как жидкость была, очевидно, молоком какого-то животного). It was not unpleasant to the taste (она не была неприятной на вкус), though slightly acid (хотя и слегка кисловатой), and I learned in a short time to prize it very highly (и вскоре я научился очень высоко ценить ее). It came, as I later discovered, not from an animal (она происходила, как я обнаружил позднее, не от животного), as there is only one mammal on Mars (так как на Марсе есть только одно млекопитающее) and that one very rare indeed (и оно является очень редким; *indeed — в самом деле; усиливает значение*), but from a large plant which grows practically without water (но от большого растения, которое растет практически без воды), but seems to distill its plentiful supply of milk (но, как оказывается, извлекает свой обильный запас молока; *to distill — дистиллировать; извлекать*) from the products of the soil, the moisture of the air, and the rays of the sun (из элементов: «продуктов» почвы, воздушной влаги и солнечных лучей). A single plant of this species will give eight or ten quarts of milk per day (одно растение этого вида дает от восьми до десяти кварт молока в день).

conjecture [kqn'dZektSq], slightly ['slaItlI], moisture ['mOIstSq]

While I was allowing my fancy to run riot in wild conjecture on the possible explanation of the strange anomalies which I had so far met with on Mars, Sola returned bearing both food and drink. These she placed on the floor beside me, and seating herself a short ways off regarded me intently. The food consisted of about a pound of some solid substance of the consistency of cheese and almost tasteless, while the liquid was apparently milk from some animal. It was not unpleasant to the taste, though slightly acid, and I learned in a short time to prize it very highly. It came, as I later discovered, not from an animal, as there is only one mammal on Mars and that one very rare indeed, but from a large plant which grows practically without water, but seems to distill its plentiful supply of milk from the products of the soil, the moisture of the air, and the rays of the sun. A single plant of this species will give eight or ten quarts of milk per day.

After I had eaten I was greatly invigorated (после того, как я поел, я почувствовал значительный прилив сил; *to invigorate — придавать силу; vigor — сила, энергия*), but feeling the need of rest (но, чувствуя необходимость в отдыхе) I stretched out upon the silks and was soon asleep (я растянулся на шелках и вскоре уснул). I must have slept several hours (должно быть, я проспал несколько часов), as it was dark when I awoke (так как было уже темно, когда я проснулся; *to awake*), and I was very cold (и я очень замерз). I noticed that someone had thrown a fur over me (я заметил, что кто-то набросил на меня мех; *to throw — бросать*), but it had become partially dislodged (но он частично сдвинулся; *to dislodge — сдвигать, смещать*) and in the darkness I could not see how to replace it (и в темноте я не мог разглядеть, каким образом вернуть его на место). Suddenly a hand reached out (вдруг чья-то рука протянулась) and pulled the fur over me (и натянула на меня мех), shortly afterwards adding another to my covering (а вскоре после этого прибавила к моему

покрывалу еще одно).

I presumed that my watchful guardian was Sola (я предположил, что моим внимательным стражем была Сола; *watchful — внимательный, наблюдательный*), nor was I wrong (и я не ошибался). This girl alone, among all the green Martians with whom I came in contact (только эта девушка, среди всех зеленых марсиан, с которыми мне пришлось столкнуться), disclosed characteristics of sympathy, kindliness, and affection (проявляла такие качества, как сочувствие, доброта и привязанность; *to disclose — раскрывать; обнаруживать; sympathy — симпатия; внимание; сочувствие*); her ministrations to my bodily wants were unfailing (ее забота о моих телесных нуждах была неизменной; *ministration — оказание помощи; уход; unfailing — неизменный, верный; to fail — не исполнить, не сделать; подвести*), and her solicitous care saved me from much suffering and many hardships (а ее усердная забота избавила меня от многих страданий и многих трудностей; *solicitous — проявляющий заботу, заботливый, внимательный*).

invigorate [In'vIgqreIt], dislodge [dIs'lOdZ], ministration ["mInI'streIS(q)n], solicitous [sq'lIsItqs]

After I had eaten I was greatly invigorated, but feeling the need of rest I stretched out upon the silks and was soon asleep. I must have slept several hours, as it was dark when I awoke, and I was very cold. I noticed that someone had thrown a fur over me, but it had become partially dislodged and in the darkness I could not see how to replace it. Suddenly a hand reached out and pulled the fur over me, shortly afterwards adding another to my covering.

I presumed that my watchful guardian was Sola, nor was I wrong. This girl alone, among all the green Martians with whom I came in contact, disclosed characteristics of sympathy, kindliness, and affection; her ministrations to my bodily wants were unfailing, and her solicitous care saved me from much suffering and many hardships.

As I was to learn (как мне предстояло узнать), the Martian nights are extremely cold (марсианские ночи чрезвычайно холодные), and as there is practically no twilight or dawn (и так как здесь практически не существует ни сумерек, ни рассвета), the changes in temperature are sudden and most uncomfortable (то перепады температуры являются резкими и чрезвычайно неприятными), as are the transitions from brilliant daylight to darkness (как и переходы от яркого дневного света к мраку). The nights are either brilliantly illumined or very dark (ночи либо ярко освещенные, либо очень темные), for if neither of the two moons of Mars happen to be in the sky (так как, если случается так, что ни одной из двух лун нет на небе; *to happen — случаться*), almost total darkness results (то наступает почти абсолютная темнота; *to result — следовать, происходить в результате*), since the lack of atmosphere, or, rather, the very thin atmosphere (так как недостаток атмосферы, или, скорее, очень разреженная атмосфера), fails to diffuse the starlight to any great extent (не в состоянии рассеять звездный свет на сколько-нибудь большое расстояние; *to fail to do — не суметь, не быть в состоянии*); on the other hand, if both of the moons are in the heavens at night (с другой стороны, если обе луны находятся в небе ночью) the surface of the ground is brightly illuminated (то поверхность земли ярко освещена).

twilight ['twaIlaIt], uncomfortable [An'kAmftqbl], atmosphere ['xtmqsfIq], illuminate [I'lu:mIneIt]

As I was to learn, the Martian nights are extremely cold, and as there is practically no twilight or dawn, the changes in temperature are sudden and most uncomfortable, as are the transitions from brilliant daylight to darkness. The nights are either brilliantly illumined or

very dark, for if neither of the two moons of Mars happen to be in the sky, almost total darkness results, since the lack of atmosphere, or, rather, the very thin atmosphere, fails to diffuse the starlight to any great extent; on the other hand, if both of the moons are in the heavens at night the surface of the ground is brightly illuminated.

Both of Mars' moons are vastly nearer her than is our moon to Earth (обе луны Марса гораздо ближе к нему, чем наша Луна к Земле; *vastly* — *очень, крайне*); the nearer moon being but about five thousand miles distant (ближайшая Луна находится на расстоянии всего пяти тысяч миль; *distant* — *отдаленный; отстоящий от*), while the further is but little more than fourteen thousand miles away (в то время как дальняя отдалена на /расстояние/ немногим более четырнадцати тысяч миль), against the nearly one-quarter million miles (по сравнению с почти четвертью миллиона миль) which separate us from our moon (которые отделяют нас от нашей Луны). The nearer moon of Mars makes a complete revolution around the planet (ближайшая луна Марса совершает полный оборот вокруг планеты; *revolution* — *вращение; оборот*) in a little over seven and one-half hours (за /время/ чуть большее семи с половиной часов), so that she may be seen hurtling through the sky (так, что можно видеть, как она пролетает по небу; *to hurtle* — *нестись, лететь*) like some huge meteor (словно какой-то огромный метеор) two or three times each night (два-три раза каждую ночь), revealing all her phases during each transit of the heavens (показывая все свои фазы при каждом прохождении по небу).

further ['fWDq], reveal [rI'vi: l], revolution ["revq'lu: S(q)n], hurtle [hWtl]

Both of Mars' moons are vastly nearer her than is our moon to Earth; the nearer moon being but about five thousand miles distant, while the further is but little more than fourteen thousand miles away, against the nearly one-quarter million miles which separate us from our moon. The nearer moon of Mars makes a complete revolution around the planet in a little over seven and one-half hours, so that she may be seen hurtling through the sky like some huge meteor two or three times each night, revealing all her phases during each transit of the heavens.

The further moon revolves about Mars (дальняя Луна обращается вокруг Марса; t*o revolve* — *вращаться*) in something over thirty and one-quarter hours (примерно за тридцать часов с четвертью; *something* — *примерно, приблизительно*), and with her sister satellite makes a nocturnal Martian scene (и вместе со спутником-братом: «с сестринским спутником» превращает ночной пейзаж Марса) one of splendid and weird grandeur (в пейзаж величественного и сверхъестественного великолепия; *grandeur* — *великолепие, грандиозность*). And it is well that nature has so graciously and abundantly lighted the Martian night (и хорошо, что природа столь милостиво и щедро осветила марсианскую ночь; *gracious* — *милостивый, милосердный; abundant* — *обильный, изобильный*), for the green men of Mars, being a nomadic race (так как зеленые люди Марса, будучи кочевым племенем; *nomadic* — *кочевой, бродячий*) without high intellectual development (без высокого интеллектуального развития; *to develop* — *развивать*), have but crude means for artificial lighting (имеют лишь примитивные средства для искусственного освещения; *artificial* — *искусственный; crude* — *необработанный, неочищенный; незрелый, неспелый; грубый, топорный*), depending principally upon torches (и зависят прежде всего от факелов; *to depend on smth.* — *зависеть от чего-либо*), a kind of candle, and a peculiar oil lamp (разновидности свечи и своеобразной масляной лампы; *kind* — *сорт* , *разновидность*) which generates a gas and burns without a wick (которая образовывает какой-то газ и горит без фитиля).

nocturnal [nOk'tW n(q)l], graciously ['greISqslI], peculiar [pI'kju: lIq], artificial ["Q:

tI'fIS(q)l]

The further moon revolves about Mars in something over thirty and one-quarter hours, and with her sister satellite makes a nocturnal Martian scene one of splendid and weird grandeur. And it is well that nature has so graciously and abundantly lighted the Martian night, for the green men of Mars, being a nomadic race without high intellectual development, have but crude means for artificial lighting, depending principally upon torches, a kind of candle, and a peculiar oil lamp which generates a gas and burns without a wick.

This last device produces an intensely brilliant far-reaching white light (это последнее устройство испускает очень яркий далеко идущий: «достигающий» белый свет; *device — устройство, приспособление*), but as the natural oil which it requires (но так как натуральное масло, которое требуется для него; *to require — требовать, нуждаться*) can only be obtained by mining (можно добыть только горными разработками) in one of several widely separated and remote localities (в одной из нескольких далеко отстоящих друг от друга и отдаленных местностей; *to separate — отделять; разделять*) it is seldom used by these creatures (оно редко используется этими существами) whose only thought is for today (которые думают только о сегодняшнем дне: «единственной мыслью которых является сегодняшний день»), and whose hatred for manual labor (и чья ненависть к ручному труду) has kept them in a semi-barbaric state for countless ages (держала их в полудиком состоянии несчетные века; *to count — считать*).

intensely [In'tenslI], locality [lou'kxlItI], seldom ['seldqm]

This last device produces an intensely brilliant far-reaching white light, but as the natural oil which it requires can only be obtained by mining in one of several widely separated and remote localities it is seldom used by these creatures whose only thought is for today, and whose hatred for manual labor has kept them in a semi-barbaric state for countless ages.

After Sola had replenished my coverings (после того, как Сола пополнила мой /запас/ покрывал; *to replenish — снова пополнять*) I again slept, nor did I awaken until daylight (я снова спал и не просыпался до /наступления/ дня). The other occupants of the room, five in number (другие обитатели комнаты, числом пять), were all females, and they were still sleeping (все были женщины, и они все еще спали), piled high with a motley array of silks and furs (высоко заваленные пестрой массой шелков и мехов; *to pile — складывать , сваливать в кучу; motley — разноцветный, пестрый; array — масса, множество*). Across the threshold lay stretched the sleepless guardian brute (у порога лежал, вытянувшись, бодрствующий сторожевой зверь; *sleepless — бессонный; бодрствующий*), just as I had last seen him on the preceding day (точно так же, как я видел его предыдущим днем); apparently he had not moved a muscle (очевидно, он не пошевелил ни одним мускулом); his eyes were fairly glued upon me (его глаза были просто прикованы: «приклеены» ко мне; *to glue — клеить; прилипать; fairly — красиво, мило; должным образом; четко, ясно, отчетливо, явно*), and I fell to wondering (и я стал раздумывать; *to fall to — браться, начинать /что-либо/*) just what might befall me should I endeavor to escape (что же могло бы случиться со мной, если бы я попытался сбежать; *to befall — случаться, приключаться; to endeavor — прилагать усилия, стараться*).

replenish [rI'plenIS], threshold ['TreShould], apparently [q'pxrqntlI]

After Sola had replenished my coverings I again slept, nor did I awaken until daylight.

The other occupants of the room, five in number, were all females, and they were still sleeping, piled high with a motley array of silks and furs. Across the threshold lay stretched the sleepless guardian brute, just as I had last seen him on the preceding day; apparently he had not moved a muscle; his eyes were fairly glued upon me, and I fell to wondering just what might befall me should I endeavor to escape.

I have ever been prone to seek adventure (я всегда был склонен искать приключения; *prone to — склонный*) and to investigate and experiment (и исследовать и экспериментировать /там/) where wiser men would have left well enough alone (/куда/ более разумные люди и не совались бы: «где полностью оставили бы в покое»; *to leave alone — оставлять в покое, не трогать; well enough — вполне*). It therefore now occurred to me (и таким образом мне пришла в голову мысль) that the surest way of learning the exact attitude of this beast toward me (что самым надежным способом проверить истинное отношение этого животного ко мне) would be to attempt to leave the room (будет попытаться выйти из комнаты). I felt fairly secure in my belief (я чувствовал себя в достаточной безопасности в свой уверенности) that I could escape him should he pursue me (что я могу сбежать от него, если оно будет преследовать меня) once I was outside the building (как только я выйду из здания), for I had begun to take great pride in my ability as a jumper (так как я начал сильно гордиться своими способностями прыгуна). Furthermore, I could see from the shortness of his legs (более того, я видел по его коротким ножкам) that the brute himself was no jumper and probably no runner (что само животное не было ни прыгуном, ни, по всей вероятности, бегуном).

investigate [In'vestIgeIt], furthermore ["fWDq'mO:], shortness ['SO: tnIs], jumper ['dZAmpq]

I have ever been prone to seek adventure and to investigate and experiment where wiser men would have left well enough alone. It therefore now occurred to me that the surest way of learning the exact attitude of this beast toward me would be to attempt to leave the room. I felt fairly secure in my belief that I could escape him should he pursue me once I was outside the building, for I had begun to take great pride in my ability as a jumper. Furthermore, I could see from the shortness of his legs that the brute himself was no jumper and probably no runner.

Slowly and carefully, therefore, I gained my feet (таким образом, медленно и осторожно я встал на ноги), only to see that my watcher did the same (только для того, чтобы увидеть, что мой страж сделал то же самое); cautiously I advanced toward him (осторожно я продвинулся к нему), finding that by moving with a shuffling gait (обнаружив, что при передвижении скользящей походкой; *to shuffle — шаркать, скользить*) I could retain my balance as well as make reasonably rapid progress (я могу сохранять равновесие и довольно быстро продвигаться вперед: «равно как довольно быстро…»; *to retain — удерживать, сохранять*). As I neared the brute (когда я приблизился к животному) he backed cautiously away from me (оно осторожно попятилось от меня), and when I had reached the open (и когда я добрался до открытого места) he moved to one side to let me pass (оно отодвинулось в сторону, чтобы дать мне пройти). He then fell in behind me (затем оно пристроилось позади меня; *to fallin — становиться в строй*) and followed about ten paces in my rear (и следовало за мной примерно в десяти шагах; *rear — тыл; in the rear — в тылу*) as I made my way along the deserted street (пока я брел по пустынной улице).

shuffle [SAfl], retain [rI'teIn], reasonably ['ri: znqblI], rear [rIq]

Slowly and carefully, therefore, I gained my feet, only to see that my watcher did the

same; cautiously I advanced toward him, finding that by moving with a shuffling gait I could retain my balance as well as make reasonably rapid progress. As I neared the brute he backed cautiously away from me, and when I had reached the open he moved to one side to let me pass. He then fell in behind me and followed about ten paces in my rear as I made my way along the deserted street.

Evidently his mission was to protect me only, I thought (очевидно, его миссия заключалась исключительно в том, чтобы защищать меня, думал я), but when we reached the edge of the city (однако, когда мы подошли к окраине города) he suddenly sprang before me (он внезапно прыгнул передо мной), uttering strange sounds and baring his ugly and ferocious tusks (издавая странные звуки и обнажая уродливые и ужасные клыки). Thinking to have some amusement at his expense (думая немного повеселиться за его счет), I rushed toward him (я бросился к нему), and when almost upon him sprang into the air (и когда был уже почти возле него, подпрыгнул в воздух), alighting far beyond him and away from the city (приземлившись далеко позади него и прочь от города = в сторону, уводящую от города). He wheeled instantly and charged me (он немедленно развернулся и атаковал меня) with the most appalling speed I had ever beheld (с самой потрясающей скоростью, которую я когда-либо видел; *to appall — ужасать, потрясать; to behold — смотреть, созерцать*). I had thought his short legs a bar to swiftness (я думал, что его короткие ножки являются препятствием для быстроты /бега/; *bar to smth. — препятствие, помеха для чего-либо; bar — брусок, блок, кусок; полено*), but had he been coursing with greyhounds (но если бы он мчался вместе с гончими собаками; *to course — быстро бежать, нестись*) the latter would have appeared as though asleep on a door mat (последние показались бы как будто спящими на половике; *door — дверь; mat — коврик*). As I was to learn (как мне предстояло узнать), this is the fleetest animal on Mars (это самое быстрое животное на Марсе), and owing to its intelligence, loyalty, and ferocity (и благодаря своему интеллекту, преданности и свирепости) is used in hunting, in war, and as the protector of the Martian man (используется на охоте, на войне и как защитник марсианина).

ferocious [fq'rouSqs], swiftness ['swIftnIs], coursing ['kO: sIN], greyhound ['greIhaund]

Evidently his mission was to protect me only, I thought, but when we reached the edge of the city he suddenly sprang before me, uttering strange sounds and baring his ugly and ferocious tusks. Thinking to have some amusement at his expense, I rushed toward him, and when almost upon him sprang into the air, alighting far beyond him and away from the city. He wheeled instantly and charged me with the most appalling speed I had ever beheld. I had thought his short legs a bar to swiftness, but had he been coursing with greyhounds the latter would have appeared as though asleep on a door mat. As I was to learn, this is the fleetest animal on Mars, and owing to its intelligence, loyalty, and ferocity is used in hunting, in war, and as the protector of the Martian man.

I quickly saw that I would have difficulty in escaping the fangs of the beast (я быстро понял, что мне будет трудно ускользнуть от клыков чудовища) on a straightaway course (при беге по прямой: «по прямому курсу»; *straightaway — прямая беговая дорожка; on the straightaway — по прямой*), and so I met his charge by doubling in my tracks (и поэтому я ответил на его атаку, /начав/ петлять по своему следу; *doubling — удвоение; петляние*), and leaping over him as he was almost upon me (и перепрыгивая его, когда он почти настигал меня). This maneuver gave me a considerable advantage (этот маневр дал мне значительное преимущество), and I was able to reach the city quite a bit ahead of him (и я смог достичь города намного раньше его; *quite — весьма; a bit — небольшое количество, немного*), and as he came tearing after me (и пока он, свирепствуя, бежал за

мной; *to tear — рвать; бушевать, неистовствовать; нестись, мчаться*) I jumped for a window (я прыгнул к окну) about thirty feet from the ground (/расположенному/ примерно в тридцати футах над землей) in the face of one of the buildings overlooking the valley (на фасаде одного из зданий, выходивших на долину).

straightaway ["streItq'weI], considerable [kqn'sIdrqbl], advantage [qd'vQ: ntIdZ]

I quickly saw that I would have difficulty in escaping the fangs of the beast on a straightaway course, and so I met his charge by doubling in my tracks and leaping over him as he was almost upon me. This maneuver gave me a considerable advantage, and I was able to reach the city quite a bit ahead of him, and as he came tearing after me I jumped for a window about thirty feet from the ground in the face of one of the buildings overlooking the valley.

Grasping the sill I pulled myself up to a sitting posture (ухватившись за подоконник, я подтянулся вверх в сидячее положение) without looking into the building (не заглядывая внутрь здания), and gazed down at the baffled animal beneath me (и посмотрел вниз на озадаченное животное внизу; *to baffle — озадачивать, сбивать с толку*). My exultation was short-lived, however (мое торжество, однако, было недолгим: «прожило недолго»; *exultation — ликование, торжество; to exult — ликовать, радоваться, торжествовать*), for scarcely had I gained a secure seat upon the sill (так как едва я достиг безопасного места на подоконнике) than a huge hand grasped me by the neck from behind (как огромная рука схватила меня сзади за шею) and dragged me violently into the room (и грубо втащила меня в комнату; *violently — неистово, яростно; жестоко; бесчеловечно; violent — неистовый; интенсивный, сильный; насильный; жестокий*). Here I was thrown upon my back (там меня бросили на спину: «здесь я был брошенным на мою спину»), and beheld standing over me a colossal ape-like creature (и /я/ увидел стоящее прямо надо мной колоссальное обезьяноподобное существо; *to behold — видеть, замечать, узреть*), white and hairless except for an enormous shock of bristly hair upon its head (белое и безволосое, за исключением огромной копны щетинистых волос на голове; *shock — копна волос; bristle — щетина; to bristle — щетиниться*).

exultation ["egzAl'teIS(q)n], enormous [I'nO: mqs], bristly ['brIslI]

Grasping the sill I pulled myself up to a sitting posture without looking into the building, and gazed down at the baffled animal beneath me. My exultation was short-lived, however, for scarcely had I gained a secure seat upon the sill than a huge hand grasped me by the neck from behind and dragged me violently into the room. Here I was thrown upon my back, and beheld standing over me a colossal ape-like creature, white and hairless except for an enormous shock of bristly hair upon its head.

CHAPTER VI

A FIGHT THAT WON FRIENDS (битва, подарившая мне друзей; *to win — победить, выиграть; добиться, получить*)

The thing, which more nearly resembled our earthly men (существо, которое гораздо больше походило на наших земных людей) than it did the Martians I had seen (чем оно походило на марсиан, которых я видел), held me pinioned to the ground with one huge foot (держало меня пригвожденным к полу одной огромной лапой; *to pinion — крепко привязывать*), while it jabbered and gesticulated at some answering creature behind me (при

этом оно: «в то время как оно» тараторило и жестикулировало, /обращаясь/ к какому-то отвечающему /ему/ существу позади меня; *to jabber — тараторить; бормотать*). This other, which was evidently its mate (второе /существо/, которое, очевидно, было его напарником; *mate — товарищ, напарник*), soon came toward us (вскоре подошло к нам), bearing a mighty stone cudgel (неся здоровенную каменную дубину; *mighty — могущественный; могучий, мощный, сильный; объемистый, большой /о размерах/*) with which it evidently intended to brain me (которой оно, очевидно, намеревалось размозжить мне голову; *brain — головной мозг; to brain — размозжить голову*).

earthly ['WTlI], pinion ['pInIqn], gesticulate [dZe'stIkjuleIt], brain [breIn]

The thing, which more nearly resembled our earthly men than it did the Martians I had seen, held me pinioned to the ground with one huge foot, while it jabbered and gesticulated at some answering creature behind me. This other, which was evidently its mate, soon came toward us, bearing a mighty stone cudgel with which it evidently intended to brain me.

The creatures were about ten or fifteen feet tall, standing erect (эти существа были ростом десять или пятнадцать футов, когда стояли прямо), and had, like the green Martians, an intermediary set of arms or legs (и имели, как и зеленые марсиане, промежуточный набор рук или ног; *set — комплект, набор*), midway between their upper and lower limbs (посередине между верхними и нижними конечностями). Their eyes were close together and non-protruding (их глаза были расположены близко друг к другу и глубоко посажены: «не навыкате»); their ears were high set (их уши находились высоко), but more laterally located than those of the Martians (но были дальше смещены вбок, чем у марсиан), while their snouts and teeth were strikingly like those of our African gorilla (при этом их морды и зубы были поразительно схожи с /мордой и зубами/ нашей африканской гориллы; *snout — рыло, морда животного*). Altogether they were not unlovely (в целом они не были отталкивающими; *unlovely — неприятный, противный*) when viewed in comparison with the green Martians (если рассматривать их в сравнении с зелеными марсианами).

strikingly ['straIkINlI], comparison [kqm'pxrIs(q)n]

The creatures were about ten or fifteen feet tall, standing erect, and had, like the green Martians, an intermediary set of arms or legs, midway between their upper and lower limbs. Their eyes were close together and non-protruding; their ears were high set, but more laterally located than those of the Martians, while their snouts and teeth were strikingly like those of our African gorilla. Altogether they were not unlovely when viewed in comparison with the green Martians.

The cudgel was swinging in the arc which ended upon my upturned face (дубинка поворачивалась по дуге, конец которой приходился на мое обращенное вверх лицо: «которая оканчивалась на…») when a bolt of myriad-legged horror (когда стремительное, как молния, воплощение ужаса с мириадом ног; *bolt — молния*) hurled itself through the doorway full upon the breast of my executioner (метнулось через дверной проем прямо на грудь моего убийцы; *executioner — палач; убийца*). With a shriek of fear the ape which held me (с криком ужаса обезьяна, которая держала меня) leaped through the open window (выпрыгнула через открытое окно), but its mate closed in a terrific death struggle with my preserver (но ее напарник сошелся в ужасной смертельной схватке с моим спасителем; *preserver — хранитель, спаситель*), which was nothing less than my faithful watch-thing (которым оказался не кто иной, как мой верный сторожевой зверь; *nothing less than —*

не что иное как); I cannot bring myself to call so hideous a creature a dog (я не могу заставить себя назвать столь ужасное существо собакой).

cudgel ['kAdZ(q)l], executioner ["eksI'kju: Snq], terrific [tq'rIfIk], hideous ['hIdIqs], creature ['kri: tSq]

The cudgel was swinging in the arc which ended upon my upturned face when a bolt of myriad-legged horror hurled itself through the doorway full upon the breast of my executioner. With a shriek of fear the ape which held me leaped through the open window, but its mate closed in a terrific death struggle with my preserver, which was nothing less than my faithful watch-thing; I cannot bring myself to call so hideous a creature a dog.

As quickly as possible I gained my feet (так быстро, как только мог, я вскочил на ноги) and backing against the wall (и, прижавшись спиной к стене) I witnessed such a battle as it is vouchsafed few beings to see (я стал свидетелем такой битвы, какую немногим живым существам выпадает на долю увидеть; *to vouchsafe — удостаивать, снисходить*). The strength, agility, and blind ferocity of these two creatures is approached by nothing known to earthly man (к силе, ловкости и слепой ярости этих двух существ не может приблизиться ничто, известное земному человеку). My beast had an advantage in his first hold (мое животное получило преимущество при первом захвате; *hold — удерживание, захват*), having sunk his mighty fangs far into the breast of his adversary (так как его могучие клыки глубоко погрузились в грудь его противника); but the great arms and paws of the ape (но огромные руки и лапы обезьяны), backed by muscles far transcending those of the Martian men I had seen (поддерживаемые мускулами/при поддержке мускулов = *снабженные мускулами* , которые намного превосходили мускулы марсиан, которых я видел; *to back — поддерживать; to transcend — превосходить*), had locked the throat of my guardian and slowly were choking out his life (сжали горло моего стража и медленно душили его; *to choke — душить; to choke the life out of smb. — задушить кого-либо до смерти*), and bending back his head and neck upon his body (и так сгибали ему голову и шею, /придавливая/ назад к телу), where I momentarily expected the former to fall limp at the end of a broken neck (что я ежеминутно ожидал, что последний упадет, в конце концов, обмякший, со сломанной шеей; *momentarily — каждую минуту; limp — мягкий, не жесткий; at the end — в конце концов*).

vouchsafe [vautS'seIf], transcending [trxn'sendIN], agility [q'GIlItI], ferocity [fq'rOsItI], advantage [q'dvQ: ntIG], adversary ['xdvqs(q)rI]

As quickly as possible I gained my feet and backing against the wall I witnessed such a battle as it is vouchsafed few beings to see. The strength, agility, and blind ferocity of these two creatures is approached by nothing known to earthly man. My beast had an advantage in his first hold, having sunk his mighty fangs far into the breast of his adversary; but the great arms and paws of the ape, backed by muscles far transcending those of the Martian men I had seen, had locked the throat of my guardian and slowly were choking out his life, and bending back his head and neck upon his body, where I momentarily expected the former to fall limp at the end of a broken neck.

In accomplishing this the ape was tearing away the entire front of its breast (стремясь довести это /дело/ до конца, обезьяна разрывала себе всю переднюю часть груди; *to accomplish — выполнять; завершать; to tear away — отрывать, вырывать*), which was held in the vise-like grip of the powerful jaws (которую держал, как в тисках, захват могучих челюстей; *vise — тиски, клещи; grip — схватывание, сжатие*). Back and forth upon the floor they rolled (туда и сюда катались они по полу; *back and forth — туда и*

сюда; вперед и назад: «обратно и вперед»), neither one emitting a sound of fear or pain (и ни один из них не издавал ни звука страха или боли; *to emit — испускать, издавать*). Presently I saw the great eyes of my beast bulging completely from their sockets (вскоре я увидел, что глаза моего животного полностью вылезают из орбит; *presently — вскоре; to bulge — выпячиваться, выпирать*) and blood flowing from its nostrils (и кровь течет из его ноздрей). That he was weakening perceptibly was evident (то, что он заметно слабеет, было очевидно), but so also was the ape (но также /ослабевала/ и обезьяна), whose struggles were growing momentarily less (чье сопротивление с каждой минутой становилось слабее; *struggle — борьба, сопротивление*).

accomplish [q'kOmplIS], bulge [bAldZ], perceptibly [pq'septqblI]

In accomplishing this the ape was tearing away the entire front of its breast, which was held in the vise-like grip of the powerful jaws. Back and forth upon the floor they rolled, neither one emitting a sound of fear or pain. Presently I saw the great eyes of my beast bulging completely from their sockets and blood flowing from its nostrils. That he was weakening perceptibly was evident, but so also was the ape, whose struggles were growing momentarily less.

Suddenly I came to myself (внезапно я пришел в себя) and, with that strange instinct which seems ever to prompt me to my duty (и, /следуя/ тому странному инстинкту, который, как кажется, вечно подталкивает меня к /выполнению/ моего долга; *to prompt — побуждать*), I seized the cudgel, which had fallen to the floor at the commencement of the battle (я схватил дубинку, которая упала на пол в начале схватки), and swinging it with all the power of my earthly arms (и взмахнув ею со всей силой моих земных рук) I crashed it full upon the head of the ape (я обрушил ее прямо на голову обезьяны; *to crash — рушиться; с шумом разбивать*), crushing his skull as though it had been an eggshell (раскалывая ее череп так, как будто это была яичная скорлупа).

instinct ['InstINkt], seize [si: z], commencement [kq'mensmqnt]

Suddenly I came to myself and, with that strange instinct which seems ever to prompt me to my duty, I seized the cudgel, which had fallen to the floor at the commencement of the battle, and swinging it with all the power of my earthly arms I crashed it full upon the head of the ape, crushing his skull as though it had been an eggshell.

Scarcely had the blow descended (не успел удар обрушиться; *to descend — спускаться; обрушиваться*) when I was confronted with a new danger (как передо мной предстала новая опасность; *to confront — противостоять, смотреть в лицо опасности*). The ape's mate, recovered from its first shock of terror (напарник обезьяны, пришедший в себя после первого шока от ужаса; *to recover — получать обратно; to recover from — оправляться, приходить в себя /от чего-либо/*), had returned to the scene of the encounter by way of the interior of the building (вернулся на место схватки через внутреннюю часть дома; *encounter — неожиданная встреча; столкновение*). I glimpsed him just before he reached the doorway (я заметил его как раз перед тем, как он достиг двери) and the sight of him, now roaring as he perceived his lifeless fellow stretched upon the floor (и вид его, теперь ревущего, когда он разглядел безжизненное тело своего товарища: «своего безжизненного товарища», распростертое на полу; *to perceive — понимать; различать*), and frothing at the mouth, in the extremity of his rage (и испускающего пену изо рта в крайней степени ярости; *to froth — пениться, кипеть*), filled me, I must confess, with dire forebodings (наполнил меня, я должен признаться, страшными предчувствиями; *dire — ужасный, страшный; foreboding — дурное*

предчувствие).

interior [In'tIrIq], frothing ['frOTIN], forebodings [fO:'boudINz]

Scarcely had the blow descended when I was confronted with a new danger. The ape's mate, recovered from its first shock of terror, had returned to the scene of the encounter by way of the interior of the building. I glimpsed him just before he reached the doorway and the sight of him, now roaring as he perceived his lifeless fellow stretched upon the floor, and frothing at the mouth, in the extremity of his rage, filled me, I must confess, with dire forebodings.

I am ever willing to stand and fight (я всегда готов стоять /насмерть/ и сражаться) when the odds are not too overwhelmingly against me (если шансы против меня не слишком велики: «не являются слишком подавляющими»; *overwhelming — подавляющий*), but in this instance I perceived neither glory nor profit (но в данном случае я не видел ни славы, ни выгоды; *instance — пример, образец; in this instance — в данном случае*) in pitting my relatively puny strength against the iron muscles and brutal ferocity of this enraged denizen of an unknown world (померяться моей относительно слабой силой с железными мускулами и животной яростью этого разъяренного обитателя неведомого мира; *to pit against — стравливать /петухов/; выставлять в качестве противника /against/; бороться, противостоять; pit — яма, углубление, впадина; арена для петушиных боев = cockpit;puny — маленький, слабый*), in fact, the only outcome of such an encounter (фактически, единственным исходом такого столкновения), so far as I might be concerned (в том, что касалось меня), seemed sudden death (видимо, могла быть лишь мгновенная смерть).

I was standing near the window (я стоял возле окна) and I knew that once in the street (и я знал, что как только /я окажусь/ на улице) I might gain the plaza and safety before the creature could overtake me (я смогу добраться до площади и безопасности прежде, чем эта тварь сможет догнать меня; *to overtake — догонять*); at least there was a chance for safety in flight (по крайней мере, был шанс на спасение: «безопасность» в бегстве), against almost certain death (против почти неизбежной смерти) should I remain and fight however desperately (если я останусь и буду сражаться, как бы отчаянно /я это ни делал/).

overwhelmingly ["ouvq'welmINlI], ferocity [fq'rOsItI], desperately ['desprItlI]

I am ever willing to stand and fight when the odds are not too overwhelmingly against me, but in this instance I perceived neither glory nor profit in pitting my relatively puny strength against the iron muscles and brutal ferocity of this enraged denizen of an unknown world; in fact, the only outcome of such an encounter, so far as I might be concerned, seemed sudden death.

I was standing near the window and I knew that once in the street I might gain the plaza and safety before the creature could overtake me; at least there was a chance for safety in flight, against almost certain death should I remain and fight however desperately.

It is true I held the cudgel (это правда, что я держал дубинку), but what could I do with it against his four great arms (но что я мог сделать с ней против его четырех огромных рук)? Even should I break one of them with my first blow (даже если я сломаю одну из них первым ударом), for I figured that he would attempt to ward off the cudgel (так как я предположил, что он попытается отразить дубинку; *to ward off — отражать*), he could reach out and annihilate me with the others (он мог потянуться и уничтожить меня другими /руками/) before I could recover for a second attack (прежде чем я восстановлю силы для

второй атаки).

In the instant that these thoughts passed through my mind (в то мгновение, когда эти мысли проносились у меня в голове) I had turned to make for the window (я повернулся, чтобы броситься к окну; *to make for — направляться, следовать*), but my eyes alighting on the form of my erstwhile guardian (но мой взгляд, случайно обратившийся на тело моего прежнего стража; *to alight — опускаться; случайно обнаружить, натолкнуться; erstwhile — прежний, былой*) threw all thoughts of flight to the four winds (напрочь выбросил /из моей головы/ все мысли о побеге; *to the four winds — на все четыре стороны*). He lay gasping upon the floor of the chamber (он лежал, задыхаясь, на полу зала), his great eyes fastened upon me in what seemed a pitiful appeal for protection (его огромные глаза были устремлены на меня, казалось, с жалобной мольбой о защите; *to fasten — устремлять, сосредоточивать*). I could not withstand that look (я не мог выдержать этот взгляд; *to withstand — устоять, выдержать; противостоять*), nor could I, on second thought (также я не мог, взвесив все еще раз; *on second thought — взвесив все еще раз*), have deserted my rescuer without giving as good an account of myself in his behalf as he had in mine (покинуть моего спасителя, не постаравшись ради него так же, как он постарался ради меня; *account — отчет; мнение; to give a good account of — успешно справиться; не ударить лицом в грязь; in behalf — для, ради*).

annihilate [q'naIqleIt], through [Tru:], withstand [wID'stxnd], rescuer ['reskjuq]

It is true I held the cudgel, but what could I do with it against his four great arms? Even should I break one of them with my first blow, for I figured that he would attempt to ward off the cudgel, he could reach out and annihilate me with the others before I could recover for a second attack.

In the instant that these thoughts passed through my mind I had turned to make for the window, but my eyes alighting on the form of my erstwhile guardian threw all thoughts of flight to the four winds. He lay gasping upon the floor of the chamber, his great eyes fastened upon me in what seemed a pitiful appeal for protection. I could not withstand that look, nor could I, on second thought, have deserted my rescuer without giving as good an account of myself in his behalf as he had in mine.

Without more ado, therefore (поэтому, без дальнейших колебаний; *ado — беспокойство, суета, хлопоты; without further ado — без каких-либо колебаний, сразу*), I turned to meet the charge of the infuriated bull ape (я развернулся, чтобы встретить нападение разъяренного самца обезьяны; *bull — бык; самец /крупного животного/*). He was now too close upon me for the cudgel to prove of any effective assistance (она /обезьяна/ была теперь слишком близко ко мне, чтобы дубинка могла оказать мне сколько-нибудь существенную помощь; *to prove — доказывать; оказываться, проявлять себя*), so I merely threw it as heavily as I could at his advancing bulk (поэтому я просто бросил ее со всей силой, с какой мог, в ее приближающуюся тушу). It struck him just below the knees (она ударила ее как раз ниже колен), eliciting a howl of pain and rage (вызвав вой боли и ярости; *to elicit — извлекать, выявлять*), and so throwing him off his balance that (и сбила его с ног так; *to throw off balance — сбивать с ног*) he lunged full upon me with arms wide stretched to ease his fall (что он рухнул прямо на меня с широко раскинутыми руками, чтобы смягчить падение; *to lunge — устремиться, ринуться вперед; to ease — ослабить, смягчить*).

infuriate [In'fjurIeIt], throw [Trou], elicit [I'lIsIt], balance ['bxlqns]

Without more ado, therefore, I turned to meet the charge of the infuriated bull ape. He was now too close upon me for the cudgel to prove of any effective assistance, so I merely

threw it as heavily as I could at his advancing bulk. It struck him just below the knees, eliciting a howl of pain and rage, and so throwing him off his balance that he lunged full upon me with arms wide stretched to ease his fall.

Again, as on the preceding day (снова, как и предыдущим днем), I had recourse to earthly tactics (я прибег к земной тактике), and swinging my right fist full upon the point of his chin (и нанес ей удар правым кулаком прямо в край подбородка; *to swing — махать, размахивать*) I followed it with a smashing left to the pit of his stomach (и следом за этим я нанес ей сокрушительный удар левым /кулаком/ под ложечку; *smashing — сокрушительный, разящий; to smash — наносить сильный удар, ударять изо всех сил; the pit of the stomach — подложечная ямка;stomach — живот*). The effect was marvelous (эффект был чудесный), for, as I lightly sidestepped, after delivering the second blow (так как, когда я слегка отступил в сторону после нанесения второго удара), he reeled and fell upon the floor doubled up with pain and gasping for wind (она покачнулась и упала на пол, скорчившись от боли и хватая ртом воздух; *to double up — скорчивать, корчить; to gasp — дышать с трудом, ловить воздух*). Leaping over his prostrate body (перепрыгнув через ее распростертое тело), I seized the cudgel and finished the monster before he could regain his feet (я схватил дубинку и прикончил чудовище прежде, чем оно могло встать на ноги).

sidestep ['saIdstep], double [dAbl], prostrate [prO'streIt], regain [rI'geIn]

Again, as on the preceding day, I had recourse to earthly tactics, and swinging my right fist full upon the point of his chin I followed it with a smashing left to the pit of his stomach. The effect was marvelous, for, as I lightly sidestepped, after delivering the second blow, he reeled and fell upon the floor doubled up with pain and gasping for wind. Leaping over his prostrate body, I seized the cudgel and finished the monster before he could regain his feet.

As I delivered the blow a low laugh rang out behind me (когда я нанес удар, тихий смех прозвучал позади меня), and, turning, I beheld Tars Tarkas, Sola, and three or four warriors standing in the doorway of the chamber (и, обернувшись, я увидел Тарса Таркаса, Солу и трех или четырех воинов, которые стояли в дверях комнаты). As my eyes met theirs I was, for the second time, the recipient of their zealously guarded applause (когда мои глаза встретились с их, я во второй раз получил их тщательно сдерживаемые = *редко расточаемые* аплодисменты: «стал получателем…»; *recipient — получатель; zealous — рьяный, ревностный; zeal — рвение, старание, усердие; to guard — сдерживать, контролировать*).

My absence had been noted by Sola on her awakening (мое отсутствие было замечено Солой при ее пробуждении), and she had quickly informed Tars Tarkas (и она быстро сообщила об этом Тарсу Таркасу), who had set out immediately with a handful of warriors to search for me (который немедленно отправился с горсткой воинов искать меня; *to set out — отправляться*). As they had approached the limits of the city (когда они добрались до границ города) they had witnessed the actions of the bull ape (они стали свидетелями действий обезьяны-самца) as he bolted into the building, frothing with rage (когда она ринулась внутрь здания, кипя от ярости).

warrior ['wOrIq], zealously ['zelqslI], awakening [q'weIkqnIN], witness ['wItnIs]

As I delivered the blow a low laugh rang out behind me, and, turning, I beheld Tars Tarkas, Sola, and three or four warriors standing in the doorway of the chamber. As my eyes met theirs I was, for the second time, the recipient of their zealously guarded applause.

My absence had been noted by Sola on her awakening, and she had quickly informed

Tars Tarkas, who had set out immediately with a handful of warriors to search for me. As they had approached the limits of the city they had witnessed the actions of the bull ape as he bolted into the building, frothing with rage.

They had followed immediately behind him (они немедленно последовали за ней), thinking it barely possible (полагая лишь возможным; *barely — просто, только*) that his actions might prove a clew to my whereabouts (что ее действия могут стать ключом к разгадке моего местопребывания; *clew — ключ к разгадке; сведения*) and had witnessed my short but decisive battle with him (и стали свидетелями моей короткой, но решительной схватки с ней). This encounter, together with my set-to with the Martian warrior on the previous day (эта схватка, так же, как и стычка с марсианским воином предыдущим днем; *set-to — жаркий спор; борьба, состязание*) and my feats of jumping (и мои достижения по части прыжков) placed me upon a high pinnacle in their regard (заслужили мне высшую степень: «поместили на вершину» их уважения; *pinnacle — шпиц; уважение, расположение; regard — внимание; уважение, расположение*). Evidently devoid of all the finer sentiments of friendship, love, or affection (очевидно лишенные всех утонченных эмоций, таких как дружба, любовь или привязанность), these people fairly worship physical prowess and bravery (эти люди просто преклоняются перед физическим совершенством и мужеством; *fairly — четко, ясно, отчетливо, явно; prowess — доблесть; совершенство*), and nothing is too good for the object of their adoration (и нет ничего, что было бы достойно для объекта их обожания) as long as he maintains his position by repeated examples of his skill, strength, and courage (до тех пор, пока он сохраняет свое положение повторением примеров ловкости, силы и храбрости).

whereabouts ['weqrqbauts], pinnacle ['pInqkl], sentiment ['sentImqnt], maintain [meIn'teIn], strength [streNT]

They had followed immediately behind him, thinking it barely possible that his actions might prove a clew to my whereabouts and had witnessed my short but decisive battle with him. This encounter, together with my set-to with the Martian warrior on the previous day and my feats of jumping placed me upon a high pinnacle in their regard. Evidently devoid of all the finer sentiments of friendship, love, or affection, these people fairly worship physical prowess and bravery, and nothing is too good for the object of their adoration as long as he maintains his position by repeated examples of his skill, strength, and courage.

Sola, who had accompanied the searching party of her own volition (Сола, которая сопровождала поисковую группу по своему собственному желанию; *volition — воля, желание*), was the only one of the Martians (была единственной из марсиан) whose face had not been twisted in laughter as I battled for my life (чье лицо не было искажено смехом, когда я сражался за свою жизнь; *to twist — крутить, кривить*). She, on the contrary, was sober with apparent solicitude (она, напротив, была сдержанной, /проявляя/ очевидную тревогу; *sober — сдержанный; solicitude — заботливость; волнение*) and, as soon as I had finished the monster (и, как только я прикончил чудовище), rushed to me and carefully examined my body for possible wounds or injuries (бросилась ко мне и внимательно осмотрела мое тело /в поисках/ возможных ран или повреждений). Satisfying herself that I had come off unscathed (убедившись, что я вышел /из битвы/ без единой царапины; *to satisfy oneself of — убедиться /в чем-либо/; to satisfy — удовлетворять; to come off — покидать, уходить, удаляться; преодолеть, справиться /каким-либо образом/; unscathed — невредимый, неповрежденный; scathe — вред, ущерб: without scathe — невредимый*) she smiled quietly, and, taking my hand, started toward the door of the chamber (она тихо улыбнулась и, взяв меня за руку, направилась к двери комнаты).

solicitude [sq'lIsItju: d], injury ['IndZqrI], quietly ['kwaIqtlI]

Sola, who had accompanied the searching party of her own volition, was the only one of the Martians whose face had not been twisted in laughter as I battled for my life. She, on the contrary, was sober with apparent solicitude and, as soon as I had finished the monster, rushed to me and carefully examined my body for possible wounds or injuries. Satisfying herself that I had come off unscathed she smiled quietly, and, taking my hand, started toward the door of the chamber.

Tars Tarkas and the other warriors had entered (Тарс Таркас и другие воины вошли) and were standing over the now rapidly reviving brute which had saved my life (и стояли над теперь быстро приходившим в себя животным, которое спасло мою жизнь; *to revive — возрождаться, приходить в себя*), and whose life I, in turn, had rescued (и чью жизнь, в свою очередь, спас я). They seemed to be deep in argument (казалось, они были поглощены спором; *deep in — погруженный, увлеченный*), and finally one of them addressed me (и, наконец, один из них обратился ко мне), but remembering my ignorance of his language turned back to Tars Tarkas (но, вспомнив о моем незнании их языка, снова повернулся к Тарсу Таркасу), who, with a word and gesture (который одним словом и жестом), gave some command to the fellow and turned to follow us from the room (отдал какой-то приказ воину и повернулся, чтобы следом за нами выйти из комнаты).

revive [rI'vaIv], argument ['Q: gjumqnt], ignorance ['Ignqrqns]

Tars Tarkas and the other warriors had entered and were standing over the now rapidly reviving brute which had saved my life, and whose life I, in turn, had rescued. They seemed to be deep in argument, and finally one of them addressed me, but remembering my ignorance of his language turned back to Tars Tarkas, who, with a word and gesture, gave some command to the fellow and turned to follow us from the room.

There seemed something menacing in their attitude toward my beast (казалось, что в их отношении к моему животному было что-то угрожающее; *to menace — угрожать, грозить*), and I hesitated to leave until I had learned the outcome (и я не решался уйти, пока не выясню исход дела; *outcome — результат, последствие*). It was well I did so (и хорошо, что я поступил так), for the warrior drew an evil looking pistol from its holster (так как воин вытащил зловещего вида пистолет из кобуры) and was on the point of putting an end to the creature (и уже хотел прикончить животное; *end — конец; смерть, кончина*) when I sprang forward and struck up his arm (когда я прыгнул вперед и ударил его по руке; *to be on the point of — собираться немедленно сделать*). The bullet striking the wooden casing of the window exploded (пуля, ударившись о деревянную раму окна, взорвалась), blowing a hole completely through the wood and masonry (полностью пробив дыру через дерево и каменную кладку; *to blow — дуть; взрывать*).

outcome ['autkAm], menacing ['menIsIN], completely [kqm'pli: tlI], masonry ['meIs(q)nrI]

There seemed something menacing in their attitude toward my beast, and I hesitated to leave until I had learned the outcome. It was well I did so, for the warrior drew an evil looking pistol from its holster and was on the point of putting an end to the creature when I sprang forward and struck up his arm. The bullet striking the wooden casing of the window exploded, blowing a hole completely through the wood and masonry.

I then knelt down beside the fearsome-looking thing (затем я опустился на колени рядом с устрашающего вида существом; *thing — вещь; существо, создание*), and

raising it to its feet motioned for it to follow me (и, подняв его на ноги, сделал ему знак следовать за мной). The looks of surprise which my actions elicited from the Martians were ludicrous (удивленные взгляды, которые мои действия вызвали у марсиан, были нелепы; *ludicrous — смешной, нелепый*); they could not understand, except in a feeble and childish way (они не могли понять, разве что очень смутно, и как понимал бы ребенок; *feeble — слабый, ничтожный*), such attributes as gratitude and compassion (такие свойства /души/, как благодарность и сочувствие; *attribute — отличительная черта; качество*). The warrior whose gun I had struck up (воин, чей пистолет я выбил) looked enquiringly at Tars Tarkas (посмотрел вопросительно на Тарса Таркаса), but the latter signed that I be left to my own devices (но последний сделал знак, чтобы меня предоставили самому себе; *device — схема, план; to leave to his own devices — предоставить самому себе*), and so we returned to the plaza with my great beast following close at heel (и так мы вернулись на площадь, при этом мое огромное животное следовало за мной по пятам), and Sola grasping me tightly by the arm (а Сола крепко держала меня за руку).

ludicrous ['lu: dIkrqs], gratitude ['grxtItju: d], tightly ['taItlI]

I then knelt down beside the fearsome-looking thing, and raising it to its feet motioned for it to follow me. The looks of surprise which my actions elicited from the Martians were ludicrous; they could not understand, except in a feeble and childish way, such attributes as gratitude and compassion. The warrior whose gun I had struck up looked enquiringly at Tars Tarkas, but the latter signed that I be left to my own devices, and so we returned to the plaza with my great beast following close at heel, and Sola grasping me tightly by the arm.

I had at least two friends on Mars (у меня было, по меньшей мере, два друга на Марсе): a young woman who watched over me with motherly solicitude (молодая женщина, которая охраняла меня с материнской заботливостью; *to watch over — стеречь, сторожить*), and a dumb brute which, as I later came to know (и бестолковое животное, которое, как я позже узнал; *dumb — немой; глупый, тупой*), held in its poor ugly carcass more love, more loyalty, more gratitude (вмещало в своей бедной уродливой туше больше любви, больше верности, больше благодарности; *carcass — туша*) than could have been found in the entire five million green Martians (чем можно было найти у всех пяти миллионов зеленых марсиан) who rove the deserted cities and dead sea bottoms of Mars (которые скитаются по заброшенным городам и мертвым морям Марса; *to rove — скитаться, бродить без цели*).

motherly ['mADqlI], solicitude [sq'lIsItju: d], rove [rouv]

I had at least two friends on Mars: a young woman who watched over me with motherly solicitude, and a dumb brute which, as I later came to know, held in its poor ugly carcass more love, more loyalty, more gratitude than could have been found in the entire five million green Martians who rove the deserted cities and dead sea bottoms of Mars.

CHAPTER VII

CHILD-RAISING ON MARS (выращивание детей на Марсе)

After a breakfast, which was an exact replica of the meal of the preceding day (после завтрака, который был точным повторением еды предыдущего дня; *replica — реплика, точная копия; to precede — предшествовать*) and an index of practically every meal which

followed while I was with the green men of Mars (и показательным для практически каждой еды, которую мне давали в дальнейшем, пока я был с зелеными людьми Марса; *index — указатель; показатель; to follow — следовать*), Sola escorted me to the plaza (Сола сопроводила меня на площадь), where I found the entire community (где я нашел всю общину) engaged in watching or helping at the harnessing of huge mastodonian animals (занятую тем, что они наблюдали или помогали запрягать громадных, похожих на мастодонтов, животных; *to harness — запрягать*) to great three-wheeled chariots (в огромные трехколесные повозки). There were about two hundred and fifty of these vehicles (там было около двухсот пятидесяти этих повозок; *vehicle — любое перевозочное средство*), each drawn by a single animal (каждую из них тянуло одно животное), any one of which, from their appearance (каждое из которых, по их внешнему виду), might easily have drawn the entire wagon train when fully loaded (могло с легкостью тянуть полностью загруженный обоз; *wagon — повозка, фургон; wagon train — обоз; караван крытых повозок, на которых переезжали в новые места американские колонисты*).

harness ['hQ: nIs], chariot ['tSxrIqt], vehicle ['vi: Ikl]

After a breakfast, which was an exact replica of the meal of the preceding day and an index of practically every meal which followed while I was with the green men of Mars, Sola escorted me to the plaza, where I found the entire community engaged in watching or helping at the harnessing of huge mastodonian animals to great three-wheeled chariots. There were about two hundred and fifty of these vehicles, each drawn by a single animal, any one of which, from their appearance, might easily have drawn the entire wagon train when fully loaded.

The chariots themselves were large, commodious, and gorgeously decorated (сами повозки были большие, удобные и роскошно украшенные; *commodious — просторный, удобный*). In each was seated a female Martian (в каждой сидела марсианская женщина) loaded with ornaments of metal, with jewels and silks and furs (увешанная: «нагруженная» металлическими украшениями, драгоценными камнями, шелками и мехами), and upon the back of each of the beasts which drew the chariots (а на спине каждого из этих животных, которые тянули повозки) was perched a young Martian driver (восседал молодой марсианский возница; *to perch — усесться, помещать, располагать высоко*). Like the animals upon which the warriors were mounted (как и у животных, на которых ехали верхом воины), the heavier draft animals wore neither bit nor bridle (на более тяжелых тягловых животных не было ни удил, ни поводьев; *bit — удил; bridle — узда, уздечка*), but were guided entirely by telepathic means (и ими управляли исключительно с помощью телепатии: «телепатическими средствами»).

commodious [kq'moudjqs], perch [pWtS], gorgeously ['gO: dZqslI], fur [fW]

The chariots themselves were large, commodious, and gorgeously decorated. In each was seated a female Martian loaded with ornaments of metal, with jewels and silks and furs, and upon the back of each of the beasts which drew the chariots was perched a young Martian driver. Like the animals upon which the warriors were mounted, the heavier draft animals wore neither bit nor bridle, but were guided entirely by telepathic means.

This power is wonderfully developed in all Martians (эта сила поразительно развита у всех марсиан), and accounts largely for the simplicity of their language (и в значительной степени объясняет простоту их языка; *to account for smth. — объяснять что-либо*) and the relatively few spoken words exchanged even in long conversations (и относительно небольшой запас произносимых вслух слов, /которыми они/ обмениваются даже при

длинных разговорах). It is the universal language of Mars (это универсальный язык Марса), through the medium of which the higher and lower animals of this world of paradoxes (посредством которого высшие и низшие существа этого мира парадоксов; *medium — средство, способ; through the medium — посредством*) are able to communicate to a greater or less extent (могут общаться в большей или меньшей степени; *extent — протяжение; степень, мера; to a great extent — в значительной степени*), depending upon the intellectual sphere of the species and the development of the individual (в зависимости от интеллектуального уровня: «сферы» /биологического/ вида и развития индивида; *sphere — круг, поле, область*).

simplicity [sIm'plIsItI], conversation ["kOnvq'seIS(q)n], sphere [sfIq]

This power is wonderfully developed in all Martians, and accounts largely for the simplicity of their language and the relatively few spoken words exchanged even in long conversations. It is the universal language of Mars, through the medium of which the higher and lower animals of this world of paradoxes are able to communicate to a greater or less extent, depending upon the intellectual sphere of the species and the development of the individual.

As the cavalcade took up the line of march in single file (когда кавалькада двинулась по пути следования одной шеренгой; *to take up — взяться, заняться; the line of march — маршрут, путь следования; file — ряд, шеренга*), Sola dragged me into an empty chariot (Сола затащила меня в пустую повозку) and we proceeded with the procession toward the point by which I had entered the city the day before (и мы направились вместе с процессией к тому месту, где я накануне вступил в город). At the head of the caravan rode some two hundred warriors (во главе каравана ехало около двухсот воинов), five abreast, and a like number brought up the rear (по пять в ряд, и такое же количество замыкало колонну; *to bring up the rear — замыкать шествие*), while twenty-five or thirty outriders flanked us on either side (в то время как двадцать пять или тридцать всадников ехали снаружи по бокам с каждой стороны; *outrider — верховой, сопровождающий экипаж; to flank — располагаться сбоку;flank — фланг*).

cavalcade ["kxvl'keId], abreast [q'brest], outrider ['aut" raIdq]

As the cavalcade took up the line of march in single file, Sola dragged me into an empty chariot and we proceeded with the procession toward the point by which I had entered the city the day before. At the head of the caravan rode some two hundred warriors, five abreast, and a like number brought up the rear, while twenty-five or thirty outriders flanked us on either side.

Every one but myself — men, women, and children — were heavily armed (каждый из них, кроме меня, — мужчины, женщины, дети — были сильно вооружены), and at the tail of each chariot trotted a Martian hound (а следом за каждой повозкой трусила марсианская собака; *tail — хвост; at the tail — следом, по пятам; to trot — идти быстрыми, мелкими шагами*), my own beast following closely behind ours (мое собственное животное следовало сразу за нашей); in fact, the faithful creature never left me voluntarily (фактически, верное создание никогда не покидало меня добровольно) during the entire ten years I spent on Mars (все те десять лет, что я провел на Марсе). Our way led out across the little valley before the city (наша дорога вела через небольшую долину перед городом), through the hills, and down into the dead sea bottom (через холмы и вниз ко дну мертвого моря) which I had traversed on my journey from the incubator to the plaza (которое я пересек во время путешествия от инкубатора к площади). The incubator, as it proved, was

the terminal point of our journey this day (инкубатор, как оказалось, был конечной точкой нашего путешествия в этот день; *terminal — конечный, заключительный*), and, as the entire cavalcade broke into a mad gallop as soon as we reached the level expanse of sea bottom (и так как кавалькада сорвалась в бешеный галоп, как только мы достигли ровной поверхности морского дна), we were soon within sight of our goal (скоро наша цель оказалось у нас в пределах видимости: «мы были вскоре в пределах видимости нашей цели»).

heavily ['hevIlI], during ['djuqrIN], journey ['dZWnI]

Every one but myself — men, women, and children — were heavily armed, and at the tail of each chariot trotted a Martian hound, my own beast following closely behind ours; in fact, the faithful creature never left me voluntarily during the entire ten years I spent on Mars. Our way led out across the little valley before the city, through the hills, and down into the dead sea bottom which I had traversed on my journey from the incubator to the plaza. The incubator, as it proved, was the terminal point of our journey this day, and, as the entire cavalcade broke into a mad gallop as soon as we reached the level expanse of sea bottom, we were soon within sight of our goal.

On reaching it the chariots were parked with military precision on the four sides of the enclosure (когда мы достигли ее, повозки расположили с военной точностью с четырех сторон загородки; *to park — ставить на стоянку; расположиться*), and half a score of warriors, headed by the enormous chieftain (и десяток воинов, возглавляемых гигантским вождем; *score — два десятка*), and including Tars Tarkas and several other lesser chiefs (включая Тарса Таркаса и нескольких других менее значительных вождей), dismounted and advanced toward it (спешились и направились к ней). I could see Tars Tarkas explaining something to the principal chieftain (я видел, как Тарс Таркас объясняет что-то главному вождю; *principal — главный*), whose name, by the way, was, as nearly as I can translate it into English (чье имя, кстати, было, насколько точно я могу перевести его на английский; *by the way — кстати*), Lorquas Ptomel, Jed; jed being his title (Лорквас Птомель, Джед, при этом «джед» был его титул).

I was soon apprised of the subject of their conversation (вскоре я был посвящен в предмет их разговора; *to apprise — извещать, информировать, объявлять, оповещать;to apprise smb. of smth. — информировать кого-л. о чем-л.*), as, calling to Sola, Tars Tarkas signed for her to send me to him (так как, подозвав Солу, Тарс Таркас сделал ей знак послать меня к нему). I had by this time mastered the intricacies of walking under Martian conditions (к тому времени я овладел сложностями передвижения в марсианских условиях; *to master — справляться; преодолевать; intricacy — запутанность, сложность*), and quickly responding to his command (и, быстро отреагировав на его команду; *to respond — отвечать, реагировать*) I advanced to the side of the incubator where the warriors stood (я подошел к той стороне инкубатора, где стояли воины).

explain [Ik'spleIn], intricacy ['IntrIkqsI], respond [rIs'pOnd]

On reaching it the chariots were parked with military precision on the four sides of the enclosure, and half a score of warriors, headed by the enormous chieftain, and including Tars Tarkas and several other lesser chiefs, dismounted and advanced toward it. I could see Tars Tarkas explaining something to the principal chieftain, whose name, by the way, was, as nearly as I can translate it into English, Lorquas Ptomel, Jed; jed being his title.

I was soon apprised of the subject of their conversation, as, calling to Sola, Tars Tarkas signed for her to send me to him. I had by this time mastered the intricacies of walking under

Martian conditions, and quickly responding to his command I advanced to the side of the incubator where the warriors stood.

As I reached their side (когда я подошел к ним; *by the side — рядом, около*) a glance showed me that all but a very few eggs had hatched (то с одного взгляда увидел, что все, за исключением очень небольшого числа яиц, уже вылупились), the incubator being fairly alive with the hideous little devils (инкубатор практически кишел отвратительными маленькими дьяволятами; *alive/with/— живой; изобилующий, полный активности, жизни*). They ranged in height from three to four feet (рост их варьировался от трех до четырех футов), and were moving restlessly about the enclosure as though searching for food (и они беспокойно двигались внутри загородки, как будто в поисках еды).

hideous ['hIdIqs], devil [devl], restlessly ['restlIslI]

As I reached their side a glance showed me that all but a very few eggs had hatched, the incubator being fairly alive with the hideous little devils. They ranged in height from three to four feet, and were moving restlessly about the enclosure as though searching for food.

As I came to a halt before him (когда я остановился перед ним), Tars Tarkas pointed over the incubator and said (Тарс Таркас показал рукой поверх инкубатора и сказал), "Sak." I saw that he wanted me to repeat my performance of yesterday (я понял, что он хочет, чтобы я повторил мое вчерашнее представление) for the edification of Lorquas Ptomel (в назидание Лорквасу Птомелю; *edification — назидание, поучение*), and, as I must confess that my prowess gave me no little satisfaction (и, так как я должен признаться, что моя ловкость приносила мне не маленькое = большое удовлетворение), I responded quickly, leaping entirely over the parked chariots on the far side of the incubator (я быстро отреагировал и перепрыгнул полностью через повозки, размещенные на дальней стороне инкубатора). As I returned, Lorquas Ptomel grunted something at me (когда я вернулся, Лорквас Птомель что-то пробурчал мне), and turning to his warriors gave a few words of command relative to the incubator (и, повернувшись к своим воинам, отдал несколько слов команды относительно инкубатора). They paid no further attention to me (они больше не обращали на меня внимания) and I was thus permitted to remain close and watch their operations (и таким образом мне было позволено оставаться поблизости и наблюдать за их действиями; *operation — действия, работа*), which consisted in breaking an opening in the wall of the incubator (которые состояли в том, что они пробивали отверстие в стене инкубатора) large enough to permit of the exit of the young Martians (достаточно большое, чтобы обеспечить выход для юных марсиан).

performance [pq'fLmqns], chariot ['tSxrIqt], enough [I'nAf]

As I came to a halt before him, Tars Tarkas pointed over the incubator and said, "Sak." I saw that he wanted me to repeat my performance of yesterday for the edification of Lorquas Ptomel, and, as I must confess that my prowess gave me no little satisfaction, I responded quickly, leaping entirely over the parked chariots on the far side of the incubator. As I returned, Lorquas Ptomel grunted something at me, and turning to his warriors gave a few words of command relative to the incubator. They paid no further attention to me and I was thus permitted to remain close and watch their operations, which consisted in breaking an opening in the wall of the incubator large enough to permit of the exit of the young Martians.

On either side of this opening the women and the younger Martians (с другой стороны этого отверстия женщины и молодые марсиане), both male and female (как мужчины, так и женщины), formed two solid walls leading out through the chariots (образовали две

сплошные стены, которые вели через /ряд/ повозок) and quite away into the plain beyond (и довольно далеко на равнину позади них). Between these walls the little Martians scampered (между этими стенами неслись маленькие марсиане; *to scamper — быстро бегать, носиться*), wild as deer (как дикие олени: «дикие = необузданные/неистовые, как олени»); being permitted to run the full length of the aisle (им позволяли пробежать по всей длине прохода), where they were captured one at a time by the women and older children (где их хватали по одному женщины и старшие дети); the last in the line capturing the first little one to reach the end of the gauntlet (при этом последний в ряду хватал первого малыша, который добегал до конца строя; *gauntlet — прогон сквозь строй*), her opposite in the line capturing the second (стоящий в ряду напротив хватал второго), and so on until all the little fellows had left the enclosure and been appropriated by some youth or female (и так далее, пока все маленькие марсиане не покинули загородку и были взяты каким-нибудь молодым человеком или женщиной; *to appropriate — присваивать*). As the women caught the young (когда женщины хватали малыша) they fell out of line and returned to their respective chariots (они выходили из строя и возвращались к соответствующим повозкам; *to fall out — выпадать; выходить из строя*), while those who fell into the hands of the young men (в то время как тех, кто попадал в руки молодых людей) were later turned over to some of the women (позднее передавали какой-нибудь из женщин).

beyond [bI'jOnd], capture ['kxptSq], appropriate [q'prouprIeIt]

On either side of this opening the women and the younger Martians, both male and female, formed two solid walls leading out through the chariots and quite away into the plain beyond. Between these walls the little Martians scampered, wild as deer; being permitted to run the full length of the aisle, where they were captured one at a time by the women and older children; the last in the line capturing the first little one to reach the end of the gauntlet, her opposite in the line capturing the second, and so on until all the little fellows had left the enclosure and been appropriated by some youth or female. As the women caught the young they fell out of line and returned to their respective chariots, while those who fell into the hands of the young men were later turned over to some of the women.

I saw that the ceremony, if it could be dignified by such a name (я видел, что церемония, если она могла быть удостоена этого имени; *to dignify — воздавать почести; удостаивать имени*), was over (была окончена), and seeking out Sola I found her in our chariot with a hideous little creature held tightly in her arms (и, разыскивая Солу, я нашел ее в нашей повозке с отвратительным маленьким существом, которого она крепко сжимала в объятиях).

The work of rearing young, green Martians consists solely in teaching them to talk (дело воспитания молодых зеленых марсиан состоит единственно в том, что их учат говорить), and to use the weapons of warfare (и использовать боевое оружие; *warfare — война, боевые действия*) with which they are loaded down from the very first year of their lives (которым их увешивают с самого первого года жизни; *to load — нагружать; обременять*). Coming from eggs in which they have lain for five years, the period of incubation (выходя из яиц, в которых они пролежали пять лет, — период инкубации), they step forth into the world perfectly developed except in size (они вступают в мир полностью развившимися, за исключением размера). Entirely unknown to their mothers (совершенно неизвестные своим матерям), who, in turn, would have difficulty in pointing out the fathers with any degree of accuracy (которые, в свою очередь, затруднились бы указать отцов хотя бы с некоторой степенью точности; *accuracy — точность, правильность*), they are the common children of the community (они являются общими детьми общины), and their education devolves upon the females who chance to capture them as they leave the incubator

(и их образование ложится на женщин, которым удается схватить их, когда они покидают инкубатор; *to devolve — передавать; переходить/о функциях/; to chance — случиться, случайно произойти*).

solely ['soullI], entirely [In'taIqlI], devolve [dI'vOlv]

I saw that the ceremony, if it could be dignified by such a name, was over, and seeking out Sola I found her in our chariot with a hideous little creature held tightly in her arms.

The work of rearing young, green Martians consists solely in teaching them to talk, and to use the weapons of warfare with which they are loaded down from the very first year of their lives. Coming from eggs in which they have lain for five years, the period of incubation, they step forth into the world perfectly developed except in size. Entirely unknown to their mothers, who, in turn, would have difficulty in pointing out the fathers with any degree of accuracy, they are the common children of the community, and their education devolves upon the females who chance to capture them as they leave the incubator.

Their foster mothers may not even have had an egg in the incubator (их приемные матери могли даже не иметь /собственного/ яйца в инкубаторе), as was the case with Sola (как это было в случае с Солой), who had not commenced to lay (которая еще не начала откладывать яиц), until less than a year before she became the mother of another woman's offspring (когда менее года назад она стала матерью отпрыска другой женщины; *offspring — отпрыск, потомок*). But this counts for little among the green Martians (но это не имеет большого значения для зеленых марсиан; *to count for — иметь значение; to count for little — не иметь большого значения*), as parental and filial love is as unknown to them (так как родительская и сыновняя любовь так же неизвестна им; *filial love — любовь детей к родителям*) as it is common among us (как обычна среди нас). I believe this horrible system which has been carried on for ages (я полагаю, что эта ужасная система, которая соблюдалась веками; *to carry on — продолжать*) is the direct cause of the loss of all the finer feelings (является прямой причиной утраты всех утонченных эмоций) and higher humanitarian instincts among these poor creatures (и высоких гуманных чувств у этих бедных созданий). From birth they know no father or mother love (с рождения они не знают ни отцовской, ни материнской любви), they know not the meaning of the word home (они не знают значения слова «дом»); they are taught that they are only suffered to live (и их учат, что им просто позволяют жить; *to suffer — страдать; позволять, допускать*) until they can demonstrate by their physique and ferocity that they are fit to live (до тех пор, пока они не смогут доказать физической силой и жестокостью, что они достойны жить; *to demonstrate — показывать; доказывать; physique — физические данные; fit — пригодный, подходящий*). Should they prove deformed or defective in any way (если же они окажутся уродливыми или неполноценными в каком-либо отношении; *to deform — уродовать; deformed — изуродованный*) they are promptly shot (то их немедленно пристреливают; *to shoot — стрелять*); nor do they see a tear shed for a single one of the many cruel hardships they pass through from earliest infancy (и никогда они не видят ни единой пролитой слезинки хотя бы из-за одного из множества жестоких испытаний, через которые они проходят, начиная с самого раннего детства).

humanitarian [hju: "mxnI'terIqn], taught [tO: t], promptly ['prOmptlI], infancy ['InfqnsI]

Their foster mothers may not even have had an egg in the incubator, as was the case with Sola, who had not commenced to lay, until less than a year before she became the mother of another woman's offspring. But this counts for little among the green Martians, as parental and filial love is as unknown to them as it is common among us. I believe this horrible system which has been carried on for ages is the direct cause of the loss of all the finer feelings and

higher humanitarian instincts among these poor creatures. From birth they know no father or mother love, they know not the meaning of the word home; they are taught that they are only suffered to live until they can demonstrate by their physique and ferocity that they are fit to live. Should they prove deformed or defective in any way they are promptly shot; nor do they see a tear shed for a single one of the many cruel hardships they pass through from earliest infancy.

I do not mean that the adult Martians are unnecessarily or intentionally cruel to the young (я не имею в виду, что взрослые марсиане излишне или намеренно жестоки по отношению к молодым; *unnecessary — ненужный, излишний*), but theirs is a hard and pitiless struggle for existence upon a dying planet (но их /жизнь/ — это тяжелая и безжалостная борьба за выживание на умирающей планете), the natural resources of which have dwindled to a point (природные ресурсы которой истощились до такой степени; *to dwindle — сокращаться, истощаться*) where the support of each additional life (что поддержание каждой дополнительной жизни) means an added tax upon the community into which it is thrown (означает дополнительное бремя для общины, в которую он попал; *tax — налог; бремя, испытание; to throw — направлять, посылать*).

By careful selection they rear only the hardiest specimens of each species (путем тщательного отбора они выращивают только самых крепких представителей каждого вида), and with almost supernatural foresight (и почти со сверхъестественным предвидением) they regulate the birth rate to merely offset the loss by death (они регулируют уровень рождаемости так, чтобы только лишь компенсировать потерю от смертности; *to offset — возмещать, компенсировать; to merely offset the loss — возмещать потерю*).

unnecessarily [An'nesI'serIlI], dwindle [dwIndl], specimen ['spesImqn], foresight ['fO: saIt]

I do not mean that the adult Martians are unnecessarily or intentionally cruel to the young, but theirs is a hard and pitiless struggle for existence upon a dying planet, the natural resources of which have dwindled to a point where the support of each additional life means an added tax upon the community into which it is thrown.

By careful selection they rear only the hardiest specimens of each species, and with almost supernatural foresight they regulate the birth rate to merely offset the loss by death.

Each adult Martian female brings forth about thirteen eggs each year (каждая взрослая женщина на Марсе производит около тринадцати яиц каждый год), and those which meet the size, weight, and specific gravity tests (и тех, которые соответствуют размеру, весу и особым тестам на гравитацию; *to meet — удовлетворять, соответствовать*) are hidden in the recesses of some subterranean vault (прячут в тайниках некого подземного хранилища; *recess — углубление; тайник, укромный уголок; vault — подвал, пещера; хранилище*); where the temperature is too low for incubation (где температура слишком низкая для инкубации). Every year these eggs are carefully examined by a council of twenty chieftains (каждый год эти яйца тщательно обследуются советом из двадцати вождей), and all but about one hundred of the most perfect (и все, за исключением примерно сотни самых совершенных) are destroyed out of each yearly supply (уничтожаются из каждого ежегодного поступления). At the end of five years (в конце пятилетнего срока) about five hundred almost perfect eggs have been chosen from the thousands brought forth (около пяти сотен почти совершенных яиц отбирается из тысяч произведенных; *to bring forth — порождать, производить*). These are then placed in the almost air-tight incubators (их затем помещают в практически воздухонепроницаемые инкубаторы; *tight — плотный, непроницаемый*) to be hatched by the sun's rays after a period of another five years (и там под действием солнечных лучей они выводятся за период последующих пяти лет). The

hatching which we had witnessed today (вылупливание, которое мы наблюдали сегодня) was a fairly representative event of its kind (было совершенно типичным событием этого рода; *representative — показательный, типичный*), all but about one per cent of the eggs hatching in two days (все, за исключением одного процента яиц, вылупились за два дня). If the remaining eggs ever hatched (/даже/ если оставшиеся яйца все же вылупились; *ever — всегда, вечно; когда-либо, в какой-либо ситуации, в каком-либо случае*) we knew nothing of the fate of the little Martians (мы ничего не узнали о судьбе маленьких марсиан). They were not wanted, as their offspring might inherit and transmit the tendency to prolonged incubation (они были нежеланными, ибо их потомство могло унаследовать и передать тенденцию к более длительной инкубации; *prolonged — длительный, продленный*), and thus upset the system which has maintained for ages (и таким образом нарушить систему, которая сохранялась веками; *to upset — расстраивать, нарушать*) and which permits the adult Martians to figure the proper time (и которая позволяет взрослым марсианам определить правильное время; *to figure — представлять себе; считать*) for return to the incubators, almost to an hour (для возвращения к инкубаторам /с точностью/ почти до часа).

subterranean ["sAbtq'reInIqn], representative ["reprI'zentqtIv], inherit [In'herIt], proper ['prOpq]

Each adult Martian female brings forth about thirteen eggs each year, and those which meet the size, weight, and specific gravity tests are hidden in the recesses of some subterranean vault where the temperature is too low for incubation. Every year these eggs are carefully examined by a council of twenty chieftains, and all but about one hundred of the most perfect are destroyed out of each yearly supply. At the end of five years about five hundred almost perfect eggs have been chosen from the thousands brought forth. These are then placed in the almost air-tight incubators to be hatched by the sun's rays after a period of another five years. The hatching which we had witnessed today was a fairly representative event of its kind, all but about one per cent of the eggs hatching in two days. If the remaining eggs ever hatched we knew nothing of the fate of the little Martians. They were not wanted, as their offspring might inherit and transmit the tendency to prolonged incubation, and thus upset the system which has maintained for ages and which permits the adult Martians to figure the proper time for return to the incubators, almost to an hour.

The incubators are built in remote fastnesses (инкубаторы строятся в отдаленных крепостях; *fastness — крепость, твердыня*), where there is little or no likelihood of their being discovered by other tribes (там, где существует малая вероятность или нет /вероятности/ их обнаружения другими племенами). The result of such a catastrophe would mean no children in the community for another five years (результат такой катастрофы означал бы, что у общины не будет детей в течение следующих пяти лет). I was later to witness the results of the discovery of an alien incubator (позже мне придется стать свидетелем результатов такого обнаружения чужого инкубатора).

The community of which the green Martians, with whom my lot was cast, formed a part (община, часть которой составляли зеленые марсиане, с которыми меня свела судьба; *lot — жребий, судьба; to cast — бросать, кидать; to cast lot with — разделить судьбу; lot — жребий*) was composed of some thirty thousand souls (состояла примерно из тридцати тысяч душ). They roamed an enormous tract of arid and semi-arid land (они скитались по огромному пространству засушливых или полузасушливых земель; *tract — участок, пространство; arid — сухой, безводный*) between forty and eighty degrees south latitude (между сороковым и восьмидесятым градусами южной широты), and bounded on the east and west by two large fertile tracts (которые граничили с востока и запада с двумя большими участками плодородной земли; *to bound — ограничивать,*

служить границей). Their headquarters lay in the southwest corner of this district (их штаб-квартира располагалась в юго-западной части этого района; *corner — угол; часть, район*), near the crossing of two of the so-called Martian canals (возле пересечения двух так называемых Марсианских каналов).

likelihood ['laIklIhud], latitude ['lxtItju: d], headquarter ['hed" kwO: tq]

The incubators are built in remote fastnesses, where there is little or no likelihood of their being discovered by other tribes. The result of such a catastrophe would mean no children in the community for another five years. I was later to witness the results of the discovery of an alien incubator.

The community of which the green Martians, with whom my lot was cast, formed a part was composed of some thirty thousand souls. They roamed an enormous tract of arid and semi-arid land between forty and eighty degrees south latitude, and bounded on the east and west by two large fertile tracts. Their headquarters lay in the southwest corner of this district, near the crossing of two of the so-called Martian canals.

As the incubator had been placed far north of their own territory (так как инкубатор находился далеко к северу от их собственной территории) in a supposedly uninhabited and unfrequented area (в предположительно необитаемом и редко посещаемом районе), we had before us a tremendous journey (то нам предстояло /совершить/ невероятное путешествие; *tremendous — страшный; громадный, потрясающий*), concerning which I, of course, knew nothing (относительно которого я, естественно, ничего не знал).

After our return to the dead city (после нашего возвращения в мертвый город) I passed several days in comparative idleness (я провел несколько дней в относительном безделье; *idle — праздный*). On the day following our return (на следующий день после нашего возвращения) all the warriors had ridden forth early in the morning (все воины ускакали куда-то рано утром; *forth — вперед, дальше; to ride*) and had not returned until just before darkness fell (и вернулись только перед наступлением темноты). As I later learned, they had been to the subterranean vaults (как я позднее узнал, они были в подземных хранилищах) in which the eggs were kept (в которых хранились яйца) and had transported them to the incubator (и перевозили их в инкубатор), which they had then walled up for another five years (который они затем обнесли стеной на последующие пять лет), and which, in all probability, would not be visited again during that period (и который, по всей вероятности, /они/ не будут посещать вновь в течение этого периода).

unfrequented ["AnfrI'kwentId], tremendous [trI'mendqs], idleness ['aIdlnIs], probability ["prObq'bIlItI]

As the incubator had been placed far north of their own territory in a supposedly uninhabited and unfrequented area, we had before us a tremendous journey, concerning which I, of course, knew nothing.

After our return to the dead city I passed several days in comparative idleness. On the day following our return all the warriors had ridden forth early in the morning and had not returned until just before darkness fell. As I later learned, they had been to the subterranean vaults in which the eggs were kept and had transported them to the incubator, which they had then walled up for another five years, and which, in all probability, would not be visited again during that period.

The vaults which hid the eggs until they were ready for the incubator (хранилища, которые скрывали яйца до той поры, пока они не будут готовы для инкубатора) were located many miles south of the incubator (находились на много миль южнее инкубатора), and

would be visited yearly by the council of twenty chieftains (и каждый год их посещал совет из двадцати вождей). Why they did not arrange to build their vaults and incubators nearer home (почему они не устроили так, чтобы строить хранилища и инкубаторы ближе к дому; *to arrange — уладить, урегулировать*) has always been a mystery to me (всегда было загадкой для меня), and, like many other Martian mysteries (и, как множество других марсианских загадок), unsolved and unsolvable by earthly reasoning and customs (/оказались/ нерешенными и неразрешимыми с помощью земной логики и обычаев; *reasoning — рассуждение, логический ход мысли*).

yearly ['jWlI], council [kaunsl], unsolvable ["An'sOlvqbl]

The vaults which hid the eggs until they were ready for the incubator were located many miles south of the incubator, and would be visited yearly by the council of twenty chieftains. Why they did not arrange to build their vaults and incubators nearer home has always been a mystery to me, and, like many other Martian mysteries, unsolved and unsolvable by earthly reasoning and customs.

Sola's duties were now doubled (обязанности Солы теперь удвоились), as she was compelled to care for the young Martian as well as for me (так как она была вынуждена заботиться о юном марсианине, а также обо мне: «равно как обо мне»; *to compel — заставлять, принуждать*), but neither one of us required much attention (но ни один из нас не требовал большого внимания), and as we were both about equally advanced in Martian education (и так как мы оба были примерно одинаково продвинуты в марсианском образовании), Sola took it upon herself to train us together (то Сола взялась обучать нас вместе).

Her prize consisted in a male about four feet tall (выигрыш Солы представлял собой мужскую особь высотой около четырех футов), very strong and physically perfect (очень сильную и физически совершенную); also, he learned quickly (кроме того, он быстро учился), and we had considerable amusement, at least I did (и мы получали довольно много удовольствия, по крайней мере, я; *amusement — развлечение; удовольствие*), over the keen rivalry we displayed (из-за острого соперничества, которое мы демонстрировали; *rivalry — соперничество, конкуренция; rival — соперник*). The Martian language, as I have said, is extremely simple (марсианский язык, как я уже говорил, чрезвычайно прост; *extreme — крайний*), and in a week I could make all my wants known (и через неделю я мог сделать все свои желания понятными; *wants — потребность, желание*) and understand nearly everything that was said to me (и понимать почти все, что говорили мне). Likewise, under Sola's tutelage (точно так же под попечительством Солы; *tutelage — попечительство; обучение*), I developed my telepathic powers (я развил свои телепатические силы) so that I shortly could sense practically everything that went on around me (так, что вскоре я мог ощущать практически все, что происходило вокруг меня).

require [rI'kwaIq], equally ['i: kwqlI], considerable [kqn'sIdrqbl], rivalry ['raIvlrI], tutelage ['tju: tIlIdZ]

Sola's duties were now doubled, as she was compelled to care for the young Martian as well as for me, but neither one of us required much attention, and as we were both about equally advanced in Martian education, Sola took it upon herself to train us together.

Her prize consisted in a male about four feet tall, very strong and physically perfect; also, he learned quickly, and we had considerable amusement, at least I did, over the keen rivalry we displayed. The Martian language, as I have said, is extremely simple, and in a week I could make all my wants known and understand nearly everything that was said to me. Likewise, under Sola's tutelage, I developed my telepathic powers so that I shortly could sense

practically everything that went on around me.

What surprised Sola most in me (что больше всего удивляло Солу во мне) was that while I could catch telepathic messages easily from others (так это то, что в то время, как я мог легко перехватывать телепатические послания от других), and often when they were not intended for me (и часто, когда они не предназначались для меня), no one could read a jot from my mind under any circumstances (никто не мог прочитать ни йоты из моих мыслей ни при каких обстоятельствах; *jot — йота, ничтожное количество*). At first this vexed me (вначале это раздражало меня; *to vex — досаждать, раздражать*), but later I was very glad of it (но впоследствии я был очень рад этому), as it gave me an undoubted advantage over the Martians (так как это давало мне несомненное преимущество над марсианами).

surprise [sq'praIz], circumstance ['sWkqmstqns], jot [dZOt], undoubted [An'dautId]

What surprised Sola most in me was that while I could catch telepathic messages easily from others, and often when they were not intended for me, no one could read a jot from my mind under any circumstances. At first this vexed me, but later I was very glad of it, as it gave me an undoubted advantage over the Martians.

CHAPTER VIII

A FAIR CAPTIVE FROM THE SKY (прекрасная пленница, /явившаяся/ с небес)

The third day after the incubator ceremony we set forth toward home (на третий день после церемонии у инкубатора мы выступили по направлению к дому; *to set forth — отправляться*), but scarcely had the head of the procession debouched into the open ground before the city (но едва лишь голова процессии вышла на открытое пространство перед городом; *to debouch — выходить на открытую местность*) than orders were given for an immediate and hasty return (как были отданы приказания к немедленному и спешному возвращению). As though trained for years in this particular evolution (как будто годами тренировавшиеся в этом специфическом маневре; *evolution — развитие; перестроение, маневр*), the green Martians melted like mist into the spacious doorways of the nearby buildings (зеленые марсиане растворились, как туман, в просторных дверных проемах ближайших зданий; *to melt — таять; растворяться*), until, in less than three minutes (пока, менее, чем за три минуты), the entire cavalcade of chariots, mastodons and mounted warriors was nowhere to be seen (вся кавалькада из повозок, мастодонтов и конных всадников не исчезла из виду: «нигде нельзя было увидеть»).

hasty ['heIstI], spacious ['speISqs], nearby ['nIqbaI], melt [melt]

The third day after the incubator ceremony we set forth toward home, but scarcely had the head of the procession debouched into the open ground before the city than orders were given for an immediate and hasty return. As though trained for years in this particular evolution, the green Martians melted like mist into the spacious doorways of the nearby buildings, until, in less than three minutes, the entire cavalcade of chariots, mastodons and mounted warriors was nowhere to be seen.

Sola and I had entered a building upon the front of the city (Сола и я вошли в здание, /расположенное/ на окраине города), in fact, the same one in which I had had my encounter with the apes (на самом деле, то же самое, где у меня произошла встреча с

обезьянами), and, wishing to see what had caused the sudden retreat (и, желая узнать, что вызвало внезапное отступление; *retreat — отступление, отход; cause — причина; to cause — служить причиной, вызывать*), I mounted to an upper floor (я поднялся на верхний этаж; *to mount — взбираться, подниматься*) and peered from the window out over the valley and the hills beyond (и выглянул из окна на долину и холмы за ней); and there I saw the cause of their sudden scurrying to cover (и там я увидел причину, вызвавшую их паническое бегство в укрытие; *to scurry — поспешно двигаться, бежать*). A huge craft, long, low, and gray-painted (огромное судно, длинное, низкое и окрашенное в серый цвет; *craft — судно*), swung slowly over the crest of the nearest hill (медленно переваливало через гребень ближайшего холма; *to swing — качать, колебать; размахивать*). Following it came another, and another, and another (следом за ним шло еще одно, и еще одно, и еще одно), until twenty of them, swinging low above the ground, sailed slowly and majestically toward us (пока двадцать из них, низко раскачиваясь над землей, не подплыли к нам медленно и величественно; *majestic — величественный, величавый*).

building ['bIldIN], retreat [rI'tri: t], scurry ['skArI], swung [swAN]

Sola and I had entered a building upon the front of the city, in fact, the same one in which I had had my encounter with the apes, and, wishing to see what had caused the sudden retreat, I mounted to an upper floor and peered from the window out over the valley and the hills beyond; and there I saw the cause of their sudden scurrying to cover. A huge craft, long, low, and gray-painted, swung slowly over the crest of the nearest hill. Following it came another, and another, and another, until twenty of them, swinging low above the ground, sailed slowly and majestically toward us.

Each carried a strange banner (каждое несло странное знамя) swung from stem to stern above the upper works (развевавшееся от носа до кормы над верхними палубами; *stem — нос; from stem to stern — от носа до кормы; upper works — верхняя палуба*), and upon the prow of each was painted some odd device (и на носу каждого из них была изображена какая-то странная эмблема; *prow — нос судна; device — схема; эмблема*) that gleamed in the sunlight (которая сверкала на солнце) and showed plainly even at the distance at which we were from the vessels (и которая была ясно видна даже на том расстоянии, на котором мы были от судов). I could see figures crowding the forward decks and upper works of the air craft (я мог видеть фигуры, которые толпились на передних палубах и верхних частях воздушного судна; *upper works — надводная часть судна; верхняя часть конструкции*). Whether they had discovered us (обнаружили ли они нас) or simply were looking at the deserted city I could not say (или просто смотрели на покинутый город, я не мог сказать), but in any event they received a rude reception (но, в любом случае, они получили грубый прием), for suddenly and without warning (потому что внезапно и без предупреждения) the green Martian warriors fired a terrific volley (зеленые марсианские воины дали ужасающий залп; *volley — залп; to fire a volley — дать залп*) from the windows of the buildings facing the little valley (из окон зданий, выходивших на небольшую долину) across which the great ships were so peacefully advancing (через которую так мирно продвигались огромные корабли; *to advance — продвигаться вперед*).

device [dI'vaIs], upper ['Apq], volley ['vOlI]

Each carried a strange banner swung from stem to stern above the upper works, and upon the prow of each was painted some odd device that gleamed in the sunlight and showed plainly even at the distance at which we were from the vessels. I could see figures crowding the forward decks and upper works of the air craft. Whether they had discovered us or

simply were looking at the deserted city I could not say, but in any event they received a rude reception, for suddenly and without warning the green Martian warriors fired a terrific volley from the windows of the buildings facing the little valley across which the great ships were so peacefully advancing.

Instantly the scene changed as by magic (мгновенно сцена изменилась, как по волшебству); the foremost vessel swung broadside toward us (переднее судно развернулось к нам бортом; *broadside — надводный борт; to swing — качаться; вертеть/ся/; поворачивать/ся/*), and bringing her guns into play (и, пуская в ход свои орудия; *to bring into play — приводить в действие, пускать в ход*) returned our fire (ответило на наш огонь; *to return — ответить тем же*), at the same time moving parallel to our front for a short distance and then turning back (одновременно оно продвигалось параллельно нашему фронту на короткое расстояние, а затем поворачивало назад) with the evident intention of completing a great circle (с очевидным намерением завершить большой круг) which would bring her up to position once more opposite our firing line (который вновь привел бы его на позицию напротив нашей линии огня); the other vessels followed in her wake (другие суда следовали за ним в кильватере; *wake — кильватер; in the wake — в кильватере*), each one opening fire upon us (и каждое из них открывало по нам огонь; *to open fire — открывать огонь*) as she swung into position (как только оно разворачивалось в /нужную/ позицию). Our own fire never diminished (наш собственный огонь нисколько не уменьшался), and I doubt if twenty-five per cent of our shots went wild (и я сомневаюсь, что хотя бы двадцать пять процентов наших выстрелов уходили вхолостую; *wild shot — промах*). It had never been given me to see such deadly accuracy of aim (мне никогда не доводилось видеть такую смертоносную точность прицеливания), and it seemed as though a little figure on one of the craft dropped at the explosion of each bullet (и казалось, что маленькая фигурка на каждом судне падала при взрыве каждой пули), while the banners and upper works dissolved in spurts of flame (при этом знамена и верхние палубы растворялись в языках пламени; *spurt — струя; spurt of flame — язык пламени*) as the irresistible projectiles of our warriors mowed through them (когда неотразимые снаряды наших воинов выкашивали их; *to mow — косить*).

diminish [dI'mInIS], projectile [prq'dZektaIl], spurt [spWt]

Instantly the scene changed as by magic; the foremost vessel swung broadside toward us, and bringing her guns into play returned our fire, at the same time moving parallel to our front for a short distance and then turning back with the evident intention of completing a great circle which would bring her up to position once more opposite our firing line; the other vessels followed in her wake, each one opening fire upon us as she swung into position. Our own fire never diminished, and I doubt if twenty-five per cent of our shots went wild. It had never been given me to see such deadly accuracy of aim, and it seemed as though a little figure on one of the craft dropped at the explosion of each bullet, while the banners and upper works dissolved in spurts of flame as the irresistible projectiles of our warriors mowed through them.

The fire from the vessels was most ineffectual (огонь с кораблей был в высшей степени неэффективным), owing, as I afterward learned, to the unexpected suddenness of the first volley (из-за, как я узнал позднее, неожиданности «неожиданной внезапности» первого залпа), which caught the ships' crews entirely unprepared (который застал команды кораблей совершенно врасплох; *unprepared — неподготовленный, неготовый*) and the sighting apparatus of the guns unprotected from the deadly aim of our warriors (а приборы наведения орудий — незащищенными от смертельной меткости наших воинов; *sighting — наводка, прицеливание; sighting apparatus — прицельное приспособление*).

It seems that each green warrior has certain objective points for his fire (представляется, что каждый зеленый воин имеет точно намеченную цель для своего огня; *objective — относящийся к цели; point — цель*) under relatively identical circumstances of warfare (при относительно одинаковых обстоятельствах военных действий). For example, a proportion of them, always the best marksmen (например, часть из них, — всегда лучшие стрелки; *proportion — пропорция; часть; marksman — меткий, отличный стрелок*), direct their fire entirely upon the wireless finding and sighting apparatus (направляют свой огонь исключительно на беспроводные приборы обнаружения и наведения) of the big guns of an attacking naval force (больших орудий атакующего морского флота); another detail attends to the smaller guns in the same way (другой отряд берет на себя заботу о меньших орудиях таким же образом; *detail — наряд, команда; to attend to — заботиться, следить*); others pick off the gunners (другие поражают канониров; *to pick off — срывать, обрывать, снимать; стрелять, тщательно прицеливаясь; подстрелить; перестрелять /одного за другим/*); still others the officers (еще другие — офицеров); while certain other quotas concentrate their attention upon the other members of the crew (в то время как другая намеченная часть /отряда/ сосредотачивает внимание на других членах команды; *certain — определенный; известный; quota — доля, часть*), upon the upper works (на верхних частях/палубах судна), and upon the steering gear and propellers (а также на рулевом устройстве и пропеллерах; *steering gear — рулевое устройство; gear — упряжь; /мор./ такелаж, оснастка; to steer — править рулем, управлять/автомобилем и т. п./; вести судно*).

unprepared ['AnprI'peqd], ineffectual ["InI'fektSuql], apparatus ["xpq'reItqs]

The fire from the vessels was most ineffectual, owing, as I afterward learned, to the unexpected suddenness of the first volley, which caught the ships' crews entirely unprepared and the sighting apparatus of the guns unprotected from the deadly aim of our warriors.

It seems that each green warrior has certain objective points for his fire under relatively identical circumstances of warfare. For example, a proportion of them, always the best marksmen, direct their fire entirely upon the wireless finding and sighting apparatus of the big guns of an attacking naval force; another detail attends to the smaller guns in the same way; others pick off the gunners; still others the officers; while certain other quotas concentrate their attention upon the other members of the crew, upon the upper works, and upon the steering gear and propellers.

Twenty minutes after the first volley (через двадцать минут после первого залпа) the great fleet swung trailing off in the direction from which it had first appeared (огромный флот развернулся, двигаясь в беспорядке в том направлении, откуда он впервые появился; *to trail — идти по следу; двигаться в беспорядке*). Several of the craft were limping perceptibly (несколько кораблей давали заметный крен; *to limp — хромать; двигаться с трудом; perceptible — ощутимый, заметный*), and seemed but barely under the control of their depleted crews (и, казалось, ими едва управляют их поредевшие команды; *depleted — истощенный; уменьшившийся состав; to deplete — уменьшать/количество, размер/;истощать/организм/*). Their fire had ceased entirely (их огонь совершенно прекратился) and all their energies seemed focused upon escape (и вся их энергия, казалось, сосредоточилась на бегстве). Our warriors then rushed up to the roofs of the buildings which we occupied (наши воины затем ринулись на крыши зданий, которые мы занимали) and followed the retreating armada with a continuous fusillade of deadly fire (и стали преследовать отступающую армаду непрерывными залпами смертельного огня; *fusillade — ружейный огонь; расстрел*).

perceptibly [pq'septqblI], depleted [dI'pli: tId], fusillade ["fju: zI'leId]

Twenty minutes after the first volley the great fleet swung trailing off in the direction from which it had first appeared. Several of the craft were limping perceptibly, and seemed but barely under the control of their depleted crews. Their fire had ceased entirely and all their energies seemed focused upon escape. Our warriors then rushed up to the roofs of the buildings which we occupied and followed the retreating armada with a continuous fusillade of deadly fire.

One by one, however, the ships managed to dip below the crests of the outlying hills (одному за другим, однако, кораблям удалось скрыться за гребнями далеких холмов; *to dip — погружать; опускаться, прятаться; outlying — удаленный*) until only one barely moving craft was in sight (пока только одно едва двигавшееся судно не осталось на виду). This had received the brunt of our fire (именно оно приняло /на себя/ основной залп нашего огня; *brunt — нападение, напор, натиск, шок, потрясение; атака; главный удар*) and seemed to be entirely unmanned (и казалось совершенно безлюдным; *unmanned — не укомплектованный /штатом/; безлюдный*), as not a moving figure was visible upon her decks (так как на его палубах не было видно ни одной движущейся фигуры). Slowly she swung from her course (медленно оно отклонилось от своего курса), circling back toward us in an erratic and pitiful manner (двигаясь назад по кругу по направлению к нам хаотичным и вызывающим жалость образом; *erratic — неустойчивый; беспорядочный*). Instantly the warriors ceased firing (немедленно воины прекратили стрелять), for it was quite apparent that the vessel was entirely helpless (так как было совершенно очевидно, что судно было абсолютно беспомощно), and, far from being in a position to inflict harm upon us (и, совершенно не будучи в состоянии причинить нам вред; *to inflict — наносить*), she could not even control herself sufficiently to escape (оно даже не могло управлять собой в достаточной мере, чтобы спастись).

entirely [In'taIqlI], erratic [I'rxtIk], inflict [In'flIkt], sufficiently [sq'fIS(q)ntlI]

One by one, however, the ships managed to dip below the crests of the outlying hills until only one barely moving craft was in sight. This had received the brunt of our fire and seemed to be entirely unmanned, as not a moving figure was visible upon her decks. Slowly she swung from her course, circling back toward us in an erratic and pitiful manner. Instantly the warriors ceased firing, for it was quite apparent that the vessel was entirely helpless, and, far from being in a position to inflict harm upon us, she could not even control herself sufficiently to escape.

As she neared the city the warriors rushed out upon the plain to meet her (когда оно приблизилось к городу, воины бросились на равнину, чтобы встретить его), but it was evident that she still was too high (но было очевидно, что оно все еще находилось слишком высоко) for them to hope to reach her decks (чтобы они могли надеяться добраться до ее палуб). From my vantage point in the window (из моей выгодной позиции из окна; *vantage — преимущество; vantage point — выгодная позиция*) I could see the bodies of her crew strewn about (я мог видеть тела его команды, раскиданные повсюду /по палубе/; *to strew — разбрасывать*), although I could not make out what manner of creatures they might be (хотя я не мог разобрать, какого вида существа они могли быть; *to make out — разобрать, увидеть*). Not a sign of life was manifest upon her (на нем не было никаких признаков жизни; *manifest — очевидный; имеющий очевидные признаки*) as she drifted slowly with the light breeze in a southeasterly direction (когда оно медленно относилось легким ветерком в юго-восточном направлении; *to drift — относить ветром; дрейфовать*).

vantage ['vQ: ntIdZ], strewn [stru: n], manifest ['mxnIfest], southeasterly ["sauT'i: stqlI]

As she neared the city the warriors rushed out upon the plain to meet her, but it was evident that she still was too high for them to hope to reach her decks. From my vantage point in the window I could see the bodies of her crew strewn about, although I could not make out what manner of creatures they might be. Not a sign of life was manifest upon her as she drifted slowly with the light breeze in a southeasterly direction.

She was drifting some fifty feet above the ground (оно дрейфовало на высоте примерно пятидесяти футов над землей), followed by all but some hundred of the warriors (преследуемое всеми воинами, за исключением примерно сотни) who had been ordered back to the roofs (которым было приказано вернуться на крыши) to cover the possibility of a return of the fleet, or of reinforcements (чтобы подстраховаться от возможности возвращения флота или подкреплений; *to cover — покрывать, прикрывать; предусматривать; reinforcement — подкрепление, пополнение*). It soon became evident (вскоре стало очевидно) that she would strike the face of the buildings about a mile south of our position (что оно ударится о фасады зданий примерно на милю южнее нашей позиции), and as I watched the progress of the chase (и пока я наблюдал за ходом погони; *progress — прогресс; ход, развитие*) I saw a number of warriors gallop ahead (я увидел, /как/ несколько воинов мчатся галопом вперед) dismount and enter the building she seemed destined to touch (спешиваются и входят в здание, к которому кораблю, казалось, суждено было пристать).

follower ['fOlouq], reinforcement ["ri: In'fO: smqnt], destined ['destInd]

She was drifting some fifty feet above the ground, followed by all but some hundred of the warriors who had been ordered back to the roofs to cover the possibility of a return of the fleet, or of reinforcements. It soon became evident that she would strike the face of the buildings about a mile south of our position, and as I watched the progress of the chase I saw a number of warriors gallop ahead, dismount and enter the building she seemed destined to touch.

As the craft neared the building (когда судно приблизилось к зданию), and just before she struck (и как раз перед тем, как оно ударилось; *to strike — ударять*), the Martian warriors swarmed upon her from the windows (марсианские воины хлынули на него толпой из окон; *to swarm — толпиться*), and with their great spears eased the shock of the collision (и своими огромными копьями смягчили /силу/ удара от столкновения; *to ease — облегчать; смягчить; shock — удар, толчок*), and in a few moments they had thrown out grappling hooks (и через несколько мгновений они набросили абордажные крюки; *to grapple — зацепить, схватить; hook — крюк*) and the big boat was being hauled to ground by their fellows below (и большой корабль был подтянут к земле их товарищами, /стоявшими/ внизу; *to haul — тянуть, тащить*).

swarm [swO: m], grappling ['grxplIN], haul [hO: l]

As the craft neared the building, and just before she struck, the Martian warriors swarmed upon her from the windows, and with their great spears eased the shock of the collision, and in a few moments they had thrown out grappling hooks and the big boat was being hauled to ground by their fellows below.

After making her fast (после того, как они закрепили его; *fast — прочный; to make fast — закреплять, привязывать*), they swarmed the sides (они заполонили борта) and

searched the vessel from stem to stern (и обыскали судно от носа до кормы). I could see them examining the dead sailors (я видел, /как/ они осматривают мертвых моряков), evidently for signs of life (очевидно, /в поисках/ признаков жизни), and presently a party of them appeared from below (и вскоре снизу появилась группа воинов) dragging a little figure among them (/которые/ вместе: «между ними» тащили маленькую фигурку). The creature was considerably less than half as tall as the green Martian warriors (это создание было намного, более чем вдвое, меньше ростом, чем марсианские воины; *considerably — значительно, много*), and from my balcony I could see (и с моего балкона я мог видеть) that it walked erect upon two legs (что оно шло прямо на двух ногах) and surmised that it was some new and strange Martian monstrosity (и /я/ предположил, что это было какое-то новое необыкновенное марсианское чудовище; *to surmise — предполагать, подозревать; monstrosity — уродство; чудовище*), with which I had not as yet become acquainted (с которым я еще не успел познакомиться).

sign [saIn], considerably [kqn'sIdrqblI], surmise [sq'maIz], acquaint [q'kweInt]

After making her fast, they swarmed the sides and searched the vessel from stem to stern. I could see them examining the dead sailors, evidently for signs of life, and presently a party of them appeared from below dragging a little figure among them. The creature was considerably less than half as tall as the green Martian warriors, and from my balcony I could see that it walked erect upon two legs and surmised that it was some new and strange Martian monstrosity with which I had not as yet become acquainted.

They removed their prisoner to the ground (они перенесли своего пленника на землю; *to remove — перемещать*) and then commenced a systematic rifling of the vessel (а затем начали систематическое ограбление/разорение судна; *to rifle — обдирать/кору и т. п./;обыскивать с целью грабежа*). This operation required several hours (на эту операцию потребовалось несколько часов), during which time a number of the chariots were requisitioned to transport the loot (в течение которых несколько повозок было использовано для перевозки добычи; *to requisition — реквизировать; пускать в оборот*), which consisted in arms, ammunition, silks, furs (которая состояла из оружия, боеприпасов, шелков, мехов), jewels, strangely carved stone vessels (драгоценных камней, каменных сосудов со странной резьбой; *vessel — сосуд*), and a quantity of solid foods and liquids (и большого количества твердой пищи и напитков; *quantity — количество; a quantity of smth. — большое количество чего-либо*), including many casks of water (включая множество бочек с водой; *cask — бочка, бочонок*), the first I had seen since my advent upon Mars (первой /водой/, которую я видел со времени моего прибытия на Марс).

requisition [rekwI'zIS(q)n], liquid ['lIkwId], quantity ['kwOntItI], cask [kQ: sk]

They removed their prisoner to the ground and then commenced a systematic rifling of the vessel. This operation required several hours, during which time a number of the chariots were requisitioned to transport the loot, which consisted in arms, ammunition, silks, furs, jewels, strangely carved stone vessels, and a quantity of solid foods and liquids, including many casks of water, the first I had seen since my advent upon Mars.

After the last load had been removed (после того, как последний груз был перенесен; *to remove — передвигать; снимать*) the warriors made lines fast to the craft (воины привязали лини к судну; *line — веревка; линь*) and towed her far out into the valley in a southwesterly direction (и отбуксировали его далеко в долину в юго-западном направлении). A few of them then boarded her (несколько из них взошли на его борт) and

were busily engaged in what appeared, from my distant position (и деловито взялись за то, что с моей отдаленной позиции выглядело; *to be engaged — быть занятым, заниматься*), as the emptying of the contents of various carboys upon the dead bodies of the sailors (как выливание содержимого различных бутылей на мертвые тела матросов; *carboy — оплетенная бутыль*) and over the decks and works of the vessel (и на поверхности палуб и палубные надстройки судна).

remove [rI'mu: v], southwesterly ["sau'westqlI], emptying ['emptIIN], carboy ['kQ: bOI]

After the last load had been removed the warriors made lines fast to the craft and towed her far out into the valley in a southwesterly direction. A few of them then boarded her and were busily engaged in what appeared, from my distant position, as the emptying of the contents of various carboys upon the dead bodies of the sailors and over the decks and works of the vessel.

This operation concluded (когда эта операция завершилась), they hastily clambered over her sides (они торопливо перебрались через ее борта; *to clamber — карабкаться, взбираться*), sliding down the guy ropes to the ground (соскальзывая по вантам на землю; *guy rope — оттяжка, ванта*). The last warrior to leave the deck (воин, который последним покидал палубу) turned and threw something back upon the vessel (повернулся и бросил что-то назад на судно), waiting an instant to note the outcome of his act (подождав мгновение, чтобы проверить последствия своего действия). As a faint spurt of flame rose from the point where the missile struck (когда слабый язычок пламени поднялся над тем местом, куда попал его метательный снаряд), he swung over the side and was quickly upon the ground (он перемахнул через борт и быстро оказался на земле). Scarcely had he alighted (едва он приземлился) than the guy ropes were simultaneously released (как все ванты одновременно сбросили; *to release — освобождать, высвобождать*), and the great warship, lightened by the removal of the loot (и огромный корабль, который сделался легче после того, как с него сняли добычу; *to lighten — облегчать*), soared majestically into the air (величественно взмыл в небо; *to soar — взлетать, взмывать*), her decks and upper works a mass of roaring flames (при этом его палубы и палубные надстройки /представляли собой/ ревущую массу огня).

simultaneous ["sIm(q)l'teInjqs], warship ['wO: SIp], soar [sO:]

This operation concluded, they hastily clambered over her sides, sliding down the guy ropes to the ground. The last warrior to leave the deck turned and threw something back upon the vessel, waiting an instant to note the outcome of his act. As a faint spurt of flame rose from the point where the missile struck, he swung over the side and was quickly upon the ground. Scarcely had he alighted than the guy ropes were simultaneously released, and the great warship, lightened by the removal of the loot, soared majestically into the air, her decks and upper works a mass of roaring flames.

Slowly she drifted to the southeast (медленно оно дрейфовало к юго-востоку), rising higher and higher as the flames ate away her wooden parts (поднимаясь все выше и выше, в то время как пламя пожирало его деревянные детали) and diminished the weight upon her (и уменьшало нагрузку на него). Ascending to the roof of the building (поднявшись на крышу здания) I watched her for hours (я наблюдал за ним часами), until finally she was lost in the dim vistas of the distance (пока, наконец, оно не исчезло в туманных перспективах пространства: «расстояния»; *vista — перспектива*). The sight was awe-inspiring in the extreme (это зрелище /внушало/ благоговейный трепет в высшей степени; *awe — благоговейный страх; to inspire — внушать, вселить*) as one contemplated this mighty

floating funeral pyre (пока /наблюдатель/ рассматривал этот грандиозный плывущий погребальный костер; *to contemplate — созерцать, пристально рассматривать; pyre — погребальный костер*), drifting unguided and unmanned through the lonely wastes of the Martian heavens (который плыл, неуправляемый и безлюдный, через пустынные пространства марсианских небес; *lonely — одинокий; waste — пустынное пространство*); a derelict of death and destruction (покинутое командой судно — /воплощение/ смерти и разрушения; *derelict — что-либо, брошенное за негодностью; покинутое командой судно*), typifying the life story of these strange and ferocious creatures (олицетворение истории жизни этих странных и жестоких созданий; *to typify — быть типичным представителем; символизировать*) into whose unfriendly hands fate had carried it (в чьи недружелюбные руки судьба передала его).

southeast ["sauT'i: st], typifying ['tIpIfaIIN], unfriendly [An'frendlI]

Slowly she drifted to the southeast, rising higher and higher as the flames ate away her wooden parts and diminished the weight upon her. Ascending to the roof of the building I watched her for hours, until finally she was lost in the dim vistas of the distance. The sight was awe-inspiring in the extreme as one contemplated this mighty floating funeral pyre, drifting unguided and unmanned through the lonely wastes of the Martian heavens; a derelict of death and destruction, typifying the life story of these strange and ferocious creatures into whose unfriendly hands fate had carried it.

Much depressed, and, to me, unaccountably so (сильно угнетенный, хотя я и сам не понимал причину этого; *unaccountably — по непонятной причине; account — отчет; to account — давать отчет*), I slowly descended to the street (я медленно спустился на улицу). The scene I had witnessed (сцена, которой я стал свидетелем) seemed to mark the defeat and annihilation of the forces of a kindred people (казалось, знаменовала поражение и уничтожение сил родственного мне народа; *kindred — родственный, близкий*), rather than the routing by our green warriors of a horde of similar, though unfriendly, creatures (скорее, чем разгром нашими зелеными воинами племени подобных им, хотя и недружественных созданий; *to rout — разбивать наголову*). I could not fathom the seeming hallucination (я не мог постичь этого, как казалось, обмана чувств; *hallucination — иллюзия, обман чувств; to fathom — измерить глубину; постичь*), nor could I free myself from it (не мог я и освободиться от него); but somewhere in the innermost recesses of my soul (но где-то, в самых глубоких тайниках моей души; *recess — тайник; in the inmost recesses of the soul — в тайниках души; innermost — глубочайший, находящийся глубоко внутри*), I felt a strange yearning toward these unknown foemen (я испытывал странную тоску по этим неведомым врагам; *yearning — тоска, томление; foeman — враг*), and a mighty hope surged through me (и у меня возникла сильная надежда; *to surge — вздыматься; нарастать*) that the fleet would return and demand a reckoning from the green warriors (что флот вернется и потребует расплаты от зеленых воинов; *reckoning — счет, расчет; расплата*) who had so ruthlessly and wantonly attacked it (которые так безжалостно и бессмысленно атаковали его; *wantonly — бесцельно, бессмысленно*).

unaccountably ["Anq'kauntqblI], hallucination [hq" lu: sI'neISn], ruthlessly ['ru: TlIslI], wantonly ['wOntqnlI]

Much depressed, and, to me, unaccountably so, I slowly descended to the street. The scene I had witnessed seemed to mark the defeat and annihilation of the forces of a kindred people, rather than the routing by our green warriors of a horde of similar, though unfriendly, creatures. I could not fathom the seeming hallucination, nor could I free myself from it; but somewhere in the innermost recesses of my soul I felt a strange yearning toward these

unknown foemen, and a mighty hope surged through me that the fleet would return and demand a reckoning from the green warriors who had so ruthlessly and wantonly attacked it.

Close at my heel, in his now accustomed place (по пятам за мной, теперь уже в привычном для него месте), followed Woola, the hound (следовал Вула, пес), and as I emerged upon the street (и когда я появился на улице; *to emerge — появляться, выходить*) Sola rushed up to me as though I had been the object of some search on her part (Сола кинулась ко мне, как будто я был объектом поиска: «некоторого поиска» с ее стороны). The cavalcade was returning to the plaza (кавалькада возвращалась на площадь), the homeward march having been given up for that day (от похода домой отказались на этот день; *to give up — отказаться*), nor, in fact, was it recommenced for more than a week (и, на самом деле, он был возобновлен не ранее, чем через неделю), owing to the fear of a return attack by the aircraft (из страха перед ответной атакой воздушного флота; *owing to — вследствие, по причине*).

accustomed [q'kAstqmd], emerge [I'mWdZ], homeward ['houmwqd]

Close at my heel, in his now accustomed place, followed Woola, the hound, and as I emerged upon the street Sola rushed up to me as though I had been the object of some search on her part. The cavalcade was returning to the plaza, the homeward march having been given up for that day; nor, in fact, was it recommenced for more than a week, owing to the fear of a return attack by the aircraft.

Lorquas Ptomel was too astute an old warrior (Лорквас Птомель был слишком хитрым старым воином; *astute — хитрый, коварный; проницательный*) to be caught upon the open plains with a caravan of chariots and children (чтобы быть застигнутым врасплох на открытых равнинах с караваном повозок и детей), and so we remained at the deserted city until the danger seemed passed (и поэтому мы оставались в покинутом городе, пока опасность, казалось, не миновала).

As Sola and I entered the plaza (когда Сола и я вышли на площадь) a sight met my eyes which filled my whole being with a great surge of mingled hope (перед моими глазами предстало зрелище, которое захлестнуло все мое существо огромной волной смешанных /чувств/ из надежды; *surge — большая волна*), fear, exultation, and depression (страха, ликования и уныния; *exultation — ликование, торжество*), and yet most dominant was a subtle sense of relief and happiness (при этом преобладающим было трудно уловимое чувство облегчения и счастья); for just as we neared the throng of Martians (так как едва мы приблизились к толпе марсиан; *throng — толчея; толпа, скопление людей*) I caught a glimpse of the prisoner from the battle craft (я заметил пленницу с военного корабля) who was being roughly dragged into a nearby building by a couple of green Martian females (которую грубо волокли в ближайшее здание две зеленые марсианские женщины; *couple — пара; два*).

astute [q'stju: t], exultation ["egzAl'teISn], roughly ['rAflI]

Lorquas Ptomel was too astute an old warrior to be caught upon the open plains with a caravan of chariots and children, and so we remained at the deserted city until the danger seemed passed.

As Sola and I entered the plaza a sight met my eyes which filled my whole being with a great surge of mingled hope, fear, exultation, and depression, and yet most dominant was a subtle sense of relief and happiness; for just as we neared the throng of Martians I caught a glimpse of the prisoner from the battle craft who was being roughly dragged into a nearby building by a couple of green Martian females.

And the sight which met my eyes was that of a slender, girlish figure (и зрелище, которое предстало перед моими глазами, являло собой стройную девичью фигуру), similar in every detail to the earthly women of my past life (подобную во всех черточках земным женщинам из моей прежней жизни). She did not see me at first (вначале она не заметила меня), but just as she was disappearing through the portal of the building (но как раз тогда, когда она исчезала в дверях здания; *portal — **портал; главный вход***) which was to be her prison (которое должно было стать ее тюрьмой) she turned, and her eyes met mine (она обернулась, и ее глаза встретились с моими). Her face was oval and beautiful in the extreme (ее лицо было овальным и невероятно прекрасным; *the extreme — **крайность***), her every feature was finely chiseled and exquisite (каждая ее черта /лица/ была тонко очерчена и изысканна; *to chisel — **ваять, высекать**; chiseled — **точеный, отделанный**; chiseled features — **тонкие черты лица***), her eyes large and lustrous (ее глаза были большими и светящимися; *lustrous — **блестящий***) and her head surmounted by a mass of coal black, waving hair (а голова увенчана массой угольно-черных, волнистых волос; *to surmount — **увенчивать***), caught loosely into a strange yet becoming coiffure (свободно уложенных в необычную, но идущую ей прическу; *becoming — **идущий к лицу***). Her skin was of a light reddish copper color (ее кожа была светлого оттенка красноватой меди), against which the crimson glow of her cheeks (на фоне которой густой румянец ее щек; *crimson — **малиновый цвет; густой румянец**; glow — **сильный жар; румянец***) and the ruby of her beautifully molded lips (и рубиновый /цвет/ ее прекрасно очерченных губ; *to mold — **отливать в форму; формировать, создавать***) shone with a strangely enhancing effect (сияли со странным чарующим эффектом; *to enhance — **увеличивать, усиливать, улучшать/особ. качество, значимость, ценность, важность, привлекательность чего-л./***).

disappearing ["dIsq'pIrIN], chisel [tSIzl], crimson [krImzn], enhancing [In'hQ: nsIN]

And the sight which met my eyes was that of a slender, girlish figure, similar in every detail to the earthly women of my past life. She did not see me at first, but just as she was disappearing through the portal of the building which was to be her prison she turned, and her eyes met mine. Her face was oval and beautiful in the extreme, her every feature was finely chiseled and exquisite, her eyes large and lustrous and her head surmounted by a mass of coal black, waving hair, caught loosely into a strange yet becoming coiffure. Her skin was of a light reddish copper color, against which the crimson glow of her cheeks and the ruby of her beautifully molded lips shone with a strangely enhancing effect.

She was as destitute of clothes as the green Martians who accompanied her (она была так же лишена одежды, как и зеленые марсианские женщины, которые сопровождали ее; *destitute — **лишенный***); indeed, save for her highly wrought ornaments she was entirely naked (и в самом деле, за исключением украшений очень искусной работы, она была совершенно обнажена; *wrought — **выделанный /от** to work/*), nor could any apparel have enhanced the beauty of her perfect and symmetrical figure (но никакие наряды не могли бы усилить красоту ее совершенной и гармоничной фигуры; *apparel — **одеяние, одежда, наряд**; to enhance — **увеличивать, усиливать***).

As her gaze rested on me her eyes opened wide in astonishment (когда ее взгляд остановился на мне, ее глаза широко раскрылись от удивления), and she made a little sign with her free hand (и она сделала незаметный знак свободной рукой); a sign which I did not, of course, understand (знак, который я, разумеется, не понял). Just a moment we gazed upon each other (только мгновение мы смотрели друг на друга), and then the look of hope and renewed courage which had glorified her face as she discovered me (а затем выражение надежды и возродившегося мужества, которое осветило ее лицо, когда

она обнаружила меня; *to glorify — прославлять; возвеличивать*), faded into one of utter dejection, mingled with loathing and contempt (постепенно перешло в /выражение/ крайнего уныния, смешанного с отвращением и презрением; *dejection — подавленное настроение, уныние; to fade — вянуть*). I realized I had not answered her signal (я понял, что я не ответил на ее знак*; signal — сигнал, знак*), and ignorant as I was of Martian customs (и даже при всем моем незнании марсианских обычаев), I intuitively felt that she had made an appeal for succor and protection (я интуитивно почувствовал, что она обратилась с мольбой о помощи и покровительстве; *appeal — просьба, мольба о помощи; to make an appeal — просить о помощи; succor — помощь, оказанная в тяжелую минуту*) which my unfortunate ignorance had prevented me from answering (на которую мое злополучное невежество помешало мне ответить; *unfortunate — несчастный, неудачный*). And then she was dragged out of my sight into the depths of the deserted edifice (а затем ее выволокли из поля моего зрения в глубины заброшенного строения).

accompany [q'kAmpnI], astonishment [q'stOnISmqnt], dejection [dI'dZekS(q)n], intuitively [In'tju: ItIvlI]

She was as destitute of clothes as the green Martians who accompanied her; indeed, save for her highly wrought ornaments she was entirely naked, nor could any apparel have enhanced the beauty of her perfect and symmetrical figure.

As her gaze rested on me her eyes opened wide in astonishment, and she made a little sign with her free hand; a sign which I did not, of course, understand. Just a moment we gazed upon each other, and then the look of hope and renewed courage which had glorified her face as she discovered me, faded into one of utter dejection, mingled with loathing and contempt. I realized I had not answered her signal, and ignorant as I was of Martian customs, I intuitively felt that she had made an appeal for succor and protection which my unfortunate ignorance had prevented me from answering. And then she was dragged out of my sight into the depths of the deserted edifice.

CHAPTER IX

I LEARN THE LANGUAGE (я изучаю язык)

As I came back to myself I glanced at Sola (когда я пришел в себя, я взглянул на Солу), who had witnessed this encounter (которая была свидетелем этой встречи) and I was surprised to note a strange expression upon her usually expressionless countenance (и я с удивлением заметил странное выражение на ее обычно бесстрастном лице; *countenance — выражение лица, лицо*). What her thoughts were I did not know (какими были ее мысли, я не знал), for as yet I had learned but little of the Martian tongue (так как пока я лишь немного изучил марсианский язык); enough only to suffice for my daily needs (достаточно только для того, чтобы удовлетворять мои повседневные потребности; *to suffice — быть достаточным, хватать; to suffice for daily needs — быть достаточным для ежедневных потребностей*).

As I reached the doorway of our building (когда я подошел к двери нашего здания) a strange surprise awaited me (странный сюрприз ожидал меня). A warrior approached bearing the arms, ornaments, and full accouterments of his kind (/ко мне/ приблизился воин, который нес оружие, украшения и полное снаряжение, полагающееся воину: «присущее таким, как он»). These he presented to me with a few unintelligible words (все это он вручил мне, /сопроводив/ несколькими невнятными словами; *to present — преподносить; вручать; unintelligible — неразборчивый, неясный*), and a bearing at once respectful and menacing (и

манерой поведения одновременно уважительной и угрожающей; *bearing — поведение, манера держаться*).

expressionless [Ik'spreSnlIs], countenance ['kauntInqns], unintelligible ["AnIn'telIdZqbl]

As I came back to myself I glanced at Sola, who had witnessed this encounter and I was surprised to note a strange expression upon her usually expressionless countenance. What her thoughts were I did not know, for as yet I had learned but little of the Martian tongue; enough only to suffice for my daily needs.

As I reached the doorway of our building a strange surprise awaited me. A warrior approached bearing the arms, ornaments, and full accouterments of his kind. These he presented to me with a few unintelligible words, and a bearing at once respectful and menacing.

Later, Sola, with the aid of several of the other women (позднее Сола с помощью нескольких других женщин), remodeled the trappings to fit my lesser proportions (переделала амуницию, чтобы она подходила моим меньшим размерам), and after they completed the work (и после того, как они завершили работу) I went about garbed in all the panoply of war (я стал выходить, облаченный во все военные доспехи; *to garb — одевать, облачать; panoply — доспехи; одеяние*).

From then on Sola instructed me in the mysteries of the various weapons (с той поры Сола /стала/ посвящать меня в тайны различного оружия), and with the Martian young I spent several hours each day practicing upon the plaza (и вместе с молодым марсианином я ежедневно проводил на площади несколько часов, тренируясь). I was not yet proficient with all the weapons (я еще не был искусен /в обращении/ со всеми видами оружия; *proficient — искусный, умелый, опытный*), but my great familiarity with similar earthly weapons (но мое близкое знакомство с подобным земным оружием) made me an unusually apt pupil (сделало меня необычайно способным учеником; *apt — подходящий; способный*), and I progressed in a very satisfactory manner (и я делал успехи вполне удовлетворительным образом).

remodel ['ri:'mOdl], proficient [prq'fIS(q)nt], familiarity [fq" mIlI'xrItI]

Later, Sola, with the aid of several of the other women, remodeled the trappings to fit my lesser proportions, and after they completed the work I went about garbed in all the panoply of war.

From then on Sola instructed me in the mysteries of the various weapons, and with the Martian young I spent several hours each day practicing upon the plaza. I was not yet proficient with all the weapons, but my great familiarity with similar earthly weapons made me an unusually apt pupil, and I progressed in a very satisfactory manner.

The training of myself and the young Martians was conducted solely by the women (обучение меня и молодых марсиан проводилось исключительно женщинами; *to conduct — вести; руководить*), who not only attend to the education of the young in the arts of individual defense and offense (которые не только занимаются обучением молодежи искусству индивидуальной защиты и нападения), but are also the artisans who produce every manufactured article wrought by the green Martians (но одновременно являются мастерицами, которые производят все промышленные изделия, изготовляемые зелеными марсианами; *artisan — ремесленник, мастеровой; to manufacture — производить, изготовлять*). They make the powder, the cartridges, the firearms (они делают порох, патроны, огнестрельное оружие); in fact everything of value is produced by the females (фактически все, имеющее цену, изготавливается женщинами; *value —*

ценность; of value — ценный). In time of actual warfare they form a part of the reserves (во время реальных/действительных военных действий они составляют часть резерва), and when the necessity arises fight with even greater intelligence and ferocity than the men (и когда возникает необходимость, сражаются даже с большей сообразительностью и жестокостью, чем мужчины).

conduct [kqn'dAkt], manufacture ["mxnju'fxktSq], cartridge ['kQ: trIdZ]

The training of myself and the young Martians was conducted solely by the women, who not only attend to the education of the young in the arts of individual defense and offense, but are also the artisans who produce every manufactured article wrought by the green Martians. They make the powder, the cartridges, the firearms; in fact everything of value is produced by the females. In time of actual warfare they form a part of the reserves, and when the necessity arises fight with even greater intelligence and ferocity than the men.

The men are trained in the higher branches of the art of war (мужчины обучаются высшим военным дисциплинам; *branch — ветка; отрасль*), in strategy and the maneuvering of large bodies of troops (стратегии и маневрированию больших групп войск; *body — группа людей; отряд; body of troops — отряд войск*). They make the laws as they are needed (они создают законы, когда они нужны); a new law for each emergency (новый закон для каждого чрезвычайного обстоятельства). They are unfettered by precedent in the administration of justice (они не стеснены /правилом/ прецедента в отправлении правосудия; *to unfetter — снимать оковы, освобождать; unfettered — освобожденный, неограниченный*). Customs have been handed down by ages of repetition (обычаи передаются путем повторения веками; *to hand down — передавать*), but the punishment for ignoring a custom is a matter for individual treatment by a jury of the culprit's peers (однако наказание за нарушение обычая — это предмет для индивидуального рассмотрения судом равных обвиняемому по положению; *treatment — обращение; рассмотрение; culprit — виновный, обвиняемый; peer — ровня*), and I may say that justice seldom misses fire (и я должен сказать, что правосудие редко ошибается; *to misfire — давать осечку; to miss fire — потерпеть неудачу, не достичь цели*), but seems rather to rule in inverse ratio to the ascendency of law (хотя, как кажется, часто действует противоположно букве: «власти» закона; *inverse — обратный, противоположный; ratio — отношение, пропорция; ascendency — власть, господство*). In one respect at least the Martians are a happy people (по крайней мере, в одном отношении марсиане — счастливый народ); they have no lawyers (у них нет юристов).

maneuvering [mq'nu: vrIN], unfetter [An'fetq], justice ['dZAstIs], ascendency [q'sendqnsI]

The men are trained in the higher branches of the art of war, in strategy and the maneuvering of large bodies of troops. They make the laws as they are needed; a new law for each emergency. They are unfettered by precedent in the administration of justice. Customs have been handed down by ages of repetition, but the punishment for ignoring a custom is a matter for individual treatment by a jury of the culprit's peers, and I may say that justice seldom misses fire, but seems rather to rule in inverse ratio to the ascendency of law. In one respect at least the Martians are a happy people; they have no lawyers.

I did not see the prisoner again for several days subsequent to our first encounter (я не видел пленницу снова в течение нескольких дней после нашей первой встречи; *subsequent — последующий; subsequent to — вслед за, после*), and then only to catch a fleeting glimpse of her (и тогда /смог/ увидеть ее только мельком; *fleeting — быстрый, мимолетный*) as she was being conducted to the great audience chamber (когда ее вели в

большой зал для аудиенций) where I had had my first meeting with Lorquas Ptomel (где у меня состоялась моя первая встреча с Лорквасом Птомелем). I could not but note the unnecessary harshness and brutality with which her guards treated her (я не мог не заметить излишней резкости и грубости, с которой ее стражи обращались с ней), so different from the almost maternal kindliness which Sola manifested toward me (которая так отличалась от почти материнской доброты, которую Сола проявляла по отношению ко мне; *to manifest — ясно показывать, проявлять*), and the respectful attitude of the few green Martians who took the trouble to notice me at all (и уважительного отношения тех немногих зеленых марсиан, которые хотя бы давали себе труд замечать меня; *trouble — беспокойство; затруднение; to take the trouble — взять на себя труд*).

subsequent ['sAbsIkwqnt], audience ['O: dIqns], harshness ['hQ: SnIs]

I did not see the prisoner again for several days subsequent to our first encounter, and then only to catch a fleeting glimpse of her as she was being conducted to the great audience chamber where I had had my first meeting with Lorquas Ptomel. I could not but note the unnecessary harshness and brutality with which her guards treated her; so different from the almost maternal kindliness which Sola manifested toward me, and the respectful attitude of the few green Martians who took the trouble to notice me at all.

I had observed on the two occasions when I had seen her (в тех двух случаях, когда я видел ее, я заметил; *to observe — наблюдать, следить; замечать*) that the prisoner exchanged words with her guards (что пленница обменивалась словами со своими стражами), and this convinced me that they spoke (и это убедило меня в том, что они говорили), or at least could make themselves understood by a common language (или, по крайней мере, могли достигать понимания с помощью общего языка). With this added incentive (с этим дополнительным стимулом; *incentive — побудительный мотив, стимул*) I nearly drove Sola distracted (я чуть не свел Солу с ума; *distracted — сбитый с толку, обезумевший; to drive distracted — сводить с ума*) by my importunities to hasten on my education (своими назойливыми просьбами ускорить мое обучение; *importunity — назойливость, приставание*) and within a few more days I had mastered the Martian tongue sufficiently well (и еще через несколько дней я овладел марсианским языком достаточно хорошо) to enable me to carry on a passable conversation (чтобы быть в состоянии довольно сносно поддерживать разговор; *to carry on — заниматься; to carry on a conversation — вести разговор; passable — проходимый; хороший, достаточный*), and to fully understand practically all that I heard (и полностью понимать практически все, что я слышал).

occasion [q'keIZn], importunity ["ImpO:'tju: nItI], passable ['pQ: sqbl]

I had observed on the two occasions when I had seen her that the prisoner exchanged words with her guards, and this convinced me that they spoke, or at least could make themselves understood by a common language. With this added incentive I nearly drove Sola distracted by my importunities to hasten on my education and within a few more days I had mastered the Martian tongue sufficiently well to enable me to carry on a passable conversation and to fully understand practically all that I heard.

At this time our sleeping quarters were occupied by three or four females (в это время наше спальное помещение занимали три или четыре женщины) and a couple of the recently hatched young (и двое из недавно вылупившегося молодняка; *couple — пара; два*), beside Sola and her youthful ward, myself, and Woola the hound (кроме Солы, ее юного подопечного, меня и Вулы, собаки). After they had retired for the night it was customary for

the adults to carry on a desultory conversation (после того, как они отправлялись спать, в обычае у взрослых было вести отрывочный разговор; *desultory — несвязный, отрывочный*) for a short time before lapsing into sleep (короткое время прежде, чем они проваливались в сон; *to lapse into — впадать*), and now that I could understand their language (и теперь, когда я мог понимать их язык) I was always a keen listener (я всегда был очень внимательным слушателем; *keen — острый; живо интересующийся*), although I never proffered any remarks myself (хотя сам я никогда не делал никаких замечаний; *to proffer — предлагат* ь).

couple [kApl], although [O: l'Dou], proffer ['prOfq]

At this time our sleeping quarters were occupied by three or four females and a couple of the recently hatched young, beside Sola and her youthful ward, myself, and Woola the hound. After they had retired for the night it was customary for the adults to carry on a desultory conversation for a short time before lapsing into sleep, and now that I could understand their language I was always a keen listener, although I never proffered any remarks myself.

On the night following the prisoner's visit to the audience chamber (в ночь, последовавшую за посещением пленницей зала для аудиенций) the conversation finally fell upon this subject (разговор, наконец, перешел на эту тему; *to fall on — распространяться, ложиться*), and I was all ears on the instant (и я мгновенно превратился в слух; *to be all ears — во все уши слушать*). I had feared to question Sola relative to the beautiful captive (я опасался расспрашивать Солу относительно прекрасной пленницы), as I could not but recall the strange expression I had noted upon her face (так как я не мог не вспоминать то странное выражение, которое я заметил на ее лице; *to recall — вызывать обратно; припоминать*) after my first encounter with the prisoner (после моей первой встречи с пленницей). That it denoted jealousy I could not say (я не мог сказать, означало ли оно ревность; *to denote — указывать; выражать, обозначать*), and yet, judging all things by mundane standards as I still did (и все же, оценивая все по земным меркам, как я по-прежнему делал; *to judge — судить; составлять мнение, оценивать; mundane — земное*), I felt it safer to affect indifference in the matter (я полагал, что /будет/ безопаснее изображать безразличие в этом вопросе; *to affect — притворяться, делать вид*) until I learned more surely Sola's attitude toward the object of my solicitude (пока я более точно не разузнаю отношение Солы к предмету моей озабоченности; *to know full surely — твердо знать; solicitude — заботливость, озабоченность*).

captive ['kxptIv], jealousy ['dZelqsI], solicitude [sq'llsItju: d]

On the night following the prisoner's visit to the audience chamber the conversation finally fell upon this subject, and I was all ears on the instant. I had feared to question Sola relative to the beautiful captive, as I could not but recall the strange expression I had noted upon her face after my first encounter with the prisoner. That it denoted jealousy I could not say, and yet, judging all things by mundane standards as I still did, I felt it safer to affect indifference in the matter until I learned more surely Sola's attitude toward the object of my solicitude.

Sarkoja, one of the older women who shared our domicile (Саркоджа, одна из старших женщин, которые делили с нами кров; *domicile — постоянное место жительства*), had been present at the audience as one of the captive's guards (присутствовала на аудиенции в качестве одной из стражниц пленницы), and it was toward her the question turned (и

именно к ней был обращен вопрос).

"When," asked one of the women, "will we enjoy the death throes of the red one (когда, — спросила одна из женщин, мы насладимся предсмертными муками этой красной; *throe — судорога; агония, предсмертная судорога*)? or does Lorquas Ptomel, Jed, intend holding her for ransom (или же Лорквас Птомель, джед, намеревается держать ее ради выкупа; *ransom — выкуп*)?"

"They have decided to carry her with us back to Thark (они решили отвезти ее вместе с нами в Тарк), and exhibit her last agonies at the great games before Tal Hajus (и продемонстрировать ее последнюю агонию на больших играх перед Талом Хаджусом)," replied Sarkoja.

"What will be the manner of her going out (каким образом она умрет; *to go out — выходить; кончаться*)?" inquired Sola. "She is very small and very beautiful (она очень маленькая и очень красивая); I had hoped that they would hold her for ransom (я надеялась, что они будут держать ее ради выкупа)."

domicile ['dOmIsaIl], throe [Trou], inquire [In'kwaIq]

Sarkoja, one of the older women who shared our domicile, had been present at the audience as one of the captive's guards, and it was toward her the question turned.

"When," asked one of the women, "will we enjoy the death throes of the red one? or does Lorquas Ptomel, Jed, intend holding her for ransom?"

"They have decided to carry her with us back to Thark, and exhibit her last agonies at the great games before Tal Hajus," replied Sarkoja.

"What will be the manner of her going out?" inquired Sola. "She is very small and very beautiful; I had hoped that they would hold her for ransom."

Sarkoja and the other women grunted angrily at this evidence of weakness on the part of Sola (Саркоджа и другие женщины сердито заворчали при этом проявлении слабости со стороны Солы).

"It is sad, Sola, that you were not born a million years ago (прискорбно, Сола, что ты не родилась миллион лет назад)," snapped Sarkoja (резко ответила Саркоджа; *to snap — резко прерывать; разговаривать раздраженно*), "when all the hollows of the land were filled with water (когда все полости земли были заполнены водой), and the peoples were as soft as the stuff they sailed upon (и люди были такими же мягкими, как и вещество, по которому они плавали; *stuff — материал, вещество*). In our day we have progressed to a point (в наши дни мы достигли такой точки) where such sentiments mark weakness and atavism (когда такие чувства означают слабость и отсталость: «атавизм»). It will not be well for you to permit Tars Tarkas to learn that you hold such degenerate sentiments (было бы худо для тебя, если бы ты дала Тарсу Таркасу возможность узнать, что ты сохраняешь такие дегенеративные чувства; *to permit — позволять, давать возможность*), as I doubt that he would care to entrust such as you with the grave responsibilities of maternity (так как я сомневаюсь, что он захочет возложить на такую, как ты, серьезные обязанности материнства; *to care — заботиться; иметь желание, хотеть; to entrust — возлагать, поручать; respobsibility — ответственность; обязанность*)."

degenerate [dI'dZenrIt], responsibility [rI" spOnsq'bIlItI], maternity [mq'tWnItI]

Sarkoja and the other women grunted angrily at this evidence of weakness on the part of Sola.

"It is sad, Sola, that you were not born a million years ago," snapped Sarkoja, "when all the hollows of the land were filled with water, and the peoples were as soft as the stuff they

sailed upon. In our day we have progressed to a point where such sentiments mark weakness and atavism. It will not be well for you to permit Tars Tarkas to learn that you hold such degenerate sentiments, as I doubt that he would care to entrust such as you with the grave responsibilities of maternity."

"I see nothing wrong with my expression of interest in this red woman (я не вижу ничего плохого в моем проявлении интереса к этой красной женщине; *expression — выражение*)," retorted Sola (резко отпарировала Сола; *to retort — отвечать резко, отвечать тем же*). "She has never harmed us (она никогда не причиняла нам вреда), nor would she should we have fallen into her hands (и не причинила бы, если бы мы попали ей в руки). It is only the men of her kind who war upon us (это только мужчины ее вида ведут с нами войну), and I have ever thought that their attitude toward us is but the reflection of ours toward them (и я всегда думала, что их отношение к нам — это всего лишь отражение нашего /отношения/ к ним). They live at peace with all their fellows (они мирно живут со всеми своими собратьями), except when duty calls upon them to make war (за исключением /тех случаев/, когда долг призывает их воевать), while we are at peace with none (в то время как мы не миримся ни с кем; *to be at peace — не воевать; быть в состоянии мира и покоя*) forever warring among our own kind as well as upon the red men (вечно воюем с нашими собственными племенами, а также с красными людьми), and even in our own communities the individuals fight amongst themselves (и даже в наших собственных общинах отдельные люди сражаются между собой). Oh, it is one continual, awful period of bloodshed (о, все это один непрерывный, ужасный период кровопролития) from the time we break the shell until we gladly embrace the bosom of the river of mystery (с момента, когда мы пробиваем скорлупу, и до тех пор, пока мы с радостью не падаем в объятия мистической реки; *to embrace — прижимать к груди*), the dark and ancient Iss which carries us to an unknown (мрачной и древней Исс, которая уносит нас в неведомое), but at least no more frightful and terrible existence (но, по крайней мере, не пугающее более и не ужасное более существование)! Fortunate indeed is he who meets his end in an early death (и поистине счастлив тот, кто встречает свой конец в ранней смерти). Say what you please to Tars Tarkas (говори что хочешь Тарсу Таркасу; *to please — хотеть*), he can mete out no worse fate to me (он не может определить для меня худшей участи; *to mete out — определять, выделять*) than a continuation of the horrible existence we are forced to lead in this life (чем продолжение ужасного существования, которое мы принуждены вести в этой жизни)."

retort [rI'tO: t], bloodshed ['blAdSed], frightful ['fraItful], horrible ['hOrqbl]

"I see nothing wrong with my expression of interest in this red woman," retorted Sola. "She has never harmed us, nor would she should we have fallen into her hands. It is only the men of her kind who war upon us, and I have ever thought that their attitude toward us is but the reflection of ours toward them. They live at peace with all their fellows, except when duty calls upon them to make war, while we are at peace with none; forever warring among our own kind as well as upon the red men, and even in our own communities the individuals fight amongst themselves. Oh, it is one continual, awful period of bloodshed from the time we break the shell until we gladly embrace the bosom of the river of mystery, the dark and ancient Iss which carries us to an unknown, but at least no more frightful and terrible existence! Fortunate indeed is he who meets his end in an early death. Say what you please to Tars Tarkas, he can mete out no worse fate to me than a continuation of the horrible existence we are forced to lead in this life."

This wild outbreak on the part of Sola so greatly surprised and shocked the other women (эта дикая = *неистовая* вспышка со стороны Солы так сильно удивила и шокировала

других женщин), that, after a few words of general reprimand (что после нескольких слов общего порицания; *reprimand — выговор, замечание*), they all lapsed into silence and were soon asleep (они все погрузились в молчание и вскоре заснули). One thing the episode had accomplished (этот эпизод послужил тому; *to accomplish — выполнять*) was to assure me of Sola's friendliness toward the poor girl (что дал мне уверенность в дружеском отношении Солы к бедной девушке; *to assure — уверять; убеждать*), and also to convince me that I had been extremely fortunate in falling into her hands (а также убедил меня, что мне чрезвычайно повезло, что я попал в ее руки: «что я был крайне удачлив, попав в ее руки») rather than those of some of the other females (а не в руки какой-то другой из женщин). I knew that she was fond of me (я знал, что она хорошо ко мне относится), and now that I had discovered that she hated cruelty and barbarity (и теперь, когда я обнаружил, что она ненавидит жестокость и варварство) I was confident that I could depend upon her to aid me and the girl captive to escape (я был уверен, что я мог полагаться на нее в том, чтобы помочь мне и пленной девушке бежать; *to depend on — полагаться, рассчитывать*), provided of course that such a thing was within the range of possibilities (при условии, конечно, если подобное было в пределах возможного; *provided — при условии; если только*).

reprimand ['reprImQ: nd], accomplish [q'kOmplIS], cruelty ['kru: qltI]

This wild outbreak on the part of Sola so greatly surprised and shocked the other women, that, after a few words of general reprimand, they all lapsed into silence and were soon asleep. One thing the episode had accomplished was to assure me of Sola's friendliness toward the poor girl, and also to convince me that I had been extremely fortunate in falling into her hands rather than those of some of the other females. I knew that she was fond of me, and now that I had discovered that she hated cruelty and barbarity I was confident that I could depend upon her to aid me and the girl captive to escape, provided of course that such a thing was within the range of possibilities.

I did not even know that there were any better conditions to escape to (я даже не знал, было ли куда бежать: «были ли лучшие условия, к которым сбежать») but I was more than willing (но я был более чем готов; *willing — готовый, расположенный; to be willing to do — выразить готовность сделать*) to take my chances among people fashioned after my own mold (попытать счастья среди народа, созданного по моему подобию; *chance — случайность; риск; to take chances — попытать счастья; to fashion — придавать вид, форму*) rather than to remain longer among the hideous and bloodthirsty green men of Mars (чем продолжать оставаться среди отвратительных и кровожадных зеленых людей Марса). But where to go, and how, was as much of a puzzle to me (но куда идти, и как, было такой же загадкой для меня) as the age-old search for the spring of eternal life (как и вековой поиск источника вечной жизни) has been to earthly men since the beginning of time (был для земных людей с начала времен).

I decided that at the first opportunity I would take Sola into my confidence (я решил, что при первой же возможности я доверюсь Соле; *confidence — доверие; to take into confidence — доверять: «взять в доверие»*) and openly ask her to aid me (и открыто попрошу ее помочь мне), and with this resolution strong upon me (и с этим твердым решением) I turned among my silks and furs and slept the dreamless and refreshing sleep of Mars (я повернулся среди своих шелков и мехов и уснул лишенным сновидений и освежающим сном, /каким я спал/ на Марсе).

hideous ['hIdIqs], bloodthirsty ['blAd" TWstI], confidence ['kOnfId(q)ns]

I did not even know that there were any better conditions to escape to, but I was more

than willing to take my chances among people fashioned after my own mold rather than to remain longer among the hideous and bloodthirsty green men of Mars. But where to go, and how, was as much of a puzzle to me as the age-old search for the spring of eternal life has been to earthly men since the beginning of time.

I decided that at the first opportunity I would take Sola into my confidence and openly ask her to aid me, and with this resolution strong upon me I turned among my silks and furs and slept the dreamless and refreshing sleep of Mars.

CHAPTER X

CHAMPION AND CHIEF (победитель и вождь)

Early the next morning I was astir (рано утром на следующий /день/ я был на ногах; *astir — находящийся в движении; на ногах, вставший с постели*). Considerable freedom was allowed me (мне была предоставлена значительная свобода; *to allow — позволять; предоставлять*), as Sola had informed me that so long as I did not attempt to leave the city (так как Сола сообщила мне, что пока я не делал попыток покинуть город; *so long as — пока*) I was free to go and come as I pleased (я мог свободно: «был свободен» уходить и приходить, как мне вздумается; *to please — хотеть, изволить*). She had warned me, however, against venturing forth unarmed (она предупредила меня, однако, чтобы я не рисковал показываться на улице без оружия; *to venture — рисковать; to venture forth — рискнуть показаться на улице*), as this city, like all other deserted metropolises of an ancient Martian civilization (так как этот город, как и все другие покинутые метрополии древней марсианской цивилизации), was peopled by the great white apes of my second day's adventure (были населены большими белыми обезьянами, с которыми я столкнулся на второй день моих приключений: «обезьянами второго дня моих приключений»; *to people — населять, заселять*).

venture ['ventSq], metropolis [mI'trOplIs], adventure [qd'ventSq]

Early the next morning I was astir. Considerable freedom was allowed me, as Sola had informed me that so long as I did not attempt to leave the city I was free to go and come as I pleased. She had warned me, however, against venturing forth unarmed, as this city, like all other deserted metropolises of an ancient Martian civilization, was peopled by the great white apes of my second day's adventure.

In advising me that I must not leave the boundaries of the city (советуя мне, что я не должен покидать границ города) Sola had explained that Woola would prevent this anyway should I attempt it (Сола объяснила, что Вула в любом случае не допустит этого, если даже я попытаюсь /сделать/ это; *to attempt — пытаться*), and she warned me most urgently (и она настойчиво предупреждала меня; *urgent — настойчивый, упорный*) not to arouse his fierce nature by ignoring his warnings (чтобы я не пробуждал его жестокий нрав, игнорируя его предупреждения; *to arouse — будить; вызывать*) should I venture too close to the forbidden territory (если я подойду слишком близко к запрещенной территории). His nature was such, she said (природа его была такова, сказала она), that he would bring me back into the city dead or alive (что он вернет меня в город живым или мертвым) should I persist in opposing him (если я буду упорствовать в противодействии ему); "preferably dead," she added (предпочтительно мертвым, добавила она).

boundary ['baundrI], fierce [fIqs], preferably ['prefrqblI]

In advising me that I must not leave the boundaries of the city Sola had explained that Woola would prevent this anyway should I attempt it, and she warned me most urgently not to arouse his fierce nature by ignoring his warnings should I venture too close to the forbidden territory. His nature was such, she said, that he would bring me back into the city dead or alive should I persist in opposing him; "preferably dead," she added.

On this morning I had chosen a new street to explore (этим утром я выбрал новую улицу для исследования) when suddenly I found myself at the limits of the city (когда неожиданно оказался у границ города; *to find oneself somewhere — оказаться, очутиться*). Before me were low hills (передо мной были низкие холмы) pierced by narrow and inviting ravines (/которые/ прорезали узкие и манящие лощины; *to pierce — пронзать, пронизывать; ravine — лощина, ложбина*). I longed to explore the country before me (я страстно желал исследовать территорию, /простирающуюся/ передо мной; *to long — страстно желать, стремиться; country — страна; местность, территория*), and, like the pioneer stock from which I sprang (и, подобно пионерам, из породы которых я происходил; *stock — источник происхождения; порода, племя; to spring — проистекать, происходить; pioneer — первопоселенец, первооткрыватель, первопроходец: the pioneers of the West — первопоселенцы запада США*), to view what the landscape beyond the encircling hills might disclose from the summits which shut out my view (увидеть, что может открыть /моему взору/ ландшафт с вершин окружающих меня холмов, которые /сейчас/ перекрывали мне обзор; *to shut out — загораживать, закрывать*).

inviting [In'vaItIN], summit ['sAmIt]

On this morning I had chosen a new street to explore when suddenly I found myself at the limits of the city. Before me were low hills pierced by narrow and inviting ravines. I longed to explore the country before me, and, like the pioneer stock from which I sprang, to view what the landscape beyond the encircling hills might disclose from the summits which shut out my view.

It also occurred to me (мне также пришло в голову; *to occur — приходить на ум*) that this would prove an excellent opportunity to test the qualities of Woola (что это окажется отличной возможностью испытать качества Вулы). I was convinced that the brute loved me (я был убежден, что животное любит меня); I had seen more evidences of affection in him than in any other Martian animal, man or beast (я замечал у него больше свидетельств привязанности, чем у любого другого марсианского животного, человека или зверя), and I was sure that gratitude for the acts that had twice saved his life (и я был уверен, что благодарность за поступки, которые дважды спасли ему жизнь) would more than outweigh his loyalty to the duty (более чем перевесят его верность долгу) imposed upon him by cruel and loveless masters (возложенному на него жестокими и лишенными чувства любви хозяевами; *to impose — налагать; to impose a duty — возложить обязанность*).

As I approached the boundary line (когда я приблизился к пограничной линии) Woola ran anxiously before me (Вула с волнением выбежал передо мной), and thrust his body against my legs (и кинулся своим телом мне в ноги; *to thrust — толкать, тыкать*). His expression was pleading rather than ferocious (выражение его /морды/ было скорее молящим, чем свирепым), nor did he bare his great tusks or utter his fearful guttural warnings (а также он не обнажал свои огромные клыки и не издавал устрашающего гортанного рычания /в знак/ предупреждения; *to utter — издавать звук; warning — предупреждение; to warn — предупреждать*). Denied the friendship and companionship of my kind (так как я был лишен дружбы и товарищества себе подобных: «мне было отказано в…»; *to deny — отказывать, не давать*), I had developed considerable affection

for Woola and Sola (у меня развилась значительная привязанность к Вуле и Соле), for the normal earthly man must have some outlet for his natural affections (так как нормальный земной человек должен иметь какой-то выход для своих естественных привязанностей; *outlet — выход, отдушина*), and so I decided upon an appeal to a like instinct in this great brute (и поэтому я решил воззвать к подобному инстинкту у этого огромного зверя; *to decide — решаться, принимать определенное решение*), sure that I would not be disappointed (уверенный, что я не буду разочарован).

gratitude ['grxtItju: d], outweigh [aut'weI], anxiously ['xNkSqslI], companionship [kqm'pxnIqnSIp], considerable [kqn'sIdrqbl], disappointed ["dIsq'pOIntId]

It also occurred to me that this would prove an excellent opportunity to test the qualities of Woola. I was convinced that the brute loved me; I had seen more evidences of affection in him than in any other Martian animal, man or beast, and I was sure that gratitude for the acts that had twice saved his life would more than outweigh his loyalty to the duty imposed upon him by cruel and loveless masters.

As I approached the boundary line Woola ran anxiously before me, and thrust his body against my legs. His expression was pleading rather than ferocious, nor did he bare his great tusks or utter his fearful guttural warnings. Denied the friendship and companionship of my kind, I had developed considerable affection for Woola and Sola, for the normal earthly man must have some outlet for his natural affections, and so I decided upon an appeal to a like instinct in this great brute, sure that I would not be disappointed.

I had never petted nor fondled him (я никогда не баловал и не ласкал его; *to pet — баловать, ласкать; to fondle — ласкать, нежно поглаживать*), but now I sat upon the ground and putting my arms around his heavy neck (но теперь я сел на землю и, обхватив его массивную шею руками) I stroked and coaxed him (я гладил и уговаривал его; *to stroke — гладить; to coax — уговаривать, задабривать*), talking in my newly acquired Martian tongue (разговаривая на недавно освоенном мною марсианском языке; *newly — недавно, только что; to acquire — приобретать, осваивать*) as I would have to my hound at home (так, как я разговаривал бы со своей собакой дома), as I would have talked to any other friend among the lower animals (как я разговаривал бы с любым другим другом среди низших животных). His response to my manifestation of affection was remarkable to a degree (его реакция на мое проявление любви была просто удивительной; *degree — ступень, степень; to a degree — значительно, очень*), he stretched his great mouth to its full width (он широко: «на полную ширину» разинул свою огромную пасть), baring the entire expanse of his upper rows of tusks (полностью обнажив весь верхний ряд клыков: «обнажив все пространство своего верхнего ряда клыков»; *expanse — пространство, протяжение*) and wrinkling his snout until his great eyes were almost hidden by the folds of flesh (и сморщил свой нос так, что его огромные глаза почти скрылись под складками плоти; *snout — рыло; морда /животного/*). If you have ever seen a collie smile (если вы когда-нибудь видели, как улыбается колли) you may have some idea of Woola's facial distortion (вы можете иметь некоторое представление о том, как исказилась морда Вулы; *distortion — искажение, искривление*).

coax [kouks], remarkable [rI'mQ: kqbl], distortion [dIs'tO: S(q)n]

I had never petted nor fondled him, but now I sat upon the ground and putting my arms around his heavy neck I stroked and coaxed him, talking in my newly acquired Martian tongue as I would have to my hound at home, as I would have talked to any other friend among the lower animals. His response to my manifestation of affection was remarkable to a degree; he stretched his great mouth to its full width, baring the entire expanse of his upper

rows of tusks and wrinkling his snout until his great eyes were almost hidden by the folds of flesh. If you have ever seen a collie smile you may have some idea of Woola's facial distortion.

He threw himself upon his back (он упал: «бросился» на спину) and fairly wallowed at my feet (и /стал/ прямо-таки кататься у моих ног; *to wallow — кататься, валяться*); jumped up and sprang upon me (подскочил и прыгнул на меня), rolling me upon the ground by his great weight (опрокидывая меня на землю своим огромным весом; *to roll — катить*); then wriggling and squirming around me like a playful puppy presenting its back for the petting it craves (затем /он начал/ вертеться и извиваться вокруг меня, как игривый щенок, подставляющий спину для ласк, которых он жаждет; *to wriggle — извиваться; to squirm — корчиться, двигаться извиваясь; to crave — страстно желать*). I could not resist the ludicrousness of the spectacle (я не мог устоять перед нелепостью этого зрелища; *ludicrous — курьезный, нелепый, смехотворный*), and holding my sides (и, держась за бока) I rocked back and forth in the first laughter which had passed my lips in many days (я затрясся: «закачался взад и вперед» от смеха, первого, который сорвался с моих губ за много дней; *to rock — качать; трястись; back and forth — взад и вперед*); the first, in fact, since the morning Powell had left camp (первого, фактически, с того утра, когда Пауэлл покидал лагерь) when his horse, long unused, had precipitately and unexpectedly bucked him off headforemost into a pot of frijoles (а его лошадь, на которой давно не ездили: «неиспользованная», внезапно и неожиданно сбросила его с седла головой вперед в горшок с фасолью; *precipitate — внезапный, неожиданный; to buck off — сбрасывать с седла*).

squirm [skwWm],ludicrous ['lu: dIkrqs], precipitately [prI'sIpItItlI], headforemost ["hed'fO: moust]

He threw himself upon his back and fairly wallowed at my feet; jumped up and sprang upon me, rolling me upon the ground by his great weight; then wriggling and squirming around me like a playful puppy presenting its back for the petting it craves. I could not resist the ludicrousness of the spectacle, and holding my sides I rocked back and forth in the first laughter which had passed my lips in many days; the first, in fact, since the morning Powell had left camp when his horse, long unused, had precipitately and unexpectedly bucked him off headforemost into a pot of frijoles.

My laughter frightened Woola (мой смех испугал Вулу), his antics ceased and he crawled pitifully toward me (его кривлянья прекратились, и он с жалким видом подполз ко мне; *antics — гримасы, ужимки*), poking his ugly head far into my lap (тычась своей уродливой головой «глубоко» мне в колени; *to poke — тыкать, толкать*); and then I remembered what laughter signified on Mars (а затем я вспомнил, что означал смех на Марсе) — torture, suffering, death (пытки, страдания, смерть). Quieting myself, I rubbed the poor old fellow's head and back (успокоившись, я погладил бедного старого приятеля по голове и спине; *old fellow — старина*), talked to him for a few minutes (поговорил с ним несколько минут), and then in an authoritative tone commanded him to follow me (а затем властным тоном приказал ему следовать за мной), and arising started for the hills (и, поднявшись, направился к холмам).

antic ['xntIk], torture ['tO: tSq], authoritative [O:'TOrItqtIv]

My laughter frightened Woola, his antics ceased and he crawled pitifully toward me, poking his ugly head far into my lap; and then I remembered what laughter signified on Mars — torture, suffering, death. Quieting myself, I rubbed the poor old fellow's head and back, talked to him for a few minutes, and then in an authoritative tone commanded him to follow

me, and arising started for the hills.

There was no further question of authority between us (теперь между нами больше не было вопроса о власти); Woola was my devoted slave from that moment hence (Вула стал моим преданным рабом с этого момента; *hence — с этих пор, с этого времени*), and I his only and undisputed master (а я — его единственным и бесспорным хозяином; *to dispute — обсуждать, ставить под сомнение; undisputed — неоспоримый*). My walk to the hills occupied but a few minutes (моя прогулка к холмам заняла всего несколько минут), and I found nothing of particular interest to reward me (и я не нашел там ничего особенно интересного, что /могло бы/ вознаградить меня; *to reward — вознаграждать*). Numerous brilliantly colored and strangely formed wild flowers dotted the ravines (многочисленные ярко окрашенные и странной формы дикие цветы усеивали лощины) and from the summit of the first hill (и с вершины первого холма) I saw still other hills stretching off toward the north (я увидел еще другие холмы, тянувшиеся к северу), and rising, one range above another (и вздымающиеся, /одна/ гряда выше другой), until lost in mountains of quite respectable dimensions (пока они не терялись в горах вполне внушительных размеров; *respectable — почтенный; значительный, изрядный*); though I afterward found that only a few peaks on all Mars exceed four thousand feet in height (хотя впоследствии я узнал, что только несколько вершин на Марсе превышают высоту в четыре тысячи футов); the suggestion of magnitude was merely relative (производимое ими впечатление: «намек» величия было лишь относительным; *suggestion — намек, указание; magnitude — величина, размеры; величие*).

undisputed ['AndIs'pju: tId], respectable [rI'spektqbl], magnitude ['mxgnItju: d]

There was no further question of authority between us; Woola was my devoted slave from that moment hence, and I his only and undisputed master. My walk to the hills occupied but a few minutes, and I found nothing of particular interest to reward me. Numerous brilliantly colored and strangely formed wild flowers dotted the ravines and from the summit of the first hill I saw still other hills stretching off toward the north, and rising, one range above another, until lost in mountains of quite respectable dimensions; though I afterward found that only a few peaks on all Mars exceed four thousand feet in height; the suggestion of magnitude was merely relative.

My morning's walk had been large with importance to me (моя утренняя прогулка имела большое значение для меня) for it had resulted in a perfect understanding with Woola (так как ее итогом стало полное взаимопонимание с Вулой), upon whom Tars Tarkas relied for my safe keeping (на которого Тарс Таркас полагался как на моего охранника; *safe keeping — хранение*). I now knew that while theoretically a prisoner I was virtually free (теперь я знал, что хотя теоретически я был пленником, фактически я был свободен; *virtually — фактически, наделе*), and I hastened to regain the city limits (и я поспешил вернуться в пределы города; *to regain — снова достичь*) before the defection of Woola could be discovered by his erstwhile masters (прежде чем отступничество Вулы будет обнаружено его прежними хозяевами; *defection — нарушение долга; erstwhile — прежний, былой*). The adventure decided me never again to leave the limits of my prescribed stamping grounds (это приключение привело меня к решению больше никогда не покидать пределов предписанной мне территории*; to stamp — топать ногами; stamping ground — часто посещаемое место*) until I was ready to venture forth for good and all (пока я не буду готов рискнуть /отправиться/ дальше насовсем; *for good and all — навсегда, окончательно*), as it would certainly result in a curtailment of my liberties, as well as the probable death of Woola, were we to be discovered (так как, если бы мы были разоблачены, то это, без сомнения, привело бы к ограничению моей свободы, а также к вероятной смерти Вулы;

curtailment — сокращение, урезание).

result [rI'zAlt], virtually ['vWtjuqlI], curtailment [kW'teIlmqnt]

My morning's walk had been large with importance to me for it had resulted in a perfect understanding with Woola, upon whom Tars Tarkas relied for my safe keeping. I now knew that while theoretically a prisoner I was virtually free, and I hastened to regain the city limits before the defection of Woola could be discovered by his erstwhile masters. The adventure decided me never again to leave the limits of my prescribed stamping grounds until I was ready to venture forth for good and all, as it would certainly result in a curtailment of my liberties, as well as the probable death of Woola, were we to be discovered.

On regaining the plaza (вновь вернувшись на площадь) I had my third glimpse of the captive girl (я в третий раз получил /возможность/ взглянуть на пленную девушку). She was standing with her guards before the entrance to the audience chamber (она стояла вместе со своими стражами перед входом в зал для аудиенций), and as I approached (и когда я приблизился) she gave me one haughty glance and turned her back full upon me (она одарила меня одним надменным взглядом и развернулась ко мне спиной; *glance — быстрый взгляд; to give a glance — взглянуть; haughty — надменный, высокомерный; to turn back upon — повернуться спиной/к кому-либо/, отвернуться*). The act was so womanly (этот поступок был настолько женственным), so earthly womanly (настолько по-земному женственным), that though it stung my pride (что хотя он и уязвил мою гордость; *to sting — жалить; причинять острую боль*) it also warmed my heart with a feeling of companionship (он в то же время согрел мою душу: «сердце» чувством близости: «товарищества»); it was good to know (было приятно узнать) that someone else on Mars beside myself (что у кого-то еще на Марсе, кроме меня) had human instincts of a civilized order (были чувства цивилизованного человека: «чувства цивилизованного порядка»; *order — порядок; род, свойство*), even though the manifestation of them was so painful and mortifying (даже если их проявление было настолько болезненным и оскорбительным; *to mortify — унижать, обижать*).

audience ['O: djqns], companionship [kqm'pxnIqnSIp], mortifying ['mO: tIfaIIN]

On regaining the plaza I had my third glimpse of the captive girl. She was standing with her guards before the entrance to the audience chamber, and as I approached she gave me one haughty glance and turned her back full upon me. The act was so womanly, so earthly womanly, that though it stung my pride it also warmed my heart with a feeling of companionship; it was good to know that someone else on Mars beside myself had human instincts of a civilized order, even though the manifestation of them was so painful and mortifying.

Had a green Martian woman desired to show dislike or contempt (если бы зеленая марсианская женщина хотела показать свою неприязнь или презрение; *dislike — нерасположение, неприязнь*), she would, in all likelihood, have done it with a sword thrust (она, по всей вероятности, сделала бы это ударом меча; *likelihood — вероятность; in all likelihood — по всей вероятности; thrust — толчок; колющий удар, выпад*) or a movement of her trigger finger (или нажатием пальца на спусковой курок: «движением указательного пальца»; *trigger — спусковой крючок; trigger finger — указательный палец*) but as their sentiments are mostly atrophied (но так как их чувства в большой степени атрофированы) it would have required a serious injury (то понадобилось бы серьезное оскорбление; *injury — повреждение; обида, оскорбление*) to have aroused such passions in them (чтобы вызвать у них такой взрыв чувств; *passion — страсть,*

взрыв чувств). Sola, let me add, was an exception (Сола, позвольте мне добавить, была исключением); I never saw her perform a cruel or uncouth act (я никогда не видел, чтобы она совершала жестокий или грубый поступок; *uncouth — неуклюжий; грубый*), or fail in uniform kindliness and good nature (или не проявляла бы постоянную доброту и благожелательность; *to fail in — иметь недостаток в; uniform — постоянный, ровный*). She was indeed, as her fellow Martians had said of her, an atavism (она в самом деле была, как говорили о ней ее соплеменники марсиане, атавизмом); a dear and precious reversion to a former type of loved and loving ancestor (милым и драгоценным возвратом к прежнему виду любимых и любящих предков; *reversion — изменение порядка; возвращение к прежнему состоянию*).

likelihood ['laIklIhud], atrophy ['xtrqfI], injury ['IndZqrI], precious ['preSqs]

Had a green Martian woman desired to show dislike or contempt, she would, in all likelihood, have done it with a sword thrust or a movement of her trigger finger; but as their sentiments are mostly atrophied it would have required a serious injury to have aroused such passions in them. Sola, let me add, was an exception; I never saw her perform a cruel or uncouth act, or fail in uniform kindliness and good nature. She was indeed, as her fellow Martians had said of her, an atavism; a dear and precious reversion to a former type of loved and loving ancestor.

Seeing that the prisoner seemed the center of attraction (видя, что пленница, казалось, /являлась/ центром притяжения; *attraction — притяжение, тяготение*) I halted to view the proceedings (я остановился, чтобы посмотреть на судебное разбирательство; *proceeding — судебное разбирательство*). I had not long to wait (мне не пришлось долго ждать) for presently Lorquas Ptomel and his retinue of chieftains approached the building (так как вскоре Лорквас Птомель и его свита вождей подошли к зданию) and, signing the guards to follow with the prisoner, entered the audience chamber (и, сделав знак стражникам следовать за ними вместе с пленницей, /они/ вошли в зал для аудиенций). Realizing that I was a somewhat favored character (осознавая, что я был в некоторой степени привилегированной персоной; *favored — привилегированный; character — характер; фигура, личность*), and also convinced that the warriors did not know of my proficiency in their language (а также убежденный, что воины не знали о моем владении их языком; *proficiency — опытность, умение*), as I had pleaded with Sola to keep this a secret (так как я упросил Солу сохранять это в секрете; *to plead with — призывать, просить*) on the grounds that I did not wish to be forced to talk with the men (под предлогом того, что я не хотел быть принужденным разговаривать с людьми; *on the grounds — по причине, на основании*) until I had perfectly mastered the Martian tongue (пока я в совершенстве не овладею марсианским языком), I chanced an attempt to enter the audience chamber and listen to the proceedings (я рискнул /совершить/ попытку войти в зал для аудиенций и послушать разбирательство).

attraction [q'trxkS(q)n], proceeding [prq'si: dIN], proficiency [prq'fIS(q)nsI], perfectly ['pWfIktlI], tongue [tAN]

Seeing that the prisoner seemed the center of attraction I halted to view the proceedings. I had not long to wait for presently Lorquas Ptomel and his retinue of chieftains approached the building and, signing the guards to follow with the prisoner, entered the audience chamber. Realizing that I was a somewhat favored character, and also convinced that the warriors did not know of my proficiency in their language, as I had pleaded with Sola to keep this a secret on the grounds that I did not wish to be forced to talk with the men until I had perfectly mastered the Martian tongue, I chanced an attempt to enter the audience chamber

and listen to the proceedings.

The council squatted upon the steps of the rostrum (совет восседал на ступеньках трибуны; *to squat — сидеть на корточках; сидеть; rostrum — трибуна, кафедра*), while below them stood the prisoner and her two guards (в то время как пленница и две ее стражницы стояли внизу). I saw that one of the women was Sarkoja (я увидел, что одной из женщин была Саркоджа), and thus understood how she had been present at the hearing of the preceding day (и таким образом понял, как она могла присутствовать на слушаниях предыдущим днем; *hearing — слух; слушание дела*), the results of which she had reported to the occupants of our dormitory last night (о результатах которого она сообщила обитателям нашей спальни прошлой ночью; *occupant — житель, обитатель*). Her attitude toward the captive was most harsh and brutal (ее отношение к пленнице было в высшей степени жестоким и грубым). When she held her (когда она держала ее), she sunk her rudimentary nails into the poor girl's flesh (она вонзала свои рудиментарные ногти в тело: «плоть» бедной девушки), or twisted her arm in a most painful manner (или выкручивала ей руку самым болезненным образом; *to twist — крутить, скручивать*). When it was necessary to move from one spot to another (когда нужно было перейти от одного места к другому) she either jerked her roughly (она либо грубо дергала ее), or pushed her headlong before her (либо толкала ее перед собой головой вперед). She seemed to be venting upon this poor defenseless creature (она, казалось, изливала на это бедное беззащитное создание; *to vent — выпускать; давать выход, изливать*) all the hatred, cruelty, ferocity, and spite of her nine hundred years (всю ненависть, жестокость, свирепость и злобу /всех/ ее девятисот лет; *spite — злоба*), backed by unguessable ages of fierce and brutal ancestors (подкрепленную невообразимыми веками /существования/ ее жестоких и грубых предков; *to back — подкреплять, поддерживать; to guess — догадываться, предполагать; unguessable — непредвиденный, не предполагаемый*).

rostrum ['rOstrqm], roughly ['rAflI], defenseless [dI'fenslIs], ancestor ['xnsqstq]

The council squatted upon the steps of the rostrum, while below them stood the prisoner and her two guards. I saw that one of the women was Sarkoja, and thus understood how she had been present at the hearing of the preceding day, the results of which she had reported to the occupants of our dormitory last night. Her attitude toward the captive was most harsh and brutal. When she held her, she sunk her rudimentary nails into the poor girl's flesh, or twisted her arm in a most painful manner. When it was necessary to move from one spot to another she either jerked her roughly, or pushed her headlong before her. She seemed to be venting upon this poor defenseless creature all the hatred, cruelty, ferocity, and spite of her nine hundred years, backed by unguessable ages of fierce and brutal ancestors.

The other woman was less cruel (другая женщина была менее жестокой) because she was entirely indifferent (потому что она была совершенно безразличной); if the prisoner had been left to her alone (если бы пленницу оставили только на нее), and fortunately she was at night (как, к счастью, ее оставляли ночью), she would have received no harsh treatment (она не подвергалась бы грубому обращению; *to receive — получать*), nor, by the same token, would she have received any attention at all (и, если /судить/ по этому же признаку, не получала бы вообще никакого внимания; *token — знак; признак*).

As Lorquas Ptomel raised his eyes to address the prisoner (когда Лорквас Птомель поднял глаза, чтобы обратиться к пленнице) they fell on me and he turned to Tars Tarkas with a word, and gesture of impatience (его взгляд: «они /глаза/» упал на меня, и он повернулся к Тарсу Таркасу, что-то сказав: «со словом» и с нетерпеливым жестом). Tars Tarkas made some reply (Тарс Таркас что-то ответил; *reply — ответ; to make a reply — ответить*) which I could not catch (что я не мог уловить; *to catch — поймать;*

уловить смысл, понять), but which caused Lorquas Ptomel to smile (но что заставило Лорквaса Птомеля улыбнуться); after which they paid no further attention to me (и после этого они больше не обращали на меня внимания; *attention — внимание; to pay attention to — обращать внимание*).

indifferent [In'dIfrqnt], gesture ['dZestSq], impatience [Im'peIS(q)ns], attention [q'tenS(q)n]

The other woman was less cruel because she was entirely indifferent; if the prisoner had been left to her alone, and fortunately she was at night, she would have received no harsh treatment, nor, by the same token, would she have received any attention at all.

As Lorquas Ptomel raised his eyes to address the prisoner they fell on me and he turned to Tars Tarkas with a word, and gesture of impatience. Tars Tarkas made some reply which I could not catch, but which caused Lorquas Ptomel to smile; after which they paid no further attention to me.

"What is your name?" asked Lorquas Ptomel, addressing the prisoner («как тебя зовут?» спросил Лорквас Птомель, обращаясь к пленнице).

"Dejah Thoris, daughter of Mors Kajak of Helium («Дежа Торис, дочь Морса Кайака из Гелия»)."

"And the nature of your expedition (а какова цель вашей экспедиции; *nature — природа; сущность*)?" he continued.

"It was a purely scientific research party sent out by my father's father (это была чисто научная исследовательская группа, посланная отцом моего отца), the Jeddak of Helium, to rechart the air currents (для обновления карт воздушных течений; *to chart — наносить на карту; чертить схему*), and to take atmospheric density tests (а также, чтобы взять пробы плотности воздуха; *density — плотность, густота; dense — плотный; сжатый; густой, частый*)," replied the fair prisoner, in a low, well-modulated voice (ответила прекрасная пленница тихим, приятным: «хорошо поставленным» голосом; *low — низкий; тихий; modulated — модулированный*).

purely ['pjuqlI], research ["ri:'sWtS], density ['densItI]

"What is your name?" asked Lorquas Ptomel, addressing the prisoner.

"Dejah Thoris, daughter of Mors Kajak of Helium."

"And the nature of your expedition?" he continued.

"It was a purely scientific research party sent out by my father's father, the Jeddak of Helium, to rechart the air currents, and to take atmospheric density tests," replied the fair prisoner, in a low, well-modulated voice.

"We were unprepared for battle (мы были не готовы к битве)," she continued, "as we were on a peaceful mission (так как миссия наша была мирной), as our banners and the colors of our craft denoted (как обозначали знамена и цвета наших судов). The work we were doing was as much in your interests as in ours (работа, которую мы проделывали, была так же в ваших интересах, как и в наших), for you know full well (так как вы прекрасно знаете; *full — очень; full well — очень хорошо*) that were it not for our labors and the fruits of our scientific operations (что если бы не наши усилия и плоды наших научных разработок; *fruits — плоды, результаты*) there would not be enough air or water on Mars (то на Марсе не было бы достаточно воздуха или воды) to support a single human life (для поддержания даже одной человеческой жизни). For ages we have maintained the air and water supply (веками мы поддерживали запас воздуха и воды; *to maintain — поддерживать, сохранять*) at practically the same point without an appreciable loss (практически на одном и том же уровне без заметных потерь; *point — точка;*

отметка, место), and we have done this in the face of the brutal and ignorant interference of your green men (и мы делали это, несмотря на грубое и невежественное вмешательство ваших зеленых людей; *in the face of — перед лицом; вопреки, наперекор*).

unprepared ['AnprI'peqd], maintain [meIn'teIn], appreciable [q'pri: Sqbl]

"We were unprepared for battle," she continued, "as we were on a peaceful mission, as our banners and the colors of our craft denoted. The work we were doing was as much in your interests as in ours, for you know full well that were it not for our labors and the fruits of our scientific operations there would not be enough air or water on Mars to support a single human life. For ages we have maintained the air and water supply at practically the same point without an appreciable loss, and we have done this in the face of the brutal and ignorant interference of your green men.

"Why, oh, why will you not learn to live in amity with your fellows (почему, о, почему вы не хотите научиться жить в согласии с вашими собратьями; *amity — дружелюбие, согласие*), must you ever go on down the ages to your final extinction (должны ли вы проживать века до вашего окончательного исчезновения; *to go on — продолжать; ever —/эмоц./усиливает значение*) but little above the plane of the dumb brutes that serve you (/будучи/ лишь немногим выше уровня тупых животных, которые служат вам; *plane — плоскость; уровень, стадия развития*)! A people without written language (народ без письменности), without art, without homes, without love (без искусства, без собственных домов, без любви); the victim of eons of the horrible community idea (вековечная жертва ужасной идеи /жизни/ общиной; *eon — вечность, эра; community — община*). Owning everything in common (владение всем сообща; *in common — совместно, заодно*), even your women and children (включая ваших женщин и детей), has resulted in your owning nothing in common (привело к тому, что вы не владеете ничем). You hate each other as you hate all else except yourselves (вы ненавидите друг друга так же, как вы ненавидите всех остальных, кроме самих себя). Come back to the ways of our common ancestors (вернитесь к обычаям наших общих предков; *way — обычай, привычка*), come back to the light of kindliness and fellowship (вернитесь к свету доброты и дружбы). The way is open to you (этот путь открыт для вас), you will find the hands of the red men stretched out to aid you (вы увидите, что руки красных людей протянуты навстречу, чтобы помочь вам). Together we may do still more to regenerate our dying planet (вместе мы можем сделать гораздо больше, чтобы возродить нашу умирающую планету; *still — еще*). The granddaughter of the greatest and mightiest of the red jeddaks has asked you (внучка величайшего и могущественнейшего из красных джеддаков пригласила вас; *to ask — спрашивать; приглашать*). Will you come (пойдете ли вы)?"

amity ['xmItI], extinction [Ik'stINkSn], eon ['i: qn], granddaughter ['grxn" dO: tq]

"Why, oh, why will you not learn to live in amity with your fellows, must you ever go on down the ages to your final extinction but little above the plane of the dumb brutes that serve you! A people without written language, without art, without homes, without love; the victim of eons of the horrible community idea. Owning everything in common, even your women and children, has resulted in your owning nothing in common. You hate each other as you hate all else except yourselves. Come back to the ways of our common ancestors, come back to the light of kindliness and fellowship. The way is open to you, you will find the hands of the red men stretched out to aid you. Together we may do still more to regenerate our dying planet. The granddaughter of the greatest and mightiest of the red jeddaks has asked you. Will you come?"

Lorquas Ptomel and the warriors sat looking silently and intently at the young woman for several moments after she had ceased speaking (Лорквас Птомель и воины сидели, молча и сосредоточенно глядя на молодую женщину еще несколько минут после того, как она закончила говорить; *intently* — *сосредоточенно, пристально*). What was passing in their minds no man may know (что происходило у них в головах, никто не мог знать), but that they were moved I truly believe (но я искренне верю, что они были тронуты), and if one man high among them had been strong enough to rise above custom (и если бы среди них был хоть один человек высокого положения и достаточно сильный, чтобы подняться над обычаем; *high* — *высокий; главный; persons in high position* — *люди, занимающие высокое положение*), that moment would have marked a new and mighty era for Mars (то этот момент ознаменовал бы новую и великую эпоху для Марса; *mighty* — *могущественный, величественный*).

I saw Tars Tarkas rise to speak (я увидел, как Тарс Таркас поднимается, чтобы заговорить), and on his face was such an expression (и на его лице было такое выражение) as I had never seen upon the countenance of a green Martian warrior (которого я еще никогда не видел на обличье зеленого марсианского воина). It bespoke an inward and mighty battle with self (оно свидетельствовало о сильной внутренней борьбе с собой; *to bespeak* — *свидетельствовать, означать*), with heredity, with age-old custom (с наследственностью, с вековыми обычаями), and as he opened his mouth to speak (и когда он открыл рот, чтобы заговорить), a look almost of benignity, of kindliness (выражение, почти похожее на добросердечие и доброту; *benignity* — *добросердечие, доброта*), momentarily lighted up his fierce and terrible countenance (на мгновение осветило его жестокое и ужасное лицо).

mighty ['maItI], heredity [hI'redItI], benignity [bI'nIgnItI]

Lorquas Ptomel and the warriors sat looking silently and intently at the young woman for several moments after she had ceased speaking. What was passing in their minds no man may know, but that they were moved I truly believe, and if one man high among them had been strong enough to rise above custom, that moment would have marked a new and mighty era for Mars.

I saw Tars Tarkas rise to speak, and on his face was such an expression as I had never seen upon the countenance of a green Martian warrior. It bespoke an inward and mighty battle with self, with heredity, with age-old custom, and as he opened his mouth to speak, a look almost of benignity, of kindliness, momentarily lighted up his fierce and terrible countenance.

What words of moment were to have fallen from his lips were never spoken (но какие бы судьбоносные слова ни были готовы сорваться с его уст, /они/ так и не были произнесены; *moment* — *важность, значение*), as just then a young warrior (так как именно тогда молодой воин), evidently sensing the trend of thought among the older men (очевидно, чувствуя направление мыслей старших мужчин), leaped down from the steps of the rostrum (соскочил со ступенек трибуны), and striking the frail captive a powerful blow across the face (и нанеся хрупкой пленнице сильный удар по лицу), which felled her to the floor (который свалил ее на пол; *to fell* — *срубить; свалить*), placed his foot upon her prostrate form (поставил ногу на ее распростертое тело) and turning toward the assembled council (и, повернувшись к собравшемуся совету) broke into peals of horrid, mirthless laughter (разразился раскатами ужасного, безрадостного смеха; *peal* — *трезвон; peal of laughter* — *взрыв смеха; mirthless* — *невеселый, безрадостный; mirth* — *веселье, радость, увеселение*).

For an instant I thought Tars Tarkas would strike him dead (на мгновение мне

показалось, что Тарс Таркас убьет его: «ударит до смерти»), nor did the aspect of Lorquas Ptomel augur any too favorably for the brute (да и выражение лица Лорквaса Птомеля не предвещало ничего хорошего: «не предвещало чего-нибудь слишком благоприятного» для этой твари; *aspect — внешний вид;to augur — предвещать, предсказывать; augur — авгур /прорицатель в Древнем Риме/*), but the mood passed (но это настроение прошло), their old selves reasserted their ascendency (их прежнее «я» подтвердило свое превосходство; *to reassert — подтверждать; ascendency — власть, господство*), and they smiled (и они улыбнулись). It was portentous however that they did not laugh aloud (удивительно, однако, было то, что они не расхохотались громко; *portentous — необыкновенный, удивительный*), for the brute's act constituted a side-splitting witticism (потому что поступок этого животного представлял собой чрезвычайно смешную: «разрывающую бока» шутку; *to constitute — составлять, представлять собой; side-splitting — очень смешной; witticism — острота;wit — остроумие*) according to the ethics which rule green Martian humor (согласно этическим законам, которые определяют чувство юмора у зеленых марсиан; *to rule — управлять; руководит* ь).

horrid ['hOrId], mirthless ['mWTlIs], reassert ["ri: q'sWt], ascendency [q'sendqnsI], portentous [pO:'tentqs], witticism ['wItIsIzm]

What words of moment were to have fallen from his lips were never spoken, as just then a young warrior, evidently sensing the trend of thought among the older men, leaped down from the steps of the rostrum, and striking the frail captive a powerful blow across the face, which felled her to the floor, placed his foot upon her prostrate form and turning toward the assembled council broke into peals of horrid, mirthless laughter.

For an instant I thought Tars Tarkas would strike him dead, nor did the aspect of Lorquas Ptomel augur any too favorably for the brute, but the mood passed, their old selves reasserted their ascendency, and they smiled. It was portentous however that they did not laugh aloud, for the brute's act constituted a side-splitting witticism according to the ethics which rule green Martian humor.

That I have taken moments to write down a part of what occurred as that blow fell (то, что у меня заняло некоторое время на то, чтобы записать часть того, что произошло, когда обрушился этот удар) does not signify that I remained inactive for any such length of time (не означает, что я оставался в бездействии подобный период времени). I think I must have sensed something of what was coming (думаю, я почувствовал что-то из того, что должно было произойти; *to come — приближаться; coming — приближающийся, ожидаемый*), for I realize now that I was crouched as for a spring (так как теперь я осознаю, что я собрался, как для прыжка; *to crouch — присесть, сжаться*) as I saw the blow aimed at her beautiful, upturned, pleading face (когда я увидел, что удар нацелен на ее прекрасное, обращенное вверх, молящее лицо), and ere the hand descended (и прежде чем рука опустилась; *ere — прежде чем*) I was halfway across the hall (я уже был на середине зала; *halfway — на полпути*).

Scarcely had his hideous laugh rang out but once (едва лишь его отвратительный смех прозвучал лишь однажды), when I was upon him (как я уже накинулся на него; *to be upon — приближаться с целью нападения*). The brute was twelve feet in height and armed to the teeth (тварь была ростом в двенадцать футов и вооружена до зубов), but I believe that I could have accounted for the whole roomful (но я полагаю, что я мог бы разделаться с целой комнатой /врагов/; *to account for — отчитываться, давать отчет; разделаться; account — отчет*) in the terrific intensity of my rage (в ужасном неистовстве моей ярости; *intensity — интенсивность, сила*). Springing upward, I struck him full in the face (подпрыгнув вверх, я ударил его прямо по лицу) as he turned at my warning cry (когда он повернулся на мой предупреждающий крик) and then as he drew his

short-sword (и затем, когда он вытащил свой короткий меч) I drew mine and sprang up again upon his breast (я вытащил свой и вновь прыгнул ему на грудь), hooking one leg over the butt of his pistol (ударив одной ногой по рукоятке его пистолета; *to hook — нанести удар сбоку*) and grasping one of his huge tusks with my left hand (и схватив левой рукой один из его огромных клыков) while I delivered blow after blow upon his enormous chest (одновременно я наносил удар за ударом по его огромной груди; *to deliver — посылать, метать; to deliver a blow — нанести удар*).

crouch [krautS], pleading ['pli: dIN], terrific [tq'rIfIk], hook [huk]

That I have taken moments to write down a part of what occurred as that blow fell does not signify that I remained inactive for any such length of time. I think I must have sensed something of what was coming, for I realize now that I was crouched as for a spring as I saw the blow aimed at her beautiful, upturned, pleading face, and ere the hand descended I was halfway across the hall.

Scarcely had his hideous laugh rang out but once, when I was upon him. The brute was twelve feet in height and armed to the teeth, but I believe that I could have accounted for the whole roomful in the terrific intensity of my rage. Springing upward, I struck him full in the face as he turned at my warning cry and then as he drew his short-sword I drew mine and sprang up again upon his breast, hooking one leg over the butt of his pistol and grasping one of his huge tusks with my left hand while I delivered blow after blow upon his enormous chest.

He could not use his short-sword to advantage (он не мог воспользоваться своим коротким мечом к своей выгоде; *advantage — преимущество, выгода*) because I was too close to him (потому что я находился слишком близко от него), nor could he draw his pistol (также он не мог вытащить свой пистолет), which he attempted to do in direct opposition to Martian custom (что он пытался сделать в полном противоречии с марсианским обычаем; *direct — прямой; direct opposition — полная противоположность*) which says that you may not fight a fellow warrior in private combat (который гласит, что вы не можете сражаться с подобным вам воином в личном поединке) with any other than the weapon with which you are attacked (никаким другим оружием, кроме того, которым вас атаковали). In fact he could do nothing but make a wild and futile attempt to dislodge me (фактически, он не мог сделать ничего, кроме как яростно и тщетно пытаться сбросить меня; *to dislodge — заставить уйти; сбросить с позиции*). With all his immense bulk he was little if any stronger than I (при всем своем огромном весе он был ненамного, если вообще сильнее меня), and it was but the matter of a moment or two before he sank (и это было вопросом одной или двух минут, прежде, чем он упал; *to sink — опуститься, погрузиться*), bleeding and lifeless, to the floor (окровавленный и безжизненный, на пол).

advantage [qd'vQ: ntIdZ], fellow ['felou], futile ['fju: taIl], dislodge [dIs'lOdZ], bleeding ['bli: dIN]

He could not use his short-sword to advantage because I was too close to him, nor could he draw his pistol, which he attempted to do in direct opposition to Martian custom which says that you may not fight a fellow warrior in private combat with any other than the weapon with which you are attacked. In fact he could do nothing but make a wild and futile attempt to dislodge me. With all his immense bulk he was little if any stronger than I, and it was but the matter of a moment or two before he sank, bleeding and lifeless, to the floor.

Dejah Thoris had raised herself upon one elbow (Дежа Торис приподнялась на одном

локте) and was watching the battle with wide, staring eyes (и наблюдала за поединком широко открытыми, изумленными глазами; *to stare — уставиться; смотреть в изумлении*). When I had regained my feet (когда я вновь поднялся на ноги) I raised her in my arms (я подхватил ее на руки) and bore her to one of the benches at the side of the room (и перенес на одну из скамей у боковой стены комнаты; *to bear — нести*).

Again no Martian interfered with me (и снова ни один марсианин не помешал мне; *to interfere — мешать, вмешиваться*), and tearing a piece of silk from my cape (и, оторвав кусок шелка от своего плаща) I endeavored to staunch the flow of blood from her nostrils (я попытался остановить поток крови, /лившейся/ у нее из ноздрей; *to staunch = stanch — останавливать кровотечение*). I was soon successful as her injuries amounted to little more than an ordinary nosebleed (вскоре мне это удалось, так как ее раны ограничивались обычным носовым кровотечением; *to be successful — суметь сделать; to amount — быть равным; to amount to little — не иметь большого значения*), and when she could speak (и когда она смогла говорить) she placed her hand upon my arm (она положила руку мне на плечо) and looking up into my eyes, said (и, глядя мне в глаза, сказала):

endeavor [In'devq], interfere ["Intq'fIq], nosebleed ['nouzbli: d]

Dejah Thoris had raised herself upon one elbow and was watching the battle with wide, staring eyes. When I had regained my feet I raised her in my arms and bore her to one of the benches at the side of the room.

Again no Martian interfered with me, and tearing a piece of silk from my cape I endeavored to staunch the flow of blood from her nostrils. I was soon successful as her injuries amounted to little more than an ordinary nosebleed, and when she could speak she placed her hand upon my arm and looking up into my eyes, said:

"Why did you do it (почему ты сделал это)? You who refused me even friendly recognition in the first hour of my peril (ты, кто отказал мне даже в дружеском приветствии в первый час /постигшей/ меня опасности; *recognition — узнавание, приветствие; peril — опасность, риск*)! And now you risk your life and kill one of your companions for my sake (а теперь ты рискуешь жизнью и убиваешь одного из своих товарищей ради меня; *for somebody's sake — для, ради кого-либо*). I cannot understand (я не понимаю). What strange manner of man are you (что ты за странный человек: «тип человека»), that you consort with the green men (если водишься с зелеными людьми; *to consort — общаться*), though your form is that of my race (хотя твое обличье такое, как у людей моей расы; *form — форма, внешний вид*), while your color is little darker than that of the white ape (и при этом цвет кожи лишь немного темнее, чем у белой обезьяны)? Tell me, are you human, or are you more than human (скажи мне, ты — человек или больше, чем человек)?"

"It is a strange tale," I replied (это необычная история, ответил я), "too long to attempt to tell you now (слишком длинная, чтобы пытаться рассказать тебе теперь), and one which I so much doubt the credibility of myself (и такая, в правдоподобии которой я и сам сомневаюсь так сильно; *credibility — правдоподобие, вероятность*) that I fear to hope that others will believe it (что не осмеливаюсь надеяться, что другие поверят в нее). Suffice it, for the present (достаточно того, на данный момент; *to suffice — быть достаточным; suffice it to say — достаточно сказать*), that I am your friend (что я — твой друг), and, so far as our captors will permit (и настолько, насколько позволят наши захватчики), your protector and your servant (твой защитник и твой слуга)."

credibility ["kredI'bIlItI], permit [pq'mIt]

"Why did you do it? You who refused me even friendly recognition in the first hour of my peril! And now you risk your life and kill one of your companions for my sake. I cannot

understand. What strange manner of man are you, that you consort with the green men, though your form is that of my race, while your color is little darker than that of the white ape? Tell me, are you human, or are you more than human?"

"It is a strange tale," I replied, "too long to attempt to tell you now, and one which I so much doubt the credibility of myself that I fear to hope that others will believe it. Suffice it, for the present, that I am your friend, and, so far as our captors will permit, your protector and your servant."

"Then you too are a prisoner (значит, ты тоже пленник)? But why, then, those arms and the regalia of a Tharkian chieftain (но отчего тогда это оружие и регалии таркианского вождя)? What is your name (как тебя зовут)? Where your country (где твоя страна)?"

"Yes, Dejah Thoris, I too am a prisoner (я тоже пленник); my name is John Carter, and I claim Virginia, one of the United States of America, Earth, as my home (и я называю Виргинию, один из штатов Америки, Земля, своим домом; *to claim — утверждать, заявлять*); but why I am permitted to wear arms I do not know (но почему мне позволено носить оружие, — я не знаю), nor was I aware that my regalia was that of a chieftain (также я не знал, что мои регалии — это регалии вождя; *to be aware — знать, осознавать*)."

wear [weq], prisoner ['prIznq], regalia [rI'geIlIq], aware [q'weq]

"Then you too are a prisoner? But why, then, those arms and the regalia of a Tharkian chieftain? What is your name? Where your country?"

"Yes, Dejah Thoris, I too am a prisoner; my name is John Carter, and I claim Virginia, one of the United States of America, Earth, as my home; but why I am permitted to wear arms I do not know, nor was I aware that my regalia was that of a chieftain."

We were interrupted at this juncture (на этом месте наш /разговор/ был прерван; *juncture — соединение; положение дел; at this juncture — в такое время*) by the approach of one of the warriors (появлением одного из воинов), bearing arms, accoutrements and ornaments (который нес оружие, амуницию и украшения), and in a flash one of her questions was answered (и мгновенно на один из ее вопросов был получен ответ; *flash — вспышка; мгновение; in a flash — в одно мгновение*) and a puzzle cleared up for me (и загадка для меня разъяснилась; *to clear up — выяснить, раскрыть*). I saw that the body of my dead antagonist had been stripped (я увидел, что тело моего мертвого противника было раздето; *to strip — раздевать, срывать*), and I read in the menacing yet respectful attitude of the warrior (и я узнал в угрожающем и все же уважительном отношении воина) who had brought me these trophies of the kill (который принес мне эти трофеи убийства) the same demeanor as that evinced by the other (ту же манеру поведения, которую проявил тот другой /воин/; *demeanor — поведение, манера вести себя*) who had brought me my original equipment (который принес мне мое первое снаряжение; *original — первый, первоначальный*), and now for the first time I realized that my blow (и теперь впервые я осознал, что мой удар), on the occasion of my first battle in the audience chamber had resulted in the death of my adversary (во время: «в случае» моей первой схватки в зале аудиенций повлек за собой смерть моего противника; *occasion — случай; on the occasion — по случаю, по поводу*).

juncture ['dZANktSq], accoutre [q'ku: tq], equipment [I'kwIpmqnt], trophy ['troufI]

We were interrupted at this juncture by the approach of one of the warriors, bearing arms, accoutrements and ornaments, and in a flash one of her questions was answered and a puzzle cleared up for me. I saw that the body of my dead antagonist had been stripped, and I read in the menacing yet respectful attitude of the warrior who had brought me these trophies

of the kill the same demeanor as that evinced by the other who had brought me my original equipment, and now for the first time I realized that my blow, on the occasion of my first battle in the audience chamber had resulted in the death of my adversary.

The reason for the whole attitude displayed toward me was now apparent (причина всего того отношения, проявляемого ко мне, теперь была очевидна); I had won my spurs, so to speak (я, так сказать, получил признание: «выиграл свои шпоры»; *spur — шпора; to win spurs — добиться признания*), and in the crude justice, which always marks Martian dealings (и, согласно примитивной справедливости, которая всегда отличает поведение марсиан; *to mark — характеризовать, отличать; dealings — отношения, поведение, действия*), and which, among other things, has caused me to call her the planet of paradoxes (и которая, среди прочего, побудила меня назвать ее планетой парадоксов), I was accorded the honors due a conqueror (мне были пожалованы почести, полагающиеся победителю; *to accord — предоставлять, жаловать*); the trappings and the position of the man I killed (атрибуты и ранг человека, которого я убил; *trappings — признаки, внешние атрибуты /например, занимаемой должности и т. п./; украшения; наряды; убранство*). In truth, I was a Martian chieftain (в действительности, я был марсианским вождем; *in truth — действительно, в самом деле;truth — правда*), and this, I learned later, was the cause of my great freedom and my toleration in the audience chamber (и это, как я узнал позже, было причиной моей большой свободы и того, что мне дозволили /присутствовать/ в зале для аудиенций; *to tolerate — терпеть; допускать, дозволять*).

dealing ['di: lIN], conqueror ['kONkqrq], tolerate ['tOlqreIt]

The reason for the whole attitude displayed toward me was now apparent; I had won my spurs, so to speak, and in the crude justice, which always marks Martian dealings, and which, among other things, has caused me to call her the planet of paradoxes, I was accorded the honors due a conqueror; the trappings and the position of the man I killed. In truth, I was a Martian chieftain, and this, I learned later, was the cause of my great freedom and my toleration in the audience chamber.

As I had turned to receive the dead warrior's chattels (когда я повернулся, чтобы получить имущество мертвого воина; *chattel — движимое имущество*) I had noticed that Tars Tarkas and several others had pushed forward toward us (я заметил, что Тарс Таркас и несколько других /воинов/ спешат к нам; *to push forward — спешить, продвигаться вперед*), and the eyes of the former rested upon me in a most quizzical manner (а глаза последнего смотрели на меня вопросительно: «самым вопросительным образом»; *quizzical — вопрошающий*). Finally he addressed me (наконец, он обратился ко мне):

"You speak the tongue of Barsoom quite readily (ты говоришь на языке Барсума достаточно бегло; *readily — легко, без труда*) for one who was deaf and dumb to us a few short days ago (для того, кто был глух и нем по отношению к нам всего несколько «коротких» дней назад). Where did you learn it (где ты выучил его), John Carter?"

"You, yourself, are responsible (ты, ты сам, отвечаешь за это; *responsible — ответственный*), Tars Tarkas," I replied, "in that you furnished me with an instructress of remarkable ability (так как ты предоставил мне учительницу с поразительными способностями); I have to thank Sola for my learning (я должен поблагодарить Солу за мое обучение)."

"She has done well (она весьма преуспела)," he answered, "but your education in other respects needs considerable polish (но твое обучение в других отношениях требует значительного совершенствования; *to polish — шлифовать; совершенствовать, улучшать*). Do you know what your unprecedented temerity would have cost you (ты знаешь,

чего бы тебе стоила твоя беспримерная смелость; *unprecedented — не имеющий прецедента; temerity — безрассудная смелость*) had you failed to kill either of the two chieftains whose metal you now wear (если бы тебе не удалось убить любого из двух вождей, чьи знаки различия ты теперь носишь; *either — любой*)?"

quizzical ['kwIzIk(q)l], remarkable [rI'mQ: kqbl], unprecedented [An'presIdentId]

As I had turned to receive the dead warrior's chattels I had noticed that Tars Tarkas and several others had pushed forward toward us, and the eyes of the former rested upon me in a most quizzical manner. Finally he addressed me:

"You speak the tongue of Barsoom quite readily for one who was deaf and dumb to us a few short days ago. Where did you learn it, John Carter?"

"You, yourself, are responsible, Tars Tarkas," I replied, "in that you furnished me with an instructress of remarkable ability; I have to thank Sola for my learning."

"She has done well," he answered, "but your education in other respects needs considerable polish. Do you know what your unprecedented temerity would have cost you had you failed to kill either of the two chieftains whose metal you now wear?"

"I presume that that one whom I had failed to kill (я полагаю, что тот, кого я не смог бы убить), would have killed me," I answered, smiling (убил бы меня, ответил я, улыбаясь).

"No, you are wrong (нет, ты ошибаешься). Only in the last extremity of self-defense would a Martian warrior kill a prisoner (только в самом крайнем случае самообороны марсианский воин убьет пленника; *extremity — крайность, высшая степень*); we like to save them for other purposes (мы предпочитаем приберегать их для других целей)," and his face bespoke possibilities that were not pleasant to dwell upon (и /выражение/ его лица намекало на такие возможности, размышлять о которых было неприятно; *to dwell upon — сосредоточивать внимание, размышлять; to dwell — жить, обитать, находиться, пребывать*).

"But one thing can save you now (но теперь тебя может спасти еще одно)," he continued. "Should you, in recognition of your remarkable valor, ferocity, and prowess (если ты в знак признания твоей замечательной доблести, свирепости и мастерства; *valor — доблесть, мужество; prowess — отвага, мастерство*), be considered by Tal Hajus as worthy of his service (будешь признан Талом Хаджусом достойным служить ему) you may be taken into the community (то тебя могут принять в общину) and become a full-fledged Tharkian (и /ты/ станешь полноправным таркианцем; *to fledge — оперяться; full-fledged — завершивший подготовку, законченный*). Until we reach the headquarters of Tal Hajus (пока мы не достигнем резиденции Тала Хаджуса) it is the will of Lorquas Ptomel that you be accorded the respect your acts have earned you (воля Лорквaса Птомеля такова, что тебе будет оказано уважение, которое ты заслужил своими действиями: «которое твои действия завоевали для тебя»). You will be treated by us as a Tharkian chieftain (мы будем обращаться с тобой как с таркианским вождем), but you must not forget that every chief who ranks you (но ты не должен забывать, что каждый вождь, который выше тебя по званию; *to rank — ставить в шеренгу; занимать более высокое положение*) is responsible for your safe delivery to our mighty and most ferocious ruler (отвечает за твою безопасную доставку к нашему могущественнейшему и жесточайшему повелителю). I am done (я закончил)."

extremity [Ik'stremItI], headquarters ['hed" kwO: tqz], delivery [dI'lIv(q)rI], ruler ['ru: lq]

"I presume that that one whom I had failed to kill, would have killed me," I answered, smiling.

"No, you are wrong. Only in the last extremity of self-defense would a Martian warrior

kill a prisoner; we like to save them for other purposes," and his face bespoke possibilities that were not pleasant to dwell upon.

"But one thing can save you now," he continued. "Should you, in recognition of your remarkable valor, ferocity, and prowess, be considered by Tal Hajus as worthy of his service you may be taken into the community and become a full-fledged Tharkian. Until we reach the headquarters of Tal Hajus it is the will of Lorquas Ptomel that you be accorded the respect your acts have earned you. You will be treated by us as a Tharkian chieftain, but you must not forget that every chief who ranks you is responsible for your safe delivery to our mighty and most ferocious ruler. I am done."

"I hear you, Tars Tarkas," I answered. "As you know I am not of Barsoom (как ты знаешь, я не с Барсума); your ways are not my ways (твои обычаи — это не мои обычаи), and I can only act in the future as I have in the past (и я могу поступать в будущем только так, как я поступал в прошлом), in accordance with the dictates of my conscience (в соответствии с велениями моей совести; *dictate — предписание, веление*) and guided by the standards of mine own people (и руководимый нормами поведения моего собственного народа). If you will leave me alone I will go in peace (если ты оставишь меня в покое, я уйду с миром), but if not, let the individual Barsoomians with whom I must deal (если же нет, то пусть каждый барсумианец, с которым мне придется иметь дело) either respect my rights as a stranger among you (либо уважает мои права как чужеземца среди вас), or take whatever consequences may befall (либо будет /готов/ принять все возможные последствия, которые могут выпасть на его долю; *to befall — случаться, выпадать на долю*). Of one thing let us be sure (в одном мы должны быть уверены = одно следует помнить наверняка), whatever may be your ultimate intentions toward this unfortunate young woman (каковы бы ни были твои окончательные намерения в отношении этой несчастной молодой женщины; *ultimate — последний, окончательный*), whoever would offer her injury or insult in the future (кто бы ни попытался ранить или оскорбить ее в будущем; *to offer — предлагать, пытаться*), must figure on making a full accounting to me (должен принять во внимание, что ему полностью придется держать ответ передо мной; *to figure on smth. — рассчитывать на кого-либо, что-либо; быть уверенным в чем-либо; ожидать, предвидеть*). I understand that you belittle all sentiments of generosity and kindliness (я понимаю, что вы не придаете значения таким чувствам, как великодушие и доброта; *to belittle — умалять, принижать*), but I do not, and I can convince your most doughty warrior (но не я, и я могу убедить вашего самого доблестного воина; *doughty — доблестный, отважный; dough — тесто; /амер./ солдат-пехотинец /во время первой мировой войны/*) that these characteristics are not incompatible with an ability to fight (что эти свойства вполне сочетаются со способностью сражаться; *incompatible — несовместимый, не сочетающийся*)."

conscience ['kOnS(q)ns], consequence ['kOnsIkwqns], generosity ["dZenq'rOsItI], doughty ['dautI], incompatible ["Inkqm'pxtqbl]

"I hear you, Tars Tarkas," I answered. "As you know I am not of Barsoom; your ways are not my ways, and I can only act in the future as I have in the past, in accordance with the dictates of my conscience and guided by the standards of mine own people. If you will leave me alone I will go in peace, but if not, let the individual Barsoomians with whom I must deal either respect my rights as a stranger among you, or take whatever consequences may befall. Of one thing let us be sure, whatever may be your ultimate intentions toward this unfortunate young woman, whoever would offer her injury or insult in the future, must figure on making a full accounting to me. I understand that you belittle all sentiments of generosity and kindliness, but I do not, and I can convince your most doughty warrior that these characteristics are not incompatible with an ability to fight."

Ordinarily I am not given to long speeches (обычно я не предрасположен к длинным речам; *given — склонный, приверженный*), nor ever before had I descended to bombast (и никогда раньше я не прибегал к напыщенности; *to descend — спускаться; to descend to smth. — пасть, опуститься, унизиться /до чего-либо/*), but I had guessed at the keynote (но я угадал основной тон; *keynote — основной тон, лейтмотив*) which would strike an answering chord in the breasts of the green Martians (который заденет ответную струну в душах зеленых марсиан; *chord — струна; to strike the right chord — задеть чувствительную струнку*), nor was I wrong (и я не ошибся), for my harangue evidently deeply impressed them (так как моя страстная речь, по всей очевидности, произвела на них глубокое впечатление; *harangue — публичная речь, страстное обращение*), and their attitude toward me thereafter was still further respectful (и их отношение ко мне после этого стало еще более уважительным).

Tars Tarkas himself seemed pleased with my reply (даже сам Тарс Таркас, казалось, был удовлетворен моим ответом), but his only comment was more or less enigmatical (но его единственное замечание было до некоторой степени загадочным; *more or less — более или менее*) — "And I think I know (я думаю, что я знаю) Tal Hajus, Jeddak of Thark."

descendence [dI'sendqns], harangue [hq'rxN], thereafter [Deqr'Q: ftq], enigmatically [enIg'mxtIklI]

Ordinarily I am not given to long speeches, nor ever before had I descended to bombast, but I had guessed at the keynote which would strike an answering chord in the breasts of the green Martians, nor was I wrong, for my harangue evidently deeply impressed them, and their attitude toward me thereafter was still further respectful.

Tars Tarkas himself seemed pleased with my reply, but his only comment was more or less enigmatical — "And I think I know Tal Hajus, Jeddak of Thark."

I now turned my attention to Dejah Thoris (теперь я обратил свое внимание на Дежу Торис), and assisting her to her feet (и, помогая ей встать на ноги) I turned with her toward the exit (я повернулся вместе с ней по направлению к выходу), ignoring her hovering guardian harpies (не обращая внимания на ее стражниц, подобных парящим гарпиям; *to hover — парить*) as well as the inquiring glances of the chieftains (а также на вопросительные взгляды вождей; *to inquire — вопрошать, осведомляться*). Was I not now a chieftain also (но разве я не был теперь тоже вождем)! Well, then, I would assume the responsibilities of one (что ж, я возьму на себя обязанности вождя). They did not molest us (они не препятствовали нам; *to molest — препятствовать, досаждат* ь), and so Dejah Thoris, Princess of Helium, and John Carter, gentleman of Virginia, followed by the faithful Woola (сопровождаемые верным Вулой), passed through utter silence from the audience chamber of Lorquas Ptomel, Jed among the Tharks of Barsoom (вышли при полном молчании из зала для аудиенций Лоркваса Птомеля, джеда среди тарков = *над тарками* Барсума; *utter — полный, абсолютный*).

inquiring [In'kwaIqrIN], responsibility [rI" spOnsq'bIlItI]

I now turned my attention to Dejah Thoris, and assisting her to her feet I turned with her toward the exit, ignoring her hovering guardian harpies as well as the inquiring glances of the chieftains. Was I not now a chieftain also! Well, then, I would assume the responsibilities of one. They did not molest us, and so Dejah Thoris, Princess of Helium, and John Carter, gentleman of Virginia, followed by the faithful Woola, passed through utter silence from the audience chamber of Lorquas Ptomel, Jed among the Tharks of Barsoom.

CHAPTER XI

WITH DEJAH THORIS (вместе с Дежой Торис)

As we reached the open (когда мы выбрались на открытое пространство) the two female guards who had been detailed to watch over Dejah Thoris (две женщины-стражницы, которые были назначены сторожить Дежу Торис; *to detail — выделять, назначать; to watch — наблюдать; to watch over — стеречь, охранять*) hurried up and made as though to assume custody of her once more (поспешили /за нами/ и повели себя так, как будто /намеревались/ снова взять ее под стражу; *to assume — принимать, брать на себя; custody — опека; арест*). The poor child shrank against me (бедное дитя прижалось ко мне; *to shrink — сжиматься, съеживаться*) and I felt her two little hands fold tightly over my arm (и я почувствовал, как обе ее маленькие ручки крепко сжимают мою руку; *to fold — складывать; обнимать, прижимать*). Waving the women away (взмахом руки /отослав/ женщин прочь; *to wave — подавать сигнал, размахивать, махать*), I informed them that Sola would attend the captive hereafter (я сообщил им, что отныне Сола будет заботиться о пленнице), and I further warned Sarkoja that any more of her cruel attentions bestowed upon Dejah Thoris (и, кроме того, я предупредил Саркоджу, что если она еще раз обратит свое жестокое внимание на Дежу Торис; *to bestow — дарить, даровать*) would result in Sarkoja's sudden and painful demise (то это приведет к быстрой и болезненной смерти Саркоджи; *demise — смерть, кончина*).

custody ['kAstqdI], shrink [SrINk], tightly ['taItlI], bestow [bI'stou]

As we reached the open the two female guards who had been detailed to watch over Dejah Thoris hurried up and made as though to assume custody of her once more. The poor child shrank against me and I felt her two little hands fold tightly over my arm. Waving the women away, I informed them that Sola would attend the captive hereafter, and I further warned Sarkoja that any more of her cruel attentions bestowed upon Dejah Thoris would result in Sarkoja's sudden and painful demise.

My threat was unfortunate and resulted in more harm than good to Dejah Thoris (моя угроза была злополучной и принесла Деже Торис больше вреда, чем пользы; *unfortunate — несчастный; неудачный*), for, as I learned later, men do not kill women upon Mars, nor women, men (так как, как я узнал позже, мужчины не убивают женщин на Марсе, равно как и женщины — мужчин). So Sarkoja merely gave us an ugly look and departed to hatch up deviltries against us (поэтому Саркоджа просто посмотрела на нас с угрозой и отправилась готовить против нас дьявольские козни; *ugly — безобразный; опасный; to hatch — замышлять, тайно подготавливать; deviltry = devilry — колдовство, черная магия; дьявольщина; devil — дьявол*).

I soon found Sola and explained to her (вскоре я нашел Солу и объяснил ей) that I wished her to guard Dejah Thoris as she had guarded me (что я хотел бы, чтобы она охраняла Дежу Торис так, как она охраняла меня); that I wished her to find other quarters where they would not be molested by Sarkoja (что я хотел бы, чтобы она нашла другое жилье, где их не сможет побеспокоить Саркоджа), and I finally informed her that I myself would take up my quarters among the men (и, наконец, я сообщил ей, что сам я поселюсь вместе с мужчинами; *to take up quarters — поселиться: «занять квартиру»; quarters — жилище, жилье, помещение, квартира*).

Sola glanced at the accouterments (Сола взглянула на снаряжение; *accouterments — воен. /личное/ снаряжение*) which were carried in my hand and slung across my shoulder (которое было у меня в руках: «которую я нес в руке» и была переброшена через

плечо; *to sling — бросать, швырять*).

merely ['mIqlI], devil [devl], molest [mq'lest], accouterments [q'ku: tqmqnts]

My threat was unfortunate and resulted in more harm than good to Dejah Thoris, for, as I learned later, men do not kill women upon Mars, nor women, men. So Sarkoja merely gave us an ugly look and departed to hatch up deviltries against us.

I soon found Sola and explained to her that I wished her to guard Dejah Thoris as she had guarded me; that I wished her to find other quarters where they would not be molested by Sarkoja, and I finally informed her that I myself would take up my quarters among the men.

Sola glanced at the accouterments which were carried in my hand and slung across my shoulder.

"You are a great chieftain now (теперь ты великий вождь), John Carter," she said, "and I must do your bidding (и я должна исполнять твои приказания; *bidding — приказания, распоряжения; to do bidding — исполнять приказания*), though indeed I am glad to do it under any circumstances (хотя, на самом деле, я рада делать это при всех обстоятельствах). The man whose metal you carry was young (мужчина, чьи знаки ты носишь, был молод), but he was a great warrior (но он был великий воин), and had by his promotions and kills won his way close to the rank of Tars Tarkas (и благодаря продвижению по службе и убийствам, он проложил себе дорогу к рангу, приближающемуся к рангу Тарса Таркаса; *promotion — продвижение по службе; to win way — пробить дорогу*), who, as you know, is second to Lorquas Ptomel only (который, как ты знаешь, подчиняется только Лорквасу Птомелю; *second — второй, подчиненный; to be second to — уступать*). You are eleventh (ты одиннадцатый), there are but ten chieftains in this community who rank you in prowess (в этой общине только десять вождей, которые превосходят тебя по доблести; *to rank — /амер./ превосходить по чину, званию; prowess — героизм, геройство, доблесть, отвага, удаль*)."

"And if I should kill Lorquas Ptomel (а если бы я убил Лоркваса Птомеля)?" I asked.

"You would be first (ты был бы первым), John Carter; but you may only win that honor by the will of the entire council (но ты можешь добиться этой чести, только если воля всего совета /будет такова/) that Lorquas Ptomel meet you in combat (чтобы Лорквас Птомель сошелся с тобой в бою), or should he attack you (или если он атакует тебя), you may kill him in self-defense (ты можешь убить его, защищаясь), and thus win first place (и таким образом завоевать первое место)."

I laughed, and changed the subject (я рассмеялся и сменил тему). I had no particular desire to kill Lorquas Ptomel (у меня не было особого желания убивать Лоркваса Птомеля), and less to be a jed among the Tharks (а еще меньше — стать джедом тарков).

bidding ['bIdIN], prowess ['prauIs], particular [pq'tIkjulq], desire [dI'zaIq]

"You are a great chieftain now, John Carter," she said, "and I must do your bidding, though indeed I am glad to do it under any circumstances. The man whose metal you carry was young, but he was a great warrior, and had by his promotions and kills won his way close to the rank of Tars Tarkas, who, as you know, is second to Lorquas Ptomel only. You are eleventh, there are but ten chieftains in this community who rank you in prowess."

"And if I should kill Lorquas Ptomel?" I asked.

"You would be first, John Carter; but you may only win that honor by the will of the entire council that Lorquas Ptomel meet you in combat, or should he attack you, you may kill him in self-defense, and thus win first place."

I laughed, and changed the subject. I had no particular desire to kill Lorquas Ptomel,

and less to be a jed among the Tharks.

I accompanied Sola and Dejah Thoris in a search for new quarters (я сопровождал Солу и Дежу Торис в поисках нового жилья), which we found in a building nearer the audience chamber (которое мы нашли в здании, /которое находилось/ ближе к залу для аудиенций) and of far more pretentious architecture than our former habitation (и было гораздо более претенциозным по архитектуре, чем наше прежнее жилье). We also found in this building real sleeping apartments (мы также нашли в этом здании настоящие спальни) with ancient beds of highly wrought metal (со старинными кроватями из металла искусной ковки; *wrought — уст. форма причастия прош. вр. от work*) swinging from enormous gold chains depending from the marble ceilings (которые покачивались на огромных золотых цепях, свисавших с мраморного потолка). The decoration of the walls was most elaborate (отделка стен была в высшей степени изысканной; *elaborate — тщательно разработанный, сложный*), and, unlike the frescoes in the other buildings I had examined (и, в отличие от фресок в других зданиях, которые я осматривал), portrayed many human figures in the compositions (изображала много человеческих фигур в композициях). These were of people like myself (это были люди, подобные мне), and of a much lighter color than Dejah Thoris (и намного более светлого оттенка кожи, чем Дежа Торис). They were clad in graceful, flowing robes (они были облачены в изящные, струящиеся одежды; *clad — одетый, в убранстве*), highly ornamented with metal and jewels (богато украшенные /благородным/ металлом и драгоценными камнями), and their luxuriant hair was of a beautiful golden and reddish bronze (а их роскошные волосы были прекрасного цвета золотистой и красноватой бронзы). The men were beardless and only a few wore arms (мужчины были безбородыми, и только у немногих было оружие; *to wear — носить*). The scenes depicted, for the most part, a fair-skinned, fair-haired people at play (сцены, по большей части, изображали светлокожих и светловолосых людей в процессе игры).

pretentious [prI'tenSqs], architecture ['Q: kItektSq], wrought [rO: t], elaborate [I'lxbrqt], luxuriant [lAg'zjurIqnt], beardless ['bIqdlIs]

I accompanied Sola and Dejah Thoris in a search for new quarters, which we found in a building nearer the audience chamber and of far more pretentious architecture than our former habitation. We also found in this building real sleeping apartments with ancient beds of highly wrought metal swinging from enormous gold chains depending from the marble ceilings. The decoration of the walls was most elaborate, and, unlike the frescoes in the other buildings I had examined, portrayed many human figures in the compositions. These were of people like myself, and of a much lighter color than Dejah Thoris. They were clad in graceful, flowing robes, highly ornamented with metal and jewels, and their luxuriant hair was of a beautiful golden and reddish bronze. The men were beardless and only a few wore arms. The scenes depicted, for the most part, a fair-skinned, fair-haired people at play.

Dejah Thoris clasped her hands with an exclamation of rapture (Дежа Торис молитвенно сложила руки с восклицанием восхищения*; to clasp — сжимать; to clasp hands — складывать руки в мольбе; rapture — восторг, экстаз*) as she gazed upon these magnificent works of art (пока она смотрела на эти великолепные произведения искусства), wrought by a people long extinct (созданные давно исчезнувшим народом); while Sola, on the other hand, apparently did not see them (в то время, как Сола, с другой стороны, их явно не замечала).

We decided to use this room (мы решили использовать эту комнату), on the second floor and overlooking the plaza (которая была на втором этаже и выходила на площадь), for Dejah Thoris and Sola, and another room adjoining and in the rear for the cooking and supplies (а вторую комнату, примыкающую к ней сзади — для готовки и припасов). I then

dispatched Sola to bring the bedding (затем я отправил Солу, чтобы она принесла постельные принадлежности) and such food and utensils as she might need (и такие продукты и кухонные принадлежности, которые могли ей понадобиться; *utensil — посуда, утварь*), telling her that I would guard Dejah Thoris until her return (сказав ей, что я буду охранять Дежу Торис до ее возвращения).

As Sola departed Dejah Thoris turned to me with a faint smile (как только Сола ушла, Дежа Торис повернулась ко мне со слабой улыбкой).

"And whereto, then, would your prisoner escape should you leave her (и куда бы, однако, сбежала твоя пленница, если бы ты оставил ее), unless it was to follow you and crave your protection (разве только для того, чтобы следовать за тобой и молить тебя о защите; *to crave — просить, умолять*), and ask your pardon for the cruel thoughts she has harbored against you these past few days (и просить прощения за те ужасные мысли, которые она таила в отношении тебя эти последние несколько дней; *to harbour /брит./, harbor/амер./ — дать убежище; питать, затаить; harbour /harbor — гавань; порт; прибежище, пристанище, убежище, укрытие*)?"

exclamation ["eksklq'meIS(q)n], rapture ['rxptSq], adjoining [q'dZOInIN], harbour ['hQ: bq]

Dejah Thoris clasped her hands with an exclamation of rapture as she gazed upon these magnificent works of art, wrought by a people long extinct; while Sola, on the other hand, apparently did not see them.

We decided to use this room, on the second floor and overlooking the plaza, for Dejah Thoris and Sola, and another room adjoining and in the rear for the cooking and supplies. I then dispatched Sola to bring the bedding and such food and utensils as she might need, telling her that I would guard Dejah Thoris until her return.

As Sola departed Dejah Thoris turned to me with a faint smile.

"And whereto, then, would your prisoner escape should you leave her, unless it was to follow you and crave your protection, and ask your pardon for the cruel thoughts she has harbored against you these past few days?"

"You are right (вы правы)," I answered, "there is no escape for either of us unless we go together (нет спасения ни для одного из нас, если только мы не отправимся вместе)."

"I heard your challenge to the creature you call Tars Tarkas (я слышала вызов, который /ты бросил/ созданию, которое ты называешь Тарсом Таркасом), and I think I understand your position among these people (и мне кажется, я понимаю твое положение среди этого народа), but what I cannot fathom is your statement that you are not of Barsoom (но то, что я не могу постичь — так это твое утверждение, что ты — не с Барсума; *to fathom — измерять глубину; постигать, понимать*)."

"In the name of my first ancestor (во имя моего первого предка), then," she continued, "where may you be from (откуда ты можешь происходить)? You are like unto my people, and yet so unlike (ты настолько похож на мой народ и все же так непохож). You speak my language (ты говоришь на моем языке), and yet I heard you tell Tars Tarkas that you had but learned it recently (и при этом я слышала, как ты говорил Тарсу Таркасу, что ты выучил его недавно). All Barsoomians speak the same tongue from the ice-clad south to the ice-clad north (все барсумианцы говорят на одном языке, от покрытого льдом юга до покрытого льдом севера), though their written languages differ (хотя их письменность различается). Only in the valley Dor, where the river Iss empties into the lost sea of Korus (только в долине Дор, где река Исс вливается в потерянное море Корус), is there supposed to be a different language spoken (предполагается, что говорят на другом языке), and, except in the legends of our ancestors (и, за исключением легенд наших предков), there is no record of a Barsoomian returning up the river Iss (нигде нет упоминания о барсумианце, который вернулся бы вверх по реке Исс), from the shores of Korus in the valley of Dor (от

берегов Коруса в долину Дор). Do not tell me that you have thus returned (не говори мне, что ты вернулся таким образом)! They would kill you horribly anywhere upon the surface of Barsoom (они убьют тебя ужасным /образом/ в любом месте на поверхности Барсума) if that were true (если бы это было правдой); tell me it is not (скажи мне, что это не так)!"

either ['aIDq], fathom ['fxDqm], understand ["Andq'stxnd], recently ['ri: sntlI], ancestor ['xnsqstq]

"You are right," I answered, "there is no escape for either of us unless we go together."

"I heard your challenge to the creature you call Tars Tarkas, and I think I understand your position among these people, but what I cannot fathom is your statement that you are not of Barsoom."

"In the name of my first ancestor, then," she continued, "where may you be from? You are like unto my people, and yet so unlike. You speak my language, and yet I heard you tell Tars Tarkas that you had but learned it recently. All Barsoomians speak the same tongue from the ice-clad south to the ice-clad north, though their written languages differ. Only in the valley Dor, where the river Iss empties into the lost sea of Korus, is there supposed to be a different language spoken, and, except in the legends of our ancestors, there is no record of a Barsoomian returning up the river Iss, from the shores of Korus in the valley of Dor. Do not tell me that you have thus returned! They would kill you horribly anywhere upon the surface of Barsoom if that were true; tell me it is not!"

Her eyes were filled with a strange, weird light (ее глаза наполнились странным, таинственным светом); her voice was pleading (голос ее был молящим), and her little hands, reached up upon my breast (а ее маленькие ручки, протянутые к моей груди), were pressed against me as though to wring a denial from my very heart (прижались ко мне, как будто /стараясь/ исторгнуть отрицание прямо из моего сердца; *to wring — выжимать, исторгать*).

"I do not know your customs (я не знаю твоих обычаев), Dejah Thoris, but in my own Virginia a gentleman does not lie to save himself (но у меня в моей Виргинии джентльмен не станет лгать, чтобы спасти себя); I am not of Dor; I have never seen the mysterious Iss (я не из Дора, я никогда не видел таинственную реку Исс); the lost sea of Korus is still lost (затерянное море Коруса по-прежнему затеряно), so far as I am concerned (насколько это касается меня). Do you believe me (ты веришь мне)?"

And then it struck me suddenly (и затем меня вдруг поразила /мысль/) that I was very anxious that she should believe me (что я страстно желаю, чтобы она мне поверила; *anxious — беспокоящийся, страстно желающий*). It was not that I feared the results (не то чтобы я боялся результатов) which would follow a general belief that I had returned from the Barsoomian heaven or hell (которые повлечет за собой общая уверенность, что я вернулся из барсумианского рая или ада), or whatever it was (или что там это было). Why was it, then (отчего же, тогда)! Why should I care what she thought (почему меня должно заботить, что она думает)? I looked down at her (я посмотрел на нее); her beautiful face upturned (на ее прекрасное, обращенное вверх лицо), and her wonderful eyes opening up the very depth of her soul (и ее изумительные глаза, которые раскрывали всю глубину ее души); and as my eyes met hers I knew why, and — I shuddered (и когда мои глаза встретились с ее, — я понял, почему, и содрогнулся).

pleading ['pli: dIN], denial [dI'naIl], mysterious [mI'stIrIqs], anxious ['xNkSqs], heaven [hevn], beautiful ['bju: tIful]

Her eyes were filled with a strange, weird light; her voice was pleading, and her little hands, reached up upon my breast, were pressed against me as though to wring a denial from

my very heart.

"I do not know your customs, Dejah Thoris, but in my own Virginia a gentleman does not lie to save himself; I am not of Dor; I have never seen the mysterious Iss; the lost sea of Korus is still lost, so far as I am concerned. Do you believe me?"

And then it struck me suddenly that I was very anxious that she should believe me. It was not that I feared the results which would follow a general belief that I had returned from the Barsoomian heaven or hell, or whatever it was. Why was it, then! Why should I care what she thought? I looked down at her; her beautiful face upturned, and her wonderful eyes opening up the very depth of her soul; and as my eyes met hers I knew why, and — I shuddered.

A similar wave of feeling seemed to stir her (похожая волна чувств, по-видимому, обуревала и ее; *to stir — шевелить; волновать, возбуждать*); she drew away from me with a sigh (она отодвинулась от меня со вздохом; *to draw away — отдаляться, расходиться*), and with her earnest, beautiful face turned up to mine, she whispered (и, обратив ко мне свое серьезное, прекрасное лицо, она прошептала): "I believe you, John Carter; I do not know what a 'gentleman' is (я не знаю, что такое «джентльмен»), nor have I ever heard before of Virginia (и никогда раньше я не слышала о Виргинии); but on Barsoom no man lies (но на Барсуме ни один мужчина не лжет); if he does not wish to speak the truth he is silent (если он не хочет говорить правду — он молчит). Where is this Virginia, your country (где она, эта Виргиния, твоя страна), John Carter?" she asked, and it seemed that this fair name of my fair land had never sounded more beautiful (и казалось, что это прекрасное имя моей прекрасной страны никогда еще не звучало так великолепно) than as it fell from those perfect lips on that far-gone day (чем когда оно сорвалось с этих совершенных губ в этот давно ушедший день).

similar ['sImIlq], whisper ['wIspq], sound ['saund]

A similar wave of feeling seemed to stir her; she drew away from me with a sigh, and with her earnest, beautiful face turned up to mine, she whispered: "I believe you, John Carter; I do not know what a 'gentleman' is, nor have I ever heard before of Virginia; but on Barsoom no man lies; if he does not wish to speak the truth he is silent. Where is this Virginia, your country, John Carter?" she asked, and it seemed that this fair name of my fair land had never sounded more beautiful than as it fell from those perfect lips on that far-gone day.

"I am of another world (я из другого мира)," I answered, "the great planet Earth (с великой планеты Земля), which revolves about our common sun (которая обращается вокруг нашего общего солнца) and next within the orbit of your Barsoom (и /является/ ближайшей к орбите вашего Барсума; *within — внутри; в пределах*), which we know as Mars (который нам известен как Марс). How I came here I cannot tell you, for I do not know (как я попал сюда — я не могу тебе сказать, потому что я не знаю); but here I am (но вот я здесь), and since my presence has permitted me to serve Dejah Thoris I am glad that I am here (и так как мое присутствие позволило мне служить Деже Торис, я рад, что я здесь)."

great [greIt], presence [prezns], permit [pq'mIt]

"I am of another world," I answered, "the great planet Earth, which revolves about our common sun and next within the orbit of your Barsoom, which we know as Mars. How I came here I cannot tell you, for I do not know; but here I am, and since my presence has permitted me to serve Dejah Thoris I am glad that I am here."

She gazed at me with troubled eyes (она посмотрела на меня встревоженными

глазами), long and questioningly (долго и вопросительно). That it was difficult to believe my statement I well knew (то, что было трудно поверить моему утверждению, я хорошо понимал; *statement — заявление, утверждение*), nor could I hope that she would do so (также я не мог надеяться, что она сможет сделать это) however much I craved her confidence and respect (как бы сильно я ни стремился /приобрести/ ее доверие и уважение). I would much rather not have told her anything of my antecedents (я предпочел бы вовсе не говорить ей о моем прошлом; *rather — лучше, охотнее; I would much rather— я предпочел бы; antecedents — прошлая жизнь*), but no man could look into the depth of those eyes (но ни один мужчина не мог бы, глядя в глубину этих глаз) and refuse her slightest behest (противиться ее малейшему повелению; *behest — приказание, повеление, распоряжение, приказ; завет*).

Finally she smiled, and, rising, said (наконец она улыбнулась и, поднимаясь, сказала): "I shall have to believe even though I cannot understand (мне придется поверить, даже если я не могу понять). I can readily perceive that you are not of the Barsoom of today (я легко могу понять, что ты не из современного Барсума; *to perceive — понимать, осознавать; today — настоящее время, современность*); you are like us, yet different (ты похож на нас, и все же другой) — but why should I trouble my poor head with such a problem (но зачем мне ломать: «беспокоить» мою бедную голову над этой проблемой), when my heart tells me (если мое сердце говорит мне) that I believe because I wish to believe (что я верю, потому что я хочу верить)!"

questioningly ['kwestS(q)nINlI], antecedent ["xntI'si: d(q)nt], behest [bI'hest], perceive [pq'si: v]

She gazed at me with troubled eyes, long and questioningly. That it was difficult to believe my statement I well knew, nor could I hope that she would do so however much I craved her confidence and respect. I would much rather not have told her anything of my antecedents, but no man could look into the depth of those eyes and refuse her slightest behest.

Finally she smiled, and, rising, said: "I shall have to believe even though I cannot understand. I can readily perceive that you are not of the Barsoom of today; you are like us, yet different — but why should I trouble my poor head with such a problem, when my heart tells me that I believe because I wish to believe!"

It was good logic, good, earthly, feminine logic (это была хорошая логика, хорошая, земная, женская логика), and if it satisfied her (и если она удовлетворяла ее) I certainly could pick no flaws in it (я, конечно, не мог найти в ней никаких изъянов; *to pick — выбирать; выискивать*). As a matter of fact it was about the only kind of logic (в сущности, это был единственный вид логики) that could be brought to bear upon my problem (который можно было использовать /для решения/ моей проблемы; *to bear — допускать, разрешать; to bring to bear — использовать, пускать вход*). We fell into a general conversation then (затем мы перешли на разговор на общие темы; *to fall — падать; устремляться, направляться*), asking and answering many questions on each side (и каждый из нас: «с каждой стороны» задавал и отвечал на множество вопросов). She was curious to learn of the customs of my people (ей было любопытно узнать об обычаях моего народа) and displayed a remarkable knowledge of events on Earth (и она проявила замечательную осведомленность о земных событиях). When I questioned her closely on this seeming familiarity with earthly things (когда я начал подробно ее расспрашивать об этой очевидной осведомленности в земных делах; *closely — близко; внимательно; to question closely — подробно расспрашивать*) she laughed, and cried out (она рассмеялась и воскликнула):

certainly ['sWtnlI], question ['kwestS(q)n], familiarity [fq" mIlI'xrItI]

It was good logic, good, earthly, feminine logic, and if it satisfied her I certainly could pick no flaws in it. As a matter of fact it was about the only kind of logic that could be brought to bear upon my problem. We fell into a general conversation then, asking and answering many questions on each side. She was curious to learn of the customs of my people and displayed a remarkable knowledge of events on Earth. When I questioned her closely on this seeming familiarity with earthly things she laughed, and cried out:

"Why, every schoolboy on Barsoom knows the geography (о, каждый школьник на Барсуме знает географию), and much concerning the fauna and flora (а также многое, касающееся фауны и флоры), as well as the history of your planet fully as well as of his own (а также историю вашей планеты столь же хорошо, как и своей собственной; *fully — полностью, совершенно*). Can we not see everything which takes place upon Earth, as you call it (разве мы не можем видеть все, что происходит на Земле, как вы называете ее); is it not hanging there in the heavens in plain sight (разве не висит она там в небесах на виду у всех; *plain — ясный; plain sight — открытый вид*)?"

This baffled me, I must confess (это озадачило меня, должен признаться; *to baffle — озадачивать, сбивать с толку*), fully as much as my statements had confounded her (точно так же, как мои утверждения смутили ее; *to confound — смущать, ставить в тупик*); and I told her so (и я так и сказал ей). She then explained in general (тогда она объяснила мне в общем) the instruments her people had used and been perfecting for ages (/устройство/ тех приборов, которые ее народ использовал и совершенствовал веками), which permit them to throw upon a screen (которые позволяют им проецировать на экран; *to throw — отбрасывать, проецировать*) a perfect image of what is transpiring upon any planet and upon many of the stars (идеальное изображение того, что происходит на любой планете и на многих других звездах; *to transpire — испаряться; просачиваться/о газе/; проступать в виде капель; обнаруживаться, становиться известным; /разг./случаться, происходить*). These pictures are so perfect in detail (эти изображения так точны в деталях) that, when photographed and enlarged (что если их сфотографировать и увеличить), objects no greater than a blade of grass may be distinctly recognized (то можно четко различить предметы величиной со: «не больше, чем» лист травы; *blade — лезвие, клинок; былинка, лист; листовая пластинка /в отличие от черешка/*). I afterward, in Helium, saw many of these pictures (позднее, в Гелиуме, я видел множество таких изображений), as well as the instruments which produced them (а также приборы, которые производили их).

geography [dZI'OgrqfI], confound [kqn'faund], transpire [trxn'spaIq], photograph ['foutqgrQ:f], recognize ['rekqgnaIz]

"Why, every schoolboy on Barsoom knows the geography, and much concerning the fauna and flora, as well as the history of your planet fully as well as of his own. Can we not see everything which takes place upon Earth, as you call it; is it not hanging there in the heavens in plain sight?"

This baffled me, I must confess, fully as much as my statements had confounded her; and I told her so. She then explained in general the instruments her people had used and been perfecting for ages, which permit them to throw upon a screen a perfect image of what is transpiring upon any planet and upon many of the stars. These pictures are so perfect in detail that, when photographed and enlarged, objects no greater than a blade of grass may be distinctly recognized. I afterward, in Helium, saw many of these pictures, as well as the instruments which produced them.

"If, then, you are so familiar with earthly things," I asked (в таком случае, если ты так хорошо знакома с земными явлениями, — спросил я), "why is it that you do not recognize me as identical with the inhabitants of that planet (то почему ты не признаешь моего тождества с обитателями этой планеты)?"

She smiled again (она вновь улыбнулась) as one might in bored indulgence of a questioning child (как можно было /улыбнуться/ со скучающей снисходительностью к задающему вопросы ребенку; *indulgence — снисходительность, поблажка*).

"Because, John Carter," she replied, "nearly every planet and star having atmospheric conditions (почти каждая планета и звезда, имеющая /такие/ атмосферные условия, /которые/) at all approaching those of Barsoom (хоть сколько-нибудь приближаются к барсумианским; *at all — вообще; хоть сколько-нибудь*), shows forms of animal life almost identical with you and me (обнаруживает формы животной жизни почти идентичные тебе и мне); and, further, Earth men, almost without exception, cover their bodies with strange, unsightly pieces of cloth (и, кроме того, земные мужчины, почти без исключения, покрывают свои тела странными, уродливыми кусками ткани; *unsightly — некрасивый, уродливый*), and their heads with hideous contraptions (а свои головы — безобразными штуковинами; *contraption — хитрое изобретение; штуковина*) the purpose of which we have been unable to conceive (назначение которых мы не могли уяснить); while you, when found by the Tharkian warriors (в то время как ты, когда тебя обнаружили таркианские воины), were entirely undisfigured and unadorned (был совершенно не обезображен и без украшений; *to disfigure — обезображивать, уродовать; to adorn — украшать*).

inhabitant [In'hxbIt(q)nt], contraption [kqn'trxpSn], undisfigured [AndIs'fIgqd], disfigure [dIs'fIgq]

"If, then, you are so familiar with earthly things," I asked, "why is it that you do not recognize me as identical with the inhabitants of that planet?"

She smiled again as one might in bored indulgence of a questioning child.

"Because, John Carter," she replied, "nearly every planet and star having atmospheric conditions at all approaching those of Barsoom, shows forms of animal life almost identical with you and me; and, further, Earth men, almost without exception, cover their bodies with strange, unsightly pieces of cloth, and their heads with hideous contraptions the purpose of which we have been unable to conceive; while you, when found by the Tharkian warriors, were entirely undisfigured and unadorned.

"The fact that you wore no ornaments (тот факт, что на тебе не было украшений) is a strong proof of your un-Barsoomian origin (является веским доказательством твоего небарсумианского происхождения), while the absence of grotesque coverings (в то время как отсутствие причудливых покровов) might cause a doubt as to your earthliness (может вызвать сомнение относительно твоего земного происхождения)."

I then narrated the details of my departure from the Earth (затем я рассказал подробности моей отправки с Земли), explaining that my body there lay fully clothed (объяснив, что мое тело лежало там полностью одетым) in all the, to her, strange garments of mundane dwellers (во все странные для нее одеяния земных обитателей; *mundane — земной*). At this point Sola returned with our meager belongings (в это время вернулась Сола с нашими скудными пожитками) and her young Martian protйgй (и со своим юным марсианским протеже), who, of course, would have to share the quarters with them (которому, конечно же, придется делить с ними жилье).

narrate [nq'reIt], departure [dI'pQ: tSq], belongings [bI'lONINz]

"The fact that you wore no ornaments is a strong proof of your un-Barsoomian origin,

while the absence of grotesque coverings might cause a doubt as to your earthliness."

I then narrated the details of my departure from the Earth, explaining that my body there lay fully clothed in all the, to her, strange garments of mundane dwellers. At this point Sola returned with our meager belongings and her young Martian protйgй, who, of course, would have to share the quarters with them.

Sola asked us if we had had a visitor during her absence (Сола спросила нас, были ли у нас посетители во время ее отсутствия), and seemed much surprised when we answered in the negative (и казалась очень удивленной, когда мы ответили отрицательно). It seemed that as she had mounted the approach to the upper floors (оказалось, что когда она поднималась по лестнице к верхним этажам; *approach — подступ*) where our quarters were located (где находилось наше жилье), she had met Sarkoja descending (она встретила спускающуюся вниз Саркоджу). We decided that she must have been eavesdropping (мы решили, что она, должно быть, подслушивала; *to eavesdrop — подслушивать*), but as we could recall nothing of importance (но так как мы не могли вспомнить ничего важного) that had passed between us (что было сказано между нами; *to pass — высказать суждение*), we dismissed the matter as of little consequence (мы не придали этому значения: «отбросили этот вопрос как не имеющий большого значения»; *to dismiss — отвергать, отбрасывать; consequence — следствие; значение, важность; it is of no consequence — это не важно*), merely promising ourselves to be warned to the utmost caution in the future (просто пообещали себе соблюдать: «быть предупрежденными» в будущем предельную осторожность; *to warn — предупреждать, предостерегать*).

descending [dI'sendIN],eavesdropping ['i: vz" drOpIN], caution ['kO: S(q)n]

Sola asked us if we had had a visitor during her absence, and seemed much surprised when we answered in the negative. It seemed that as she had mounted the approach to the upper floors where our quarters were located, she had met Sarkoja descending. We decided that she must have been eavesdropping, but as we could recall nothing of importance that had passed between us, we dismissed the matter as of little consequence, merely promising ourselves to be warned to the utmost caution in the future.

Dejah Thoris and I then fell to examining the architecture (Дежа Торис и я затем принялись осматривать архитектуру) and decorations of the beautiful chambers of the building we were occupying (и отделку прекрасных комнат здания, которое мы занимали). She told me that these people had presumably flourished over a hundred thousand years before (она рассказала мне, что этот народ, предположительно, процветал более ста тысяч лет назад). They were the early progenitors of her race (они были древними прародителями ее расы; *early — ранний; древний*), but had mixed with the other great race of early Martians (но смешались с другой великой расой древних марсиан), who were very dark, almost black (которые были очень темными, почти черными), and also with the reddish yellow race which had flourished at the same time (а также с красно-желтой расой, которая процветала в это же время).

examining [Ig'zxmInIN], presumably [prI'zju: mqblI], progenitor [prou'dZenItq]

Dejah Thoris and I then fell to examining the architecture and decorations of the beautiful chambers of the building we were occupying. She told me that these people had presumably flourished over a hundred thousand years before. They were the early progenitors of her race, but had mixed with the other great race of early Martians, who were very dark, almost black, and also with the reddish yellow race which had flourished at the same time.

These three great divisions of the higher Martians (эти три больших = *распространенных* типа высших марсиан; *division — деление; классификация; тип*) had been forced into a mighty alliance (вынуждены были /создать/ могучий союз) as the drying up of the Martian seas (так как пересыхание марсианских морей) had compelled them to seek the comparatively few and always diminishing fertile areas (заставляло их искать сравнительно малочисленные и постоянно сокращающиеся плодородные участки; *to compel — заставлять, принуждать*), and to defend themselves, under new conditions of life (и защищать себя в новых условиях жизни), against the wild hordes of green men (против диких племен: «орд» зеленых людей).

Ages of close relationship and intermarrying (века тесных отношений и браков между собой) had resulted in the race of red men (привели к /формированию/ расы красных людей), of which Dejah Thoris was a fair and beautiful daughter (чьей прекрасной и великолепной дочерью была Дежа Торис). During the ages of hardships and incessant warring between their own various races (за время многовековых лишений и непрерывных войн между своими собственными различными расами), as well as with the green men (а также с зелеными людьми), and before they had fitted themselves to the changed conditions (и прежде чем они приспособились к изменившимся условиям), much of the high civilization (большая часть высшей цивилизации) and many of the arts of the fair-haired Martians had become lost (и многие виды искусств светловолосых марсиан были утрачены); but the red race of today has reached a point (но современная раса красных марсиан достигла такого уровня) where it feels that it has made up in new discoveries (когда они считают, что они возместили новыми открытиями; *to make up — возмещать, восполнять*) and in a more practical civilization for all (и более практичной цивилизацией все то) that lies irretrievably buried with the ancient Barsoomians (что лежит безвозвратно захороненное вместе с древними барсумианами; *irretrievable — безвозвратный, непоправимый; to retrieve — восстанавливать, возвращать в прежнее состояние*), beneath the countless intervening ages (под бесчисленными /наслоениями/ прошедших веков; *to intervine — находиться, лежать между*).

comparatively [kqm'pxrqtIvlI], intermarrying ["Intq'mxrIIN], irretrievably ["IrI'tri: vqblI], intervening ["Intq'vi: nIN]

These three great divisions of the higher Martians had been forced into a mighty alliance as the drying up of the Martian seas had compelled them to seek the comparatively few and always diminishing fertile areas, and to defend themselves, under new conditions of life, against the wild hordes of green men.

Ages of close relationship and intermarrying had resulted in the race of red men, of which Dejah Thoris was a fair and beautiful daughter. During the ages of hardships and incessant warring between their own various races, as well as with the green men, and before they had fitted themselves to the changed conditions, much of the high civilization and many of the arts of the fair-haired Martians had become lost; but the red race of today has reached a point where it feels that it has made up in new discoveries and in a more practical civilization for all that lies irretrievably buried with the ancient Barsoomians, beneath the countless intervening ages.

These ancient Martians had been a highly cultivated and literary race (эти древние марсиане были высокоразвитой и образованной расой; *to cultivate — культивировать, развивать; cultivated — культурный, развитой; literary — образованный*), but during the vicissitudes of those trying centuries (но за время превратностей этих трудных столетий; *vicissitude — превратность, злоключения; trying — утомительный, трудный*) of readjustment to new conditions (приспосабливания

к новым условиям), not only did their advancement and production cease entirely (полностью прекратились не только их прогресс и производство; *advancement — продвижение; успех, прогресс; to cease — прекращать*), but practically all their archives, records, and literature were lost (но были утрачены практически все их архивы, записи и литература).

Dejah Thoris related many interesting facts and legends (Дежа Торис рассказала много интересных фактов и легенд) concerning this lost race of noble and kindly people (касающихся этой пропавшей расы благородных и добрых людей). She said that the city in which we were camping (она сказала, что город, в котором мы расположились) was supposed to have been a center of commerce and culture known as Korad (был, предположительно, центром торговли и культуры, известным как Корад). It had been built upon a beautiful, natural harbor (он был выстроен у прекрасной, естественной гавани), landlocked by magnificent hills (защищенной великолепными холмами; *landlocked — окруженный сушей, закрытый*). The little valley on the west front of the city, she explained (небольшая долина перед городом с западной стороны, объяснила она), was all that remained of the harbor (это было все, что осталось от гавани), while the pass through the hills to the old sea bottom (тогда как проход через холмы ко дну древнего моря) had been the channel through which the shipping passed up to the city's gates (был каналом, по которому суда подходили к городским воротам).

vicissitude [vI'sIsItju: d], readjustment ["ri: q'dZAstmqnt], magnificent [mxg'nIfIs(q)nt]

These ancient Martians had been a highly cultivated and literary race, but during the vicissitudes of those trying centuries of readjustment to new conditions, not only did their advancement and production cease entirely, but practically all their archives, records, and literature were lost.

Dejah Thoris related many interesting facts and legends concerning this lost race of noble and kindly people. She said that the city in which we were camping was supposed to have been a center of commerce and culture known as Korad. It had been built upon a beautiful, natural harbor, landlocked by magnificent hills. The little valley on the west front of the city, she explained, was all that remained of the harbor, while the pass through the hills to the old sea bottom had been the channel through which the shipping passed up to the city's gates.

The shores of the ancient seas were dotted with just such cities (берега древнего моря были усеяны как раз такими городами), and lesser ones, in diminishing numbers (а меньшие /по размерам/ и в меньшем количестве), were to be found converging toward the center of the oceans (можно было найти сходящимися к центру океанов; *to converge — сходиться в одной точке*), as the people had found it necessary to follow the receding waters (так как людям стало необходимо следовать за отступающей водой; *to find it necessary — считать необходимым; to recede — отступать, пятиться*) until necessity had forced upon them their ultimate salvation, the so-called Martian canals (пока нужда не заставила их /прибегнуть/ к последнему /средству/ спасения, к так называемым Марсианским каналам).

We had been so engrossed in exploration of the building and in our conversation (мы были так поглощены исследованием здания и нашим разговором; *to engross — завладевать вниманием, поглощать*) that it was late in the afternoon before we realized it (что наступил вечер, прежде чем мы осознали это). We were brought back to a realization of our present conditions (нас вернул к осознанию нашей нынешней ситуации) by a messenger bearing a summons from Lorquas Ptomel (посланник, /который/ принес распоряжение Лорквaса Птомеля; *summons — вызов; требование быть где-либо*) directing me to appear before him forthwith (предписывающее мне явиться к нему немедленно; *forthwith — тотчас, немедленно*). Bidding Dejah Thoris and Sola farewell,

and commanding Woola to remain on guard (простившись с Дежа Торис и Солой и приказав Вуле оставаться на страже), I hastened to the audience chamber (я поспешил в зал для аудиенций), where I found Lorquas Ptomel and Tars Tarkas seated upon the rostrum (где я нашел Лорквaса Птомеля и Тарса Таркаса, сидящими на возвышении).

diminishing [dI'mInISIN],converging [kqn'vWdZIN], conversation ["kOnvq'seISn], forthwith ['fO: TwID]

The shores of the ancient seas were dotted with just such cities, and lesser ones, in diminishing numbers, were to be found converging toward the center of the oceans, as the people had found it necessary to follow the receding waters until necessity had forced upon them their ultimate salvation, the so-called Martian canals.

We had been so engrossed in exploration of the building and in our conversation that it was late in the afternoon before we realized it. We were brought back to a realization of our present conditions by a messenger bearing a summons from Lorquas Ptomel directing me to appear before him forthwith. Bidding Dejah Thoris and Sola farewell, and commanding Woola to remain on guard, I hastened to the audience chamber, where I found Lorquas Ptomel and Tars Tarkas seated upon the rostrum.

CHAPTER XII

A PRISONER WITH POWER (пленник, /облеченный/ властью)

As I entered and saluted (когда я вошел и поздоровался; *to salute — приветствовать, здороваться*), Lorquas Ptomel signaled to me to advance (Лорквас Птомель сделал мне знак приблизиться), and, fixing his great, hideous eyes upon me, addressed me thus (и, устремив на меня взгляд своих огромных, ужасных глаз, обратился ко мне следующим образом):

"You have been with us a few days (ты провел с нами несколько дней), yet during that time you have by your prowess won a high position among us (однако за это время благодаря твоей доблести ты достиг высокого положения среди нас). Be that as it may (но как бы там ни было), you are not one of us; you owe us no allegiance (ты — не один из нас, у тебя нет морального долга хранить нам верность; *to owe — быть должным; иметь моральный долг; allegiance — верность, преданность*).

salute [sq'lu: t], allegiance [q'li: dZ(q)ns]

As I entered and saluted, Lorquas Ptomel signaled to me to advance, and, fixing his great, hideous eyes upon me, addressed me thus:

"You have been with us a few days, yet during that time you have by your prowess won a high position among us. Be that as it may, you are not one of us; you owe us no allegiance.

"Your position is a peculiar one," he continued (твое положение особенное, — продолжил он); "you are a prisoner and yet you give commands which must be obeyed (ты — пленник, и в то же время ты отдаешь команды, которым следует подчиняться); you are an alien and yet you are a Tharkian chieftain (ты — чужак, и в то же время ты — вождь тарков); you are a midget and yet you can kill a mighty warrior with one blow of your fist (ты — карлик, и все же ты можешь убить могучего воина ударом кулака). And now you are reported (а теперь о тебе доносят) to have been plotting to escape with another prisoner of another race (что ты замышляешь побег с другой пленницей другой расы); a prisoner who, from her own admission, half believes you are returned from the valley of Dor (с пленницей,

которая по своему собственному признанию, наполовину убеждена, что ты вернулся из долины Дор). Either one of these accusations, if proved (любое из этих обвинений, если будет доказано), would be sufficient grounds for your execution (будет достаточным основанием для твоей казни), but we are a just people (но мы — справедливый народ) and you shall have a trial on our return to Thark (и тебе предстоит судебное разбирательство при нашем возвращении в Тарк; *trial — судебное разбирательство, суд*), if Tal Hajus so commands (если Тал Хаджус отдаст такой приказ).

midget ['mIdZIt], mighty ['maItI], accusation ["xkju'zeIS(q)n]

"Your position is a peculiar one," he continued; "you are a prisoner and yet you give commands which must be obeyed; you are an alien and yet you are a Tharkian chieftain; you are a midget and yet you can kill a mighty warrior with one blow of your fist. And now you are reported to have been plotting to escape with another prisoner of another race; a prisoner who, from her own admission, half believes you are returned from the valley of Dor. Either one of these accusations, if proved, would be sufficient grounds for your execution, but we are a just people and you shall have a trial on our return to Thark, if Tal Hajus so commands.

"But," he continued, in his fierce guttural tones (но, — продолжил он неприятным гортанным голосом; *fierce — свирепый*) "if you run off with the red girl (если ты сбежишь с красной девушкой), it is I who shall have to account to Tal Hajus (именно мне придется держать ответ перед Талом Хаджусом); it is I who shall have to face Tars Tarkas (именно мне придется столкнуться лицом к лицу с Тарсом Таркасом), and either demonstrate my right to command (и либо доказать мое право командовать; *to demonstrate — демонстрировать; доказывать*), or the metal from my dead carcass will go to a better man (либо знаки с моего мертвого тела перейдут к более достойному человеку), for such is the custom of the Tharks (ибо именно таков обычай тарков).

"I have no quarrel with Tars Tarkas (у меня нет /причин/ для ссоры с Тарсом Таркасом); together we rule supreme the greatest of the lesser communities among the green men (вместе мы осуществляем верховную власть над самыми обширными из второстепенных общин зеленых людей); we do not wish to fight between ourselves (мы не хотим сражаться между собой); and so if you were dead, John Carter, I should be glad (и поэтому, если бы ты был мертв, Джон Картер, я был бы рад). Under two conditions only, however, may you be killed by us without orders from Tal Hajus (однако только при двух условиях ты можешь быть убит нами без приказания Тала Хаджуса); in personal combat in self-defense, should you attack one of us (в личной схватке при самообороне, если ты атакуешь одного из нас), or were you apprehended in an attempt to escape (или если тебя задержат при попытке к бегству).

fierce [fIqs], guttural ['gAt(q)rql], quarrel ['kwOrql], apprehend ["xprI'hend]

"But," he continued, in his fierce guttural tones, "if you run off with the red girl, it is I who shall have to account to Tal Hajus; it is I who shall have to face Tars Tarkas, and either demonstrate my right to command, or the metal from my dead carcass will go to a better man, for such is the custom of the Tharks.

"I have no quarrel with Tars Tarkas; together we rule supreme the greatest of the lesser communities among the green men; we do not wish to fight between ourselves; and so if you were dead, John Carter, I should be glad. Under two conditions only, however, may you be killed by us without orders from Tal Hajus; in personal combat in self-defense, should you attack one of us, or were you apprehended in an attempt to escape.

"As a matter of justice I must warn you (в интересах справедливости я должен

предупредить тебя) that we only await one of these two excuses (мы только и ждем одного из этих двух поводов) for ridding ourselves of so great a responsibility (чтобы избавиться от такой огромной ответственности). The safe delivery of the red girl to Tal Hajus is of the greatest importance (благополучная доставка красной девушки Талу Хаджусу имеет важнейшее значение). Not in a thousand years have the Tharks made such a capture (впервые за тысячу лет тарки получили такого пленника: «осуществили такое пленение»); she is the granddaughter of the greatest of the red jeddaks (она — внучка величайшего из красных джеддаков), who is also our bitterest enemy (который одновременно является нашим злейшим врагом; *bitter — горький; bitter enemy — злейший враг*). I have spoken (я все сказал/я высказался). The red girl told us that we were without the softer sentiments of humanity (красная девушка сказала нам, что у нас нет утонченных чувств людей), but we are a just and truthful race (но мы — справедливая и правдивая раса). You may go (ты можешь идти)."

Turning, I left the audience chamber (повернувшись, я покинул зал для аудиенций). So this was the beginning of Sarkoja's persecution (итак, это было начало преследований /со стороны/ Саркоджи)! I knew that none other could be responsible for this report (я знал, что никто другой не может нести ответственность за этот донос; *to be responsible for — быть ответственным, быть инициатором*) which had reached the ears of Lorquas Ptomel so quickly (который достиг ушей Лорквaса Птомеля так быстро), and now I recalled those portions of our conversation (и теперь я припомнил те части нашего разговора) which had touched upon escape and upon my origin (которые касались бегства и моего происхождения).

responsibility [rI" spOnsq'bIlItI], delivery [dI'lIv(q)rI], truthful ['tru: Tful], persecution ["pWsI'kju: S(q)n]

"As a matter of justice I must warn you that we only await one of these two excuses for ridding ourselves of so great a responsibility. The safe delivery of the red girl to Tal Hajus is of the greatest importance. Not in a thousand years have the Tharks made such a capture; she is the granddaughter of the greatest of the red jeddaks, who is also our bitterest enemy. I have spoken. The red girl told us that we were without the softer sentiments of humanity, but we are a just and truthful race. You may go."

Turning, I left the audience chamber. So this was the beginning of Sarkoja's persecution! I knew that none other could be responsible for this report which had reached the ears of Lorquas Ptomel so quickly, and now I recalled those portions of our conversation which had touched upon escape and upon my origin.

Sarkoja was at this time Tars Tarkas' oldest and most trusted female (в то время Саркоджа была самой старшей и самой доверенной женщиной Тарс Таркаса). As such she was a mighty power behind the throne (как таковая она представляла собой значительную закулисную силу: «силу позади трона»), for no warrior had the confidence of Lorquas Ptomel to such an extent (потому что никакой другой воин не пользовался в такой степени доверием Лорквaса Птомеля) as did his ablest lieutenant, Tars Tarkas (как его самый способный заместитель, Тарс Таркас).

However, instead of putting thoughts of possible escape from my mind (однако, вместо того чтобы выкинуть мысль о возможном побеге из головы), my audience with Lorquas Ptomel only served to center my every faculty on this subject (моя аудиенция у Лорквaса Птомеля послужила только тому, чтобы сконцентрировать все свои способности на этом предмете). Now, more than before (теперь сильнее, чем раньше), the absolute necessity for escape (/мысль/ об абсолютной необходимости побега), in so far as Dejah Thoris was concerned (по крайней мере, для Дежи Торис: «в том, что касалось Дежи Торис»), was impressed upon me (глубоко засела во мне; *to impress upon — внушать,*

внедрять в сознание), for I was convinced that some horrible fate awaited her at the headquarters of Tal Hajus (так как я был убежден, что некая ужасная судьба ожидала ее в резиденции Тала Хаджуса).

able [eIbl], subject ['sAbdZIkt], headquarter ['hed" kwO: tq]

Sarkoja was at this time Tars Tarkas' oldest and most trusted female. As such she was a mighty power behind the throne, for no warrior had the confidence of Lorquas Ptomel to such an extent as did his ablest lieutenant, Tars Tarkas.

However, instead of putting thoughts of possible escape from my mind, my audience with Lorquas Ptomel only served to center my every faculty on this subject. Now, more than before, the absolute necessity for escape, in so far as Dejah Thoris was concerned, was impressed upon me, for I was convinced that some horrible fate awaited her at the headquarters of Tal Hajus.

As described by Sola (как /его/ описывала Сола), this monster was the exaggerated personification (это чудовище было абсолютным: «преувеличенным» воплощением; *to exaggerate — преувеличивать, чрезмерно подчеркивать*) of all the ages of cruelty, ferocity, and brutality from which he had descended (всех веков жестокости, свирепости и грубости, наследником которых он был; *to descend — происходить; передаваться по наследству*). Cold, cunning, calculating (холодный, коварный, расчетливый); he was, also, in marked contrast to most of his fellows (он, кроме того, заметно отличался от большинства своих собратьев; *marked — заметный, явный*), a slave to that brute passion (раб той животной страсти) which the waning demands for procreation upon their dying planet (которую замирающая потребность к размножению на их умирающей планете; *procreation — воспроизведение, размножение*) has almost stilled in the Martian breast (почти заглушила в душе марсиан; *to still — успокоить, унять*).

The thought that the divine Dejah Thoris might fall into the clutches of such an abysmal atavism (мысль о том, что божественная Дежа Торис может попасть в лапы этого невероятного урода: «атавизма»; *abysmal — крайний, ужасный*) started the cold sweat upon me (заставляла меня покрываться холодным потом). Far better that we save friendly bullets for ourselves at the last moment (гораздо лучше, что мы приберегаем спасительные пули для себя на последний момент), as did those brave frontier women of my lost land (как делали это мужественные женщины фронтира моей утраченной страны), who took their own lives rather than fall into the hands of the Indian braves (которые предпочитали убить себя, чем попасть в руки индейских дикарей).

exaggerated [Ig'zxdZqreItId] personification [pq" sOnIfI'keIS(q)n], procreation ["proukrI'eIS(q)n], abysmal [q'bIzmql], ourselves [auq'selvz]

As described by Sola, this monster was the exaggerated personification of all the ages of cruelty, ferocity, and brutality from which he had descended. Cold, cunning, calculating; he was, also, in marked contrast to most of his fellows, a slave to that brute passion which the waning demands for procreation upon their dying planet has almost stilled in the Martian breast.

The thought that the divine Dejah Thoris might fall into the clutches of such an abysmal atavism started the cold sweat upon me. Far better that we save friendly bullets for ourselves at the last moment, as did those brave frontier women of my lost land, who took their own lives rather than fall into the hands of the Indian braves.

As I wandered about the plaza lost in my gloomy forebodings (пока я бродил по площади во власти мрачных предчувствий) Tars Tarkas approached me on his way from the audience

chamber (Тарс Таркас подошел ко мне по пути из зала для аудиенций). His demeanor toward me was unchanged (его поведение по отношению ко мне не изменилось), and he greeted me as though we had not just parted a few moments before (и он поприветствовал меня так, как будто мы и не расстались несколькими минутами раньше).

"Where are your quarters (где ты живешь: «где твое жилье»), John Carter?" he asked.

"I have selected none," I replied (я еще ничего не выбрал, — ответил я). "It seemed best that I quartered either by myself or among the other warriors (/мне/ кажется, что будет лучше, если бы я жил либо сам по себе, либо с другими воинами), and I was awaiting an opportunity to ask your advice (и я ждал случая, чтобы попросить твоего совета). As you know," and I smiled (как ты знаешь, — и я улыбнулся), "I am not yet familiar with all the customs of the Tharks (я еще не знаком со всеми обычаями тарков)."

"Come with me," he directed (пойдем со мной, — распорядился он), and together we moved off across the plaza to a building (и вместе мы направились через площадь к зданию) which I was glad to see adjoined that occupied by Sola and her charges (которое, как я был рад заметить, примыкало к тому, которое занимали Сола и ее подопечные).

foreboding [fO:'boudIN], demeanor [dI'mi: nq], await [q'weIt], opportunity ["Opq'tju: nItI]

As I wandered about the plaza lost in my gloomy forebodings Tars Tarkas approached me on his way from the audience chamber. His demeanor toward me was unchanged, and he greeted me as though we had not just parted a few moments before.

"Where are your quarters, John Carter?" he asked.

"I have selected none," I replied. "It seemed best that I quartered either by myself or among the other warriors, and I was awaiting an opportunity to ask your advice. As you know," and I smiled, "I am not yet familiar with all the customs of the Tharks."

"Come with me," he directed, and together we moved off across the plaza to a building which I was glad to see adjoined that occupied by Sola and her charges.

"My quarters are on the first floor of this building (мое жилье находится на первом этаже этого здания)," he said, "and the second floor also is fully occupied by warriors (и второй этаж также полностью занят воинами), but the third floor and the floors above are vacant (однако третий этаж и этажи над ним свободны); you may take your choice of these (ты можешь выбирать из них).

"I understand," he continued (я понимаю, — продолжил он), "that you have given up your woman to the red prisoner (что ты уступил свою женщину красной пленнице). Well, as you have said, your ways are not our ways (ну что ж, как ты сказал, ваши обычаи — не наши обычаи), but you can fight well enough to do about as you please (но ты сражаешься достаточно хорошо, чтобы поступать так, как ты хочешь), and so, if you wish to give your woman to a captive (и поэтому, если ты хочешь отдать свою женщину пленнице), it is your own affair (это твое личное дело); but as a chieftain you should have those to serve you (но как у вождя, у тебя должны быть женщины, чтобы тебе прислуживать), and in accordance with our customs (и в соответствии с нашими обычаями) you may select any or all the females from the retinues of the chieftains whose metal you now wear (ты можешь выбрать любую или всех женщин из свиты тех вождей, чьи знаки различия ты теперь носишь)."

choice [tSOIs], captive ['kxptIv], accordance [q'kO: d(q)ns]

"My quarters are on the first floor of this building," he said, "and the second floor also is fully occupied by warriors, but the third floor and the floors above are vacant; you may take your choice of these.

"I understand," he continued, "that you have given up your woman to the red prisoner.

Well, as you have said, your ways are not our ways, but you can fight well enough to do about as you please, and so, if you wish to give your woman to a captive, it is your own affair; but as a chieftain you should have those to serve you, and in accordance with our customs you may select any or all the females from the retinues of the chieftains whose metal you now wear."

I thanked him, but assured him that I could get along very nicely without assistance (я поблагодарил его, но заверил его, что я могу прекрасно обходиться без помощи) except in the matter of preparing food (за исключением вопроса приготовления пищи), and so he promised to send women to me for this purpose (и поэтому он пообещал прислать мне женщин для этой цели) and also for the care of my arms and the manufacture of my ammunition (а также для того, чтобы заботиться о моем оружии и для изготовления амуниции), which he said would be necessary (что, как он сказал, будет необходимо). I suggested that they might also bring some of the sleeping silks and furs which belonged to me as spoils of combat (я подсказал, что они могли бы также принести какие-то шелка для спальни и меха, которые принадлежали мне как военные трофеи; *to suggest — предлагать; подсказывать*), for the nights were cold and I had none of my own (так как ночи были холодными, а у меня не было ничего своего).

preparing ["prI'peqrIN], manufacture ["mxnju'fxktSq], ammunition ["xmju'nIS(q)n]

I thanked him, but assured him that I could get along very nicely without assistance except in the matter of preparing food, and so he promised to send women to me for this purpose and also for the care of my arms and the manufacture of my ammunition, which he said would be necessary. I suggested that they might also bring some of the sleeping silks and furs which belonged to me as spoils of combat, for the nights were cold and I had none of my own.

He promised to do so, and departed (он пообещал мне сделать это и ушел). Left alone, I ascended the winding corridor to the upper floors (оставшись один, я поднялся по спиральному коридору на верхние этажи) in search of suitable quarters (в поисках подходящего жилья). The beauties of the other buildings were repeated in this (великолепие других зданий повторялось в этом), and, as usual, I was soon lost in a tour of investigation and discovery (и, как обычно, я вскоре увлекся осмотром, /полным/ исследований и открытий).

I finally chose a front room on the third floor (наконец, я выбрал комнату со стороны фасада на третьем этаже), because this brought me nearer to Dejah Thoris (так как это приближало меня к Деже Торис), whose apartment was on the second floor of the adjoining building (чье жилье находилось на втором этаже соседнего здания), and it flashed upon me that I could rig up some means of communication (и мне пришло в голову, что я мог бы соорудить какое-нибудь средство связи; *to rig up — укладывать такелаж/на судне/; снаряжать наспех; rig — оснастка; парусное вооружение, рангоут и такелаж*) whereby she might signal me (с помощью которого она могла бы подать мне сигнал) in case she needed either my services or my protection (в случае, если бы ей понадобились мои услуги или моя защита).

suitable ['sju: tqbl], adjoining [q'dZOInIN], communication [kq" mju: nI'keIS(q)n], service ['sWvIs]

He promised to do so, and departed. Left alone, I ascended the winding corridor to the upper floors in search of suitable quarters. The beauties of the other buildings were repeated in this, and, as usual, I was soon lost in a tour of investigation and discovery.

I finally chose a front room on the third floor, because this brought me nearer to Dejah

Thoris, whose apartment was on the second floor of the adjoining building, and it flashed upon me that I could rig up some means of communication whereby she might signal me in case she needed either my services or my protection.

Adjoining my sleeping apartment were baths (к моей спальне примыкали ванные), dressing rooms, and other sleeping and living apartments (гардеробные, а также другие помещения для сна и проживания), in all some ten rooms on this floor (всего около десяти комнат на этом этаже). The windows of the back rooms overlooked an enormous court (окна комнат с задней стороны выходили на огромный двор), which formed the center of the square (который представлял собой центр квадрата) made by the buildings which faced the four contiguous streets (образованного зданиями, которые фасадами были обращены на четыре соседние улицы; *contiguous — смежный, прилегающий*), and which was now given over to the quartering of the various animals (и который теперь был отдан под размещение различных животных) belonging to the warriors occupying the adjoining buildings (принадлежащих воинам, /которые/ занимали соседние: «прилегающие» здания).

overlook ["ouvq'luk], contiguous [kqn'tIgjuqs], belonging [bI'lONIN]

Adjoining my sleeping apartment were baths, dressing rooms, and other sleeping and living apartments, in all some ten rooms on this floor. The windows of the back rooms overlooked an enormous court, which formed the center of the square made by the buildings which faced the four contiguous streets, and which was now given over to the quartering of the various animals belonging to the warriors occupying the adjoining buildings.

While the court was entirely overgrown with the yellow, moss-like vegetation (хотя двор полностью зарос желтой, похожей на мох растительностью) which blankets practically the entire surface of Mars (которая покрывает практически всю поверхность Марса), yet numerous fountains, statuary, benches, and pergola-like contraptions (однако многочисленные фонтаны, статуи, скамьи и похожие на беседки сооружения; *contraption — хитрое изобретение, штуковина*) bore witness to the beauty (свидетельствовали о красоте; *to bear witness — свидетельствовать: «нести свидетельство»*) which the court must have presented in bygone times (которую двор, должно быть, являл собой в ушедшие времена), when graced by the fair-haired, laughing people (когда был благословен присутствием светловолосых, смеющихся людей; *to grace — украшать; удостаивать*) whom stern and unalterable cosmic laws had driven not only from their homes (которых суровые и непреложные законы космоса изгнали не только из их жилищ; *stern — суровый, жестокий; unalterable — неизменный; unalterable law — непреложный закон*), but from all except the vague legends of their descendants (но и отовсюду, за исключением туманных легенд их потомков; *vague — неопределенный, неясный*).

overgrown ["ouvq'groun], contraption [kqn'trxpS(q)n], unalterable [An'O: ltrqbl]

While the court was entirely overgrown with the yellow, moss-like vegetation which blankets practically the entire surface of Mars, yet numerous fountains, statuary, benches, and pergola-like contraptions bore witness to the beauty which the court must have presented in bygone times, when graced by the fair-haired, laughing people whom stern and unalterable cosmic laws had driven not only from their homes, but from all except the vague legends of their descendants.

One could easily picture the gorgeous foliage of the luxuriant Martian vegetation (легко можно было вообразить пышную листву роскошной марсианской растительности;

foliage — листва, листья) which once filled this scene with life and color (которая когда-то наполняла эту сцену жизнью и красками); the graceful figures of the beautiful women (грациозные фигуры прекрасных женщин), the straight and handsome men (стройных и красивых мужчин); the happy frolicking children (счастливых резвящихся детей; *to frolic — резвиться, шалить*) — all sunlight, happiness and peace (все /проникнуто/ солнечным светом, счастьем и миром). It was difficult to realize that they had gone (было трудно осознать, что они исчезли); down through ages of darkness, cruelty, and ignorance (в веках мрака, жестокости и невежества), until their hereditary instincts of culture and humanitarianism (пока их врожденные склонности к культуре и гуманности) had risen ascendant once more in the final composite race (вновь не возобладали: «поднялись к господству» в последней смешанной расе; *ascendant — господствующий, преобладающий*) which now is dominant upon Mars (которая теперь доминирует на Марсе).

foliage ['foulIIdZ], hereditary [hI'redItrI], humanitarian [hju: "mxnI'terIqn]

One could easily picture the gorgeous foliage of the luxuriant Martian vegetation which once filled this scene with life and color; the graceful figures of the beautiful women, the straight and handsome men; the happy frolicking children — all sunlight, happiness and peace. It was difficult to realize that they had gone; down through ages of darkness, cruelty, and ignorance, until their hereditary instincts of culture and humanitarianism had risen ascendant once more in the final composite race which now is dominant upon Mars.

My thoughts were cut short by the advent of several young females (мои мысли были прерваны появлением нескольких молодых женщин; *to cut short — прерывать*) bearing loads of weapons, silks, furs, jewels, cooking utensils (которые несли множество: «грузы» оружия, шелков, мехов, драгоценностей, кухонных принадлежностей; *load — груз, ноша*) and casks of food and drink (а также бочонки с едой и напитками), including considerable loot from the air craft (включая значительную добычу с воздушного корабля). All this, it seemed, had been the property of the two chieftains I had slain (все это, по-видимому, было собственностью двух вождей, которых я убил; *to slay — убивать, умерщвлять*), and now, by the customs of the Tharks, it had become mine (и теперь, по обычаю тарков, это стало моим). At my direction they placed the stuff in one of the back rooms (по моему указанию они сложили это имущество в одной из задних комнат, *stuff — материал; вещи, имущество*) and then departed, only to return with a second load (а затем ушли, только для того, чтобы вернуться со следующей ношей), which they advised me constituted the balance of my goods (которая, как они сообщили мне, составляла остаток моих вещей; *to advise — советовать; извещать, сообщать; balance — остаток*). On the second trip they were accompanied by ten or fifteen other women and youths (когда они пришли во второй раз, их сопровождали десять или пятнадцать других женщин и молодых людей), who, it seemed, formed the retinues of the two chieftains (которые, по-видимому, составляли свиту двух вождей).

utensil [ju:'tensl], property ['prOpqtI], constitute ['kOnstItju: t]

My thoughts were cut short by the advent of several young females bearing loads of weapons, silks, furs, jewels, cooking utensils, and casks of food and drink, including considerable loot from the air craft. All this, it seemed, had been the property of the two chieftains I had slain, and now, by the customs of the Tharks, it had become mine. At my direction they placed the stuff in one of the back rooms, and then departed, only to return with a second load, which they advised me constituted the balance of my goods. On the second trip they were accompanied by ten or fifteen other women and youths, who, it seemed, formed

the retinues of the two chieftains.

They were not their families, nor their wives, nor their servants (это были не их семьи, не их жены и не их слуги); the relationship was peculiar (отношения между ними были своеобразными), and so unlike anything known to us (и столь не похожи на все, известное нам) that it is most difficult to describe (что это чрезвычайно трудно описать). All property among the green Martians is owned in common by the community (всей собственностью зеленые марсиане владеют совместно общиной), except the personal weapons (за исключением личного оружия), ornaments and sleeping silks and furs of the individuals (украшений и шелков для спальни и мехов, принадлежащих отдельным лицам). These alone can one claim undisputed right to (только на это можно заявить неоспоримые права; *undisputed — бесспорный, неоспоримый*), nor may he accumulate more of these (но и нельзя накапливать больше вещей) than are required for his actual needs (чем это необходимо для реальных нужд; *actual — фактический, реальный, действующий /противоположно потенциальному/*). The surplus he holds merely as custodian (излишки он /марсианин/ сберегает просто как хранитель), and it is passed on to the younger members of the community as necessity demands (и они передаются более молодым членам общины, когда /этого/ потребует необходимость).

individual ["IndI'vIdjuql], undisputed ["AndI'spju: tId], custodian [kA'stoudjqn]

They were not their families, nor their wives, nor their servants; the relationship was peculiar, and so unlike anything known to us that it is most difficult to describe. All property among the green Martians is owned in common by the community, except the personal weapons, ornaments and sleeping silks and furs of the individuals. These alone can one claim undisputed right to, nor may he accumulate more of these than are required for his actual needs. The surplus he holds merely as custodian, and it is passed on to the younger members of the community as necessity demands.

The women and children of a man's retinue may be likened to a military unit (женщин и детей из свиты мужчины можно сравнить с воинским подразделением) for which he is responsible in various ways (за которое он несет ответственность в различных отношениях), as in matters of instruction, discipline, sustenance (как в вопросах обучения, дисциплины, пропитания; *sustenance — средства к существованию; пища*), and the exigencies of their continual roamings (так и в критические моменты их постоянных скитаний; *exigency — нужды, запросы; критическое положение*) and their unending strife with other communities and with the red Martians (и в их бесконечных конфликтах с другими общинами и с красными Марсианами; *strife — борьба, спор*). His women are in no sense wives (его женщины не являются его женами ни в каком смысле). The green Martians use no word corresponding in meaning with this earthly word (у зеленых марсиан нет слова: «зеленые марсиане не используют слово», которое по смыслу соответствовало бы этому земному слову). Their mating is a matter of community interest solely (их спаривание — это вопрос исключительно общественного интереса), and is directed without reference to natural selection (и оно свершается независимо от естественного выбора; *reference — ссылка; соотношение, связь; with out reference to — безотносительно, независимо*). The council of chieftains of each community controls the matter (совет вождей каждой общины руководит этим процессом) as surely as the owner of a Kentucky racing stud (так же уверенно, как владелец конюшни скаковых лошадей в Кентукки; *stud — конный завод; племенная ферма; племенной жеребец, жеребец-производитель*) directs the scientific breeding of his stock for the improvement of the whole (руководит научной селекцией своего табуна для улучшения всего /поголовья/; *stock — скот, поголовье скота*).

sustenance ['sAstqnqns], exigency ['eksIdZqnsI], corresponding ["kOrIs'pOndIN]

The women and children of a man's retinue may be likened to a military unit for which he is responsible in various ways, as in matters of instruction, discipline, sustenance, and the exigencies of their continual roamings and their unending strife with other communities and with the red Martians. His women are in no sense wives. The green Martians use no word corresponding in meaning with this earthly word. Their mating is a matter of community interest solely, and is directed without reference to natural selection. The council of chieftains of each community controls the matter as surely as the owner of a Kentucky racing stud directs the scientific breeding of his stock for the improvement of the whole.

In theory it may sound well (в теории это может звучать хорошо), as is often the case with theories (как это часто бывает с теориями), but the result of ages of this unnatural practice (однако результат этой многовековой неестественной практики), coupled with the community interest in the offspring being held paramount to that of the mother (в сочетании с тем, что интерес общины в /отношении/ потомства стоит выше интересов матери; *to couple — соединять; связывать; paramount — первостепенный; верховный*), is shown in the cold, cruel creatures (проявился в этих холодных, жестоких созданиях), and their gloomy, loveless, mirthless existence (и их мрачном, лишенном любви и веселья существовании).

theory ['TIqrI], unnatural [An'nxtSrql], mirthless ['mWTlIs]

In theory it may sound well, as is often the case with theories, but the result of ages of this unnatural practice, coupled with the community interest in the offspring being held paramount to that of the mother, is shown in the cold, cruel creatures, and their gloomy, loveless, mirthless existence.

It is true that the green Martians are absolutely virtuous (это правда, что зеленые марсиане совершенно добродетельны; *virtuous — добродетельный*), both men and women, with the exception of such degenerates as Tal Hajus (как мужчины, так и женщины, за исключением таких выродков, как Тал Хаджус); but better far a finer balance of human characteristics (но гораздо лучше было бы, если бы к ним добавились: «/соблюдался/более тонкий баланс» человеческие свойства) even at the expense of a slight and occasional loss of chastity (даже за счет небольшой и изредка случающейся утраты добродетели; *expense — расход; счет, цена; at the expense of — за счет; chastity — целомудрие; девственность, непорочность, невинность; чистота, безгрешность, безупречность /о намерениях или поведении/*).

virtuous ['vWtjuqs], degenerate [dI'dZenrIt], occasional [q'keIZ(q)nql]

It is true that the green Martians are absolutely virtuous, both men and women, with the exception of such degenerates as Tal Hajus; but better far a finer balance of human characteristics even at the expense of a slight and occasional loss of chastity.

Finding that I must assume responsibility for these creatures (понимая, что я должен принять /на себя/ ответственность за этих созданий), whether I would or not (хочу я этого или нет), I made the best of it (я не стал падать духом; *to make the best of it — мужественно переносить, не падать духом: «делать лучшее из этого»*) and directed them to find quarters on the upper floors (и отправил их искать жилье на верхних этажах), leaving the third floor to me (оставив третий этаж для себя). One of the girls I charged with the duties of my simple cuisine (на одну из девушек я возложил заботу о моей

несложной кухне; *to charge with — вменить в обязанность*), and directed the others to take up the various activities (а другим дал указание приступить к тем разнообразным занятиям) which had formerly constituted their vocations (которые ранее составляли их профессию; *vocation — призвание; профессия*). Thereafter I saw little of them, nor did I care to (после этого я их почти не видел, да и не стремился к этому; *to care — иметь желание, хотеть*).

assume [q'sju: m], charge [tSQ: dZ], cuisine [kwI'zi: n]

Finding that I must assume responsibility for these creatures, whether I would or not, I made the best of it and directed them to find quarters on the upper floors, leaving the third floor to me. One of the girls I charged with the duties of my simple cuisine, and directed the others to take up the various activities which had formerly constituted their vocations. Thereafter I saw little of them, nor did I care to.

CHAPTER XIII

LOVE-MAKING ON MARS (ухаживания на Марсе)

Following the battle with the air ships (после битвы с воздушными кораблями), the community remained within the city for several days (община оставалась в пределах города несколько дней), abandoning the homeward march until they could feel reasonably assured (отказавшись от похода домой до тех пор, пока они не смогут быть достаточно уверены; *to abandon — отказываться, оставлять; homeward — ведущий к дому; reasonably — разумно; довольно, достаточно*) that the ships would not return (что корабли не вернутся); for to be caught on the open plains with a cavalcade of chariots and children (так как быть захваченными на открытых равнинах с кавалькадой повозок и детей) was far from the desire of even so warlike a people as the green Martians (совсем не соответствовало желаниям даже такого воинственного народа, как зеленые марсиане).

During our period of inactivity (во время нашего периода бездействия), Tars Tarkas had instructed me in many of the customs and arts of war familiar to the Tharks (Тарс Таркас обучил меня многим традициям и боевым искусствам, известным таркам; *familiar — хорошо знакомый; привычный*), including lessons in riding and guiding the great beasts which bore the warriors (включая уроки верховой езды и управления огромными животными, которые возили воинов; *to bear — носить*). These creatures, which are known as thoats (эти создания, известные как тоты), are as dangerous and vicious as their masters (столь же опасны и злобны, как и их хозяева), but when once subdued (но как только их усмирят; *to subdue — покорять, подчинять*) are sufficiently tractable for the purposes of the green Martians (становятся достаточно послушными для надобностей зеленых марсиан; *tractable — послушный*).

remain [rI'meIn], abandon [q'bxndqn], reasonably ['ri: znqblI], sufficiently [sq'fIS(q)ntlI]

Following the battle with the air ships, the community remained within the city for several days, abandoning the homeward march until they could feel reasonably assured that the ships would not return; for to be caught on the open plains with a cavalcade of chariots and children was far from the desire of even so warlike a people as the green Martians.

During our period of inactivity, Tars Tarkas had instructed me in many of the customs and arts of war familiar to the Tharks, including lessons in riding and guiding the great beasts which bore the warriors. These creatures, which are known as thoats, are as dangerous and

vicious as their masters, but when once subdued are sufficiently tractable for the purposes of the green Martians.

Two of these animals had fallen to me from the warriors whose metal I wore (два таких животных перешли ко мне от воинов, чьи знаки я носил; *to fall to* — *выпадать, доставаться; to wear*), and in a short time I could handle them quite as well as the native warriors (и через короткое время я мог управляться с ними так же хорошо, как и местные воины; *quite* — *совершенно, полностью*). The method was not at all complicated (способ был вовсе не сложным). If the thoats did not respond with sufficient celerity to the telepathic instructions of their riders (если тоты не реагировали с достаточной скоростью на телепатические приказания своих всадников; *celerity* — *быстрота, проворство; скорость*) they were dealt a terrific blow between the ears with the butt of a pistol (то они получали страшный удар между ушей рукояткой пистолета; *to deal* — *распределять, раздавать; to deal a blow* — *нанести удар*), and if they showed fight this treatment was continued (а если они сопротивлялись: «проявляли боевой дух», то такое обращение /с ними/ повторялось; *fight* — *бой; боевой дух, драчливость; treatment* — *обращение, обхождение*) until the brutes either were subdued (пока животные /не/ были либо укрощены), or had unseated their riders (либо /не/ сбрасывали своих наездников).

quite [kwaIt], instruction [In'strAkS(q)n], celerity [sq'lerqtI], subdued [sAb'dju: d]

Two of these animals had fallen to me from the warriors whose metal I wore, and in a short time I could handle them quite as well as the native warriors. The method was not at all complicated. If the thoats did not respond with sufficient celerity to the telepathic instructions of their riders they were dealt a terrific blow between the ears with the butt of a pistol, and if they showed fight this treatment was continued until the brutes either were subdued, or had unseated their riders.

In the latter case it became a life and death struggle between the man and the beast (в последнем случае начиналась борьба не на жизнь, а на смерть между человеком и животным). If the former were quick enough with his pistol (если бы первый достаточно быстро управлялся: «был достаточно быстр» со своим пистолетом) he might live to ride again, though upon some other beast (то он мог выжить, чтобы снова ездить верхом, правда, на каком-нибудь другом животном); if not, his torn and mangled body was gathered up by his women and burned in accordance with Tharkian custom (если же нет, то его разодранное и искалеченное тело собирали /по кускам/ его женщины и сжигали согласно таркианским обычаям; *to mangle* — *рубить, калечить*).

struggle [strAgl], mangle [mxNgl], accordance [q'kO: d(q)ns]

In the latter case it became a life and death struggle between the man and the beast. If the former were quick enough with his pistol he might live to ride again, though upon some other beast; if not, his torn and mangled body was gathered up by his women and burned in accordance with Tharkian custom.

My experience with Woola determined me (мой опыт с Вулой настроил меня; *to determine* — *определять; детерминировать, обусловливать; заставлять, побуждать*) to attempt the experiment of kindness in my treatment of my thoats (попытаться провести эксперимент по доброму обращению с моими тотами). First I taught them that they could not unseat me (вначале я научил их, что они не имеют права сбрасывать меня), and even rapped them sharply between the ears (и даже резко бил их между ушами; *to rap* — *слегка ударять*) to impress upon them my authority and mastery (чтобы они

осознали мою власть и мое превосходство; *mastery — господство, власть*). Then, by degrees, I won their confidence in much the same manner (затем постепенно я завоевал их доверие в основном совершенно тем же способом) as I had adopted countless times with my many mundane mounts (который я применял бессчетное число раз со множеством моих земных лошадей). I was ever a good hand with animals (я всегда хорошо умел обращаться с животными; *hand — мастер своего дела, умелец*), and by inclination, as well as because it brought more lasting and satisfactory results (и по душевной склонности, а также потому, что это приводило к более длительным и удовлетворительным результатам), I was always kind and humane in my dealings with the lower orders (я всегда был добрым и человечным в своем обращении с низшими существами; *order — отряд, подкласс*). I could take a human life, if necessary (я мог лишить человека жизни, если это было необходимо; *to take life — убить: «взять жизнь»*), with far less compunction than that of a poor, unreasoning, irresponsible brute (с гораздо меньшими угрызениями совести, чем если бы это было бедное, неразумное, безответственное животное; *compunction — угрызения совести; irresponsible — не отвечающий за свои поступки*).

authority [O:'TOrItI], inclination ["InklI'neIS(q)n], compunction [kqm'pANkS(q)n], irresponsible ["IrIs'pOnsqbl]

My experience with Woola determined me to attempt the experiment of kindness in my treatment of my thoats. First I taught them that they could not unseat me, and even rapped them sharply between the ears to impress upon them my authority and mastery. Then, by degrees, I won their confidence in much the same manner as I had adopted countless times with my many mundane mounts. I was ever a good hand with animals, and by inclination, as well as because it brought more lasting and satisfactory results, I was always kind and humane in my dealings with the lower orders. I could take a human life, if necessary, with far less compunction than that of a poor, unreasoning, irresponsible brute.

In the course of a few days my thoats were the wonder of the entire community (в течение нескольких дней мои тоты стали предметом удивления для всей общины; *in the course of — в ходе, в течение*). They would follow me like dogs (они стали следовать за мной, как собаки), rubbing their great snouts against my body in awkward evidence of affection (и терлись огромными мордами о мое тело в неуклюжем проявлении привязанности), and respond to my every command with an alacrity and docility (и реагировали на каждую мою команду с таким рвением и готовностью; *to respond — отвечать, реагировать; alacrity — живость, готовность*) which caused the Martian warriors to ascribe to me the possession of some earthly power unknown on Mars (которые стали поводом для марсианских воинов приписать мне владение какой-то земной силой, неизвестной на Марсе).

awkward ['O: kwqd], alacrity [q'lxkrItI], ascribe [q'skraIb]

In the course of a few days my thoats were the wonder of the entire community. They would follow me like dogs, rubbing their great snouts against my body in awkward evidence of affection, and respond to my every command with an alacrity and docility which caused the Martian warriors to ascribe to me the possession of some earthly power unknown on Mars.

"How have you bewitched them?" asked Tars Tarkas one afternoon (как ты околдовал их? — спросил Тарс Таркас однажды вечером; *witch — ведьма, колдунья*), when he had seen me run my arm far between the great jaws of one of my thoats (когда он увидел, как я просовываю руку глубоко между огромными челюстями одного из моих тотов) which

had wedged a piece of stone between two of his teeth (который загнал осколок камня между двумя зубами; *to wedge — втискивать, загонять; wedge — клин*) while feeding upon the moss-like vegetation within our court yard (пока он ел похожую на мох растительность в нашем дворе; *to feed — есть, кормиться; court — двор, площадка*).

bewitched [bI'wItSt], wedge [wedZ], feeding ['fi: dIN]

"How have you bewitched them?" asked Tars Tarkas one afternoon, when he had seen me run my arm far between the great jaws of one of my thoats which had wedged a piece of stone between two of his teeth while feeding upon the moss-like vegetation within our court yard.

"By kindness," I replied (добротой, — ответил я). "You see, Tars Tarkas, the softer sentiments have their value, even to a warrior (видишь ли, Тарс Таркас, более нежные чувства имеют свою ценность даже для воина; *sentiment — чувство*). In the height of battle as well as upon the march (в разгар битвы, равно как в походе; *height — высшая степень, разгар*) I know that my thoats will obey my every command (я знаю, что мои тоты будут подчиняться каждой моей команде), and therefore my fighting efficiency is enhanced (и поэтому моя эффективность в бою повышается; *to enhance — увеличивать; усиливать*), and I am a better warrior for the reason that I am a kind master (и я являюсь лучшим воином по той причине, что я — добрый хозяин). Your other warriors would find it to the advantage of themselves as well as of the community (другие твои воины поймут, что это /даст/ преимущество как и им самим, так и общине; *advantage — преимущество; выгода*) to adopt my methods in this respect (/если/ принять мои методы в этом отношении). Only a few days since you, yourself (всего лишь несколько дней назад ты, ты сам), told me that these great brutes, by the uncertainty of their tempers (сказал мне, что эти огромные животные из-за непостоянства своего характера; *uncertain — сомнительный; изменчивый*), often were the means of turning victory into defeat (часто становились средством превращения победы в поражение), since, at a crucial moment, they might elect to unseat and rend their riders (так как в критический момент они могли взбрыкнуть: «выбрать решение» и сбросить и разорвать своих всадников; *to elect — выбирать; принимать решение; to rend — рвать, раздирать*)."

sentiment ['sentImqnt], enhance [In'hQ: ns], crucial ['kru: Sql]

"By kindness," I replied. "You see, Tars Tarkas, the softer sentiments have their value, even to a warrior. In the height of battle as well as upon the march I know that my thoats will obey my every command, and therefore my fighting efficiency is enhanced, and I am a better warrior for the reason that I am a kind master. Your other warriors would find it to the advantage of themselves as well as of the community to adopt my methods in this respect. Only a few days since you, yourself, told me that these great brutes, by the uncertainty of their tempers, often were the means of turning victory into defeat, since, at a crucial moment, they might elect to unseat and rend their riders."

"Show me how you accomplish these results (покажи мне, как ты достигаешь этих результатов)," was Tars Tarkas' only rejoinder (было единственным ответом Тарса Таркаса; *rejoinder — ответ*).

And so I explained as carefully as I could (и потому я объяснил так тщательно, как только мог; *carefully — тщательно*) the entire method of training I had adopted with my beasts (весь метод тренировки, который я применял к своим животным), and later he had me repeat it before Lorquas Ptomel and the assembled warriors (и позднее он заставил меня повторить это перед Лорквасом Птомелем и собравшимися воинами). That moment

marked the beginning of a new existence for the poor thoats (этот момент ознаменовал начало нового существования для бедных тотов), and before I left the community of Lorquas Ptomel (и прежде, чем я покинул общину Лорквaса Птомеля) I had the satisfaction of observing a regiment of as tractable and docile mounts as one might care to see (я имел удовольствие наблюдать полк настолько послушных и кротких монстров, о котором можно было только мечтать). The effect on the precision and celerity of the military movements was so remarkable (воздействие /этого/ на точность и скорость воинских передвижений было настолько замечательным; *celerity — быстрота, скорость*) that Lorquas Ptomel presented me with a massive anklet of gold from his own leg (что Лорквас Птомель одарил меня массивным золотым браслетом со своей собственной ноги; *anklet — ножной браслет*), as a sign of his appreciation of my service to the horde (в знак признания моих заслуг перед племенем).

On the seventh day following the battle with the air craft (на седьмой день после сражения с воздушными судами) we again took up the march toward Thark (мы снова возобновили поход к Тарку), all probability of another attack being deemed remote by Lorquas Ptomel (/так как/ всякая возможность повторной атаки казалась Лорквасу Птомелю маловероятной; *remote — отдаленный*).

rejoinder [rI'dZOIndq], carefully ['keqf(q)lI], anklet ['xNklIt], tractable ['trxktqbl]

"Show me how you accomplish these results," was Tars Tarkas' only rejoinder.

And so I explained as carefully as I could the entire method of training I had adopted with my beasts, and later he had me repeat it before Lorquas Ptomel and the assembled warriors. That moment marked the beginning of a new existence for the poor thoats, and before I left the community of Lorquas Ptomel I had the satisfaction of observing a regiment of as tractable and docile mounts as one might care to see. The effect on the precision and celerity of the military movements was so remarkable that Lorquas Ptomel presented me with a massive anklet of gold from his own leg, as a sign of his appreciation of my service to the horde.

On the seventh day following the battle with the air craft we again took up the march toward Thark, all probability of another attack being deemed remote by Lorquas Ptomel.

During the days just preceding our departure (в течение тех дней, которые предшествовали нашему отъезду) I had seen but little of Dejah Thoris (я видел Дежу Торис очень мало), as I had been kept very busy by Tars Tarkas (так как Тарс Таркас заставил меня усиленно заниматься; *to keep busy — заставить напряженно трудиться*) with my lessons in the art of Martian warfare (уроками марсианского военного искусства), as well as in the training of my thoats (а также тренировкой моих тотов). The few times I had visited her quarters she had been absent (те несколько раз, когда я заходил в ее жилье, она отсутствовала), walking upon the streets with Sola, or investigating the buildings in the near vicinity of the plaza (прогуливаясь по улицам с Солой или изучая/рассматривая здания в непосредственной близости от площади; *vicinity — соседство, близость; in the vicinity of — по-соседству; to investigate — расследовать; получать сведения; изучать, исследовать*) I had warned them against venturing far from the plaza (я предупредил их, чтобы они не рисковали /отходить/ далеко от площади; *to venture — рисковать, отважиться*) for fear of the great white apes (из-за страха перед большими белыми обезьянами), whose ferocity I was only too well acquainted with (с чьей жестокостью я был слишком хорошо знаком). However, since Woola accompanied them on all their excursions (однако в связи с тем, что Вула сопровождал их во всех их экскурсиях), and as Sola was well armed (а Сола была хорошо вооружена), there was comparatively little cause for fear (было сравнительно мало оснований для опасений).

warfare ['wO: feq], acquaint [q'kweInt], venture ['ventSq], excursion [Iks'kWS(q)n]

During the days just preceding our departure I had seen but little of Dejah Thoris, as I had been kept very busy by Tars Tarkas with my lessons in the art of Martian warfare, as well as in the training of my thoats. The few times I had visited her quarters she had been absent, walking upon the streets with Sola, or investigating the buildings in the near vicinity of the plaza. I had warned them against venturing far from the plaza for fear of the great white apes, whose ferocity I was only too well acquainted with. However, since Woola accompanied them on all their excursions, and as Sola was well armed, there was comparatively little cause for fear.

On the evening before our departure I saw them approaching along one of the great avenues (в вечер перед нашим отъездом я увидел, как они приближаются по одной из широких улиц) which lead into the plaza from the east (которые вели к площади с востока). I advanced to meet them (я подошел, чтобы встретить их), and telling Sola that I would take the responsibility for Dejah Thoris' safekeeping (и, сказав Соле, что я возьму ответственность за безопасность Дежи Торис /на себя/), I directed her to return to her quarters on some trivial errand (я велел ей возвратиться в свое жилье с каким-то мелким поручением). I liked and trusted Sola (мне нравилась Сола, и я доверял ей), but for some reason I desired to be alone with Dejah Thoris (но по какой-то причине я хотел остаться наедине с Дежой Торис), who represented to me all that I had left behind upon Earth (которая воплощала для меня все, что я оставил позади на Земле) in agreeable and congenial companionship (/в смысле/ приятного и близкого дружеского общения; *congenial — близкий, родственный; companionship — товарищество; дружеское общение*). There seemed bonds of mutual interest between us (казалось, что между нами /существовала/ сила взаимного влечения: «узы взаимного интереса»; *bonds — узы, связь; interest — интерес; влечение*) as powerful as though we had been born under the same roof rather than upon different planets (настолько сильная, как будто мы были рождены под одной кровлей, а не на разных планетах), hurtling through space some forty-eight million miles apart (мчащихся в пространстве на расстоянии сорока восьми миллионов миль друг от друга; *to hurtle — сталкивать, ударять одно о другое; бросать с силой; швырять; двигаться с шумом; нестись, мчаться с шумом, грохотом*).

safekeeping ["seIf'ki: pIN], agreeable [q'gri: qbl], congenial [kqn'dZi: njql]

On the evening before our departure I saw them approaching along one of the great avenues which lead into the plaza from the east. I advanced to meet them, and telling Sola that I would take the responsibility for Dejah Thoris' safekeeping, I directed her to return to her quarters on some trivial errand. I liked and trusted Sola, but for some reason I desired to be alone with Dejah Thoris, who represented to me all that I had left behind upon Earth in agreeable and congenial companionship. There seemed bonds of mutual interest between us as powerful as though we had been born under the same roof rather than upon different planets, hurtling through space some forty-eight million miles apart.

That she shared my sentiments in this respect I was positive (в том, что она разделяла мои чувства в этом отношении, я был уверен; *positive — несомненный; уверенный*), for on my approach the look of pitiful hopelessness left her sweet countenance (так как при моем приближении выражение безнадежности, /которое/ вызывало жалость, покинуло ее милое лицо; *pitiful — жалостный*) to be replaced by a smile of joyful welcome (сменившись улыбкой радостного приветствия), as she placed her little right hand upon my left shoulder in true red Martian salute (когда она положила свою маленькую правую ручку на мое левое плечо в истинном = *надлежащем* приветственном жесте красных марсиан; *salute —*

дружеское приветствие).

"Sarkoja told Sola that you had become a true Thark (Саркоджа сказала Соле, что ты стал настоящим тарком)," she said, "and that I would now see no more of you (и что теперь я буду видеть тебя не чаще) than of any of the other warriors (чем любых других воинов)."

"Sarkoja is a liar of the first magnitude (Саркоджа — первостатейная лгунья: «лгунья первой величины»; *magnitude — **величина, размеры***)," I replied, "notwithstanding the proud claim of the Tharks to absolute verity (несмотря на гордые притязания тарков на абсолютную правдивость; *verity — **правдивость, искренность***)."

hopelessness ['houplIsnIs], pitiful ['pItIful], notwithstanding ["nOtwID'stxndIN]

That she shared my sentiments in this respect I was positive, for on my approach the look of pitiful hopelessness left her sweet countenance to be replaced by a smile of joyful welcome, as she placed her little right hand upon my left shoulder in true red Martian salute.

"Sarkoja told Sola that you had become a true Thark," she said, "and that I would now see no more of you than of any of the other warriors."

"Sarkoja is a liar of the first magnitude," I replied, "notwithstanding the proud claim of the Tharks to absolute verity."

Dejah Thoris laughed (Дежа Торис рассмеялась).

"I knew that even though you became a member of the community (я знала, что хотя ты и стал членом общины) you would not cease to be my friend (ты не перестанешь быть моим другом); 'A warrior may change his metal, but not his heart (воин может заменить знаки различия, но не свое сердце),' as the saying is upon Barsoom (как гласит барсумианская поговорка)."

"I think they have been trying to keep us apart," she continued (я думаю, что они пытались разлучить нас: «держать отдельно», — продолжила она), "for whenever you have been off duty (потому что каждый раз, когда ты не был на дежурстве) one of the older women of Tars Tarkas' retinue (какая-нибудь из старших женщин свиты Тарса Таркаса) has always arranged to trump up some excuse to get Sola and me out of sight (всегда старалась придумать какой-нибудь предлог, чтобы убрать меня и Солу куда-нибудь подальше; *to trump up some excuse — **выдумать, сфабриковать извинение, предлог**; trump — **козырь**; to get out of sight — **убирать с глаз долой**; **прятать***). They have had me down in the pits below the buildings (они держали меня в темницах под зданиями; *pit — **яма**; **темница***) helping them mix their awful radium powder (и /заставляли/ помогать им смешивать их ужасный радиевый порошок), and make their terrible projectiles (и делать их ужасные снаряды). You know that these have to be manufactured by artificial light (ты знаешь, что их нужно изготавливать при искусственном свете), as exposure to sunlight always results in an explosion (так как если их выставить на солнечный свет, то это всегда приводит к взрыву; *exposure — **выставление***). You have noticed that their bullets explode when they strike an object (ты заметил, что их пули взрываются, когда ударяются о какой-либо предмет)? Well, the opaque, outer coating is broken by the impact (так вот, непрозрачная наружная оболочка разбивается при ударе*; opaque — **непрозрачный**; coating — **слой**; **оболочка***), exposing a glass cylinder, almost solid (обнажая стеклянный цилиндр, почти сплошной), in the forward end of which is a minute particle of radium powder (на переднем конце которого находится крошечная частица радиевого порошка). The moment the sunlight, even though diffused (в то мгновение, когда солнечный свет, даже рассеянный; *to diffuse — **распространять, рассеивать***), strikes this powder it explodes with a violence which nothing can withstand (попадает на этот порошок, он взрывается с такой силой, которой ничто не может противостоять). If you ever witness a night battle (если ты когда-нибудь станешь свидетелем ночной битвы) you will note the absence of these explosions (ты заметишь отсутствие этих взрывов), while the morning following the

battle (при этом следующее утро после битвы) will be filled at sunrise with the sharp detonations (наполнится с восходом солнца резким грохотом; *detonation — взрыв; гром, грохот*) of exploding missiles fired the preceding night (взрывающихся снарядов, выпущенных предыдущей ночью). As a rule, however, non-exploding projectiles are used at night (как правило, однако, ночью используются не взрывающиеся снаряды)." [I have used the word *radium* in describing this powder (я использовал слово *радий* при описании этого порошка) because in the light of recent discoveries on Earth (потому что в свете последних открытий на Земле) I believe it to be a mixture of which radium is the base (я полагаю, что это является смесью, основу которой составляет радий). In Captain Carter's manuscript (в рукописи капитана Картера) it is mentioned always by the name used in the written language of Helium (он всегда упоминается под названием, которое используется в письменности Гелиума) and is spelled in hieroglyphics which it would be difficult and useless to reproduce (и пишется иероглифами, которые было бы трудно и бесполезно воспроизводить).]

opaque [ou'peIk], continue [kqn'tInju:] diffuse [dI'fju: z], detonation ["detq'neIS(q)n], hieroglyphic ["haIqrqu'glIfIk]

"I knew that even though you became a member of the community you would not cease to be my friend; 'A warrior may change his metal, but not his heart,' as the saying is upon Barsoom."

"I think they have been trying to keep us apart," she continued, "for whenever you have been off duty one of the older women of Tars Tarkas' retinue has always arranged to trump up some excuse to get Sola and me out of sight. They have had me down in the pits below the buildings helping them mix their awful radium powder, and make their terrible projectiles. You know that these have to be manufactured by artificial light, as exposure to sunlight always results in an explosion. You have noticed that their bullets explode when they strike an object? Well, the opaque, outer coating is broken by the impact, exposing a glass cylinder, almost solid, in the forward end of which is a minute particle of radium powder. The moment the sunlight, even though diffused, strikes this powder it explodes with a violence which nothing can withstand. If you ever witness a night battle you will note the absence of these explosions, while the morning following the battle will be filled at sunrise with the sharp detonations of exploding missiles fired the preceding night. As a rule, however, non-exploding projectiles are used at night." [I have used the word *radium* in describing this powder because in the light of recent discoveries on Earth I believe it to be a mixture of which radium is the base. In Captain Carter's manuscript it is mentioned always by the name used in the written language of Helium and is spelled in hieroglyphics which it would be difficult and useless to reproduce.]

While I was much interested in Dejah Thoris' explanation of this wonderful adjunct to Martian warfare (хотя я с большим интересом слушал: «был сильно заинтересован» объяснения Дежи Торис об этой удивительной принадлежности марсианской войны; *adjunct — приложение, дополнение; принадлежности*), I was more concerned by the immediate problem of their treatment of her (еще больше я был озабочен насущной проблемой их обращения с ней; *immediate — непосредственный, прямой*). That they were keeping her away from me was not a matter for surprise (то, что они держали ее вдали от меня, было не удивительно: «не было поводом для удивления»), but that they should subject her to dangerous and arduous labor filled me with rage (но то, что они подвергали ее опасной и изнурительной работе, наполнило меня яростью; *arduous — трудный; arduous labor — изнурительный труд*).

"Have they ever subjected you to cruelty and ignominy (терпела ли ты когда-нибудь от них грубость и унижения: «подвергали ли они тебя…»; *ignominy — бесчестье, позор*),

Dejah Thoris?" I asked, feeling the hot blood of my fighting ancestors leap in my veins as I awaited her reply (спросил я, чувствуя, как горячая кровь моих воинственных предков бурлит в моих жилах, пока я ожидал ее ответа; *to leap — прыгать; биться /о пульсе/*)

adjunct ['xdZANkt], arduous ['Q: djuqs], ignominy ['IgnqmInI]

While I was much interested in Dejah Thoris' explanation of this wonderful adjunct to Martian warfare, I was more concerned by the immediate problem of their treatment of her. That they were keeping her away from me was not a matter for surprise, but that they should subject her to dangerous and arduous labor filled me with rage.

"Have they ever subjected you to cruelty and ignominy, Dejah Thoris?" I asked, feeling the hot blood of my fighting ancestors leap in my veins as I awaited her reply.

"Only in little ways (только в мелочах), John Carter," she answered. "Nothing that can harm me outside my pride (ничего, что могло бы ранить меня, за исключением моей гордости; *outside — кроме, за исключением*). They know that I am the daughter of ten thousand jeddaks (они знают, что я — дочь десяти тысяч джеддаков), that I trace my ancestry straight back without a break to the builder of the first great waterway (что я прослеживаю свою родословную по прямой линии: «прямо назад», беспрерывно, к строителю первого великого канала; *with out a break — беспрерывно*) and they, who do not even know their own mothers, are jealous of me (и они, те, кто не знает даже своих собственных матерей, завидуют мне). At heart they hate their horrid fates (в глубине души они ненавидят свою ужасную судьбу; *at heart — в глубине души*), and so wreak their poor spite on me (и поэтому изливают на меня свою жалкую злобу; *to wreak — давать выход, волю /чувству/; spite — злоба, злость; озлобленность; недоброжелательство*) who stand for everything they have not (на меня, которая воплощает все, чего они не имеют; *to stand for smth. — символизировать; воплощать что-либо*), and for all they most crave and never can attain (и чего они страстно желают и никогда не могут получить; *to attain — достигать; получать*). Let us pity them, my chieftain (пожалеем же их, мой вождь), for even though we die at their hands we can afford them pity (потому что, даже если мы умрем от их руки, мы можем подарить им жалость; *to afford — предоставлять, давать*), since we are greater than they and they know it (потому что мы выше их, и они знают это)."

straight [streIt], horrid ['hOrId], wreak [ri: k]

"Only in little ways, John Carter," she answered. "Nothing that can harm me outside my pride. They know that I am the daughter of ten thousand jeddaks, that I trace my ancestry straight back without a break to the builder of the first great waterway, and they, who do not even know their own mothers, are jealous of me. At heart they hate their horrid fates, and so wreak their poor spite on me who stand for everything they have not, and for all they most crave and never can attain. Let us pity them, my chieftain, for even though we die at their hands we can afford them pity, since we are greater than they and they know it."

Had I known the significance of those words "my chieftain" (если бы я знал значение этих слов «мой вождь»), as applied by a red Martian woman to a man (/которые/ красная марсианская женщина применяет по отношению к мужчине), I should have had the surprise of my life (то это было бы самой большой неожиданностью в моей жизни), but I did not know at that time (но в то время я этого не знал), nor for many months thereafter (/и узнал/ лишь много месяцев спустя). Yes, I still had much to learn upon Barsoom (да, мне предстояло еще многое узнать на Барсуме).

"I presume it is the better part of wisdom (я полагаю, что главная мудрость: «основная часть мудрости» заключается в том) that we bow to our fate with as good grace as possible

(чтобы склониться перед нашей судьбой с максимальным достоинством; *as possible — как только возможно*), Dejah Thoris; but I hope, nevertheless (но, тем не менее, я надеюсь), that I may be present the next time (что я смогу присутствовать в следующий раз) that any Martian, green, red, pink, or violet (когда какой-нибудь марсианин, зеленый, красный, розовый или фиолетовый), has the temerity to even so much as frown on you, my princess (будет настолько безрассудным, чтобы хотя бы взглянуть неодобрительно на тебя, моя принцесса; *temerity — безрассудная смелость; to frown — хмурить брови, смотреть неодобрительно*)."

nevertheless ["nevqDq'les], temerity [tI'merItI], frown [fraun]

Had I known the significance of those words "my chieftain," as applied by a red Martian woman to a man, I should have had the surprise of my life, but I did not know at that time, nor for many months thereafter. Yes, I still had much to learn upon Barsoom.

"I presume it is the better part of wisdom that we bow to our fate with as good grace as possible, Dejah Thoris; but I hope, nevertheless, that I may be present the next time that any Martian, green, red, pink, or violet, has the temerity to even so much as frown on you, my princess."

Dejah Thoris caught her breath at my last words (затаила дыхание при моих последних словах; *to catch breath — затаить: «поймать» дыхание*), and gazed upon me with dilated eyes (и посмотрела на меня расширившимися глазами; *to dilate — расширять, увеличивать*) and quickening breath (дыхание /ее/ ускорилось), and then, with an odd little laugh (и затем с непривычным смешком; *odd — странный, необычный*), which brought roguish dimples to the corners of her mouth (который добавил шаловливые ямочки к уголкам ее рта; *rogue — негодяй, мошенник; плутишка, озорник*), she shook her head and cried (она покачала головой и воскликнула; *to shake — трясти*):

"What a child (что за ребенок)! A great warrior and yet a stumbling little child (великий воин — и все же неразумный: «спотыкающийся» маленький ребенок)."

"What have I done now (что такого я сделал теперь)?" I asked, in sore perplexity (спросил я в крайней растерянности; *sore — больной; болезненный, чувствительный; глубоко, сильно /страдать душевно/; perplexity — недоумение, растерянность*).

"Some day you shall know (однажды ты узнаешь), John Carter, if we live (если мы останемся в живых); but I may not tell you (но мне не следует говорить тебе это). And I, the daughter of Mors Kajak, son of Tardos Mors, have listened without anger (выслушала тебя без гнева)," she soliloquized in conclusion (произнесла она в заключение; *to soliloquize — произносить монолог*).

quickening ['kwIkqnIN], roguish ['rougIS], perplexity [pq'pleksItI], soliloquize [sq'lIlqkwaIz]

Dejah Thoris caught her breath at my last words, and gazed upon me with dilated eyes and quickening breath, and then, with an odd little laugh, which brought roguish dimples to the corners of her mouth, she shook her head and cried:

"What a child! A great warrior and yet a stumbling little child."

"What have I done now?" I asked, in sore perplexity.

"Some day you shall know, John Carter, if we live; but I may not tell you. And I, the daughter of Mors Kajak, son of Tardos Mors, have listened without anger," she soliloquized in conclusion.

Then she broke out again into one of her gay, happy, laughing moods (затем она вновь вернулась к присущему ей веселому, счастливому, смешливому настроению; *to break out — разразиться*); joking with me on my prowess as a Thark warrior (подшучивая над

/проявленной/ мной доблестью в качестве таркианского воина) as contrasted with my soft heart and natural kindliness (по контрасту с моим добрым сердцем и природной добротой).

"I presume that should you accidentally wound an enemy (я полагаю, что если ты случайно ранишь врага; *accident — несчастный случай; катастрофа; авария*) you would take him home and nurse him back to health (то ты возьмешь его домой и будешь ухаживать за ним, пока он не выздоровеет; *to nurse — ухаживать*)," she laughed (смеялась она).

jokingly ['dZoukINlI], kindliness ['kaIndlInIs], nurse [nWs]

Then she broke out again into one of her gay, happy, laughing moods; joking with me on my prowess as a Thark warrior as contrasted with my soft heart and natural kindliness.

"I presume that should you accidentally wound an enemy you would take him home and nurse him back to health," she laughed.

"That is precisely what we do on Earth (именно так мы поступаем на Земле)," I answered. "At least among civilized men (по крайней мере, среди цивилизованных людей)".

This made her laugh again (это заставило ее вновь рассмеяться). She could not understand it (она не могла этого понять), for, with all her tenderness and womanly sweetness (так как, при всей ее нежности и женской доброте; *sweet — приятный; добрый*), she was still a Martian (она все же была марсианкой), and to a Martian the only good enemy is a dead enemy (а для марсианина единственно хороший враг — это мертвый враг); for every dead foeman means so much more to divide between those who live (так как каждый мертвый враг означает, /что появляется возможность/ разделить гораздо больше /имущества/ между теми, кто живет).

I was very curious to know what I had said or done (мне было очень интересно узнать, что я сказал или сделал такого) to cause her so much perturbation a moment before (что вызвало у нее такое волнение минутой раньше; *perturbation — волнение, смятение*) and so I continued to importune her to enlighten me (и поэтому я продолжил надоедать ей просьбами, чтобы она просветила меня; *to importune — докучать, надоедать просьбами*).

"No," she exclaimed, "it is enough that you have said it and that I have listened (нет, — воскликнула она, достаточно того, что ты сказал это, а я выслушала). And when you learn (и когда ты узнаешь), John Carter, and if I be dead (и если я буду мертва), as likely I shall be ere the further moon has circled Barsoom another twelve times (что скорее всего произойдет, прежде, чем дальняя луна обойдет вокруг Барсума следующие двенадцать раз), remember that I listened and that I — smiled (помни, что я слушала и что я — улыбалась)."

tenderness ['tendqnIs], foeman ['foumqn], enlighten [In'laItn], exclaim [Iks'kleIm]

"That is precisely what we do on Earth," I answered. "At least among civilized men."

This made her laugh again. She could not understand it, for, with all her tenderness and womanly sweetness, she was still a Martian, and to a Martian the only good enemy is a dead enemy; for every dead foeman means so much more to divide between those who live.

I was very curious to know what I had said or done to cause her so much perturbation a moment before and so I continued to importune her to enlighten me.

"No," she exclaimed, "it is enough that you have said it and that I have listened. And when you learn, John Carter, and if I be dead, as likely I shall be ere the further moon has circled Barsoom another twelve times, remember that I listened and that I — smiled."

It was all Greek to me (все это было для меня китайской грамотой; *it is Greek to me — это для меня совершенно непонятно: «это для меня по-гречески»*), but the more I begged her to explain (но чем больше я умолял ее объяснить /все/) the more positive became her denials of my request (тем более категоричными становились ее отказы в моей просьбе; *positive — несомненный, определенный*), and, so, in very hopelessness, I desisted (и поэтому в полной безнадежности я прекратил /настаивать/; *very — самый, предельный; hopelessness — безнадежность; to desist — переставать, воздерживаться*).

Day had now given way to night (день уже уступил место ночи; *to give way — отступать; уступать; сдаваться: «давать дорогу»*) and as we wandered along the great avenue lighted by the two moons of Barsoom (и пока мы брели по широкой улице, освещенной двумя лунами Барсума), and with Earth looking down upon us out of her luminous green eye (а Земля смотрела вниз на нас сияющим зеленым глазом), it seemed that we were alone in the universe (казалось, что мы были одни во всей вселенной), and I, at least, was content that it should be so (и я, по крайней мере, был бы согласен, чтобы это было так; *content — довольный, удовлетворенный; согласный*).

denial [dI'naIl], hopelessness ['houplIsnIs], luminous ['lu: mInqs]

It was all Greek to me, but the more I begged her to explain the more positive became her denials of my request, and, so, in very hopelessness, I desisted.

Day had now given way to night and as we wandered along the great avenue lighted by the two moons of Barsoom, and with Earth looking down upon us out of her luminous green eye, it seemed that we were alone in the universe, and I, at least, was content that it should be so.

The chill of the Martian night was upon us (холод марсианской ночи опустился на нас), and removing my silks I threw them across the shoulders of Dejah Thoris (и, сняв свои шелка, я накинул их на плечи Дежи Торис). As my arm rested for an instant upon her (когда моя рука на секунду коснулась ее) I felt a thrill pass through every fiber of my being (я почувствовал, как дрожь проходит через каждый фибр моего существа) such as contact with no other mortal had even produced (такая, какую никогда не вызывало соприкосновение ни с одним другим смертным); and it seemed to me that she had leaned slightly toward me (и мне показалось, что она слегка прислонилась ко мне), but of that I was not sure (но в этом я не был уверен). Only I knew that as my arm rested there across her shoulders (только я знал, что пока моя рука лежала на ее плече) longer than the act of adjusting the silk required (дольше, чем требовало действие по приведению в порядок шелков) she did not draw away (она не отодвинулась), nor did she speak (и ничего не сказала). And so, in silence (и так, в молчании), we walked the surface of a dying world (мы шли по поверхности умирающего мира), but in the breast of one of us at least (но в груди, по крайней мере, одного из нас) had been born that which is ever oldest, yet ever new (родилось то, что всегда является самым старым, и все же самым молодым).

I loved Dejah Thoris (я любил Дежу Торис). The touch of my arm upon her naked shoulder (прикосновение моей руки к ее обнаженному плечу) had spoken to me in words I would not mistake (объяснило мне /все/ такими словами, в которых я не мог ошибиться), and I knew that I had loved her since the first moment (и я знал, что я любил ее с того первого мгновения) that my eyes had met hers that first time in the plaza of the dead city of Korad (когда мой взгляд встретился с ее в тот первый раз на площади мертвого города Корада).

remove [rI'mu: v], adjust [q'dZAst], mistake [mIs'teIk]

The chill of the Martian night was upon us, and removing my silks I threw them across the shoulders of Dejah Thoris. As my arm rested for an instant upon her I felt a thrill pass through every fiber of my being such as contact with no other mortal had even produced; and it seemed to me that she had leaned slightly toward me, but of that I was not sure. Only I knew that as my arm rested there across her shoulders longer than the act of adjusting the silk required she did not draw away, nor did she speak. And so, in silence, we walked the surface of a dying world, but in the breast of one of us at least had been born that which is ever oldest, yet ever new.

I loved Dejah Thoris. The touch of my arm upon her naked shoulder had spoken to me in words I would not mistake, and I knew that I had loved her since the first moment that my eyes had met hers that first time in the plaza of the dead city of Korad.

CHAPTER XIV

A DUEL TO THE DEATH (дуэль до смерти)

My first impulse was to tell her of my love (моим первым побуждением было сказать ей о моей любви), and then I thought of the helplessness of her position (а затем я подумал о ее беспомощном положении) wherein I alone could lighten the burdens of her captivity (при котором только я мог облегчить бремя ее плена), and protect her in my poor way (и защищать ее по мере моих скромных сил: «моим скромным способом») against the thousands of hereditary enemies she must face upon our arrival at Thark (от тысяч врожденных врагов, с которыми ей придется столкнуться, когда мы прибудем в Тарк). I could not chance causing her additional pain or sorrow (я не мог рисковать и причинить ей дополнительную боль и печаль) by declaring a love which, in all probability, she did not return (объявив ей о любви, на которую она, по всей вероятности, не отвечала взаимностью; *to return — возвращать; отвечать тем же*). Should I be so indiscreet (если бы я был настолько неблагоразумным; *indiscreet — нескромный; опрометчивый*), her position would be even more unbearable than now (ее положение стало бы еще более невыносимым, чем сейчас; *to bear — носить; выносить, терпеть*), and the thought that she might feel that I was taking advantage of her helplessness (и мысль о том, что у нее может возникнуть чувство, что я пытаюсь воспользоваться ее беспомощностью), to influence her decision (чтобы повлиять на ее решение) was the final argument which sealed my lips (стала последним доводом, который наложил печать на мои уста).

hereditary [hI'redItrI], unbearable [An'beqrqbl], influence ['Influqns]

My first impulse was to tell her of my love, and then I thought of the helplessness of her position wherein I alone could lighten the burdens of her captivity, and protect her in my poor way against the thousands of hereditary enemies she must face upon our arrival at Thark. I could not chance causing her additional pain or sorrow by declaring a love which, in all probability, she did not return. Should I be so indiscreet, her position would be even more unbearable than now, and the thought that she might feel that I was taking advantage of her helplessness, to influence her decision was the final argument which sealed my lips.

"Why are you so quiet (почему ты молчишь; *quiet — тихий, бесшумный; to be quiet — молчать, хранить молчание*), Dejah Thoris?" I asked. "Possibly you would rather return to Sola and your quarters (может быть, ты предпочла бы вернуться к Соле и в свое жилье)."

"No," she murmured, "I am happy here (нет, — пробормотала она, — я счастлива

здесь). I do not know why it is that I should always be happy and contented (я не знаю, почему так происходит, что я всегда чувствую себя счастливой и довольной; *contented — довольный, удовлетворенный*) when you, John Carter, a stranger, are with me (когда ты, Джон Картер, чужеземец, находишься рядом со мной); yet at such times it seems that I am safe (однако в такое время мне кажется, что я в безопасности) and that, with you, I shall soon return to my father's court (и что с тобой я скоро вернусь ко двору своего отца) and feel his strong arms about me (и почувствую, как его сильные руки обнимают меня) and my mother's tears and kisses on my cheek (а также слезы и поцелуи моей матери на моих щеках)."

"Do people kiss, then, upon Barsoom (значит, и на Барсуме люди целуются)?" I asked, when she had explained the word she used (когда она объяснила /значение/ того слова, которое она употребила), in answer to my inquiry as to its meaning (в ответ на мой вопрос о его значении).

murmur ['mWmq], contented [kqn'tentId], inquiry [In'kwaIqrI]

"Why are you so quiet, Dejah Thoris?" I asked. "Possibly you would rather return to Sola and your quarters."

"No," she murmured, "I am happy here. I do not know why it is that I should always be happy and contented when you, John Carter, a stranger, are with me; yet at such times it seems that I am safe and that, with you, I shall soon return to my father's court and feel his strong arms about me and my mother's tears and kisses on my cheek."

"Do people kiss, then, upon Barsoom?" I asked, when she had explained the word she used, in answer to my inquiry as to its meaning.

"Parents, brothers, and sisters, yes (родители, братья и сестры — да); and," she added in a low, thoughtful tone, "lovers (и, — добавила она тихим, задумчивым голосом — влюбленные)."

"And you, Dejah Thoris, have parents and brothers and sisters (а у тебя, Дежа Торис, есть родители, братья и сестры)?"

"Yes."

"And a lover (а возлюбленный)?"

She was silent, nor could I venture to repeat the question (она молчала, и я не мог отважиться повторить вопрос).

"The man of Barsoom (мужчина на Барсуме)," she finally ventured (наконец решилась она), "does not ask personal questions of women (не задает личных вопросов женщинам), except his mother, and the woman he has fought for and won (за исключением своей матери и женщины, за которую он сражался и победил; *to fight; to win*)."

"But I have fought —" I started (но я сражался, начал я), and then I wished my tongue had been cut from my mouth (и затем мне захотелось, чтобы мне отрезали язык: «чтобы мой язык вырезали изо рта»); for she turned even as I caught myself and ceased (потому что она отвернулась, даже несмотря на то, что я спохватился и замолчал; *to cease — прекращать, останавливать; to cease talking — замолчать*), and drawing my silks from her shoulder she held them out to me (и, стягивая мои шелка с плеч, она протянула их мне), and without a word, and with head held high (и без единого слова, с высоко поднятой головой), she moved with the carriage of the queen she was (она двинулась с осанкой королевы, которой она была) toward the plaza and the doorway of her quarters (по направлению к площади и к дверям своего жилища).

thoughtful ['TO: tful], cease [si: s], carriage ['kxrIdZ]

"Parents, brothers, and sisters, yes; and," she added in a low, thoughtful tone, "lovers."

"And you, Dejah Thoris, have parents and brothers and sisters?"

"Yes."

"And a — lover?"

She was silent, nor could I venture to repeat the question.

"The man of Barsoom," she finally ventured, "does not ask personal questions of women, except his mother, and the woman he has fought for and won."

"But I have fought —" I started, and then I wished my tongue had been cut from my mouth; for she turned even as I caught myself and ceased, and drawing my silks from her shoulder she held them out to me, and without a word, and with head held high, she moved with the carriage of the queen she was toward the plaza and the doorway of her quarters.

I did not attempt to follow her (я не пытался следовать за ней), other than to see that she reached the building in safety (только /хотел бы/ проследить за тем, что она дошла до здания в безопасности; *to see that… — проследить, чтобы было сделано*), but, directing Woola to accompany her (но, приказав Вуле сопровождать ее), I turned disconsolately (я повернулся, безутешный; *disconsolate — неутешный, несчастный*) — and entered my own house (и зашел в свой собственный дом). I sat for hours cross-legged, and cross-tempered (несколько часов я просидел, нога на ногу, и в дурном расположении духа; *cross — пересекающийся; сердитый, злой*) upon my silks meditating upon the queer freaks chance plays upon us poor devils of mortals (на шелках, размышляя о странных причудах судьбы, /которая/ играет с нами, бедными смертными; *freak — причуда, чудачество; chance — случайность; судьба; poor devil — бедняга*).

direct [dI'rekt], disconsolately [dIs'kOnslItlI], freak [fri: k]

I did not attempt to follow her, other than to see that she reached the building in safety, but, directing Woola to accompany her, I turned disconsolately and entered my own house. I sat for hours cross-legged, and cross-tempered, upon my silks meditating upon the queer freaks chance plays upon us poor devils of mortals.

So this was love (итак, это была любовь)! I had escaped it for all the years I had roamed the five continents and their encircling seas (я избегал ее все те годы, пока я скитался по всем пяти континентам и окружающим их морям); in spite of beautiful women and urging opportunity (несмотря на красивых женщин и благоприятные возможности; *to urge — понуждать, побуждать*); in spite of a half-desire for love and a constant search for my ideal (несмотря на смутное: «неопределенное» желание любви и постоянный поиск своего идеала; *half — неполный, частичный*), it had remained for me to fall furiously and hopelessly in love with a creature from another world (мне /не/ осталось /ничего другого/, как страстно и безнадежно влюбиться в создание из другого мира), of a species similar possibly, yet not identical with mine (из вида, возможно, схожего с моим, однако не идентичного моему). A woman who was hatched from an egg (в женщину, которая вылупилась из яйца), and whose span of life might cover a thousand years (и чья продолжительность жизни могла охватывать тысячу лет; *span — интервал, промежуток времени*); whose people had strange customs and ideas (у народа которой были странные обычаи и представления); a woman whose hopes, whose pleasures (женщину, чьи чаяния, чьи удовольствия), whose standards of virtue and of right and wrong (чьи критерии добродетели, добра и зла; *standard — норма, образец; критерий; right and wrong — добро и зло: «верное и неверное»*) might vary as greatly from mine as did those of the green Martians (могли также сильно отличаться от моих, как они отличались от /критериев/ зеленых марсиан).

urge [WdZ], identical [aI'dentIk(q)l], pleasure ['pleZq]

So this was love! I had escaped it for all the years I had roamed the five continents and their encircling seas; in spite of beautiful women and urging opportunity; in spite of a half-desire for love and a constant search for my ideal, it had remained for me to fall furiously and hopelessly in love with a creature from another world, of a species similar possibly, yet not identical with mine. A woman who was hatched from an egg, and whose span of life might cover a thousand years; whose people had strange customs and ideas; a woman whose hopes, whose pleasures, whose standards of virtue and of right and wrong might vary as greatly from mine as did those of the green Martians.

Yes, I was a fool, but I was in love (да, я был глупец, но я был влюблен), and though I was suffering the greatest misery I had ever known (и хотя я испытывал величайшие мучения, которые мне когда-либо пришлось пережить; *misery — страдания, горе; to know — /у/знать; испытать, пережить*) I would not have had it otherwise for all the riches of Barsoom (я не хотел бы, чтобы это было по-другому, даже за все богатства Барсума; *otherwise — иначе, по-другому*). Such is love, and such are lovers wherever love is known (такова любовь, и таковы влюбленные везде, где известна любовь).

To me, Dejah Thoris was all that was perfect (для меня Дежа Торис была /воплощением/ всего, что было совершенным); all that was virtuous and beautiful and noble and good (всего, в чем воплощались добродетель, красота, благородство и /все/ хорошее). I believed that from the bottom of my heart (я верил в это до глубины моего сердца: «со дна моего сердца»), from the depth of my soul on that night in Korad (до глубины моей души этой ночью в Кораде) as I sat cross-legged upon my silks (когда я сидел, скрестив ноги, на своих шелках) while the nearer moon of Barsoom raced through the western sky toward the horizon (пока ближняя луна Барсума мчалась по западному небосводу к горизонту), and lighted up the gold and marble (и освещала золото и мрамор), and jeweled mosaics of my world-old chamber (и мозаики из драгоценных камней моей старой, как мир, комнаты), and I believe it today as I sit at my desk in the little study overlooking the Hudson (и я верю в это теперь, когда сижу за своим столом в маленьком кабинете, выходящем на Гудзон). Twenty years have intervened (миновало двадцать лет); for ten of them I lived and fought for Dejah Thoris and her people (десять из них я жил и сражался ради Дежи Торис и ее народа), and for ten I have lived upon her memory (а десять /лет/ я жил памятью о ней).

The morning of our departure for Thark dawned clear and hot (утро нашего отъезда в Тарк было: «рассвело» ясным и теплым), as do all Martian mornings (как и все марсианские утра) except for the six weeks when the snow melts at the poles (за исключением тех шести недель, когда снег тает на полюсах).

otherwise ['ADqwaIz], virtuous ['vWtjuqs], jeweler ['dZu: qlq], intervene ["Intq'vi: n]

Yes, I was a fool, but I was in love, and though I was suffering the greatest misery I had ever known I would not have had it otherwise for all the riches of Barsoom. Such is love, and such are lovers wherever love is known.

To me, Dejah Thoris was all that was perfect; all that was virtuous and beautiful and noble and good. I believed that from the bottom of my heart, from the depth of my soul on that night in Korad as I sat cross-legged upon my silks while the nearer moon of Barsoom raced through the western sky toward the horizon, and lighted up the gold and marble, and jeweled mosaics of my world-old chamber, and I believe it today as I sit at my desk in the little study overlooking the Hudson. Twenty years have intervened; for ten of them I lived and fought for Dejah Thoris and her people, and for ten I have lived upon her memory.

The morning of our departure for Thark dawned clear and hot, as do all Martian mornings except for the six weeks when the snow melts at the poles.

I sought out Dejah Thoris in the throng of departing chariots (я отыскал Дежу Торис в скоплении отъезжающих повозок; *to seek out — разыскать, отыскать*), but she turned her shoulder to me (но она отвернулась от меня: «повернула свое плечо ко мне»), and I could see the red blood mount to her cheek (и я увидел, что ее щеки заливает краска: «красная кровь поднимается к ее щекам»). With the foolish inconsistency of love (с глупой непоследовательностью любви; *inconsistency — непоследовательность, противоречие*) I held my peace (я сохранял спокойствие; *peace — мир; спокойствие*) when I might have plead ignorance of the nature of my offense (в то время, когда я мог бы сослаться на незнание сути моего оскорбления; *to plead — выставлять в качестве оправдания; nature — природа; сущность*), or at least the gravity of it (или, по крайней мере, его тяжести), and so have effected, at worst, a half conciliation (и таким образом добиться хотя бы частичного примирения; *to effect — осуществлять, выполнять; conciliation — примирение*).

inconsistency ["Inkqn'sIstnsI], plead [pli: d], conciliation [kqn" sIlI'eISn]

I sought out Dejah Thoris in the throng of departing chariots, but she turned her shoulder to me, and I could see the red blood mount to her cheek. With the foolish inconsistency of love I held my peace when I might have plead ignorance of the nature of my offense, or at least the gravity of it, and so have effected, at worst, a half conciliation.

My duty dictated that I must see that she was comfortable (мой долг диктовал мне, что я должен убедиться в том, что ей удобно), and so I glanced into her chariot and rearranged her silks and furs (и потому я заглянул в ее повозку и поправил ее шелка и меха). In doing so I noted with horror (пока я делал это, я с ужасом заметил) that she was heavily chained by one ankle to the side of the vehicle (что она была прикована тяжелой цепью за одну лодыжку к боковой стенке повозки; *heavily — тяжело; сильно; ankle — лодыжка*).

"What does this mean?" I cried, turning to Sola (что это значит, воскликнул я, обращаясь к Соле).

"Sarkoja thought it best," she answered (Саркоджа посчитала, что так будет лучше, — ответила она), her face betokening her disapproval of the procedure (при этом ее лицо выражало неодобрение этой процедуры; *to betoken — означать, служить признаком*).

Examining the manacles I saw that they fastened with a massive spring lock (осмотрев оковы, я увидел, что они запирались на массивный пружинный замок).

"Where is the key (где ключ), Sola? Let me have it (дай мне его)."

"Sarkoja wears it (ключ у Саркоджи: «Саркоджа носит его»), John Carter," she answered.

rearrange ["ri: q'reIndZ], disapproval ["dIsq'pru: v(q)l], betoken [bI'toukqn]

My duty dictated that I must see that she was comfortable, and so I glanced into her chariot and rearranged her silks and furs. In doing so I noted with horror that she was heavily chained by one ankle to the side of the vehicle.

"What does this mean?" I cried, turning to Sola.

"Sarkoja thought it best," she answered, her face betokening her disapproval of the procedure.

Examining the manacles I saw that they fastened with a massive spring lock.

"Where is the key, Sola? Let me have it."

"Sarkoja wears it, John Carter," she answered.

I turned without further word (я повернулся, не /сказав/ ни слова) and sought out Tars Tarkas (и разыскал Тарса Таркаса; *to seek out — искать, разыскивать /кого-л./*), to whom I vehemently objected (которому я выразил бурный протест; *vehement — сильный, страстный; to object — возражать, негодовать*) to the unnecessary humiliations and cruelties (по поводу излишних унижений и жестокости), as they seemed to my lover's eyes (какими они казались для моих влюбленных глаз), that were being heaped upon Dejah Thoris (которые обрушились на Дежу Торис; *to heap — нагромождать, осыпать*).

"John Carter," he answered, "if ever you and Dejah Thoris escape the Tharks (если когда-либо ты и Дежа Торис /сможете/ сбежать от тарков) it will be upon this journey (то это произойдет во время этого путешествия). We know that you will not go without her (мы знаем, что ты не уйдешь без нее). You have shown yourself a mighty fighter (ты проявил себя, как могучий воин), and we do not wish to manacle you (и мы не хотим надевать на тебя оковы; *to manacle — надевать наручники*), so we hold you both in the easiest way that will yet ensure security (поэтому мы удерживаем вас обоих самым простым способом, который при этом обеспечит надежность; *to ensure — обеспечивать, гарантировать; security — безопасность*). I have spoken (я /все/ сказал)."

I saw the strength of his reasoning at a flash (я мгновенно оценил силу его доводов), and knew that it were futile to appeal from his decision (и я знал, что было бы бесполезно просить его /отказаться/ от своего решения; *futile — бесполезный, тщетный; to appeal — взывать; просить, умолять*), but I asked that the key be taken from Sarkoja (но я попросил, чтобы ключ забрали у Саркоджи) and that she be directed to leave the prisoner alone in future (и чтобы ей приказали в будущем оставить пленницу в покое; alone — единственный, один, одинокий, одиночный; *to let/leave smb. alone — оставить кого-либов покое, не тревожить кого-либо*).

vehemently ['vIqmqntlI], humiliation [hju: "mIlI'eISn], decision [dI'sIZ(q)n], futile ['fju: taIl]

I turned without further word and sought out Tars Tarkas, to whom I vehemently objected to the unnecessary humiliations and cruelties, as they seemed to my lover's eyes, that were being heaped upon Dejah Thoris.

"John Carter," he answered, "if ever you and Dejah Thoris escape the Tharks it will be upon this journey. We know that you will not go without her. You have shown yourself a mighty fighter, and we do not wish to manacle you, so we hold you both in the easiest way that will yet ensure security. I have spoken."

I saw the strength of his reasoning at a flash, and knew that it were futile to appeal from his decision, but I asked that the key be taken from Sarkoja and that she be directed to leave the prisoner alone in future.

"This much, Tars Tarkas, you may do for me (хотя бы это, Тарс Таркас, ты можешь сделать для меня) in return for the friendship that, I must confess, I feel for you (в обмен на дружеские чувства, которые, я должен признаться, я испытываю к тебе; *return — возвращение; возврат; in return — взамен*)."

"Friendship?" he replied. "There is no such thing (такой вещи не существует), John Carter; but have your will (но пусть будет по-твоему). I shall direct that Sarkoja cease to annoy the girl (я дам указание, чтобы Саркоджа прекратила докучать девушке; *to annoy — досаждать, надоедать*), and I myself will take the custody of the key (и я сам возьму ключ на хранение; *custody — опека; хранение*)."

"Unless you wish me to assume the responsibility (если только ты не желаешь, чтобы я взял ответственность на себя)," I said, smiling.

He looked at me long and earnestly before he spoke (он посмотрел на меня долгим и серьезным /взглядом/ прежде, чем заговорил).

"Were you to give me your word (если ты дашь мне слово) that neither you nor Dejah Thoris would attempt to escape (что ни ты, ни Дежа Торис не попытаетесь сбежать) until after we have safely reached the court of Tal Hajus (раньше, чем когда мы благополучно достигнем двора Тала Хаджуса), you might have the key and throw the chains into the river Iss (ты сможешь взять ключ себе и выбросить цепи в реку Исс)."

"It were better that you held the key (будет лучше, если ты будешь держать ключ у себя), Tars Tarkas," I replied (ответил я).

annoy [q'nOI], earnestly ['WnIstlI], neither ['naIDq]

"This much, Tars Tarkas, you may do for me in return for the friendship that, I must confess, I feel for you."

"Friendship?" he replied. "There is no such thing, John Carter; but have your will. I shall direct that Sarkoja cease to annoy the girl, and I myself will take the custody of the key."

"Unless you wish me to assume the responsibility," I said, smiling.

He looked at me long and earnestly before he spoke.

"Were you to give me your word that neither you nor Dejah Thoris would attempt to escape until after we have safely reached the court of Tal Hajus, you might have the key and throw the chains into the river Iss."

"It were better that you held the key, Tars Tarkas," I replied.

He smiled, and said no more (он улыбнулся и больше ничего не сказал), but that night as we were making camp (но этой ночью, когда мы разбивали лагерь) I saw him unfasten Dejah Thoris' fetters himself (я увидел, как он сам расстегивает кандалы Дежи Торис; *to unfasten — откреплять, отстегивать; fetters — путы; ножные кандалы*)

With all his cruel ferocity and coldness (при всей своей грубой жестокости и холодности) there was an undercurrent of something in Tars Tarkas (у Тарса Таркаса было какая-то скрытая черта; *undercurrent — подводное течение; скрытая тенденция*) which he seemed ever battling to subdue (которую он, казалось, постоянно стремился подавить: «сражался, чтобы подавить»). Could it be a vestige of some human instinct (был ли это остаток человечности; *vestige — след, остаток*) come back from an ancient forbear (который вернулся к нему от дальнего предка) to haunt him with the horror of his people's ways (чтобы не давать ему покоя из-за ужасных обычаев его народа; *to haunt — часто посещать; преследовать; way — обычай, привычка*)!

unfasten [An'fQ: sn], undercurrent ['Andq" kArqnt], subdue [sqb'dju:]

He smiled, and said no more, but that night as we were making camp I saw him unfasten Dejah Thoris' fetters himself.

With all his cruel ferocity and coldness there was an undercurrent of something in Tars Tarkas which he seemed ever battling to subdue. Could it be a vestige of some human instinct come back from an ancient forbear to haunt him with the horror of his people's ways!

As I was approaching Dejah Thoris' chariot I passed Sarkoja (когда я подходил к повозке Дежи Торис, я прошел мимо Саркоджи), and the black, venomous look she accorded me (и мрачный, злобный взгляд, которым она меня наградила; *black — черный; мрачный; venomous — ядовитый, злобный; venom — яд; to accord — предоставлять, жаловать*) was the sweetest balm I had felt for many hours (был сладчайшим бальзамом, который пролился на меня: «который я почувствовал» /впервые/ за много часов). Lord, how she hated me (Господи, как она ненавидела меня)! It bristled from her so palpably (это настолько ощутимо исходило от нее; *to bristle — ощетиниваться; изобиловать*) that one might almost have cut it with a sword (что это почти можно было рубить мечом).

venomous ['venqmqs], sweet [swi: t], palpably ['pxlpqblI]

As I was approaching Dejah Thoris' chariot I passed Sarkoja, and the black, venomous look she accorded me was the sweetest balm I had felt for many hours. Lord, how she hated me! It bristled from her so palpably that one might almost have cut it with a sword.

A few moments later I saw her deep in conversation with a warrior named Zad (несколько минут спустя я увидел ее, поглощенную беседой с воином по имени Зад; *deep in — погруженный, увлеченный*); a big, hulking, powerful brute (большим, неповоротливым, могучим животным; *hulking — неуклюжий, неповоротливый; hulk — большое неповоротливое судно; to hulk — выглядеть огромным, массивным; принимать громоздкие очертания*), but one who had never made a kill among his own chieftains (однако таким, который еще никогда не убивал никого из своих собственных вождей), and a second name was given only with the metal of some chieftain (а второе имя давалось только со знаками отличия какого-либо /убитого/ вождя). It was this custom (именно этот обычай) which entitled me to the names of either of the chieftains I had killed (давал мне право на имена любого из вождей, которых я убил; *to entitle — давать право*); in fact, some of the warriors addressed me as (фактически, некоторые воины обращались ко мне, как) Dotar Sojat, a combination of the surnames of the two warrior chieftains (сочетанию имен тех двух воинственных вождей) whose metal I had taken (чьи знаки различия я забрал), or, in other words, whom I had slain in fair fight (или, другими словами, которых я убил в честном бою).

hulking ['hAlkIN], either ['aIDq], surname ['sWneIm]

A few moments later I saw her deep in conversation with a warrior named Zad; a big, hulking, powerful brute, but one who had never made a kill among his own chieftains, and a second name was given only with the metal of some chieftain. It was this custom which entitled me to the names of either of the chieftains I had killed; in fact, some of the warriors addressed me as Dotar Sojat, a combination of the surnames of the two warrior chieftains whose metal I had taken, or, in other words, whom I had slain in fair fight.

As Sarkoja talked with Zad (пока Саркоджа разговаривала с Задом) he cast occasional glances in my direction (он изредка бросал взгляды в мою сторону; *to cast a glance — бросить взгляд*), while she seemed to be urging him very strongly to some action (пока она, казалось, очень энергично побуждала его к какому-то действию). I paid little attention to it at the time (в то время я обратил на это мало внимания), but the next day I had good reason to recall the circumstances (но на следующий день у меня были достаточные основания, чтобы вспомнить эти обстоятельства), and at the same time gain a slight insight (и в то же время получить некоторое представление; *insight — проницательность; способность проникновения в суть /into/; интуиция; понимание*) into the depths of Sarkoja's hatred (о глубинах ненависти Саркоджи) and the lengths to which she was capable of going (и как далеко она была способна зайти; *to go to the length — пойти на; решиться*) to wreak her horrid vengeance on me (чтобы ужасно отомстить мне; *to wreak — изливать /чувство/; to wreak vengeance on — отомстить*).

urge [WdZ], insight ['InsaIt], vengeance ['vendZ(q)ns]

As Sarkoja talked with Zad he cast occasional glances in my direction, while she seemed to be urging him very strongly to some action. I paid little attention to it at the time, but the next day I had good reason to recall the circumstances, and at the same time gain a slight

insight into the depths of Sarkoja's hatred and the lengths to which she was capable of going to wreak her horrid vengeance on me.

Dejah Thoris would have none of me again on this evening (Дежа Торис в этот вечер больше не хотела /видеть/ меня), and though I spoke her name (и хотя я обращался к ней по имени) she neither replied (она не отвечала), nor conceded by so much as the flutter of an eyelid (и только слабое трепетание века: «допускала только слабое трепетание века»; *to concede* — ***уступать***) that she realized my existence (/свидетельствовало/ о том, что она осознает /факт/ моего существования). In my extremity I did what most other lovers would have done (доведенный до крайности: «в крайнем положении», я сделал то, что сделало бы большинство влюбленных); I sought word from her through an intimate (я попытался расспросить о ней у ее доверенного лица; *to seek* — ***добиваться***; *word* — ***вести, известия***; *intimate* — ***близкий друг***). In this instance it was Sola (в данном случае это была Сола; *instance* — ***пример, образец***; *in this instance* — ***в данном случае***) whom I intercepted in another part of camp (которую я перехватил в другой части лагеря; *to intercept* — ***перехватить***).

"What is the matter with Dejah Thoris?" I blurted out at her (что случилось с Дежой Торис? — выпалил я; *to blurt out* — ***выпалить***). "Why will she not speak to me (почему она не хочет говорить со мной)?"

Sola seemed puzzled herself (Сола сама казалась озадаченной), as though such strange actions on the part of two humans (как будто такие странные поступки со стороны двух человеческих существ) were quite beyond her (были совершенно вне ее /понимания/; *beyond* — ***выше, вне***), as indeed they were, poor child (и так оно на самом деле и было, бедное дитя).

concede [kqn'si: d], existence [Ig'zIst(q)ns], intercept ["Intq'sept]

Dejah Thoris would have none of me again on this evening, and though I spoke her name she neither replied, nor conceded by so much as the flutter of an eyelid that she realized my existence. In my extremity I did what most other lovers would have done; I sought word from her through an intimate. In this instance it was Sola whom I intercepted in another part of camp.

"What is the matter with Dejah Thoris?" I blurted out at her. "Why will she not speak to me?"

Sola seemed puzzled herself, as though such strange actions on the part of two humans were quite beyond her, as indeed they were, poor child.

"She says you have angered her (она говорит, что ты рассердил ее), and that is all she will say (и это все, что она говорит), except that she is the daughter of a jed and the granddaughter of a jeddak (за исключением того, что она — дочь джеда и внучка джеддака) and she has been humiliated by a creature (и что ее унизило создание) who could not polish the teeth of her grandmother's sorak (которое недостойно чистить зубы сорака ее бабушки)."

I pondered over this report for some time (я обдумывал это сообщение некоторое время; *to ponder over* — ***размышлять, раздумывать***), finally asking (и наконец спросил), "What might a sorak be (что это может быть такое — сорак), Sola?"

"A little animal about as big as my hand (маленькое животное величиной с мою руку), which the red Martian women keep to play with (которое красные марсианские женщины держат для того, чтобы играть /с ними/)," explained Sola (объяснила Сола).

humiliate [hju:'mIlIeIt], polish ['poulIS], explain [Iks'pleIn]

"She says you have angered her, and that is all she will say, except that she is the daughter of a jed and the granddaughter of a jeddak and she has been humiliated by a creature who could not polish the teeth of her grandmother's sorak."

I pondered over this report for some time, finally asking, "What might a sorak be, Sola?"

"A little animal about as big as my hand, which the red Martian women keep to play with," explained Sola.

Not fit to polish the teeth of her grandmother's cat (недостоин чистить зубы у кошки ее бабушки)! I must rank pretty low in the consideration of Dejah Thoris, I thought (я, должно быть, принадлежу к очень низкой категории по оценке Дежи Торис, — подумал я; *to rank — относиться к какой-либо категории; consideration — рассмотрение; анализ, оценка*); but I could not help laughing at the strange figure of speech (но я не мог не рассмеяться над странным оборотом речи; *figure of speech — риторическая фигура*), so homely and in this respect so earthly (таким домашним и в этом смысле таким земным; *homely — обыденный; домашний*). It made me homesick (это заставило меня затосковать по дому; *homesick — тоскующий по дому*), for it sounded very much like "not fit to polish her shoes" (потому что это звучало так похоже на «недостоин чистить ей ботинки»). And then commenced a train of thought quite new to me (а затем мои мысли приняли совсем иной оборот: «начался ход новых для меня мыслей»; *train — ряд, цепь; train of thought — ход мыслей*). I began to wonder what my people at home were doing (я начал задаваться вопросом, что делают мои близкие дома; *to wonder — интересоваться, задаваться вопросом*). I had not seen them for years (я не видел их /многие/ годы). There was a family of Carters in Virginia (в Виргинии было семейство Картеров) who claimed close relationship with me (которые претендовали на близкое родство со мной); I was supposed to be a great uncle (предполагалось, что я был их двоюродным дедушкой), or something of the kind equally foolish (или кем-то вроде того, столь же дурацким). I could pass anywhere for twenty-five to thirty years of age (где угодно я мог сойти за двадцатипятилетнего или за тридцатилетнего; *to pass for — сойти, слыть*), and to be a great uncle always seemed the height of incongruity (и быть двоюродным дедушкой всегда казалось в высшей степени неуместным; *incongruity — несоответствие, несообразность*), for my thoughts and feelings were those of a boy (так как мои чувства и мысли были такими, как у мальчишки).

homesick ['houm" sIk], equally ['i: kwqlI], incongruity ["Inkqn'gru: ItI]

Not fit to polish the teeth of her grandmother's cat! I must rank pretty low in the consideration of Dejah Thoris, I thought; but I could not help laughing at the strange figure of speech, so homely and in this respect so earthly. It made me homesick, for it sounded very much like "not fit to polish her shoes." And then commenced a train of thought quite new to me. I began to wonder what my people at home were doing. I had not seen them for years. There was a family of Carters in Virginia who claimed close relationship with me; I was supposed to be a great uncle, or something of the kind equally foolish. I could pass anywhere for twenty-five to thirty years of age, and to be a great uncle always seemed the height of incongruity, for my thoughts and feelings were those of a boy.

There were two little kiddies in the Carter family (в семействе этих Картеров было двое детишек; *kiddy — ребеночек*) whom I had loved and who had thought (которых я любил, и которые считали) there was no one on Earth like Uncle Jack (что на Земле не было никого, подобного дяде Джеку); I could see them just as plainly (я мог видеть их как воочию; *plainly — ясно, отчетливо*), as I stood there under the moonlit skies of Barsoom (пока я стоял там под освещенными луной небесами Барсума), and I longed for them as I

had never longed for any mortals before (и я стремился к ним так, как я никогда раньше не стремился ни к одному смертному = скучал/тосковал по ним так…). By nature a wanderer (будучи странником по своей природе), I had never known the true meaning of the word *home* (я никогда не понимал истинного значения слова «дом»), but the great hall of the Carters (но большая усадьба Картеров; *hall — зал; помещичья усадьба*) had always stood for all that the word did mean to me (всегда воплощала весь /тот смысл/, который заключался для меня в этом слове; *to stand for smth. — символизировать, воплощать что-либо*), and now my heart turned toward it (и теперь мое сердце обратилось к нему) from the cold and unfriendly peoples (от холодных и недружелюбных существ; *people — народ; люди; существа*) I had been thrown amongst (к которым я был заброшен). For did not even Dejah Thoris despise me (ведь разве даже Дежа Торис не презирала меня)! I was a low creature (я был низшим созданием), so low in fact (на самом деле, настолько низким) that I was not even fit to polish the teeth of her grandmother's cat (что я был недостоин даже чистить зубы кошки ее бабушки); and then my saving sense of humor came to my rescue (и затем мое спасительное чувство юмора пришло мне на помощь; *rescue — спасение, избавление; to come to rescue — приходить на помощь*), and laughing I turned into my silks and furs (и, рассмеявшись, я завернулся в свои шелка и меха) and slept upon the moon-haunted ground (и заснул на преследуемой луной Земле; *to haunt — часто посещать, преследовать*) the sleep of a tired and healthy fighting man (сном усталого и здорового воина).

plainly ['pleInlI], unfriendly [An'frendlI], rescue ['reskju:]

There were two little kiddies in the Carter family whom I had loved and who had thought there was no one on Earth like Uncle Jack; I could see them just as plainly, as I stood there under the moonlit skies of Barsoom, and I longed for them as I had never longed for any mortals before. By nature a wanderer, I had never known the true meaning of the word *home* , but the great hall of the Carters had always stood for all that the word did mean to me, and now my heart turned toward it from the cold and unfriendly peoples I had been thrown amongst. For did not even Dejah Thoris despise me! I was a low creature, so low in fact that I was not even fit to polish the teeth of her grandmother's cat; and then my saving sense of humor came to my rescue, and laughing I turned into my silks and furs and slept upon the moon-haunted ground the sleep of a tired and healthy fighting man.

We broke camp the next day at an early hour (на следующий день мы рано снялись с лагеря; *to break camp — сниматься с лагеря; at a nearly hour — рано*) and marched with only a single halt until just before dark (и шли только с одной остановкой до наступления темноты). Two incidents broke the tediousness of the march (два происшествия нарушили монотонность нашего марша; *tedious — скучный, утомительный*). About noon we espied far to our right (около полудня мы заметили далеко справа от нас; *to espy — увидеть, заметить издалека*) what was evidently an incubator (то, что, очевидно, было инкубатором), and Lorquas Ptomel directed Tars Tarkas to investigate it (и Лорквас Птомель приказал Тарсу Таркасу обследовать его). The latter took a dozen warriors, including myself (последний взял с собой дюжину воинов, включая меня), and we raced across the velvety carpeting of moss to the little enclosure (и мы помчались по бархатистому ковру из мха к небольшой ограде).

march [mQ: tS], tedious ['ti: djqs], enclosure [In'klouzq]

We broke camp the next day at an early hour and marched with only a single halt until just before dark. Two incidents broke the tediousness of the march. About noon we espied far to our right what was evidently an incubator, and Lorquas Ptomel directed Tars Tarkas to

investigate it. The latter took a dozen warriors, including myself, and we raced across the velvety carpeting of moss to the little enclosure.

It was indeed an incubator (это и в самом деле был инкубатор), but the eggs were very small (но яйца были очень маленькими) in comparison with those I had seen hatching in ours (по сравнению с теми, которые я видел, как /они/ вылупливались, в наших) at the time of my arrival on Mars (во время моего прибытия на Марс).

Tars Tarkas dismounted and examined the enclosure minutely (Тарс Таркас спешился и тщательно исследовал огороженное строение; *minutely — подробно, скрупулезно*), finally announcing that it belonged to the green men of Warhoon (и наконец объявил, что оно принадлежит зеленым людям Ворхуна) and that the cement was scarcely dry where it had been walled up (и что цемент едва успел высохнуть там, где была воздвигнута стена).

"They cannot be a day's march ahead of us," he exclaimed (они не могут быть дальше одного дня пути от нас, — воскликнул он), the light of battle leaping to his fierce face (и свет /от предвкушения/ битвы озарил: «прыгнул на» его свирепое лицо).

comparison [kqm'pxrIs(q)n], hatching ['hxtSIN], announcing [q'naunsIN]

It was indeed an incubator, but the eggs were very small in comparison with those I had seen hatching in ours at the time of my arrival on Mars.

Tars Tarkas dismounted and examined the enclosure minutely, finally announcing that it belonged to the green men of Warhoon and that the cement was scarcely dry where it had been walled up.

"They cannot be a day's march ahead of us," he exclaimed, the light of battle leaping to his fierce face.

The work at the incubator was short indeed (работа у инкубатора была очень недолгой; *short — короткий, недолгий*). The warriors tore open the entrance (воины проломили вход; *to tear open — разорвать*) and a couple of them, crawling in, soon demolished all the eggs with their short-swords (и двое из них проползли внутрь и вскоре уничтожили все яйца своими короткими мечами; *to demolish — разрушать, уничтожать*). Then remounting we dashed back to join the cavalcade (затем мы вновь сели верхом и помчались назад, чтобы присоединиться к кавалькаде). During the ride I took occasion to ask Tars Tarkas (пока мы скакали, я воспользовался случаем спросить Тарса Таркаса) if these Warhoons whose eggs we had destroyed were a smaller people than his Tharks (были ли эти Ворхуны, чьи яйца мы уничтожили, меньшим /по размеру/ народом, чем его тарки).

"I noticed that their eggs were so much smaller (я заметил, что их яйца были намного меньше) than those I saw hatching in your incubator," I added (чем те, которые я видел, как /они/ вылупливались в вашем инкубаторе, — добавил я).

crawl [krO: l], remount ["ri:'maunt], demolish [dI'mOlIS]

The work at the incubator was short indeed. The warriors tore open the entrance and a couple of them, crawling in, soon demolished all the eggs with their short-swords. Then remounting we dashed back to join the cavalcade. During the ride I took occasion to ask Tars Tarkas if these Warhoons whose eggs we had destroyed were a smaller people than his Tharks.

"I noticed that their eggs were so much smaller than those I saw hatching in your incubator," I added.

He explained that the eggs had just been placed there (он объяснил, что яйца только что поместили туда); but, like all green Martian eggs (но, как и яйца всех зеленых марсиан),

they would grow during the five-year period of incubation (они будут расти в течение пятилетнего периода инкубации) until they obtained the size of those (пока они не достигнут размеров тех) I had seen hatching on the day of my arrival on Barsoom (которых я видел, как /они/ вылупливались в день моего прибытия на Барсум). This was indeed an interesting piece of information (это была действительно интересная информация; *piece — часть; piece of information — информация*), for it had always seemed remarkable to me (потому что мне всегда казалось удивительным; *remarkable — замечательный, удивительный*) that the green Martian women, large as they were (что зеленые марсианские женщины, при всей свой величине), could bring forth such enormous eggs (могут рождать такие огромные яйца; *to bring forth — производить, рождать*) as I had seen the four-foot infants emerging from (из которых, как я видел, выходили четырехфутовые младенцы; *to emerge — появляться, возникать*). As a matter of fact, the new-laid egg (на самом деле, только что снесенное яйцо) is but little larger than an ordinary goose egg (немногим больше по размеру, чем обычное гусиное яйцо), and as it does not commence to grow until subjected to the light of the sun (и так как оно не начинает расти, пока не подвергнется действию солнечного света) the chieftains have little difficulty in transporting several hundreds of them at one time (у вождей не возникает особых трудностей при перевозке нескольких сот из них одновременно) from the storage vaults to the incubators (из пещерных хранилищ в инкубаторы).

obtain [qb'teIn], emerge [I'mWdZ], subjected [sAb'dZektId]

He explained that the eggs had just been placed there; but, like all green Martian eggs, they would grow during the five-year period of incubation until they obtained the size of those I had seen hatching on the day of my arrival on Barsoom. This was indeed an interesting piece of information, for it had always seemed remarkable to me that the green Martian women, large as they were, could bring forth such enormous eggs as I had seen the four-foot infants emerging from. As a matter of fact, the new-laid egg is but little larger than an ordinary goose egg, and as it does not commence to grow until subjected to the light of the sun the chieftains have little difficulty in transporting several hundreds of them at one time from the storage vaults to the incubators.

Shortly after the incident of the Warhoon eggs (вскоре после происшествия с ворхунскими яйцами; *incident — случай, происшествие*) we halted to rest the animals (мы остановились, чтобы дать отдых животным), and it was during this halt that the second of the day's interesting episodes occurred (и именно во время этой остановки случилось второе из интересных происшествий дня; *episode — эпизод, происшествие*). I was engaged in changing my riding cloths from one of my thoats to the other (я был занят тем, что переносил: «менял» попону от одного моего тота на другого*; to change — менять; переодевать*), for I divided the day's work between them (так как я делил между ними дневную нагрузку), when Zad approached me (когда ко мне подошел Зад), and without a word struck my animal a terrific blow with his long-sword (и без единого слова нанес моему животному ужасающий удар своим длинным мечом).

incident ['InsId(q)nt], riding ['raIdIN], terrific [tq'rIfIk]

Shortly after the incident of the Warhoon eggs we halted to rest the animals, and it was during this halt that the second of the day's interesting episodes occurred. I was engaged in changing my riding cloths from one of my thoats to the other, for I divided the day's work between them, when Zad approached me, and without a word struck my animal a terrific blow with his long-sword.

I did not need a manual of green Martian etiquette to know what reply to make (мне не нужен был учебник этикета зеленых марсиан, чтобы знать, какой ответ следует дать), for, in fact, I was so wild with anger (так как, на самом деле, я был настолько вне себя от гнева; *wild — бурный; вне себя*) that I could scarcely refrain from drawing my pistol (что я едва мог сдержаться, чтобы не вытащить свой пистолет; *to refrain — сдерживаться, воздержаться*) and shooting him down for the brute he was (и пристрелить его за то, что он был такой скотиной); but he stood waiting with drawn long-sword (но он стоял, ожидая, с обнаженным длинным мечом), and my only choice was to draw my own (и моим единственным выбором было — вытащить мой собственный /меч/) and meet him in fair fight with his choice of weapons or a lesser one (и сразиться с ним в честном бою, с выбранным им оружием или менее грозным; *to meet — встречаться; сражаться*).

This latter alternative is always permissible (этот последний вариант всегда является допустимым), therefore I could have used my short-sword, my dagger, my hatchet (и поэтому я мог воспользоваться своим коротким мечом, кинжалом, топором), or my fists had I wished (или кулаками, если бы я пожелал), and been entirely within my rights (и был бы целиком в своем праве; *in one's right — в своем праве*), but I could not use firearms or a spear while he held only his long-sword (но я не мог использовать огнестрельное оружие или длинное копье, пока в руках у него был только длинный меч).

etiquette ['etIket], choice [tSOIs], entirely [In'taIqlI]

I did not need a manual of green Martian etiquette to know what reply to make, for, in fact, I was so wild with anger that I could scarcely refrain from drawing my pistol and shooting him down for the brute he was; but he stood waiting with drawn long-sword, and my only choice was to draw my own and meet him in fair fight with his choice of weapons or a lesser one.

This latter alternative is always permissible, therefore I could have used my short-sword, my dagger, my hatchet, or my fists had I wished, and been entirely within my rights, but I could not use firearms or a spear while he held only his long-sword.

I chose the same weapon he had drawn (я выбрал то же оружие, которое он обнажил) because I knew he prided himself upon his ability with it (так как я знал, что он гордится своим мастерством владения им), and I wished, if I worsted him at all (и я хотел, если я вообще смогу победить его; *to worst — победить, нанести поражение*), to do it with his own weapon (сделать это его же оружием). The fight that followed was a long one (битва, которая за этим последовала, была долгой) and delayed the resumption of the march for an hour (и отложила возобновление похода на час). The entire community surrounded us (все племя окружило нас), leaving a clear space about one hundred feet in diameter for our battle (оставив чистое пространство в сто футов диаметром для нашего сражения).

worst [wWst], resumption [rI'zAmpS(q)n]

I chose the same weapon he had drawn because I knew he prided himself upon his ability with it, and I wished, if I worsted him at all, to do it with his own weapon. The fight that followed was a long one and delayed the resumption of the march for an hour. The entire community surrounded us, leaving a clear space about one hundred feet in diameter for our battle.

Zad first attempted to rush me down (Зад вначале попытался взять меня стремительным натиском; *to rush — бросаться; брать стремительным натиском*) as a bull might a wolf (как бык мог бы /опрокинуть/ волка), but I was much too quick for him (но я был слишком быстр для него), and each time I side-stepped his rushes (и каждый раз,

когда я отходил в сторону при его бросках) he would go lunging past me (он, делая выпад, проскакивал мимо меня; *to lunge — делать выпад; ринуться вперед*), only to receive a nick from my sword upon his arm or back (только для того, чтобы получить порез от моего меча на руке или спине; *nick — зарубка; порез*). He was soon streaming blood from a half dozen minor wounds (вскоре он уже истекал кровью из полудюжины мелких ран), but I could not obtain an opening to deliver an effective thrust (но я не мог найти: «получить» незащищенное место, чтобы нанести завершающий удар; *opening — незащищенное для атаки место*). Then he changed his tactics (затем он сменил тактику), and fighting warily and with extreme dexterity (и, сражаясь осторожно и чрезвычайно умело; *warily — осторожно, осмотрительно; dexterity — ловкость, проворство*), he tried to do by science what he was unable to do by brute strength (он постарался добиться с помощью мастерства того, чего он был не в состоянии достичь грубой силой; *science — наука; мастерство, техничность*). I must admit that he was a magnificent swordsman (я должен признать, что он был превосходным фехтовальщиком), and had it not been for my greater endurance and the remarkable agility (и если бы не моя большая выносливость и замечательная подвижность) the lesser gravitation of Mars lent me (которую меньшая сила притяжения на Марсе придавала мне; *to lend — одалживать; придавать*), I might not have been able to put up the creditable fight I did against him (я мог бы и не продемонстрировать тот делающий мне честь бой, который я провел с ним; *to put up — выставлять на обозрение; creditable — похвальный, делающий честь*).

lunge [lAndZ], dexterity [deks'terItI],endurance [In'djuqrqns], creditable ['kredItqbl]

Zad first attempted to rush me down as a bull might a wolf, but I was much too quick for him, and each time I side-stepped his rushes he would go lunging past me, only to receive a nick from my sword upon his arm or back. He was soon streaming blood from a half dozen minor wounds, but I could not obtain an opening to deliver an effective thrust. Then he changed his tactics, and fighting warily and with extreme dexterity, he tried to do by science what he was unable to do by brute strength. I must admit that he was a magnificent swordsman, and had it not been for my greater endurance and the remarkable agility the lesser gravitation of Mars lent me, I might not have been able to put up the creditable fight I did against him.

We circled for some time without doing much damage on either side (мы некоторое время кружили друг возле друга, не причиняя особого вреда ни одной стороне); the long, straight, needle-like swords flashing in the sunlight (длинные, прямые, похожие на жала, мечи сверкали на солнце; *needle — игла; жало*), and ringing out upon the stillness as they crashed together with each effective parry (и /резко/ звучали в тишине, когда они сталкивались друг с другом при каждом действенном ударе; *to ring out — прозвучать, раздаться*). Finally Zad, realizing that he was tiring more than I (наконец Зад, осознав, что он устает больше, чем я), evidently decided to close in (очевидно, решил сблизиться = попробовать близкий бой; *to close in — приближаться, подступать*) and end the battle in a final blaze of glory for himself (и закончить схватку в финальном блеске славы для себя); just as he rushed me (в тот момент, когда он кинулся на меня) a blinding flash of light struck full in my eyes (ослепительная вспышка света ударила мне прямо в глаза), so that I could not see his approach (так, что я не мог видеть, как он приближается) and could only leap blindly to one side (и только мог вслепую отпрыгнуть в сторону) in an effort to escape the mighty blade (в попытке избежать могучего /удара/ клинком) that it seemed I could already feel in my vitals (который, казалось, я мог чувствовать, /как он вонзается/ в мое тело; *vitals — жизненно важные органы /сердце, печень, легкие, мозг/*). I was only partially successful (я преуспел лишь частично), as a sharp pain in my left shoulder attested (о чем свидетельствовала острая боль в моем левом плече; *to attest — удостоверять,*

свидетельствовать), but in the sweep of my glance as I sought to again locate my adversary (но в поле моего зрения, пока я снова пытался обнаружить моего противника; *sweep — диапазон; пространство, охватываемое взглядом; sweep of my glance — видимое пространство*), a sight met my astonished gaze (перед моим изумленным взглядом предстало такое зрелище) which paid me well for the wound the temporary blindness had caused me (которое вполне вознаградило меня за рану, причиной которой стала моя временная слепота; *to pay — окупаться*). There, upon Dejah Thoris' chariot stood three figures (там, на повозке Дежи Торис, стояли три фигуры), for the purpose evidently of witnessing the encounter above the heads of the intervening Tharks (очевидно, целью которых было наблюдать за схваткой поверх голов находившихся между ними Тарков; *to intervene — находиться, лежать между*). There were Dejah Thoris, Sola, and Sarkoja, and as my fleeting glance swept over them (и когда мой мимолетный взгляд скользнул по ним) a little tableau was presented (передо мной предстала такая сценка; *tableau — живая картина; неожиданная сцена*) which will stand graven in my memory to the day of my death (которая останется запечатленной в моей памяти до дня моей смерти; *to grave — гравировать; запечатлевать*).

blinding ['blaIndIN], adversary ['xdvqs(q)rI], intervene ["Intq'vi: n]

We circled for some time without doing much damage on either side; the long, straight, needle-like swords flashing in the sunlight, and ringing out upon the stillness as they crashed together with each effective parry. Finally Zad, realizing that he was tiring more than I, evidently decided to close in and end the battle in a final blaze of glory for himself; just as he rushed me a blinding flash of light struck full in my eyes, so that I could not see his approach and could only leap blindly to one side in an effort to escape the mighty blade that it seemed I could already feel in my vitals. I was only partially successful, as a sharp pain in my left shoulder attested, but in the sweep of my glance as I sought to again locate my adversary, a sight met my astonished gaze which paid me well for the wound the temporary blindness had caused me. There, upon Dejah Thoris' chariot stood three figures, for the purpose evidently of witnessing the encounter above the heads of the intervening Tharks. There were Dejah Thoris, Sola, and Sarkoja, and as my fleeting glance swept over them a little tableau was presented which will stand graven in my memory to the day of my death.

As I looked, Dejah Thoris turned upon Sarkoja with the fury of a young tigress (когда я взглянул, Дежа Торис набросилась на Саркоджу с яростью молодой тигрицы; *to turn upon — набрасываться*) and struck something from her upraised hand (и выбила что-то из ее поднятой руки); something which flashed in the sunlight as it spun to the ground (что-то, что сверкало на солнце, пока, крутясь, падало на землю; *to spin — крутить, вертеть*). Then I knew what had blinded me at that crucial moment of the fight (тогда я понял, что ослепило меня в этот критический момент битвы), and how Sarkoja had found a way to kill me without herself delivering the final thrust (и как Саркоджа нашла способ убить меня так, чтобы самой не наносить решающего удара). Another thing I saw, too (еще одной вещью, которую я также увидел), which almost lost my life for me then and there (что чуть не лишило меня жизни там и тогда), for it took my mind for the fraction of an instant entirely from my antagonist (так как это полностью отвлекло мое внимание на долю секунды от моего противника; *to take mind off — отвлекать внимание*); for, as Dejah Thoris struck the tiny mirror from her hand (потому что, когда Дежа Торис выбила крохотное зеркало из ее руки), Sarkoja, her face livid with hatred and baffled rage (Саркоджа, с лицом, посиневшим от ненависти и ярости от неудачи; *livid — лиловато-синий; baffle — неудача, разочарование; baffled — озадаченный, сбитый с толку*), whipped out her dagger (выхватила свой кинжал) and aimed a terrific blow at Dejah Thoris (и нацелилась /нанести/ ужасающий удар Деже Торис; *to aim — целиться*); and then Sola, our dear and faithful Sola,

sprang between them (и тогда Сола, наша дорогая и верная Сола, прыгнула между ними); the last I saw was the great knife descending upon her shielding breast (последнее, что я увидел — это был большой нож, опускающийся на ее грудь, заслонившую /Дежу Торис/; *to shield — защищать, прикрывать, заслонять*).

upraise [Ap'reIz], descend [dI'send], shield [Si: ld]

As I looked, Dejah Thoris turned upon Sarkoja with the fury of a young tigress and struck something from her upraised hand; something which flashed in the sunlight as it spun to the ground. Then I knew what had blinded me at that crucial moment of the fight, and how Sarkoja had found a way to kill me without herself delivering the final thrust. Another thing I saw, too, which almost lost my life for me then and there, for it took my mind for the fraction of an instant entirely from my antagonist; for, as Dejah Thoris struck the tiny mirror from her hand, Sarkoja, her face livid with hatred and baffled rage, whipped out her dagger and aimed a terrific blow at Dejah Thoris; and then Sola, our dear and faithful Sola, sprang between them; the last I saw was the great knife descending upon her shielding breast.

My enemy had recovered from his thrust (мой противник пришел в себя после своего броска) and was making it extremely interesting for me (и ситуация стала для меня чрезвычайно сложной: «сделал для меня это очень интересным»), so I reluctantly gave my attention to the work in hand (поэтому я с неохотой переключил свое внимание на непосредственную задачу: «работу»; *to give attention to — уделять внимание; in hand —/то, что/ в работе*), but my mind was not upon the battle (но мои мысли были не /сосредоточены/ на битве).

We rushed each other furiously time after time (мы яростно бросались друг на друга раз за разом), 'til suddenly, feeling the sharp point of his sword at my breast in a thrust (пока, внезапно, почувствовав острый конец его меча у своей груди при его выпаде) I could neither parry nor escape (/который/ я не мог ни парировать, ни избежать), I threw myself upon him with outstretched sword (я обрушился на него с нацеленным вперед мечом) and with all the weight of my body (и всем весом своего тела), determined that I would not die alone if I could prevent it (твердо решив, что я не умру один, если только смогу помешать этому; *determined — решительный, полный решимости; to prevent — предотвращать, мешать*). I felt the steel tear into my chest (я чувствовал, как сталь пронзает мою грудь), all went black before me (все передо мной потемнело), my head whirled in dizziness (моя голова закружилась; *to whirl — вертеться, кружиться; dizziness — головокружение*), and I felt my knees giving beneath me (и я почувствовал, как колени мои подкосились подо мной; *to give — подаваться, ослабевать*).

recover [rI'kAvq], reluctantly [rI'lAktqntlI], dizziness ['dIzInIs]

My enemy had recovered from his thrust and was making it extremely interesting for me, so I reluctantly gave my attention to the work in hand, but my mind was not upon the battle.

We rushed each other furiously time after time, 'til suddenly, feeling the sharp point of his sword at my breast in a thrust I could neither parry nor escape, I threw myself upon him with outstretched sword and with all the weight of my body, determined that I would not die alone if I could prevent it. I felt the steel tear into my chest, all went black before me, my head whirled in dizziness, and I felt my knees giving beneath me.

CHAPTER XV

SOLA TELLS ME HER STORY (Сола рассказывает мне свою историю)

When consciousness returned (когда сознание /ко мне/ вернулось), and, as I soon learned, I was down but a moment (и, как я вскоре узнал, я пролежал лишь мгновение), I sprang quickly to my feet searching for my sword (я быстро вскочил на ноги в поисках меча), and there I found it, buried to the hilt in the green breast of Zad (и там я нашел его — погруженным по самую рукоятку в зеленую грудь Зада; *to bury — хоронить, погружать*), who lay stone dead upon the ochre moss of the ancient sea bottom (который лежал абсолютно мертвый: «мертвый, как камень» на мху цвета охры на дне древнего моря; *stone dead — мертвый*). As I regained my full senses (когда я полностью пришел в себя) I found his weapon piercing my left breast (я обнаружил, что его оружие пронзило мою грудь слева), but only through the flesh and muscles which cover my ribs (но только плоть и мышцы, которые покрывают мои ребра), entering near the center of my chest and coming out below the shoulder (/оно/ вошло возле центра груди и вышло наружу ниже плеча). As I had lunged I had turned so that his sword merely passed beneath the muscles (когда я сделал выпад, я повернулся так, что его меч просто прошел под мышцами), inflicting a painful but not dangerous wound (нанеся болезненную, но не опасную рану).

consciousness ['kOnSqsnIs], muscle [mAsl], inflict [In'flIkt]

When consciousness returned, and, as I soon learned, I was down but a moment, I sprang quickly to my feet searching for my sword, and there I found it, buried to the hilt in the green breast of Zad, who lay stone dead upon the ochre moss of the ancient sea bottom. As I regained my full senses I found his weapon piercing my left breast, but only through the flesh and muscles which cover my ribs, entering near the center of my chest and coming out below the shoulder. As I had lunged I had turned so that his sword merely passed beneath the muscles, inflicting a painful but not dangerous wound.

Removing the blade from my body I also regained my own (я извлек меч из своего тела и вернул себе свой), and turning my back upon his ugly carcass (и, повернувшись спиной к его уродливому телу), I moved, sick, sore, and disgusted (я пошел, утомленный, больной и раздосадованный; *sick — больной; утомленный; sore — болезненный, воспаленный; disgusted — чувствующий отвращение*), toward the chariots which bore my retinue and my belongings (по направлению к повозкам, в которых находились моя свита и мое имущество: «которые везли…»). A murmur of Martian applause greeted me (тихий звук марсианских аплодисментов приветствовал меня; *murmur — приглушенный шум, звук*), but I cared not for it (но меня это не интересовало; *to care for — интересоваться*).

Bleeding and weak I reached my women (истекающий кровью и ослабленный, я добрался до своих женщин), who, accustomed to such happenings (которые, будучи привычны к таким событиям; *happening — случай, событие*), dressed my wounds (перевязали мои раны; *to dress — одевать; перевязывать рану*), applying the wonderful healing and remedial agents (и нанесли на них чудесные целебные и лечебные средства; *remedial — исправляющий; лечебный; agent — агент; действующее вещество*) which make only the most instantaneous of death blows fatal (благодаря которым: «которые делают так, что» только удары, причиняющие мгновенную смерть, являются фатальными; *instantaneous — мгновенный, моментальный*). Give a Martian woman a chance and death must take a back seat (дайте марсианской женщине шанс — и смерти придется отступить на задний план: «займет место сзади»). They soon had me patched up so (они вскоре смогли привести меня в порядок так; *to patch up — чинить, накладывать заплаты; patch — клочок, лоскут, обрывок; заплата*) that, except for weakness from loss of blood and a little soreness around the wound (так, что за исключением

слабости от потери крови и небольшого болезненного ощущения вокруг раны), I suffered no great distress from this thrust (я не испытывал сильной боли от удара; *distress — горе, страдание; сильное недомогание*) which, under earthly treatment (который, при земном лечении), undoubtedly would have put me flat on my back for days (несомненно, уложил бы меня в постель: «плашмя» на долгие дни).

retinue ['retInju:],belongings [bI'lONINz], instantaneous ["Instqn'teInjqs], soreness ['sO: nIs], undoubtedly [An'dautIdlI]

Removing the blade from my body I also regained my own, and turning my back upon his ugly carcass, I moved, sick, sore, and disgusted, toward the chariots which bore my retinue and my belongings. A murmur of Martian applause greeted me, but I cared not for it.

Bleeding and weak I reached my women, who, accustomed to such happenings, dressed my wounds, applying the wonderful healing and remedial agents which make only the most instantaneous of death blows fatal. Give a Martian woman a chance and death must take a back seat. They soon had me patched up so that, except for weakness from loss of blood and a little soreness around the wound, I suffered no great distress from this thrust which, under earthly treatment, undoubtedly would have put me flat on my back for days.

As soon as they were through with me (как только они закончили со мной) I hastened to the chariot of Dejah Thoris (я поспешил к повозке Дежи Торис), where I found my poor Sola with her chest swathed in bandages (где я нашел мою бедную Солу, грудь которой была обмотана бинтами; *to swathe — бинтовать; swathed in bandages — обмотанный бинтами*), but apparently little the worse for her encounter with Sarkoja (но, по внешнему виду, мало пострадавшую от схватки с Саркоджей), whose dagger it seemed had struck the edge of one of Sola's metal breast ornaments (чей клинок, видимо, ударился о край одного из нагрудных металлических украшений Солы) and, thus deflected, had inflicted but a slight flesh wound (и, таким образом отразившись от него, нанес плоти только поверхностную рану*; to deflect — отклонять; slight — легкий, небольшой, незначительный*).

As I approached I found Dejah Thoris lying prone upon her silks and furs (когда я подошел, я увидел, что Дежа Торис лежит ничком на шелках и мехах; *to lie prone — лежать лицом вниз*), her lithe form wracked with sobs (ее гибкая фигура сотрясалась от рыданий; *lithe — гибкий; to wrack — разрушать/ся/*). She did not notice my presence (она не заметила моего присутствия), nor did she hear me speaking with Sola (и она не слышала, как я разговаривал с Солой), who was standing a short distance from the vehicle (которая стояла недалеко от повозки).

"Is she injured (она ранена)?" I asked of Sola, indicating Dejah Thoris by an inclination of my head (указав на Дежу Торис кивком головы; *inclination of the head — кивок, наклон головы*).

"No," she answered, "she thinks that you are dead (она думает, что ты умер)."

swathe [sweID], worse [wWs], deflect [dI'flekt], injure ['IndZq]

As soon as they were through with me I hastened to the chariot of Dejah Thoris, where I found my poor Sola with her chest swathed in bandages, but apparently little the worse for her encounter with Sarkoja, whose dagger it seemed had struck the edge of one of Sola's metal breast ornaments and, thus deflected, had inflicted but a slight flesh wound.

As I approached I found Dejah Thoris lying prone upon her silks and furs, her lithe form wracked with sobs. She did not notice my presence, nor did she hear me speaking with Sola, who was standing a short distance from the vehicle.

"Is she injured?" I asked of Sola, indicating Dejah Thoris by an inclination of my head.

"No," she answered, "she thinks that you are dead."

"And that her grandmother's cat may now have no one to polish its teeth (и теперь может случиться так, что некому будет чистить зубы кошке ее бабушки)?" I queried, smiling (задал я вопрос, улыбаясь).

"I think you wrong her (я думаю, что ты несправедлив к ней; *to wrong smb. — быть несправедливым к кому-либо, поступать несправедливо по отношению к кому-либо*), John Carter," said Sola. "I do not understand either her ways or yours (я не понимаю ни твоего поведения, ни ее), but I am sure the granddaughter of ten thousand jeddaks (но я уверена, что внучка десяти тысяч джеддаков) would never grieve like this over any (никогда не стала бы так убиваться от горя ни из-за кого) who held but the highest claim upon her affections (/кроме как/ из-за человека, к которому она испытывает самое горячее расположение: «который может претендовать в высшей степени на ее расположение»). They are a proud race, but they are just, as are all Barsoomians (они гордая раса, но они справедливы, как и все барсумианцы), and you must have hurt or wronged her grievously (и ты, должно быть, обидел ее или был к ней ужасно несправедлив; *grievously — горестно; тяжело; ужасно*) that she will not admit your existence living (если она не хочет признавать твоего существования, пока ты жив), though she mourns you dead (хотя и скорбит о твоей смерти).

claim [kleIm], grievously ['gri: vqslI], mourn [mO: n]

"And that her grandmother's cat may now have no one to polish its teeth?" I queried, smiling.

"I think you wrong her, John Carter," said Sola. "I do not understand either her ways or yours, but I am sure the granddaughter of ten thousand jeddaks would never grieve like this over any who held but the highest claim upon her affections. They are a proud race, but they are just, as are all Barsoomians, and you must have hurt or wronged her grievously that she will not admit your existence living, though she mourns you dead.

"Tears are a strange sight upon Barsoom (слезы — необычное зрелище на Барсуме)," she continued (продолжила она), "and so it is difficult for me to interpret them (и поэтому мне трудно понять их; *to interpret — толковать; объяснить*). I have seen but two people weep in all my life, other than Dejah Thoris (за всю свою жизнь я видела только двух рыдающих людей, кроме Дежи Торис); one wept from sorrow, the other from baffled rage (один из них плакал от горя, а второй — от ярости из-за неудачи; *to baffle — расстраивать, опрокидывать/расчеты, планы/; мешать, препятствовать*). The first was my mother (первой была моя мать), years ago before they killed her (за много лет до того, как они убили ее); the other was Sarkoja, when they dragged her from me today (второй была Саркоджа, когда они оттаскивали ее от меня сегодня)."

"Your mother!" I exclaimed (воскликнул я), "but, Sola, you could not have known your mother, child (но ты же не могла знать свою мать, дитя)."

"But I did (но я знала). And my father also," she added (и своего отца тоже, — добавила она). "If you would like to hear the strange and un-Barsoomian story (если ты хочешь услышать необычную и /отнюдь/ не барсумианскую историю) come to the chariot tonight (приходи сегодня вечером к повозке), John Carter, and I will tell you that of which I have never spoken in all my life before (и я расскажу тебе о том, о чем я никогда не рассказывала за всю свою жизнь). And now the signal has been given to resume the march, you must go (а теперь уже подан сигнал возобновлять поход, ты должен идти)."

interpret [In'tWprIt], drag [drxg], resume [rI'zju: m]

"Tears are a strange sight upon Barsoom," she continued, "and so it is difficult for me to interpret them. I have seen but two people weep in all my life, other than Dejah Thoris; one wept from sorrow, the other from baffled rage. The first was my mother, years ago before they killed her; the other was Sarkoja, when they dragged her from me today."

"Your mother!" I exclaimed, "but, Sola, you could not have known your mother, child."

"But I did. And my father also," she added. "If you would like to hear the strange and un-Barsoomian story come to the chariot tonight, John Carter, and I will tell you that of which I have never spoken in all my life before. And now the signal has been given to resume the march, you must go."

"I will come tonight, Sola," I promised (я приду сегодня вечером, Сола, — пообещал я). "Be sure to tell Dejah Thoris I am alive and well (непременно скажи Деже Торис, что я жив и здоров). I shall not force myself upon her (я не стану навязываться ей), and be sure that you do not let her know I saw her tears (и ни в коем случае не дай ей знать, что я видел ее слезы). If she would speak with me I but await her command (если она захочет заговорить со мной, я просто жду ее приказания)."

Sola mounted the chariot (Сола взобралась на повозку), which was swinging into its place in line (которая разворачивалась, чтобы занять свое место в ряду), and I hastened to my waiting thoat (а я поспешил к ожидавшему меня тоту) and galloped to my station beside Tars Tarkas at the rear of the column (и галопом поскакал на свое место возле Тарса Таркаса сзади колонны).

force [fO: s], beside [bI'saId]

I will come tonight, Sola," I promised. "Be sure to tell Dejah Thoris I am alive and well. I shall not force myself upon her, and be sure that you do not let her know I saw her tears. If she would speak with me I but await her command."

Sola mounted the chariot, which was swinging into its place in line, and I hastened to my waiting thoat and galloped to my station beside Tars Tarkas at the rear of the column.

We made a most imposing and awe-inspiring spectacle (мы представляли собой чрезвычайно впечатляющее и внушающее благоговение зрелище; *imposing — производящий сильное впечатление*) as we strung out across the yellow landscape (когда мы растягивались вереницей по желтому ландшафту; *to string out — растягиваться вереницей; string — веревка*); the two hundred and fifty ornate and brightly colored chariots (двести пятьдесят разукрашенных и ярко раскрашенных повозок), preceded by an advance guard of some two hundred mounted warriors and chieftains (во главе которых шел авангард из примерно двухсот воинов и вождей; *to precede — предшествовать; находиться впереди*) riding five abreast and one hundred yards apart (которые скакали по пять в ряд на расстоянии ста ярдов друг от друга), and followed by a like number in the same formation (а за ними следовало такое же количество /воинов/ в том же порядке; *formation — образование; построение, боевой порядок*), with a score or more of flankers on either side (с двадцатью или больше замыкающими по флангам с каждой стороны); the fifty extra mastodons (дополнительно еще пятьдесят мастодонтов), or heavy draught animals, known as zitidars (или тяжелых тягловых животных, известных как зитидары), and the five or six hundred extra thoats of the warriors (и еще пять или шесть сотен тотов воинов: «дополнительных тотов») running loose within the hollow square formed by the surrounding warriors (которые бежали свободно внутри пустого четырехугольника, образованного окружающими их воинами). The gleaming metal and jewels of the gorgeous ornaments of the men and women (сверкающий металл и драгоценные камни роскошных украшений мужчин и женщин), duplicated in the trappings of the zitidars and thoats (повторялись в сбруе зитидаров и тотов; *to duplicate — дублировать, повторять в*

точности), and interspersed with the flashing colors of magnificent silks and furs and feathers (и перемежались сверкающими красками великолепных шелков, мехов и перьев; *to intersperse — разбрасывать; пересыпать; разнообразить*), lent a barbaric splendor to the caravan (что придавало варварское великолепие каравану) which would have turned an East Indian potentate green with envy (который заставил бы магараджу из Восточной Индии позеленеть от зависти; *potentate — монарх, властелин*).

duplicate ['dju: plIkeIt], intersperse ["Intq'spWs], magnificent [mxg'nIfIs(q)nt]

We made a most imposing and awe-inspiring spectacle as we strung out across the yellow landscape; the two hundred and fifty ornate and brightly colored chariots, preceded by an advance guard of some two hundred mounted warriors and chieftains riding five abreast and one hundred yards apart, and followed by a like number in the same formation, with a score or more of flankers on either side; the fifty extra mastodons, or heavy draught animals, known as zitidars, and the five or six hundred extra thoats of the warriors running loose within the hollow square formed by the surrounding warriors. The gleaming metal and jewels of the gorgeous ornaments of the men and women, duplicated in the trappings of the zitidars and thoats, and interspersed with the flashing colors of magnificent silks and furs and feathers, lent a barbaric splendor to the caravan which would have turned an East Indian potentate green with envy.

The enormous broad tires of the chariots and the padded feet of the animals (огромные широкие колеса повозок и пухлые лапы животных; *pad — мягкая прокладка или набивка; подушка; подушечка*) brought forth no sound from the moss-covered sea bottom (не производили никакого шума /при движении/ по покрытому мхом дну моря); and so we moved in utter silence (и поэтому мы продвигались в полной тишине), like some huge phantasmagoria (как какое-то огромное видение), except when the stillness was broken by the guttural growling of a goaded zitidar (за исключением тех /моментов/, когда тишина нарушалась гортанным ворчанием подгоняемого зитидара; *to goad — подгонять; goad — заостренный прут или палка, использующиеся для того, чтобы подгонять животных*), or the squealing of fighting thoats (или визгом дерущихся тотов; *to squeal — пронзительно кричать, вопить*). The green Martians converse but little (зеленые марсиане разговаривают очень мало), and then usually in monosyllables (и даже тогда обычно односложно), low and like the faint rumbling of distant thunder (тихо и похоже на слабые раскаты отдаленного грома; *to rumble — громыхать, грохотать, греметь*).

phantasmagoria ["fxntxzmq'gO: rIq], squealing [skwi: lIN], monosyllable ['mOnq" sIlqbl]

The enormous broad tires of the chariots and the padded feet of the animals brought forth no sound from the moss-covered sea bottom; and so we moved in utter silence, like some huge phantasmagoria, except when the stillness was broken by the guttural growling of a goaded zitidar, or the squealing of fighting thoats. The green Martians converse but little, and then usually in monosyllables, low and like the faint rumbling of distant thunder.

We traversed a trackless waste of moss (мы пересекали бездорожную пустошь, /покрытую/ мхом) which, bending to the pressure of broad tire or padded foot (который, прогибаясь под давлением широких колес или подушечек лап животных), rose up again behind us (вновь распрямлялся позади нас), leaving no sign that we had passed (не оставляя никаких признаков того, что мы прошли). We might indeed have been the wraiths of the departed dead (мы в самом деле могли быть призраками ушедших навсегда мертвецов; *wraith — привидение, призрак; to depart — отбывать; умирать; departed — усопший, умерший*) upon the dead sea of that dying planet (на /дне/ мертвого моря этой

умирающей планеты) for all the sound or sign we made in passing (так мало мы производили звуков или следов, когда проходили). It was the first march of a large body of men and animals I had ever witnessed (это был первый поход большой группы людей и животных, который мне когда-либо приходилось видеть; *body — тело; группа людей*) which raised no dust and left no spoor (который не поднимал пыли и не оставлял никаких следов; *spoor — след, отпечаток /человека или животного, особ. дикого зверя/*); for there is no dust upon Mars (так как на Марсе нет пыли) except in the cultivated districts during the winter months (за исключением обрабатываемых районов в зимние месяцы), and even then the absence of high winds renders it almost unnoticeable (и даже тогда отсутствие сильных ветров делает ее почти незаметной; *to render — приводить в какое-либо состояние; to notice — замечать*).

padded ['pxdId], wraith [reIT], spoor [spO:], unnoticeable [An'noutIsqbl]

We traversed a trackless waste of moss which, bending to the pressure of broad tire or padded foot, rose up again behind us, leaving no sign that we had passed. We might indeed have been the wraiths of the departed dead upon the dead sea of that dying planet for all the sound or sign we made in passing. It was the first march of a large body of men and animals I had ever witnessed which raised no dust and left no spoor; for there is no dust upon Mars except in the cultivated districts during the winter months, and even then the absence of high winds renders it almost unnoticeable.

We camped that night at the foot of the hills (этим вечером мы разбили лагерь у подножия холмов) we had been approaching for two days (к которым мы приближались два дня) and which marked the southern boundary of this particular sea (и которые обозначали южную границу данного моря; *particular — особый; частный, отдельный*). Our animals had been two days without drink (наши животные два дня были без питья), nor had they had water for nearly two months (и у них не было воды почти два месяца), not since shortly after leaving Thark (лишь вскоре после того, как они вышли из Тарка); but, as Tars Tarkas explained to me, they require but little (но, как Тарс Таркас объяснил мне, им нужно совсем немного) and can live almost indefinitely upon the moss which covers Barsoom (и они могут существовать почти бесконечно, питаясь мхом, который покрывает Барсум), and which, he told me, holds in its tiny stems (и который, как он сказал мне, содержит в своих крохотных стеблях) sufficient moisture to meet the limited demands of the animals (достаточно влаги, чтобы удовлетворить ограниченные потребности этих животных).

boundary ['baund(q)rI], require [rI'kwaIq], moisture ['mOIstSq]

We camped that night at the foot of the hills we had been approaching for two days and which marked the southern boundary of this particular sea. Our animals had been two days without drink, nor had they had water for nearly two months, not since shortly after leaving Thark; but, as Tars Tarkas explained to me, they require but little and can live almost indefinitely upon the moss which covers Barsoom, and which, he told me, holds in its tiny stems sufficient moisture to meet the limited demands of the animals.

After partaking of my evening meal of cheese-like food and vegetable milk (после того, как я поужинал: «отведал вечерней еды» похожей на сыр пищей и растительным молоком; *to partake — поесть, отведать*) I sought out Sola (я отправился искать Солу; *to seek out — разыскать, отыскать*), whom I found working by the light of a torch (которую я застал в процессе работы при свете факела) upon some of Tars Tarkas' trappings (над каким-то из украшений Тарса Таркаса; *trappings — признаки, внешние атрибуты /например, занимаемой должности и т. п./; украшения; наряды; убранство*). She

looked up at my approach (она подняла глаза при моем появлении), her face lighting with pleasure and with welcome (ее лицо засияло от удовольствия и в /знак/ приветствия).

"I am glad you came (я рада, что ты пришел)," she said; "Dejah Thoris sleeps and I am lonely (Дежа Торис спит, и я /чувствую себя /одинокой). Mine own people do not care for me (мой собственный народ не любит меня), John Carter; I am too unlike them (я слишком не похожа на них). It is a sad fate (это печальная судьба), since I must live my life amongst them (так как я должна проживать свою жизнь среди них), and I often wish that I were a true green Martian woman (и я часто мечтаю, чтобы я была настоящей зеленой марсианской женщиной), without love and without hope (/не знающей/ ни любви, ни надежды); but I have known love and so I am lost (но я знала любовь, и поэтому я пропала).

vegetable ['vedZtqbl], trappings ['trxpINz], pleasure ['pleZq], amongst [q'mANst]

After partaking of my evening meal of cheese-like food and vegetable milk I sought out Sola, whom I found working by the light of a torch upon some of Tars Tarkas' trappings. She looked up at my approach, her face lighting with pleasure and with welcome.

"I am glad you came," she said; "Dejah Thoris sleeps and I am lonely. Mine own people do not care for me, John Carter; I am too unlike them. It is a sad fate, since I must live my life amongst them, and I often wish that I were a true green Martian woman, without love and without hope; but I have known love and so I am lost.

"I promised to tell you my story (я обещала рассказать тебе мою историю), or rather the story of my parents (или, скорее, историю моих родителей). From what I have learned of you and the ways of your people (из того, что я узнала о тебе и об обычаях твоего народа) I am sure that the tale will not seem strange to you (я уверена, что эта история не покажется тебе странной), but among green Martians it has no parallel within the memory of the oldest living Thark (но у зеленых марсиан не случалось ничего подобного на памяти самого старого из живущих тарков; *parallel — соответствие, аналогия; have no parallel in history — не иметь себе равного в истории*), nor do our legends hold many similar tales (и даже наши легенды не содержат много подобных историй).

"My mother was rather small (моя мать была довольно маленькой), in fact too small to be allowed the responsibilities of maternity (на самом деле, слишком маленькой, чтобы ей позволили /взять на себя/ ответственность материнства), as our chieftains breed principally for size (так как наши вожди /выбирают женщин/ для размножения прежде всего по размеру; *to breed — размножаться*). She was also less cold and cruel than most green Martian women (кроме того, она была менее холодной и жестокой, чем большинство зеленых марсианских женщин), and caring little for their society (и, мало интересуясь их обществом), she often roamed the deserted avenues of Thark alone (она часто бродила по пустынным улицам Тарка одна), or went and sat among the wild flowers that deck the nearby hills (или уходила и сидела среди диких цветов, которые украшают ближайшие холмы; *to deck — настилать палубу; украшать, наряжать; deck — палуба; настил*), thinking thoughts and wishing wishes which I believe I alone among Tharkian women today may understand (полная раздумий и желаний: «думая думы и желая желания», которые, я полагаю, только я одна среди таркианских женщин могу сегодня понять), for am I not the child of my mother (ибо разве я не дитя своей матери)?

legend ['ledZqnd], maternity [mq'tWnItI], nearby ['nIqbaI]

"I promised to tell you my story, or rather the story of my parents. From what I have learned of you and the ways of your people I am sure that the tale will not seem strange to you, but among green Martians it has no parallel within the memory of the oldest living Thark,

nor do our legends hold many similar tales.

"My mother was rather small, in fact too small to be allowed the responsibilities of maternity, as our chieftains breed principally for size. She was also less cold and cruel than most green Martian women, and caring little for their society, she often roamed the deserted avenues of Thark alone, or went and sat among the wild flowers that deck the nearby hills, thinking thoughts and wishing wishes which I believe I alone among Tharkian women today may understand, for am I not the child of my mother?

"And there among the hills she met a young warrior (и там, среди холмов, она встретила молодого воина), whose duty it was to guard the feeding zitidars and thoats (чьей обязанностью было стеречь пасущихся зитидаров и тотов) and see that they roamed not beyond the hills (и следить за тем, чтобы они не забредали за пределы холмов). They spoke at first only of such things as interest a community of Tharks (вначале они разговаривали только о таких вещах, которые представляют интерес для общины тарков), but gradually, as they came to meet more often (но постепенно, когда они стали встречаться чаще; *to come to do — начинать делать*), and, as was now quite evident to both (и, как теперь стало совершенно очевидно для них обоих), no longer by chance (больше не случайно), they talked about themselves (они разговаривали о себе), their likes, their ambitions and their hopes (о своих пристрастиях, о своих амбициях и своих надеждах). She trusted him and told him of the awful repugnance she felt for the cruelties of their kind (она доверилась ему и рассказала ему о том ужасном отвращении, которое она испытывала к жестокостям им подобных; *repugnance — отвращение, антипатия*), for the hideous, loveless lives they must ever lead (к отвратительной, лишенной любви жизни, которую они принуждены вечно вести), and then she waited for the storm of denunciation to break from his cold, hard lips (и после этого она ожидала, что шквал обвинений сорвется с его холодных, жестких губ; *denunciation — осуждение, обвинение*); but instead he took her in his arms and kissed her (но вместо этого он заключил ее в объятия и поцеловал ее).

beyond [bI'jOnd], gradually ['grxdjuqlI], repugnance [rI'pAgnqns], denunciation [dI" nAnsI'eIS(q)n]

"And there among the hills she met a young warrior, whose duty it was to guard the feeding zitidars and thoats and see that they roamed not beyond the hills. They spoke at first only of such things as interest a community of Tharks, but gradually, as they came to meet more often, and, as was now quite evident to both, no longer by chance, they talked about themselves, their likes, their ambitions and their hopes. She trusted him and told him of the awful repugnance she felt for the cruelties of their kind, for the hideous, loveless lives they must ever lead, and then she waited for the storm of denunciation to break from his cold, hard lips; but instead he took her in his arms and kissed her.

"They kept their love a secret for six long years (они держали свою любовь в тайне в течение шести долгих лет). She, my mother, was of the retinue of the great Tal Hajus (она, моя мать, была из свиты великого Тала Хаджуса), while her lover was a simple warrior (в то время как ее возлюбленный был простым воином), wearing only his own metal (который носил только собственные знаки). Had their defection from the traditions of the Tharks been discovered (если бы их отступничество от традиций тарков было обнаружено*; defection — нарушение, отступничество*) both would have paid the penalty in the great arena (то оба они понесли бы наказание на большой арене; *penalty — наказание; to pay the penalty — расплачиваться*) before Tal Hajus and the assembled hordes (перед Талом Хаджусом и собравшимися толпами людей; *horde — орда; куча людей*).

penalty ['penltI], horde [hO: d]

"They kept their love a secret for six long years. She, my mother, was of the retinue of the great Tal Hajus, while her lover was a simple warrior, wearing only his own metal. Had their defection from the traditions of the Tharks been discovered both would have paid the penalty in the great arena before Tal Hajus and the assembled hordes.

"The egg from which I came (яйцо, из которого я появилась) was hidden beneath a great glass vessel (было спрятано под большим стеклянным сосудом) upon the highest and most inaccessible of the partially ruined towers of ancient Thark (на самой высокой и самой недоступной из частично разрушенных башен древнего Тарка). Once each year my mother visited it (один раз каждый год моя мать навещала его) for the five long years it lay there in the process of incubation (пять долгих лет оно лежало там в процессе инкубации). She dared not come oftener (она не осмеливалась приходить чаще), for in the mighty guilt of her conscience (так как, /чувствуя/ огромную вину на совести) she feared that her every move was watched (она опасалась, что за каждым ее шагом следят). During this period my father gained great distinction as a warrior (за это время мой отец достиг большой известности как воин; *distinction — почет; знатность, известность*) and had taken the metal from several chieftains (и забрал знаки различия у нескольких вождей). His love for my mother had never diminished (его любовь к моей матери нисколько не уменьшилась), and his own ambition in life (а его собственным честолюбивым желанием в жизни) was to reach a point where he might wrest the metal from Tal Hajus himself (было достичь такого положения, когда бы он мог вырвать знаки различия у самого Тала Хаджуса; *to wrest — вырывать; получать ценой больших усилий*), and thus, as ruler of the Tharks (и, таким образом, как правитель тарков), be free to claim her as his own (получить свободу, чтобы объявить ее своей = смочь объявить ее своей), as well as, by the might of his power (а также, силой своей власти), protect the child which otherwise would be quickly dispatched (защитить ребенка, с которым бы быстро расправились; *to dispatch — посылать; отсылать; /книжн./ отправлять на тот свет, убивать*) should the truth become known (если бы правда стала известна).

inaccessible ["Inqk'sesqbl], distinction [dIs'tINkS(q)n], diminish [dI'mInIS]

"The egg from which I came was hidden beneath a great glass vessel upon the highest and most inaccessible of the partially ruined towers of ancient Thark. Once each year my mother visited it for the five long years it lay there in the process of incubation. She dared not come oftener, for in the mighty guilt of her conscience she feared that her every move was watched. During this period my father gained great distinction as a warrior and had taken the metal from several chieftains. His love for my mother had never diminished, and his own ambition in life was to reach a point where he might wrest the metal from Tal Hajus himself, and thus, as ruler of the Tharks, be free to claim her as his own, as well as, by the might of his power, protect the child which otherwise would be quickly dispatched should the truth become known.

"It was a wild dream (это была безумная мечта; *wild — дикий; необузданный*), that of wresting the metal from Tal Hajus in five short years (вырвать у Тала Хаджуса знаки за пять коротких лет), but his advance was rapid (но его продвижение было стремительным), and he soon stood high in the councils of Thark (и он вскоре занял высокое положение в совете тарков). But one day the chance was lost forever (но однажды этот шанс был утрачен навсегда), in so far as it could come in time to save his loved ones (по крайней мере в том, чтобы это могло произойти вовремя, чтобы спасти его любимых), for he was ordered away upon a long expedition to the ice-clad south (так как ему было приказано отправиться прочь в длительную экспедицию к покрытому льдом югу; *to order —*

приказывать, распоряжаться), to make war upon the natives there and despoil them of their furs (чтобы вести войну с местными племенами и отобрать у них их меха; *to despoil — грабить; to despoil of — отбирать, лишать*), for such is the manner of the green Barsoomian (ибо таков образ действий зеленого барсумианца); he does not labor for what he can wrest in battle from others (он не трудится ради того, что он может добыть в бою у других).

expedition ["ekspI'dIS(q)n], wrest [rest], native ['neItIv], despoil [dI'spOIl]

"It was a wild dream, that of wresting the metal from Tal Hajus in five short years, but his advance was rapid, and he soon stood high in the councils of Thark. But one day the chance was lost forever, in so far as it could come in time to save his loved ones, for he was ordered away upon a long expedition to the ice-clad south, to make war upon the natives there and despoil them of their furs, for such is the manner of the green Barsoomian; he does not labor for what he can wrest in battle from others.

"He was gone for four years (его не было четыре года), and when he returned all had been over for three (и когда он вернулся, то /прошло/ уже три года, с тех пор, как со всем было покончено); for about a year after his departure (так как примерно через год после его отъезда), and shortly before the time for the return of an expedition (и незадолго до того, как /наступило/ время возвращения экспедиции) which had gone forth to fetch the fruits of a community incubator (которая отправилась дальше, чтобы привезти детенышей из общественного инкубатора; *to fetch — сходить и принести, привести; fruits — плоды; отпрыск, детеныш*), the egg had hatched (яйцо вылупилось). Thereafter my mother continued to keep me in the old tower (после этого моя мать продолжала держать меня в старой башне), visiting me nightly and lavishing upon me the love (навещая меня по ночам и изливая на меня любовь; *to lavish — щедро раздавать; расточать*) the community life would have robbed us both of (которую жизнь в общине лишила бы нас обоих; *to rob — грабить; лишать, отнимать*). She hoped, upon the return of the expedition from the incubator (она надеялась после возвращения экспедиции от инкубатора), to mix me with the other young assigned to the quarters of Tal Hajus (смешать меня с другой молодежью, назначенной в казармы Тала Хаджуса; *to mix — смешивать, примешивать; соединять*), and thus escape the fate (и таким образом избегнуть судьбы) which would surely follow discovery of her sin against the ancient traditions of the green men (которая непременно воспоследовала бы при разоблачении ее греха в отношении древних традиций зеленых людей).

lavish ['lxvIS], assign [q'saIn], surely ['SuqlI]

"He was gone for four years, and when he returned all had been over for three; for about a year after his departure, and shortly before the time for the return of an expedition which had gone forth to fetch the fruits of a community incubator, the egg had hatched. Thereafter my mother continued to keep me in the old tower, visiting me nightly and lavishing upon me the love the community life would have robbed us both of. She hoped, upon the return of the expedition from the incubator, to mix me with the other young assigned to the quarters of Tal Hajus, and thus escape the fate which would surely follow discovery of her sin against the ancient traditions of the green men.

"She taught me rapidly the language and customs of my kind (она быстро научила меня языку и традициям мне подобных), and one night she told me the story I have told to you up to this point (и однажды ночью она рассказала мне историю, которую я тебе рассказала до этого момента), impressing upon me the necessity for absolute secrecy and the great caution

(внушая мне необходимость соблюдать абсолютную секретность и большую осторожность) I must exercise after she had placed me with the other young Tharks (которую я должна буду соблюдать после того, как она поместит меня среди других молодых тарков) to permit no one to guess (чтобы никому не дать возможности догадаться) that I was further advanced in education than they (что я дальше продвинулась в образовании, чем они), nor by any sign to divulge in the presence of others my affection for her (и не проявить никаким знаком в присутствии других мою привязанность к ней; *to divulge — разглашать, обнародовать*), or my knowledge of my parentage (или мое знание о моем происхождении; *parentage — происхождение, родословная*) and then drawing me close to her (и затем, притянув меня близко к себе) she whispered in my ear the name of my father (она прошептала мне на ухо имя моего отца).

guess [ges], knowledge ['nOlIdZ], parentage ['peqrqntIdZ]

"She taught me rapidly the language and customs of my kind, and one night she told me the story I have told to you up to this point, impressing upon me the necessity for absolute secrecy and the great caution I must exercise after she had placed me with the other young Tharks to permit no one to guess that I was further advanced in education than they, nor by any sign to divulge in the presence of others my affection for her, or my knowledge of my parentage; and then drawing me close to her she whispered in my ear the name of my father.

"And then a light flashed out upon the darkness of the tower chamber (а затем свет озарил тьму башенной комнаты), and there stood Sarkoja (и там стояла Саркоджа), her gleaming, baleful eyes fixed in a frenzy of loathing and contempt upon my mother (ее сверкающие, злобные глаза пристально смотрели на мою мать с бешеным отвращением и презрением; *baleful — злобный, мрачный; frenzy — безумие, неистовство*). The torrent of hatred and abuse she poured out upon her (тот поток ненависти и брани, который она обрушила на нее; *abuse — брань, оскорбления*) turned my young heart cold in terror (заставил мое юное сердце похолодеть от ужаса). That she had heard the entire story was apparent (то, что она слышала всю историю, было очевидно), and that she had suspected something wrong (и то, что она подозревала что-то дурное) from my mother's long nightly absences from her quarters (из-за длительных ночных отлучек моей матери из своего жилья) accounted for her presence there on that fateful night (объясняло ее присутствие там в эту роковую ночь).

loathing ['louDIN], abuse [q'bju: s], quarters ['kwO: tqz]

"And then a light flashed out upon the darkness of the tower chamber, and there stood Sarkoja, her gleaming, baleful eyes fixed in a frenzy of loathing and contempt upon my mother. The torrent of hatred and abuse she poured out upon her turned my young heart cold in terror. That she had heard the entire story was apparent, and that she had suspected something wrong from my mother's long nightly absences from her quarters accounted for her presence there on that fateful night.

"One thing she had not heard, nor did she know (одну вещь она не слышала и не знала), the whispered name of my father (произнесенное шепотом имя моего отца). This was apparent from her repeated demands upon my mother (это было очевидно из ее повторяющихся требований к моей матери; *demand — требование; вопрос*) to disclose the name of her partner in sin (раскрыть имя ее сообщника в грехе), but no amount of abuse or threats could wring this from her (но никакое количество оскорблений или угроз не могло вырвать это у нее; *to wring — выкручивать*), and to save me from needless torture she lied (и, чтобы спасти меня от бессмысленных пыток, она солгала; *need — нужда*),

for she told Sarkoja that she alone knew (так как она сказала Саркодже, что только она знала /об этом/) nor would she even tell her child (и никогда не сказала бы ребенку).

"With final imprecations (с заключительными проклятиями; *imprecation — проклятие*), Sarkoja hastened away to Tal Hajus to report her discovery (Саркоджа поспешила к Талу Хаджусу, чтобы доложить о своем открытии), and while she was gone (и пока ее не было) my mother, wrapping me in the silks and furs of her night coverings (моя мать, завернув меня в шелка и меха своих ночных покрывал), so that I was scarcely noticeable (так, что я была почти незаметна), descended to the streets and ran wildly away toward the outskirts of the city (спустилась к улицам и бешено помчалась к окраинам города), in the direction which led to the far south (в направлении, которое вело далеко на юг), out toward the man whose protection she might not claim (к мужчине, чьей защиты она не могла требовать), but on whose face she wished to look once more before she died (но лицо которого она хотела увидеть еще раз, прежде чем умрет).

disclose [dIs'klouz], torture ['tO: tSq], imprecation ["ImprI'keIS(q)n], outskirt ['autskWt]

"One thing she had not heard, nor did she know, the whispered name of my father. This was apparent from her repeated demands upon my mother to disclose the name of her partner in sin, but no amount of abuse or threats could wring this from her, and to save me from needless torture she lied, for she told Sarkoja that she alone knew nor would she even tell her child.

"With final imprecations, Sarkoja hastened away to Tal Hajus to report her discovery, and while she was gone my mother, wrapping me in the silks and furs of her night coverings, so that I was scarcely noticeable, descended to the streets and ran wildly away toward the outskirts of the city, in the direction which led to the far south, out toward the man whose protection she might not claim, but on whose face she wished to look once more before she died.

"As we neared the city's southern extremity (когда мы приблизились к южной окраине города) a sound came to us from across the mossy flat (до нас донесся звук через поросшую мхом равнину), from the direction of the only pass through the hills which led to the gates (со стороны единственного прохода через холмы, который вел к воротам), the pass by which caravans from either north or south or east or west would enter the city (прохода, по которому караваны с севера, юга, востока или запада входили в город). The sounds we heard were the squealing of thoats and the grumbling of zitidars (звук, который мы услышали, был визгом тотов и ворчанием зитидаров), with the occasional clank of arms (изредка /раздавалось/ бряцание оружия; *clank — лязг, звон*) which announced the approach of a body of warriors (которое возвещало о приближении группы воинов*; to announce — объявлять, извещать*). The thought uppermost in her mind was that (преобладающей мыслью в ее голове была та; *uppermost — самый верхний; преобладающий; to be uppermost — преобладать, господствовать*) it was my father returned from his expedition (что это был мой отец, вернувшийся из экспедиции), but the cunning of the Thark held her from headlong and precipitate flight to greet him (но хитрость тарков удержала ее от того, чтобы безрассудно и стремительно помчаться к нему навстречу; *headlong — головой вперед; опрометчивый, безрассудный; precipitate — стремительный*).

squealing ['skwi: lIN], grumbling ['grAmblIN], precipitate [prI'sIpItIt]

"As we neared the city's southern extremity a sound came to us from across the mossy flat, from the direction of the only pass through the hills which led to the gates, the pass by which caravans from either north or south or east or west would enter the city. The sounds we heard were the squealing of thoats and the grumbling of zitidars, with the occasional clank of

arms which announced the approach of a body of warriors. The thought uppermost in her mind was that it was my father returned from his expedition, but the cunning of the Thark held her from headlong and precipitate flight to greet him.

"Retreating into the shadows of a doorway (отступив в тень дверного проема) she awaited the coming of the cavalcade (она ожидала приближения кавалькады) which shortly entered the avenue (которая вскоре вступила на улицу), breaking its formation and thronging the thoroughfare from wall to wall (разрушая строй и заполняя проезд от стены до стены; *to throng — скапливаться, забивать, переполнять; thoroughfare — оживленная улица; проезд*). As the head of the procession passed us (когда голова процессии прошла мимо нас) the lesser moon swung clear of the overhanging roofs (меньшая луна вышла из-за нависающих крыш; *clear — не задевающий, свободно проходящий; to swing — качать/ся/, колебать/ся/; совершать круговые движения; идти мерным шагом*) and lit up the scene with all the brilliancy of her wondrous light (и осветила сцену со всей яркостью ее чудесного света). My mother shrank further back into the friendly shadows (моя мать еще дальше отступила в спасительные: «дружественные» тени; *to shrink — уменьшаться, сокращаться; сжиматься, съеживаться; отскочить; отпрянуть, отшатнуться*), and from her hiding place saw (и из своего укрытия увидела) that the expedition was not that of my father (что это была не экспедиция моего отца), but the returning caravan bearing the young Tharks (а возвращающийся караван, везущий молодых тарков). Instantly her plan was formed (мгновенно ее план сформировался), and as a great chariot swung close to our hiding place (и когда большая повозка подъехала близко к нашему убежищу; *to swing — качать/ся/, мерно двигаться*) she slipped stealthily in upon the trailing tailboard (она тайком скользнула на заднюю откидную доску; *stealthy — тайный; trailing — прицепной, задний; tailboard — откидная доска;tail — хвост*), crouching low in the shadow of the high side (сильно: «низко» сжавшись в тени высокого борта), straining me to her bosom in a frenzy of love (и прижимая меня к груди в неистовстве любви; *to strain — натягивать; обнимать, сжимать; to strain to bosom — прижать к груди; frenzy — безумие, бешенство; неистовство*).

throng [TrON], thoroughfare ['TArqfeq], stealthily [stelTlI], frenzy ['frenzI]

"Retreating into the shadows of a doorway she awaited the coming of the cavalcade which shortly entered the avenue, breaking its formation and thronging the thoroughfare from wall to wall. As the head of the procession passed us the lesser moon swung clear of the overhanging roofs and lit up the scene with all the brilliancy of her wondrous light. My mother shrank further back into the friendly shadows, and from her hiding place saw that the expedition was not that of my father, but the returning caravan bearing the young Tharks. Instantly her plan was formed, and as a great chariot swung close to our hiding place she slipped stealthily in upon the trailing tailboard, crouching low in the shadow of the high side, straining me to her bosom in a frenzy of love.

"She knew, what I did not (она знала то, чего я не знала), that never again after that night would she hold me to her breast (что никогда больше после этой ночи она не прижмет меня к своей груди), nor was it likely we would ever look upon each other's face again (и не было шанса: «не было вероятности», что мы когда-нибудь снова взглянем на лица друг друга; *likely — вероятный, возможный*). In the confusion of the plaza she mixed me with the other children (в неразберихе /царившей/ на площади, она подбросила: «подмешала» меня к другим детям; *confusion — беспорядок, путаница*), whose guardians during the journey were now free to relinquish their responsibility (охранники которых на время путешествия могли теперь свободно снять с себя ответственность; *to relinquish — ослаблять /хватку/, разжимать /руки/, выпускать /из рук/*). We were

herded together into a great room (нас собрали вместе в большой комнате; *to herd — собирать в стадо; быть вместе; to herd together — сбиваться в кучу; herd — стадо; гурт*), fed by women who had not accompanied the expedition (/нас/ накормили женщины, которые не сопровождали экспедицию; *to feed*), and the next day we were parceled out among the retinues of the chieftains (и на следующий день нас распределили по свитам вождей; *to parcel — делить на части*).

relinquish [rI'lINkwIS], responsibility [rI" spOnsq'bIlItI], retinue ['retInju:]

"She knew, what I did not, that never again after that night would she hold me to her breast, nor was it likely we would ever look upon each other's face again. In the confusion of the plaza she mixed me with the other children, whose guardians during the journey were now free to relinquish their responsibility. We were herded together into a great room, fed by women who had not accompanied the expedition, and the next day we were parceled out among the retinues of the chieftains.

"I never saw my mother after that night (я никогда не видела своей матери после этой ночи). She was imprisoned by Tal Hajus (она была заключена в темницу Талом Хаджусом), and every effort, including the most horrible and shameful torture, was brought to bear upon her (и к ней было применено все: «все усилия», включая самые ужасные и постыдные пытки; *to bring to bear — оказывать давление, использовать*) to wring from her lips the name of my father (чтобы исторгнуть из ее уст имя моего отца); but she remained steadfast and loyal (но она осталась непоколебимой и верной; *steadfast — непоколебимый, стойкий*), dying at last amidst the laughter of Tal Hajus and his chieftains (и умерла, в конце концов, под смех Тала Хаджуса и его вождей) during some awful torture she was undergoing (во время какой-то ужасной пытки, которой ее подвергали; *to undergo — испытывать, подвергаться*).

"I learned afterwards that she told them that she had killed me (я узнала позднее, что она сказала им, что она убила меня) to save me from a like fate at their hands (чтобы спасти меня от подобной участи от их рук), and that she had thrown my body to the white apes (и что она выбросила мое тело белым обезьянам). Sarkoja alone disbelieved her (только Саркоджа не поверила ей), and I feel to this day that she suspects my true origin (и я чувствую по сегодняшний день, что она подозревает о моем истинном происхождении), but does not dare expose me, at the present, at all events (но не осмеливается разоблачить меня, во всяком случае, сейчас; *to expose — делать видимым, обнажать; показывать, выставлять на показ; разоблачать; event — случай; at all events — во всяком случае*), because she also guesses, I am sure, the identity of my father (потому что она также догадывается, я уверена, об истинной личности моего отца; *identity — личность*).

imprison [Im'prIzn], undergo ["Andq'gou], amidst [q'mIdst], disbelieve ["dIsbI'li: v]

"I never saw my mother after that night. She was imprisoned by Tal Hajus, and every effort, including the most horrible and shameful torture, was brought to bear upon her to wring from her lips the name of my father; but she remained steadfast and loyal, dying at last amidst the laughter of Tal Hajus and his chieftains during some awful torture she was undergoing.

"I learned afterwards that she told them that she had killed me to save me from a like fate at their hands, and that she had thrown my body to the white apes. Sarkoja alone disbelieved her, and I feel to this day that she suspects my true origin, but does not dare expose me, at the present, at all events, because she also guesses, I am sure, the identity of my father.

"When he returned from his expedition (когда он вернулся из своей экспедиции) and learned the story of my mother's fate (и узнал историю судьбы моей матери) I was present as Tal Hajus told him (я присутствовала при том, как Тал Хаджус рассказывал ему); but never by the quiver of a muscle did he betray the slightest emotion (но ни одним движением мускула он не выдал ни малейшей эмоции; *quiver — дрожь, трепет*); only he did not laugh as Tal Hajus gleefully described her death struggles (только он не смеялся, когда Тал Хаджус весело описывал ее смертные муки = агонию; *gleefully — радостно, с ликованием; death struggle — агония*). From that moment on he was the cruelest of the cruel (с этого момента он стал самым жестоким из жестоких), and I am awaiting the day (и я ожидаю того дня) when he shall win the goal of his ambition (когда он достигнет цели своих устремлений), and feel the carcass of Tal Hajus beneath his foot (и наступит ногой на тело Тала Хаджуса: «почувствует тело Тала Хаджуса под своей ногой»), for I am as sure that he but waits the opportunity (и я так же уверена в том, что он только и ждет возможности) to wreak a terrible vengeance (чтобы страшно отомстить; *to wreak — давать выход, волю /чувству/; мстить; vengeance — месть*), and that his great love is as strong in his breast (и что его великая любовь так же сильна в его груди) as when it first transfigured him nearly forty years ago (как и тогда, когда она впервые преобразила его почти сорок лет назад; *to transfigure — преображать*), as I am that we sit here upon the edge of a world-old ocean (как в том, что мы сидим здесь на берегу старого, как мир, океана) while sensible people sleep (пока благоразумные люди спят; *sensible — разумный, здравомыслящий*), John Carter."

describe [dIs'kraIb], quiver ['kwIvq], opportunity ["Opq'tju: nItI], vengeance ['vendZ(q)ns]

"When he returned from his expedition and learned the story of my mother's fate I was present as Tal Hajus told him; but never by the quiver of a muscle did he betray the slightest emotion; only he did not laugh as Tal Hajus gleefully described her death struggles. From that moment on he was the cruelest of the cruel, and I am awaiting the day when he shall win the goal of his ambition, and feel the carcass of Tal Hajus beneath his foot, for I am as sure that he but waits the opportunity to wreak a terrible vengeance, and that his great love is as strong in his breast as when it first transfigured him nearly forty years ago, as I am that we sit here upon the edge of a world-old ocean while sensible people sleep, John Carter."

"And your father, Sola, is he with us now (а твой отец, Сола, он с нами и теперь)?" I asked.

"Yes," she replied, "but he does not know me for what I am (но он не знает, кто я такая), nor does he know who betrayed my mother to Tal Hajus (и он не знает, кто выдал мою мать Талу Хаджусу; *to betray — совершить предательство, выдать*). I alone know my father's name (только я одна знаю имя своего отца), and only I and Tal Hajus and Sarkoja know that it was she (и только я и Тал Хаджус и Саркоджа знают, что это была она) who carried the tale that brought death and torture upon her he loved (та, кто сообщила об этой истории, которая повлекла за собой смерть и пытки той, которую он любил; *to carry — передавать сообщение; to bring — вызывать, влечь за собой*)."

We sat silent for a few moments (мы просидели молча несколько минут), she wrapped in the gloomy thoughts of her terrible past (она — поглощенная мрачными мыслями о своем ужасном прошлом; *to wrap — окутывать; охватывать, поглощать*), and I in pity for the poor creatures (а я — жалостью по отношению к бедным созданиям) whom the heartless, senseless customs of their race (которых бессердечные, жестокие обычаи их расы; *senseless — бесчувственный, жестокий*) had doomed to loveless lives of cruelty and of hate (обрекли на лишенную любви жизнь в жестокости и ненависти). Presently she spoke (вскоре она заговорила).

betray [bI'treI], heartless ['hQ: tlIs], senseless ['senslIs]

"And your father, Sola, is he with us now?" I asked.

"Yes," she replied, "but he does not know me for what I am, nor does he know who betrayed my mother to Tal Hajus. I alone know my father's name, and only I and Tal Hajus and Sarkoja know that it was she who carried the tale that brought death and torture upon her he loved."

We sat silent for a few moments, she wrapped in the gloomy thoughts of her terrible past, and I in pity for the poor creatures whom the heartless, senseless customs of their race had doomed to loveless lives of cruelty and of hate. Presently she spoke.

"John Carter, if ever a real man walked the cold, dead bosom of Barsoom you are one (если когда-нибудь настоящий человек ступал по холодной, мертвой поверхности Барсума, то это — ты; *bosom — грудь; лоно*). I know that I can trust you (я знаю, что могу доверять тебе), and because the knowledge may someday help (и так как это знание может однажды помочь) you or him or Dejah Thoris or myself, I am going to tell you the name of my father (я собираюсь сообщить тебе имя своего отца), nor place any restrictions or conditions upon your tongue (и не буду ставить никаких ограничений или условий в отношении твоего молчания: «языка»; *tongue — язык; речь*). When the time comes (когда придет время), speak the truth if it seems best to you (скажи правду, если ты посчитаешь, что так будет лучше). I trust you because I know (я доверяю тебе, потому что я знаю) that you are not cursed with the terrible trait of absolute and unswerving truthfulness (что ты не наделен: «ты не проклят» таким ужасным свойством, как абсолютная и непреклонная правдивость; *trait — характерная черта, свойство; unswerving — непоколебимый; неуклонный; to swerve — отклоняться от прямого пути, сворачивать в сторону*), that you could lie like one of your own Virginia gentlemen (что ты можешь солгать, как любой из твоих джентльменов из Виргинии) if a lie would save others from sorrow or suffering (если ложь может спасти других от печали или страданий). My father's name is Tars Tarkas."

restriction [rI'strIkS(q)n], unswerving [An'swWvIN], truthfulness ['tru: TfulnIs]

"John Carter, if ever a real man walked the cold, dead bosom of Barsoom you are one. I know that I can trust you, and because the knowledge may someday help you or him or Dejah Thoris or myself, I am going to tell you the name of my father, nor place any restrictions or conditions upon your tongue. When the time comes, speak the truth if it seems best to you. I trust you because I know that you are not cursed with the terrible trait of absolute and unswerving truthfulness, that you could lie like one of your own Virginia gentlemen if a lie would save others from sorrow or suffering. My father's name is Tars Tarkas."

CHAPTER XVI

WE PLAN ESCAPE (мы планируем побег)

The remainder of our journey to Thark was uneventful (остаток нашего путешествия в Тарк не был отмечен событиями; *uneventful — небогатый событиями; event — событие*). We were twenty days upon the road (мы были в дороге двадцать дней), crossing two sea bottoms (пересекли по дну два моря) and passing through or around a number of ruined cities (и проходили через множество или поблизости от множества разрушенных городов; *around — кругом; вблизи, поблизости*), mostly smaller than Korad (которые, в основном, были меньше Корада). Twice we crossed the famous Martian

waterways, or canals (дважды мы пересекали знаменитые марсианские водные пути, или каналы), so-called by our earthly astronomers (как их называют наши земные астрономы). When we approached these points (когда мы подходили к таким местам) a warrior would be sent far ahead with a powerful field glass (то далеко вперед посылали воина с мощным полевым биноклем; *field glass — полевой бинокль*), and if no great body of red Martian troops was in sight (и если в поле зрения не было большой группы войск красных марсиан) we would advance as close as possible without chance of being seen (то мы продвигались вперед так близко, насколько это было возможно без риска быть увиденными) and then camp until dark (и становились лагерем до темноты), when we would slowly approach the cultivated tract (после чего начинали медленно приближаться к участку обработанной земли; *tract — участок, пространство*), and, locating one of the numerous, broad highways (и, обнаружив одну из многочисленных широких дорог) which cross these areas at regular intervals (которые пересекают эти районы с равными интервалами), creep silently and stealthily across to the arid lands upon the other side (тихо и тайно пробирались через них к засушливым землям на другой стороне). It required five hours (потребовалось пять часов) to make one of these crossings without a single halt (чтобы совершить один из таких переходов без единой остановки), and the other consumed the entire night (а на другой потребовалась целая ночь; *to consume — потреблять, расходовать*), so that we were just leaving the confines of the high-walled fields (так что мы едва начали выходить за пределы огражденных высокими стенами полей; *confine — граница, предел*) when the sun broke out upon us (когда над нами взошло солнце).

uneventful ["AnI'ventful], ruined ['ru: Ind], stealthily ['stelTlI], confine ['kOnfaIn]

The remainder of our journey to Thark was uneventful. We were twenty days upon the road, crossing two sea bottoms and passing through or around a number of ruined cities, mostly smaller than Korad. Twice we crossed the famous Martian waterways, or canals, so-called by our earthly astronomers. When we approached these points a warrior would be sent far ahead with a powerful field glass, and if no great body of red Martian troops was in sight we would advance as close as possible without chance of being seen and then camp until dark, when we would slowly approach the cultivated tract, and, locating one of the numerous, broad highways which cross these areas at regular intervals, creep silently and stealthily across to the arid lands upon the other side. It required five hours to make one of these crossings without a single halt, and the other consumed the entire night, so that we were just leaving the confines of the high-walled fields when the sun broke out upon us.

Crossing in the darkness, as we did (так как /мы/ осуществляли переходы в темноте, как мы делали; *to cross — пересекать; переходить*), I was unable to see but little (я мог видеть лишь очень мало), except as the nearer moon, in her wild and ceaseless hurtling through the Barsoomian heavens (кроме /тех моментов/, когда ближняя луна в ее бешеном и непрестанном полете по барсумианским небесам; *to hurtle — нестись, мчаться*), lit up little patches of the landscape from time to time (время от времени освещала небольшие участки ландшафта; *patch — заплата; небольшой участок земли*), disclosing walled fields and low, rambling buildings (открывая взгляду огороженные стенами поля и низкие, разбросанные /тут и там/ здания; *to ramble — прогуливаться; гулять /особ. за городом/; бродить, блуждать; rambling — разбросанные*), presenting much the appearance of earthly farms (которые по внешнему виду очень напоминали земные фермы; *to present — являть, представлять собою*). There were many trees (там было много деревьев), methodically arranged (расположенных в строгом порядке; *to arrange — располагать в определенном порядке*), and some of them were of enormous height (и некоторые из них были громадной высоты); there were animals in some of the enclosures (в некоторых загородках были животные), and they announced their presence by terrified

squealings and snortings (и они давали знать о своем присутствии испуганным визгом и фырканьем; *to snort — храпеть; фыркать*) as they scented our queer, wild beasts and wilder human beings (когда они чуяли наших странных, диких животных и еще более диких человеческих существ).

ceaseless ['si: slIs], methodically [mI'TOdIklI], snorting ['snO: tIN], queer [kwIq]

Crossing in the darkness, as we did, I was unable to see but little, except as the nearer moon, in her wild and ceaseless hurtling through the Barsoomian heavens, lit up little patches of the landscape from time to time, disclosing walled fields and low, rambling buildings, presenting much the appearance of earthly farms. There were many trees, methodically arranged, and some of them were of enormous height; there were animals in some of the enclosures, and they announced their presence by terrified squealings and snortings as they scented our queer, wild beasts and wilder human beings.

Only once did I perceive a human being (только однажды я заметил человеческое существо; *to perceive — воспринимать, понимать; ощущать; различать, чувствовать*), and that was at the intersection of our crossroad with the wide, white turnpike (и это случилось на пересечении нашей дороги с широкой, белой магистралью; *crossroad — пересекающая дорога; turnpike — /ист./ дорожное ограждение с шипами /для защиты от нападения всадников/; застава, шлагбаум, где взимается сбор; /тж. turnpike road/ главная магистраль*) which cuts each cultivated district longitudinally at its exact center (которая перерезает каждый обрабатываемый район вдоль точно по центру: «в его точном центре»). The fellow must have been sleeping beside the road (парень, должно быть, спал возле дороги), for, as I came abreast of him (так как, когда я поравнялся с ним; *abreast — рядом, на одной линии*), he raised upon one elbow (он приподнялся на одном локте) and after a single glance at the approaching caravan (и, /бросив/ единственный взгляд на приближающийся караван) leaped shrieking to his feet and fled madly down the road (вскочил с криком на ноги и бешено помчался по дороге; *to flee — убегать, спасаться бегством*), scaling a nearby wall with the agility of a scared cat (и взобрался на ближайшую стену с ловкостью испуганной кошки; *to scale — подниматься, взбираться /по лестнице и т. п./*). The Tharks paid him not the slightest attention (тарки не обратили на него ни малейшего внимания); they were not out upon the warpath (они не были воинственно настроены; *warpath — тропа войны; to be on the warpath — вести войну, быть воинственно настроенным*), and the only sign that I had that they had seen him (и единственным признаком того, что они увидели его) was a quickening of the pace of the caravan (было убыстрение хода каравана) as we hastened toward the bordering desert (пока мы спешили к пустыне на границе) which marked our entrance into the realm of Tal Hajus (которая знаменовала наше вступление в царство Тала Хаджуса; *realm — королевство; государство*).

intersection ["Intq'sekS(q)n], longitudinally ["lOndZI'tju: dnqlI], shriek [Sri: k], warpath ['wO: pQ:T]

Only once did I perceive a human being, and that was at the intersection of our crossroad with the wide, white turnpike which cuts each cultivated district longitudinally at its exact center. The fellow must have been sleeping beside the road, for, as I came abreast of him, he raised upon one elbow and after a single glance at the approaching caravan leaped shrieking to his feet and fled madly down the road, scaling a nearby wall with the agility of a scared cat. The Tharks paid him not the slightest attention; they were not out upon the warpath, and the only sign that I had that they had seen him was a quickening of the pace of the caravan as we hastened toward the bordering desert which marked our entrance into the

realm of Tal Hajus.

Not once did I have speech with Dejah Thoris (ни разу я не говорил с Дежой Торис), as she sent no word to me that I would be welcome at her chariot (так как она ни разу не дала знать, что меня будут рады видеть у ее повозки; *to send word to smb.* — *сообщать, дать знать кому-либо: «послать слово»*), and my foolish pride kept me from making any advances (а моя глупая гордыня удерживала меня от того, чтобы самому проявить активность; *advance* — *продвижение вперед; заигрывание; to make advances* — *заигрывать; проявить активность*). I verily believe (я искренне полагаю; *verily* — *истинно, поистине*) that a man's way with women is in inverse ratio to his prowess among men (что у мужчины манера вести себя с женщинами обратно пропорциональна его доблести среди мужчин). The weakling and the saphead have often great ability to charm the fair sex (слабаки и олухи часто обладают большой способностью очаровывать прекрасный пол; *saphead* — *олух, простофиля*), while the fighting man who can face a thousand real dangers unafraid (в то время как воин, который может встретить лицом к лицу тысячу реальных опасностей без страха), sits hiding in the shadows like some frightened child (сидит, прячась в тени, подобно напуганному ребенку).

advance [qd'vQ: ns], weakling ['wi: klIN], unafraid ["Anq'freId]

Not once did I have speech with Dejah Thoris, as she sent no word to me that I would be welcome at her chariot, and my foolish pride kept me from making any advances. I verily believe that a man's way with women is in inverse ratio to his prowess among men. The weakling and the saphead have often great ability to charm the fair sex, while the fighting man who can face a thousand real dangers unafraid, sits hiding in the shadows like some frightened child.

Just thirty days after my advent upon Barsoom (ровно через тридцать дней после моего появления на Барсуме) we entered the ancient city of Thark (мы вошли в древний город Тарк), from whose long-forgotten people this horde of green men have stolen even their name (у давно забытого народа которого это племя зеленых людей украло даже имя). The hordes of Thark number some thirty thousand souls (племя Тарков насчитывает около тридцати тысяч душ), and are divided into twenty-five communities (и делится на двадцать пять общин). Each community has its own jed and lesser chieftains (каждая община имеет собственного джеда и менее значительных вождей), but all are under the rule of Tal Hajus (но все они находятся под началом Тала Хаджуса; *rule* — *правило; правление, владычество*), Jeddak of Thark. Five communities make their headquarters at the city of Thark (центром для пяти общин является город Тарк: «пять общин делают своей штаб-квартирой…»; *headquarters* — *штаб; главное управление; центр*), and the balance are scattered among other deserted cities of ancient Mars (а остальные разбросаны по другим пустынным городам древнего Марса; *balance* — *весы; равновесие; остаток; to scatter* — *раскидывать, разбрасывать*) throughout the district claimed by Tal Hajus (по территории, /на которую/ заявляет права Тал Хаджус; *to claim* — *заявлять права*).

scatter ['skxtq], balance ['bxlqns], throughout [Tru:'aut]

Just thirty days after my advent upon Barsoom we entered the ancient city of Thark, from whose long-forgotten people this horde of green men have stolen even their name. The hordes of Thark number some thirty thousand souls, and are divided into twenty-five communities. Each community has its own jed and lesser chieftains, but all are under the rule of Tal Hajus, Jeddak of Thark. Five communities make their headquarters at the city of Thark, and the balance are scattered among other deserted cities of ancient Mars throughout

the district claimed by Tal Hajus.

We made our entry into the great central plaza early in the afternoon (мы вступили на большую центральную площадь около полудня). There were no enthusiastic friendly greetings for the returned expedition (не было восторженных дружеских приветствий для возвратившейся экспедиции). Those who chanced to be in sight (те, кто случайно оказывался в поле зрения) spoke the names of warriors or women with whom they came in direct contact (произносили имена воинов или женщин, с которыми они непосредственно сталкивались), in the formal greeting of their kind (в официальном приветствии, присущем им), but when it was discovered that they brought two captives (но когда обнаружилось, что они привели двух пленников) a greater interest was aroused (возник больший интерес; *to arise* — *возникать, появляться*), and Dejah Thoris and I were the centers of inquiring groups (и Дежа Торис и я стали центром любопытствующих групп).

enthusiastic [In" Tju: zI'xstIk], formal ['fO: m(q)l], inquiring [In'kwaIqrIN]

We made our entry into the great central plaza early in the afternoon. There were no enthusiastic friendly greetings for the returned expedition. Those who chanced to be in sight spoke the names of warriors or women with whom they came in direct contact, in the formal greeting of their kind, but when it was discovered that they brought two captives a greater interest was aroused, and Dejah Thoris and I were the centers of inquiring groups.

We were soon assigned to new quarters (нас скоро определили на новые квартиры), and the balance of the day was devoted to settling ourselves to the changed conditions (и остаток дня был посвящен нашему обустройству в изменившихся условиях; *to settle down* — *поселяться, устраиваться*). My home now was upon an avenue leading into the plaza from the south (теперь мой дом находился на улице, ведущей на площадь с юга), the main artery down which we had marched from the gates of the city (на главной магистрали, по которой мы прошли от ворот города; *artery* — *артерия; магистраль*). I was at the far end of the square (я разместился на дальнем конце квартала) and had an entire building to myself (и весь дом был в моем распоряжении). The same grandeur of architecture which was so noticeable a characteristic of Korad (то же величие архитектуры, которое было такой примечательной чертой Корада; *noticeable* — *заметный; примечательный*) was in evidence here (имело место и здесь; *evidence* — *очевидность, явность; to be in evidence* — *иметь место, присутствовать*), only, if that were possible, on a larger and richer scale (разве что, если только это было возможно, с большим размахом и еще богаче; *scale* — *чаша, чашка или платформа весов; градация, шкала; иерархия, лестница; масштаб, соотношение*).

artery ['Q: tqrI], grandeur ['grxndZq], noticeable ['noutIsqbl]

We were soon assigned to new quarters, and the balance of the day was devoted to settling ourselves to the changed conditions. My home now was upon an avenue leading into the plaza from the south, the main artery down which we had marched from the gates of the city. I was at the far end of the square and had an entire building to myself. The same grandeur of architecture which was so noticeable a characteristic of Korad was in evidence here, only, if that were possible, on a larger and richer scale.

My quarters would have been suitable for housing the greatest of earthly emperors (мое жилье подошло бы для размещения величайшего из земных императоров), but to these queer creatures nothing about a building appealed to them (но ничто в здании не привлекало

этих странных созданий; *to appeal to — привлекать, интересовать*) but its size and the enormity of its chambers (кроме его размера и громадности комнат); the larger the building, the more desirable (чем больше здание, тем оно желаннее); and so Tal Hajus occupied what must have been an enormous public building (и поэтому Тал Хаджус занимал то, что, по всей видимости, было огромным общественным зданием), the largest in the city, but entirely unfitted for residence purposes (самым большим в городе, но совершенно не приспособленным для резиденции: «для целей резиденции»); the next largest was reserved for Lorquas Ptomel (второе по величине здание было предназначено для Лорквaса Птомеля; *to reserve — предназначать*), the next for the jed of a lesser rank (следующее — для джеда меньшего ранга), and so on to the bottom of the list of five jeds (и так далее до конца списка из пяти джедов). The warriors occupied the buildings with the chieftains to whose retinues they belonged (воины занимали здания вместе с вождями, к чьей свите они принадлежали); or, if they preferred (или, если они так предпочитали), sought shelter among any of the thousands of untenanted buildings in their own quarter of town (искали пристанища в одном из тысяч необитаемых зданий в своем районе города; *shelter — кров, пристанище*); each community being assigned a certain section of the city (каждой общине /при этом/ отводилась определенная часть города). The selection of building had to be made in accordance with these divisions (выбор здания следовало проводить в соответствии с этим делением), except in so far as the jeds were concerned (за исключением того, что касалось джедов), they all occupying edifices which fronted upon the plaza (все они занимали здания, которые выходили на площадь; *edifice — величественное здание, сооружение; front — передняя сторона чего-либо; to front — выходить на что-либо, какую-либо сторону, быть обращенным к чему-либо*).

suitable ['suju: tqbl], enormity [I'nO: mItI], untenanted ["An'tenqntId], shelter ['Seltq]

My quarters would have been suitable for housing the greatest of earthly emperors, but to these queer creatures nothing about a building appealed to them but its size and the enormity of its chambers; the larger the building, the more desirable; and so Tal Hajus occupied what must have been an enormous public building, the largest in the city, but entirely unfitted for residence purposes; the next largest was reserved for Lorquas Ptomel, the next for the jed of a lesser rank, and so on to the bottom of the list of five jeds. The warriors occupied the buildings with the chieftains to whose retinues they belonged; or, if they preferred, sought shelter among any of the thousands of untenanted buildings in their own quarter of town; each community being assigned a certain section of the city. The selection of building had to be made in accordance with these divisions, except in so far as the jeds were concerned, they all occupying edifices which fronted upon the plaza.

When I had finally put my house in order (когда я, наконец, привел свой дом в порядок), or rather seen that it had been done (или, вернее, проследил, чтобы это было сделано), it was nearing sunset (/уже/ приближался закат), and I hastened out with the intention of locating Sola and her charges (и я поспешил выйти с намерением найти Солу и ее подопечных), as I had determined upon having speech with Dejah Thoris (так как я принял решение переговорить с Дежой Торис) and trying to impress on her the necessity of our at least patching up a truce (и постараться убедить ее в необходимости заключить хоть какое-то перемирие; *to patch up — улаживать ссору; делать на скорую руку; truce — перемирие*) until I could find some way of aiding her to escape (пока я не найду какого-либо способа помочь ей сбежать). I searched in vain (я искал напрасно; *vain — тщетный, напрасный; in vain — тщетно*) until the upper rim of the great red sun was just disappearing behind the horizon (до тех пор, пока верхний край большого красного солнца не начал исчезать за горизонтом) and then I spied the ugly head of Woola (а затем я заметил уродливую голову Вулы; *to spy — шпионить; подмечать, замечать*) peering from a

second-story window (который выглядывал из окна второго этажа) on the opposite side of the very street where I was quartered (на противоположной стороне той самой улицы, где я разместился; *the very — тот самый, тот же*), but nearer the plaza (но ближе к площади).

impress [Im'pres], patch [pxtS], vain [veIn]

When I had finally put my house in order, or rather seen that it had been done, it was nearing sunset, and I hastened out with the intention of locating Sola and her charges, as I had determined upon having speech with Dejah Thoris and trying to impress on her the necessity of our at least patching up a truce until I could find some way of aiding her to escape. I searched in vain until the upper rim of the great red sun was just disappearing behind the horizon and then I spied the ugly head of Woola peering from a second-story window on the opposite side of the very street where I was quartered, but nearer the plaza.

Without waiting for a further invitation (не ожидая дальнейшего приглашения) I bolted up the winding runway which led to the second floor (я бросился вперед по винтовой лестнице, которая вела на второй этаж; *to bolt — бросаться вперед; runway — тропа к водопою; тропы, по которым обычно бегает то или иное животное; зд. проход*), and entering a great chamber at the front of the building (и войдя в большую комнату, /расположенную/ с наружной стороны здания) was greeted by the frenzied Woola (я был встречен обезумевшим /от радости/ Вулой; *frenzied — бешеный, безумный*), who threw his great carcass upon me (который бросился на меня своим огромным телом,) nearly hurling me to the floor (почти опрокидывая меня на пол; *to hurl — бросать с силой, швырять*); the poor old fellow was so glad to see me (бедный старый друг был так рад видеть меня) that I thought he would devour me (что я думал, что он проглотит меня; *to devour — пожирать; поглощать*), his head split from ear to ear (его пасть: «голова» распахнулась от уха до уха; *to split — расщеплять; делиться на части*), showing his three rows of tusks in his hobgoblin smile (показывая три ряда клыков в улыбке /достойной/ страшилища; *hobgoblin — дух-проказник, домовой; пугало, страшилище*).

frenzied ['frenzId], carcass ['kQ: kqs], hobgoblin [hOb'gOblIn]

Without waiting for a further invitation I bolted up the winding runway which led to the second floor, and entering a great chamber at the front of the building was greeted by the frenzied Woola, who threw his great carcass upon me, nearly hurling me to the floor; the poor old fellow was so glad to see me that I thought he would devour me, his head split from ear to ear, showing his three rows of tusks in his hobgoblin smile.

Quieting him with a word of command and a caress (успокоив его приказом и лаской), I looked hurriedly through the approaching gloom for a sign of Dejah Thoris (я торопливо стал всматриваться в наступающую темноту в поисках признака /присутствия/ Дежи Торис), and then, not seeing her, I called her name (и затем, не увидев ее, я позвал ее по имени). There was an answering murmur from the far corner of the apartment (из дальнего угла комнаты послышался ответный шепот), and with a couple of quick strides I was standing beside her (и сделав пару быстрых шагов, я уже стоял возле нее; *stride — большой шаг*) where she crouched among the furs and silks upon an ancient carved wooden seat (там, где она сидела, сжавшись, среди шелков и мехов на древнем резном деревянном сиденье). As I waited she rose to her full height (пока я ждал, она поднялась в полный рост) and looking me straight in the eye said (и, глядя мне прямо в глаза, сказала):

"What would Dotar Sojat, Thark, of Dejah Thoris his captive (что нужно Дотар Сожату, тарку, от Дежи Торис, его пленницы)?"

hurriedly ['hArIdlI], stride [straId], crouch [krautS]

Quieting him with a word of command and a caress, I looked hurriedly through the approaching gloom for a sign of Dejah Thoris, and then, not seeing her, I called her name. There was an answering murmur from the far corner of the apartment, and with a couple of quick strides I was standing beside her where she crouched among the furs and silks upon an ancient carved wooden seat. As I waited she rose to her full height and looking me straight in the eye said:

"What would Dotar Sojat, Thark, of Dejah Thoris his captive?"

"Dejah Thoris, I do not know how I have angered you (я не знаю, чем я прогневил тебя). It was furtherest from my desire to hurt or offend you (менее всего я хотел: «это было дальше всего от моего желания» обидеть или оскорбить тебя; *to hurt — причинять боль; задевать, обижать*), whom I had hoped to protect and comfort (той, кого надеялся защищать и утешать; *to comfort — утешать, успокаивать*). Have none of me if it is your will (не имей дела со мной, если такова твоя воля), but that you must aid me in effecting your escape (но то, что ты должна мне помочь осуществить твой побег; *to effect — осуществлять, совершать*), if such a thing be possible (если только такое будет возможно), is not my request, but my command (это не моя просьба, но мое приказание). When you are safe once more at your father's court (когда ты будешь в безопасности при дворе своего отца) you may do with me as you please (ты можешь делать со мной, что захочешь), but from now on until that day I am your master (но отныне и до того дня, я — твой господин), and you must obey and aid me (и ты должна подчиняться и помогать мне)."

She looked at me long and earnestly (она посмотрела на меня продолжительно и серьезно) and I thought that she was softening toward me (и я подумал, что она смягчается по отношению ко мне).

anger ['xNgq], effect [I'fekt], earnestly ['WnIstlI]

"Dejah Thoris, I do not know how I have angered you. It was furtherest from my desire to hurt or offend you, whom I had hoped to protect and comfort. Have none of me if it is your will, but that you must aid me in effecting your escape, if such a thing be possible, is not my request, but my command. When you are safe once more at your father's court you may do with me as you please, but from now on until that day I am your master, and you must obey and aid me."

She looked at me long and earnestly and I thought that she was softening toward me.

"I understand your words (я понимаю твои слова), Dotar Sojat," she replied, "but you I do not understand (но тебя я не понимаю). You are a queer mixture of child and man (ты — странная смесь ребенка и мужчины), of brute and noble (животного и благородного человека). I only wish that I might read your heart (хотелось бы мне только, чтобы я могла читать в твоем сердце)."

"Look down at your feet (посмотри вниз, к своим ногам), Dejah Thoris; it lies there now where it has lain since that other night at Korad (оно лежит там, где оно лежало с той самой ночи в Кораде), and where it will ever lie beating alone for you until death stills it forever (и там, где оно всегда будет лежать и биться только для тебя, пока смерть не остановит его навеки; *to still — успокаивать, заставить остановиться*)."

She took a little step toward me (она сделала маленький шажок ко мне), her beautiful hands outstretched in a strange, groping gesture (ее прекрасные руки были протянуты /ко мне/ в странном, ищущем жесте; *to grope — ощупывать; искать, нащупывать*).

"What do you mean (что ты имеешь в виду), John Carter?" she whispered. "What are you saying to me (что ты /хочешь/ сказать мне)?"

beat ['bi: t], groping ['groupIN], gesture ['dZestSq]

"I understand your words, Dotar Sojat," she replied, "but you I do not understand. You are a queer mixture of child and man, of brute and noble. I only wish that I might read your heart."

"Look down at your feet, Dejah Thoris; it lies there now where it has lain since that other night at Korad, and where it will ever lie beating alone for you until death stills it forever."

She took a little step toward me, her beautiful hands outstretched in a strange, groping gesture.

"What do you mean, John Carter?" she whispered. "What are you saying to me?"

"I am saying what I had promised myself (я говорю то, что я пообещал себе) that I would not say to you (что я не буду говорить тебе), at least until you were no longer a captive among the green men (по крайней мере до тех пор, пока ты не будешь больше пленницей зеленых людей); what from your attitude toward me for the past twenty days (то, что из-за твоего отношения ко мне в течение двадцати последних дней) I had thought never to say to you (я думал, что никогда не скажу тебе); I am saying, Dejah Thoris, that I am yours, body and soul (что я твой, телом и душой), to serve you, to fight for you, and to die for you (чтобы служить тебе, сражаться за тебя и умереть за тебя). Only one thing I ask of you in return (только одну вещь я прошу у тебя взамен), and that is that you make no sign (и это то, чтобы ты не подала ни одного знака), either of condemnation or of approbation of my words (ни в осуждение, ни в одобрение моих слов; *condemnation — осуждение; approbation — одобрение*) until you are safe among your own people (пока ты не будешь в безопасности среди своего собственного народа), and that whatever sentiments you harbor toward me (и что, какие бы чувства ты ни питала ко мне; *to harbor — питать, затаить*) they be not influenced or colored by gratitude (на них не должна влиять или накладывать отпечаток благодарность; *to colour — красить; накладывать отпечаток*); whatever I may do to serve you (что бы я ни сделал, чтобы служить тебе) will be prompted solely from selfish motives (будет продиктовано только эгоистическими мотивами; *to prompt — побуждать, подсказывать*), since it gives me more pleasure to serve you than not (так как мне больше удовольствия доставляет служить тебе, чем не /служить/)."

condemnation ["kOndqm'neIS(q)n], approbation ["xprq'beIS(q)n], serve [sWv]

"I am saying what I had promised myself that I would not say to you, at least until you were no longer a captive among the green men; what from your attitude toward me for the past twenty days I had thought never to say to you; I am saying, Dejah Thoris, that I am yours, body and soul, to serve you, to fight for you, and to die for you. Only one thing I ask of you in return, and that is that you make no sign, either of condemnation or of approbation of my words until you are safe among your own people, and that whatever sentiments you harbor toward me they be not influenced or colored by gratitude; whatever I may do to serve you will be prompted solely from selfish motives, since it gives me more pleasure to serve you than not."

"I will respect your wishes (я буду уважать твои желания), John Carter, because I understand the motives which prompt them (потому что я понимаю мотивы, которые диктуют: «подсказывают» их), and I accept your service no more willingly than I bow to your authority (и я принимаю твои услуги с той же охотой, с которой склоняюсь перед твоей

властью; *authority — власть*); your word shall be my law (твое слово будет законом для меня). I have twice wronged you in my thoughts (я дважды была несправедлива к тебе в своих мыслях) and again I ask your forgiveness (и вновь я прошу у тебя прощения; *to forgive — прощать*)."

Further conversation of a personal nature was prevented by the entrance of Sola (дальнейшему разговору личного свойства помешало появление Солы), who was much agitated (которая была сильно взволнована) and wholly unlike her usual calm and possessed self (и совсем не походила на себя, обычно спокойную и уравновешенную; *to possess oneself — владеть собою; сохранять хладнокровие*).

"That horrible Sarkoja has been before Tal Hajus (эта ужасная Саркоджа была у Тала Хаджуса: «пред Талом Хаджусом»)," she cried (прокричала она), "and from what I heard upon the plaza (и из того, что я услышала на площади) there is little hope for either of you (для вас обоих остается мало надежды)."

"What do they say?" inquired Dejah Thoris (что они говорят, — поинтересовалась Дежа Торис).

"That you will be thrown to the wild calots [dogs] in the great arena (что вас бросят к диким калотам /собакам/ на большой арене) as soon as the hordes have assembled for the yearly games (как только племена соберутся на ежегодные игры)."

"Sola," I said, "you are a Thark, but you hate and loathe the customs of your people (но ты ненавидишь обычаи твоего народа) as much as we do (так же сильно, как и мы). Will you not accompany us in one supreme effort to escape (не хочешь ли ты сопровождать нас в нашей последней попытке бежать; *supreme — высочайший; последний, предельный*)? I am sure that Dejah Thoris can offer you a home and protection among her people (я уверен, что Дежа Торис может предложить тебе кров и защиту у своего народа), and your fate can be no worse among them (и твоя судьба не может быть хуже у них) than it must ever be here (чем она всегда будет здесь)."

authority [O:'TOrItI], forgiveness [fq'gIvnIs], prevent [prI'vent], loathe [louD]

"I will respect your wishes, John Carter, because I understand the motives which prompt them, and I accept your service no more willingly than I bow to your authority; your word shall be my law. I have twice wronged you in my thoughts and again I ask your forgiveness."

Further conversation of a personal nature was prevented by the entrance of Sola, who was much agitated and wholly unlike her usual calm and possessed self.

"That horrible Sarkoja has been before Tal Hajus," she cried, "and from what I heard upon the plaza there is little hope for either of you."

"What do they say?" inquired Dejah Thoris.

"That you will be thrown to the wild calots [dogs] in the great arena as soon as the hordes have assembled for the yearly games."

"Sola," I said, "you are a Thark, but you hate and loathe the customs of your people as much as we do. Will you not accompany us in one supreme effort to escape? I am sure that Dejah Thoris can offer you a home and protection among her people, and your fate can be no worse among them than it must ever be here."

"Yes," cried Dejah Thoris, "come with us, Sola, you will be better off among the red men of Helium than you are here (тебе будет лучше среди красных людей Гелиума, чем здесь), and I can promise you not only a home with us (и я могу пообещать тебе не только кров у нас), but the love and affection your nature craves (но и любовь и привязанность, которых жаждет твоя натура) and which must always be denied you by the customs of your own race (и в которых тебе постоянно отказывают из-за обычаев твоей собственной расы). Come with us, Sola; we might go without you (мы могли бы пойти и без тебя), but your fate would be

terrible (но твоя участь будет ужасна) if they thought you had connived to aid us (если они подумают, что ты согласилась помочь нам; *to connive — потворствовать, попустительствовать*). I know that even that fear would not tempt you to interfere in our escape (я знаю, что даже страх перед этим не склонит тебя помешать нашему побегу; *to tempt — уговаривать, склонять; to interfere — мешать, служить препятствием*), but we want you with us (но мы хотим, чтобы ты была с нами), we want you to come to a land of sunshine and happiness (мы хотим, чтобы ты попала в страну солнечного света и счастья), amongst a people who know the meaning of love, of sympathy, and of gratitude (к народу, который понимает значение /таких понятий/ как любовь, сострадание и благодарность). Say that you will (скажи, что ты сделаешь это), Sola; tell me that you will."

crave [kreIv], connive [kq'naIv], interfere ["Intq'fIq]

"Yes," cried Dejah Thoris, "come with us, Sola, you will be better off among the red men of Helium than you are here, and I can promise you not only a home with us, but the love and affection your nature craves and which must always be denied you by the customs of your own race. Come with us, Sola; we might go without you, but your fate would be terrible if they thought you had connived to aid us. I know that even that fear would not tempt you to interfere in our escape, but we want you with us, we want you to come to a land of sunshine and happiness, amongst a people who know the meaning of love, of sympathy, and of gratitude. Say that you will, Sola; tell me that you will."

"The great waterway which leads to Helium (великий водный путь, который ведет к Гелиуму) is but fifty miles to the south (находится всего в пятидесяти милях к югу)," murmured Sola, half to herself (пробормотала Сола, почти про себя); "a swift thoat might make it in three hours (быстрый тот может проделать /этот путь/ за три часа); and then to Helium it is five hundred miles (а затем до Гелиума остается пятьсот миль), most of the way through thinly settled districts (/при этом/ бульшая часть пути /пролегает/ через слабо заселенные районы; *thin — тонкий; слабый; редкий, незаполненный; settled — заселенный*). They would know and they would follow us (они будут знать /это/ и будут преследовать нас). We might hide among the great trees for a time (мы могли бы спрятаться среди больших деревьев на некоторое время), but the chances are small indeed for escape (но шансы на побег в самом деле очень малы). They would follow us to the very gates of Helium (они будут преследовать нас до самых ворот Гелиума), and they would take toll of life at every step (и с каждым своим шагом они будут нести смерть: «собирать пошлину жизни»; *toll — пошлина, сбор*); you do not know them (вы не знаете их)."

"Is there no other way we might reach Helium (нет ли другого пути, по которому мы могли бы добраться до Гелиума)?" I asked. "Can you not draw me a rough map of the country we must traverse (не можешь ли ты нарисовать мне примерную карту местности, которую мы должны пересечь; *rough — неровный; грубый*), Dejah Thoris?"

settled [setld], rough [rAf], traverse ['trxvWs]

"The great waterway which leads to Helium is but fifty miles to the south," murmured Sola, half to herself; "a swift thoat might make it in three hours; and then to Helium it is five hundred miles, most of the way through thinly settled districts. They would know and they would follow us. We might hide among the great trees for a time, but the chances are small indeed for escape. They would follow us to the very gates of Helium, and they would take toll of life at every step; you do not know them."

"Is there no other way we might reach Helium?" I asked. "Can you not draw me a rough map of the country we must traverse, Dejah Thoris?"

"Yes," she replied, and taking a great diamond from her hair (и, вынув большой бриллиант из своих волос) she drew upon the marble floor the first map of Barsoomian territory I had ever seen (она нарисовала на мраморном полу первую карту территории Барсума, которую мне довелось увидеть). It was crisscrossed in every direction with long straight lines (во всех направлениях ее пересекали длинные прямые линии), sometimes running parallel and sometimes converging toward some great circle (которые иногда пролегали параллельно, а иногда сходились к какому-то большому кругу). The lines, she said, were waterways (линии, сказала она, были водные пути); the circles, cities (круги — города); and one far to the northwest of us she pointed out as Helium (и на один, /находящийся/ далеко к северо-западу от нас, она указала как на Гелиум). There were other cities closer (были и другие города поближе), but she said she feared to enter many of them (но она сказала, что боится заходить во многие из них), as they were not all friendly toward Helium (так как не все они были дружественно настроены по отношению к Гелиуму).

Finally, after studying the map carefully in the moonlight which now flooded the room (наконец, внимательно изучив карту в лунном свете, который теперь заливал комнату), I pointed out a waterway far to the north of us (я указал на водный путь к северу от нас) which also seemed to lead to Helium (который, казалось, тоже вел к Гелиуму).

"Does not this pierce your grandfather's territory (разве он не пересекает территорию твоего дедушки)?" I asked.

marble [mQ: bl], converge [kqn'vWdZ], flood [flAd], pierce [pIqs]

"Yes," she replied, and taking a great diamond from her hair she drew upon the marble floor the first map of Barsoomian territory I had ever seen. It was crisscrossed in every direction with long straight lines, sometimes running parallel and sometimes converging toward some great circle. The lines, she said, were waterways; the circles, cities; and one far to the northwest of us she pointed out as Helium. There were other cities closer, but she said she feared to enter many of them, as they were not all friendly toward Helium.

Finally, after studying the map carefully in the moonlight which now flooded the room, I pointed out a waterway far to the north of us which also seemed to lead to Helium.

"Does not this pierce your grandfather's territory?" I asked.

"Yes," she answered, "but it is two hundred miles north of us (но он находится в двухстах милях к северу от нас); it is one of the waterways we crossed on the trip to Thark (это один из водных путей, которые мы пересекли на пути в Тарк)."

"They would never suspect that we would try for that distant waterway (они никогда не заподозрят, что мы направились к этому дальнему водному пути; *to suspect — предполагать; думать; to try for — стремиться; добиваться*)," I answered, "and that is why I think that it is the best route for our escape (и поэтому я думаю, что это лучший маршрут для нашего побега; *route — маршрут; путь*)."

Sola agreed with me, and it was decided that we should leave Thark this same night (Сола согласилась со мной, и было решено, что мы должны покинуть Тарк этой же ночью); just as quickly, in fact, as I could find and saddle my thoats (настолько быстро, действительно, насколько я смогу найти и оседлать моих тотов). Sola was to ride one and Dejah Thoris and I the other (Сола должна была ехать на одном, а Дежа Торис и я — на другом); each of us carrying sufficient food and drink to last us for two days (каждый из нас должен был везти достаточно пищи и питья, чтобы нам хватило на два дня; *to last — быть достаточным, хватать*), since the animals could not be urged too rapidly for so long a distance (так как животных нельзя было гнать слишком быстро на такое большое расстояние).

route [ru: t], quickly ['kwIklI], sufficient [sq'fIS(q)nt]

"Yes," she answered, "but it is two hundred miles north of us; it is one of the waterways we crossed on the trip to Thark."

"They would never suspect that we would try for that distant waterway," I answered, "and that is why I think that it is the best route for our escape."

Sola agreed with me, and it was decided that we should leave Thark this same night; just as quickly, in fact, as I could find and saddle my thoats. Sola was to ride one and Dejah Thoris and I the other; each of us carrying sufficient food and drink to last us for two days, since the animals could not be urged too rapidly for so long a distance.

I directed Sola to proceed with Dejah Thoris (я дал указание Соле продолжить путь вместе с Дежой Торис; *to proceed — продолжать путь, идти далее*) along one of the less frequented avenues to the southern boundary of the city (по одной из наименее посещаемых улиц к южной границе города; t*o frequent — часто посещать*), where I would overtake them with the thoats as quickly as possible (где я догоню их вместе с тотами так быстро, как только смогу; *to overtake — догонять, наверстывать*); then, leaving them to gather what food, silks, and furs we were to need (затем, оставив их, чтобы они собрали всю ту еду, шелка и меха, которые нам могли понадобиться), I slipped quietly to the rear of the first floor (я тихо проскользнул к задней половине первого этажа), and entered the courtyard (и вошел во двор), where our animals were moving restlessly about (где беспокойно двигались наши животные; *restless — беспокойный, неугомонный; to move about — переходить с места на место*), as was their habit, before settling down for the night (что было у них в обычае, прежде чем они успокаивались на ночь; *to settle down — успокаиваться; to settle — устраиваться; поселяться*).

proceed [prq'si: d], frequent [frI'kwent], restlessly ['restlIslI]

I directed Sola to proceed with Dejah Thoris along one of the less frequented avenues to the southern boundary of the city, where I would overtake them with the thoats as quickly as possible; then, leaving them to gather what food, silks, and furs we were to need, I slipped quietly to the rear of the first floor, and entered the courtyard, where our animals were moving restlessly about, as was their habit, before settling down for the night.

In the shadows of the buildings and out (в тени зданий и вне их) beneath the radiance of the Martian moons (под сиянием марсианских лун) moved the great herd of thoats and zitidars (двигалось большое стадо тотов и зитидаров), the latter grunting their low gutturals (последние ворчали низкими гортанными голосами; *to grant — хрюкать, ворчать*) and the former occasionally emitting the sharp squeal (а первые изредка издавали резкие крики) which denotes the almost habitual state of rage (которые обозначают почти привычное состояние ярости) in which these creatures passed their existence (в котором эти существа проводят свою жизнь). They were quieter now (теперь они были спокойнее), owing to the absence of man (благодаря отсутствию человека), but as they scented me they became more restless (но как только они почуяли меня, они стали более беспокойными) and their hideous noise increased (и ужасный шум от них усилился; *hideous — отвратительный, омерзительный, страшный, ужасный*). It was risky business (это было рискованное дело), this entering a paddock of thoats alone and at night (так войти в загон для тотов одному ночью; *paddock — круг для лошадей; загон*); first, because their increasing noisiness might warn the nearby warriors (во-первых, потому что усилившийся шум мог насторожить /находившихся/ поблизости воинов; *noise — шум; noisiness — шумность*) that something was amiss (/подсказав/, что что-то случилось; *amiss — ошибочно, дурно; what is amiss — что случилось*), and also because for the slightest cause

(а также потому, что по малейшему поводу), or for no cause at all (или без всякого повода) some great bull thoat might take it upon himself to lead a charge upon me (какому-нибудь огромному самцу могло вздуматься броситься на меня; *to take upon oneself — пойти на что-либо, решиться*).

occasionally [q'keIZ(q)n(q)lI], increase [In'kri: s], noisiness ['nOIzInIs]

In the shadows of the buildings and out beneath the radiance of the Martian moons moved the great herd of thoats and zitidars, the latter grunting their low gutturals and the former occasionally emitting the sharp squeal which denotes the almost habitual state of rage in which these creatures passed their existence. They were quieter now, owing to the absence of man, but as they scented me they became more restless and their hideous noise increased. It was risky business, this entering a paddock of thoats alone and at night; first, because their increasing noisiness might warn the nearby warriors that something was amiss, and also because for the slightest cause, or for no cause at all some great bull thoat might take it upon himself to lead a charge upon me.

Having no desire to awaken their nasty tempers upon such a night as this (не имея ни малейшего желания пробуждать их дурной нрав в такую ночь, как эта), where so much depended upon secrecy and dispatch (когда столь много зависело от секретности и быстроты; *dispatch — отправка; быстрота, скорость*), I hugged the shadows of the buildings (я держался в тени зданий; *to hug — крепко обнимать; держаться*), ready at an instant's warning to leap into the safety of a nearby door or window (готовый в любое мгновение: «через мгновение после предупреждения» прыгнуть в спасительные ближайшую дверь или окно). Thus I moved silently to the great gates (таким образом я тихо продвигался к большим воротам) which opened upon the street at the back of the court (которые выходили на улицу с задней стороны двора), and as I neared the exit I called softly to my two animals (и когда я приблизился к выходу, я тихо позвал двух своих животных). How I thanked the kind providence (как я благодарил доброе провидение) which had given me the foresight (которое дало мне /достаточно/ предусмотрительности; *foresight — предвидение, предусмотрительность*) to win the love and confidence of these wild dumb brutes (чтобы завоевать любовь и доверие этих диких бессловесных тварей; *dumb — немой; бессловесный*), for presently from the far side of the court I saw two huge bulks forcing their way toward me (так как вскоре я увидел, как с дальней стороны двора две огромные туши прокладывают себе дорогу по направлению ко мне; presently — некоторое время спустя; *bulk — груда; масса, большое количество; тело /особ. о крупном, дородном человеке/*) through the surging mountains of flesh (через вздымающиеся горы плоти; *to surge — вздыматься*).

foresight ['fO: saIt], force [fO: s], surge [sWdZ]

Having no desire to awaken their nasty tempers upon such a night as this, where so much depended upon secrecy and dispatch, I hugged the shadows of the buildings, ready at an instant's warning to leap into the safety of a nearby door or window. Thus I moved silently to the great gates which opened upon the street at the back of the court, and as I neared the exit I called softly to my two animals. How I thanked the kind providence which had given me the foresight to win the love and confidence of these wild dumb brutes, for presently from the far side of the court I saw two huge bulks forcing their way toward me through the surging mountains of flesh.

They came quite close to me (они подошли совсем близко ко мне), rubbing their muzzles against my body (и стали тереться мордами о мое тело) and nosing for the bits of

food (и вынюхивать кусочки еды; *to nose — нюхать, обнюхивать*) it was always my practice to reward them with (которой у меня всегда было в обычае вознаграждать их; *practice — практика; обычай, привычка*). Opening the gates I ordered the two great beasts to pass out (открыв ворота, я приказал двум огромным животным выйти наружу), and then slipping quietly after them I closed the portals behind me (а затем, тихонько проскользнув за ними, я закрыл ворота за собой).

I did not saddle or mount the animals there (я не стал седлать их или садиться верхом на животных там же), but instead walked quietly in the shadows of the buildings (но вместо этого бесшумно шел в тени зданий) toward an unfrequented avenue which led toward the point I had arranged to meet Dejah Thoris and Sola (по направлению к редко посещаемой улице, которая вела к тому месту, где я условился встретиться с Дежой Торис и Солой; *to arrange — уславливаться, договариваться*). With the noiselessness of disembodied spirits (с бесшумностью бесплотных духов; *to disembody — освобождать от телесной, материальной оболочки/освобождать душу от тела/*) we moved stealthily along the deserted streets (мы осторожно продвигались по пустынным улицам; *stealthy — тайный, скрытый*), but not until we were within sight of the plain beyond the city (но только когда в поле нашего зрения появилась равнина за городом) did I commence to breathe freely (я начал дышать свободно). I was sure that Sola and Dejah Thoris would find no difficulty in reaching our rendezvous undetected (я был уверен, что Дежа Торис и Сола не встретят никаких затруднений в том, чтобы добраться до места нашей встречи незамеченными; *to find some difficulty in smth. — встретить затруднение в чем-либо*), but with my great thoats I was not so sure for myself (но с моими огромными тотами я не был так уж уверен в этом в своем отношении), as it was quite unusual for warriors to leave the city after dark (так как для воинов было очень необычно покидать город ночью); in fact there was no place for them to go within any but a long ride (на самом деле, им некуда было ездить, кроме как в дальние поездки).

unfrequented ["AnfrI'kwentId], disembody ["dIsIm'bOdI], stealthily ['stelTIlI]

They came quite close to me, rubbing their muzzles against my body and nosing for the bits of food it was always my practice to reward them with. Opening the gates I ordered the two great beasts to pass out, and then slipping quietly after them I closed the portals behind me.

I did not saddle or mount the animals there, but instead walked quietly in the shadows of the buildings toward an unfrequented avenue which led toward the point I had arranged to meet Dejah Thoris and Sola. With the noiselessness of disembodied spirits we moved stealthily along the deserted streets, but not until we were within sight of the plain beyond the city did I commence to breathe freely. I was sure that Sola and Dejah Thoris would find no difficulty in reaching our rendezvous undetected, but with my great thoats I was not so sure for myself, as it was quite unusual for warriors to leave the city after dark; in fact there was no place for them to go within any but a long ride.

I reached the appointed meeting place safely (я благополучно добрался до назначенного места встречи; *safely — благополучно*), but as Dejah Thoris and Sola were not there (но так как Дежи Торис и Солы там не было) I led my animals into the entrance hall of one of the large buildings (я завел своих животных в вестибюль одного из зданий; *entrance hall — вестибюль; entrance — вход*). Presuming that one of the other women of the same household (предположив, что одна из женщин из того же дома; *household — семья, домочадцы*) may have come in to speak to Sola (могла прийти, чтобы поговорить с Солой), and so delayed their departure (и таким образом задержала их уход), I did not feel any undue apprehension (я не испытывал чрезмерного беспокойства; *undue — чрезмерный; несвоевременный; apprehension — опасение, дурное предчувствие*) until nearly an hour

had passed without a sign of them (пока прошел почти час, а их все не было: «без признака их /появления/»), and by the time another half hour had crawled away (и к тому времени, когда прошло еще полчаса; *to crawl — ползти, медленно двигаться*) I was becoming filled with grave anxiety (я начал испытывать сильное беспокойство: «становился исполненным…»; *grave — серьезный, веский*). Then there broke upon the stillness of the night the sound of an approaching party (затем тишину ночи нарушил звук приближающегося отряда; *party — отряд, команда*), which, from the noise, I knew could be no fugitives creeping stealthily toward liberty (и, по звуку я понял, что это не могли быть беглецы, тайком пробирающиеся к свободе). Soon the party was near me (вскоре отряд был возле меня), and from the black shadows of my entranceway (и из черных теней моего вестибюля) I perceived a score of mounted warriors (я различил двадцать всадников), who, in passing, dropped a dozen words (которые, проезжая мимо меня, обронили дюжину слов) that fetched my heart clean into the top of my head (которые перепугали меня до смерти: «извлекли/перенесли мое сердце прямо в макушку головы»; *to fetch — принести; извлекать; clean — совершенно, прямо; to bring heart into mouth — перепугать до смерти*).

apprehension ["xprI'henSn], anxiety [xN'zaIqtI], entranceway ['entrqnsweI]

I reached the appointed meeting place safely, but as Dejah Thoris and Sola were not there I led my animals into the entrance hall of one of the large buildings. Presuming that one of the other women of the same household may have come in to speak to Sola, and so delayed their departure, I did not feel any undue apprehension until nearly an hour had passed without a sign of them, and by the time another half hour had crawled away I was becoming filled with grave anxiety. Then there broke upon the stillness of the night the sound of an approaching party, which, from the noise, I knew could be no fugitives creeping stealthily toward liberty. Soon the party was near me, and from the black shadows of my entranceway I perceived a score of mounted warriors, who, in passing, dropped a dozen words that fetched my heart clean into the top of my head.

"He would likely have arranged to meet them just without the city, and so (вероятнее всего, он условился встретиться с ними за пределами города, и поэтому) — " I heard no more, they had passed on; but it was enough (больше я ничего не слышал, они проехали дальше, но этого было достаточно). Our plan had been discovered (наш план был раскрыт), and the chances for escape from now on to the fearful end would be small indeed (и шансы на спасение отныне и до ужасного конца будут ничтожно малы). My one hope now was to return undetected to the quarters of Dejah Thoris (моей единственной надеждой теперь было вернуться незамеченным к жилью Дежи Торис) and learn what fate had overtaken her (и узнать, какая участь постигла ее; *to overtake — догонять; овладевать*), but how to do it with these great monstrous thoats upon my hands (но как сделать это с этими огромными тотами на моем попечении: «на моих руках»), now that the city probably was aroused by the knowledge of my escape (теперь, когда город, вероятно, был поднят на ноги известием: «знанием» о моем побеге; *knowledge — осведомленность, сведения*) was a problem of no mean proportions (было значительной проблемой; *mean — ничтожный; no mean — большой, значительный: «не ничтожный»; proportion — размер*).

without [wI'DaVt], probably ['prObqblI], proportion [prq'pO: S(q)n]

"He would likely have arranged to meet them just without the city, and so — " I heard no more, they had passed on; but it was enough. Our plan had been discovered, and the chances for escape from now on to the fearful end would be small indeed. My one hope now was to return undetected to the quarters of Dejah Thoris and learn what fate had overtaken

her, but how to do it with these great monstrous thoats upon my hands, now that the city probably was aroused by the knowledge of my escape was a problem of no mean proportions.

Suddenly an idea occurred to me (внезапно мне в голову пришла идея), and acting on my knowledge of the construction of the buildings of these ancient Martian cities (и, действуя на основе моего знания устройства зданий этих древних марсианских городов) with a hollow court within the center of each square (где в центре каждого квартала находился пустой двор), I groped my way blindly through the dark chambers (я вслепую нащупывал дорогу через темные комнаты), calling the great thoats after me (призывая огромных тотов /следовать/ за мной). They had difficulty in negotiating some of the doorways (им было трудно пробираться через некоторые двери; *to negotiate — вести переговоры, договариваться; обсуждать условия; устраивать, улаживать; преодолевать /что-либо при помощи переговоров/; преодолеть препятствие; перепрыгнуть, пересечь /и т. д./*), but as the buildings fronting the city's principal exposures (но так как все здания, находившиеся у главных границ: «основных незащищенных мест» города; *exposure — подвергание какому-либо воздействию; выставление, оставление/на солнце, под дождем и т. п./; вид, местоположение /особенно по отношению к солнечному свету/*) were all designed upon a magnificent scale (были спроектированы с поразительным размахом; *scale — размер; размах*), they were able to wriggle through without sticking fast (им удавалось протискиваться так, чтобы не застрять безнадежно; *fast — прочно; накрепко; to stick — наклеивать; застревать; to stick fast — безнадежно застрять*) and thus we finally made the inner court (и таким образом мы добрались до внутреннего двора) where I found, as I had expected (где я нашел, как и ожидал), the usual carpet of moss-like vegetation (обычный ковер из похожей на мох растительности) which would prove their food and drink (которая послужит им едой и питьем; *to prove — доказывать; оказываться*) until I could return them to their own enclosure (пока я не смогу вернуть их в их собственный загон). That they would be as quiet and contented here as elsewhere I was confident (в том, что они будут так же спокойны и довольны здесь, как и в любом другом месте, я был уверен), nor was there but the remotest possibility that they would be discovered (кроме того, маловероятно было то: «была лишь отдаленнейшая возможность», что их обнаружат; *remote — отдаленный; маловероятный*), as the green men had no great desire to enter these outlying buildings (так как у зеленых людей не было большого желания заходить в эти отдаленные здания; *outlying — удаленный; отдаленный*), which were frequented by the only thing, I believe (которые часто посещали единственные создания, я полагаю; *thing — существо, создание*), which caused them the sensation of fear — the great white apes of Barsoom (которые вызывали у них чувство страха — большие белые обезьяны Барсума).

negotiate [nI'gouSIeIt], exposure [Ik'spouZq], remote [rI'mout], elsewhere ["els'weq]

Suddenly an idea occurred to me, and acting on my knowledge of the construction of the buildings of these ancient Martian cities with a hollow court within the center of each square, I groped my way blindly through the dark chambers, calling the great thoats after me. They had difficulty in negotiating some of the doorways, but as the buildings fronting the city's principal exposures were all designed upon a magnificent scale, they were able to wriggle through without sticking fast; and thus we finally made the inner court where I found, as I had expected, the usual carpet of moss-like vegetation which would prove their food and drink until I could return them to their own enclosure. That they would be as quiet and contented here as elsewhere I was confident, nor was there but the remotest possibility that they would be discovered, as the green men had no great desire to enter these outlying buildings, which were frequented by the only thing, I believe, which caused them the sensation of fear — the great white apes of Barsoom.

Removing the saddle trappings (сняв седельную подпругу), I hid them just within the rear doorway of the building through which we had entered the court (я спрятал ее прямо внутри проема задней двери здания, через которое мы вошли во двор; *to hide — прятать*), and, turning the beasts loose (и, выпустив животных на волю; *loose — свободный; to let loose — выпускать, освобождать*), quickly made my way across the court (быстро прошел через двор) to the rear of the buildings upon the further side (к задней стороне зданий на другой стороне), and thence to the avenue beyond (а оттуда — на улицу за ними; *beyond — указывает на нахождение за*). Waiting in the doorway of the building (подождав в дверном проеме здания) until I was assured that no one was approaching (пока я не убедился, что никто не приближается), I hurried across to the opposite side (я поспешил на противоположную сторону) and through the first doorway to the court beyond (и через первую дверь — во двор за ней); thus, crossing through court after court with only the slight chance of detection (и таким образом, пересекая двор за двором лишь с небольшой вероятностью быть обнаруженным) which the necessary crossing of the avenues entailed (которую могла повлечь за собой необходимость пересекать улицы; *to entail — влечь за собой, вызывать; tail — хвост*), I made my way in safety to the courtyard in the rear of Dejah Thoris' quarters (я благополучно проделал путь к заднему двору жилья Дежи Торис).

trappings ['trxpINz], court [kO: t], cross [krOs]

Removing the saddle trappings, I hid them just within the rear doorway of the building through which we had entered the court, and, turning the beasts loose, quickly made my way across the court to the rear of the buildings upon the further side, and thence to the avenue beyond. Waiting in the doorway of the building until I was assured that no one was approaching, I hurried across to the opposite side and through the first doorway to the court beyond; thus, crossing through court after court with only the slight chance of detection which the necessary crossing of the avenues entailed, I made my way in safety to the courtyard in the rear of Dejah Thoris' quarters.

Here, of course, I found the beasts of the warriors (здесь я, конечно же, обнаружил животных тех воинов) who quartered in the adjacent buildings (которые квартировали в соседних зданиях), and the warriors themselves I might expect to meet within if I entered (и я мог ожидать, что я встречу и самих воинов внутри /здания/, если я войду); but, fortunately for me, I had another and safer method of reaching the upper story (но, к счастью для меня, у меня был другой и более безопасный способ добраться до верхнего этажа) where Dejah Thoris should be found (где можно было найти Дежу Торис), and, after first determining as nearly as possible which of the buildings she occupied (и после того, как вначале я определил настолько точно, насколько возможно, какое из зданий она занимала), for I had never observed them before from the court side (так как никогда до этого я не рассматривал их со стороны двора; *to observe — наблюдать, следить*), I took advantage of my relatively great strength and agility (я воспользовался преимуществом моей относительно большой силы и ловкости) and sprang upward until I grasped the sill of a second-story window (и /стал/ подпрыгивать вверх, пока не ухватился за подоконник окна второго этажа) which I thought to be in the rear of her apartment (которое, как я думал, находилось в задней части ее апартаментов). Drawing myself inside the room (подтянувшись и /попав/ внутрь комнаты) I moved stealthily toward the front of the building (я стал осторожно продвигаться к передней части здания), and not until I had quite reached the doorway of her room (и только когда я почти добрался до двери ее комнаты) was I made aware by voices that it was occupied (я понял по /звуку/ голосов, что в ней кто-то был; *to be aware — сознавать*).

adjacent [q'dZeIs(q)nt], fortunately ['fO: tS(q)nqtlI], relatively ['relqtIvlI]

Here, of course, I found the beasts of the warriors who quartered in the adjacent buildings, and the warriors themselves I might expect to meet within if I entered; but, fortunately for me, I had another and safer method of reaching the upper story where Dejah Thoris should be found, and, after first determining as nearly as possible which of the buildings she occupied, for I had never observed them before from the court side, I took advantage of my relatively great strength and agility and sprang upward until I grasped the sill of a second-story window which I thought to be in the rear of her apartment. Drawing myself inside the room I moved stealthily toward the front of the building, and not until I had quite reached the doorway of her room was I made aware by voices that it was occupied.

I did not rush headlong in (я не кинулся, сломя голову, внутрь), but listened without (но стал прислушиваться снаружи) to assure myself that it was Dejah Thoris (чтобы убедиться, что это была Дежа Торис) and that it was safe to venture within (и что было безопасно рискнуть /войти/ внутрь; *to venture — отважиться, решиться*). It was well indeed that I took this precaution (и действительно, было очень хорошо, что я принял такие меры предосторожности; *precaution — предосторожность, предусмотрительность; to take precautions — принять меры предосторожности*), for the conversation I heard was in the low gutturals of men (так как разговор, который я услышал, вели низкие гортанные голоса мужчин), and the words which finally came to me (и слова, которые, наконец, достигли моих /ушей/) proved a most timely warning (оказались очень своевременным предупреждением). The speaker was a chieftain and he was giving orders to four of his warriors (говоривший был вождем, и он отдавал приказания четверым из своих воинов).

venture ['ventSq], precaution [prI'kO: Sn], guttural ['gAt(q)r(q)l]

I did not rush headlong in, but listened without to assure myself that it was Dejah Thoris and that it was safe to venture within. It was well indeed that I took this precaution, for the conversation I heard was in the low gutturals of men, and the words which finally came to me proved a most timely warning. The speaker was a chieftain and he was giving orders to four of his warriors.

"And when he returns to this chamber," he was saying (а когда он вернется в свою комнату, — говорил он), "as he surely will when he finds she does not meet him at the city's edge (что он наверняка сделает, когда обнаружит, что она не встречает его на окраине города), you four are to spring upon him and disarm him (вы, четверо, должны напасть на него и разоружить его; *to spring upon — нападать, набрасываться: «прыгать на»*). It will require the combined strength of all of you to do it (чтобы сделать это, потребуются объединенные силы всех вас) if the reports they bring back from Korad are correct (если сообщения, которые приносят из Корада, верны). When you have him fast bound (когда вы его крепко свяжете) bear him to the vaults beneath the jeddak's quarters (отнесите его в подвалы под жилищем джеддака) and chain him securely where he may be found (и надежно закуйте его в цепи там, где его можно будет найти) when Tal Hajus wishes him (когда Тал Хаджус пожелает /увидеть/ его). Allow him to speak with none (не разрешайте ему ни с кем разговаривать), nor permit any other to enter this apartment before he comes (и не разрешайте никому другому входить в эту комнату, пока он не придет). There will be no danger of the girl returning (нет риска, что девушка вернется; *danger — опасность; риск*), for by this time she is safe in the arms of Tal Hajus (так как сейчас она в безопасности в руках Тала Хаджуса), and may all her ancestors have pity upon her (и пусть все ее предки сжалятся над ней), for Tal Hajus will have none (потому что у Тала Хаджуса не будет

никакой /жалости/); the great Sarkoja has done a noble night's work (великая Саркоджа проделала ночью превосходную работу; *noble — благородный; превосходный, замечательный*). I go, and if you fail to capture him when he comes (я ухожу, и если вам не удастся поймать его, когда он придет), I commend your carcasses to the cold bosom of Iss (я швырну ваши тела: «я вверю ваши тела» в холодное лоно Исс; *to commend — поручать; рекомендовать вниманию; доверять /кому-либо что-либо/, вверять*)."

report [rI'pO: t], securely [sI'kjuqlI], capture ['kxptSq]

"And when he returns to this chamber," he was saying, "as he surely will when he finds she does not meet him at the city's edge, you four are to spring upon him and disarm him. It will require the combined strength of all of you to do it if the reports they bring back from Korad are correct. When you have him fast bound bear him to the vaults beneath the jeddak's quarters and chain him securely where he may be found when Tal Hajus wishes him. Allow him to speak with none, nor permit any other to enter this apartment before he comes. There will be no danger of the girl returning, for by this time she is safe in the arms of Tal Hajus, and may all her ancestors have pity upon her, for Tal Hajus will have none; the great Sarkoja has done a noble night's work. I go, and if you fail to capture him when he comes, I commend your carcasses to the cold bosom of Iss."

CHAPTER XVII

A COSTLY RECAPTURE (повторная поимка, доставшаяся дорогой ценой)

As the speaker ceased (когда говоривший прекратил /свою речь/) he turned to leave the apartment by the door where I was standing (он повернулся, чтобы покинуть помещение через ту дверь, у которой я стоял), but I needed to wait no longer (но мне не нужно было ждать дольше); I had heard enough to fill my soul with dread (я услышал достаточно, чтобы наполнить мою душу ужасом; *dread — страх, ужас*), and stealing quietly away (и, тихо выскользнув наружу; *to steal — красться; скользить*) I returned to the courtyard by the way I had come (я вернулся во двор тем же путем, каким пришел). My plan of action was formed upon the instant (мой план действий сложился мгновенно), and crossing the square and the bordering avenue upon the opposite side (и /когда/ я пересек квартал и прилегающую к нему улицу на противоположной стороне) I soon stood within the courtyard of Tal Hajus (я вскоре уже стоял внутри двора Тала Хаджуса).

dread [dred], courtyard ['kO: tjQ: d], border ['bO: dq]

As the speaker ceased he turned to leave the apartment by the door where I was standing, but I needed to wait no longer; I had heard enough to fill my soul with dread, and stealing quietly away I returned to the courtyard by the way I had come. My plan of action was formed upon the instant, and crossing the square and the bordering avenue upon the opposite side I soon stood within the courtyard of Tal Hajus.

The brilliantly lighted apartments of the first floor (ярко освещенные помещения первого этажа) told me where first to seek (подсказали мне, где первым делом следует искать), and advancing to the windows I peered within (и, приблизившись к окнам, я заглянул внутрь). I soon discovered that my approach was not to be the easy thing I had hoped (я вскоре обнаружил, что войти мне будет не так легко, как я надеялся), for the rear rooms bordering the court were filled with warriors and women (так как задние комнаты, выходившие во двор: «граничащие со двором», были заполнены воинами и

женщинами). I then glanced up at the stories above (я затем посмотрел вверх на верхние этажи), discovering that the third was apparently unlighted (и обнаружил, что третий был явно не освещен), and so decided to make my entrance to the building from that point (и поэтому решил проникнуть в здание в этом месте). It was the work of but a moment for me to reach the windows above (добраться до окон наверху для меня было делом одной минуты), and soon I had drawn myself within the sheltering shadows of the unlighted third floor (и вскоре я уже забрался внутрь в спасительные тени неосвещенного третьего этажа).

brilliantly ['brIlIqntlI], unlighted [An'laItId], shelter ['Seltq]

The brilliantly lighted apartments of the first floor told me where first to seek, and advancing to the windows I peered within. I soon discovered that my approach was not to be the easy thing I had hoped, for the rear rooms bordering the court were filled with warriors and women. I then glanced up at the stories above, discovering that the third was apparently unlighted, and so decided to make my entrance to the building from that point. It was the work of but a moment for me to reach the windows above, and soon I had drawn myself within the sheltering shadows of the unlighted third floor.

Fortunately, the room I had selected was untenanted (к счастью, комната, которую я выбрал, была необитаемой/незанятой; *tenant — наниматель, арендатор, съемщик; временный владелец; жилец*), and creeping noiselessly to the corridor beyond (и, бесшумно прокравшись в коридор за ней) I discovered a light in the apartments ahead of me (я обнаружил свет в помещениях впереди меня). Reaching what appeared to be a doorway (добравшись до того, что казалось дверным проемом) I discovered that it was but an opening upon an immense inner chamber (я обнаружил, что это был всего лишь проход в огромный внутренний зал) which towered from the first floor (который поднимался ввысь от первого этажа; *to tower — выситься; tower — башня*), two stories below me (на два этажа ниже меня), to the dome-like roof of the building, high above my head (до куполообразной крыши здания, высоко над моей головой; *dome — купол, свод*). The floor of this great circular hall was thronged with chieftains, warriors and women (все пространство внизу: «весь пол» этого огромного круглого зала было заполнено вождями, воинами и женщинами), and at one end was a great raised platform (а у одного конца находилось большое возвышение) upon which squatted the most hideous beast I had ever put my eyes upon (на котором восседала самая отвратительная тварь, которую я когда-либо видел). He had all the cold, hard, cruel, terrible features of the green warriors (у нее были все холодные, жесткие, грубые, ужасные внешние черты зеленых воинов), but accentuated and debased by the animal passions (но их подчеркивали и делали более уродливыми животные страсти; *to accentuate — делать ударение; подчеркивать; выделять; to debase — понижать качество, портить*) to which he had given himself over for many years (которым он предавался много лет). There was not a mark of dignity or pride upon his bestial countenance (не было и признака достоинства или гордости на его скотском лице; *bestial — скотский, бесстыдный*), while his enormous bulk spread itself out upon the platform (при этом его огромное тело расплылось по платформе) where he squatted like some huge devil fish (на которой он восседал, как какой-то гигантский осьминог; *devil fish — осьминог, каракатица: «дьявольская рыба»*), his six limbs accentuating the similarity in a horrible and startling manner (/при этом/ его шесть конечностей подчеркивали это сходство самым ужасным и поразительным образом; *startling — поразительный, потрясающий; to startle — испугать; поразить, сильно удивить*).

untenanted ["An'tenqntId], hideous ['hIdIqs], accentuate [xk'sentjueIt]

Fortunately, the room I had selected was untenanted, and creeping noiselessly to the corridor beyond I discovered a light in the apartments ahead of me. Reaching what appeared to be a doorway I discovered that it was but an opening upon an immense inner chamber which towered from the first floor, two stories below me, to the dome-like roof of the building, high above my head. The floor of this great circular hall was thronged with chieftains, warriors and women, and at one end was a great raised platform upon which squatted the most hideous beast I had ever put my eyes upon. He had all the cold, hard, cruel, terrible features of the green warriors, but accentuated and debased by the animal passions to which he had given himself over for many years. There was not a mark of dignity or pride upon his bestial countenance, while his enormous bulk spread itself out upon the platform where he squatted like some huge devil fish, his six limbs accentuating the similarity in a horrible and startling manner.

But the sight that froze me with apprehension (но зрелище, которое заставило меня заледенеть от дурного предчувствия) was that of Dejah Thoris and Sola standing there before him (это были Дежа Торис и Сола, которые стояли там перед ним), and the fiendish leer of him (а также его дьявольская усмешка; *fiend — дьявол; демон; злодей, изверг*) as he let his great protruding eyes gloat upon the lines of her beautiful figure (когда его огромные выпученные глаза пожирали /взглядом/ линии ее прекрасной фигуры: «когда он позволял своим глазам пожирать…»; *to gloat/over, upon/ — пожирать глазами*). She was speaking, but I could not hear what she said (она что-то говорила, но я не мог расслышать, что она говорила), nor could I make out the low grumbling of his reply (как и не мог разобрать его низкое ответное ворчание). She stood there erect before him (она стояла перед ним, выпрямившись; *erect — прямой; to stand erect — стоять прямо*), her head high held (с высоко поднятой головой), and even at the distance I was from them (и даже на том расстоянии, на котором я был от них) I could read the scorn and disgust upon her face (я мог прочесть /выражение/ презрения и отвращения на ее лице) as she let her haughty glance rest without sign of fear upon him (когда она позволяла своему надменному взгляду остановиться на нем без признака страха; *haughty — надменный, высокомерный*). She was indeed the proud daughter of a thousand jeddaks (она и в самом деле была гордой дочерью тысячи джеддаков), every inch of her dear, precious little body (каждым дюймом своего дорогого, драгоценного тела); so small, so frail beside the towering warriors around her (такого маленького, такого хрупкого рядом с возвышающимися над ней воинами), but in her majesty dwarfing them into insignificance (но в своем величии она низводила их до жалкого ничтожества; *to dwarf — подчеркивать малые размеры; незначительность, ничтожность; dwarf — гном*); she was the mightiest figure among them (она была самой могучей фигурой среди них) and I verily believe that they felt it (и я поистине верю, что они ощущали это; *verily — истинно, поистине*).

apprehension ["xprI'henS(q)n], protruding [prq'tru: dIN], haughty ['hO: tI], majesty ['mxdZIstI], insignificance ["InsIg'nIfIkqns]

But the sight that froze me with apprehension was that of Dejah Thoris and Sola standing there before him, and the fiendish leer of him as he let his great protruding eyes gloat upon the lines of her beautiful figure. She was speaking, but I could not hear what she said, nor could I make out the low grumbling of his reply. She stood there erect before him, her head high held, and even at the distance I was from them I could read the scorn and disgust upon her face as she let her haughty glance rest without sign of fear upon him. She was indeed the proud daughter of a thousand jeddaks, every inch of her dear, precious little body; so small, so frail beside the towering warriors around her, but in her majesty dwarfing them into insignificance; she was the mightiest figure among them and I verily believe that they felt it.

Presently Tal Hajus made a sign that the chamber be cleared (вскоре Тал Хаджус сделал знак, чтобы зал очистили), and that the prisoners be left alone before him (и чтобы пленников оставили с ним наедине). Slowly the chieftains, the warriors and the women melted away into the shadows of the surrounding chambers (медленно вожди, воины и женщины растворились в тенях окружающих комнат; *to melt — таять; to melt away — растаять; исчезнуть*), and Dejah Thoris and Sola stood alone before the jeddak of the Tharks (и Дежа Торис с Солой стояли одни перед джеддаком тарков).

One chieftain alone had hesitated before departing (только один вождь заколебался, прежде чем уйти); I saw him standing in the shadows of a mighty column (я видел, как он стоит в тени большой колонны), his fingers nervously toying with the hilt of his great-sword (его пальцы нервно теребили рукоятку его большого меча; *to toy — играть; вертеть в руках; toy — забава, игрушка*) and his cruel eyes bent in implacable hatred upon Tal Hajus (а его жестокие глаза были устремлены на Тала Хаджуса с /выражением/ неукротимой ненависти; *to bend — обратить взор; implacable — неумолимый; implacable hatred — неукротимая ненависть*). It was Tars Tarkas, and I could read his thoughts (это был Тарс Таркас, и я мог читать его мысли) as they were an open book for the undisguised loathing upon his face (как будто это была открытая книга, по неприкрытому отвращению на его лице). He was thinking of that other woman (он думал о той другой женщине) who, forty years ago, had stood before this beast (которая сорок лет назад стояла перед этим животным), and could I have spoken a word into his ear at that moment (и если бы я мог в этот момент сказать хоть слово ему по секрету; *a word in somebody's ear — по секрету; на ушко*) the reign of Tal Hajus would have been over (то с царствованием Тала Хаджуса было бы покончено); but finally he also strode from the room (но в конце концов он тоже вышел из комнаты; *to stride — шагать/большими шагами/*), not knowing that he left his own daughter at the mercy of the creature he most loathed (не зная, что он оставил свою собственную дочь на милость существа, которое он больше всего ненавидел).

mighty ['maItI],nervously ['nWvqslI], implacable [Im'plxkqbl], undisguised ["AndIs'gaIzd]

Presently Tal Hajus made a sign that the chamber be cleared, and that the prisoners be left alone before him. Slowly the chieftains, the warriors and the women melted away into the shadows of the surrounding chambers, and Dejah Thoris and Sola stood alone before the jeddak of the Tharks.

One chieftain alone had hesitated before departing; I saw him standing in the shadows of a mighty column, his fingers nervously toying with the hilt of his great-sword and his cruel eyes bent in implacable hatred upon Tal Hajus. It was Tars Tarkas, and I could read his thoughts as they were an open book for the undisguised loathing upon his face. He was thinking of that other woman who, forty years ago, had stood before this beast, and could I have spoken a word into his ear at that moment the reign of Tal Hajus would have been over; but finally he also strode from the room, not knowing that he left his own daughter at the mercy of the creature he most loathed.

Tal Hajus arose, and I, half fearing, half anticipating his intentions (Тал Хаджус поднялся, и я, частично страшась, частично предвидя его намерения; *to anticipate — ожидать, предвидеть*), hurried to the winding runway which led to the floors below (поспешил по спиральной лестнице, которая вела к нижним этажам). No one was near to intercept me (никого не было рядом, чтобы перехватить меня), and I reached the main floor of the chamber unobserved (и я добрался до главного этажа зала незамеченным), taking my station in the shadow of the same column (и занял позицию в тени той самой колонны; *station — место, местоположение*) that Tars Tarkas had but just deserted (которую только что покинул Тарс Таркас). As I reached the floor Tal Hajus was speaking (когда я добрался

до этого этажа, Тал Хаджус говорил).

fear [fIq], anticipate [xn'tIsIpeIt], unobserved ["Anqb'zWvd]

Tal Hajus arose, and I, half fearing, half anticipating his intentions, hurried to the winding runway which led to the floors below. No one was near to intercept me, and I reached the main floor of the chamber unobserved, taking my station in the shadow of the same column that Tars Tarkas had but just deserted. As I reached the floor Tal Hajus was speaking.

"Princess of Helium, I might wring a mighty ransom from your people (я мог бы получить огромный выкуп у твоего народа; *to wring from — вымогать, исторгать*) would I but return you to them unharmed (лишь за то, что вернул бы тебя им невредимой; *unharmed — неповрежденный, целый*), but a thousand times rather would I watch that beautiful face writhe in the agony of torture (но я тысячу раз предпочту наблюдать, как это прекрасное лицо корчится в агонии от пытки; *to writhe — корчиться, извиваться*); it shall be long drawn out, that I promise you (она продлится долго, это я тебе обещаю; *to draw out — удлинять, растягивать*); ten days of pleasure were all too short to show the love I harbor for your race (десяти дней удовольствия было бы слишком мало, чтобы проявить всю ту любовь, которую я питаю к твоей расе). The terrors of your death (ужасы твой смерти) shall haunt the slumbers of the red men through all the ages to come (будут преследовать в снах красных людей все грядущие века; *slumber — сон, дремота*); they will shudder in the shadows of the night (они будут содрогаться в тенях ночи) as their fathers tell them of the awful vengeance of the green men (когда их отцы будут рассказывать им о страшной мести зеленых людей); of the power and might and hate and cruelty of Tal Hajus (о силе, мощи, ненависти и жестокости Тала Хаджуса). But before the torture you shall be mine for one short hour (но перед пыткой ты станешь моей на один короткий час), and word of that too shall go forth to Tardos Mors (и известие об этом также дойдет до Тардоса Мора), Jeddak of Helium, your grandfather, that he may grovel upon the ground in the agony of his sorrow (чтобы он мог кататься по земле в агонии своих страданий; *to grovel — быть распростертым ниц; ползать; sorrow — горе, печаль; муки*). Tomorrow the torture will commence (завтра пытка начнется); tonight thou art Tal Hajus'; come (сегодня ночью ты принадлежишь Тал Хаджусу, иди сюда; *art — уст. 2-е лицо ед числа от to be*)!"

unharmed [An'hQ: md], vengeance ['vendZ(q)ns], torture ['tO: tSq]

"Princess of Helium, I might wring a mighty ransom from your people would I but return you to them unharmed, but a thousand times rather would I watch that beautiful face writhe in the agony of torture; it shall be long drawn out, that I promise you; ten days of pleasure were all too short to show the love I harbor for your race. The terrors of your death shall haunt the slumbers of the red men through all the ages to come; they will shudder in the shadows of the night as their fathers tell them of the awful vengeance of the green men; of the power and might and hate and cruelty of Tal Hajus. But before the torture you shall be mine for one short hour, and word of that too shall go forth to Tardos Mors, Jeddak of Helium, your grandfather, that he may grovel upon the ground in the agony of his sorrow. Tomorrow the torture will commence; tonight thou art Tal Hajus'; come!"

He sprang down from the platform and grasped her roughly by the arm (он спрыгнул с платформы и грубо схватил ее за руку), but scarcely had he touched her (но едва лишь он прикоснулся к ней) than I leaped between them (как я прыгнул между ними). My short-sword, sharp and gleaming was in my right hand (мой короткий меч, острый и сверкающий, был в моей правой руке); I could have plunged it into his putrid heart (я мог бы вонзить его в его

гнилое сердце; *putrid — гнилостный; испорченный, извращенный*) before he realized that I was upon him (прежде чем он поймет, что я напал на него); but as I raised my arm to strike (но когда я занес руку, чтобы ударить) I thought of Tars Tarkas (я подумал о Тарсе Таркасе), and, with all my rage, with all my hatred (и при всей своей ярости, при всей своей ненависти), I could not rob him of that sweet moment (я не мог украсть у него этот сладостный миг) for which he had lived and hoped all these long, weary years (ради которого он жил и надеялся все эти долгие, томительные годы; *weary — усталый, томительный*), and so, instead, I swung my good right fist full upon the point of his jaw (и поэтому я размахнулся и ударил моим добрым правым кулаком прямо ему в челюсть). Without a sound he slipped to the floor as one dead (без единого звука он соскользнул на пол, как мертвый).

roughly ['rAflI], putrid ['pju: trId], jaw [dZO:]

He sprang down from the platform and grasped her roughly by the arm, but scarcely had he touched her than I leaped between them. My short-sword, sharp and gleaming was in my right hand; I could have plunged it into his putrid heart before he realized that I was upon him; but as I raised my arm to strike I thought of Tars Tarkas, and, with all my rage, with all my hatred, I could not rob him of that sweet moment for which he had lived and hoped all these long, weary years, and so, instead, I swung my good right fist full upon the point of his jaw. Without a sound he slipped to the floor as one dead.

In the same deathly silence I grasped Dejah Thoris by the hand (в той же мертвой тишине я схватил Дежу Торис за руку), and motioning Sola to follow (и, сделав знак Соле следовать за нами) we sped noiselessly from the chamber and to the floor above (мы бесшумно поспешили из зала на верхний этаж; *to speed — двигаться поспешно; спешить, торопиться*). Unseen we reached a rear window (незамеченные, мы добрались до окна сзади) and with the straps and leather of my trappings (и с помощью лямок и ремней моей амуниции; *strap — ремень; лямка; leather — кожа; кожаное изделие, ремень*) I lowered, first Sola and then Dejah Thoris to the ground below (я опустил вначале Солу, а затем и Дежу Торис на землю). Dropping lightly after them (легко соскочив следом за ними) I drew them rapidly around the court in the shadows of the buildings (я быстро потащил их вдоль двора в тени зданий), and thus we returned over the same course (и таким образом мы вернулись по тому же пути) I had so recently followed from the distant boundary of the city (по которому я так недавно следовал от дальней границы города).

We finally came upon my thoats (наконец, мы наткнулись на наших тотов; *to come on — натыкаться, наталкиваться*) in the courtyard where I had left them (в том дворе, где я оставил их), and placing the trappings upon them (и, надев на них сбрую) we hastened through the building to the avenue beyond (мы поспешили через здание на улицу за ним). Mounting Sola upon one beast (усадив Солу верхом на одно животное), and Dejah Thoris behind me upon the other (а Дежу Торис позади себя — на другое), we rode from the city of Thark through the hills to the south (мы поскакали из города Тарка через холмы к югу).

motion ['mouS(q)n], course [kO: s], trappings ['trxpINz]

In the same deathly silence I grasped Dejah Thoris by the hand, and motioning Sola to follow we sped noiselessly from the chamber and to the floor above. Unseen we reached a rear window and with the straps and leather of my trappings I lowered, first Sola and then Dejah Thoris to the ground below. Dropping lightly after them I drew them rapidly around the court in the shadows of the buildings, and thus we returned over the same course I had so recently followed from the distant boundary of the city.

We finally came upon my thoats in the courtyard where I had left them, and placing the trappings upon them we hastened through the building to the avenue beyond. Mounting Sola upon one beast, and Dejah Thoris behind me upon the other, we rode from the city of Thark through the hills to the south.

Instead of circling back around the city to the northwest (вместо того, чтобы кружить вокруг города и /выйти/ назад к северо-западу) and toward the nearest waterway which lay so short a distance from us (к ближайшему каналу, который лежал на таком близком расстоянии от нас), we turned to the northeast and struck out upon the mossy waste (мы повернули к северо-востоку и наткнулись на покрытую мхом пустошь; *to strike on — находить, наталкиваться*) across which, for two hundred dangerous and weary miles (за которой, /на расстоянии/ двухсот опасных и утомительных миль), lay another main artery leading to Helium (лежала другая главная артерия, ведущая в Гелиум).

No word was spoken until we had left the city far behind (ни одного слова не было произнесено, пока мы не оставили город далеко позади), but I could hear the quiet sobbing of Dejah Thoris (но я мог слышать тихие рыдания Дежи Торис) as she clung to me with her dear head resting against my shoulder (пока она прижималась ко мне, а ее милая головка покоилась у меня на плече; *to cling — цепляться; прилипать; крепко держаться*).

mossy ['mOsI], artery ['Q: tqrI], sobbing ['sObIN]

Instead of circling back around the city to the northwest and toward the nearest waterway which lay so short a distance from us, we turned to the northeast and struck out upon the mossy waste across which, for two hundred dangerous and weary miles, lay another main artery leading to Helium.

No word was spoken until we had left the city far behind, but I could hear the quiet sobbing of Dejah Thoris as she clung to me with her dear head resting against my shoulder.

"If we make it, my chieftain, the debt of Helium will be a mighty one (если нам это удастся, мой вождь, долг Гелиума перед тобой будет огромен); greater than she can ever pay you (больше, чем он когда-либо сможет заплатить тебе); and should we not make it," she continued (а если не удастся, — продолжила она), "the debt is no less, though Helium will never know (долг будет не меньше, хотя Гелиум и никогда не узнает /об этом/), for you have saved the last of our line from worse than death (потому что ты спас последнюю в нашем роду от /участи/ худшей, чем смерть)."

I did not answer, but instead reached to my side (я не ответил, но вместо этого протянул руку) and pressed the little fingers of her I loved (и сжал маленькие пальчики той, кого я любил) where they clung to me for support (там, где они цеплялись за меня /в поисках/ опоры), and then, in unbroken silence (и затем, в не нарушаемом молчании), we sped over the yellow, moonlit moss (мы мчались по желтому, освещенному луной мху); each of us occupied with his own thoughts (/при этом/ каждый из нас был занят своими мыслями). For my part I could not be other than joyful had I tried (со своей стороны, я не мог не радоваться, даже если бы и старался; *for my part — со своей стороны*), with Dejah Thoris' warm body pressed close to mine (/потому что/ теплое тело Дежи Торис тесно прижималось к моему), and with all our unpassed danger (и при всех наших еще не миновавших опасностях) my heart was singing as gaily as though we were already entering the gates of Helium (мое сердце пело так весело, как будто мы уже входили в ворота Гелиума).

greater ['greItq], moonlit ['mu: nlIt], joyful ['dZOIful]

"If we make it, my chieftain, the debt of Helium will be a mighty one; greater than she can ever pay you; and should we not make it," she continued, "the debt is no less, though Helium will never know, for you have saved the last of our line from worse than death."

I did not answer, but instead reached to my side and pressed the little fingers of her I loved where they clung to me for support, and then, in unbroken silence, we sped over the yellow, moonlit moss; each of us occupied with his own thoughts. For my part I could not be other than joyful had I tried, with Dejah Thoris' warm body pressed close to mine, and with all our unpassed danger my heart was singing as gaily as though we were already entering the gates of Helium.

Our earlier plans had been so sadly upset (наши первоначальные планы были так ужасно нарушены; *to upset — расстраивать, нарушать; to upset plans — расстроить планы; sadly — печально; ужасно, вопиюще*) that we now found ourselves without food or drink (что теперь мы оказались без еды и питья), and I alone was armed (и только я один был вооружен). We therefore urged our beasts to a speed (поэтому мы понукали наших животных двигаться с такой скоростью) that must tell on them sorely (которая должна была сильно сказаться на них; *to tell on — отзываться, сказываться; sorely — болезненно; жестоко, крайне*) before we could hope to sight the ending of the first stage of our journey (прежде, чем мы могли надеяться увидеть конец первого этапа нашего путешествия).

We rode all night and all the following day (мы скакали всю ночь и весь следующий день; *to ride*) with only a few short rests (только с несколькими короткими передышками). On the second night both we and our animals were completely fagged (на вторую ночь как мы, так и наши животные были совершенно измучены; *to fag — трудиться, корпеть; утомлять, изнурять; fag — тяжелая работа, нудная работа*), and so we lay down upon the moss and slept for some five or six hours (и поэтому мы легли на мох и проспали пять или шесть часов), taking up the journey once more before daylight (и снова пустились в путь перед рассветом). All the following day we rode (весь следующий день мы скакали), and when, late in the afternoon, we had sighted no distant trees (и когда поздно вечером мы не увидели никаких деревьев вдали; *distant — дальний; далекий; отдаленный*), the mark of the great waterways throughout all Barsoom (/которые/ отмечают великие каналы на всем Барсуме), the terrible truth flashed upon us — we were lost (ужасная правда раскрылась перед нами: «блеснула на нас» — мы заблудились: «мы были потеряны = сбившиеся с пути»).

ourselves [auq'selvz], sorely ['sO: lI], sight [saIt], throughout [Tru:'aut]

Our earlier plans had been so sadly upset that we now found ourselves without food or drink, and I alone was armed. We therefore urged our beasts to a speed that must tell on them sorely before we could hope to sight the ending of the first stage of our journey.

We rode all night and all the following day with only a few short rests. On the second night both we and our animals were completely fagged, and so we lay down upon the moss and slept for some five or six hours, taking up the journey once more before daylight. All the following day we rode, and when, late in the afternoon, we had sighted no distant trees, the mark of the great waterways throughout all Barsoom, the terrible truth flashed upon us — we were lost.

Evidently we had circled (очевидно, мы кружили), but which way it was difficult to say (но в каком направлении — было трудно сказать; *way — сторона, направление*), nor did it seem possible with the sun to guide us by day and the moons and stars by night (кроме того, было невозможно, чтобы солнце служило нам ориентиром днем, а луны и звезды — ночью). At any rate no waterway was in sight (во всяком случае, никакого водного пути не

было видно), and the entire party was almost ready to drop from hunger, thirst and fatigue (и весь наш отряд был почти готов свалиться от голода, жажды и усталости). Far ahead of us and a trifle to the right (далеко впереди нас и немного направо) we could distinguish the outlines of low mountains (мы могли различить очертания невысоких гор). These we decided to attempt to reach (к ним мы решили попытаться добраться) in the hope that from some ridge we might discern the missing waterway (в надежде, что с какого-то гребня мы сможем разглядеть не найденный нами канал; *to miss — промахнуться; пропустить, пройти мимо*). Night fell upon us before we reached our goal (ночь опустилась на нас прежде, чем мы добрались до цели), and, almost fainting from weariness and weakness (и, почти теряя сознание от усталости и слабости), we lay down and slept (мы легли и уснули).

fatigue [fq'ti: g], distinguish [dIs'tINgwIS], weariness ['wIqrInIs]

Evidently we had circled, but which way it was difficult to say, nor did it seem possible with the sun to guide us by day and the moons and stars by night. At any rate no waterway was in sight, and the entire party was almost ready to drop from hunger, thirst and fatigue. Far ahead of us and a trifle to the right we could distinguish the outlines of low mountains. These we decided to attempt to reach in the hope that from some ridge we might discern the missing waterway. Night fell upon us before we reached our goal, and, almost fainting from weariness and weakness, we lay down and slept.

I was awakened early in the morning (я был разбужен рано утром) by some huge body pressing close to mine (от того, что какое-то огромное тело тесно прижималось ко мне), and opening my eyes with a start (и открыв глаза в испуге; *start — вздрагивание, рывок; with a start — в испуге*) I beheld my blessed old Woola (я увидел моего доброго старого Вулу; *blessed — благословенный, приносящий радость; to bless — благословлять*) snuggling close to me (который притиснулся ко мне; *to snuggle — прижиматься, прислоняться*); the faithful brute had followed us across that trackless waste to share our fate (верное животное последовало за нами через бездорожную пустошь, чтобы разделить нашу участь), whatever it might be (какова бы она ни была). Putting my arms about his neck (обхватив его шею руками) I pressed my cheek close to his (я прижался щекой к его /морде/), nor am I ashamed that I did it (и я не стыжусь, что сделал это), nor of the tears that came to my eyes as I thought of his love for me (как и слез, которые выступили у меня на глазах, когда я подумал о его любви ко мне). Shortly after this Dejah Thoris and Sola awakened (вскоре после этого Дежа Торис и Сола проснулись), and it was decided that we push on at once in an effort to gain the hills (и было решено, что нам следует немедленно продвигаться вперед в попытке добраться до холмов; *to push — толкать; to push on — спешить*).

snuggle [snAgl], trackless ['trxklIs], awaken [q'weIk(q)n]

I was awakened early in the morning by some huge body pressing close to mine, and opening my eyes with a start I beheld my blessed old Woola snuggling close to me; the faithful brute had followed us across that trackless waste to share our fate, whatever it might be. Putting my arms about his neck I pressed my cheek close to his, nor am I ashamed that I did it, nor of the tears that came to my eyes as I thought of his love for me. Shortly after this Dejah Thoris and Sola awakened, and it was decided that we push on at once in an effort to gain the hills.

We had gone scarcely a mile (мы едва успели пройти милю) when I noticed that my thoat was commencing to stumble and stagger in a most pitiful manner (когда я заметил, что

мой тот начал спотыкаться и шататься самым жалким образом), although we had not attempted to force them out of a walk (хотя мы и не пытались принудить их перейти с шага /на бег/) since about noon of the preceding day (примерно с полудня предыдущего дня). Suddenly he lurched wildly to one side (внезапно он резко накренился на одну сторону; *to lurch — крениться, накреняться*) and pitched violently to the ground (и грузно рухнул на землю; *to pitch — падать, ударяться; violent — сильнейший, резкий*). Dejah Thoris and I were thrown clear of him (Дежа Торис и я были «полностью» сброшены с него) and fell upon the soft moss with scarcely a jar (и упали на мягкий мох практически без повреждений; *jar — потрясение, неприятное впечатление*); but the poor beast was in a pitiable condition (однако бедное животное находилось в плачевном состоянии), not even being able to rise (оно было даже не способно подняться), although relieved of our weight (хотя и освободилось от нашей тяжести; *to relieve — облегчать, освобождать*). Sola told me that the coolness of the night (Сола сказала мне, что прохлада ночи), when it fell (когда она наступит), together with the rest would doubtless revive him (вместе с отдыхом, без сомнения, возродят его), and so I decided not to kill him (и поэтому я решил не убивать его), as was my first intention (каким было мое первоначальное намерение), as I had thought it cruel to leave him alone there (так как я считал жестоким оставить его там одного) to die of hunger and thirst (умирать от голода и жажды).

pitiful ['pItIful], violent ['vaIqlqnt], although [O: l'Dou]

We had gone scarcely a mile when I noticed that my thoat was commencing to stumble and stagger in a most pitiful manner, although we had not attempted to force them out of a walk since about noon of the preceding day. Suddenly he lurched wildly to one side and pitched violently to the ground. Dejah Thoris and I were thrown clear of him and fell upon the soft moss with scarcely a jar; but the poor beast was in a pitiable condition, not even being able to rise, although relieved of our weight. Sola told me that the coolness of the night, when it fell, together with the rest would doubtless revive him, and so I decided not to kill him, as was my first intention, as I had thought it cruel to leave him alone there to die of hunger and thirst.

Relieving him of his trappings (освободив его от сбруи), which I flung down beside him (которую я бросил рядом с ним; *to fling — бросать, метать, кидать, швырять*), we left the poor fellow to his fate (мы предоставили бедолагу его судьбе; *to leave — оставить; предоставить*), and pushed on with the one thoat as best we could (и поспешили дальше на одном тоте как только могли; *to push on — спешить; best — наилучшим образом*). Sola and I walked, making Dejah Thoris ride, much against her will (Сола и я шли, заставив Дежу Торис ехать верхом во многом против ее воли). In this way we had progressed to within about a mile of the hills (таким образом мы продвигались вперед, пока /не оказались/ примерно в миле холмов; *to progress — продвигаться вперед*) we were endeavoring to reach (к которым мы старались добраться; *to endeavor — прилагать усилия, стараться*) — when Dejah Thoris, from her point of vantage upon the thoat (когда Дежа Торис с ее выгодной позиции на /спине/ тота; *vantage — преимущество, выгодная позиция*) cried out that she saw a great party of mounted men (выкрикнула, что она видит большой отряд всадников) filing down from a pass in the hills several miles away (которые передвигаются колонной по проходу в холмах в нескольких милях /от нас/; *to file — идти гуськом, продвигаться колонной*). Sola and I both looked in the direction she indicated (мы оба, Сола и я, посмотрели в том направлении, куда она указывала), and there, plainly discernible, were several hundred mounted warriors (и там, ясно различимых, было несколько сотен конных воинов). They seemed to be headed in a southwesterly direction (очевидно, они направлялись в юго-западном направлении; *to head — направляться, держать курс*), which would take them away from us (которое

уведет их прочь от нас).

relieve [rI'li: v], endeavor [In'devq], discernible [dI'sWnqbl]

Relieving him of his trappings, which I flung down beside him, we left the poor fellow to his fate, and pushed on with the one thoat as best we could. Sola and I walked, making Dejah Thoris ride, much against her will. In this way we had progressed to within about a mile of the hills we were endeavoring to reach when Dejah Thoris, from her point of vantage upon the thoat, cried out that she saw a great party of mounted men filing down from a pass in the hills several miles away. Sola and I both looked in the direction she indicated, and there, plainly discernible, were several hundred mounted warriors. They seemed to be headed in a southwesterly direction, which would take them away from us.

They doubtless were Thark warriors (это, без сомнения, были таркианские воины) who had been sent out to capture us (которые были посланы, чтобы захватить нас), and we breathed a great sigh of relief (и мы вздохнули с большим облегчением; *sigh — вздох; to breath a sigh of relief — вздохнуть облегченно*) that they were traveling in the opposite direction (от того, что они двигались в противоположном направлении). Quickly lifting Dejah Thoris from the thoat (быстро сняв Дежу Торис с тота), I commanded the animal to lie down (я приказал животному лечь) and we three did the same (и мы трое сделали то же самое), presenting as small an object as possible (постаравшись стать как можно незаметнее: «представляя собой настолько маленький объект, насколько возможно») for fear of attracting the attention of the warriors toward us (из страха привлечь к нам внимание воинов).

doubtless ['dautlIs], breathe [brJD], travel [trxvl]

They doubtless were Thark warriors who had been sent out to capture us, and we breathed a great sigh of relief that they were traveling in the opposite direction. Quickly lifting Dejah Thoris from the thoat, I commanded the animal to lie down and we three did the same, presenting as small an object as possible for fear of attracting the attention of the warriors toward us.

We could see them as they filed out of the pass (мы могли видеть их, когда они вереницей выходили из прохода; *to file — идти гуськом, передвигаться колонной*), just for an instant, before they were lost to view behind a friendly ridge (всего на мгновение, прежде чем они исчезли из вида за спасительным гребнем; *friendly — дружественный, благоприятный*); to us a most providential ridge (для нас просто ниспосланным провидением гребнем); since, had they been in view for any great length of time (так как, если бы они были в поле зрения еще какое-то время; *length — длина; протяженность во времени*), they scarcely could have failed to discover us (они обязательно: «вряд ли бы не удалось» обнаружили нас). As what proved to be the last warrior came into view from the pass (когда оказавшийся последним воин очутился на виду в проходе; *to come into view — попасть в поле зрения*), he halted and, to our consternation (он остановился и, к нашему ужасу; *consternation — ужас, испуг*), threw his small but powerful fieldglass to his eye (поднес небольшой, но мощный полевой бинокль к глазам; *to throw — бросать; направлять*) and scanned the sea bottom in all directions (и внимательно осмотрел дно моря во всех направлениях; *to scan — внимательно смотрет* ь). Evidently he was a chieftain (очевидно, он был вождем), for in certain marching formations among the green men (так как в некоторых походных формированиях зеленых людей) a chieftain brings up the extreme rear of the column (вождь замыкает самый конец колонны). As his glass swung toward us (когда его бинокль развернулся к нам) our hearts

stopped in our breasts (наши сердца остановились у нас в груди), and I could feel the cold sweat start from every pore in my body (и я почувствовал, как холодный пот выступает из каждой поры моего тела; *to start — начинать; выступать*).

providential ["prOvI'denS(q)l], consternation ["kOnstq'neISn], fieldglass ['fi: ldglQ: s]

We could see them as they filed out of the pass, just for an instant, before they were lost to view behind a friendly ridge; to us a most providential ridge; since, had they been in view for any great length of time, they scarcely could have failed to discover us. As what proved to be the last warrior came into view from the pass, he halted and, to our consternation, threw his small but powerful fieldglass to his eye and scanned the sea bottom in all directions. Evidently he was a chieftain, for in certain marching formations among the green men a chieftain brings up the extreme rear of the column. As his glass swung toward us our hearts stopped in our breasts, and I could feel the cold sweat start from every pore in my body.

Presently it swung full upon us and stopped (вскоре он полностью развернулся к нам и остановился). The tension on our nerves was near the breaking point (напряжение наших нервов достигло почти крайнего предела; *breaking point — предел; переломный момент*), and I doubt if any of us breathed for the few moments (и я сомневаюсь, что кто-то из нас дышал те несколько мгновений) he held us covered by his glass (пока он держал нас под прицелом своего бинокля; *to cover — покрывать; держать под прицелом*); and then he lowered it (а затем он опустил его) and we could see him shout a command to the warriors (и мы могли видеть, как он выкрикивает команду воинам) who had passed from our sight behind the ridge (которые скрылись у нас из виду за гребнем). He did not wait for them to join him, however (однако он не стал ждать, когда они присоединятся к нему), instead he wheeled his thoat and came tearing madly in our direction (вместо этого он развернул своего тота и бешено помчался в нашем направлении; *to tear — разрывать, мчаться*).

tension [tenSn], cover ['kAvq]

Presently it swung full upon us and stopped. The tension on our nerves was near the breaking point, and I doubt if any of us breathed for the few moments he held us covered by his glass; and then he lowered it and we could see him shout a command to the warriors who had passed from our sight behind the ridge. He did not wait for them to join him, however, instead he wheeled his thoat and came tearing madly in our direction.

There was but one slight chance and that we must take quickly (был только один слабый шанс /на спасение/, и мы должны были воспользоваться им немедленно). Raising my strange Martian rifle to my shoulder (вскинув мое необычное марсианское ружье к плечу) I sighted and touched the button which controlled the trigger (я прицелился и дотронулся до кнопки, которая управляла спусковым крючком; *to sight — увидеть, прицелиться*); there was a sharp explosion as the missile reached its goal (последовал сильный взрыв, когда снаряд достиг своей цели; *sharp — острый; сильный*), and the charging chieftain pitched backward from his flying mount (и атакующий вождь упал навзничь со своего летящего /стрелой/ тота).

trigger ['trIgq], missile ['mIsaIl]

There was but one slight chance and that we must take quickly. Raising my strange Martian rifle to my shoulder I sighted and touched the button which controlled the trigger; there was a sharp explosion as the missile reached its goal, and the charging chieftain pitched

backward from his flying mount.

Springing to my feet I urged the thoat to rise (вскочив на ноги, я заставил тота подняться), and directed Sola to take Dejah Thoris with her upon him (и дал указание Соле взять с собой Дежу Торис и /сесть/ на него) and make a mighty effort to reach the hills before the green warriors were upon us (и употребить все усилия, чтобы добраться до холмов прежде, чем зеленые воины накинутся на нас). I knew that in the ravines and gullies they might find a temporary hiding place (я знал, что в ущельях и оврагах они смогут найти временное убежище), and even though they died there of hunger and thirst (и даже если они умрут там от голода и жажды) it would be better so than that they fell into the hands of the Tharks (так будет лучше, чем если они попадут в руки тарков). Forcing my two revolvers upon them as a slight means of protection (заставив их взять с собой два моих револьвера как слабое средство защиты), and, as a last resort (и, на крайний случай; *resort — обращение за помощью; in the last resort — в крайнем случае, как последнее средство*) as an escape for themselves from the horrid death which recapture would surely mean (как /средство/ спасения себя от ужасной смерти, которую повторный плен будет наверняка означать), I lifted Dejah Thoris in my arms (я подхватил Дежу Торис на руки) and placed her upon the thoat behind Sola (и поместил ее на тота позади Солы), who had already mounted at my command (которая уже сидела верхом по моему приказу).

spring [sprIN], force [fO: s], recapture [ri:'kxptSq]

Springing to my feet I urged the thoat to rise, and directed Sola to take Dejah Thoris with her upon him and make a mighty effort to reach the hills before the green warriors were upon us. I knew that in the ravines and gullies they might find a temporary hiding place, and even though they died there of hunger and thirst it would be better so than that they fell into the hands of the Tharks. Forcing my two revolvers upon them as a slight means of protection, and, as a last resort, as an escape for themselves from the horrid death which recapture would surely mean, I lifted Dejah Thoris in my arms and placed her upon the thoat behind Sola, who had already mounted at my command.

"Good-bye, my princess," I whispered (прощай, моя принцесса, — прошептал я), "we may meet in Helium yet (мы еще можем встретиться в Гелиуме). I have escaped from worse plights than this (я спасался из еще худших ситуаций, чем эта; *plight — состояние, положение /обыкн. плохое, затруднительное/*)," and I tried to smile as I lied (и я старался улыбаться, пока я лгал).

"What," she cried, "are you not coming with us (что, — воскликнула она, — ты не едешь с нами)?"

"How may I (как я могу), Dejah Thoris? Someone must hold these fellows off for a while (кто-то должен задержать этих типов на какое-то время; *to hold off — удержать, держать поодаль*), and I can better escape them alone than could the three of us together (и мне легче спастись от них одному, чем это можем сделать мы трое вместе)."

She sprang quickly from the thoat (она быстро спрыгнула с тота) and, throwing her dear arms about my neck (и, обхватив своими милыми руками мою шею), turned to Sola, saying with quiet dignity (повернулась к Соле и сказала со спокойным достоинством): "Fly, Sola! Dejah Thoris remains to die with the man she loves (беги, Сола, Дежа Торис остается, чтобы умереть с человеком, которого она любит; *to fly — спасаться бегством*)."

plight [plaIt], throw [Trou], dignity ['dIgnItI]

"Good-bye, my princess," I whispered, "we may meet in Helium yet. I have escaped from worse plights than this," and I tried to smile as I lied.

"What," she cried, "are you not coming with us?"

"How may I, Dejah Thoris? Someone must hold these fellows off for a while, and I can better escape them alone than could the three of us together."

She sprang quickly from the thoat and, throwing her dear arms about my neck, turned to Sola, saying with quiet dignity: "Fly, Sola! Dejah Thoris remains to die with the man she loves."

Those words are engraved upon my heart (эти слова запечатлены в моем сердце; *to engrave — гравировать; резать, вырезать/по камню, дереву, металлу/; высекать; запечатлевать*). Ah, gladly would I give up my life a thousand times (с радостью я тысячу раз отдал бы свою жизнь) could I only hear them once again (если бы только мог услышать их еще один раз); but I could not then give even a second to the rapture of her sweet embrace (но тогда я не мог потратить даже секунду на ощущение восторга от ее сладостных объятий; *rapture — восторг, экстаз*), and pressing my lips to hers for the first time (и, в первый раз прижавшись своими губами к ее губам), I picked her up bodily and tossed her to her seat behind Sola again (я подхватил ее и вскинул ее вновь на ее сиденье позади Солы), commanding the latter in peremptory tones (скомандовав последней не допускающим возражений тоном; *peremptory — безапелляционный*) to hold her there by force (удерживать ее там силой), and then, slapping the thoat upon the flank (и затем, шлепнув тота по боку; *flank — бок*), I saw them borne away (я увидел, как они уносятся прочь; *to bear away — унести, увести*); Dejah Thoris struggling to the last to free herself from Sola's grasp (Дежа Торис боролась до последнего, стараясь освободиться от хватки Солы).

engrave [In'greIv], rapture ['rxptSq], peremptory [pq'rempt(q)rI]

Those words are engraved upon my heart. Ah, gladly would I give up my life a thousand times could I only hear them once again; but I could not then give even a second to the rapture of her sweet embrace, and pressing my lips to hers for the first time, I picked her up bodily and tossed her to her seat behind Sola again, commanding the latter in peremptory tones to hold her there by force, and then, slapping the thoat upon the flank, I saw them borne away; Dejah Thoris struggling to the last to free herself from Sola's grasp.

Turning, I beheld the green warriors mounting the ridge (повернувшись, я увидел, как зеленые воины поднимаются на гребень) and looking for their chieftain (и ищут своего вождя). In a moment they saw him and then me (через мгновение они увидели его, а затем и меня), but scarcely had they discovered me than I commenced firing (но едва лишь они обнаружили меня, как я начал стрелять), lying flat upon my belly in the moss (лежа на животе на мху; *flat — плоский; растянувшийся во всю длину*). I had an even hundred rounds in the magazine of my rifle (у меня было ровно сто патронов в магазине моего ружья; *even — целый, ровный*), and another hundred in the belt at my back (а вторая сотня — в патронташе у меня за спиной; *belt — пояс*), and I kept up a continuous stream of fire (и я поддерживал непрерывный поток огня; *to keep up — поддерживать*) until I saw all of the warriors who had been first to return from behind the ridge (пока я не увидел, что все воины из тех, кто первым вернулся из-за гребня) either dead or scurrying to cover (либо мертвы, либо спешат в укрытие; *to scurry — бежать стремглав; нестись*).

belly ['belI], firing ['faIqrIN], scurry ['skArI]

Turning, I beheld the green warriors mounting the ridge and looking for their chieftain. In a moment they saw him, and then me; but scarcely had they discovered me than I commenced firing, lying flat upon my belly in the moss. I had an even hundred rounds in the

magazine of my rifle, and another hundred in the belt at my back, and I kept up a continuous stream of fire until I saw all of the warriors who had been first to return from behind the ridge either dead or scurrying to cover.

My respite was short-lived however (моя передышка, однако, была недолгой), for soon the entire party, numbering some thousand men (так как вскоре весь отряд, насчитывающий около тысячи человек), came charging into view, racing madly toward me (показался передо мной, /они/ атаковали и бешено мчались ко мне). I fired until my rifle was empty (я стрелял, пока мое ружье не опустело; *empty — пустой*) and they were almost upon me (и они уже почти настигли меня), and then a glance showing me that Dejah Thoris and Sola had disappeared among the hills (и когда быстрый взгляд показал мне, что Дежа Торис и Сола скрылись среди холмов), I sprang up, throwing down my useless gun (я вскочил, отбросив свое бесполезное ружье), and started away in the direction opposite to that taken by Sola and her charge (и отправился в направлении, противоположном тому, которое выбрали Сола и ее подопечная).

charge [tSQ: dZ], disappear ["dIsq'pIq], useless ['ju: slIs]

My respite was short-lived however, for soon the entire party, numbering some thousand men, came charging into view, racing madly toward me. I fired until my rifle was empty and they were almost upon me, and then a glance showing me that Dejah Thoris and Sola had disappeared among the hills, I sprang up, throwing down my useless gun, and started away in the direction opposite to that taken by Sola and her charge.

If ever Martians had an exhibition of jumping (если марсиане когда-либо имели возможность /увидеть/ демонстрацию прыжков), it was granted those astonished warriors on that day long years ago (то она была предоставлена этим изумленным воинам в тот день много лет назад; *to grant — даровать, дарить; to astonish — удивлять, изумлять*), but while it led them away from Dejah Thoris (но хотя она уводила их прочь от Дежа Торис) it did not distract their attention from endeavoring to capture me (она не отвлекала их внимания от стремления поймать меня).

They raced wildly after me until, finally, my foot struck a projecting piece of quartz (они бешено мчались следом за мной, пока, наконец, моя нога не споткнулась о выступающий кусок кварца), and down I went sprawling upon the moss (и я упал, растянувшись на мху). As I looked up they were upon me (когда я посмотрел вверх, они уже настигли меня), and although I drew my long-sword in an attempt to sell my life as dearly as possible (и хотя я вытащил свой длинный меч в попытке продать свою жизнь как можно дороже), it was soon over (вскоре все было закончено). I reeled beneath their blows which fell upon me in perfect torrents (я пошатнулся под их ударами, которые обрушивались на меня настоящими потоками; *to reel — кружиться; шататься; perfect — эмоц. настоящий*); my head swam; all was black (голова моя закружилась, все потемнело; *to swim — плыть; поплыть /перед глазами/, закружиться /о голове/*), and I went down beneath them to oblivion (и я упал под их /ударами/ в беспамятстве; *beneath — ниже, под; oblivion — забвение*).

exhibition ["eksI'bIS(q)n], endeavor [In'devq], oblivion [q'blIvIqn]

If ever Martians had an exhibition of jumping, it was granted those astonished warriors on that day long years ago, but while it led them away from Dejah Thoris it did not distract their attention from endeavoring to capture me.

They raced wildly after me until, finally, my foot struck a projecting piece of quartz, and down I went sprawling upon the moss. As I looked up they were upon me, and although I

drew my long-sword in an attempt to sell my life as dearly as possible, it was soon over. I reeled beneath their blows which fell upon me in perfect torrents; my head swam; all was black, and I went down beneath them to oblivion.

CHAPTER XVIII

CHAINED IN WARHOON (закованный в цепи в Ворхуне)

It must have been several hours before I regained consciousness (прошло, должно быть, несколько часов, прежде чем я снова пришел в себя) and I well remember the feeling of surprise (и я хорошо помню чувство удивления) which swept over me as I realized that I was not dead (которое охватило меня, когда я осознал, что я не умер; *to sweep — мести; сметать; налетать; обуять, охватить*).

I was lying among a pile of sleeping silks and furs (я лежал среди груды спальных шелков и мехов) in the corner of a small room in which were several green warriors (в углу маленькой комнаты, в которой находилось несколько зеленых воинов), and bending over me was an ancient and ugly female (а надо мной склонилась старая и безобразная женщина).

As I opened my eyes she turned to one of the warriors (когда я открыл глаза, она повернулась к одному из воинов), saying,

"He will live (он будет жить), O Jed."

"'Tis well," replied the one so addressed (это хорошо, — ответил тот, к кому она так обращалась), rising and approaching my couch (/он/ встал и подошел к моему ложу), "he should render rare sport for the great games (он должен обеспечить редкостное развлечение на больших играх; *to render — оказывать, обеспечивать; sport — спорт; забава, развлечение*)."

consciousness ['kOnSqsnIs], surprise [sq'praIz], render ['rendq]

It must have been several hours before I regained consciousness and I well remember the feeling of surprise which swept over me as I realized that I was not dead.

I was lying among a pile of sleeping silks and furs in the corner of a small room in which were several green warriors, and bending over me was an ancient and ugly female.

As I opened my eyes she turned to one of the warriors, saying,

"He will live, O Jed."

"'Tis well," replied the one so addressed, rising and approaching my couch, "he should render rare sport for the great games."

And now as my eyes fell upon him (и теперь, когда мой взгляд упал на него), I saw that he was no Thark (я увидел, что он не был тарком), for his ornaments and metal were not of that horde (так как его украшения и знаки различия не принадлежали этому племени). He was a huge fellow (он был огромный малый), terribly scarred about the face and chest (страшно обезображенный шрамами на лице и груди; *to scar — оставлять шрамы, обезображивать шрамами; scar — шрам*), and with one broken tusk and a missing ear (с одним сломанным клыком и недостающим ухом). Strapped on either breast were human skulls (на каждой стороне груди ремнями были закреплены человеческие черепа; *to strap — связывать, скреплять ремнями*) and depending from these a number of dried human hands (и с них же свисало множество высохших человеческих кистей рук).

His reference to the great games (его упоминание о больших играх; *reference — ссылка, упоминание*) of which I had heard so much while among the Tharks (о которых я слышал так много, пока был у тарков) convinced me that I had but jumped from purgatory

into gehenna (убедило меня в том, что я попал из огня да в полымя: «из чистилища в ад»; *purgatory — чистилище; gehenna — геенна, ад*).

After a few more words with the female (обменявшись еще несколькими словами с женщиной), during which she assured him that I was now fully fit to travel (которыми она уверила его, что я уже вполне готов путешествовать; *fit — готовый, здоровый*), the jed ordered that we mount and ride after the main column (джед приказал нам садиться верхом и ехать следом за основной колонной).

dried [draId], purgatory ['pWgqt(q)rI], gehenna [gq'henq]

And now as my eyes fell upon him, I saw that he was no Thark, for his ornaments and metal were not of that horde. He was a huge fellow, terribly scarred about the face and chest, and with one broken tusk and a missing ear. Strapped on either breast were human skulls and depending from these a number of dried human hands.

His reference to the great games of which I had heard so much while among the Tharks convinced me that I had but jumped from purgatory into gehenna.

After a few more words with the female, during which she assured him that I was now fully fit to travel, the jed ordered that we mount and ride after the main column.

I was strapped securely to as wild and unmanageable a thoat as I had ever seen (я был надежно привязан ремнями к настолько дикому и непокорному тоту, какого мне только доводилось видеть; *unmanageable — неуправляемый, дикий; to manage — управлять; справляться*), and, with a mounted warrior on either side to prevent the beast from bolting (при этом едущие верхом с каждой стороны воины /должны были/ помешать животному рвануться вперед; *to bolt — бросаться вперед; понести /о лошади/; bolt — стрела, особенно арбалетная стрела*), we rode forth at a furious pace in pursuit of the column (мы мчались вперед бешеным галопом в погоне за колонной; *pursuit — преследование, погоня*). My wounds gave me but little pain (мои раны почти не причиняли мне: «причиняли лишь немного» боли), so wonderfully and rapidly had the applications and injections of the female (столь чудесно и быстро компрессы и инъекции, /сделанные/ женщиной; *application — прикладывание; компресс, примочка*) exercised their therapeutic powers (проявили свою лечебную силу; *to exercise — упражнять, проявлять*), and so deftly had she bound and plastered the injuries (и столь искусно она наложила повязки и пластыри на раны; *deftly — искусно, ловко*).

unmanageable [An'mxnIdZqbl], exercise ['eksqsaIz], therapeutic ["Terq'pju: tIk], injury ['IndZ(q)rI]

I was strapped securely to as wild and unmanageable a thoat as I had ever seen, and, with a mounted warrior on either side to prevent the beast from bolting, we rode forth at a furious pace in pursuit of the column. My wounds gave me but little pain, so wonderfully and rapidly had the applications and injections of the female exercised their therapeutic powers, and so deftly had she bound and plastered the injuries.

Just before dark we reached the main body of troops (как раз перед наступлением темноты мы догнали основной отряд войск) shortly after they had made camp for the night (вскоре после того, как они разбили лагерь на ночь). I was immediately taken before the leader (меня немедленно доставили к главарю), who proved to be the jeddak of the hordes of Warhoon (который оказался джеддаком племени Ворхунов).

Like the jed who had brought me (подобно джеду, который привел меня), he was frightfully scarred (он был покрыт ужасающими шрамами), and also decorated with the breastplate of human skulls and dried dead hands (и так же украшен нагрудником из

человеческих черепов и высохших рук мертвецов) which seemed to mark all the greater warriors among the Warhoons (который, казалось, служил отличительным знаком всех великих воинов Ворхуна), as well as to indicate their awful ferocity (а также указывал на их ужасающую жестокость), which greatly transcends even that of the Tharks (которая значительно превосходит даже жестокость тарков; *to transcend — выходить за пределы, превосходить*).

troop [tru: p], frightfully ['fraItfulI], transcend [trxn'send]

Just before dark we reached the main body of troops shortly after they had made camp for the night. I was immediately taken before the leader, who proved to be the jeddak of the hordes of Warhoon.

Like the jed who had brought me, he was frightfully scarred, and also decorated with the breastplate of human skulls and dried dead hands which seemed to mark all the greater warriors among the Warhoons, as well as to indicate their awful ferocity, which greatly transcends even that of the Tharks.

The jeddak, Bar Comas, who was comparatively young (который был сравнительно молод), was the object of the fierce and jealous hatred of his old lieutenant (был предметом лютой и ревнивой ненависти его более старого заместителя), Dak Kova, the jed who had captured me (Дака Ковы, того джеда, который захватил меня), and I could not but note the almost studied efforts (и я не мог не заметить те почти преднамеренные действия; *studied — обдуманный, преднамеренный*) which the latter made to affront his superior (которые последний предпринимал, чтобы оскорбить своего начальника; *to affront — оскорблять*).

He entirely omitted the usual formal salutation (он полностью пренебрег обычным официальным приветствием; *to omit — опускать; пренебрегать; formal — формальный, официальный*) as we entered the presence of the jeddak (когда мы предстали перед лицом джеддака; *presence — присутствие; непосредственная близость*), and as he pushed me roughly before the ruler (и когда он грубо толкнул меня к правителю) he exclaimed in a loud and menacing voice (он воскликнул громким и угрожающим голосом):

"I have brought a strange creature wearing the metal of a Thark (я привел странное существо, носящее знаки различия тарков) whom it is my pleasure to have battle with a wild thoat at the great games (и которое мне будет приятно заставить сразиться с диким тотом во время больших игр)."

jealous ['dZelqs], lieutenant [lef'tenqnt], exclaim [Iks'kleIm]

The jeddak, Bar Comas, who was comparatively young, was the object of the fierce and jealous hatred of his old lieutenant, Dak Kova, the jed who had captured me, and I could not but note the almost studied efforts which the latter made to affront his superior.

He entirely omitted the usual formal salutation as we entered the presence of the jeddak, and as he pushed me roughly before the ruler he exclaimed in a loud and menacing voice:

"I have brought a strange creature wearing the metal of a Thark whom it is my pleasure to have battle with a wild thoat at the great games."

"He will die as Bar Comas, your jeddak, sees fit, if at all (он умрет так, как Бар Комас, твой джеддак, посчитает нужным, если умрет вообще)," replied the young ruler, with emphasis and dignity (ответил более молодой правитель со значением и достоинством; *emphasis — подчеркивание, ударение; to lay emphasis — подчеркивать, придавать особое значение*).

"If at all?" roared (если вообще /умрет/, заревел; *to roar — реветь, орать*) Dak

Kova. "By the dead hands at my throat but he shall die (клянусь мертвыми руками у моего горла, что он умрет), Bar Comas. No maudlin weakness on your part shall save him (никакая сентиментальная слабость с твоей стороны не спасет его; *maudlin — сентиментальный; слезливый*). O, would that Warhoon were ruled by a real jeddak (о, если бы Ворхуном правил настоящий джеддак) rather than by a water-hearted weakling (а не слабак с водой вместо крови: «сердцем с водой вместо крови») from whom even old Dak Kova could tear the metal with his bare hands (у которого даже старый Дак Кова может вырвать знаки различия голыми руками)!"

Bar Comas eyed the defiant and insubordinate chieftain for an instant (Бар Комас мгновение разглядывал своего дерзкого и непокорного вождя; *defiant — вызывающий, дерзкий*), his expression one of haughty, fearless contempt and hate (с выражением высокомерного и бесстрашного презрения и ненависти), and then without drawing a weapon and without uttering a word (а затем, не вытаскивая оружия и не произнеся ни слова; *to utter — издавать, произносить*) he hurled himself at the throat of his defamer (он кинулся к горлу клеветника; *to defame — поносить, клеветать*).

emphasis ['emfqsIs], maudlin ['mO: dlIn], insubordinate ["Insq'bO: dnIt], defame [dI'feIm]

"He will die as Bar Comas, your jeddak, sees fit, if at all," replied the young ruler, with emphasis and dignity.

"If at all?" roared Dak Kova. "By the dead hands at my throat but he shall die, Bar Comas. No maudlin weakness on your part shall save him. O, would that Warhoon were ruled by a real jeddak rather than by a water-hearted weakling from whom even old Dak Kova could tear the metal with his bare hands!"

Bar Comas eyed the defiant and insubordinate chieftain for an instant, his expression one of haughty, fearless contempt and hate, and then without drawing a weapon and without uttering a word he hurled himself at the throat of his defamer.

I never before had seen two green Martian warriors (я никогда прежде не видел, как два зеленых марсианских воина) battle with nature's weapons (сражаются тем оружием, /которое дала им/ природа) and the exhibition of animal ferocity which ensued (и та демонстрация звериной жестокости, которая за этим последовала; *to ensue — следовать, являться результатом*) was as fearful a thing as the most disordered imagination could picture (была настолько устрашающей «вещью», какое могло представить только самое расстроенное воображение; *disordered — спутанный, расстроенный; to picture — изображать; представлять себе*). They tore at each others' eyes and ears with their hands (они раздирали друг другу глаза и уши руками; *to tear at smth. — раздирать; терзать что-либо*) and with their gleaming tusks repeatedly slashed and gored (а их сверкающие клыки многократно полосовали и пронзали /плоть друг друга/; *repeatedly — неоднократно, часто; to slash — порезать, глубоко ранить; to gore — бодать; пронзать /рогами, клыками или каким-либо заостренным предметом, например, ножом/*) until both were cut fairly to ribbons from head to foot (пока они оба не были практически изрезаны в клочья с головы до ног; *ribbon — лента; обрезок, обрывок*).

ensue [In'sju:], disordered [dIs'O: dqd], repeatedly [rI'pi: tIdlI]

I never before had seen two green Martian warriors battle with nature's weapons and the exhibition of animal ferocity which ensued was as fearful a thing as the most disordered imagination could picture. They tore at each others' eyes and ears with their hands and with their gleaming tusks repeatedly slashed and gored until both were cut fairly to ribbons from head to foot.

Bar Comas had much the better of the battle (Бар Комас имел значительное преимущество в битве) as he was stronger, quicker and more intelligent (так как он был сильнее, быстрее и умнее). It soon seemed that the encounter was done (вскоре стало казаться, что столкновение закончено) saving only the final death thrust (за исключением только последнего смертельного удара) when Bar Comas slipped in breaking away from a clinch (когда Бар Комас поскользнулся, уклоняясь от захвата). It was the one little opening that Dak Kova needed (это была та единственная маленькая благоприятная возможность, которая была нужна Даку Кове; *opening — благоприятная возможность, удобный случай*), and hurling himself at the body of his adversary (и, кинувшись на тело своего противника) he buried his single mighty tusk in Bar Comas' groin (он вонзил свой единственный могучий клык в пах Бара Комаса; *groin — паховая область*) and with a last powerful effort (и в последнем могучем усилии) ripped the young jeddak wide open the full length of his body (по всей длине распорол: «распорол так, что оно стало широко открыто» тело молодого джеддака), the great tusk finally wedging in the bones of Bar Comas' jaw (так, что его огромный клык наконец застрял в костях челюсти Бар Комаса). Victor and vanquished rolled limp and lifeless upon the moss (победитель и побежденный скатились, потерявшие силу и безжизненные, на мох; *limp — мягкий; слабый, вялый*), a huge mass of torn and bloody flesh (огромной массой изодранной и окровавленной плоти).

adversary ['xdvqs(q)rI], vanquish ['vxNkwIS], huge [hju: dZ]

Bar Comas had much the better of the battle as he was stronger, quicker and more intelligent. It soon seemed that the encounter was done saving only the final death thrust when Bar Comas slipped in breaking away from a clinch. It was the one little opening that Dak Kova needed, and hurling himself at the body of his adversary he buried his single mighty tusk in Bar Comas' groin and with a last powerful effort ripped the young jeddak wide open the full length of his body, the great tusk finally wedging in the bones of Bar Comas' jaw. Victor and vanquished rolled limp and lifeless upon the moss, a huge mass of torn and bloody flesh.

Bar Comas was stone dead (Бар Комас был «совершенно» мертв), and only the most herculean efforts on the part of Dak Kova's females (и только самые титанические усилия со стороны женщин Дака Ковы) saved him from the fate he deserved (спасли его от той участи, которую он заслуживал). Three days later he walked without assistance to the body of Bar Comas (спустя три дня он подошел без посторонней помощи к телу Бара Комаса) which, by custom, had not been moved from where it fell (которое, согласно обычаю, не сдвигали с того места, где оно упало), and placing his foot upon the neck of his erstwhile ruler (и, поставив ногу на шею своего бывшего правителя) he assumed the title of Jeddak of Warhoon (он присвоил себе титул Джеддака Ворхуна; *to assume — принимать; присваивать*).

The dead jeddak's hands and head were removed (руки и голова мертвого джеддака были отсечены; *to remove — снимать; забирать*) to be added to the ornaments of his conqueror (чтобы быть добавленными к украшениям его победителя), and then his women cremated what remained, amid wild and terrible laughter (а затем его женщины сожгли то, что осталось, под /звуки/ дикого и ужасного смеха).

herculean ["hWkju'li: qn], conqueror ['kONkqrq], cremate [krI'meIt]

Bar Comas was stone dead, and only the most herculean efforts on the part of Dak Kova's females saved him from the fate he deserved. Three days later he walked without

assistance to the body of Bar Comas which, by custom, had not been moved from where it fell, and placing his foot upon the neck of his erstwhile ruler he assumed the title of Jeddak of Warhoon.

The dead jeddak's hands and head were removed to be added to the ornaments of his conqueror, and then his women cremated what remained, amid wild and terrible laughter.

The injuries to Dak Kova had delayed the march so greatly (раны Дака Ковы настолько задержали поход) that it was decided to give up the expedition (что было решено отложить экспедицию), which was a raid upon a small Thark community (которая должна была стать набегом на небольшую общину тарков) in retaliation for the destruction of the incubator (в отместку за разрушение инкубатора; *retaliation — отплата, возмездие*), until after the great games (до окончания больших игр), and the entire body of warriors, ten thousand in number (и весь отряд воинов, числом десять тысяч), turned back toward Warhoon (повернул назад к Ворхуну).

My introduction to these cruel and bloodthirsty people (мое знакомство с этим жестоким и кровожадным народом) was but an index to the scenes I witnessed almost daily while with them (было только показательным для тех сцен, которые я наблюдал почти ежедневно, пока я был с ними). They are a smaller horde than the Tharks but much more ferocious (это племя малочисленнее тарков, но гораздо более жестокое). Not a day passed but that some members of the various Warhoon communities met in deadly combat (не проходило и дня без того, чтобы какие-нибудь члены различных ворхунских общин не встречались в смертельном бою). I have seen as high as eight mortal duels within a single day (мне довелось увидеть до восьми смертельных поединков в течение только одного дня).

retaliation [rI" txlI'eIS(q)n], bloodthirsty ['blAd" TWstI], duel ['djuql]

The injuries to Dak Kova had delayed the march so greatly that it was decided to give up the expedition, which was a raid upon a small Thark community in retaliation for the destruction of the incubator, until after the great games, and the entire body of warriors, ten thousand in number, turned back toward Warhoon.

My introduction to these cruel and bloodthirsty people was but an index to the scenes I witnessed almost daily while with them. They are a smaller horde than the Tharks but much more ferocious. Not a day passed but that some members of the various Warhoon communities met in deadly combat. I have seen as high as eight mortal duels within a single day.

We reached the city of Warhoon after some three days march (мы достигли города Ворхунов после почти трехдневного похода) and I was immediately cast into a dungeon (и я был немедленно брошен в темницу; *to cast — бросать, швырять*) and heavily chained to the floor and walls (и крепко прикован цепью к полу и стенам). Food was brought me at intervals (еду мне приносили с равными промежутками времени; *at intervals — временами, регулярно*) but owing to the utter darkness of the place (но из-за полной темноты в этом месте) I do not know whether I lay there days, or weeks, or months (я не знаю, пролежал ли я там три дня, или недели, или месяцы). It was the most horrible experience of all my life (это было самое ужасное испытание за всю мою жизнь) and that my mind did not give way to the terrors of that inky blackness (и то, что мой рассудок выдержал ужасы этой кромешной тьмы; *to give way — сдаваться, не выдерживать; inky — чернильный; inky blackness — кромешная тьма; ink — чернила*) has been a wonder to me ever since (навсегда осталось для меня чудом). The place was filled with creeping, crawling things (это место было заполнено = *кишело* крадущимися, ползающими существами; *to creep — ползать; красться; to crawl — ползать*); cold, sinuous bodies passed over me

when I lay down (холодные, извивающиеся тела перелезали через меня, когда я ложился; *sinuous — извилистый*), and in the darkness I occasionally caught glimpses of gleaming, fiery eyes (и во тьме мне иногда удавалось разглядеть мерцающие, горящие глаза; *to gleam — светиться; мерцать; испускать, излучать; fiery — огненный, пламенный; горящий*), fixed in horrible intentness upon me (устремленные на меня с ужасающим вниманием; *intentness — напряженное внимание; intent — полный решимости; настойчиво стремящийся; сконцентрированный /на чем-либо/, направленный /на что-либо/*). No sound reached me from the world above (ни одного звука не доносилось до меня из внешнего мира: «мира наверху») and no word would my jailer vouchsafe when my food was brought to me (и ни одним словом не удостаивал меня мой тюремщик, когда мне приносили еду; *to vouchsafe — удостаивать, снисходить*), although I at first bombarded him with questions (хотя вначале я засыпал его вопросами; *to bombard — бомбардировать; засыпать вопросами*).

sinuous ['sInjuqs], jailer ['dZeIlq], vouchsafe [vautS'seIf]

We reached the city of Warhoon after some three days march and I was immediately cast into a dungeon and heavily chained to the floor and walls. Food was brought me at intervals but owing to the utter darkness of the place I do not know whether I lay there days, or weeks, or months. It was the most horrible experience of all my life and that my mind did not give way to the terrors of that inky blackness has been a wonder to me ever since. The place was filled with creeping, crawling things; cold, sinuous bodies passed over me when I lay down, and in the darkness I occasionally caught glimpses of gleaming, fiery eyes, fixed in horrible intentness upon me. No sound reached me from the world above and no word would my jailer vouchsafe when my food was brought to me, although I at first bombarded him with questions.

Finally all the hatred and maniacal loathing for these awful creatures (наконец вся ненависть и бешеное отвращение к этим страшным созданиям) who had placed me in this horrible place (которые поместили меня в это ужасное место) was centered by my tottering reason (сосредоточилась в моем помутившемся разуме; *to totter — ковылять; разрушаться; tottering — нетвердый, шатающийся*) upon this single emissary who represented to me the entire horde of Warhoons (в этом единственном посланнике, который воплощал для меня все племя ворхунцев).

I had noticed that he always advanced with his dim torch (я заметил, что он всегда направлялся со своим тусклым факелом) to where he could place the food within my reach (туда, где он мог положить еду в пределах моей досягаемости) and as he stooped to place it upon the floor (и когда он наклонялся, чтобы поставить ее на пол) his head was about on a level with my breast (его голова оказывалась примерно на уровне моей груди). So, with the cunning of a madman (поэтому, с хитростью сумасшедшего), I backed into the far corner of my cell (я отступил назад в дальний угол моей камеры) when next I heard him approaching (когда я в очередной раз услышал, как он приближается) and gathering a little slack of the great chain which held me in my hand (и, подхватив рукой небольшую провисшую часть огромной цепи, которая удерживала меня; *to gather — поднимать, подбирать; slack — провисшая часть*) I waited his coming, crouching like some beast of prey (я ожидал его прихода, припав к земле как хищное животное; *prey — жертва, добыча; beast of prey — хищное животное*). As he stooped to place my food upon the ground (когда он наклонился, чтобы поставить мою еду на землю) I swung the chain above my head (я взмахнул цепью над головой; *to swing — качать; махать*) and crashed the links with all my strength upon his skull (и обрушил ее звенья со всей силой ему на голову; *skull — череп; голова*). Without a sound he slipped to the floor, stone dead (без единого звука он соскользнул на пол, мертвый).

maniacal [mq'naIqkl], emissary ['emIs(q)rI], prey [preI]

Finally all the hatred and maniacal loathing for these awful creatures who had placed me in this horrible place was centered by my tottering reason upon this single emissary who represented to me the entire horde of Warhoons.

I had noticed that he always advanced with his dim torch to where he could place the food within my reach and as he stooped to place it upon the floor his head was about on a level with my breast. So, with the cunning of a madman, I backed into the far corner of my cell when next I heard him approaching and gathering a little slack of the great chain which held me in my hand I waited his coming, crouching like some beast of prey. As he stooped to place my food upon the ground I swung the chain above my head and crashed the links with all my strength upon his skull. Without a sound he slipped to the floor, stone dead.

Laughing and chattering like the idiot I was fast becoming (смеясь и болтая как идиот, которым я быстро становился; *to chatter — болтать, тараторить*) I fell upon his prostrate form (я упал на его распростертое тело) my fingers feeling for his dead throat (/при этом/ мои пальцы наощупь искали его мертвое горло; *to feel for — нащупывать, искать ощупью*). Presently they came in contact with a small chain (вскоре они натолкнулись на небольшую цепочку; *to come in contact with smth. — наталкиваться на что-либо; соприкасаться с чем-либо*) at the end of which dangled a number of keys (на конце которой болталось несколько ключей; *to dangle — свободно свисать, висеть*). The touch of my fingers on these keys brought back my reason (прикосновение пальцев к этим ключам вернуло мне разум; *to bring back — принести обратно; восстановить*) with the suddenness of thought (с быстротой мысли). No longer was I a jibbering idiot (больше я не был невнятно бормочущим идиотом; *to jibber — говорить невнятно*), but a sane, reasoning man with the means of escape within my very hands (но здоровым, разумным человеком со средствами к спасению в своих собственных руках).

chatter ['tSxtq], presently ['prezntlI], jibber ['dZIbq], reasoning ['ri: znIN]

Laughing and chattering like the idiot I was fast becoming, I fell upon his prostrate form, my fingers feeling for his dead throat. Presently they came in contact with a small chain at the end of which dangled a number of keys. The touch of my fingers on these keys brought back my reason with the suddenness of thought. No longer was I a jibbering idiot, but a sane, reasoning man with the means of escape within my very hands.

As I was groping to remove the chain from about my victim's neck (когда я наощупь /пытался/ снять цепочку с шеи моей жертвы) I glanced up into the darkness to see six pairs of gleaming eyes (я взглянул в темноту и увидел шесть пар мерцающих глаз) fixed, unwinking, upon me (которые уставились на меня, не мигая). Slowly they approached and slowly I shrank back (медленно они приближались, и медленно я пятился назад; *to shrink back — отпрянуть*) from the awful horror of them (в неописуемом ужасе перед ними). Back into my corner (/отступив/ назад в свой угол) I crouched holding my hands palms out, before me (я сжался и протянул руки ладонями вперед перед собой), and stealthily on came the awful eyes (и осторожно приближались эти ужасные глаза) until they reached the dead body at my feet (пока они не приблизились к мертвому телу у моих ног). Then slowly they retreated (затем медленно они отступили) but this time with a strange grating sound (но на этот раз со странным скрипучим звуком) and finally they disappeared in some black and distant recess of my dungeon (и, наконец, они исчезли в каких-то темных и отдаленных уголках моей темницы).

unwinking ["An'wINkIN], recess [rI'ses], dungeon ['dAndZ(q)n]

As I was groping to remove the chain from about my victim's neck I glanced up into the darkness to see six pairs of gleaming eyes fixed, unwinking, upon me. Slowly they approached and slowly I shrank back from the awful horror of them. Back into my corner I crouched holding my hands palms out, before me, and stealthily on came the awful eyes until they reached the dead body at my feet. Then slowly they retreated but this time with a strange grating sound and finally they disappeared in some black and distant recess of my dungeon.

CHAPTER XIX

BATTLING IN THE ARENA (сражение на арене)

Slowly I regained my composure (медленно ко мне вернулось самообладание; *composure — спокойствие, самообладание; to regain — обретать снова; возвращать себе; восстанавливать*) and finally essayed again to attempt to remove the keys from the dead body of my former jailer (и наконец, /я/ вновь попытался снять ключи с мертвого тела моего бывшего тюремщика; *to essay — пробовать, пытаться*). But as I reached out into the darkness to locate it (но когда я протянул руку в темноте, чтобы найти их) I found to my horror that it was gone (то, к своему ужасу обнаружил, что оно исчезло). Then the truth flashed on me (тогда /свет/ истины озарил меня; *to flash on — осенять, озарять*); the owners of those gleaming eyes had dragged my prize away from me (обладатели этих мерцающих глаз утащили мой трофей у меня) to be devoured in their neighboring lair (чтобы сожрать его рядом в своем логове); as they had been waiting for days, for weeks, for months (так, как они ожидали дни, недели, месяцы), through all this awful eternity of my imprisonment (в течение всей этой ужасной вечности моего заключения) to drag my dead carcass to their feast (чтобы утащить мое мертвое тело на свой пир).

For two days no food was brought me (два дня мне не приносили никакой пищи), but then a new messenger appeared (но затем появился новый посыльный) and my incarceration went on as before (и мое заточение продолжилось, как и раньше; *to go on — продолжить, продолжать*), but not again did I allow my reason to be submerged by the horror of my position (но больше я не позволял своему разуму помутиться от ужасов моего положения; *to submerge — погружаться в воду; исчезать*).

composure [kqm'pouZq], essay ['eseI], neighboring ['neIb(q)rIN], imprisonment [Im'prIz(q)nmqnt], incarceration [In" kQ: sq'reIS(q)n], submerge [sqb'mWdZ]

Slowly I regained my composure and finally essayed again to attempt to remove the keys from the dead body of my former jailer. But as I reached out into the darkness to locate it I found to my horror that it was gone. Then the truth flashed on me; the owners of those gleaming eyes had dragged my prize away from me to be devoured in their neighboring lair; as they had been waiting for days, for weeks, for months, through all this awful eternity of my imprisonment to drag my dead carcass to their feast.

For two days no food was brought me, but then a new messenger appeared and my incarceration went on as before, but not again did I allow my reason to be submerged by the horror of my position.

Shortly after this episode another prisoner was brought in and chained near me (вскоре после этого события другого пленника привели /в темницу/ и приковали цепью возле меня; *episode — эпизод; случай*). By the dim torch light I saw that he was a red Martian (в тусклом свете факела я увидел, что он был красным марсианином) and I could scarcely

await the departure of his guards to address him (и я едва мог дождаться ухода его стражников, чтобы обратиться к нему). As their retreating footsteps died away in the distance (когда их удаляющиеся шаги затихли в отдалении; *to die away — замирать, затихать*), I called out softly the Martian word of greeting (я тихо произнес марсианское слово приветствия; *softly — мягко; тихо*), kaor.

"Who are you who speaks out of the darkness?" he answered (кто ты, тот, кто говорит из темноты? — отозвался он).

"John Carter, a friend of the red men of Helium (друг красных людей Гелиума)."

"I am of Helium," he said, "but I do not recall your name (я из Гелиума, но я не припоминаю твоего имени)."

episode ['epIsoud], retreat [rI'tri: t]

Shortly after this episode another prisoner was brought in and chained near me. By the dim torch light I saw that he was a red Martian and I could scarcely await the departure of his guards to address him. As their retreating footsteps died away in the distance, I called out softly the Martian word of greeting, kaor.

"Who are you who speaks out of the darkness?" he answered.

"John Carter, a friend of the red men of Helium."

"I am of Helium," he said, "but I do not recall your name."

And then I told him my story as I have written it here (и затем я рассказал ему мою историю так, как я описал ее здесь), omitting only any reference to my love for Dejah Thoris (опустив только любые упоминания о моей любви к Деже Торис). He was much excited by the news of Helium's princess (он был очень взволнован известиями о принцессе Гелиума) and seemed quite positive (и казался совершенно уверенным; *positive — уверенный, убежденный*) that she and Sola could easily have reached a point of safety from where they left me (что она и Сола могли добраться до безопасного места оттуда, где они меня оставили). He said that he knew the place well (он сказал, что знает это место хорошо) because the defile through which the Warhoon warriors had passed when they discovered us (потому что узкий проход, через который прошли ворхунские воины, когда они обнаружили нас) was the only one ever used by them when marching to the south (был единственным, который они вообще использовали, когда продвигались на юг).

"Dejah Thoris and Sola entered the hills not five miles from a great waterway (углубились в холмы не далее, чем в пяти милях от великого канала) and are now probably quite safe," he assured me (и теперь, вероятно, в полной безопасности, — уверил он меня).

omit [q'mIt], march [mQ: tS], assure [q'Suq]

And then I told him my story as I have written it here, omitting only any reference to my love for Dejah Thoris. He was much excited by the news of Helium's princess and seemed quite positive that she and Sola could easily have reached a point of safety from where they left me. He said that he knew the place well because the defile through which the Warhoon warriors had passed when they discovered us was the only one ever used by them when marching to the south.

"Dejah Thoris and Sola entered the hills not five miles from a great waterway and are now probably quite safe," he assured me.

My fellow prisoner was Kantos Kan, a padwar (lieutenant) in the navy of Helium (моим товарищем по тюрьме был Кантос Кан, лейтенант флота Гелиума). He had been a member of the ill-fated expedition (он был участником злополучной экспедиции) which had fallen into the hands of the Tharks (которая попала в лапы тарков) at the time of Dejah Thoris'

capture (во время захвата Дежи Торис), and he briefly related the events (и он коротко пересказал те события) which followed the defeat of the battleships (которые последовали за поражением боевых кораблей).

Badly injured and only partially manned (сильно поврежденные и только частично укомплектованные командой; *to man — укомплектовывать личным составом*) they had limped slowly toward Helium (они медленно и с трудом продвигались к Гелиуму; *to limp — хромать; двигаться медленно или с трудом*), but while passing near the city of Zodanga (но когда они проходили возле города Зоданги), the capital of Helium's hereditary enemies among the red men of Barsoom (столицы потомственных врагов Гелиума среди красных людей Барсума; *hereditary — наследственный, потомственный*), they had been attacked by a great body of war vessels (они были атакованы большой группой военных судов) and all but the craft to which Kantos Kan belonged (и все /суда/, за исключением судна, к которому был приписан Кантос Кан; *to belong — принадлежать; быть частью группы*) were either destroyed or captured (были либо уничтожены, либо захвачены). His vessel was chased for days by three of the Zodangan war ships (его судно несколько дней преследовали три зодангианских военных корабля) but finally escaped during the darkness of a moonless night (но наконец /ему/ удалось ускользнуть во тьме безлунной ночи).

battleship ['bxtlSIp], injure ['IndZq], vessel [vesl], escape [Is'keIp]

My fellow prisoner was Kantos Kan, a padwar (lieutenant) in the navy of Helium. He had been a member of the ill-fated expedition which had fallen into the hands of the Tharks at the time of Dejah Thoris' capture, and he briefly related the events which followed the defeat of the battleships.

Badly injured and only partially manned they had limped slowly toward Helium, but while passing near the city of Zodanga, the capital of Helium's hereditary enemies among the red men of Barsoom, they had been attacked by a great body of war vessels and all but the craft to which Kantos Kan belonged were either destroyed or captured. His vessel was chased for days by three of the Zodangan war ships but finally escaped during the darkness of a moonless night.

Thirty days after the capture of Dejah Thoris (через тридцать дней после пленения Дежи Торис), or about the time of our coming to Thark (или примерно ко времени нашего прибытия в Тарк), his vessel had reached Helium with about ten survivors (его судно достигло Гелиума с примерно десятью выжившими /на борту/) of the original crew of seven hundred officers and men (из первоначальной команды из семисот офицеров и рядовых; *man — военнослужащий рядового состава*). Immediately seven great fleets (немедленно семь больших флотилий), each of one hundred mighty war ships (каждая из которых /состояла/ из сотни мощных военных кораблей) had been dispatched to search for Dejah Thoris (были отправлены на поиски Дежи Торис), and from these vessels two thousand smaller craft (и, кроме этих судов, две тысячи более мелких кораблей) had been kept out continuously in futile search for the missing princess (постоянно находились: «их держали вне /порта/» в тщетных поисках исчезнувшей принцессы; *futile — бесполезный, тщетный*).

Two green Martian communities had been wiped off the face of Barsoom by the avenging fleets (две общины зеленых марсиан были стерты с лица земли мстящими флотами; *avenging — мстящий, карающий; to avenge — мстить*), but no trace of Dejah Thoris had been found (но не было обнаружено и следа Дежи Торис). They had been searching among the northern hordes (они искали среди северных племен), and only within the past few days had they extended their quest to the south (и только в последние несколько дней они расширили свой поиск к югу).

survivor [sq'vaIvq], dispatch [dIs'pxtS], futile ['fju: taIl], avenge [q'vendZ]

Thirty days after the capture of Dejah Thoris, or about the time of our coming to Thark, his vessel had reached Helium with about ten survivors of the original crew of seven hundred officers and men. Immediately seven great fleets, each of one hundred mighty war ships, had been dispatched to search for Dejah Thoris, and from these vessels two thousand smaller craft had been kept out continuously in futile search for the missing princess.

Two green Martian communities had been wiped off the face of Barsoom by the avenging fleets, but no trace of Dejah Thoris had been found. They had been searching among the northern hordes, and only within the past few days had they extended their quest to the south.

Kantos Kan had been detailed to one of the small one-man fliers (Кантос Кан был назначен на один из маленьких одноместных летательных аппаратов; *to detail — назначать*) and had had the misfortune to be discovered by the Warhoons (и имел несчастье быть обнаруженным ворхунцами) while exploring their city (когда обследовал их город). The bravery and daring of the man won my greatest respect and admiration (отвага и смелость этого человека завоевали мое высочайшее уважение и восхищение). Alone he had landed at the city's boundary (/будучи совсем/ один, он приземлился у границы города) and on foot had penetrated to the buildings surrounding the plaza (и пешком пробрался к зданиям, которые окружали площадь; *to penetrate — проникать, проходить*). For two days and nights he had explored their quarters and their dungeons (в течение двух дней и ночей он обследовал их жилища и их темницы) in search of his beloved princess (в поисках своей любимой принцессы) only to fall into the hands of a party of Warhoons as he was about to leave (и все лишь для того, чтобы попасть в лапы отряда ворхунцев, когда он уже собирался уходить), after assuring himself that Dejah Thoris was not a captive there (убедившись, что Дежа Торис не была пленницей там).

misfortune [mIs'fO: tSn], penetrate ['penItreIt], beloved [bI'lAvd]

Kantos Kan had been detailed to one of the small one-man fliers and had had the misfortune to be discovered by the Warhoons while exploring their city. The bravery and daring of the man won my greatest respect and admiration. Alone he had landed at the city's boundary and on foot had penetrated to the buildings surrounding the plaza. For two days and nights he had explored their quarters and their dungeons in search of his beloved princess only to fall into the hands of a party of Warhoons as he was about to leave, after assuring himself that Dejah Thoris was not a captive there.

During the period of our incarceration Kantos Kan and I became well acquainted (за период нашего заточения Кантос Кан и я хорошо познакомились), and formed a warm personal friendship (и у нас возникла теплая личная дружба; *to form — образовывать*). A few days only elapsed, however (прошло только несколько дней, однако; *to elapse — проходить, протекать*), before we were dragged forth from our dungeon for the great games (как нас выволокли наружу из нашей темницы для больших игр). We were conducted early one morning to an enormous amphitheater (однажды ранним утром нас привели в огромный амфитеатр), which instead of having been built upon the surface of the ground (который, вместо того, чтобы быть построенным на поверхности земли) was excavated below the surface (был выкопан ниже ее поверхности; *to excavate — копать, рыть*). It had partially filled with debris (он частично заполнился мусором; *debris — обломки; строительный мусор*) so that how large it had originally been was difficult to say (поэтому трудно было судить о том, насколько велик он был изначально). In its present condition it held the entire twenty thousand Warhoons of the assembled hordes (в его нынешнем состоянии

он вмещал все двадцать тысяч воркунцев из собравшихся /вместе/ племен).

acquaint [q'kweInt], elapse [I'lxps], amphitheater ['xmfI" TIqtq], debris ['deIbri:]

During the period of our incarceration Kantos Kan and I became well acquainted, and formed a warm personal friendship. A few days only elapsed, however, before we were dragged forth from our dungeon for the great games. We were conducted early one morning to an enormous amphitheater, which instead of having been built upon the surface of the ground was excavated below the surface. It had partially filled with debris so that how large it had originally been was difficult to say. In its present condition it held the entire twenty thousand Warhoons of the assembled hordes.

The arena was immense but extremely uneven and unkempt (арена была огромной, но чрезвычайно неровной и неухоженной; *unkempt — неопрятный, запущенный*). Around it the Warhoons had piled building stone (вокруг нее воркунцы нагромоздили строительный камень) from some of the ruined edifices of the ancient city (от некоторых разрушенных зданий древнего города) to prevent the animals and the captives from escaping into the audience (чтобы помешать животным и пленникам выбежать к зрителям; *audience — публика, зрители*), and at each end had been constructed cages (а у каждого ее конца были сооружены клетки) to hold them until their turns came to meet some horrible death upon the arena (чтобы держать их /там/, пока не придет их черед встретить ужасную смерть на арене).

Kantos Kan and I were confined together in one of the cages (Кантоса Кана и меня держали вместе в одной из клеток; *to confine — заточать, держать взаперти*). In the others were wild calots, thoats, mad zitidars, green warriors, and women of other hordes (в других были дикие калоты, тоты, бешеные зитидары, зеленые воины и женщины других племен), and many strange and ferocious wild beasts of Barsoom which I had never before seen (а также множество странных и свирепых диких животных Барсума, которых я никогда прежде не видел). The din of their roaring, growling and squealing was deafening (гвалт от их рычания, ворчания и визга был оглушающим; *din — шум, грохот*) and the formidable appearance of any one of them (а устрашающей внешности любого из них; *formidable — вызывающий опасения, грозный; жуткий, пугающий, чудовищный; the formidable appearance — устрашающая внешность*) was enough to make the stoutest heart feel grave forebodings (было достаточно, чтобы самый смелый человек ощутил тяжелые предчувствия; *stout — крепкий; отважный; stout heart — смелый, отважный человек*).

unkempt ["An'kempt], edifice ['edIfIs], audience ['O: dIqns], deafening ['defnIN], formidable ['fO: mIdqbl], foreboding [fO:'boudIN]

The arena was immense but extremely uneven and unkempt. Around it the Warhoons had piled building stone from some of the ruined edifices of the ancient city to prevent the animals and the captives from escaping into the audience, and at each end had been constructed cages to hold them until their turns came to meet some horrible death upon the arena.

Kantos Kan and I were confined together in one of the cages. In the others were wild calots, thoats, mad zitidars, green warriors, and women of other hordes, and many strange and ferocious wild beasts of Barsoom which I had never before seen. The din of their roaring, growling and squealing was deafening and the formidable appearance of any one of them was enough to make the stoutest heart feel grave forebodings.

Kantos Kan explained to me that at the end of the day one of these prisoners would gain freedom (Кантос Кан объяснил мне, что к концу этого дня один из пленников получит

свободу; *to gain — выигрывать, добиваться; получать, приобретать*) and the others would lie dead about the arena (а другие будут лежать мертвыми на арене). The winners in the various contests of the day (победителей в разнообразных состязаниях дня) would be pitted against each other (будут стравливать друг с другом; *to pit against — стравливать, выставлять; pit — яма, углубление, впадина, лунка; арена для петушиных боев*) until only two remained alive (пока только двое не останутся в живых); the victor in the last encounter being set free (победитель в последней схватке будет отпущен на свободу), whether animal or man (будь то животное или человек). The following morning the cages would be filled with a new consignment of victims (на следующее утро клетки будут заполнены новой партией жертв; *consignment — груз, партия*), and so on throughout the ten days of the games (и так далее на протяжении всех десяти дней игр).

Shortly after we had been caged the amphitheater began to fill (вскоре после того, как нас поместили в клетку, амфитеатр начал заполняться) and within an hour every available part of the seating space was occupied (и в течение часа все доступные свободные места: «вся доступная часть пространства для сидения» были заняты). Dak Kova, with his jeds and chieftains (с его джедами и вождями), sat at the center of one side of the arena upon a large raised platform (сидел в центре на одной стороне арены на большой трибуне; *raised platform — возвышение: «поднятый настил»*).

remain [rI'meIn], consignment [kqn'saInmqnt], occupy ['OkjupaI]

Kantos Kan explained to me that at the end of the day one of these prisoners would gain freedom and the others would lie dead about the arena. The winners in the various contests of the day would be pitted against each other until only two remained alive; the victor in the last encounter being set free, whether animal or man. The following morning the cages would be filled with a new consignment of victims, and so on throughout the ten days of the games.

Shortly after we had been caged the amphitheater began to fill and within an hour every available part of the seating space was occupied. Dak Kova, with his jeds and chieftains, sat at the center of one side of the arena upon a large raised platform.

At a signal from Dak Kova the doors of two cages were thrown open (по сигналу Дака Ковы двери клеток распахнули; *to throw open — распахивать, открывать*) and a dozen green Martian females were driven to the center of the arena (и дюжину зеленых марсианских женщин согнали в центр арены; *to drive — гнать*). Each was given a dagger and then (каждой из них дали кинжал, а затем), at the far end, a pack of twelve calots, or wild dogs were loosed upon them (с дальнего конца арены на них выпустили свору из двенадцати калотов, или диких собак).

As the brutes, growling and foaming (когда звери, рыча и испуская пену; *foam — пена*), rushed upon the almost defenseless women (бросились на почти беззащитных женщин) I turned my head that I might not see the horrid sight (я отвернулся: «повернул голову», чтобы не видеть ужасного зрелища). The yells and laughter of the green horde (вопли и смех зеленой орды) bore witness to the excellent quality of the sport (свидетельствовали о великолепном качестве развлечения) and when I turned back to the arena (а когда я обернулся назад к арене), as Kantos Kan told me it was over (когда Кантос Кан сказал мне, что все кончено), I saw three victorious calots (я увидел трех победивших калотов), snarling and growling over the bodies of their prey (которые рычали и ворчали над телами своих жертв; *to snarl — рычать, ворчать; to growl — рычать*). The women had given a good account of themselves (женщины дорого продали свои жизни; *account — счет, расчет; отчет; to give a good account of — успешно справиться, хорошо себя зарекомендовать*).

foaming ['foumIN], victorious [vIk'tO: rIqs], snarl [snRl]

At a signal from Dak Kova the doors of two cages were thrown open and a dozen green Martian females were driven to the center of the arena. Each was given a dagger and then, at the far end, a pack of twelve calots, or wild dogs, were loosed upon them.

As the brutes, growling and foaming, rushed upon the almost defenseless women I turned my head that I might not see the horrid sight. The yells and laughter of the green horde bore witness to the excellent quality of the sport and when I turned back to the arena, as Kantos Kan told me it was over, I saw three victorious calots, snarling and growling over the bodies of their prey. The women had given a good account of themselves.

Next a mad zitidar was loosed among the remaining dogs (затем бешеный зитидар был выпущен на оставшихся собак), and so it went throughout the long, hot, horrible day (и так это продолжалось весь длинный, жаркий, ужасный день).

During the day I was pitted against first men and then beasts (в течение этого дня меня выставляли вначале против людей, а затем и зверей), but as I was armed with a long-sword (но так как я был вооружен длинным мечом) and always outclassed my adversary in agility and generally in strength as well (и всегда превосходил своего противника в ловкости и в целом по силе; *to outclass — превосходить; generally — обычно, в целом*), it proved but child's play to me (все это оказалось просто детской игрой для меня; *to prove — доказывать; оказываться*). Time and time again I won the applause of the bloodthirsty multitude (раз за разом я удостаивался аплодисментов кровожадного большинства; *to win — выиграть, заслужить*), and toward the end there were cries that I be taken from the arena (и ближе к концу стали /раздаваться/ крики, чтобы меня убрали с арены) and be made a member of the hordes of Warhoon (и сделали членом ворхунских племен).

Finally there were but three of us left (наконец, осталось только трое из нас), a great green warrior of some far northern horde, Kantos Kan, and myself (большой зеленый воин из какого-то дальнего северного племени, Кантос Кан и я).

The other two were to battle (те двое должны были сразиться) and then I to fight the conqueror for the liberty which was accorded the final winner (а затем мне /предстояло/ вступить в бой с победителем за свободу, которую даровали последнему победителю; *to accord — предоставить*).

throughout [Tru:'aut], adversary ['xdvqs(q)rI], bloodthirsty ['blAd" TWstI], northern ['nO: Dqn], conqueror ['kONkqrq]

Next a mad zitidar was loosed among the remaining dogs, and so it went throughout the long, hot, horrible day.

During the day I was pitted against first men and then beasts, but as I was armed with a long-sword and always outclassed my adversary in agility and generally in strength as well, it proved but child's play to me. Time and time again I won the applause of the bloodthirsty multitude, and toward the end there were cries that I be taken from the arena and be made a member of the hordes of Warhoon.

Finally there were but three of us left, a great green warrior of some far northern horde, Kantos Kan, and myself.

The other two were to battle and then I to fight the conqueror for the liberty which was accorded the final winner.

Kantos Kan had fought several times during the day (Кантос Кан сражался несколько раз в течение дня) and like myself had always proven victorious (и, как и я, всегда оказывался победителем), but occasionally by the smallest of margins (но иногда с большим трудом; *margin — край, граница; by a narrow margin — едва, с трудом*), especially when pitted against the green warriors (особенно, когда его выставляли против

зеленых воинов). I had little hope that he could best his giant adversary (у меня было мало надежды, что он сможет превзойти своего гигантского противника; *to best — брать верх*) who had mowed down all before him during the day (который уничтожал всех, /кого выставляли/ перед ним, в течение всего дня; *to mow — косить; to mow down — уничтожить*). The fellow towered nearly sixteen feet in height (этот тип был ростом: «возвышался» около шестнадцати футов), while Kantos Kan was some inches under six feet (в то время как Кантос Кан был на несколько дюймов ниже шести футов). As they advanced to meet one another (когда они сошлись навстречу друг другу) I saw for the first time a trick of Martian swordsmanship (я впервые увидел такой прием владения мечом; *trick — умение; ловкий прием*) which centered Kantos Kan's every hope of victory and life on one cast of the dice (в котором сосредоточились все надежды Кантоса Кана на победу и жизнь, как на броске при игре в кости; *to cas t— бросать; cast of the dice — бросок при игре в кости; dice — кости /игральные/; игра в кости*), for, as he came to within about twenty feet of the huge fellow (так как, когда он оказался в двадцати футах от этого огромного существа) he threw his sword arm far behind him over his shoulder (он откинул руку с мечом далеко назад за плечо) and with a mighty sweep hurled his weapon point foremost at the green warrior (и с сильнейшим взмахом метнул свое оружие острием вперед в зеленого воина; *to hurl — бросать с силой, швырять; foremost — вперед*). It flew true as an arrow (оно полетело точно, как стрела; *true — точно; to aim true — целиться точно*) and piercing the poor devil's heart laid him dead upon the arena (и, пронзив сердце бедолаги: «бедного дьявола», уложило его мертвым на арену).

occasionally [q'keIZqnqlI], swordsmanship ['sO: dsmqnSIp], mighty ['maItI], piercing ['pIqsIN]

Kantos Kan had fought several times during the day and like myself had always proven victorious, but occasionally by the smallest of margins, especially when pitted against the green warriors. I had little hope that he could best his giant adversary who had mowed down all before him during the day. The fellow towered nearly sixteen feet in height, while Kantos Kan was some inches under six feet. As they advanced to meet one another I saw for the first time a trick of Martian swordsmanship which centered Kantos Kan's every hope of victory and life on one cast of the dice, for, as he came to within about twenty feet of the huge fellow he threw his sword arm far behind him over his shoulder and with a mighty sweep hurled his weapon point foremost at the green warrior. It flew true as an arrow and piercing the poor devil's heart laid him dead upon the arena.

Kantos Kan and I were now pitted against each other (теперь Кантоса Кана и меня выставили друг против друга) but as we approached to the encounter (но когда мы сблизились для схватки) I whispered to him to prolong the battle until nearly dark (я прошептал ему, что /нужно/ продлить битву до темноты) in the hope that we might find some means of escape (в надежде, что мы найдем какой-то способ спастись). The horde evidently guessed that we had no hearts to fight each other (племя, видимо, догадалось, что у нас не было решимости сражаться друг с другом; *heart — мужество, смелость; to have the heart to do smth. — решиться сделать что-либо*) and so they howled in rage (и поэтому они выли от ярости) as neither of us placed a fatal thrust (так как ни один из нас не наносил рокового удара). Just as I saw the sudden coming of dark (как только я заметил резкое наступление темноты; *sudden — внезапный; резкий*) I whispered to Kantos Kan to thrust his sword between my left arm and my body (я шепнул Кантосу Кану, чтобы он вонзил свой меч между моей левой рукой и моим телом). As he did so I staggered back (как только он сделал это, я отшатнулся; *to stagger back — отшатнуться*) clasping the sword tightly with my arm (крепко зажав меч рукой) and thus fell to the ground with his weapon apparently protruding from my chest (и так упал на землю, при этом казалось, что его

оружие торчит у меня из груди). Kantos Kan perceived my coup (понял мою задумку; *to perceive — понимать, постигать; coup — удачный ход*) and stepping quickly to my side he placed his foot upon my neck (и быстро подошел ко мне сбоку и поставил ногу мне на шею) and withdrawing his sword from my body (и, вытащив свой меч из моего тела) gave me the final death blow through the neck (нанес мне последний смертельный удар в шею) which is supposed to sever the jugular vein (который, предположительно, /должен был/ перерезать мне яремную вену; *to sever — отделять; отрезать*), but in this instance the cold blade slipped harmlessly into the sand of the arena (но в это мгновение холодный клинок без всякого вреда скользнул в песок арены). In the darkness which had now fallen (в темноте, которая уже опустилась) none could tell but that he had really finished me (любой мог бы сказать, что он действительно прикончил меня: «никто не мог бы сказать иначе»). I whispered to him to go and claim his freedom (я шепнул ему, чтобы он шел и требовал себе свободу) and then look for me in the hills east of the city (а затем искал меня в холмах к востоку от города), and so he left me (и так он оставил меня; *to leave*).

When the amphitheater had cleared (когда амфитеатр опустел; *to clear — очистить, освободить*) I crept stealthily to the top (я тайком пробрался наверх) and as the great excavation lay far from the plaza (и так как этот большой котлован находился далеко от площади; *excavation — яма, котлован*) and in an untenanted portion of the great dead city (и в необитаемой части большого мертвого города) I had little trouble in reaching the hills beyond (то мне не составило большого труда добраться до холмов за ним; *trouble — затруднение, усилие*).

whisperer ['wIsprq], stagger ['stxgq], protrude [prq'tru: d], withdraw [wID'drO:], jugular ['dZAgjulq], harmless ['hQ: mlIs], untenantable ['An'tenqntqbl]

Kantos Kan and I were now pitted against each other but as we approached to the encounter I whispered to him to prolong the battle until nearly dark in the hope that we might find some means of escape. The horde evidently guessed that we had no hearts to fight each other and so they howled in rage as neither of us placed a fatal thrust. Just as I saw the sudden coming of dark I whispered to Kantos Kan to thrust his sword between my left arm and my body. As he did so I staggered back clasping the sword tightly with my arm and thus fell to the ground with his weapon apparently protruding from my chest. Kantos Kan perceived my coup and stepping quickly to my side he placed his foot upon my neck and withdrawing his sword from my body gave me the final death blow through the neck which is supposed to sever the jugular vein, but in this instance the cold blade slipped harmlessly into the sand of the arena. In the darkness which had now fallen none could tell but that he had really finished me. I whispered to him to go and claim his freedom and then look for me in the hills east of the city, and so he left me.

When the amphitheater had cleared I crept stealthily to the top and as the great excavation lay far from the plaza and in an untenanted portion of the great dead city I had little trouble in reaching the hills beyond.

CHAPTER XX

IN THE ATMOSPHERE FACTORY (на атмосферной фабрике)

For two days I waited there for Kantos Kan (два дня я ожидал там Кантоса Кана), but as he did not come I started off on foot in a northwesterly direction toward a point (но так как он не появился, я отправился пешком в северо-западном направлении к тому месту) where he had told me lay the nearest waterway (где, как он сказал мне, пролегал ближайший канал). My only food consisted of vegetable milk (мою единственную пищу составляло

растительное молоко) from the plants which gave so bounteously of this priceless fluid (из тех растений, которые так щедро дарили эту бесценную жидкость; *bounteously — щедро, обильно; bounty — щедрость*).

Through two long weeks I wandered (две долгие недели я блуждал; *to wander — бродить, блуждать*), stumbling through the nights guided only by the stars (идя, спотыкаясь, ночами и ориентируясь только по звездам; *to guide — направлять, служить ориентиром; to stumble — спотыкаться; идти спотыкаясь*) and hiding during the days behind some protruding rock (и прячась днем за какой-нибудь выступающей скалой; *to protrude — выступать, выдаваться*) or among the occasional hills I traversed (или среди редких холмов, через которые я проходил; *to traverse — пересекать*). Several times I was attacked by wild beasts (несколько раз на меня нападали дикие животные); strange, uncouth monstrosities that leaped upon me in the dark (странные, невиданные чудовища, которые выпрыгивали на меня из темноты; *uncouth — странный, чудной; неуклюжий*), so that I had ever to grasp my long-sword in my hand (так что мне постоянно приходилось держать свой длинный меч в руке) that I might be ready for them (чтобы быть готовым /к встрече/ с ними). Usually my strange, newly acquired telepathic power warned me in ample time (обычно мои необычные, недавно приобретенные телепатические силы предупреждали меня заблаговременно; *ample — обильный, достаточный*), but once I was down with vicious fangs at my jugular (но однажды я был опрокинут, при этом страшные клыки были у моей шеи: «яремной вены») and a hairy face pressed close to mine before I knew that I was even threatened (а волосатая морда близко прижалась к моему /лицу/, прежде чем я осознал, что мне вообще угрожали).

bounteous ['bauntIqs], priceless ['praIslIs], traverse ['trxvWs], monstrosity [mOn'strOsItI], threaten [Tretn]

For two days I waited there for Kantos Kan, but as he did not come I started off on foot in a northwesterly direction toward a point where he had told me lay the nearest waterway. My only food consisted of vegetable milk from the plants which gave so bounteously of this priceless fluid.

Through two long weeks I wandered, stumbling through the nights guided only by the stars and hiding during the days behind some protruding rock or among the occasional hills I traversed. Several times I was attacked by wild beasts; strange, uncouth monstrosities that leaped upon me in the dark, so that I had ever to grasp my long-sword in my hand that I might be ready for them. Usually my strange, newly acquired telepathic power warned me in ample time, but once I was down with vicious fangs at my jugular and a hairy face pressed close to mine before I knew that I was even threatened.

What manner of thing was upon me I did not know (что за существо напало на меня, — я не знал), but that it was large and heavy and many-legged I could feel (но то, что оно было большим, тяжелым и со множеством ног, я мог чувствовать). My hands were at its throat (мои руки оказались на его горле) before the fangs had a chance to bury themselves in my neck (прежде, чем его клыки получили возможность погрузиться в мою шею), and slowly I forced the hairy face from me (и медленно я оттолкнул от себя волосатую морду; *to force — заставлять; вытеснять*) and closed my fingers, vise-like, upon its windpipe (и сомкнул пальцы, подобно тискам, на его горле; *windpipe — дыхательное горло, трахея; pipe — трубка*).

Without sound we lay there (без единого звука лежали мы там), the beast exerting every effort (зверь изо всех сил старался; *to exert — прилагать; effort — усилие; to exert every effort — прилагать все усилия*) to reach me with those awful fangs (достать меня этими ужасными клыками), and I straining to maintain my grip (а я напрягался, чтобы удержать свою хватку; *to strain — напрягать*) and choke the life from it (и задушить его; *to choke —*

душить; to choke the life out — задушить до смерти) as I kept it from my throat (пока я держал его подальше от своего горла). Slowly my arms gave to the unequal struggle (медленно мои руки /начали/ уступать в неравной борьбе; *to give — давать; уступать*), and inch by inch the burning eyes and gleaming tusks (и дюйм за дюймом горящие глаза и сверкающие клыки) of my antagonist crept toward me (моего противника надвигались на меня), until, as the hairy face touched mine again (пока, когда волосатое лицо вновь прикоснулось к моему), I realized that all was over (я понял, что все кончено). And then a living mass of destruction (а затем живая масса разрушительной /силы/; *destruction — разрушение; причина гибели*) sprang from the surrounding darkness full upon the creature (выпрыгнула из окружающей тьмы прямо на это создание) that held me pinioned to the ground (которое держало меня прижатым к земле; *to pinion — подрезать или связывать крылья; связывать /руки/; крепко привязывать; pinion — оконечность птичьего крыла*). The two rolled growling upon the moss (оба, рыча, скатились на мох), tearing and rending one another in a frightful manner (разрывая и раздирая друг друга ужасным образом), but it was soon over (но вскоре все было кончено) and my preserver stood with lowered head (и мой спаситель стоял с опущенной головой; *preserver — хранитель, спаситель*) above the throat of the dead thing which would have killed me (над горлом мертвого существа, которое чуть не убило меня).

throat [Trout], windpipe ['wIndpaIp], maintain [meIn'teIn], unequal [An'i: kwql], pinion ['pInjqn], preserver [prI'zWvq]

What manner of thing was upon me I did not know, but that it was large and heavy and many-legged I could feel. My hands were at its throat before the fangs had a chance to bury themselves in my neck, and slowly I forced the hairy face from me and closed my fingers, vise-like, upon its windpipe.

Without sound we lay there, the beast exerting every effort to reach me with those awful fangs, and I straining to maintain my grip and choke the life from it as I kept it from my throat. Slowly my arms gave to the unequal struggle, and inch by inch the burning eyes and gleaming tusks of my antagonist crept toward me, until, as the hairy face touched mine again, I realized that all was over. And then a living mass of destruction sprang from the surrounding darkness full upon the creature that held me pinioned to the ground. The two rolled growling upon the moss, tearing and rending one another in a frightful manner, but it was soon over and my preserver stood with lowered head above the throat of the dead thing which would have killed me.

The nearer moon, hurtling suddenly above the horizon and lighting up the Barsoomian scene (ближняя луна, взметнувшаяся внезапно над горизонтом и осветившая барсумианский пейзаж), showed me that my preserver was Woola (показала мне, что моим спасителем был Вула), but from whence he had come, or how found me (но откуда он появился или как нашел меня), I was at a loss to know (я затруднялся ответить: «знать»; *to be at a loss — растеряться, быть в затруднении*). That I was glad of his companionship it is needless to say (то, что я был рад его обществу, нет нужды и говорить), but my pleasure at seeing him was tempered by anxiety (но мое удовольствие при виде его умерялось беспокойством; *to temper — умерять, сдерживать*) as to the reason of his leaving Dejah Thoris (по поводу причины, по которой он оставил Дежу Торис). Only her death I felt sure, could account for his absence from her (только ее смерть, я был уверен, могла объяснить то, что он оставил ее: «его отсутствие от нее»), so faithful I knew him to be to my commands (настолько преданно, я знал, он повиновался моим приказаниям).

needless ['ni: dlIs], temper ['tempq], absence ['xbsqns]

The nearer moon, hurtling suddenly above the horizon and lighting up the Barsoomian scene, showed me that my preserver was Woola, but from whence he had come, or how found me, I was at a loss to know. That I was glad of his companionship it is needless to say, but my pleasure at seeing him was tempered by anxiety as to the reason of his leaving Dejah Thoris. Only her death I felt sure, could account for his absence from her, so faithful I knew him to be to my commands.

By the light of the now brilliant moons (при свете теперь уже ярко /светивших/ лун) I saw that he was but a shadow of his former self (я увидел, что он был лишь тенью прежнего себя), and as he turned from my caress and commenced greedily to devour the dead carcass at my feet (и когда он отвернулся от моих ласк и начал жадно пожирать мертвое тело у моих ног) I realized that the poor fellow was more than half starved (я осознал, что бедолага чуть не умер от голода; *half — наполовину; в значительной степени, почти; to starve — умирать от голода*). I, myself, was in but little better plight (я и сам был в ненамного лучшем состоянии; *plight — состояние, положение /обычно тяжелое/*) but I could not bring myself to eat the uncooked flesh (но я не мог заставить себя есть сырое мясо; *uncooked — неготовый, сырой; to cook — варить, жарить, готовить /еду/*) and I had no means of making a fire (и я не имел никаких приспособлений, чтобы развести огонь). When Woola had finished his meal (когда Вула закончил свою трапезу) I again took up my weary and seemingly endless wandering (я опять возобновил свое утомительное и кажущееся бесконечным странствие; *to take up — продолжить начатое*) in quest of the elusive waterway (в поисках неуловимого водного пути; *elusive — неуловимый, ускользающий*).

greedily ['gri: dIlI], uncooked [An'kukt], seemingly ['si: mINlI]

By the light of the now brilliant moons I saw that he was but a shadow of his former self, and as he turned from my caress and commenced greedily to devour the dead carcass at my feet I realized that the poor fellow was more than half starved. I, myself, was in but little better plight but I could not bring myself to eat the uncooked flesh and I had no means of making a fire. When Woola had finished his meal I again took up my weary and seemingly endless wandering in quest of the elusive waterway.

At daybreak of the fifteenth day of my search (на рассвете пятнадцатого дня моих поисков) I was overjoyed to see the high trees that denoted the object of my search (я был несказанно рад увидеть высокие деревья, которые обозначали /близость/ предмета моих поисков; *overjoyed — очень довольный, счастливый; to denote — указывать; обозначать*). About noon I dragged myself wearily to the portals of a huge building (около полудня я с трудом дотащился, утомленный, до входа в огромное здание; *to drag oneself — с усилием тащиться; portal — главный вход*) which covered perhaps four square miles and towered two hundred feet in the air (которое занимало: «покрывало» площадь, возможно, в четыре квадратные мили и поднималось ввысь: «в воздухе» на две сотни футов). It showed no aperture in the mighty walls (в мощных стенах не было видно никакого отверстия) other than the tiny door at which I sank exhausted (кроме крохотной двери, у которой я упал от истощения; *to sink — тонуть, погружаться, опускаться; падать; exhausted — измученный, истощенный*), nor was there any sign of life about it (также вокруг не было никаких признаков жизни).

overjoyed ["ouvq'dZOId], aperture ['xpqtjuq], exhausted [Ig'zO: stId]

At daybreak of the fifteenth day of my search I was overjoyed to see the high trees that denoted the object of my search. About noon I dragged myself wearily to the portals of a huge

building which covered perhaps four square miles and towered two hundred feet in the air. It showed no aperture in the mighty walls other than the tiny door at which I sank exhausted, nor was there any sign of life about it.

I could find no bell or other method of making my presence known to the inmates of the place (я не мог найти никакого звонка или иного способа оповестить о своем присутствии обитателей этого места; *inmate — обитатель*), unless a small round hole in the wall near the door was for that purpose (если только небольшое круглое отверстие в стене около двери не было /предназначено/ для этой цели). It was of about the bigness of a lead pencil (оно было величиной примерно с графитовый карандаш; *bigness — величина, размер; lead — свинец; lead pencil — графитовый карандаш*) and thinking that it might be in the nature of a speaking tube (и полагая, что это мог быть какой-то вид переговорной трубки) I put my mouth to it and was about to call into it (я приложился к нему ртом и уже был готов крикнуть туда) when a voice issued from it asking me whom I might be (когда оттуда раздался голос, спрашивающий меня, кто я такой), where from, and the nature of my errand (откуда и по какому делу: «какова природа моего поручения»).

inmate ['InmeIt], purpose ['pWpqs], errand ['erqnd]

I could find no bell or other method of making my presence known to the inmates of the place, unless a small round hole in the wall near the door was for that purpose. It was of about the bigness of a lead pencil and thinking that it might be in the nature of a speaking tube I put my mouth to it and was about to call into it when a voice issued from it asking me whom I might be, where from, and the nature of my errand.

I explained that I had escaped from the Warhoons (я объяснил, что бежал от Ворхунов) and was dying of starvation and exhaustion (и умираю от голода и усталости/изнеможения).

"You wear the metal of a green warrior and are followed by a calot (ты носишь знаки зеленого воина и за тобой следует калот), yet you are of the figure of a red man (но при этом у тебя облик красного человека). In color you are neither green nor red (по цвету ты ни зеленый, ни красный). In the name of the ninth day, what manner of creature are you (во имя девятого дня, какого вида существом ты являешься)?»

"I am a friend of the red men of Barsoom and I am starving (я — друг красных людей Барсума, и я умираю от голода). In the name of humanity open to us," I replied (во имя человечности — откройте нам, — ответил я).

starvation [stQ:'veISn], exhaustion [Ig'zO: stS(q)n], follow ['fOlou]

I explained that I had escaped from the Warhoons and was dying of starvation and exhaustion.

"You wear the metal of a green warrior and are followed by a calot, yet you are of the figure of a red man. In color you are neither green nor red. In the name of the ninth day, what manner of creature are you?"

"I am a friend of the red men of Barsoom and I am starving. In the name of humanity open to us," I replied.

Presently the door commenced to recede before me (наконец, дверь начала отодвигаться: «отступать» передо мной; *to recede — отступать, пятиться*) until it had sunk into the wall fifty feet (пока не углубилась в стену на пятьдесят футов), then it stopped and slid easily to the left (затем она остановилась и легко скользнула влево; *to slide — скользить*), exposing a short, narrow corridor of concrete (открыв короткий, узкий бетонный коридор), at the further end of which was another door (в дальнем конце которого

была другая дверь), similar in every respect to the one I had just passed (во всех отношениях похожая на ту, через которую я только что прошел). No one was in sight (никого не было видно), yet immediately we passed the first door (но как только мы прошли первую дверь) it slid gently into place behind us (она мягко скользнула на свое прежнее место позади нас) and receded rapidly to its original position in the front wall of the building (и быстро вернулась в свое первоначальное положение в передней стене здания). As the door had slipped aside (когда дверь скользнула в сторону) I had noted its great thickness (я отметил ее большую толщину), fully twenty feet (целых двадцать футов), and as it reached its place once more after closing behind us (и когда она вновь вернулась на свое место, закрывшись позади нас), great cylinders of steel had dropped from the ceiling behind it (большие стальные цилиндры опустились с потолка позади нее) and fitted their lower ends into apertures countersunk in the floor (и точно соединились со своими нижними элементами: «концами» в отверстиях, просверленных в полу; *to fit in — вставлять на место, пригонять; to sink — тех. бурить; to countersink — зенковать*).

recede [rI'si: d], thickness ['TIknIs], cylinder ['sIlIndq], countersink ['kauntqsINk]

Presently the door commenced to recede before me until it had sunk into the wall fifty feet, then it stopped and slid easily to the left, exposing a short, narrow corridor of concrete, at the further end of which was another door, similar in every respect to the one I had just passed. No one was in sight, yet immediately we passed the first door it slid gently into place behind us and receded rapidly to its original position in the front wall of the building. As the door had slipped aside I had noted its great thickness, fully twenty feet, and as it reached its place once more after closing behind us, great cylinders of steel had dropped from the ceiling behind it and fitted their lower ends into apertures countersunk in the floor.

A second and third door receded before me (вторая и третья дверь отодвинулись передо мной) and slipped to one side as the first (и скользнули в сторону как и первая), before I reached a large inner chamber (прежде чем я достиг большой внутренней комнаты) where I found food and drink set out upon a great stone table (где я нашел еду и питье, расставленные на большом каменном столе; *to set out — помещать, расставлять; to set out a table — накрывать на стол*). A voice directed me to satisfy my hunger and to feed my calot (голос предложил мне утолить мой голод и накормить моего калота), and while I was thus engaged (и пока я занимался этим) my invisible host put me through a severe and searching cross-examination (мой невидимый хозяин подверг меня суровому и подробному перекрестному допросу; *severe — строгий, суровый; searching — тщательный, глубокий; cross-examination — перекрестный допрос*).

reach [ri: tS], severe [sI'vIq], search [sWtS]

A second and third door receded before me and slipped to one side as the first, before I reached a large inner chamber where I found food and drink set out upon a great stone table. A voice directed me to satisfy my hunger and to feed my calot, and while I was thus engaged my invisible host put me through a severe and searching cross-examination.

"Your statements are most remarkable (твои утверждения в высшей степени удивительны; *remarkable — замечательный, удивительный; to remark — замечать*)," said the voice, on concluding its questioning (произнес голос, завершив свои расспросы; *to conclude*), "but you are evidently speaking the truth (но ты, очевидно, говоришь правду), and it is equally evident that you are not of Barsoom (и также очевидно то, что ты не с Барсума). I can tell that by the conformation of your brain (я могу определить это по строению твоего мозга = черепной коробки; *to tell — определять, узнавать; conformation —*

устройство, структура) and the strange location of your internal organs and the shape and size of your heart (и необычному расположению твоих внутренних органов и форме и размеру твоего сердца)."

"Can you see through me?" I exclaimed (ты можешь видеть меня насквозь: «сквозь меня», — воскликнул я).

"Yes, I can see all but your thoughts (да, я могу видеть все, кроме твоих мыслей), and were you a Barsoomian I could read those (а если бы ты был барсумец, я мог бы читать и их)."

remarkable [rI'mQ: kqbl], equally ['i: kwqlI], conformation ["kOnfO:'meIS(q)n]

"Your statements are most remarkable," said the voice, on concluding its questioning, "but you are evidently speaking the truth, and it is equally evident that you are not of Barsoom. I can tell that by the conformation of your brain and the strange location of your internal organs and the shape and size of your heart."

"Can you see through me?" I exclaimed.

"Yes, I can see all but your thoughts, and were you a Barsoomian I could read those."

Then a door opened at the far side of the chamber (затем в дальнем конце комнаты открылась дверь) and a strange, dried up, little mummy of a man came toward me (и странный, маленький, высохший как мумия, человек подошел ко мне). He wore but a single article of clothing or adornment (на нем был: «он носил» единственный предмет одежды или украшения), a small collar of gold (небольшой воротник из золота) from which depended upon his chest a great ornament (с которого спускалось на его грудь большое украшение) as large as a dinner plate set solid with huge diamonds (величиной с мелкую тарелку, сплошь усыпанное огромными бриллиантами; *to set — вставлять в оправу*), except for the exact center (за исключением самого центра; *exact — точный*) which was occupied by a strange stone (в котором был размещен необычный камень), an inch in diameter (диаметром в один дюйм), that scintillated nine different and distinct rays (который испускал девять различных и ясно различимых лучей; *to scintillate — искриться; излучать*); the seven colors of our earthly prism and two beautiful rays, which to me, were new and nameless (семь цветов нашего земного спектра: «призмы» и два прекрасных луча, которые для меня были новыми и не имели названия). I cannot describe them any more than you could describe red to a blind man (я могу описать их не более, чем вы могли бы описать красный цвет слепому). I only know that they were beautiful in the extreme (я только знаю, что они были в высшей степени прекрасны).

adornment [q'dO: nmqnt], scintillate ['sIntIleIt], nameless ['neImlIs]

Then a door opened at the far side of the chamber and a strange, dried up, little mummy of a man came toward me. He wore but a single article of clothing or adornment, a small collar of gold from which depended upon his chest a great ornament as large as a dinner plate set solid with huge diamonds, except for the exact center which was occupied by a strange stone, an inch in diameter, that scintillated nine different and distinct rays; the seven colors of our earthly prism and two beautiful rays which, to me, were new and nameless. I cannot describe them any more than you could describe red to a blind man. I only know that they were beautiful in the extreme

The old man sat and talked with me for hours (старик уселся и говорил со мной несколько часов), and the strangest part of our intercourse was that I could read his every thought (и самой странной частью нашего общения было то, что я мог прочесть каждую его мысль) while he could not fathom an iota from my mind unless I spoke (в то время, как он не

мог постичь ни йоты из моих мыслей, пока я не /начинал/ говорить; *to fathom — измерять глубину; постигать, понимать*).

I did not apprise him of my ability to sense his mental operations (я не сообщил ему о моей способности понимать процесс его мышления; *to apprise — осведомлять, извещать*), and thus I learned a great deal (и таким образом я узнал много такого) which proved of immense value to me later (что оказалось чрезвычайно ценным: «неизмеримой ценности» для меня впоследствии) and which I would never have known (и что я бы никогда не узнал) had he suspected my strange power (если бы он подозревал о моих необычных возможностях; *power — сила, возможность, мощь*), for the Martians have such perfect control of their mental machinery (так как марсиане с таким совершенством контролируют механизм своей умственной деятельности; *to have control over smth. — управлять чем-либо, контролировать что-либо; machinery — механизм, структура*) that they are able to direct their thoughts with absolute precision (что они могут управлять своими мыслями с абсолютной точностью; *to direct — направлять; руководить*).

intercourse ['IntqkO: s], machinery [mq'Si: nrI], precision [prI'sIZ(q)n]

The old man sat and talked with me for hours, and the strangest part of our intercourse was that I could read his every thought while he could not fathom an iota from my mind unless I spoke.

I did not apprise him of my ability to sense his mental operations, and thus I learned a great deal which proved of immense value to me later and which I would never have known had he suspected my strange power, for the Martians have such perfect control of their mental machinery that they are able to direct their thoughts with absolute precision.

The building in which I found myself (в здании, в котором я оказался) contained the machinery which produces that artificial atmosphere which sustains life on Mars (находились: «содержались» машины, которые производят ту искусственную атмосферу, которая поддерживает жизнь на Марсе). The secret of the entire process hinges on the use of the ninth ray (секрет всего процесса заключается в использовании девятого луча; *to hinge on — /полностью/ зависеть от чего-либо; hinge — петля /например, дверная/; to hinge — крепиться петлями, прикреплять на петлях*), one of the beautiful scintillations (одного из тех прекрасных излучений) which I had noted emanating from the great stone in my host's diadem (которое, как я заметил, исходило от огромного камня в диадеме моего хозяина).

artificial ["Q: tI'fIS(q)l], scintillation ["sIntI'leIS(q)n], emanating ["emq'neItIN]

The building in which I found myself contained the machinery which produces that artificial atmosphere which sustains life on Mars. The secret of the entire process hinges on the use of the ninth ray, one of the beautiful scintillations which I had noted emanating from the great stone in my host's diadem.

This ray is separated from the other rays of the sun (этот луч отделяется от других солнечных лучей) by means of finely adjusted instruments placed upon the roof of the huge building (с помощью точно отрегулированных приборов, установленных на крыше огромного здания; *instrument — инструмент, прибор*), three quarters of which is used for reservoirs in which the ninth ray is stored (три четверти которого используется под резервуары, в которых хранится девятый луч). This product is then treated electrically (это вещество затем подвергается действию электричества; *to treat — обращаться; обрабатывать, подвергать действию*), or rather certain proportions of refined electric vibrations are incorporated with it (или, скорее, в него вносится заданное количество

тонких электрических вибраций; *certain — определенный, точный; to incorporate — включать, соединять*), and the result is then pumped to the five principal air centers of the planet (и полученное в результате /вещество/ накачивается в пять главных воздушных центров планеты) where, as it is released, contact with the ether of space transforms it into atmosphere (и тогда, когда его выпускают наружу, контакт с эфиром космоса преобразует его в атмосферу).

reservoir ['rezqvwQ:], vibration [vaI'breIS(q)n], incorporate [In'kO: pqreIt]

This ray is separated from the other rays of the sun by means of finely adjusted instruments placed upon the roof of the huge building, three quarters of which is used for reservoirs in which the ninth ray is stored. This product is then treated electrically, or rather certain proportions of refined electric vibrations are incorporated with it, and the result is then pumped to the five principal air centers of the planet where, as it is released, contact with the ether of space transforms it into atmosphere.

There is always sufficient reserve of the ninth ray stored in the great building (в огромном здании всегда хранится достаточный запас девятого луча) to maintain the present Martian atmosphere for a thousand years (чтобы поддерживать существующую марсианскую атмосферу в течение тысячи лет), and the only fear, as my new friend told me (и существует только одно опасение, как сказал мне мой новый приятель), was that some accident might befall the pumping apparatus (что какая-нибудь авария произойдет с насосным механизмом; *accident — случайность, авария*).

pumping ['pAmpIN], apparatus [''xpq'reItqs]

There is always sufficient reserve of the ninth ray stored in the great building to maintain the present Martian atmosphere for a thousand years, and the only fear, as my new friend told me, was that some accident might befall the pumping apparatus.

He led me to an inner chamber (он провел меня во внутренний зал) where I beheld a battery of twenty radium pumps (где я увидел батарею из двадцати радиевых насосов) any one of which was equal to the task of furnishing all Mars with the atmosphere compound (каждый из которых мог выполнить задачу: «соответствовал задаче» по снабжению всего Марса атмосферной смесью; *equal to — способный, пригодный; compound — соединение, смесь*). For eight hundred years, he told me (восемьсот лет, сказал он мне), he had watched these pumps which are used alternately a day each at a stretch (он следит за этими насосами, которые используются поочередно, каждый /работает/ целый день без перерыва; *stretch — вытягивание, растягивание; пространство, участок, отрезок; промежуток времени; at a stretch — без перерыва, не останавливаясь; to stretch — тянуть/ся/, растягивать/ся/; длиться, продолжаться /во времени/*) or a little over twenty-four and one-half Earth hours (или немногим более двадцати четырех с половиной земных часов). He has one assistant who divides the watch with him (у него есть один помощник, который делит с ним дежурство). Half a Martian year, about three hundred and forty-four of our days (половину марсианского года — около трехсот сорока четырех наших дней), each of these men spend alone in this huge, isolated plant (каждый из этих людей проводит один на этой гигантской, изолированной фабрике).

furnish ['fWnIS], alternately [O: l'tWnItlI], isolated ['aIsqleItId]

He led me to an inner chamber where I beheld a battery of twenty radium pumps any one of which was equal to the task of furnishing all Mars with the atmosphere compound. For

eight hundred years, he told me, he had watched these pumps which are used alternately a day each at a stretch, or a little over twenty-four and one-half Earth hours. He has one assistant who divides the watch with him. Half a Martian year, about three hundred and forty-four of our days, each of these men spend alone in this huge, isolated plant.

Every red Martian is taught during earliest childhood (каждого красного марсианина обучают в период раннего детства) the principles of the manufacture of atmosphere (принципам производства атмосферы), but only two at one time ever hold the secret of ingress to the great building (но только двое одновременно хранят секрет входа в огромное здание; *at one time — одновременно, в одно время; ingress — проникновение, вход*), which, built as it is with walls a hundred and fifty feet thick (которое, будучи построенным так, как построено, со стенами толщиной в двести пятьдесят футов) is absolutely unassailable (является абсолютно неприступным; *to assail — нападать, атаковать*), even the roof being guarded from assault by air craft by a glass covering five feet thick (даже крыша защищена от нападения летательных аппаратов стеклянным покрытием толщиной пять футов; *assault — штурм, вооруженное нападение*).

ingress ['Ingres], unassailable ["Anq'seIlqbl], guard [gQ: d]

Every red Martian is taught during earliest childhood the principles of the manufacture of atmosphere, but only two at one time ever hold the secret of ingress to the great building, which, built as it is with walls a hundred and fifty feet thick, is absolutely unassailable, even the roof being guarded from assault by air craft by a glass covering five feet thick.

The only fear they entertain of attack (единственное опасение у них вызывает атака = возможность атаки; to *entertain — принимать во внимание, учитывать*) is from the green Martians or some demented red man (зеленых марсиан или какого-нибудь обезумевшего красного), as all Barsoomians realize that the very existence of every form of life of Mars (так как все барсумианцы осознают, что само существование каждой формы жизни на Марсе) is dependent upon the uninterrupted working of this plant (зависит от непрерывной работы этой фабрики; *to interrupt — прерывать*).

entertain ["entq'teIn], demented [dI'mentId], uninterrupted ["AnIntq'rAptId]

The only fear they entertain of attack is from the green Martians or some demented red man, as all Barsoomians realize that the very existence of every form of life of Mars is dependent upon the uninterrupted working of this plant.

One curious fact I discovered as I watched his thoughts (я обнаружил один любопытный факт, пока следил за его мыслями) was that the outer doors are manipulated by telepathic means (и это то, что наружные двери управлялись телепатическими средствами). The locks are so finely adjusted (замки настолько тонко отрегулированы) that the doors are released by the action of a certain combination of thought waves (что двери открываются при определенной комбинации мыслительных волн). To experiment with my new-found toy (экспериментируя со свой только что появившейся игрушкой) I thought to surprise him into revealing this combination (я придумал застать его врасплох, чтобы он открыл эту комбинацию; *to surprise — удивлять; заставать врасплох*) and so I asked him in a casual manner (и поэтому я небрежно: «небрежным образом» спросил его; *casual — небрежный, несерьезный*) how he had managed to unlock the massive doors for me from the inner chambers of the building (как ему удалось открыть массивные двери для меня из внутренних помещений здания). As quick as a flash there leaped to his mind nine Martian sounds (с быстротой молнии: «быстро как вспышка» в его мозгу возникли девять

марсианских звуков), but as quickly faded as he answered that this was a secret he must not divulge (но так же быстро исчезли, когда он ответил, что это секрет, который он не имеет права разглашать; *to fade — вянуть, увядать/о растениях и т. п./; исчезать, расплываться, растворяться*).

curious ['kjuqrIqs], manipulate [mq'nIpjuleIt], divulge [dI'vAldZ]

One curious fact I discovered as I watched his thoughts was that the outer doors are manipulated by telepathic means. The locks are so finely adjusted that the doors are released by the action of a certain combination of thought waves. To experiment with my new-found toy I thought to surprise him into revealing this combination and so I asked him in a casual manner how he had managed to unlock the massive doors for me from the inner chambers of the building. As quick as a flash there leaped to his mind nine Martian sounds, but as quickly faded as he answered that this was a secret he must not divulge.

From then on his manner toward me changed (с этого момента его отношение ко мне изменилось) as though he feared that he had been surprised into divulging his great secret (как будто он опасался, что его вынудили раскрыть его большой секрет, застав врасплох) and I read suspicion and fear in his looks and thoughts (и я читал подозрение и страх в его взглядах и мыслях), though his words were still fair (хотя слова его были все еще доброжелательны; *fair — вежливый, учтивый; мирный, спокойный*).

Before I retired for the night (прежде, чем я отправился спать) he promised to give me a letter to a nearby agricultural officer (он пообещал вручить мне письмо к живущему поблизости чиновнику земледелия; *nearby — близкий, соседний; officer — сотрудник, чиновник*) who would help me on my way to Zodanga (который поможет мне на моем пути в Зодангу), which he said, was the nearest Martian city (который, как он сказал мне, был ближайшим марсианским городом).

suspicion [sq'spIS(q)n], retire [rI'taIq], agricultural ["xgrI'kAltSqrql]

From then on his manner toward me changed as though he feared that he had been surprised into divulging his great secret, and I read suspicion and fear in his looks and thoughts, though his words were still fair.

Before I retired for the night he promised to give me a letter to a nearby agricultural officer who would help me on my way to Zodanga, which he said, was the nearest Martian city.

"But be sure that you do not let them know you are bound for Helium (но ни в коем случае не дай им знать, что ты направляешься в Гелиум; *to be sure to do — непременно сделать; bound — обязанный; направляющийся; to be bound for — направляться*) as they are at war with that country (так как они воюют с этой страной). My assistant and I are of no country (мой помощник и я не принадлежим ни одной стране), we belong to all Barsoom (мы принадлежим всему Барсуму) and this talisman which we wear protects us in all lands (и этот талисман, который мы носим, защищает нас во всех землях), even among the green men (даже у: «среди» зеленых людей) — though we do not trust ourselves to their hands if we can avoid it," he added (хотя мы и не и не вверяем себя в их руки, если можем избежать этого, — добавил он; *to trust — доверять, вверять*).

assistant [q'sIst(q)nt], talisman ['txlIzmqn], avoid [q'vOId]

"But be sure that you do not let them know you are bound for Helium as they are at war with that country. My assistant and I are of no country, we belong to all Barsoom and this

talisman which we wear protects us in all lands, even among the green men — though we do not trust ourselves to their hands if we can avoid it," he added.

"And so good-night, my friend," he continued (итак, доброй ночи, мой друг, — продолжил он) "may you have a long and restful sleep — yes, a long sleep (пусть сон твой будет долгим и спокойным — да, долгим сном; *restful — успокаивающий, спокойный*)."

And though he smiled pleasantly (и хотя он приятно улыбался) I saw in his thoughts the wish (я видел в его мыслях желание) that he had never admitted me (в котором он ни за что бы не признался), and then a picture of him standing over me in the night (а затем /появилось/ видение, как он ночью стоит надо мной), and the swift thrust of a long dagger (и быстрый удар длинного кинжала) and the half formed words (и наполовину оформившиеся слова), "I am sorry, but it is for the best good of Barsoom (мне жаль, но это для блага Барсума)."

continue [kqn'tInju:], admit [qd'mIt], dagger ['dxgq]

"And so good-night, my friend," he continued, "may you have a long and restful sleep — yes, a long sleep."

And though he smiled pleasantly I saw in his thoughts the wish that he had never admitted me, and then a picture of him standing over me in the night, and the swift thrust of a long dagger and the half formed words, "I am sorry, but it is for the best good of Barsoom."

As he closed the door of my chamber behind him (и когда он закрыл за собой дверь моей комнаты) his thoughts were cut off from me as was the sight of him (его мысли исчезли из моей головы так же, как и он сам: «были отсечены от меня так же, как возможность видеть его») which seemed strange to me in my little knowledge of thought transference (что показалось мне странным при моем недостаточном знании о /процессе/ передачи мысли).

chamber ['tSeImbq], transference ['trxnsfrqns]

As he closed the door of my chamber behind him his thoughts were cut off from me as was the sight of him, which seemed strange to me in my little knowledge of thought transference.

What was I to do (что мне было делать)? How could I escape through these mighty walls (как мог я бежать из этих мощных стен)? Easily could I kill him now that I was warned (я легко мог убить его теперь, когда я был предупрежден), but once he was dead I could no more escape (но если он умрет — тогда я никак не смогу спастись), and with the stopping of the machinery of the great plant (а при остановке машин этой огромной фабрики) I should die with all the other inhabitants of the planet (я умру вместе со всеми другими обитателями этой планеты) — all, even Dejah Thoris were she not already dead (со всеми, даже Дежой Торис, если она еще не была мертва). For the others I did not give the snap of my finger (судьба других меня не волновала: «ради других не сделал бы щелчка пальцем»; *to snap — щелкать*), but the thought of Dejah Thoris drove from my mind all desire to kill my mistaken host (но мысль о Деже Торис изгнала из моих мыслей всякое желание убить моего заблуждающегося хозяина).

escape [Is'keIp], drove [drouv], mistaken [mI'steIk(q)n]

What was I to do? How could I escape through these mighty walls? Easily could I kill

him now that I was warned, but once he was dead I could no more escape, and with the stopping of the machinery of the great plant I should die with all the other inhabitants of the planet — all, even Dejah Thoris were she not already dead. For the others I did not give the snap of my finger, but the thought of Dejah Thoris drove from my mind all desire to kill my mistaken host.

Cautiously I opened the door of my apartment (осторожно я открыл дверь своей комнаты) and, followed by Woola, sought the inner of the great doors (и, сопровождаемый Вулой, отправился искать внутренний /механизм/ больших дверей; *to seek*). A wild scheme had come to me (безумный план пришел мне в голову); I would attempt to force the great locks by the nine thought waves (я попытаюсь заставить большие замки /открыться/ с помощью девяти мыслительных волн) I had read in my host's mind (которые я прочитал в мозгу моего хозяина).

Creeping stealthily through corridor after corridor (/я/ осторожно крался по коридору за коридором) and down winding runways which turned hither and thither (и по извилистым переходам, которые поворачивали в разных направлениях: «сюда и туда») I finally reached the great hall in which I had broken my long fast that morning (наконец я добрался до большого зала, в котором я прекратил свою долгую голодовку сегодня утром; *fast — пост, голодание*). Nowhere had I seen my host, nor did I know where he kept himself by night (нигде я не видел своего хозяина, а также я не знал, где он остается на ночь; *to keep — хранить; оставаться*).

scheme [ski: m], creep [kri: p], hither ['hIDq]

Cautiously I opened the door of my apartment and, followed by Woola, sought the inner of the great doors. A wild scheme had come to me; I would attempt to force the great locks by the nine thought waves I had read in my host's mind.

Creeping stealthily through corridor after corridor and down winding runways which turned hither and thither I finally reached the great hall in which I had broken my long fast that morning. Nowhere had I seen my host, nor did I know where he kept himself by night.

I was on the point of stepping boldly out into the room (я уже был готов смело вступить в комнату) when a slight noise behind me (когда легкий шум позади меня) warned me back into the shadows of a recess in the corridor (заставил меня: «предостерег меня» отступить назад в тень ниши в коридоре). Dragging Woola after me I crouched low in the darkness (потянув Вулу за собой, я согнулся/съежился в темноте; *to crouch — припадать к земле; согнуться, сжаться*).

slight [slaIt], boldly ['bouldlI]

I was on the point of stepping boldly out into the room when a slight noise behind me warned me back into the shadows of a recess in the corridor. Dragging Woola after me I crouched low in the darkness.

Presently the old man passed close by me (тут же старик прошел рядом со мной) and as he entered the dimly lighted chamber which I had been about to pass through (и когда он вошел в тускло освещенную комнату, через которую я только что собирался пройти) I saw that he held a long thin dagger in his hand (я увидел, что он держит в руке длинный тонкий кинжал) and that he was sharpening it upon a stone (и что он точит его о камень). In his mind was the decision to inspect the radium pumps (в его мыслях было решение осмотреть радиевые насосы), which would take about thirty minutes (что должно было занять примерно тридцать минут), and then return to my bed chamber and finish me (а затем

вернуться в мою спальню и прикончить меня).

dagger ['dxgq], dimly ['dImlI], sharpen ['SQ: p(q)n]

Presently the old man passed close by me, and as he entered the dimly lighted chamber which I had been about to pass through I saw that he held a long thin dagger in his hand and that he was sharpening it upon a stone. In his mind was the decision to inspect the radium pumps, which would take about thirty minutes, and then return to my bed chamber and finish me.

As he passed through the great hall and disappeared down the runway (когда он прошел через большой зал и исчез в проходе) which led to the pump-room (который вел к насосной комнате), I stole stealthily from my hiding place (я осторожно выбрался из своего укрытия) and crossed to the great door (и помчался к большой двери; *to cross — пересекать*), the inner of the three which stood between me and liberty (внутренней из трех /дверей/, которые стояли между мной и свободой).

Concentrating my mind upon the massive lock (сосредоточив все мысли на массивном замке) I hurled the nine thought waves against it (я направил: «бросил» на него девять мыслительных волн). In breathless expectancy I waited (затаив дыхание, я ждал; *breathless — задыхающийся, затаивший дыхание; breath — дыхание; expectancy — ожидание; breathless expectancy — напряженное ожидание; to expect — ожидать*), when finally the great door moved softly toward me (когда, наконец, большие двери мягко двинулись ко мне) and slid quietly to one side (и тихо скользнули в сторону; *to slide*). One after the other the remaining mighty portals opened at my command (одна за другой мощные двери открывались по моему приказу) and Woola and I stepped forth into the darkness (и мы с Вулой шагнули вперед в темноту), free, but little better off than we had been before (свободные, но в не намного лучшем положении, чем мы были раньше), other than that we had full stomachs (за исключением того, что желудки наши были полны).

concentrating ["kOns(q)n'treItIN], breathless ['breTlIs], expectancy [Iks'pekt(q)nsI]

As he passed through the great hall and disappeared down the runway which led to the pump-room, I stole stealthily from my hiding place and crossed to the great door, the inner of the three which stood between me and liberty.

Concentrating my mind upon the massive lock I hurled the nine thought waves against it. In breathless expectancy I waited, when finally the great door moved softly toward me and slid quietly to one side. One after the other the remaining mighty portals opened at my command and Woola and I stepped forth into the darkness, free, but little better off than we had been before, other than that we had full stomachs.

Hastening away from the shadows of the formidable pile (торопясь выйти из теней огромного строения; *formidable — огромный, внушительный; pile — куча, груда; огромное здание*) I made for the first crossroad (я направился к первому же перекрестку; *to make for — направляться, следовать куда-либо*), intending to strike the central turnpike as quickly as possible (намереваясь выйти к центральной дороге как можно быстрее; *to strike — ударять; достигать; turnpike — дорожная застава; магистраль*). This I reached about morning (ее я достиг к утру) and entering the first enclosure I came to (и, войдя в первую ограду, к которой я подошел) I searched for some evidences of a habitation (я /начал/ искать какие-нибудь признаки обитаемости).

pile [paIl], habitation ["hxbI'teIS(q)n], turnpike ['tWnpaIk]

Hastening away from the shadows of the formidable pile I made for the first crossroad, intending to strike the central turnpike as quickly as possible. This I reached about morning and entering the first enclosure I came to I searched for some evidences of a habitation.

There were low rambling buildings of concrete barred with heavy impassable doors (там были низкие хаотично разбросанные здания с тяжелыми запертыми: «непроходимыми» дверями; *impassable — непроходимый*) and no amount of hammering and hallooing brought any response (и никакое количество стука и крика не привело ни к какому ответу = на все стуки и крики никто не отвечал; *amount — количество; halloo — эй* !). Weary and exhausted from sleeplessness (усталый и измученный бессонницей) I threw myself upon the ground commanding Woola to stand guard (я рухнул: «бросился» на землю, дав приказ Вуле стоять на страже).

impassable [Im'pQ: sqbl], exhausted [Ig'zO: stId], guard [gQ: d]

There were low rambling buildings of concrete barred with heavy impassable doors, and no amount of hammering and hallooing brought any response. Weary and exhausted from sleeplessness I threw myself upon the ground commanding Woola to stand guard.

Some time later I was awakened by his frightful growlings (некоторое время спустя я был разбужен /звуками/ страшного рычания) and opened my eyes to see three red Martians (и, открыв глаза, увидел трех красных марсиан) standing a short distance from us and covering me with their rifles (которые стояли поблизости: «на коротком расстоянии» от нас и целились в меня из своих ружей; *to cover — покрывать; воен. держать под прицелом*).

"I am unarmed and no enemy," I hastened to explain (я безоружен и не враг /вам/, — поспешил я объяснить). "I have been a prisoner among the green men and am on my way to Zodanga (я был пленником зеленых людей и направляюсь в Зодангу). All I ask is food and rest for myself and my calot (все, что я прошу — это еды и отдыха для меня и моего калота) and the proper directions for reaching my destination (и точных указаний, как мне достичь своей цели; *destination — место назначения, цель*)."

growling ['graulIN], hasten ['heIs(q)n], destination ["destI'neISn]

Some time later I was awakened by his frightful growlings and opened my eyes to see three red Martians standing a short distance from us and covering me with their rifles.

"I am unarmed and no enemy," I hastened to explain. "I have been a prisoner among the green men and am on my way to Zodanga. All I ask is food and rest for myself and my calot and the proper directions for reaching my destination."

They lowered their rifles and advanced pleasantly toward me (они опустили ружья и миролюбиво подошли ко мне) placing their right hands upon my left shoulder (касаясь правой рукой моего левого плеча), after the manner of their custom of salute (согласно принятой у них манере приветствия; *after the manner — по способу*), and asking me many questions about myself and my wanderings (и задали мне множество вопросов относительно меня самого и моих странствий). They then took me to the house of one of them (затем они отвели меня в дом одного из них), which was only a short distance away (который находился совсем рядом).

lower ['louq], pleasant [pleznt], wandering ['wOndqrIN]

They lowered their rifles and advanced pleasantly toward me placing their right hands

upon my left shoulder, after the manner of their custom of salute, and asking me many questions about myself and my wanderings. They then took me to the house of one of them which was only a short distance away.

The buildings I had been hammering at in the early morning (постройки, в которые я стучался рано утром; *to hammer — бить молотком, стучать*) were occupied only by stock and farm produce (использовались: «были заняты» только для инвентаря и сельскохозяйственных продуктов; *stock — запас; инвентарь*), the house proper standing among a grove of enormous trees (сам дом стоял в роще огромных деревьев), and, like all red-Martian homes (и как все дома красных марсиан), had been raised at night some forty or fifty feet from the ground (поднимался на ночь на сорок или пятьдесят футов над землей) on a large round metal shaft (на широкой круглой металлической колонне; *shaft — колонна, столб*) which slid up or down within a sleeve sunk in the ground (которая скользила вверх и вниз по полой трубе, которая была врыта в землю; *sleeve — рукав; втулка, гильза, to sink — опускать/ся/, погружать*) and was operated by a tiny radium engine (и управлялась крохотным радиевым двигателем) in the entrance hall of the building (/который находился/ в прихожей строения). Instead of bothering with bolts and bars for their dwellings (вместо того, чтобы возиться с засовами и решетками для своего жилья; *to bother — надоедать; беспокоить, докучать; беспокоиться, волноваться /about, with/*), the red Martians simply run them up out of harm's way during the night (красные марсиане просто поднимают его ночью вверх от греха подальше; *harm — вред, ущерб; out of harm's way — от греха подальше*). They also have private means (у них также есть индивидуальные наружные устройства; *means — средства; устройства*) for lowering or raising them from the ground (для опускания или подъема их над землей) if they wish to go away and leave them (если они хотят уйти и оставить их).

hammering ['hxmqrIN], sleeve [sli: v], dwelling ['dwelIN]

The buildings I had been hammering at in the early morning were occupied only by stock and farm produce, the house proper standing among a grove of enormous trees, and, like all red-Martian homes, had been raised at night some forty or fifty feet from the ground on a large round metal shaft which slid up or down within a sleeve sunk in the ground, and was operated by a tiny radium engine in the entrance hall of the building. Instead of bothering with bolts and bars for their dwellings, the red Martians simply run them up out of harm's way during the night. They also have private means for lowering or raising them from the ground if they wish to go away and leave them.

These brothers, with their wives and children (эти братья с их женами и детьми), occupied three similar houses on this farm (занимали три похожих дома на этой ферме; *similar — похожий, сходный*). They did no work themselves (сами они не работали), being government officers in charge (так как были офицерами на службе правительства; *charge — обязанность*). The labor was performed by convicts (работы осуществлялись заключенными; *convict — осужденный, заключенный*), prisoners of war, delinquent debtors and confirmed bachelors (военнопленными, недобросовестными: «провинившимися» должниками и закоренелыми холостяками; *delinquent — виновный, провинившийся; debtor — должник; confirmed — убежденный, закоренелый*) who were too poor to pay the high celibate tax (которые были слишком бедны, чтобы выплатить высокий налог на безбрачие; *celibate — безбрачие*) which all red-Martian governments impose (который налагают все правительства красных марсиан; *to impose — облагать налогом*).

They were the personification of cordiality and hospitality (они были воплощением сердечности и гостеприимства); and I spent several days with them (и я провел у них несколько дней), resting and recuperating from my long and arduous experiences (отдыхая и

приходя в себя после моих долгих и трудных приключений; *to recuperate — восстановить силы, поправиться; arduous — трудный, напряженный; experience — случай, приключение*).

delinquent [dI'lINkwqnt], personification [pW" sOnIfI'keIS(q)n], recuperate [rI'kju: pqreIt]

These brothers, with their wives and children, occupied three similar houses on this farm. They did no work themselves, being government officers in charge. The labor was performed by convicts, prisoners of war, delinquent debtors and confirmed bachelors who were too poor to pay the high celibate tax which all red-Martian governments impose.

They were the personification of cordiality and hospitality and I spent several days with them, resting and recuperating from my long and arduous experiences.

When they had heard my story (когда они выслушали мою историю) — I omitted all reference to Dejah Thoris and the old man of the atmosphere plant (я опустил только всякое упоминание о Деже Торис и старике на атмосферной фабрике) — they advised me to color my body (они посоветовали мне покрасить мое тело) to more nearly resemble their own race (чтобы как можно больше походить на человека их собственной расы), and then attempt to find employment in Zodanga, either in the army or the navy (и затем попробовать поискать /себе/ службу в Зоданге — или в армии, или во флоте).

omit [q'mIt], reference ['ref(q)rqns], employment [Im'plOImqnt]

When they had heard my story — I omitted all reference to Dejah Thoris and the old man of the atmosphere plant — they advised me to color my body to more nearly resemble their own race and then attempt to find employment in Zodanga, either in the army or the navy.

"The chances are small that your tale will be believed (слишком мало шансов, чтобы вашему рассказу поверили), until after you have proven your trustworthiness (пока вы не докажете, что вы достойны доверия; *trust worthy — заслуживающий доверия; to trust — доверять; to prove — доказывать*) and won friends among the higher nobles of the court (и не подружитесь: «заслужите дружбу» с высшей придворной знатью; *to win — выигрывать; добиваться; nobles — знать, аристократия*). This you can most easily do through military service (это вам легче всего сделать посредством военной службы), as we are a warlike people on Barsoom (потому что мы, на Барсуме, воинственные люди; *warlike — воинственный*), explained one of them (объяснил один из них), and save our richest favors for the fighting man (и мы относимся с наибольшим расположением к бойцам: «приберегаем наибольшее расположение для бойцов»; *favor — благосклонность, расположение*).

trustworthy ['trAst" wWDI], warlike ['wO: laIk], fighting ['faItIN]

"The chances are small that your tale will be believed until after you have proven your trustworthiness and won friends among the higher nobles of the court. This you can most easily do through military service, as we are a warlike people on Barsoom," explained one of them, "and save our richest favors for the fighting man."

When I was ready to depart (когда я был готов к отъезду) they furnished me with a small domestic bull thoat (они снабдили меня маленьким домашним бычком-тотом = самцом тота; *to furnish — снабжать; предоставлять*), such as is used for saddle purposes by all red Martians (таким, который ходит под седлом: «используется для тех целей, чтобы

надевать на него седло» всеми красными марсианами). The animal is about the size of a horse and quite gentle (это животное размером примерно с лошадь и довольно кроткое), but in color and shape an exact replica of his huge and fierce cousin of the wilds (но по цвету и форме является точной копией своего огромного и свирепого дикого родственника; *cousin — двоюродный брат, родственник*).

The brothers had supplied me with a reddish oil (братья снабдили меня красным /растительным/ маслом; *reddish — красноватый*) with which I anointed my entire body (которым я смазал все свое тело; *anoint — смазывать, умащать*) and one of them cut my hair (один из них постриг мне волосы), which had grown quite long (которые стали довольно длинными; *to grow — расти, вырастать*), in the prevailing fashion of the time (по преобладающей моде того времени; *to prevail — преобладать, господствовать, превалировать*), square at the back and banged in front (прямые сзади и коротко срезанные спереди; *square — квадратный; прямой; to bang — ударять; подстригать волосы ровно и коротко*), so that I could have passed anywhere upon Barsoom as a full-fledged red Martian (так, что я мог сойти в любом месте на Барсуме за настоящего красного марсианина; *full-fledged — завершивший подготовку, созревший: «полностью оперившийся»;to fledge — выкармливать птенцов /до тех пор, пока они сами не смогут летать/*). My metal and ornaments were also renewed in the style of a Zodangan gentleman (мое оружие и украшения также были обновлены в стиле зодангианского джентльмена), attached to the house of Ptor (принадлежащего дому Птора), which was the family name of my benefactors (таково было родовое имя моих благодетелей).

furnish ['fWnIS] prevailing [prI'veIlIN], benefactor ["benI'fxktq]

When I was ready to depart they furnished me with a small domestic bull thoat, such as is used for saddle purposes by all red Martians. The animal is about the size of a horse and quite gentle, but in color and shape an exact replica of his huge and fierce cousin of the wilds.

The brothers had supplied me with a reddish oil with which I anointed my entire body and one of them cut my hair, which had grown quite long, in the prevailing fashion of the time, square at the back and banged in front, so that I could have passed anywhere upon Barsoom as a full-fledged red Martian. My metal and ornaments were also renewed in the style of a Zodangan gentleman, attached to the house of Ptor, which was the family name of my benefactors.

They filled a little sack at my side with Zodangan money (они наполнили маленький мешочек, /висевший/ у меня на боку, зодангианскими деньгами). The medium of exchange upon Mars is not dissimilar from our own (средства обмена на Марсе похожи: «не непохожи» на наши собственные; *dissimilar — несходный, отличный*) except that the coins are oval (за исключением того, что монеты овальные). Paper money is issued by individuals as they require it (бумажные деньги выпускаются отдельными лицами, когда им это надо) and redeemed twice yearly (и выкупаются дважды в год; *to redeem — выкупать*). If a man issues more than he can redeem (если кто-нибудь выпускает больше денег, чем может выкупить), the government pays his creditors in full (то правительство полностью оплачивает /его долг/ кредиторам) and the debtor works out the amount upon the farms or in mines (а должник отрабатывает общую сумму на фермах или копях; *amount — количество; общая сумма*), which are all owned by the government (которые все составляют собственность правительства). This suits everybody except the debtor (это устраивает всех, кроме должника) as it has been a difficult thing to obtain sufficient voluntary labor (так как было трудно получить достаточное количество добровольной рабочей /силы/) to work the great isolated farm lands of Mars (чтобы возделывать обширные изолированные сельскохозяйственные угодья Марса), stretching as they do like narrow

ribbons from pole to pole (которые тянутся как узкие ленты от полюса до полюса), through wild stretches peopled by wild animals and wilder men (через дикие пространства, населенные дикими животными и еще более дикими людьми).

dissimilar [dI'sImIlq], individual ["IndI'vIdjuql], redeem [rI'di: m]

They filled a little sack at my side with Zodangan money. The medium of exchange upon Mars is not dissimilar from our own except that the coins are oval. Paper money is issued by individuals as they require it and redeemed twice yearly. If a man issues more than he can redeem, the government pays his creditors in full and the debtor works out the amount upon the farms or in mines, which are all owned by the government. This suits everybody except the debtor as it has been a difficult thing to obtain sufficient voluntary labor to work the great isolated farm lands of Mars, stretching as they do like narrow ribbons from pole to pole, through wild stretches peopled by wild animals and wilder men.

When I mentioned my inability to repay them for their kindness to me (когда я заговорил о невозможности отплатить им за всю их доброту ко мне) they assured me that I would have ample opportunity if I lived long upon Barsoom (они уверили меня, что у меня для этого будет много возможностей, если я долго проживу на Барсуме), and bidding me farewell (и, попрощавшись со мной) they watched me until I was out of sight upon the broad white turnpike (они следили за мной, пока я не скрылся из вида на широкой белой дороге; *turnpike — дорожная застава; магистраль*).

inability ["Inq'bIlItI], kindness ['kaIndnIs], farewell ['feq'wel]

When I mentioned my inability to repay them for their kindness to me they assured me that I would have ample opportunity if I lived long upon Barsoom, and bidding me farewell they watched me until I was out of sight upon the broad white turnpike.

CHAPTER XXI

AN AIR SCOUT FOR ZODANGA (воздушный разведчик Зоданги)

As I proceeded on my journey toward Zodanga (когда я продолжил свое путешествие в направлении Зоданги) many strange and interesting sights arrested my attention (множество странных и интересных видов приковывали мое внимание; *to arrest — арестовывать, приковывать, останавливать*), and at the several farm houses where I stopped (и в нескольких фермерских домах, где я останавливался) I learned a number of new and instructive things (я узнал массу новых и полезных вещей) concerning the methods and manners of Barsoom (касающихся обычаев и нравов Барсума).

instructive [In'strAktIv], method ['meTqd]

As I proceeded on my journey toward Zodanga many strange and interesting sights arrested my attention, and at the several farm houses where I stopped I learned a number of new and instructive things concerning the methods and manners of Barsoom.

The water which supplies the farms of Mars (вода, которой снабжаются фермы на Марсе) is collected in immense underground reservoirs at either pole (собирается в громадные подземные резервуары на обоих полюсах) from the melting ice caps (от тающих ледниковых шапок), and pumped through long conduits to the various populated centers (и

накачивается оттуда по длинным трубопроводам в различные населенные центры; *to pump — качать, накачивать; conduit — трубопровод, водовод*). Along either side of these conduits (по обеим сторонам этих трубопроводов), and extending their entire length (и на протяжении всей их длины; *to extend — простирать/ся/, тянуть/ся/*), lie the cultivated districts (находятся возделываемые районы). These are divided into tracts of about the same size (они разделены на участки примерно одинаковых размеров), each tract being under the supervision of one or more government officers (при этом каждый участок находится под наблюдением одного или нескольких правительственных чиновников).

conduit ['kOndjuIt], extend [Iks'tend], populate ['pOpjuleIt]

The water which supplies the farms of Mars is collected in immense underground reservoirs at either pole from the melting ice caps, and pumped through long conduits to the various populated centers. Along either side of these conduits, and extending their entire length, lie the cultivated districts. These are divided into tracts of about the same size, each tract being under the supervision of one or more government officers.

Instead of flooding the surface of the fields (вместо того, чтобы заливать поверхность полей; *to flood — заливать, затоплят* ь), and thus wasting immense quantities of water by evaporation (и таким образом терять огромные количества воды из-за испарения; *to waste — расточать, тратить*), the precious liquid is carried underground through a vast network of small pipes (эта драгоценная жидкость переносится под землей через обширную систему мелких труб) directly to the roots of the vegetation (прямо к корням растений). The crops upon Mars are always uniform (урожаи на Марсе всегда одинаковы; *crop — урожай*), for there are no droughts, no rains, no high winds, and no insects, or destroying birds (так как там нет ни засух, ни дождей, ни сильных ветров, ни насекомых, ни птиц, уничтожающих /урожай/).

quantitative ['kwOntItqtIv], network ['netwWk], evaporation [I" vxpq'reISn]

Instead of flooding the surface of the fields, and thus wasting immense quantities of water by evaporation, the precious liquid is carried underground through a vast network of small pipes directly to the roots of the vegetation. The crops upon Mars are always uniform, for there are no droughts, no rains, no high winds, and no insects, or destroying birds.

On this trip I tasted the first meat I had eaten since leaving Earth (во время этого путешествия я впервые попробовал мясо после того, как покинул Землю) — large, juicy steaks and chops (большие и сочные ломти мяса и отбивные; *steak — кусок мяса; бифштекс; chop — отбивная котлета*) from the well-fed domestic animals of the farms (хорошо откормленных домашних животных с ферм). Also I enjoyed luscious fruits and vegetables (кроме того, я наслаждался сочными и сладкими фруктами и овощами = получал…; *luscious — сочный и сладкий; to enjoy — любить/что-либо/, получать удовольствие/от чего-либо/; наслаждаться; пользоваться, владеть, иметь, обладать*), but not a single article of food which was exactly similar to anything on Earth (но не было ни одного вида: «предмета» пищи, который бы в точности соответствовал чему-нибудь на Земле). Every plant and flower and vegetable and animal (каждое растение и цветок, каждый овощ и животное) has been so refined by ages of careful, scientific cultivation and breeding (были так усовершенствованы столетиями тщательного научного разведения и улучшения породы; *to refine — вносить улучшения; to breed — вынашивать/детенышей/, высиживать/птенцов/; выводить, разводить /животных/*) that the like of them on Earth (что /все/ подобное им на Земле) dwindled into pale, gray, characterless nothingness by comparison (при сравнении становилось бледным,

серым, лишенным ярких признаков ничем; *to dwindle — сокращаться, уменьшаться, убывать, истощаться; терять значение; ухудшаться, приходить в упадок; вырождаться*).

juicy ['dZu: sI], luscious ['lASqs], nothingness ['nATINnIs], comparison [kqm'pxrIs(q)n]

On this trip I tasted the first meat I had eaten since leaving Earth — large, juicy steaks and chops from the well-fed domestic animals of the farms. Also I enjoyed luscious fruits and vegetables, but not a single article of food which was exactly similar to anything on Earth. Every plant and flower and vegetable and animal has been so refined by ages of careful, scientific cultivation and breeding that the like of them on Earth dwindled into pale, gray, characterless nothingness by comparison.

At a second stop I met some highly cultivated people of the noble class (при второй остановке я встретил людей высокой культуры из благородного сословия; *cultivated — обработанный; культурный, развитой*); and while in conversation we chanced to speak of Helium (и в процессе разговора мы случайно заговорили о Гелиуме). One of the older men had been there on a diplomatic mission several years before (один из людей постарше был там с дипломатической миссией несколько лет тому назад) and spoke with regret of the conditions (и с сожалением говорил об обстоятельствах) which seemed destined ever to keep these two countries at war (которые, казалось, обрекали эти две страны на постоянную войну).

diplomatic ["dIplq'mxtIk], mission ['mIS(q)n]

At a second stop I met some highly cultivated people of the noble class and while in conversation we chanced to speak of Helium. One of the older men had been there on a diplomatic mission several years before and spoke with regret of the conditions which seemed destined ever to keep these two countries at war.

"Helium," he said, "rightly boasts the most beautiful women of Barsoom (Гелиум, — сказал он, — справедливо гордится самыми красивыми женщинами на Барсуме; *to boast — хвастать, гордиться*), and of all her treasures the wondrous daughter of Mors Kajak, Dejah Thoris (и из всех его сокровищ дивная дочь Морса Каяка, Дежа Торис; *wondrous — чудный, дивный*), is the most exquisite flower (самый изысканный цветок).

"Why," he added (да как же, — добавил он; *why — выражает догадку: ну конечно!*), "the people really worship the ground she walks (народ просто боготворит почву, по которой она ступает; *really —/эмоц./очень, крайне: «действительно»*) upon and since her loss on that ill-starred expedition (и с момента ее пропажи во время этой злосчастной экспедиции; *ill-starred — рожденный под несчастливой звездой, несчастливый*) all Helium has been draped in mourning (весь Гелиум облачился в траур: «был задрапирован в траур»).

"That our ruler should have attacked the disabled fleet (то, что наш правитель решился атаковать обессиленный флот) as it was returning to Helium (когда тот возвращался в Гелиум) was but another of his awful blunders (было еще одной из его ужасных ошибок; *blunder — грубая ошибка, промах*), which I fear will sooner or later compel Zodanga to elevate a wiser man to his place (которые, я боюсь, рано или поздно вынудят Зодангу выбрать более мудрого человека на его место; *to elevate — повышать по службе; возводить*)."

treasure ['treZq], wondrous ['wAndrqs], mourning ['mO: nIN]

"Helium," he said, "rightly boasts the most beautiful women of Barsoom, and of all her treasures the wondrous daughter of Mors Kajak, Dejah Thoris, is the most exquisite flower.

"Why," he added, "the people really worship the ground she walks upon and since her loss on that ill-starred expedition all Helium has been draped in mourning.

"That our ruler should have attacked the disabled fleet as it was returning to Helium was but another of his awful blunders which I fear will sooner or later compel Zodanga to elevate a wiser man to his place."

"Even now, though our victorious armies are surrounding Helium (даже теперь, хотя наши победоносные войска окружают Гелиум), the people of Zodanga are voicing their displeasure (население Зоданги выражает свое неудовольствие), for the war is not a popular one (так как война эта непопулярна), since it is not based on right or justice (так как она не основана ни на праве, ни на справедливости). Our forces took advantage of the absence of the principal fleet of Helium (наши силы воспользовались преимуществом, /которое им дало/ отсутствие основного флота Гелиума) on their search for the princess (/который отправился/ на поиски принцессы), and so we have been able easily to reduce the city to a sorry plight (и поэтому нам легко удалось довести город до плачевного состояния; *plight — состояние, положение /трудное/*). It is said she will fall (говорят, что он падет) within the next few passages of the further moon (в течение нескольких следующих проходов дальней луны)."

"And what, think you, may have been the fate of the princess, Dejah Thoris (а какова, ты думаешь, может быть судьба принцессы Дежи Торис)?" I asked as casually as possible (спросил я как можно небрежнее; *casual — случайный, небрежный*).

victorious [vIk'tO: rIqs], voice [vOIs], plight [plaIt]

"Even now, though our victorious armies are surrounding Helium, the people of Zodanga are voicing their displeasure, for the war is not a popular one, since it is not based on right or justice. Our forces took advantage of the absence of the principal fleet of Helium on their search for the princess, and so we have been able easily to reduce the city to a sorry plight. It is said she will fall within the next few passages of the further moon."

"And what, think you, may have been the fate of the princess, Dejah Thoris?" I asked as casually as possible.

"She is dead," he answered (она мертва, — ответил он). "This much was learned from a green warrior (по крайней мере, так удалось узнать у зеленого воина; *this much — хоть это, по крайней мере*) recently captured by our forces in the south (которого наши войска взяли в плен на юге). She escaped from the hordes of Thark (она сбежала от таркианских племен) with a strange creature of another world (вместе со странным существом из другого мира), only to fall into the hands of the Warhoons (но лишь для того, чтобы попасть в руки ворхунцев). Their thoats were found wandering upon the sea bottom (их тотов видели блуждающими по дну моря) and evidences of a bloody conflict were discovered nearby (а следы кровавого столкновения были обнаружены поблизости)."

force [fO: s], conflict ['kOnflIkt]

"She is dead," he answered. "This much was learned from a green warrior recently captured by our forces in the south. She escaped from the hordes of Thark with a strange creature of another world, only to fall into the hands of the Warhoons. Their thoats were found wandering upon the sea bottom and evidences of a bloody conflict were discovered nearby."

While this information was in no way reassuring (хотя эта информация ни в коей мере не была утешительной), neither was it at all conclusive proof of the death of Dejah Thoris (но она и не являлась решительным доказательством смерти Дежи Торис; *conclusive — завершающий, конечный; решающий, убедительный*), and so I determined to make every effort possible (и поэтому я решил приложить все возможные усилия) to reach Helium as quickly as I could (чтобы добраться до Гелиума как можно скорее: «так быстро, как могу») and carry to Tardos Mors such news of his granddaughter's possible whereabouts (и принести Тардосу Морсу сведения о возможном месте пребывания его внучки) as lay in my power (насколько это было в моих силах; *to lie in smth. — заключаться в чем-либо: «лежать в чем-либо»*).

conclusive [kqn'klu: sIv], whereabouts ['weqrqbauts]

While this information was in no way reassuring, neither was it at all conclusive proof of the death of Dejah Thoris, and so I determined to make every effort possible to reach Helium as quickly as I could and carry to Tardos Mors such news of his granddaughter's possible whereabouts as lay in my power.

Ten days after leaving the three Ptor brothers I arrived at Zodanga (через десять дней после того, как я покинул трех братьев /дома/ Птора, я прибыл в Зоданга). From the moment that I had come in contact with the red inhabitants of Mars (с того момента, как я столкнулся с красными обитателями Марса) I had noticed that Woola drew a great amount of unwelcome attention to me (я заметил, что Вула привлекает ко мне слишком много ненужного внимания; *unwelcome — нежеланный, нежелательный*), since the huge brute belonged to a species (так как это огромное животное принадлежало к тому виду) which is never domesticated by the red men (который никогда не приручался красными людьми). Were one to stroll down Broadway with a Numidian lion at his heels (если бы кто-нибудь прошелся по Бродвею со следующим за ним по пятам нумидийским львом) the effect would be somewhat similar to that (эффект был бы примерно схож с тем) which I should have produced had I entered Zodanga with Woola (который произвел бы я, если бы вошел в Зоданг с Вулой).

unwelcome [An'welkqm], species ['spi: Si:z], domesticate [dq'mestIkeIt]

Ten days after leaving the three Ptor brothers I arrived at Zodanga. From the moment that I had come in contact with the red inhabitants of Mars I had noticed that Woola drew a great amount of unwelcome attention to me, since the huge brute belonged to a species which is never domesticated by the red men. Were one to stroll down Broadway with a Numidian lion at his heels the effect would be somewhat similar to that which I should have produced had I entered Zodanga with Woola.

The very thought of parting with the faithful fellow (сама мысль о необходимости расстаться с верным другом) caused me so great regret and genuine sorrow (причиняла мне такое большое сожаление и искреннюю печаль) that I put it off until just before we arrived at the city's gates (что я отгонял ее, пока мы не дошли до самых ворот города; *to put off — отгонять, откладывать*); but then, finally, it became imperative that we separate (но там, наконец, стало необходимо, чтобы мы расстались; *imperative — настоятельный, насущный*). Had nothing further than my own safety or pleasure been at stake (если бы под угрозой была только: «ничего более, чем» моя безопасность или мое удовольствие; *stake — ставка; to be at stake — быть поставленным на карту, быть в опасности*) no argument could have prevailed upon me (то никакие доводы не убедили бы меня; *to prevail on — убедить, уговорить; to prevail — торжествовать, одержать победу;*

преобладать, господствовать, превалировать) to turn away the one creature upon Barsoom (прогнать единственное существо на Барсуме; *to turn away — прогонять*), that had never failed in a demonstration of affection and loyalty (которое неустанно демонстрировало /мне/ свою привязанность и верность; *to fail in — иметь недостаток в чем-либо*); but as I would willingly have offered my life in the service of her (но так как я охотно предложил бы свою жизнь в услужение той) in search of whom I was about to challenge the unknown dangers (в поисках которой я готов был бросить вызов неизвестным опасностям) of this, to me, mysterious city (этого загадочного для меня города), I could not permit even Woola's life to threaten the success of my venture (я не мог позволить, чтобы даже само существование Вулы угрожало успеху моего рискованного предприятия; *venture — опасная затея*), much less his momentary happiness (не говоря уже о его сиюминутном благополучии), for I doubted not he soon would forget me (так как я нисколько не сомневался, что он скоро забудет меня). And so I bade the poor beast an affectionate farewell (и поэтому я тепло попрощался с бедным животным), promising him, however (пообещав ему, однако) that if I came through my adventure in safety (что если я благополучно переживу свое приключение; *to come through — перенести, пережить; safety — безопасность; сохранность*) that in some way I should find the means to search him out (то каким-то образом я найду возможность разыскать его).

genuine ['dZenjuIn], prevail [prI'veIl], momentary ['moumqnt(q)rI]

The very thought of parting with the faithful fellow caused me so great regret and genuine sorrow that I put it off until just before we arrived at the city's gates; but then, finally, it became imperative that we separate. Had nothing further than my own safety or pleasure been at stake no argument could have prevailed upon me to turn away the one creature upon Barsoom that had never failed in a demonstration of affection and loyalty; but as I would willingly have offered my life in the service of her in search of whom I was about to challenge the unknown dangers of this, to me, mysterious city, I could not permit even Woola's life to threaten the success of my venture, much less his momentary happiness, for I doubted not he soon would forget me. And so I bade the poor beast an affectionate farewell, promising him, however, that if I came through my adventure in safety that in some way I should find the means to search him out.

He seemed to understand me fully (казалось, он абсолютно понял меня), and when I pointed back in the direction of Thark (и когда я показал /рукой/ назад в направлении Тарка) he turned sorrowfully away (он печально повернул прочь), nor could I bear to watch him go (и мне было невыносимо смотреть, как он уходит); but resolutely set my face toward Zodanga (но я решительно повернулся лицом к Зоданге) and with a touch of heartsickness approached her frowning walls (и с ощущением боли в сердце приблизился к его грозным стенам; *frowning — хмурый; грозный; to frown — смотреть неодобрительно; хмурить брови, насупиться*).

sorrowful ['sOrqful], heartsick ['hQ: t" sIk], frown [fraun]

He seemed to understand me fully, and when I pointed back in the direction of Thark he turned sorrowfully away, nor could I bear to watch him go; but resolutely set my face toward Zodanga and with a touch of heartsickness approached her frowning walls.

The letter I bore from them (письмо, которое я получил: «носил» от них) gained me immediate entrance to the vast, walled city (обеспечило: «приобрело» мне немедленный доступ в обширный, окруженный стенами город; *to gain — получать, приобретать*). It was still very early in the morning (было все еще раннее утро) and the streets were

practically deserted (и улицы были практически безлюдны). The residences, raised high upon their metal columns (жилища, высоко поднятые на своих металлических колоннах), resembled huge rookeries (напоминали гигантские скворечники; *rook — грач; rookery — грачовник*), while the uprights themselves presented the appearance of steel tree trunks (в то время как сами опорные стойки выглядели как: «представляли по внешнему виду» стальные стволы деревьев; *upright — стойка, колонна*). The shops as a rule were not raised from the ground (магазины, как правило, не поднимали над уровнем земли) nor were their doors bolted or barred (и двери их не были заперты на засовы и решетки), since thievery is practically unknown upon Barsoom (так как воровство совершенно неизвестно на Барсуме; *thief — вор*). Assassination is the ever-present fear of all Barsoomians (убийство является постоянным /источником/ страха для всех барсумианцев; *ever-present — вездесущий, повсеместный*), and for this reason alone their homes are raised high above the ground (и только по этой причине их жилища высоко поднимаются над землей) at night, or in times of danger (ночью или в периоды опасности).

practically ['prxktIkqlI], rookery ['rukqrI], thievery ['Ti: vqrI]

The letter I bore from them gained me immediate entrance to the vast, walled city. It was still very early in the morning and the streets were practically deserted. The residences, raised high upon their metal columns, resembled huge rookeries, while the uprights themselves presented the appearance of steel tree trunks. The shops as a rule were not raised from the ground nor were their doors bolted or barred, since thievery is practically unknown upon Barsoom. Assassination is the ever-present fear of all Barsoomians, and for this reason alone their homes are raised high above the ground at night, or in times of danger.

The Ptor brothers had given me explicit directions (братья /дома/ Птора дали мне подробные указания; *explicit — ясный, подробный; подробно разработанный; высказанный до конца; явный; определенный, точный*) for reaching the point of the city (как добраться до того места в городе) where I could find living accommodations (где я смогу найти удобное жилье; *accommodation — пристанище, удобство; living accommodation — жилье*) and be near the offices of the government agents (и буду близко от места службы государственных чиновников; *agent — агент, представитель*) to whom they had given me letters (к которым они дали мне письма). My way led to the central square or plaza (моя дорога вела к центральному скверу, или площади), which is a characteristic of all Martian cities (которая является характерной особенностью всех марсианских городов).

The plaza of Zodanga covers a square mile (площадь в Зоданге занимает: «покрывает» квадратную милю) and is bounded by the palaces of the jeddak, the jeds (а ее границы определяются дворцами джеддака, джедов), and other members of the royalty and nobility of Zodanga (и других членов царского рода и знати Зоданги), as well as by the principal public buildings, cafЇs, and shops (а также основными общественными зданиями, кафе и магазинами).

accommodation [q" kOmq'deIS(q)n], square [skweq], nobility [nqu'bIlItI]

The Ptor brothers had given me explicit directions for reaching the point of the city where I could find living accommodations and be near the offices of the government agents to whom they had given me letters. My way led to the central square or plaza, which is a characteristic of all Martian cities.

The plaza of Zodanga covers a square mile and is bounded by the palaces of the jeddak, the jeds, and other members of the royalty and nobility of Zodanga, as well as by the principal public buildings, cafЇs, and shops.

As I was crossing the great square (когда я пересекал большой сквер) lost in wonder and admiration of the magnificent architecture (в состоянии: «погруженный в состояние» изумления и восхищения перед великолепной архитектурой; *wonder — чудо; изумление*) and the gorgeous scarlet vegetation (и роскошной алой растительностью) which carpeted the broad lawns (которая ковром покрывала широкие газоны; *scarlet — ярко-красный, алый; carpet — ковер*) I discovered a red Martian walking briskly toward me from one of the avenues (я увидел красного марсианина, быстро идущего ко мне по одной из улиц; *briskly — оживленный, проворный; at a brisk pace — быстрым шагом*). He paid not the slightest attention to me (он не обращал на меня ни малейшего внимания), but as he came abreast I recognized him (но когда он поравнялся со мной, я узнал его), and turning I placed my hand upon his shoulder, calling out (и, повернувшись, я положил руку на его плечо, и позвал):

"Kaor, Kantos Kan!"

carpet ['kQ: pIt], brisk [brIsk], slight [slaIt]

As I was crossing the great square lost in wonder and admiration of the magnificent architecture and the gorgeous scarlet vegetation which carpeted the broad lawns I discovered a red Martian walking briskly toward me from one of the avenues. He paid not the slightest attention to me, but as he came abreast I recognized him, and turning I placed my hand upon his shoulder, calling out.

"Kaor, Kantos Kan!"

Like lightning he wheeled (подобно молнии, он развернулся) and before I could so much as lower my hand (и не успел я даже опустить свою руку; *so much — хоть*) the point of his long-sword was at my breast (как острие его длинного меча уже было у моей груди).

"Who are you?" he growled (кто ты? — зарычал он), and then as a backward leap carried me fifty feet from his sword (и затем, когда прыжок назад отнес меня на пятьдесят футов от его меча) he dropped the point to the ground and exclaimed, laughing (он опустил острие вниз и воскликнул, смеясь),

breast [brest], backward ['bxkwqd]

Like lightning he wheeled and before I could so much as lower my hand the point of his long-sword was at my breast.

"Who are you?" he growled, and then as a backward leap carried me fifty feet from his sword he dropped the point to the ground and exclaimed, laughing,

"I do not need a better reply (я не нуждаюсь в лучшем ответе), there is but one man upon all Barsoom (ведь есть только один человек на Барсуме) who can bounce about like a rubber ball (который умеет отскакивать как резиновый мяч; *to bounce — подпрыгивать, отскакивать*). By the mother of the further moon (именем матери дальней луны), John Carter, how came you here (как ты попал сюда), and have you become a Darseen (и /неужели/ ты стал дарсином) that you can change your color at will (если умеешь менять цвет /кожи/ по своему желанию)?"

bounce [bauns], rubber ['rAbq]

"I do not need a better reply, there is but one man upon all Barsoom who can bounce about like a rubber ball. By the mother of the further moon, John Carter, how came you here, and have you become a Darseen that you can change your color at will?"

"You gave me a bad half minute, my friend (ты заставил меня пережить: «ты дал мне» неприятные полминуты, мой друг)," he continued (продолжил он), after I had briefly outlined my adventures (после того, как я коротко обрисовал ему свои приключения; *to outline — обвести; обрисовать*) since parting with him in the arena at Warhoon (с того момента, как мы расстались с ним на арене Ворхуна). "Were my name and city known to the Zodangans (если бы мое имя и мой /родной город/ стали известны зодангианцам) I would shortly be sitting on the banks of the lost sea of Korus (я бы вскоре уже сидел на берегу потерянного моря Корус) with my revered and departed ancestors (с моими глубоко почитаемыми и усопшими предками; *to revere — глубоко почитать, уважать; departed — былой; умерший; to depart — отправляться; уходить; уезжать*). I am here in the interest of Tardos Mors, Jeddak of Helium (я здесь в интересах Тардоса Морса, джеддака Гелиума), to discover the whereabouts of Dejah Thoris, our princess (чтобы найти место пребывания Дежи Торис, нашей принцессы; *whereabouts — местонахождени* е). Sab Than, prince of Zodanga, has her hidden in the city (принц Зоданги, прячет ее в городе) and has fallen madly in love with her (и влюбился в нее без памяти). His father, Than Kosis, Jeddak of Zodanga, has made her voluntary marriage to his son (установил ее добровольное /согласие/ на замужество с его сыном) the price of peace between our countries (как цену за мир между нашими странами), but Tardos Mors will not accede to the demands (но Тардос Морс не желает соглашаться с этими требованиями; *to accede — соглашаться*) and has sent word (и он отправил послание) that he and his people would rather look upon the dead face of their princess (что он и его народ скорее предпочтут увидеть мертвое лицо своей принцессы; *would rather — предпочитать*) than see her wed to any than her own choice (чем видеть ее замужем за кем-то другим, нежели тот, /кто был бы/ ее собственным выбором = чем видеть ее замужем против ее воли) and that personally he would prefer being engulfed in the ashes of a lost and burning Helium (и что лично он предпочел бы быть засыпанным пеплом погубленного и горящего Гелиума; *to engulf — поглощать, засыпать; ash — зола, пепел; lost — потерянный, погибший*), to joining the metal of his house with that of Than Kosis (чем соединить знак своего дома со знаком Тана Косиса). His reply was the deadliest affront he could have put upon Than Kosis and the Zodangans (его ответ был самым ужасающим оскорблением, которое он мог нанести Тан Косису и зодангианцам; *deadly — смертельный, ужасный; affront — оскорбление, обида*) but his people love him the more for it (но его народ еще больше любит его за это) and his strength in Helium is greater today than ever (и власть его в Гелиуме сейчас больше, чем когда-либо).

revere [rI'vIq], whereabouts ['weqrq'bauts], hidden ['hId(q)n], engulf [In'gAlf]

You gave me a bad half minute, my friend," he continued, after I had briefly outlined my adventures since parting with him in the arena at Warhoon. "Were my name and city known to the Zodangans I would shortly be sitting on the banks of the lost sea of Korus with my revered and departed ancestors. I am here in the interest of Tardos Mors, Jeddak of Helium, to discover the whereabouts of Dejah Thoris, our princess. Sab Than, prince of Zodanga, has her hidden in the city and has fallen madly in love with her. His father, Than Kosis, Jeddak of Zodanga, has made her voluntary marriage to his son the price of peace between our countries, but Tardos Mors will not accede to the demands and has sent word that he and his people would rather look upon the dead face of their princess than see her wed to any than her own choice, and that personally he would prefer being engulfed in the ashes of a lost and burning Helium to joining the metal of his house with that of Than Kosis. His reply was the deadliest affront he could have put upon Than Kosis and the Zodangans, but his people love him the more for it and his strength in Helium is greater today than ever.

"I have been here three days," continued Kantos Kan (я здесь уже три дня, — продолжил Кантос Кан), "but I have not yet found where Dejah Thoris is imprisoned (но я еще не узнал, где заключена Дежа Торис). Today I join the Zodangan navy as an air scout (сегодня я поступаю на службу в зодангианский флот в качестве воздушного разведчика; *to join — соединять; to join the navy — пойти служить на флот*) and I hope in this way to win the confidence of Sab Than the prince (и я надеюсь таким путем добиться доверия Саба Тана, принца), who is commander of this division of the navy (который является командующим этого подразделения/дивизиона флота), and thus learn the whereabouts of Dejah Thoris (и таким образом узнать, где находится Дежа Торис). I am glad that you are here, John Carter (я рад, что ты здесь, Джон Картер), for I know your loyalty to my princess (так как знаю о твоей верности моей принцессе) and two of us working together should be able to accomplish much (и мы двое, действуя вместе, сможем добиться многого)."

commander [kq'mQ: ndq], loyalty ['lOIqltI]

"I have been here three days," continued Kantos Kan, "but I have not yet found where Dejah Thoris is imprisoned. Today I join the Zodangan navy as an air scout and I hope in this way to win the confidence of Sab Than, the prince, who is commander of this division of the navy, and thus learn the whereabouts of Dejah Thoris. I am glad that you are here, John Carter, for I know your loyalty to my princess and two of us working together should be able to accomplish much

The plaza was now commencing to fill with people (площадь начала постепенно заполняться народом) going and coming upon the daily activities of their duties (/который/ уходил и приходил, /занятый/ повседневной деятельностью по /выполнению/ своих обязанностей; *activities — деятельность, действия*). The shops were opening and the cafйs filling with early morning patrons (магазины открывались, а кафе заполнялись ранними утренними посетителями; *patron — покровитель; постоянный посетитель*). Kantos Kan led me to one of these gorgeous eating places (повел меня в одно из этих роскошных заведений) where we were served entirely by mechanical apparatus (где нас обслуживали исключительно механические устройства; *to serve — служить; обслуживать*). No hand touched the food from the time it entered the building in its raw state (ни одна рука не прикасалась к пище с того момента, как она попадала в здание в сыром виде) until it emerged hot and delicious upon the tables before the guests (пока она не появлялась, горячая и восхитительно вкусная, на столах перед посетителями; *delicious — восхитительный; очень вкусный*), in response to the touching of tiny buttons to indicate their desires (в ответ на прикосновение к крохотным кнопкам, с помощью которых посетители обозначали свои желания).

activity [xk'tIvItI], apparatus ["xpq'reItqs], emerge [I'mWdZ]

The plaza was now commencing to fill with people going and coming upon the daily activities of their duties. The shops were opening and the cafйs filling with early morning patrons. Kantos Kan led me to one of these gorgeous eating places where we were served entirely by mechanical apparatus. No hand touched the food from the time it entered the building in its raw state until it emerged hot and delicious upon the tables before the guests, in response to the touching of tiny buttons to indicate their desires.

After our meal (когда мы поели: «после нашей еды»), Kantos Kan took me with him to the headquarters of the air-scout squadron (взял меня с собой в штаб эскадрильи воздушной разведки; *squadron — эскадрон; эскадрилья*) and introducing me to his superior

(и, представив меня своему начальнику) asked that I be enrolled as a member of the corps (попросил, чтобы меня зачислили в члены этого воинского формирования; *to enroll — вносить в список; зачислять; roll — свиток; сверток; реестр, каталог; список; ведомость*). In accordance with custom an examination was necessary (в соответствии с правилами было необходимо /пройти/ экзамен; *custom — обычное право*), but Kantos Kan had told me to have no fear on this score (сказал мне, чтобы я не испытывал страха в этом отношении; *score — причина, основание; on this score — в этом отношении*) as he would attend to that part of the matter (так как об этой стороне дела он позаботится; *to attend to smth. — заботиться о чем-либо*). He accomplished this by taking my order for examination to the examining officer (он осуществил это так — отнес мой приказ на экзамен экзаменующему офицеру) and representing himself as John Carter (и представился как Джон Картер).

superior [su:'pIrIq], enrol [In'rqul], examination [Ig" zxmI'neISn]

After our meal, Kantos Kan took me with him to the headquarters of the air-scout squadron and introducing me to his superior asked that I be enrolled as a member of the corps. In accordance with custom an examination was necessary, but Kantos Kan had told me to have no fear on this score as he would attend to that part of the matter. He accomplished this by taking my order for examination to the examining officer and representing himself as John Carter.

"This ruse will be discovered later (этот обман раскроется позже; *ruse — хитрость; обман*)," he cheerfully explained (объяснил он мне весело), "when they check up my weights, measurements, and other personal identification data (когда они проверят мой вес, размеры и другие личные идентификационные данные), but it will be several months before this is done (но пройдет несколько месяцев, пока это будет сделано) and our mission should be accomplished or have failed long before that time (а наша миссия будет выполнена либо провалена задолго до этого срока)."

The next few days were spent by Kantos Kan in teaching me the intricacies of flying (следующие несколько дней Кантос Кан провел, обучая меня трудностям полета; *intricacy — запутанность, сложность*) and of repairing the dainty little contrivances which the Martians use for this purpose (и ремонта этих изящных маленьких устройств, которые марсиане применяют для этих целей; *dainty — изящный, изысканный; contrivance — изобретение, приспособление*). The body of the one-man air craft is about sixteen feet long (корпус одноместного воздушного судна имеет длину около шестнадцати футов), two feet wide and three inches thick (ширину — два фута и толщину — три дюйма), tapering to a point at each end (и сужается до острого конца с каждой стороны; *to taper — сходить на конус, сужаться; point — заостренный наконечник; taper — свечка /тонкая/; конус; предмет конической формы*). The driver sits on top of this plane (летчик: «водитель» сидит сверху на этом самолете) upon a seat constructed over the small, noiseless radium engine (на сиденье, воздвигнутом над маленьким, бесшумным радиевым двигателем) which propels it (который приводит его в движение; *to propel — приводить в движение, двигать*). The medium of buoyancy is contained within the thin metal walls of the body (источник подъемной силы заключен внутри тонких металлических стен корпуса; *medium — средство, способ; носитель; buoyancy — плавучесть; способность держаться на поверхности воды; подъемная сила; buoy — буй, бакен; to buoy /up/ — поддерживать на поверхности*) and consists of the eighth Barsoomian ray (и состоит из восьмого барсумианского луча), or ray of propulsion (или луча движения; *propulsion — движение вперед; движущая сила*), as it may be termed in view of its properties (как можно назвать его, принимая во внимание его свойства; *in view of — ввиду, принимая во внимание*).

measurement ['meZqmqnt], intricacy ['IntrIkqsI], propulsion [prq'pAlS(q)n]

"This ruse will be discovered later," he cheerfully explained, "when they check up my weights, measurements, and other personal identification data, but it will be several months before this is done and our mission should be accomplished or have failed long before that time."

The next few days were spent by Kantos Kan in teaching me the intricacies of flying and of repairing the dainty little contrivances which the Martians use for this purpose. The body of the one-man air craft is about sixteen feet long, two feet wide and three inches thick, tapering to a point at each end. The driver sits on top of this plane upon a seat constructed over the small, noiseless radium engine which propels it. The medium of buoyancy is contained within the thin metal walls of the body and consists of the eighth Barsoomian ray, or ray of propulsion, as it may be termed in view of its properties.

This ray, like the ninth ray, is unknown on Earth (этот луч, как и девятый луч, неизвестен на Земле) but the Martians have discovered that it is an inherent property of all light (но марсиане обнаружили, что он является неотъемлемым свойством всякого света) no matter from what source it emanates (независимо от того, от какого источника он исходит). They have learned that it is the solar eighth ray (они узнали, что именно восьмой солнечный луч) which propels the light of the sun to the various planets (переносит свет Солнца к разным планетам), and that it is the individual eighth ray of each planet (и что именно индивидуальный восьмой луч каждой планеты) which "reflects," or propels the light thus obtained out into space once more («отражает» или переносит полученный таким образом свет назад в космос еще раз). The solar eighth ray would be absorbed by the surface of Barsoom (восьмой солнечный луч поглощался бы поверхностью Барсума), but the Barsoomian eighth ray (если бы не восьмой луч Барсума), which tends to propel light from Mars into space (который стремится посылать свет от Марса в космос; *to tend — иметь стремление; иметь склонность*), is constantly streaming out from the planet (и постоянно струится с планеты) constituting a force of repulsion of gravity (образуя силу, обратную силе тяжести; *repulsion — отталкивание*) which when confined (и которую, если ее взять под контроль: «ограничить»; *to confine — ограничивать*) is able to lift enormous weights from the surface of the ground (способна поднимать огромные тяжести с поверхности земли).

inherent [In'hIqrqnt], emanate ['emqneIt], repulsion [rI'pAlS(q)n]

This ray, like the ninth ray, is unknown on Earth, but the Martians have discovered that it is an inherent property of all light no matter from what source it emanates. They have learned that it is the solar eighth ray which propels the light of the sun to the various planets, and that it is the individual eighth ray of each planet which "reflects," or propels the light thus obtained out into space once more. The solar eighth ray would be absorbed by the surface of Barsoom, but the Barsoomian eighth ray, which tends to propel light from Mars into space, is constantly streaming out from the planet constituting a force of repulsion of gravity which when confined is able to lift enormous weights from the surface of the ground.

It is this ray which has enabled them to so perfect aviation (именно этот луч позволил им /создать/ такую совершенную авиацию; *to enable — дать возможность; able — способный*) that battle ships far outweighing anything known upon Earth (что боевые корабли, далеко превосходящие по весу все известное на Земле) sail as gracefully and lightly through the thin air of Barsoom (плывут так грациозно и легко в разреженной атмосфере Барсума) as a toy balloon in the heavy atmosphere of Earth (как детские: «игрушечные»

воздушные шарики в плотной: «тяжелой» атмосфере Земли).

outweigh [aut'weI], graceful ['greIsful]

It is this ray which has enabled them to so perfect aviation that battle ships far outweighing anything known upon Earth sail as gracefully and lightly through the thin air of Barsoom as a toy balloon in the heavy atmosphere of Earth.

During the early years of the discovery of this ray (в течение первых лет после открытия этого луча) many strange accidents occurred (было: «происходило» немало странных происшествий) before the Martians learned to measure and control the wonderful power they had found (прежде чем марсиане научились измерять и контролировать эту чудесную силу, которую они обнаружили). In one instance, some nine hundred years before (в одном случае примерно девятьсот лет тому назад), the first great battle ship to be built with eighth ray reservoirs (первый большой боевой корабль, который был выстроен с резервуарами для восьмого луча), was stored with too great a quantity of the rays (был наполнен слишком большим количеством лучей; *to store — снабжать, наполнять*) and she had sailed up from Helium with five hundred officers and men (и он отплыл ввысь от Гелиума с пятью сотнями офицеров и солдат), never to return (чтобы больше уже никогда не вернуться).

during ['djuqrIN], reservoir ['rezqvwQ:], wonderful ['wAndqful]

During the early years of the discovery of this ray many strange accidents occurred before the Martians learned to measure and control the wonderful power they had found. In one instance, some nine hundred years before, the first great battle ship to be built with eighth ray reservoirs was stored with too great a quantity of the rays and she had sailed up from Helium with five hundred officers and men, never to return.

Her power of repulsion for the planet was so great (сила его отталкивания от планеты была столь велика) that it had carried her far into space (что она перенесла /корабль/ далеко в космос), where she can be seen today (где его можно видеть и сегодня), by the aid of powerful telescopes (с помощью мощных телескопов), hurtling through the heavens ten thousand miles from Mars (несущимся по небесам в десяти тысячах миль от Марса); a tiny satellite that will thus encircle Barsoom to the end of time (крошечный спутник, который будет таким образом обращаться вокруг Барсума до конца времен).

The fourth day after my arrival at Zodanga (на четвертый день после своего прибытия в Зодангу) I made my first flight (я совершил мой первый полет), and as a result of it I won a promotion (и в результате этого я получил повышение по службе; *promotion — повышение в должности*) which included quarters in the palace of Than Kosis (которое позволяло получить: «включало в себя» жилье во дворце Тана Косиса).

hurtle [hq: tl], heaven [hevn], satellite ['sxtqlaIt]

Her power of repulsion for the planet was so great that it had carried her far into space, where she can be seen today, by the aid of powerful telescopes, hurtling through the heavens ten thousand miles from Mars; a tiny satellite that will thus encircle Barsoom to the end of time.

The fourth day after my arrival at Zodanga I made my first flight, and as a result of it I won a promotion which included quarters in the palace of Than Kosis.

As I rose above the city I circled several times (когда я поднялся над городом, я описал

несколько кругов), as I had seen Kantos Kan do (как, я видел, это делал Кантос Кан), and then throwing my engine into top speed (а затем, переключив двигатель на максимальную скорость; *to throw — бросать; переключать*) I raced at terrific velocity toward the south (я помчался с чудовищной скоростью к югу), following one of the great waterways which enter Zodanga from that direction (следуя направлению одного из больших водных путей, которые ведут в Зодангу в этом направлении).

I had traversed perhaps two hundred miles in a little less than an hour (я пролетел: «пересек», наверное, двести миль меньше, чем за час) when I descried far below me a party of three green warriors (когда далеко внизу я разглядел группу из трех зеленых воинов; *to descry — рассмотреть, заметить*) racing madly toward a small figure on foot (которые бешено мчались к маленькой фигурке, /которая шла/ пешком; *on foot — пешком*) which seemed to be trying to reach the confines of one of the walled fields (которая, по-видимому, старалась добраться к границам одного из обнесенных стеной полей; *confine — граница, предел, рубеж*).

throw [Trou], velocity [vI'lOsItI], traverse ['trxvWs]

As I rose above the city I circled several times, as I had seen Kantos Kan do, and then throwing my engine into top speed I raced at terrific velocity toward the south, following one of the great waterways which enter Zodanga from that direction.

I had traversed perhaps two hundred miles in a little less than an hour when I descried far below me a party of three green warriors racing madly toward a small figure on foot which seemed to be trying to reach the confines of one of the walled fields.

Dropping my machine rapidly toward them (резко бросив /вниз/ свою машину к ним; *to drop — капать; падать; ронять; бросать /вниз, отпустив/*), and circling to the rear of the warriors (и описывая круги в тылу зеленых воинов), I soon saw that the object of their pursuit was a red Martian (я вскоре увидел, что предметом их преследования был красный марсианин) wearing the metal of the scout squadron (носящий знак эскадрильи разведки; *squadron — отряд; эскадрилья*) to which I was attached (к которой был приписан и я). A short distance away lay his tiny flier (недалеко лежал его крохотный летательный аппарат), surrounded by the tools (окруженный инструментами) with which he had evidently been occupied in repairing some damage (с помощью которых он, очевидно, старался починить какую-то неисправность: «которыми он был занят, починяя…») when surprised by the green warriors (когда на него неожиданно напали зеленые воины; *to surprize — нападать неожиданно, заставать врасплох*).

drop [drOp], squadron ['skwOdr(q)n], surprise [sq'praIz]

Dropping my machine rapidly toward them, and circling to the rear of the warriors, I soon saw that the object of their pursuit was a red Martian wearing the metal of the scout squadron to which I was attached. A short distance away lay his tiny flier, surrounded by the tools with which he had evidently been occupied in repairing some damage when surprised by the green warriors.

They were now almost upon him (они были уже почти около него); their flying mounts charging down on the relatively puny figure at terrific speed (их летящие = *мчащиеся* тоты настигали относительно маленькую фигурку со страшной быстротой; *to charge — атаковать*), while the warriors leaned low to the right (в то время как воины низко наклонились вправо), with their great metal-shod spears (/держа/ длинные копья с металлическими наконечниками; *to shoe — подбивать, обшивать*). Each seemed striving to be the first to impale the poor Zodangan (каждый, казалось, стремился первым

пронзить бедного зодангианца; *to impale — протыкать, прокалывать, пронзать; /ист./ сажать на кол; pale — кол*) and in another moment his fate would have been sealed (еще мгновение — и его судьба была бы решена; *to seal — ставить печать; окончательно решать; seal — печать*) had it not been for my timely arrival (если бы не мое своевременное появление: «прибытие»).

figure ['fIgq], impale [Im'peIl], seal [si: l]

They were now almost upon him; their flying mounts charging down on the relatively puny figure at terrific speed, while the warriors leaned low to the right, with their great metal-shod spears. Each seemed striving to be the first to impale the poor Zodangan and in another moment his fate would have been sealed had it not been for my timely arrival.

Driving my fleet air craft at high speed directly behind the warriors (направляя свой быстрый летательный аппарат на высокой скорости к воинам точно сзади; *fleet — быстрый*) I soon overtook them (я вскоре догнал их; *to overtake — догнать, наверстать, нагнать; обогнать*) and without diminishing my speed (и, не снижая скорости) I rammed the prow of my little flier between the shoulders of the nearest (я протаранил носом моего маленького летуна спину «между плечами» ближайшего /воина/; *to ram — таранить, вколачивать; ram — баран; таран; prow — нос /корабля/*). The impact sufficient to have torn through inches of solid steel (удар, достаточно сильный, чтобы пробить несколько дюймов сплошной стали; *impact — удар, толчок; sufficient — достаточный*), hurled the fellow's headless body into the air over the head of his thoat (перебросил обезглавленное тело этого парня в воздух через голову его тота), where it fell sprawling upon the moss (где оно упало, вытянувшись, на мох). The mounts of the other two warriors turned squealing in terror (верховые животные двух других воинов повернули, визжа от ужаса), and bolted in opposite directions (и рванули в противоположных направлениях).

Reducing my speed I circled (уменьшив скорость и описав круг) and came to the ground at the feet of the astonished Zodangan (я опустился на землю к ногам изумленного зодангианца). He was warm in his thanks (он горячо благодарил меня; *warm — теплый; сердечный; warm thanks — горячая благодарность*) for my timely aid (за мою своевременную помощь) and promised that my day's work (и пообещал, что мой поступок в этот день; *work — труд; поступок*) would bring the reward it merited (принесет мне такую награду, которую он заслуживает; *to merit — заслуживать, быть достойным*), for it was none other than a cousin of the jeddak of Zodanga (так как это был ни кто иной, как двоюродный брат джеддака Зоданги) whose life I had saved (чью жизнь я спас).

sprawl [sprO: l], squeal [skwi: l], reduce [rI'dju: s]

Driving my fleet air craft at high speed directly behind the warriors I soon overtook them and without diminishing my speed I rammed the prow of my little flier between the shoulders of the nearest. The impact sufficient to have torn through inches of solid steel, hurled the fellow's headless body into the air over the head of his thoat, where it fell sprawling upon the moss. The mounts of the other two warriors turned squealing in terror, and bolted in opposite directions.

Reducing my speed I circled and came to the ground at the feet of the astonished Zodangan. He was warm in his thanks for my timely aid and promised that my day's work would bring the reward it merited, for it was none other than a cousin of the jeddak of Zodanga whose life I had saved.

We wasted no time in talk (мы не стали тратить много времени на разговоры) as we knew that the warriors would surely return (так как знали, что воины обязательно вернутся)

as soon as they had gained control of their mounts (как только они вернут контроль над своими тотами). Hastening to his damaged machine (поспешив к его поврежденной машине) we were bending every effort to finish the needed repairs (мы сделали все возможное, чтобы завершить необходимый ремонт; *to bend — согнуть; приложить, направить; to bend every effort — сделать все возможное*) and had almost completed them (и почти завершили его) when we saw the two green monsters (когда увидели, что два зеленых чудовища) returning at top speed from opposite sides of us (возвращаются к нам на предельной скорости с двух «противоположных» сторон; *top — верхушка; высшая степень*). When they had approached within a hundred yards (когда они приблизились до расстояния в сто ярдов) their thoats again became unmanageable (их тоты вновь стали неуправляемыми) and absolutely refused to advance further toward the air craft (и решительно отказывались подходить ближе к летательному аппарату) which had frightened them (который напугал их).

The warriors finally dismounted (воины, наконец, спешились) and hobbling their animals (и, стреножив своих животных; *to hobble — стреножить*) advanced toward us on foot with drawn long-swords (направились к нам пешком с обнаженными: «вытащенными» длинными мечами; *to draw — тащить*).

surely ['SuqlI], unmanageable [An'mxnIdZqbl], hobble [hObl]

We wasted no time in talk as we knew that the warriors would surely return as soon as they had gained control of their mounts. Hastening to his damaged machine we were bending every effort to finish the needed repairs and had almost completed them when we saw the two green monsters returning at top speed from opposite sides of us. When they had approached within a hundred yards their thoats again became unmanageable and absolutely refused to advance further toward the air craft which had frightened them.

The warriors finally dismounted and hobbling their animals advanced toward us on foot with drawn long-swords.

I advanced to meet the larger (я направился навстречу более крупному), telling the Zodangan to do the best he could with the other (сказав зодангианцу, чтобы он сделал все, что может, с другим). Finishing my man with almost no effort (покончив со своим противником практически без всяких усилий), as had now from much practice become habitual with me (что благодаря большой практике теперь стало привычным для меня), I hastened to return to my new acquaintance (я поспешил вернуться к моему новому знакомцу) whom I found indeed in desperate straits (которого я, в самом деле, нашел в отчаянном положении; *straits — пролив; затруднительное положение; to be in desperate straits — быть в отчаянном положении*).

He was wounded and down (он был ранен и лежал на земле: «был внизу») with the huge foot of his antagonist upon his throat (при этом большущая нога его противника была на его горле) and the great long-sword raised to deal the final thrust (а огромный длинный меч занесен, чтобы нанести последний удар; *thrust — выпад, удар; укол, колющий удар*). With a bound I cleared the fifty feet intervening between us (прыжком я преодолел пятьдесят футов, разделяющих нас; *to clear — взять / преодолеть препятствие; to intervene — вмешиваться; вклиниваться; находиться, лежать/между чем-либо: между объектами и между событиями/*), and with outstretched point drove my sword completely through the body of the green warrior (и нацеленным вперед острием меча пронзил насквозь тело зеленого воина; *to outstretch — протягивать*). His sword fell, harmless, to the ground (его меч упал, /уже/ безопасный, на землю; *harmless — безвредный*) and he sank limply upon the prostrate form of the Zodangan (и сам он обессиленно рухнул на распростертое тело зодангианца).

habitual [hq'bItSuql], acquaintance [q'kweInt(q)ns], prostrate ['prOstreIt]

I advanced to meet the larger, telling the Zodangan to do the best he could with the other. Finishing my man with almost no effort, as had now from much practice become habitual with me, I hastened to return to my new acquaintance whom I found indeed in desperate straits.

He was wounded and down with the huge foot of his antagonist upon his throat and the great long-sword raised to deal the final thrust. With a bound I cleared the fifty feet intervening between us, and with outstretched point drove my sword completely through the body of the green warrior. His sword fell, harmless, to the ground and he sank limply upon the prostrate form of the Zodangan.

A cursory examination of the latter revealed no mortal injuries (поверхностный осмотр последнего показал, что у него не было смертельных ранений: «осмотр не обнаружил смертельных ранений»; *cursory — поверхностный, беглый*) and after a brief rest (и после короткого отдыха) he asserted that he felt fit to attempt the return voyage (он заявил, что чувствует себя достаточно здоровым, чтобы попытаться /двинуться/ в обратный путь; *to assert — заявлять, утверждать; to feel fit — чувствовать себя здоровым*). He would have to pilot his own craft, however, (ему, однако, предстояло управлять своим собственным самолетом) as these frail vessels (так как эти хрупкие /воздушные/ суда) are not intended to convey but a single person (не предназначены для перевозки более чем одного человека; *to convey — перевозить, транспортировать*).

Quickly completing the repairs (поспешно завершив ремонт) we rose together into the still, cloudless Martian sky (мы поднялись в спокойное, безоблачное марсианское небо), and at great speed and without further mishap returned to Zodanga (и на большой скорости и без дальнейших приключений вернулись в Зодангу; *mishap — неудача, несчастье*).

cursory ['kWs(q)rI], mishap ['mIshxp], reveale [rI'vi: l]

A cursory examination of the latter revealed no mortal injuries and after a brief rest he asserted that he felt fit to attempt the return voyage. He would have to pilot his own craft, however, as these frail vessels are not intended to convey but a single person.

Quickly completing the repairs we rose together into the still, cloudless Martian sky, and at great speed and without further mishap returned to Zodanga.

As we neared the city we discovered a mighty concourse of civilians and troops (когда мы приблизились к городу, мы увидели большое стечение мирных граждан и солдат; *concourse — стечение народа, скопление*) assembled upon the plain before the city (которые собрались на равнине перед городом). The sky was black with naval vessels (небо было черно от военных кораблей; *naval vessel — военный корабль*) and private and public pleasure craft (а также частных и общественных прогулочных судов: «судов для удовольствия»), flying long streamers of gay-colored silks (на которых развевались длинные вымпелы из яркого, пестрого шелка; *streamer — вымпел*), and banners and flags of odd and picturesque design (а также знамена и стяги необычного и живописного вида).

concourse ['kONkO: s], streamer ['stri: mq], picturesque ["pIktSq'resk]

As we neared the city we discovered a mighty concourse of civilians and troops assembled upon the plain before the city. The sky was black with naval vessels and private and public pleasure craft, flying long streamers of gay-colored silks, and banners and flags of odd and picturesque design.

My companion signaled that I slow down (мой спутник подал мне знак замедлить скорость), and running his machine close beside mine (и, удерживая свою машину рядом с моей) suggested that we approach and watch the ceremony (предложил, чтобы мы приблизились и посмотрели церемонию), which, he said, was for the purpose of conferring honors (которая, как он сказал, устраивалась для оказания почестей; *to confer — даровать, жаловать; honors — награды, почести*) on individual officers and men (отдельным офицерам и солдатам) for bravery and other distinguished service (за храбрость и другие выдающиеся заслуги). He then unfurled a little ensign (затем он развернул маленький вымпел; *to unfurl — развертывать; ensign — флаг, знамя, вымпел*) which denoted that his craft bore a member of the royal family of Zodanga (который указывал, что его корабль несет члена царской семьи Зоданги), and together we made our way through the maze of low-lying air vessels (и вместе мы начали прокладывать себе дорогу через столпотворение: «путаницу» низко летящих воздушных судов; *maze — лабиринт, путаница*) until we hung directly over the jeddak of Zodanga and his staff (пока мы не зависли прямо над джеддаком Зоданги и его свитой; *staff — персонал*). All were mounted upon the small domestic bull thoats of the red Martians (все они были верхом на маленьких домашних самцах-тотах красных марсиан), and their trappings and ornamentation bore such a quantity of gorgeously colored feathers (и на их сбруе и украшениях было такое количество ярко окрашенных перьев; *gorgeous — великолепный; ярко окрашенный*) that I could not but be struck (что я был просто поражен: «не мог быть не поражен»; *to strike — ударять, поражать*) with the startling resemblance the concourse bore to a band of the red Indians of my own Earth (поразительным сходством между этим собранием и бандой краснокожих индейцев с моей Земли; *to bear resemblance — быть похожим, иметь сходство*).

unfurl [An'fWl], ornamentation ["O: nqmen'teIS(q)n], resemblance [rI'zemblqns]

My companion signaled that I slow down, and running his machine close beside mine suggested that we approach and watch the ceremony, which, he said, was for the purpose of conferring honors on individual officers and men for bravery and other distinguished service. He then unfurled a little ensign which denoted that his craft bore a member of the royal family of Zodanga, and together we made our way through the maze of low-lying air vessels until we hung directly over the jeddak of Zodanga and his staff. All were mounted upon the small domestic bull thoats of the red Martians, and their trappings and ornamentation bore such a quantity of gorgeously colored feathers that I could not but be struck with the startling resemblance the concourse bore to a band of the red Indians of my own Earth.

One of the staff called the attention of Than Kosis to the presence of my companion above them (кто-то из свиты обратил внимание Тана Косиса на присутствие моего спутника над ними) and the ruler motioned for him to descend (и правитель сделал ему знак спуститься). As they waited for the troops to move into position facing the jeddak (пока они ждали, когда войска займут позицию прямо перед джеддаком) the two talked earnestly together (они оба вели серьезный разговор), the jeddak and his staff occasionally glancing up at me (джеддак и его свита время от времени поглядывали на меня). I could not hear their conversation (я не мог слышать их разговор) and presently it ceased and all dismounted (и вскоре он завершился, и все спешились), as the last body of troops had wheeled into position before their emperor (когда последнее воинское подразделение развернулось в позицию перед своим императором; *to wheel — катить; поворачивать/ся/, вращать/ся/;wheel — колесо*). A member of the staff advanced toward the troops (один из членов свиты приблизился к войскам), and calling the name of a soldier, commanded him to advance (и, назвав солдата по имени, приказал ему выйти вперед). The officer then recited the nature of the heroic act (затем офицер изложил суть героического поступка; *to*

recite — *излагать, перечислять*) which had won the approval of the jeddak (который вызвал одобрение джеддака), and the latter advanced and placed a metal ornament upon the left arm of the lucky man (и последний подошел и надел металлическое украшение на левую руку счастливца).

descend [dI'send], face [feIs], emperor ['emp(q)rq]

One of the staff called the attention of Than Kosis to the presence of my companion above them and the ruler motioned for him to descend. As they waited for the troops to move into position facing the jeddak the two talked earnestly together, the jeddak and his staff occasionally glancing up at me. I could not hear their conversation and presently it ceased and all dismounted, as the last body of troops had wheeled into position before their emperor. A member of the staff advanced toward the troops, and calling the name of a soldier, commanded him to advance. The officer then recited the nature of the heroic act which had won the approval of the jeddak, and the latter advanced and placed a metal ornament upon the left arm of the lucky man.

Ten men had been so decorated (десять человек было награждено таким образом; *to decorate* — *украшать; награждать*) when the aide called out (когда адъютант выкрикнул;*to call out* — *закричать, выкрикивать; aide* — *адъютант*),

"John Carter, air scout (воздушный разведчик)!"

Never in my life had I been so surprised (никогда в жизни я так сильно не изумлялся), but the habit of military discipline is strong within me (но привычка к военной дисциплине сильна во мне) and I dropped my little machine lightly to the ground (и я легко опустил свою машину на землю; *lightly* — *легко; не задумываясь, беспечно*) and advanced on foot as I had seen the others do (и приблизился /к офицеру/ пешком, как, я видел, делали другие). As I halted before the officer (когда я остановился перед офицером), he addressed me in a voice audible to the entire assemblage of troops and spectators (он обратился ко мне голосом, /который/ был хорошо слышен всем собравшимся войскам и зрителям; *assemblage* — *сбор, собирание; скопление, сосредоточение; to assemble* — *собирать; собираться*).

aide [eId, ed], discipline ['dIsIplIn], audible ['O: dIbl]

Ten men had been so decorated when the aide called out,
"John Carter, air scout!"
Never in my life had I been so surprised, but the habit of military discipline is strong within me, and I dropped my little machine lightly to the ground and advanced on foot as I had seen the others do. As I halted before the officer, he addressed me in a voice audible to the entire assemblage of troops and spectators.

"In recognition (в знак признания; *recognition* — *признание; in recognition* — *в знак признания*), John Carter," he said, "of your remarkable courage (твоего замечательного мужества) and skill in defending the person of the cousin of the jeddak Than Kosis (и мастерства, /проявленного/ при защите: «защите личности» двоюродного брата джеддака) and, single-handed, vanquishing three green warriors (и /за то, что/ единолично уничтожил трех зеленых воинов; *to vanquish* — *побеждать*), it is the pleasure of our jeddak (наш джеддак имеет удовольствие) to confer on you the mark of his esteem (пожаловать тебе знак своего уважения; *esteem* — *уважение, почтение*)."

Than Kosis then advanced toward me (тогда Тан Косис подошел ко мне) and placing an ornament upon me, said (и, надев на меня украшение, сказал):

recognition ["rekqg'nIS(q)n], single-handed ["sINgl'hxndId], vanquish ['vxNkwIS]

"In recognition, John Carter," he said, "of your remarkable courage and skill in defending the person of the cousin of the jeddak Than Kosis and, single-handed, vanquishing three green warriors, it is the pleasure of our jeddak to confer on you the mark of his esteem."

Than Kosis then advanced toward me and placing an ornament upon me, said:

"My cousin has narrated the details of your wonderful achievement (кузен рассказал мне подробности вашего удивительного подвига; *achievement — достижение, подвиг; to achieve — добиваться, достигать*), which seems little short of miraculous (который кажется почти чудом; *short of — около, почти*) and if you can so well defend a cousin of the jeddak (и если тебе удается так хорошо защищать двоюродного брата джеддака) how much better could you defend the person of the jeddak himself (то насколько лучше ты сумеешь защитить особу самого джеддака). You are therefore appointed a padwar of The Guards (и поэтому ты назначаешься падваром Гвардии) and will be quartered in my palace hereafter (и отныне будешь жить в моем дворце)."

narrate [nq'reIt], miraculous [mI'rxkjulqs], achievement [q'tSi: vmqnt]

My cousin has narrated the details of your wonderful achievement, which seems little short of miraculous, and if you can so well defend a cousin of the jeddak how much better could you defend the person of the jeddak himself. You are therefore appointed a padwar of The Guards and will be quartered in my palace hereafter.

I thanked him, and at his direction joined the members of his staff (я поблагодарил его и по его приказанию присоединился к членам его свиты). After the ceremony I returned my machine (после церемонии я вернул свою машину) to its quarters on the roof of the barracks of the air-scout squadron (на ее стоянку на крыше казарм эскадрильи воздушных разведчиков), and with an orderly from the palace to guide me (и, /сопровождаемый/ ординарцем из дворца, который указывал мне дорогу; *orderly — /воен./ ординарец*) I reported to the officer in charge of the palace (я доложил /о себе/ дежурному офицеру дворца; *officer in charge — дежурный офицер*).

thank [TxNk], return [rI'tWn]

I thanked him, and at his direction joined the members of his staff. After the ceremony I returned my machine to its quarters on the roof of the barracks of the air-scout squadron, and with an orderly from the palace to guide me I reported to the officer in charge of the palace.

CHAPTER XXII

I FIND DEJAH (я нахожу Дежу)

The major-domo to whom I reported (мажордом, которому я доложил /о себе/) had been given instructions to station me near the person of the jeddak (получил распоряжения разместить меня близ особы джеддака; *to station — помещать, размещать*), who, in time of war, is always in great danger of assassination (который в период войны всегда подвергается большой опасности убийства), as the rule that all is fair in war (так как правило, что все законно во время войны; *fair — честный, законный*); seems to constitute the entire ethics of Martian conflict (кажется, составляет преобладающую этическую норму марсианского конфликта; *to constitute — составлять*).

major-domo ["meIdZq'doumou], assassination [q" sxsI'neIS(q)n], fair [feq]

The major-domo to whom I reported had been given instructions to station me near the person of the jeddak, who, in time of war, is always in great danger of assassination, as the rule that all is fair in war seems to constitute the entire ethics of Martian conflict.

He therefore escorted me immediately to the apartment in which Than Kosis then was (он поэтому немедленно проводил меня в апартаменты, где находился Тан Косис в то время). The ruler was engaged in conversation with his son (правитель был занят беседой со своим сыном), Sab Than, and several courtiers of his household (и несколькими придворными своего двора; *courtier — придворный*), and did not perceive my entrance (и не заметил моего прихода; *entrance — вход; вхождение*).

courtier ['kO: tIq], entrance['entrqns]

He therefore escorted me immediately to the apartment in which Than Kosis then was. The ruler was engaged in conversation with his son, Sab Than, and several courtiers of his household, and did not perceive my entrance.

The walls of the apartment were completely hung with splendid tapestries (стены комнаты были полностью увешаны великолепными гобеленами; *tapestry — гобелен*) which hid any windows or doors which may have pierced them (которые скрывали все окна и двери, которые могли нарушать их целостность: «пронзать их»). The room was lighted by imprisoned rays of sunshine (комната освещалась запертыми солнечными лучами; *to imprison — заключать в тюрьму, заточать*) held between the ceiling proper (/которые/ находились между собственно потолком) and what appeared to be a ground-glass false ceiling a few inches below (и тем, что, по-видимому, было искусственным потолком из матового стекла несколькими дюймами ниже; *to appear to be — оказываться, по-видимому; to grind — толочь, растирать; ground-glass — матовое стекло; false — ложный; искусственный*).

splendid ['splendId], tapestry ['txpIstrI], pierce [pIqs]

The walls of the apartment were completely hung with splendid tapestries which hid any windows or doors which may have pierced them. The room was lighted by imprisoned rays of sunshine held between the ceiling proper and what appeared to be a ground-glass false ceiling a few inches below.

My guide drew aside one of the tapestries (мой проводник отодвинул в сторону один из гобеленов), disclosing a passage which encircled the room (открыв проход, который окружал комнату), between the hangings and the walls of the chamber (между драпировками и стенами зала; *hangings — драпировки, портьеры*). Within this passage I was to remain (я должен был оставаться в этом проходе), he said, so long as Than Kosis was in the apartment (до тех пор, пока, Тан Косис находился в комнате). When he left I was to follow (когда он выйдет, я должен последовать за ним). My only duty was to guard the ruler (моей единственной обязанностью было охранять правителя) and keep out of sight as much as possible (и попадаться ему на глаза как можно реже: «держаться вне видимости столько, сколько возможно»). I would be relieved after a period of four hours (меня сменят через четыре часа; *to relieve — освобождать, сменять*). The major-domo then left me (мажордом затем покинул меня).

disclose [dIs'klouz], hanging ['hxNIN], relieve [rI'li: v]

My guide drew aside one of the tapestries, disclosing a passage which encircled the room, between the hangings and the walls of the chamber. Within this passage I was to remain, he said, so long as Than Kosis was in the apartment. When he left I was to follow. My only duty was to guard the ruler and keep out of sight as much as possible. I would be relieved after a period of four hours. The major-domo then left me.

The tapestries were of a strange weaving (гобелены были странного плетения; *weaving — ткачество, плетение; to weave — ткать; плести*) which gave the appearance of heavy solidity from one side (которое выглядело тяжелым и плотным с одной стороны), but from my hiding place I could perceive (но из моего укрытия я мог рассмотреть) all that took place within the room (все, что происходило в комнате) as readily as though there had been no curtain intervening (так легко, будто и не было никакой промежуточной завесы; *readily — легко, просто*).

Scarcely had I gained my post (едва я занял свой пост) than the tapestry at the opposite end of the chamber separated (как гобелены на противоположной стороне комнаты раздвинулись) and four soldiers of The Guard entered (и вошли четыре солдата Стражи), surrounding a female figure (окружающие женскую фигуру). As they approached Than Kosis (когда они приблизились к Тану Косису) the soldiers fell to either side (солдаты расступились по обе стороны) and there standing before the jeddak and not ten feet from me, her beautiful face radiant with smiles, was Dejah Thoris (и там перед джеддаком и не далее чем в десяти футах от меня, с прекрасным лицом, сияющим от улыбки, стояла Дежа Торис).

weaving ['wi: vIN], readily ['redIlI], radiant ['reIdIqnt]

The tapestries were of a strange weaving which gave the appearance of heavy solidity from one side, but from my hiding place I could perceive all that took place within the room as readily as though there had been no curtain intervening.

Scarcely had I gained my post than the tapestry at the opposite end of the chamber separated and four soldiers of The Guard entered, surrounding a female figure. As they approached Than Kosis the soldiers fell to either side and there standing before the jeddak and not ten feet from me, her beautiful face radiant with smiles, was Dejah Thoris.

Sab Than, Prince of Zodanga, advanced to meet her (приблизился, чтобы встретить ее), and hand in hand they approached close to the jeddak (и рука об руку они подошли близко к джеддаку). Then Kosis looked up in surprise, and, rising, saluted her (взглянул с удивлением и, поднявшись, приветствовал ее).

"To what strange freak do I owe this visit from the Princess of Helium (какому странному причуду /судьбы/ обязан я визитом принцессы Гелиума; *freak — причуда, чудачество*), who, two days ago (которая два дня тому назад), with rare consideration for my pride (с редким уважением к моей гордости; *consideration — внимание, уважение*), assured me that she would prefer Tal Hajus, the green Thark, to my son (уверяла меня, что она предпочтет Тала Хаджуса, зеленого тарка, моему сыну)?"

Dejah Thoris only smiled the more (продолжала улыбаться только еще больше) and with the roguish dimples playing at the corners of her mouth she made answer (и с плутовскими ямочками, играющими у уголков ее рта, ответила; *roguish — плутоватый; шаловливый; rogue — плут*):

ago [q'gou], pride [praId], dimple [dImpl]

Sab Than, Prince of Zodanga, advanced to meet her, and hand in hand they approached close to the jeddak. Then Kosis looked up in surprise, and, rising, saluted her.

"To what strange freak do I owe this visit from the Princess of Helium, who, two days ago, with rare consideration for my pride, assured me that she would prefer Tal Hajus, the green Thark, to my son?"

Dejah Thoris only smiled the more and with the roguish dimples playing at the corners of her mouth she made answer:

"From the beginning of time upon Barsoom (с начала времен на Барсуме) it has been the prerogative of woman to change her mind as she listed (это было привилегией женщин менять свои взгляды, как она пожелает; *to list — желать, хотеть*) and to dissemble in matters concerning her heart (и притворяться в вопросах, касающихся ее сердца; *to dissemble — скрывать, притворяться*). That you will forgive, Than Kosis, as has your son (это вы должны простить, Тан Косис, как простил ваш сын). Two days ago I was not sure of his love for me (два дня тому назад я не была уверена в его любви ко мне), but now I am (но теперь уверена), and I have come to beg of you to forget my rash words (и я пришла просить вас забыть мои опрометчивые слова*; rash — поспешный, необдуманный*) and to accept the assurance of the Princess of Helium (и принять уверения принцессы Гелиума) that when the time comes she will wed Sab Than, Prince of Zodanga (что, когда придет время, она выйдет за Саба Тана, принца Зоданги)."

prerogative [prI'rOgqtIv], dissemble [dI'sembl], forget [fq'get]

"From the beginning of time upon Barsoom it has been the prerogative of woman to change her mind as she listed and to dissemble in matters concerning her heart. That you will forgive, Than Kosis, as has your son. Two days ago I was not sure of his love for me, but now I am, and I have come to beg of you to forget my rash words and to accept the assurance of the Princess of Helium that when the time comes she will wed Sab Than, Prince of Zodanga."

"I am glad that you have so decided (я счастлив, что ты так решила)," replied Than Kosis. "It is far from my desire to push war further against the people of Helium (это вовсе не соответствует моему желанию — дальше развивать войну с народом Гелиума; *far from — далеко не; вовсе не; to push — толкать; развивать*), and your promise shall be recorded (и твое обещание будет записано) and a proclamation to my people issued forthwith (и официальное объявление будет немедленно сделано моему народу; *proclamation — официальное объявление; forthwith — тотчас, немедленно*)."

proclamation ["prOklq'meIS(q)n], forthwith ['fO: TwID]

"I am glad that you have so decided," replied Than Kosis. "It is far from my desire to push war further against the people of Helium, and your promise shall be recorded and a proclamation to my people issued forthwith."

"It were better (было бы лучше), Than Kosis," interrupted Dejah Thoris (прервала), "that the proclamation wait the ending of this war (чтобы с официальным объявлением подождали до конца войны). It would look strange indeed to my people and to yours (это выглядело бы очень странно, как для моего народа, так и для твоего) were the Princess of Helium to give herself to her country's enemy in the midst of hostilities (если бы принцесса Гелиума отдала себя врагу своей страны в разгар военных действий; *in the midst — среди, посреди*)."

"Cannot the war be ended at once (нельзя ли остановить войну немедленно)?" spoke Sab Than. "It requires but the word of Than Kosis to bring peace — (достаточно лишь слова

Тан Косиса, чтобы воцарился мир). Say it, my father (произнеси его, мой отец), say the word that will hasten my happiness (произнеси слово, которое ускорит /приход/ моего счастья; *to hasten — спешить, ускорять*), and end this unpopular strife (и положит конец этому непопулярному раздору; *strife — борьба, спор*)."

"We shall see (посмотрим)," replied Than Kosis, "how the people of Helium take to peace (как народ Гелиума отнесется к миру). I shall at least offer it to them (я, во всяком случае, предложу его им)."

midst [mIdst], hostility [hO'stIlItI], unpopular [An'pOpjulq], strife [straIf]

"It were better, Than Kosis," interrupted Dejah Thoris, "that the proclamation wait the ending of this war. It would look strange indeed to my people and to yours were the Princess of Helium to give herself to her country's enemy in the midst of hostilities."

"Cannot the war be ended at once?" spoke Sab Than. "It requires but the word of Than Kosis to bring peace. Say it, my father, say the word that will hasten my happiness, and end this unpopular strife."

"We shall see," replied Than Kosis, "how the people of Helium take to peace. I shall at least offer it to them."

Dejah Thoris, after a few words, turned and left the apartment (после нескольких слов Дежа Торис повернулась и покинула комнату), still followed by her guards (все еще в сопровождении своих стражников).

Thus was the edifice of my brief dream of happiness dashed (таким образом воздушный замок: «здание» моей быстротечной мечты о счастье обрушился; *to dash — бросать, швырять*), broken, to the ground of reality (разбитый о жестокую реальность: «о землю реальности»). The woman for whom I had offered my life (женщина, которой я предложил свою жизнь), and from whose lips I had so recently heard a declaration of love for me (и из уст которой я так недавно получил: «услышал» объяснение в любви ко мне; *declaration — объявление, объяснение; declaration of love — объяснение в любви*), had lightly forgotten my very existence (легко забыла о самом моем существовании) and smilingly given herself to the son of her people's most hated enemy (и, улыбаясь, отдала себя сыну самого ненавистного врага своего народа; *to hate — ненавидеть*).

dash [dxS], declaration ["deklq'reIS(q)n], smile [smaIl]

Dejah Thoris, after a few words, turned and left the apartment, still followed by her guards.

Thus was the edifice of my brief dream of happiness dashed, broken, to the ground of reality. The woman for whom I had offered my life, and from whose lips I had so recently heard a declaration of love for me, had lightly forgotten my very existence and smilingly given herself to the son of her people's most hated enemy.

Although I had heard it with my own ears (хотя я слышал это своими собственными ушами) I could not believe it (я не мог этому поверить). I must search out her apartments (я должен разыскать ее апартаменты) and force her to repeat the cruel truth to me alone (и заставить ее повторить жестокую правду мне самому) before I would be convinced (прежде, чем я буду убежден /в этом/), and so I deserted my post (поэтому я покинул свой пост) and hastened through the passage behind the tapestries toward the door (и поспешил по проходу позади гобеленов по направлению к двери) by which she had left the chamber (через которую она покинула комнату). Slipping quietly through this opening (тихонько проскользнув через этот проход) I discovered a maze of winding corridors (я обнаружил лабиринт извилистых коридоров), branching and turning in every direction (которые

разветвлялись и поворачивали во всех направлениях).

although [O: l'Dou], slip [slIp], deserted [dI'zWtId]

Although I had heard it with my own ears I could not believe it. I must search out her apartments and force her to repeat the cruel truth to me alone before I would be convinced, and so I deserted my post and hastened through the passage behind the tapestries toward the door by which she had left the chamber. Slipping quietly through this opening I discovered a maze of winding corridors, branching and turning in every direction.

Running rapidly down the first one and then another of them (/когда/ я побежал по первому из них, а затем по другому) I soon became hopelessly lost (я вскоре безнадежно заблудился) and was standing panting against a side wall (и стоял, задыхаясь, возле боковой стены; *to pant — часто и тяжело дышать*) when I heard voices near me (когда поблизости от себя я услышал голоса). Apparently they were coming from the opposite side of the partition (по-видимому, они исходили из-за противоположной стороны перегородки; *partition — раздел; перегородка*) against which I leaned (к которой я прислонился) and presently I made out the tones of Dejah Thoris (и вскоре я различил голос Дежи Торис). I could not hear the words (я не мог слышать слов) but I knew that I could not possibly be mistaken in the voice (но я знал, что никак не мог ошибиться в голосе).

partition [pQ:'tIS(q)n], possibly ['pOsqblI], mistaken [mI'steIk(q)n]

Running rapidly down the first one and then another of them I soon became hopelessly lost and was standing panting against a side wall when I heard voices near me. Apparently they were coming from the opposite side of the partition against which I leaned and presently I made out the tones of Dejah Thoris. I could not hear the words but I knew that I could not possibly be mistaken in the voice.

Moving on a few steps (продвинувшись на несколько шагов) I discovered another passageway at the end of which lay a door (я обнаружил еще один проход, в конце которого находилась дверь). Walking boldly forward (смело пройдя вперед) I pushed into the room (я вломился в комнату) only to find myself in a small antechamber (только с тем, чтобы оказаться в маленькой передней) in which were the four guards who had accompanied her (в которой были четыре стражника, которые сопровождали ее). One of them instantly arose and accosted me (один из них немедленно вскочил и обратился ко мне; *to accost — обращаться, заговаривать*), asking the nature of my business (спрашивая о сути моего дела).

passageway ['pxsIdZweI], antechamber ['xntI" tSeImbq], accost [q'kOst]

Moving on a few steps I discovered another passageway at the end of which lay a door. Walking boldly forward I pushed into the room only to find myself in a small antechamber in which were the four guards who had accompanied her. One of them instantly arose and accosted me, asking the nature of my business.

"I am from Than Kosis," I replied (я от Тан Косиса, ответил я), "and wish to speak privately with Dejah Thoris (и хочу поговорить наедине с Дежой Торис), Princess of Helium."

"And your order?" asked the fellow (а твой пропуск, — спросил этот парень; *order — приказ; разрешение, пропуск*).

I did not know what he meant (я не знал, что он имеет в виду), but replied that I was a

member of The Guard (но ответил, что я один из Стражи), and without waiting for a reply from him (и не ожидая от него ответа) I strode toward the opposite door of the antechamber (я направился большими шагами к противоположной двери передней; *to stride — шагать /большими шагами/*), behind which I could hear Dejah Thoris conversing (за которой я мог слышать, /как/ разговаривала Дежа Торис).

privately ['praIvItlI], fellow ['felou], opposite ['OpqzIt]

"I am from Than Kosis," I replied, "and wish to speak privately with Dejah Thoris, Princess of Helium."

"And your order?" asked the fellow.

I did not know what he meant, but replied that I was a member of The Guard, and without waiting for a reply from him I strode toward the opposite door of the antechamber, behind which I could hear Dejah Thoris conversing.

But my entrance was not to be so easily accomplished (но войти было не так-то легко). The guardsman stepped before me (стражник шагнул навстречу мне), saying,

"No one comes from Than Kosis without carrying an order or the password (никто не приходит от Тана Косиса, не имея при себе пропуска или пароля). You must give me one or the other before you may pass (ты должен предъявить мне то или другое, прежде, чем сможешь пройти)."

"The only order I require, my friend (единственный пропуск, который мне нужен, мой друг), to enter where I will, hangs at my side (/чтобы/ пройти туда, куда я хочу, — висит у меня на боку)," I answered, tapping my long-sword (ответил я, похлопывая по своему длинному мечу); "will you let me pass in peace or no (дашь ли ты мне пройти с миром, или нет)?"

For reply he whipped out his own sword (вместо ответа он выхватил свой собственный меч; *to whip out — выхватить*), calling to the others to join him (призывая других присоединиться к нему), and thus the four stood, with drawn weapons (и таким образом эти четверо стояли, обнажив оружие; *drawn — обнаженный /о шпаге, мече/*), barring my further progress (преградив мне дальнейшее продвижение).

guardsman ['gQ: dzmqn], carry ['kxrI], drawn [drO: n]

But my entrance was not to be so easily accomplished. The guardsman stepped before me, saying,

"No one comes from Than Kosis without carrying an order or the password. You must give me one or the other before you may pass."

"The only order I require, my friend, to enter where I will, hangs at my side," I answered, tapping my long-sword; "will you let me pass in peace or no?"

For reply he whipped out his own sword, calling to the others to join him, and thus the four stood, with drawn weapons, barring my further progress.

"You are not here by the order of Than Kosis (ты здесь не по приказу от Тана Косиса)," cried the one who had first addressed me (воскликнул тот /из них/, который первым обратился ко мне), "and not only shall you not enter the apartments of the Princess of Helium (и ты не только не войдешь в апартаменты принцессы Гелиума) but you shall go back to Than Kosis under guard (но вернешься к Тану Косису под охраной) to explain this unwarranted temerity (чтобы объяснить эту непозволительную дерзость; *unwarranted — незаконный, недозволенный; to warrant — служить оправданием, основанием; давать право, полномочия; temerity — опрометчивость, безрассудство*). Throw down your sword (брось свой меч); you cannot hope to overcome four of us (ты не можешь

надеяться победить четырех из нас)," he added with a grim smile (добавил он с мрачной усмешкой).

unwarranted [An'wOrqntId], temerity [tI'merItI], overcome ["ouvq'kAm]

"You are not here by the order of Than Kosis," cried the one who had first addressed me, "and not only shall you not enter the apartments of the Princess of Helium but you shall go back to Than Kosis under guard to explain this unwarranted temerity. Throw down your sword; you cannot hope to overcome four of us," he added with a grim smile.

My reply was a quick thrust (моим ответом был быстрый удар) which left me but three antagonists (который оставил мне только трех противников) and I can assure you that they were worthy of my metal (и я смею уверить вас, что они были достойны моего оружия). They had me backed against the wall in no time (они быстро прижали меня к стене; *in no time — очень быстро, мигом*), fighting for my life (/заставляя/ сражаться за свою жизнь). Slowly I worked my way to a corner of the room (медленно я пробивал себе дорогу к углу комнаты) where I could force them to come at me only one at a time (где я мог вынудить их подходить ко мне поодиночке: «по одному за один раз»), and thus we fought upward of twenty minutes (и таким образом мы сражались около двадцати минут; *upward — вверх; upward of — свыше; около*) the clanging of steel on steel (/при этом/ звон стали /ударяющейся/ о сталь) producing a veritable bedlam in the little room (создавал в комнате настоящий хаос: «сумасшедший дом»; *veritable — настоящий; bedlam — сумасшедший дом*).

clang [klxN], veritable ['verItqbl], bedlam ['bedlqm]

My reply was a quick thrust which left me but three antagonists and I can assure you that they were worthy of my metal. They had me backed against the wall in no time, fighting for my life. Slowly I worked my way to a corner of the room where I could force them to come at me only one at a time, and thus we fought upward of twenty minutes; the clanging of steel on steel producing a veritable bedlam in the little room.

The noise had brought Dejah Thoris to the door of her apartment (шум заставил Дежу Торис подойти к дверям своей комнаты), and there she stood throughout the conflict (и там она стояла на протяжении всей схватки) with Sola at her back peering over her shoulder (а Сола /стояла/ у нее за спиной, выглядывая у нее из-за плеча). Her face was set and emotionless (ее лицо было неподвижно и безучастно) and I knew that she did not recognize me, nor did Sola (и я понял, что она не узнала меня, так же, как и Сола).

noise [nOIz], recognize ['rekqgnaIz]

The noise had brought Dejah Thoris to the door of her apartment, and there she stood throughout the conflict with Sola at her back peering over her shoulder. Her face was set and emotionless and I knew that she did not recognize me, nor did Sola.

Finally a lucky cut brought down a second guardsman (наконец удачный удар свалил другого стражника; *cut — порез; удар /мечом/; to bring down — свалить*) and then, with only two opposing me (и тогда, когда только двое противостояли мне), I changed my tactics (я сменил тактику) and rushed them down after the fashion of my fighting (и обрушился на них, применив такой прием борьбы; *to rush — /воен./ брать стремительным натиском*) that had won me many a victory (который принес мне много побед). The third fell within ten seconds after the second (третий упал через десять секунд после второго),

and the last lay dead upon the bloody floor a few moments later (а через несколько мгновений и последний лежал на покрытом кровью полу). They were brave men and noble fighters (они были храбрые люди и превосходные бойцы; *noble — благородный; прекрасный, замечательный*) and it grieved me that I had been forced to kill them (и меня опечалило то, что я вынужден был убить их), but I would have willingly depopulated all Barsoom (но я бы охотно истребил весь Барсум; *to depopulate — истреблять население*) could I have reached the side of my Dejah Thoris in no other way (если бы не было иного способа оказаться рядом с моей Дежой Торис).

noble [noubl], grieve [gri: v], depopulate ["di:'pOpjuleIt]

Finally a lucky cut brought down a second guardsman and then, with only two opposing me, I changed my tactics and rushed them down after the fashion of my fighting that had won me many a victory. The third fell within ten seconds after the second, and the last lay dead upon the bloody floor a few moments later. They were brave men and noble fighters, and it grieved me that I had been forced to kill them, but I would have willingly depopulated all Barsoom could I have reached the side of my Dejah Thoris in no other way.

Sheathing my bloody blade (вложив свой окровавленный клинок в ножны; *to sheathe — вкладывать в ножны; sheath — ножны*) I advanced toward my Martian Princess (я подошел к своей марсианской принцессе), who still stood mutely gazing at me without sign of recognition (которая все еще стояла, безмолвно глядя на меня и не узнавая: «без признаков узнавания»; *mute — немой*).

"Who are you, Zodangan?" she whispered (кто ты, зодангец? — прошептала она). "Another enemy to harass me in my misery (еще один враг, чтобы мучить меня в моем горе; *to harass — беспокоить, тревожить*)?"

"I am a friend," I answered (я друг, — ответил я), "a once cherished friend (некогда высоко ценимый друг; *to cherish — высоко ценить, дорожить*)."

"No friend of Helium's princess wears that metal," she replied (ни один из друзей принцессы Гелиума не носит этого знака, — ответила она) — "and yet the voice (но этот голос)! I have heard it before (я слышала его раньше); it is not — it cannot be — no, for he is dead (это не — этого не может быть — нет, ведь он мертв)."

"It is, though, my Princess, none other than John Carter (и все же, моя принцесса, это не кто иной, как Джон Картер)," I said. "Do you not recognize (неужели ты не узнаешь), even through paint and strange metal (даже сквозь слой краски и непривычные знаки), the heart of your chieftain (сердце твоего вождя)?"

sheathing ['Si: DIN], cherish ['tSerIS]

Sheathing my bloody blade I advanced toward my Martian Princess, who still stood mutely gazing at me without sign of recognition.

"Who are you, Zodangan?" she whispered. "Another enemy to harass me in my misery?"

"I am a friend," I answered, "a once cherished friend."

"No friend of Helium's princess wears that metal," she replied, "and yet the voice! I have heard it before; it is not — it cannot be — no, for he is dead."

"It is, though, my Princess, none other than John Carter," I said. "Do you not recognize, even through paint and strange metal, the heart of your chieftain?"

As I came close to her (когда я подошел к ней вплотную) she swayed toward me with outstretched hands (она покачнулась ко мне с простертыми руками), but as I reached to take her in my arms (но когда я потянулся, чтобы обнять ее) she drew back with a shudder and a

little moan of misery (она отшатнулась с дрожью и тихим стоном горя; *to draw back — отступать, подаваться назад*).

"Too late, too late," she grieved (слишком поздно, слишком поздно, — горевала = *с горечью проговорила* она). "O my chieftain that was, and whom I thought dead (о, мой вождь, который был и которого я считала мертвым), had you but returned one little hour before (о, если бы ты вернулся хотя бы на часок раньше) — but now it is too late, too late (но теперь уже слишком поздно, слишком поздно)!"

"What do you mean (что ты имеешь в виду), Dejah Thoris?" I cried (воскликнул я). "That you would not have promised yourself to the Zodangan prince (что ты не пообещала бы /отдать/ себя зодангианскому принцу) had you known that I lived (если бы знала, что я выжил)?"

sway [sweI], shudder ['SAdq], grieve [gri: v]

As I came close to her she swayed toward me with outstretched hands, but as I reached to take her in my arms she drew back with a shudder and a little moan of misery.

"Too late, too late," she grieved. "O my chieftain that was, and whom I thought dead, had you but returned one little hour before — but now it is too late, too late."

"What do you mean, Dejah Thoris?" I cried. "That you would not have promised yourself to the Zodangan prince had you known that I lived?"

"Think you, John Carter, that I would give my heart to you yesterday and today to another (ты думаешь, что я могла бы отдать свое сердце тебе — вчера, а сегодня — другому)? I thought that it lay buried with your ashes in the pits of Warhoon (я думала, что оно лежит, погребенное вместе с твоим прахом в темницах Ворхуна; *pit — яма; темница*), and so today I have promised my body to another (и поэтому сегодня я пообещала свое тело другому) to save my people from the curse of a victorious Zodangan army (чтобы спасти мой народ от погибели из-за победоносной зодангианской армии; *curse — проклятие; бедствие*)."

"But I am not dead, my princess (но я не умер, моя принцесса). I have come to claim you, and all Zodanga cannot prevent it (я пришел за тобой: «заявить на тебя права», и вся Зоданга не сможет помешать этому; *to claim — заявлять права; to prevent — предотвращать*)."

"It is too late, John Carter, my promise is given (слишком поздно, Джон Картер, мое обещание дано), and on Barsoom that is final (а на Барсуме это окончательно). The ceremonies which follow later (церемонии, которые последуют позже) are but meaningless formalities (это просто пустые формальности). They make the fact of marriage no more certain (они ничего не прибавляют к факту замужества: «не делают факт замужества более определенным») than does the funeral cortege of a jeddak again place the seal of death upon him (так же, как и похоронная процессия джеддака не налагает на него вновь печать смерти). I am as good as married (я все равно что замужем), John Carter. No longer may you call me your princess (ты больше не можешь называть меня своей принцессой). No longer are you my chieftain (ты больше не мой вождь)."

victorious [vIk'tO: rIqs], meaningless ['mi: nINlIs], formality [fO:'mxlItI]

"Think you, John Carter, that I would give my heart to you yesterday and today to another? I thought that it lay buried with your ashes in the pits of Warhoon, and so today I have promised my body to another to save my people from the curse of a victorious Zodangan army."

"But I am not dead, my princess. I have come to claim you, and all Zodanga cannot prevent it."

"It is too late, John Carter, my promise is given, and on Barsoom that is final. The ceremonies which follow later are but meaningless formalities. They make the fact of marriage no more certain than does the funeral cortege of a jeddak again place the seal of death upon him. I am as good as married, John Carter. No longer may you call me your princess. No longer are you my chieftain."

"I know but little of your customs here upon Barsoom (я мало знаю ваши обычаи здесь, на Барсуме), Dejah Thoris, but I do know that I love you (но я знаю, что люблю тебя), and if you meant the last words you spoke to me (и если ты /действительно/ подразумевала те слова, сказанные мне в последний раз; *to mean — подразумевать, иметь в виду*) that day as the hordes of Warhoon were charging down upon us (в тот день, когда орды Ворхунов напали на нас), no other man shall ever claim you as his bride (то ни один мужчина не смеет называть тебя своей невестой). You meant them then, my princess (ты думала так, моя принцесса), and you mean them still (и ты по-прежнему так думаешь)! Say that it is true (скажи, что это правда)."

meant [ment], horde [hO: d], charge [tSQ: dZ]

"I know but little of your customs here upon Barsoom, Dejah Thoris, but I do know that I love you, and if you meant the last words you spoke to me that day as the hordes of Warhoon were charging down upon us, no other man shall ever claim you as his bride. You meant them then, my princess, and you mean them still! Say that it is true."

"I meant them, John Carter," she whispered (я так думала, — прошептала она). "I cannot repeat them now (я не могу повторить их теперь) for I have given myself to another (потому что я отдала себя другому). Ah, if you had only known our ways, my friend (ах, если бы ты только знал наши обычаи, мой друг)," she continued, half to herself (продолжила она почти про себя), "the promise would have been yours long months ago (ты получил бы мое обещание много месяцев тому назад), and you could have claimed me before all others (и ты мог бы претендовать на меня перед всеми). It might have meant the fall of Helium (и пусть пал бы весь Гелиум: «это могло бы означать падение Гелиума»), but I would have given my empire for my Tharkian chief (но я отдала бы все свое царство за моего таркианского вождя)."

whisper ['wIspq], repeat [rI'pi: t], continue [kqn'tInju:]

"I meant them, John Carter," she whispered. "I cannot repeat them now for I have given myself to another. Ah, if you had only known our ways, my friend," she continued, half to herself, "the promise would have been yours long months ago, and you could have claimed me before all others. It might have meant the fall of Helium, but I would have given my empire for my Tharkian chief."

Then aloud she said (затем она сказала вслух): "Do you remember the night (ты помнишь ту ночь) when you offended me (когда ты обидел меня)? You called me your princess without having asked my hand of me (ты назвал меня своей принцессой, не попросив у меня моей руки), and then you boasted that you had fought for me (а потом ты хвастался, что сражался за меня; *to fight*). You did not know, and I should not have been offended (ты не знал, и я не должна была обижаться); I see that now (я понимаю это теперь). But there was no one to tell you (но не было никого, кто сказал бы тебе) what I could not (то, чего я не могла), that upon Barsoom there are two kinds of women in the cities of the red men (что на Барсуме есть два типа женщин в городах красных людей). The one they fight for that they may ask them in marriage (за одних они сражаются, чтобы иметь

возможность попросить их руки); the other kind they fight for also, but never ask their hands (за других они также сражаются, но никогда не просят их руки). When a man has won a woman (когда мужчина завоевывает женщину) he may address her as his princess (он может называть ее своей принцессой), or in any of the several terms which signify possession (или несколькими другими определениями, означающими /ее/ принадлежность /ему/). You had fought for me (ты сражался за меня), but had never asked me in marriage (но так и не попросил моей руки), and so when you called me your princess (и поэтому, когда ты назвал меня своей принцессой), you see," she faltered, "I was hurt (ты понимаешь, — она заколебалась, — я была оскорблена; *to falter — говорить неуверенно; колебаться*), but even then, John Carter, I did not repulse you (но даже тогда я не оттолкнула тебя; *to repulse — отвергать, отталкивать*), as I should have done (как я должна была сделать), until you made it doubly worse (пока ты не сделал вдвое хуже) by taunting me with having won me through combat (когда насмехался надо мной, /говоря/, что выиграл меня в сражении; *to taunt — насмехаться, дразнить*)."

offendedly [q'fendIdlI], possession [pq'zeS(q)n], marriage ['mxrIdZ], repulse [rI'pAls]

Then aloud she said: "Do you remember the night when you offended me? You called me your princess without having asked my hand of me, and then you boasted that you had fought for me. You did not know, and I should not have been offended; I see that now. But there was no one to tell you what I could not, that upon Barsoom there are two kinds of women in the cities of the red men. The one they fight for that they may ask them in marriage; the other kind they fight for also, but never ask their hands. When a man has won a woman he may address her as his princess, or in any of the several terms which signify possession. You had fought for me, but had never asked me in marriage, and so when you called me your princess, you see," she faltered, "I was hurt, but even then, John Carter, I did not repulse you, as I should have done, until you made it doubly worse by taunting me with having won me through combat."

"I do not need ask your forgiveness now, Dejah Thoris," I cried (мне нет нужды теперь просить у тебя прощения). "You must know that my fault was of ignorance of your Barsoomian customs (ты должна знать, что моя вина состояла в незнании обычаев Барсума). What I failed to do, through implicit belief (то, чего я не сделал раньше из-за моей полной уверенности; *implicit — безоговорочный, полный*) that my petition would be presumptuous and unwelcome (в том, что моя просьба будет самонадеянной и нежеланной; *petition — прошение, просьба; presumptuous — самоуверенный, самонадеянный*), I do now (я делаю теперь), Dejah Thoris; I ask you to be my wife (я прошу тебя стать моей женой), and by all the Virginian fighting blood that flows in my veins you shall be (и клянусь всей своей виргинской воинственной кровью, которая течет в моих жилах, — ты станешь /ею/)!"

"No, John Carter, it is useless," she cried, hopelessly (нет, это бесполезно, — воскликнула она безнадежно), "I may never be yours while Sab Than lives (я никогда не могу быть твоей, пока Саб Тан жив)."

forgiveness [fq'gIvnIs], implicit [Im'plIsIt], presumptuous [prI'zAmptjuqs]

"I do not need ask your forgiveness now, Dejah Thoris," I cried. "You must know that my fault was of ignorance of your Barsoomian customs. What I failed to do, through implicit belief that my petition would be presumptuous and unwelcome, I do now, Dejah Thoris; I ask you to be my wife, and by all the Virginian fighting blood that flows in my veins you shall be."

"No, John Carter, it is useless," she cried, hopelessly, "I may never be yours while Sab Than lives."

"You have sealed his death warrant, my princess — Sab Than dies (ты подписала его смертный приговор, моя принцесса — Саб Тан умрет)."

"Nor that either," she hastened to explain (только не это, — поспешила она объяснить). "I may not wed the man who slays my husband (я не могу выйти замуж за человека, который убьет моего мужа), even in self-defense (даже при самозащите). It is custom (таков обычай). We are ruled by custom upon Barsoom (обычаи правят нами здесь, на Барсуме). It is useless, my friend (это бесполезно, мой друг). You must bear the sorrow with me (ты должен переносить это горе со мной). That at least we may share in common (это, по крайней мере, мы можем разделить вместе; *in common — сообща, вместе*). That, and the memory of the brief days among the Tharks (это — и воспоминание о коротких днях среди тарков). You must go now (теперь ты должен уйти), nor ever see me again (и никогда не встречаться со мной больше). Good-bye, my chieftain that was (прощай, мой былой вождь).

warrant ['wOrqnt], husband ['hAzbqnd], brief [bri: f], useless ['ju: slIs], sorrow ['sOrou]

"You have sealed his death warrant, my princess — Sab Than dies."

"Nor that either," she hastened to explain. "I may not wed the man who slays my husband, even in self-defense. It is custom. We are ruled by custom upon Barsoom. It is useless, my friend. You must bear the sorrow with me. That at least we may share in common. That, and the memory of the brief days among the Tharks. You must go now, nor ever see me again. Good-bye, my chieftain that was."

Disheartened and dejected, I withdrew from the room (с разбитым сердцем и удрученный, я вышел из комнаты; *to deject — подавлять, угнетать, расстраивать, удручать, приводить в уныние; to dishearten — приводить в уныние, сломить волю, дух, расхолаживать*), but I was not entirely discouraged (не я не был полностью обескуражен; *to discourage — приводить в уныние, обескураживать*), nor would I admit that Dejah Thoris was lost to me (и я не хотел допускать, что Дежа Торис потеряна для меня) until the ceremony had actually been performed (пока церемония на самом деле не совершилась).

As I wandered along the corridors (пока я блуждал по коридорам), I was as absolutely lost in the mazes of winding passageways (я совершенно заблудился в лабиринте извилистых переходов) as I had been before I discovered Dejah Thoris' apartments (как это было перед тем, как я нашел апартаменты Дежи Торис).

I knew that my only hope lay in escape from the city of Zodanga (я знал, что моя единственная надежда на спасение заключалась в бегстве из города Зоданги), for the matter of the four dead guardsmen would have to be explained (так как вопрос о четырех мертвых стражниках потребует разъяснений), and as I could never reach my original post without a guide (а так как я никак не смогу добраться до своего первоначального поста без проводника), suspicion would surely rest on me (подозрение обязательно падет на меня; *to rest on — возлагать, покоиться*) so soon as I was discovered wandering aimlessly through the palace (как только меня обнаружат бесцельно слоняющимся по дворцу).

dishearten [dIs'hQ: t(q)n], discourage [dIs'kArIdZ], suspicion [sq'spIS(q)n], surely ['SuqlI], aimlessly ['eImlIslI]

Disheartened and dejected, I withdrew from the room, but I was not entirely discouraged, nor would I admit that Dejah Thoris was lost to me until the ceremony had actually been performed.

As I wandered along the corridors, I was as absolutely lost in the mazes of winding passageways as I had been before I discovered Dejah Thoris' apartments.

I knew that my only hope lay in escape from the city of Zodanga, for the matter of the four dead guardsmen would have to be explained, and as I could never reach my original post without a guide, suspicion would surely rest on me so soon as I was discovered wandering aimlessly through the palace.

Presently I came upon a spiral runway leading to a lower floor (наконец я подошел к спиральной лестнице, ведущей на нижний этаж), and this I followed downward for several stories (и по ней я последовал вниз на несколько этажей) until I reached the doorway of a large apartment (пока не дошел до двери в большую комнату) in which were a number of guardsmen (в которой было много стражников). The walls of this room were hung with transparent tapestries (стены этой комнаты были увешаны прозрачными тканями) behind which I secreted myself without being apprehended (за которыми я и спрятался, оставшись незамеченным; *to apprehend — понимать, постигать, разгадывать, схватывать; арестовывать, задерживать*).

downward ['daunwqd], transparent ["trxns'peqrqnt], apprehend ["xprI'hend]

Presently I came upon a spiral runway leading to a lower floor, and this I followed downward for several stories until I reached the doorway of a large apartment in which were a number of guardsmen. The walls of this room were hung with transparent tapestries behind which I secreted myself without being apprehended.

The conversation of the guardsmen was general (разговор стражников был общим), and awakened no interest in me (и не пробудил во мне никакого интереса) until an officer entered the room (пока в комнату не вошел офицер) and ordered four of the men to relieve the detail (и не приказал четырем рядовым сменить караул; *detail — наряд, команда; to relieve — сменять*) who were guarding the Princess of Helium (который охранял принцессу Гелиума). Now, I knew, my troubles would commence in earnest (теперь, я знал, у меня начнутся серьезные проблемы; *in earnest — всерьез*) and indeed they were upon me all too soon (и, действительно, они свалились на меня слишком быстро), for it seemed that the squad had scarcely left the guardroom (так как, казалось, команда едва покинула караульное помещение) before one of their number burst in again breathlessly (как один из их числа ворвался внутрь, задыхаясь; *to burstin — врываться, вломиться; breathless — запыхавшийся*), crying that they had found their four comrades butchered in the antechamber (и выкрикивая, что они нашли своих четверых товарищей безжалостно убитыми в прихожей; *to butcher— бить /скот/; безжалостно и бессмысленно убивать; butcher — мясник*).

relieve [rI'li: v], breathless ['breTlIs], butcher ['butSq]

The conversation of the guardsmen was general, and awakened no interest in me until an officer entered the room and ordered four of the men to relieve the detail who were guarding the Princess of Helium. Now, I knew, my troubles would commence in earnest and indeed they were upon me all too soon, for it seemed that the squad had scarcely left the guardroom before one of their number burst in again breathlessly, crying that they had found their four comrades butchered in the antechamber.

In a moment the entire palace was alive with people (через мгновение весь дворец заполнился людьми; *alive — живой; изобилующий*). Guardsmen, officers, courtiers, servants, and slaves (стражники, офицеры, придворные, слуги и рабы) ran helter-skelter through the corridors and apartments (бегали в суматохе по коридорам и комнатам; *helter-skelter — беспорядочно, как попало, кое-как*) carrying messages and orders, and

searching for signs of the assassin (передавая донесения и приказания и разыскивая следы убийцы).

This was my opportunity (это был мой шанс) and slim as it appeared I grasped it (и каким бы незначительным он ни казался, я ухватился за него; *slim — стройный, тонкий, худой; /разг./ незначительный, несущественный*), for as a number of soldiers came hurrying past my hiding place (и когда несколько солдат прошли в спешке мимо моего убежища) I fell in behind them and followed through the mazes of the palace (я пристроился позади них и последовал /за ними/ по лабиринтам дворца; *to fall in — становиться в строй*) until, in passing through a great hall (пока, когда я проходил через большой зал), I saw the blessed light of day coming in through a series of larger windows (я увидел благословенный дневной свет, который проходил через ряд больших окон).

helter-skelter ["heltq'skeltq], assassin [q'sxsIn], blessed ['blesId]

In a moment the entire palace was alive with people. Guardsmen, officers, courtiers, servants, and slaves ran helter-skelter through the corridors and apartments carrying messages and orders, and searching for signs of the assassin.

This was my opportunity and slim as it appeared I grasped it, for as a number of soldiers came hurrying past my hiding place I fell in behind them and followed through the mazes of the palace until, in passing through a great hall, I saw the blessed light of day coming in through a series of larger windows.

Here I left my guides (здесь я оставил своих проводников), and, slipping to the nearest window, sought for an avenue of escape (и, проскользнув к ближайшему окну, /стал/ искать путь к бегству). The windows opened upon a great balcony (окна открывались на большой балкон) which overlooked one of the broad avenues of Zodanga (который выходил на одну из широких улиц Зоданги). The ground was about thirty feet below (земля была примерно в тридцати футах внизу), and at a like distance from the building (и примерно на таком же расстоянии от здания) was a wall fully twenty feet high (была стена высотой в целых двадцать футов), constructed of polished glass about a foot in thickness (состоящая из отполированного стекла толщиной примерно около фута). To a red Martian escape by this path would have appeared impossible (для красного марсианина бегство этим путем оказалось бы невозможным), but to me, with my earthly strength and agility (но для меня, с моей земной силой и ловкостью), it seemed already accomplished (оно уже казалось свершившимся). My only fear was in being detected before darkness fell (мой единственный страх заключался в том, что меня обнаружат до наступления темноты), for I could not make the leap in broad daylight (потому что я не мог совершить прыжок средь бела дня; *in broad daylight — средь бела дня*) while the court below and the avenue beyond were crowded with Zodangans (пока двор внизу и улица за ним были заполнены жителями Зоданги).

balcony ['bxlkqnI], thickness ['TIknIs], appear [q'pIq]

Here I left my guides, and, slipping to the nearest window, sought for an avenue of escape. The windows opened upon a great balcony which overlooked one of the broad avenues of Zodanga. The ground was about thirty feet below, and at a like distance from the building was a wall fully twenty feet high, constructed of polished glass about a foot in thickness. To a red Martian escape by this path would have appeared impossible, but to me, with my earthly strength and agility, it seemed already accomplished. My only fear was in being detected before darkness fell, for I could not make the leap in broad daylight while the court below and the avenue beyond were crowded with Zodangans.

Accordingly I searched for a hiding place (следовательно, я /начал/ искать укрытие;

accordingly — *соответственно; следовательно*) and finally found one by accident (и, наконец, случайно нашел одно), inside a huge hanging ornament (внутри огромного висячего украшения) which swung from the ceiling of the hall (которое свисало с потолка зала), and about ten feet from the floor (и /заканчивалось/ примерно в десяти футах от пола). Into the capacious bowl-like vase I sprang with ease (в просторную, похожую на чашу, вазу я запрыгнул с легкостью), and scarcely had I settled down within it (и едва я успел устроиться в ней; *to settle down* — *устраиваться*) than I heard a number of people enter the apartment (как услышал, что несколько человек входят в комнату). The group stopped beneath my hiding place (группа остановилась под моим укрытием) and I could plainly overhear their every word (и я мог четко слышать каждое их слово).

"It is the work of Heliumites," said one of the men (это работа гелиумцев, — сказал один из мужчин).

"Yes, O Jeddak, but how had they access to the palace (но как они попали во дворец; *access* — *доступ*)? I could believe that even with the diligent care of your guardsmen (я мог бы поверить в то, что даже при усердном наблюдении твоих стражников; *diligent* — *прилежный, старательный*) a single enemy might reach the inner chambers (один враг мог пробраться во внутренние покои), but how a force of six or eight fighting men (но как отряд из шести или восьми воинов; *force* — *сила; вооруженный отряд*) could have done so unobserved is beyond me (мог сделать это, /не будучи/ замеченным, — вне моего понимания; *beyond* — *выше, сверх; beyond me* — *выше моего понимания*). We shall soon know, however (мы вскоре узнаем, однако), for here comes the royal psychologist (так как вот идет королевский психолог).

accordingly [q'kO: dINlI], capacious [kq'peISqs], plainly ['pleInlI], psychologist [saI'kOlqdZIst]

Accordingly I searched for a hiding place and finally found one by accident, inside a huge hanging ornament which swung from the ceiling of the hall, and about ten feet from the floor. Into the capacious bowl-like vase I sprang with ease, and scarcely had I settled down within it than I heard a number of people enter the apartment. The group stopped beneath my hiding place and I could plainly overhear their every word.

"It is the work of Heliumites," said one of the men.

"Yes, O Jeddak, but how had they access to the palace? I could believe that even with the diligent care of your guardsmen a single enemy might reach the inner chambers, but how a force of six or eight fighting men could have done so unobserved is beyond me. We shall soon know, however, for here comes the royal psychologist."

Another man now joined the group (еще один человек теперь присоединился к группе), and, after making his formal greetings to his ruler, said (и после того, как /он/ официально поприветствовал своего правителя, сказал):

"O mighty Jeddak, it is a strange tale I read in the dead minds of your faithful guardsmen (странную историю я прочел в мертвых умах твоих верных стражников). They were felled not by a number of fighting men, but by a single opponent (они были сражены не несколькими воинами, но одним противником)."

He paused to let the full weight of this announcement impress his hearers (он сделал паузу, чтобы вся важность его сообщения дошла до сознания его слушателей; *weight* — *значение, важность; to impress* — *внушать, внедрять в сознание*), and that his statement was scarcely credited (и о том, что его утверждение вряд ли вызвало доверие) was evidenced by the impatient exclamation of incredulity (свидетельствовали нетерпеливые восклицания недоверия) which escaped the lips of Than Kosis (которые сорвались с губ Тана Косиса).

"What manner of weird tale are you bringing me (что за странную историю ты

рассказываешь мне; *to bring — приносить; высказывать*), Notan?" he cried.

announcement [q'naunsmqnt], credit ['kredIt], incredulity ["InkrI'dju: lItI]

Another man now joined the group, and, after making his formal greetings to his ruler, said:

"O mighty Jeddak, it is a strange tale I read in the dead minds of your faithful guardsmen. They were felled not by a number of fighting men, but by a single opponent."

He paused to let the full weight of this announcement impress his hearers, and that his statement was scarcely credited was evidenced by the impatient exclamation of incredulity which escaped the lips of Than Kosis.

"What manner of weird tale are you bringing me, Notan?" he cried.

"It is the truth (это правда), my Jeddak," replied the psychologist. "In fact the impressions were strongly marked on the brain of each of the four guardsmen (на самом деле, впечатления оставили очень сильный отпечаток в мозгу каждого из четырех стражников). Their antagonist was a very tall man (их противником был очень высокий человек), wearing the metal of one of your own guardsmen (носящий знаки различия одного из твоих собственных стражников), and his fighting ability was little short of marvelous (и его способность сражаться была почти чудесной; *little short of smth. — почти, близкий к чему-либо*) for he fought fair against the entire four (так как он честно сражался против всех четверых) and vanquished them by his surpassing skill and superhuman strength and endurance (и победил их благодаря превосходящему /их/ мастерству и сверхчеловеческой силе и выносливости; *to surpass — превосходить*). Though he wore the metal of Zodanga (хотя он и носил знаки различия Зоданги), my Jeddak, such a man was never seen before in this or any other country upon Barsoom (такого человека никогда прежде не видели ни в этой, ни в какой другой стране на Барсуме).

surpass [sW'pQ: s], superhuman ["sju: pq'hju: mqn], endurance [In'djuqrqns]

"It is the truth, my Jeddak," replied the psychologist. "In fact the impressions were strongly marked on the brain of each of the four guardsmen. Their antagonist was a very tall man, wearing the metal of one of your own guardsmen, and his fighting ability was little short of marvelous for he fought fair against the entire four and vanquished them by his surpassing skill and superhuman strength and endurance. Though he wore the metal of Zodanga, my Jeddak, such a man was never seen before in this or any other country upon Barsoom.

"The mind of the Princess of Helium (ум принцессы Гелиума) whom I have examined and questioned (который я исследовал и расспросил) was a blank to me (был непроницаем для меня; *blank — белый; бледный, бесцветный; невыразительный, непроницаемый*), she has perfect control (она полностью владеет им), and I could not read one iota of it (и я не смог прочесть ни йоты из него). She said that she witnessed a portion of the encounter (она сказала, что была свидетелем части поединка), and that when she looked (и что когда она посмотрела) there was but one man engaged with the guardsmen (там был только один человек, сражающийся: «занятый» со стражниками); a man whom she did not recognize as ever having seen (человек, которого она никогда раньше не видела: «не узнала как такого, которого видела»)."

witness ['wItnIs], portion ['pO: Sn]

"The mind of the Princess of Helium whom I have examined and questioned was a blank to me, she has perfect control, and I could not read one iota of it. She said that she

witnessed a portion of the encounter, and that when she looked there was but one man engaged with the guardsmen; a man whom she did not recognize as ever having seen."

"Where is my erstwhile savior (где мой бывший спаситель; *erstwhile — прежний, былой*)?" spoke another of the party (заговорил еще один из группы), and I recognized the voice of the cousin of Than Kosis (и я узнал голос двоюродного брата Тана Косиса), whom I had rescued from the green warriors (которого я спас от зеленых воинов). "By the metal of my first ancestor (клянусь знаками моего первого предка)," he went on (продолжил он), "but the description fits him to perfection (но это описание идеально подходит ему), especially as to his fighting ability (особенно в том, что касается его способности сражаться)."

erstwhile ['WstwaIl], especially [Is'peS(q)lI]

"Where is my erstwhile savior?" spoke another of the party, and I recognized the voice of the cousin of Than Kosis, whom I had rescued from the green warriors. "By the metal of my first ancestor," he went on, "but the description fits him to perfection, especially as to his fighting ability."

"Where is this man (где этот человек)?" cried Than Kosis. "Have him brought to me at once (немедленно приведите его ко мне). What know you of him, cousin (что ты знаешь о нем, кузен)? It seemed strange to me now that I think upon it (теперь мне кажется странным, когда я думаю об этом) that there should have been such a fighting man in Zodanga (что может быть такой воин в Зоданге), of whose name, even, we were ignorant before today (чьего имени мы даже не знали до сегодняшнего дня). And his name too, John Carter, who ever heard of such a name upon Barsoom (а также его имя, Джон Картер, кто когда-либо слышал подобное имя на Барсуме)!"

Word was soon brought that I was nowhere to be found (вскоре принесли известие, что меня нигде не могут найти), either in the palace or at my former quarters in the barracks of the air-scout squadron (ни во дворце, ни в моем прежнем жилище в казармах эскадрильи воздушных разведчиков). Kantos Kan, they had found and questioned (они нашли и расспросили Кантоса Кана), but he knew nothing of my whereabouts (но он ничего не знал о моем местонахождении), and as to my past (а что касается моего прошлого), he had told them he knew as little (он сказал им, что знает так же мало), since he had but recently met me during our captivity among the Warhoons (так как он встретил меня лишь недавно, во время нашего плена у ворхунцев).

ignorant ['Ignqrqnt], squadron ['skwOdrqn]

"Where is this man?" cried Than Kosis. "Have him brought to me at once. What know you of him, cousin? It seemed strange to me now that I think upon it that there should have been such a fighting man in Zodanga, of whose name, even, we were ignorant before today. And his name too, John Carter, who ever heard of such a name upon Barsoom!"

Word was soon brought that I was nowhere to be found, either in the palace or at my former quarters in the barracks of the air-scout squadron. Kantos Kan, they had found and questioned, but he knew nothing of my whereabouts, and as to my past, he had told them he knew as little, since he had but recently met me during our captivity among the Warhoons.

"Keep your eyes on this other one (не спускайте глаз и с этого; *to keep eyes on smb. — не спускать глаз с кого-либо, следить за кем-либо*)," commanded Than Kosis (приказал Тан Косис). "He also is a stranger and as likely as not (он тоже иностранец и, вполне вероятно; *as likely as not — вполне вероятно, возможно*) they both hail from

Helium (они оба родом из Гелиума; *to hail from — быть родом из*), and where one is we shall sooner or later find the other (там, где один, там рано или поздно мы найдем другого). Quadruple the air patrol (увеличьте вчетверо: «учетверите» воздушные патрули), and let every man who leaves the city by air or ground (и пусть каждый человек, который покидает город по воздуху или по земле) be subjected to the closest scrutiny (будет подвергнут самой тщательной проверке; *scrutiny — внимательное изучение, проверка*)."

quadruple ['kwOdrupl], scrutiny ['skru: tInI]

"Keep your eyes on this other one," commanded Than Kosis. "He also is a stranger and as likely as not they both hail from Helium, and where one is we shall sooner or later find the other. Quadruple the air patrol, and let every man who leaves the city by air or ground be subjected to the closest scrutiny.

Another messenger now entered with word that I was still within the palace walls (теперь вошел еще один посыльный с известием, что я все еще нахожусь внутри дворцовых стен).

"The likeness of every person (внешность каждого человека; *likeness — сходство; вид, образ*) who has entered or left the palace grounds today (который сегодня входил или покидал территорию дворца) has been carefully examined," concluded the fellow (была тщательно изучена, — закончил этот человек), "and not one approaches the likeness of this new padwar of the guards (и ни один из них не похож на: «не приближается к сходству» этого нового падвара стражи), other than that which was recorded of him at the time he entered (так, как его запомнили в то время, когда он вошел во дворец)."

examine [Ig'zxmIn], messenger ['mesIndZq]

Another messenger now entered with word that I was still within the palace walls.

"The likeness of every person who has entered or left the palace grounds today has been carefully examined," concluded the fellow, "and not one approaches the likeness of this new padwar of the guards, other than that which was recorded of him at the time he entered."

"Then we will have him shortly (тогда мы его скоро заполучим)," commented Than Kosis contentedly (заметил Тан Косис с удовлетворением), "and in the meanwhile we will repair to the apartments of the Princess of Helium (а пока мы направимся в покои принцессы Гелиума; *to repair — отправляться, направляться*) and question her in regard to the affair (и расспросим ее в отношении этого дела). She may know more than she cared to divulge to you (она может знать больше, чем захотела рассказать тебе; *to care — иметь желание, хотеть; to divulge — разглашать, обнародовать*), Notan. Come."

They left the hall, and, as darkness had fallen without (они покинули зал, и когда снаружи опустилась темнота; *without — снаружи*), I slipped lightly from my hiding place and hastened to the balcony (я легко выскользнул из укрытия и поспешил к балкону; *lightly — проворно; легко*). Few were in sight (немного /людей/ было видно), and choosing a moment when none seemed near (и, улучив момент, когда, казалось, никого не было поблизости) I sprang quickly to the top of the glass wall (я быстро запрыгнул на верхнюю часть стеклянной стены) and from there to the avenue beyond the palace grounds (а оттуда — на улицу за пределы территории дворца).

meanwhile ['mi: nwaIl], lightly ['laItlI]

"Then we will have him shortly," commented Than Kosis contentedly, "and in the meanwhile we will repair to the apartments of the Princess of Helium and question her in

regard to the affair. She may know more than she cared to divulge to you, Notan. Come."

They left the hall, and, as darkness had fallen without, I slipped lightly from my hiding place and hastened to the balcony. Few were in sight, and choosing a moment when none seemed near I sprang quickly to the top of the glass wall and from there to the avenue beyond the palace grounds.

CHAPTER XXIII

LOST IN THE SKY (заблудившийся в небе)

Without effort at concealment (не пытаясь прятаться; *concealment — сокрытие, утаивание; to conceal — скрывать; утаивать*) I hastened to the vicinity of our quarters (я поспешил поближе к нашему жилью; *vicinity — соседство, близость*), where I felt sure I should find Kantos Kan (где, я был уверен, я смогу найти Кантоса Кана). As I neared the building I became more careful (когда я приблизился к зданию, я стал осторожнее), as I judged, and rightly, that the place would be guarded (так как я рассудил, и справедливо, что это место будут охранять). Several men in civilian metal (несколько людей со знаками различия гражданских лиц) loitered near the front entrance (слонялись около переднего входа; *to loiter — слоняться без дела*) and in the rear were others (а у заднего были другие). My only means of reaching, unseen, the upper story (моя единственная возможность добраться незамеченным до верхнего этажа) where our apartments were situated (где находились наши апартаменты) was through an adjoining building (заключалась в том, /чтобы пройти/ через соседнее здание), and after considerable maneuvering (и после значительных маневров) I managed to attain the roof of a shop several doors away (я ухитрился добраться до крыши магазина в нескольких подъездах /от нужного/).

concealment [kqn'si: lmqnt], loiter ['lOItq], maneuvering [mq'nu: vrIN]

Without effort at concealment I hastened to the vicinity of our quarters, where I felt sure I should find Kantos Kan. As I neared the building I became more careful, as I judged, and rightly, that the place would be guarded. Several men in civilian metal loitered near the front entrance and in the rear were others. My only means of reaching, unseen, the upper story where our apartments were situated was through an adjoining building, and after considerable maneuvering I managed to attain the roof of a shop several doors away.

Leaping from roof to roof (прыгая с крыши на крышу), I soon reached an open window in the building (я вскоре добрался до открытого окна здания) where I hoped to find the Heliumite (где я надеялся найти гелиумца), and in another moment I stood in the room before him (и через мгновение я уже стоял в комнате перед ним). He was alone and showed no surprise at my coming (он был один и не проявил удивления при моем появлении), saying he had expected me much earlier (сказав, что он ожидал меня гораздо раньше), as my tour of duty must have ended some time since (так как мое дежурство должно было закончиться некоторое время назад; *tour of duty — дежурство, наряд: «срок долга/обязанности»*).

I saw that he knew nothing of the events of the day at the palace (я понял, что он ничего не знал о событиях дня во дворце), and when I had enlightened him he was all excitement (и когда я просветил его, он пришел в сильное волнение; *to enlighten — просвещать; информировать; all —/эмоц./весь*). The news that Dejah Thoris had promised her hand to Sab Than filled him with dismay (новость о том, что Дежа Торис пообещала свою руку Сабу Тану, привела его в смятение: «наполнила его смятением»; *dismay — смятение, тревога*).

expect [Ik'spekt], enlighten [In'laItn], dismay [dIs'meI]

Leaping from roof to roof, I soon reached an open window in the building where I hoped to find the Heliumite, and in another moment I stood in the room before him. He was alone and showed no surprise at my coming, saying he had expected me much earlier, as my tour of duty must have ended some time since.

I saw that he knew nothing of the events of the day at the palace, and when I had enlightened him he was all excitement. The news that Dejah Thoris had promised her hand to Sab Than filled him with dismay.

"It cannot be," he exclaimed (этого не может быть, — воскликнул он). "It is impossible (это невозможно)! Why no man in all Helium but would prefer death (ведь нет ни одного человека в Гелиуме, который не предпочел бы смерть) to the selling of our loved princess to the ruling house of Zodanga (продаже нашей возлюбленной принцессы правящему дому Зоданги). She must have lost her mind (она, должно быть, потеряла разум) to have assented to such an atrocious bargain (/если/ согласилась на такую возмутительную сделку; *atrocious — злой, свирепый, чудовищный, жестокий; отвратительный, гнусный*). You, who do not know how we of Helium love the members of our ruling house (ты, тот, кто не знает, как мы, гелиумцы, любим членов нашего правящего дома), cannot appreciate the horror with which I contemplate such an unholy alliance (не можешь постичь тот ужас, с которым я размышляю об этом нечестивом союзе; *unholy — нечестивый; ужасный, жуткий; holy — святой, священный*)."

"What can be done, John Carter?" he continued (что можно сделать: «что может быть сделано», — продолжил он). "You are a resourceful man (ты человек находчивый; *resourceful — находчивый, изобретательный; resource — запасы, ресурсы, средства; изобретательность, находчивость; умение выходить из трудного положения*). Can you not think of some way to save Helium from this disgrace (не можешь ли ты придумать какой-нибудь способ спасти Гелиум от этого бесчестья)?"

atrocious [q'trouSqs], bargain ['bQ: gIn], appreciate [q'pri: SIeIt], resourceful [rI'sO: sful], disgrace [dIs'greIs]

"It cannot be," he exclaimed. "It is impossible! Why no man in all Helium but would prefer death to the selling of our loved princess to the ruling house of Zodanga. She must have lost her mind to have assented to such an atrocious bargain. You, who do not know how we of Helium love the members of our ruling house, cannot appreciate the horror with which I contemplate such an unholy alliance."

"What can be done, John Carter?" he continued. "You are a resourceful man. Can you not think of some way to save Helium from this disgrace?"

"If I can come within sword's reach of Sab Than," I answered (если бы я мог подойти к Сабу Тану на расстояние /удара/ меча, — ответил я), "I can solve the difficulty in so far as Helium is concerned (я мог бы решить эту проблему: «затруднение» в том, что касается Гелиума), but for personal reasons I would prefer that another struck the blow that frees Dejah Thoris (но по личным причинам я бы предпочел, чтобы другой нанес удар, который освободит Дежу Торис)."

Kantos Kan eyed me narrowly before he spoke (Кантос Кан пристально посмотрел на меня, прежде чем заговорил; *narrowly — подробно, пристально*).

"You love her!" he said (ты любишь ее! — сказал он). "Does she know it (знает ли она об этом)?"

"She knows it, Kantos Kan, and repulses me only because she is promised to Sab Than (и отвергает меня только потому, что она обещана Сабу Тану = помолвлена с Сабом

Таном)."

The splendid fellow sprang to his feet (превосходный = *мой прекрасный* товарищ вскочил на ноги), and grasping me by the shoulder raised his sword on high, exclaiming (и, схватив меня за плечо, высоко поднял свой меч и воскликнул):

"And had the choice been left to me (а если бы выбор был предоставлен мне) I could not have chosen a more fitting mate for the first princess of Barsoom (я не мог бы найти более подходящего супруга для первой принцессы Барсума; *mate — товарищ, супруг*). Here is my hand upon your shoulder (вот моя рука на твоем плече), John Carter, and my word that Sab Than shall go out at the point of my sword (и мое слово, что Саб Тан падет от моего меча: «острия моего меча») for the sake of my love for Helium (во имя моей любви к Гелиуму; *for the sake of — ради, для*), for Dejah Thoris, and for you. This very night I shall try to reach his quarters in the palace (этой же ночью я постараюсь добраться до его жилища во дворце)."

repulse [rI'pAls], fitting ['fItIN]

"If I can come within sword's reach of Sab Than," I answered, "I can solve the difficulty in so far as Helium is concerned, but for personal reasons I would prefer that another struck the blow that frees Dejah Thoris."

Kantos Kan eyed me narrowly before he spoke.

"You love her!" he said. "Does she know it?"

"She knows it, Kantos Kan, and repulses me only because she is promised to Sab Than."

The splendid fellow sprang to his feet, and grasping me by the shoulder raised his sword on high, exclaiming:

"And had the choice been left to me I could not have chosen a more fitting mate for the first princess of Barsoom. Here is my hand upon your shoulder, John Carter, and my word that Sab Than shall go out at the point of my sword for the sake of my love for Helium, for Dejah Thoris, and for you. This very night I shall try to reach his quarters in the palace."

"How?" I asked. "You are strongly guarded and a quadruple force patrols the sky (тебя усиленно охраняют, и учетверенные силы патрулируют небо)."

He bent his head in thought a moment (он на мгновение наклонил голову в раздумьи), then raised it with an air of confidence (а затем поднял ее с уверенным видом; *air — воздух; выражение лица*).

"I only need to pass these guards and I can do it (мне нужно только миновать этих стражей, и я смогу сделать это)," he said at last (сказал он наконец). "I know a secret entrance to the palace (я знаю тайный проход во дворец) through the pinnacle of the highest tower (через шпиль самой высокой башни; *pinnacle — шпиц; верхушка*). I fell upon it by chance one day (я случайно обнаружил его однажды) as I was passing above the palace on patrol duty (когда я пролетал над дворцом во время дежурства). In this work it is required (на этой работе требуется) that we investigate any unusual occurrence we may witness (чтобы мы расследовали любое необычное происшествие, которое можем заметить; *to witness smth. — быть свидетелем чего-либо*), and a face peering from the pinnacle of the high tower of the palace (а лицо, выглядывающее со шпиля высокой башни дворца) was, to me, most unusual (показалось мне очень необычным). I therefore drew near (поэтому я приблизился) and discovered that the possessor of the peering face was none other than Sab Than (и обнаружил, что лицо это принадлежало Сабу Тану: «обладателем этого выглядывающего лица был не кто иной, как Саб Тан»). He was slightly put out at being detected (он был слегка смущен от того, что его обнаружили; *to put out — выбивать из колеи, выводить из равновесия*) and commanded me to keep the matter to myself (и приказал мне держать это дело в тайне), explaining that the passage from the tower led directly to his apartments (объяснив, что проход из башни ведет прямо в его

апартаменты), and was known only to him (и известен только ему). If I can reach the roof of the barracks (если я смогу добраться до крыши казарм) and get my machine (и заполучить свою машину) I can be in Sab Than's quarters in five minutes (то я могу быть в жилище Саба Тана через пять минут); but how am I to escape from this building (но как мне выбраться из этого здания), guarded as you say it is (/которое/, как ты говоришь, так охраняется)?"

quadruple ['kwOdrupl], pinnacle ['pInqkl], peer [pIq]

"How?" I asked. "You are strongly guarded and a quadruple force patrols the sky."
He bent his head in thought a moment, then raised it with an air of confidence.
"I only need to pass these guards and I can do it," he said at last. "I know a secret entrance to the palace through the pinnacle of the highest tower. I fell upon it by chance one day as I was passing above the palace on patrol duty. In this work it is required that we investigate any unusual occurrence we may witness, and a face peering from the pinnacle of the high tower of the palace was, to me, most unusual. I therefore drew near and discovered that the possessor of the peering face was none other than Sab Than. He was slightly put out at being detected and commanded me to keep the matter to myself, explaining that the passage from the tower led directly to his apartments, and was known only to him. If I can reach the roof of the barracks and get my machine I can be in Sab Than's quarters in five minutes; but how am I to escape from this building, guarded as you say it is?"

"How well are the machine sheds at the barracks guarded (насколько хорошо охраняются ангары для машин при казармах; *shed — навес, сарай; ангар*)?" I asked.
"There is usually but one man on duty there at night upon the roof (обычно на дежурстве только один человек ночью на крыше)."
"Go to the roof of this building, Kantos Kan, and wait me there (отправляйся на крышу этого здания, Кантос Кан, и жди меня там)."
Without stopping to explain my plans (не останавливаясь, чтобы объяснить мои планы) I retraced my way to the street (я вернулся прежним путем на улицу; *to retrace — возвращаться по пройденному пути*) and hastened to the barracks (и поспешил к казармам). I did not dare to enter the building (я не решался войти в здание), filled as it was with members of the air-scout squadron (заполненное членами эскадрильи воздушных разведчиков), who, in common with all Zodanga, were on the lookout for me (которые вместе со всей Зоданги разыскивали меня; *in common — совместно, заодно*).

barrack ['bxrqk], retrace [rI'treIs], air-scout ['eq" skaut]

"How well are the machine sheds at the barracks guarded?" I asked.
"There is usually but one man on duty there at night upon the roof."
"Go to the roof of this building, Kantos Kan, and wait me there."
Without stopping to explain my plans I retraced my way to the street and hastened to the barracks. I did not dare to enter the building, filled as it was with members of the air-scout squadron, who, in common with all Zodanga, were on the lookout for me.

The building was an enormous one (здание было огромным), rearing its lofty head fully a thousand feet into the air (и гордо возносилось вверх: «поднимающим величественный верх» на целых тысячу футов; *to rear — поднимать, возносить*). But few buildings in Zodanga were higher than these barracks (только немногие здания в Зоданге были выше этих казарм), though several topped it by a few hundred feet (хотя несколько и превышали их на несколько сотен футов); the docks of the great battleships of the line standing some fifteen hundred feet from the ground (доки огромных боевых линейных кораблей поднимались на высоту около тысячи пятисот футов от земли), while the freight and

passenger stations of the merchant squadrons rose nearly as high (в то время как грузовые и пассажирские терминалы торговых кораблей поднимались почти на такую же высоту; *freight — грузовой, товарный; squadrons — соединение кораблей*).

rear [rIq], battleship ['bxtl" SIp], freight [freIt], merchant ['mWtS(q)nt]

The building was an enormous one, rearing its lofty head fully a thousand feet into the air. But few buildings in Zodanga were higher than these barracks, though several topped it by a few hundred feet; the docks of the great battleships of the line standing some fifteen hundred feet from the ground, while the freight and passenger stations of the merchant squadrons rose nearly as high.

It was a long climb up the face of the building (это был длинный подъем по фасаду здания; *face — лицо; фасад*), and one fraught with much danger (и такой, который был сопряжен с большой опасностью; *fraught — полный, чреватый*), but there was no other way (но другого пути не было), and so I essayed the task (и поэтому я взялся за эту задачу; *to essay — пытаться; to essay a task — взять на себя трудную задачу*). The fact that Barsoomian architecture is extremely ornate (тот факт, что архитектура Барсума чрезвычайно декоративна; *ornate — изысканно украшенный*) made the feat much simpler than I had anticipated (сделал это предприятие гораздо более простым, чем я предполагал; *feat — подвиг; проявление большой ловкости; to anticipate — ожидать, предполагать*), since I found ornamental ledges and projections (так как я находил уступы и выступы украшений) which fairly formed a perfect ladder for me (которые образовывали практически идеальную лестницу для меня) all the way to the eaves of the building (на всем пути к карнизу здания; *eaves — карниз*). Here I met my first real obstacle (здесь я наткнулся на первое настоящее препятствие). The eaves projected nearly twenty feet from the wall to which I clung (карниз выдавался вперед примерно на двадцать футов от стены, к которой я прижимался), and though I encircled the great building (и хотя я прополз вокруг огромного здания; *to encircle — окружать; делать круг*) I could find no opening through them (я не мог найти проход через него).

The top floor was alight (верхний этаж был освещен), and filled with soldiers engaged in the pastimes of their kind (и заполнен солдатами, занятыми своими делами; *pastime — занятие, времяпрепровождение*); I could not, therefore, reach the roof through the building (и я не мог, таким образом, попасть на крышу через здание; *therefore — поэтому, следовательно*).

fraught [frO: t], essay [e'seI], anticipate [xn'tIsIpeIt], obstacle ['Obstqkl], pastime ['pQ: staIm]

It was a long climb up the face of the building, and one fraught with much danger, but there was no other way, and so I essayed the task. The fact that Barsoomian architecture is extremely ornate made the feat much simpler than I had anticipated, since I found ornamental ledges and projections which fairly formed a perfect ladder for me all the way to the eaves of the building. Here I met my first real obstacle. The eaves projected nearly twenty feet from the wall to which I clung, and though I encircled the great building I could find no opening through them.

The top floor was alight, and filled with soldiers engaged in the pastimes of their kind; I could not, therefore, reach the roof through the building.

There was one slight, desperate chance (был только один незначительный, отчаянный шанс), and that I decided I must take (и я решил, /что/ должен им воспользоваться) — it was for Dejah Thoris (это было ради Дежи Торис), and no man has lived (и не было еще такого мужчины) who would not risk a thousand deaths for such as she (который не подвергся

бы риску тысячи смертей ради такой, как она).

Clinging to the wall with my feet and one hand (цепляясь за стену ногами и одной рукой), I unloosened one of the long leather straps of my trappings (я расстегнул один из длинных кожаных ремней моей амуниции) at the end of which dangled a great hook (на конце которого висел большой крюк) by which air sailors are hung to the sides and bottoms of their craft (с помощью которого воздушные моряки подвешиваются к бортам и днищам своих судов) for various purposes of repair (с целью различного ремонта), and by means of which landing parties (и с помощью которых сходящие на сушу/приземляющиеся группы) are lowered to the ground from the battleships (спускаются на землю с военных кораблей).

desperate ['desprIt], unloosen [An'lu: sn], sailor ['seIlq]

There was one slight, desperate chance, and that I decided I must take — it was for Dejah Thoris, and no man has lived who would not risk a thousand deaths for such as she.

Clinging to the wall with my feet and one hand, I unloosened one of the long leather straps of my trappings at the end of which dangled a great hook by which air sailors are hung to the sides and bottoms of their craft for various purposes of repair, and by means of which landing parties are lowered to the ground from the battleships.

I swung this hook cautiously to the roof several times (я несколько раз осторожно забрасывал этот крюк на крышу) before it finally found lodgment (пока он, наконец, не нашел опору; *lodgment — приют; закрепление на позиции; to lodge — засесть, застрять/о предмете/; lodge — ложа; домик; вигвам; нора*); gently I pulled on it to strengthen its hold (я мягко потянул за него, чтобы усилить захват), but whether it would bear the weight of my body I did not know (но выдержит ли он вес моего тела, я не знал). It might be barely caught upon the very outer verge of the roof (он мог лишь едва зацепиться за самую кромку крыши; *verge — край; кромка; outer — наружный*), so that as my body swung out at the end of the strap (так, что когда мое тело качнется на конце ремня) it would slip off and launch me to the pavement a thousand feet below (он может соскользнуть и сбросить меня на мостовую в тысяче футов внизу; *to launch — бросать с силой*).

An instant I hesitated (мгновение я колебался), and then, releasing my grasp upon the supporting ornament (а затем, выпустив из рук поддерживающий меня орнамент; *to release — освобождать, отпускать; to release grasp — выпустить из рук*) I swung out into space at the end of the strap (я повис в пространстве на конце ремня). Far below me lay the brilliantly lighted streets (далеко подо мной лежали ярко освещенные улицы), the hard pavements, and death (твердые мостовые и смерть). There was a little jerk at the top of the supporting eaves (/я почувствовал/ легкий рывок наверху у поддерживающего меня карниза), and a nasty slipping, grating sound (и мерзкий, царапающий звук скольжения; *to grate — натирать/на терке/, растирать; тереть, скрести с резким звуком*) which turned me cold with apprehension (который заставил меня похолодеть от дурного предчувствия); then the hook caught and I was safe (затем крюк зацепился, и я был в безопасности; *to catch — ловить; поймать; схватывать; зацепить/ся/*).

lodgment ['lOdZmqnt], supporting [sq'pO: tIN], apprehension ["xprI'henS(q)n]

I swung this hook cautiously to the roof several times before it finally found lodgment; gently I pulled on it to strengthen its hold, but whether it would bear the weight of my body I did not know. It might be barely caught upon the very outer verge of the roof, so that as my body swung out at the end of the strap it would slip off and launch me to the pavement a thousand feet below.

An instant I hesitated, and then, releasing my grasp upon the supporting ornament, I swung out into space at the end of the strap. Far below me lay the brilliantly lighted streets,

the hard pavements, and death. There was a little jerk at the top of the supporting eaves, and a nasty slipping, grating sound which turned me cold with apprehension; then the hook caught and I was safe.

Clambering quickly aloft (быстро вскарабкавшись наверх; *aloft — ввысь, вверх*) I grasped the edge of the eaves (я ухватился за край карниза) and drew myself to the surface of the roof above (и подтянулся на поверхность крыши вверху). As I gained my feet I was confronted by the sentry on duty (когда я встал на ноги, я оказался лицом к лицу с часовым на посту; *to confront — стоять против; sentry — часовой, дежурный*), into the muzzle of whose revolver I found myself looking (дуло револьвера которого было направлено на меня: «в дуло револьвера которого я обнаружил себя смотрящим»).

"Who are you and whence came you (кто ты и откуда пришел)?" he cried (крикнул он).

"I am an air scout, friend, and very near a dead one (я воздушный разведчик, друг, и почти что мертвый), for just by the merest chance I escaped falling to the avenue below (так как только по чистой случайности я избежал падения на улицу внизу; *mere — простой; всего лишь*)," I replied.

"But how came you upon the roof, man (но как ты попал на крышу, приятель)? No one has landed or come up from the building for the past hour (никто не приземлялся и не поднимался из здания за последний час). Quick, explain yourself, or I call the guard (быстро, объяснись, или я позову стражу)."

"Look you here, sentry (посмотри сюда, часовой), and you shall see how I came and how close a shave I had to not coming at all (и ты увидишь, как я пришел и насколько я был близок к тому, чтобы вообще не прийти; *shave — бритье; close shave — опасное положение: «близкое /к коже/ бритье»; to have a close shave — быть на волосок от опасности*)," I answered, turning toward the edge of the roof (поворачиваясь к краю крыши), where, twenty feet below, at the end of my strap, hung all my weapons (где, в двадцати футах внизу, на конце ремня, висело все мое оружие).

aloft [q'lOft], mere [mIq], confront [kqn'frAnt], edge [edZ]

Clambering quickly aloft I grasped the edge of the eaves and drew myself to the surface of the roof above. As I gained my feet I was confronted by the sentry on duty, into the muzzle of whose revolver I found myself looking.

"Who are you and whence came you?" he cried.

"I am an air scout, friend, and very near a dead one, for just by the merest chance I escaped falling to the avenue below," I replied.

"But how came you upon the roof, man? No one has landed or come up from the building for the past hour. Quick, explain yourself, or I call the guard."

"Look you here, sentry, and you shall see how I came and how close a shave I had to not coming at all," I answered, turning toward the edge of the roof, where, twenty feet below, at the end of my strap, hung all my weapons.

The fellow, acting on impulse of curiosity (парень, поддавшись порыву любопытства; *impulse — порыв, побуждение; to act on impulse — поддаваться порыву*), stepped to my side and to his undoing (шагнул ко мне и к своей гибели; *undoing — гибель, причина гибели*), for as he leaned to peer over the eaves (так как, когда он наклонился, чтобы заглянуть за карниз) I grasped him by his throat and his pistol arm (я схватил его за горло и за руку с пистолетом) and threw him heavily to the roof (и с силой бросил его на крышу). The weapon dropped from his grasp (оружие выпало из его руки: «из его захвата»), and my fingers choked off his attempted cry for assistance (а мои пальцы приглушили его крик: «попытку закричать» о помощи). I gagged and bound him (я заткнул ему кляпом рот и связал его; *to gag — вставлять кляп; gag — затычка, кляп*) and then hung him over the

edge of the roof (а затем подвесил его за краем крыши) as I myself had hung a few moments before (так, как я сам висел несколькими мгновениями ранее). I knew it would be morning before he would be discovered (я знал, что наступит утро прежде, чем его обнаружат), and I needed all the time that I could gain (а мне нужно было все время, которое я мог выиграть = а мне нужно было выиграть как можно больше времени).

impulse ['ImpAls], undoing [An'du: IN], assistance [q'sIst(q)ns]

The fellow, acting on impulse of curiosity, stepped to my side and to his undoing, for as he leaned to peer over the eaves I grasped him by his throat and his pistol arm and threw him heavily to the roof. The weapon dropped from his grasp, and my fingers choked off his attempted cry for assistance. I gagged and bound him and then hung him over the edge of the roof as I myself had hung a few moments before. I knew it would be morning before he would be discovered, and I needed all the time that I could gain.

Donning my trappings and weapons I hastened to the sheds (надев свою амуницию и оружие, я поспешил к ангарам; *to don — надевать*), and soon had out both my machine and Kantos Kan 's (и вскоре вывел наружу обе машины — мою и Кантоса Кана). Making his fast behind mine I started my engine (прикрепив его машину сзади своей, я запустил двигатель; *fast — крепкий, прочный; to make fast — закреплять, привязывать; to start the engine — запускать двигатель*), and skimming over the edge of the roof (и, легко скользнув за край крыши; *to skim — легко и плавно скользить*) I dove down into the streets of the city (я нырнул вниз к улицам города; *to dive — прыгать в воду, нырять*) far below the plane usually occupied by the air patrol (намного ниже уровня, на котором обычно находился воздушный патруль; *plane — плоскость, уровень*). In less than a minute I was settling safely upon the roof of our apartment beside the astonished Kantos Kan (менее чем через минуту я благополучно опустился на крышу наших апартаментов рядом с изумленным Кантосом Канном; *to settle — устраиваться; поселяться; опускаться, садиться*).

engine ['endZIn], occupy ['OkjupaI]

Donning my trappings and weapons I hastened to the sheds, and soon had out both my machine and Kantos Kan 's. Making his fast behind mine I started my engine, and skimming over the edge of the roof I dove down into the streets of the city far below the plane usually occupied by the air patrol. In less than a minute I was settling safely upon the roof of our apartment beside the astonished Kantos Kan.

I lost no time in explanation (я не стал терять времени на объяснения), but plunged immediately into a discussion of our plans for the immediate future (но немедленно приступил к обсуждению наших планов на ближайшее будущее; *to plunge into — пускаться, начинать: «нырять в»*). It was decided that I was to try to make Helium (было решено, что я попытаюсь добраться до Гелиума) while Kantos Kan was to enter the palace and dispatch Sab Than (в то время, как Кантос Кан должен был пробраться во дворец и расправиться с Сабом Таном; *to dispatch — разделываться, расправляться*). If successful he was then to follow me (в случае удачи он должен будет последовать за мной). He set my compass for me (он настроил мой компас для меня), a clever little device (хитроумное маленькое устройство) which will remain steadfastly fixed upon any given point on the surface of Barsoom (которое будет оставаться постоянно нацеленным на любую заданную точку на поверхности Барсума; *steadfast — постоянный, устойчивый*), and bidding each other farewell (и, попрощавшись друг с другом) we rose together and sped in the direction of the palace (мы взмыли вверх вместе и поспешили в направлении дворца; *to*

speed) which lay in the route which I must take to reach Helium (который лежал по маршруту, по которому я должен следовать, чтобы добраться до Гелиума).

plunge [plAndZ], steadfast ['stedfQ: st], farewell [feq'wel]

I lost no time in explanation, but plunged immediately into a discussion of our plans for the immediate future. It was decided that I was to try to make Helium while Kantos Kan was to enter the palace and dispatch Sab Than. If successful he was then to follow me. He set my compass for me, a clever little device which will remain steadfastly fixed upon any given point on the surface of Barsoom, and bidding each other farewell we rose together and sped in the direction of the palace which lay in the route which I must take to reach Helium.

As we neared the high tower a patrol shot down from above (когда мы приблизились к высокой башне, сверху опустился патруль; *to shoot — стрелять; внезапно появиться, пронестись, промелькнуть, промчаться*), throwing its piercing searchlight full upon my craft (направляя пронизывающий /луч/ прожектора прямо на мое судно; *searchlight — прожектор*), and a voice roared out a command to halt (и голос проревел команду остановиться), following with a shot (за которой последовал выстрел) as I paid no attention to his hail (так как я не обратил внимания на его оклик). Kantos Kan dropped quickly into the darkness (Кантос Кан быстро нырнул в темноту; *to drop — капать; падать; опускаться, снижаться*), while I rose steadily and at terrific speed raced through the Martian sky (я же упорно поднимался и на ужасающей скорости мчался по марсианскому небу) followed by a dozen of the air-scout craft (преследуемый дюжиной судов воздушной разведки) which had joined the pursuit (которые присоединились к погоне), and later by a swift cruiser carrying a hundred men and a battery of rapid-fire guns (а затем и быстроходным крейсером, на борту которого было сто человек и батарея скорострельных орудий: «который нес…»). By twisting and turning my little machine (бросая из стороны в сторону и поворачивая свою маленькую машину), now rising and now falling (то поднимаясь, то опускаясь), I managed to elude their search-lights most of the time (я умудрялся избегать света их прожекторов бульшую часть времени), but I was also losing ground by these tactics (но из-за этой тактики я также терял скорость: «сдавал позиции»; *to lose ground — отступать, уступать пространство*), and so I decided to hazard everything (и поэтому я решил рискнуть всем; *to hazard — рисковать, ставить на карту*) on a straight-away course and leave the result to fate and the speed of my machine (/избрав/ прямой курс и предоставив итог судьбе и скорости моей машины).

searchlight ['sWtSlaIt], cruiser ['kru: zq], elude [I'lu: d]

As we neared the high tower a patrol shot down from above, throwing its piercing searchlight full upon my craft, and a voice roared out a command to halt, following with a shot as I paid no attention to his hail. Kantos Kan dropped quickly into the darkness, while I rose steadily and at terrific speed raced through the Martian sky followed by a dozen of the air-scout craft which had joined the pursuit, and later by a swift cruiser carrying a hundred men and a battery of rapid-fire guns. By twisting and turning my little machine, now rising and now falling, I managed to elude their search-lights most of the time, but I was also losing ground by these tactics, and so I decided to hazard everything on a straight-away course and leave the result to fate and the speed of my machine.

Kantos Kan had shown me a trick of gearing (Кантос Кан показал мне одну хитрость управления; *to gear — включать, приводить в движение /механизм/; gear — шестерня; передаточный механизм, привод*), which is known only to the navy of Helium (которая известна только морякам Гелиума), that greatly increased the speed of our

machines (которая значительно увеличила скорость наших машин), so that I felt sure I could distance my pursuers (поэтому я был уверен, что смогу оставить далеко позади своих преследователей; *to distance — оставлять далеко позади*) if I could dodge their projectiles for a few moments (если я смогу уворачиваться от их снарядов несколько мгновений; *to dodge — увертываться, уклоняться*).

As I sped through the air the screeching of the bullets around me convinced me (пока я мчался в воздухе, свист пуль вокруг меня убеждал меня; *to screech — скрипеть, визжать*) that only by a miracle could I escape (что только чудом я могу спастись), but the die was cast (но жребий был брошен), and throwing on full speed I raced a straight course toward Helium (и, включив полную скорость, я мчался по прямому курсу к Гелиуму). Gradually I left my pursuers further and further behind (постепенно я оставлял своих преследователей все дальше и дальше сзади), and I was just congratulating myself on my lucky escape (и я уже поздравлял себя со счастливым избавлением), when a well-directed shot from the cruiser exploded at the prow of my little craft (когда меткий снаряд с крейсера взорвался у носа моего маленького суденышка; *well-directed — меткий, точный; shot — выстрел; снаряд*). The concussion nearly capsized her (сотрясение почти опрокинуло его; *concussion — сотрясение, удар; to capsize — опрокидывать*), and with a sickening plunge she hurtled downward through the dark night (и с вызывающим дурноту броском оно ринулось вниз сквозь мрак ночи).

gearing ['gIqrIN], pursuer [pq'sju: q], congratulating [kqn" grxtju'leItIN], capsize [kxp'saIz]

Kantos Kan had shown me a trick of gearing, which is known only to the navy of Helium, that greatly increased the speed of our machines, so that I felt sure I could distance my pursuers if I could dodge their projectiles for a few moments.

As I sped through the air the screeching of the bullets around me convinced me that only by a miracle could I escape, but the die was cast, and throwing on full speed I raced a straight course toward Helium. Gradually I left my pursuers further and further behind, and I was just congratulating myself on my lucky escape, when a well-directed shot from the cruiser exploded at the prow of my little craft. The concussion nearly capsized her, and with a sickening plunge she hurtled downward through the dark night.

How far I fell before I regained control of the plane (насколько низко я упал, прежде чем вновь обрел контроль над самолетом) I do not know, but I must have been very close to the ground (я не знаю, но я, должно быть, находился очень близко от земли) when I started to rise again (когда я начал подниматься снова), as I plainly heard the squealing of animals below me (так как я ясно слышал визг животных подо мной). Rising again I scanned the heavens for my pursuers (поднявшись вновь, я осмотрел небеса /в поисках/ своих преследователей), and finally making out their lights far behind me (и, наконец, разглядев их огни далеко позади себя; *to make out — разобрать, увидеть*), saw that they were landing, evidently in search of me (увидел, что они приземляются, очевидно, разыскивая меня).

plainly ['pleInlI], scan [skxn], landing ['lxndIN]

How far I fell before I regained control of the plane I do not know, but I must have been very close to the ground when I started to rise again, as I plainly heard the squealing of animals below me. Rising again I scanned the heavens for my pursuers, and finally making out their lights far behind me, saw that they were landing, evidently in search of me.

Not until their lights were no longer discernible (и только после того, как их огни были более неразличимы) did I venture to flash my little lamp upon my compass (я отважился

осветить маленькой лампой свой компас), and then I found to my consternation (и тогда я обнаружил к своему ужасу; *consternation — ужас; испуг; оцепенение /от страха/*) that a fragment of the projectile had utterly destroyed my only guide (что осколок снаряда полностью уничтожил мой единственный указатель), as well as my speedometer (а также мой спидометр). It was true I could follow the stars in the general direction of Helium (правда, я мог следовать по звездам в общем направлении к Гелиуму), but without knowing the exact location of the city (но, не зная точного расположения города) or the speed at which I was traveling (или скорости, с которой я путешествовал) my chances for finding it were slim (мои шансы найти его были ничтожны; *slim — стройный, тонкий, худой /обыкн. о людях, животных/; /разг./ слабый, скудный, небольшой, незначительный*).

discernible [dI'sWnqbl], consternation ["kOnstq'neIS(q)n], speedometer [spI'dOmItq]

Not until their lights were no longer discernible did I venture to flash my little lamp upon my compass, and then I found to my consternation that a fragment of the projectile had utterly destroyed my only guide, as well as my speedometer. It was true I could follow the stars in the general direction of Helium, but without knowing the exact location of the city or the speed at which I was traveling my chances for finding it were slim.

Helium lies a thousand miles southwest of Zodanga (Гелиум лежит в тысяче миль к юго-западу от Зоданги), and with my compass intact (и если бы мой компас не был поврежден; *intact — неповрежденный, целый*) I should have made the trip (я должен был совершить это путешествие), barring accidents (не учитывая случайностей; *to bar — исключать*), in between four and five hours (за четыре-пять часов). As it turned out, however (но так случилось, однако; *to turn out — оказаться*), morning found me speeding over a vast expanse of dead sea bottom (что утро застало меня, мчащимся над обширным пространством дна мертвого моря) after nearly six hours of continuous flight at high speed (после почти шести часов беспрерывного полета на большой скорости). Presently a great city showed below me (вскоре внизу показался большой город), but it was not Helium (но это был не Гелиум), as that alone of all Barsoomian metropolises (так как он один из всех метрополий Барсума) consists in two immense circular walled cities (состоит из двух огромных, обнесенных по окружности стенами городов) about seventy-five miles apart (отстоящих друг от друга на семьдесят пять миль; *apart — на расстоянии*) and would have been easily distinguishable from the altitude at which I was flying (и их было бы легко различить: «они были бы легко различимы» с той высоты, на которой я летел; *to distinguish — различать*).

immense [I'mens], expanse [Ik'spxns], distinguishable [dIs'tINgwISqbl]

Helium lies a thousand miles southwest of Zodanga, and with my compass intact I should have made the trip, barring accidents, in between four and five hours. As it turned out, however, morning found me speeding over a vast expanse of dead sea bottom after nearly six hours of continuous flight at high speed. Presently a great city showed below me, but it was not Helium, as that alone of all Barsoomian metropolises consists in two immense circular walled cities about seventy-five miles apart and would have been easily distinguishable from the altitude at which I was flying.

Believing that I had come too far to the north and west (полагая, что я залетел слишком далеко на северо-запад), I turned back in a southeasterly direction (я повернул назад в юго-восточном направлении), passing during the forenoon several other large cities (пролетев в течение утра над несколькими другими большими городами; *forenoon — время от восхода до полудня*) but none resembling the description which Kantos Kan had

given me of Helium (но ни один из них не подходил под описание: «не напоминал описание», которое дал мне Кантос Кан). In addition to the twin-city formation of Helium (вдобавок к структуре Гелиума в виде городов-близнецов; *in addition to* — *вдобавок, кроме того*), another distinguishing feature is the two immense towers (еще одной его отличительной особенностью являются две огромные башни), one of vivid scarlet rising nearly a mile into the air from the center of one of the cities (одна — ярко-красная, поднимающаяся примерно на милю в небо из центра одного из городов), while the other, of bright yellow and of the same height (а вторая — ярко-желтая и такой же высоты), marks her sister (выглядит как ее сестра; *to mark* — *отличать, характеризовать*).

forenoon ['fO: nu:n], addition [q'dIS(q)n], scarlet ['skQ: lIt]

Believing that I had come too far to the north and west, I turned back in a southeasterly direction, passing during the forenoon several other large cities, but none resembling the description which Kantos Kan had given me of Helium. In addition to the twin-city formation of Helium, another distinguishing feature is the two immense towers, one of vivid scarlet rising nearly a mile into the air from the center of one of the cities, while the other, of bright yellow and of the same height, marks her sister.

CHAPTER XXIV

TARS TARKAS FINDS A FRIEND (Тарс Таркас находит друга)

About noon I passed low over a great dead city of ancient Mars (около полудня я низко пролетал над огромным мертвым городом древнего Марса), and as I skimmed out across the plain beyond (и когда я скользил над равниной за ним; *to skim* — *едва касаться, нестись, скользить*) I came full upon several thousand green warriors (я наткнулся на несколько тысяч зеленых воинов; *to come upon* — *натолкнуться*) engaged in a terrific battle (вовлеченных в ужасающую битву/занятых ужасной битвой). Scarcely had I seen them than a volley of shots was directed at me (едва я увидел их, как залп выстрелов был направлен на меня), and with the almost unfailing accuracy of their aim (и при почти безупречной точности их прицела; *unfailing* — *неизменный, безотказный*) my little craft was instantly a ruined wreck (мое маленькое суденышко мгновенно превратилось в «разрушенные» обломки; *wreck* — *обломки*), sinking erratically to the ground (хаотично опускающиеся на землю).

ancient ['eInS(q)nt], unfailing [An'feIlIN], erratic [I'rxtIk]

About noon I passed low over a great dead city of ancient Mars, and as I skimmed out across the plain beyond I came full upon several thousand green warriors engaged in a terrific battle. Scarcely had I seen them than a volley of shots was directed at me, and with the almost unfailing accuracy of their aim my little craft was instantly a ruined wreck, sinking erratically to the ground.

I fell almost directly in the center of the fierce combat (я упал почти прямо в центре жестокого сражения), among warriors who had not seen my approach (среди воинов, которые не видели моего приближения) — so busily were they engaged in life and death struggles (настолько сильно они были заняты борьбой не на жизнь, а на смерть; *busily* — *энергично, деловито*). The men were fighting on foot with long-swords (мужчины сражались в пешем строю длинными мечами), while an occasional shot from a sharpshooter on the outskirts of the conflict (при этом отдельные выстрелы снайперов с краев битвы;

sharpshooter — снайпер; outskirt — окраина) would bring down a warrior who might for an instant separate himself from the entangled mass (сражали воина, который на мгновение отделялся от спутанной массы; *to entangle — запутывать, впутывать*).

As my machine sank among them (когда моя машина опустилась среди них) I realized that it was fight or die (я понял, что надо сражаться или умереть), with good chances of dying in any event (с большой вероятностью умереть в любом случае), and so I struck the ground with drawn long-sword (и поэтому я приземлился: «ударился о землю» с уже обнаженным длинным мечом) ready to defend myself as I could (готовый защищать себя, как только мог).

sharpshooter ['SQ: p" Su: tq], outskirt ['autskWt], entangle [In'txNgl]

I fell almost directly in the center of the fierce combat, among warriors who had not seen my approach — so busily were they engaged in life and death struggles. The men were fighting on foot with long-swords, while an occasional shot from a sharpshooter on the outskirts of the conflict would bring down a warrior who might for an instant separate himself from the entangled mass.

As my machine sank among them I realized that it was fight or die, with good chances of dying in any event, and so I struck the ground with drawn long-sword ready to defend myself as I could.

I fell beside a huge monster (я упал рядом с огромным чудовищем) who was engaged with three antagonists (который сражался с тремя противниками), and as I glanced at his fierce face (и когда я взглянул в его свирепое лицо), filled with the light of battle (освещенное: «заполненное» светом битвы), I recognized Tars Tarkas the Thark (я узнал Тарса Таркаса, тарка). He did not see me, as I was a trifle behind him (он не видел меня, так как я находился немного позади него; *a trifle — немного; trifle — пустяк*), and just then the three warriors opposing him (и как раз тогда те три воина, которые противостояли ему), and whom I recognized as Warhoons (и в которых я узнал ворхунцев), charged simultaneously (атаковали одновременно). The mighty fellow made quick work of one of them (могучий воин быстро расправился с одним из них; *to make quick work of smb. — в два счета расправиться с кем-либо: «сделать быструю работу»*), but in stepping back for another thrust (но, отступив назад для следующего удара) he fell over a dead body behind him (он упал, /споткнувшись/ о мертвое тело позади него; *to fall over — опрокидываться*) and was down and at the mercy of his foes in an instant (/он/ лежал и мгновенно оказался во власти своих врагов; *mercy — милосердие; at the mercy of — во власти; foe — враг, недруг*). Quick as lightning they were upon him (с быстротой молнии они набросились на него), and Tars Tarkas would have been gathered to his fathers in short order (и Тарс Таркас отправился бы к своим праотцам незамедлительно; *to gather — собирать; to be gathered to fathers — отправиться: «быть присоединенным» к праотцам; in short order — быстро, немедленно*) had I not sprung before his prostrate form and engaged his adversaries (если бы я не прыгнул перед его распростертым телом и не отвлек на себя его противников; *to engage — занимать; привлекать*). I had accounted for one of them (я разделался с одним из них; *to account for — отчитываться, давать отчет; /разг./ убить, уничтожить*) when the mighty Thark regained his feet and quickly settled the other (когда могучий тарк вновь встал на ноги и быстро разобрался со вторым; *to settle — улаживать; разделываться*).

trifle [traIfl], simultaneously ["sIml'teInjqslI], adversary ['xdvqs(q)rI]

I fell beside a huge monster who was engaged with three antagonists, and as I glanced at his fierce face, filled with the light of battle, I recognized Tars Tarkas the Thark. He did not

see me, as I was a trifle behind him, and just then the three warriors opposing him, and whom I recognized as Warhoons, charged simultaneously. The mighty fellow made quick work of one of them, but in stepping back for another thrust he fell over a dead body behind him and was down and at the mercy of his foes in an instant. Quick as lightning they were upon him, and Tars Tarkas would have been gathered to his fathers in short order had I not sprung before his prostrate form and engaged his adversaries. I had accounted for one of them when the mighty Thark regained his feet and quickly settled the other.

He gave me one look, and a slight smile touched his grim lip (он взглянул на меня, и легкая улыбка тронула его мрачные губы) as, touching my shoulder, he said (когда, прикоснувшись к моему плечу, он сказал),

"I would scarcely recognize you (я вряд ли узнал бы тебя), John Carter, but there is no other mortal upon Barsoom (но нет другого такого смертного на Барсуме) who would have done what you have for me (который бы сделал то, что ты сделал для меня). I think I have learned that there is such a thing as friendship (я думаю, что я узнал, что существует такая вещь, как дружба), my friend."

He said no more (он больше ничего не сказал), nor was there opportunity (да и не было возможности), for the Warhoons were closing in about us (потому что ворхунцы окружали нас; *to close in — наступать, сближаться*), and together we fought, shoulder to shoulder (и вместе мы сражались, плечом к плечу; *to fight*) during all that long, hot afternoon (в течение всего этого долгого, жаркого дня), until the tide of battle turned (пока ход боя не изменился; *tide — течение, направление; tide of battle — ход боя; to turn — поворачивать*) and the remnant of the fierce Warhoon horde (и остатки свирепого ворхунского племени; *remnant — след; остаток*) fell back upon their thoats, and fled into the gathering darkness (не вскочили на своих тотов и не сбежали в сгущающейся темноте; *to flee — бежать, спасаться бегством*).

friendship ['frendSIp], opportunity ["Opq'tju: nItI], remnant ['remnqnt]

He gave me one look, and a slight smile touched his grim lip as, touching my shoulder, he said,

"I would scarcely recognize you, John Carter, but there is no other mortal upon Barsoom who would have done what you have for me. I think I have learned that there is such a thing as friendship, my friend."

He said no more, nor was there opportunity, for the Warhoons were closing in about us, and together we fought, shoulder to shoulder, during all that long, hot afternoon, until the tide of battle turned and the remnant of the fierce Warhoon horde fell back upon their thoats, and fled into the gathering darkness.

Ten thousand men had been engaged in that titanic struggle (десять тысяч человек принимали участие в этой титанической битве), and upon the field of battle lay three thousand dead (и на поле сражения осталось лежать три тысячи мертвых). Neither side asked or gave quarter (ни одна сторона не просила и не давала пощады; *quarter — пощада, милосердие /проявляемые по отношению к пленнику/; to ask for quarter — просить пощады*), nor did they attempt to take prisoners (равно как они не старались брать пленных).

On our return to the city after the battle (когда мы вернулись в город после битвы) we had gone directly to Tars Tarkas' quarters (мы пошли прямо в жилище Тарса Таркаса), where I was left alone (где меня оставили одного) while the chieftain attended the customary council (пока вождь присутствовал на традиционном совете) which immediately follows an engagement (который немедленно следует за битвой; *engagement — стычка, бой*).

quarter ['kwO: tq], council ['kauns(q)l], engagement [In'geIdZmqnt]

Ten thousand men had been engaged in that titanic struggle, and upon the field of battle lay three thousand dead. Neither side asked or gave quarter, nor did they attempt to take prisoners.

On our return to the city after the battle we had gone directly to Tars Tarkas' quarters, where I was left alone while the chieftain attended the customary council which immediately follows an engagement.

As I sat awaiting the return of the green warrior (пока я сидел, ожидая возвращения зеленого воина) I heard something move in an adjoining apartment (я услышал, что кто-то движется в соседней комнате), and as I glanced up there rushed suddenly upon me a huge and hideous creature (и когда я взглянул, на меня внезапно бросилось огромное и отвратительное создание) which bore me backward upon the pile of silks and furs upon which I had been reclining (которое опрокинуло меня назад на груду шелков и мехов, на которых я полулежал; *to recline — откидываться назад, полулежать*). It was Woola — faithful, loving Woola (это был Вула, верный, любящий Вула). He had found his way back to Thark (он нашел дорогу назад в Тарк) and, as Tars Tarkas later told me (и как позднее сказал мне Тарс Таркас), had gone immediately to my former quarters (немедленно пошел в мое прежнее жилье) where he had taken up his pathetic and seemingly hopeless watch for my return (где стал трогательно и, казалось, безнадежно ожидать моего возвращения; *pathetic — трогательный; watch — высматривание; стража, караул*).

recline [rI'klaIn], pathetic [pq'TetIk], seemingly ['si: mINlI]

As I sat awaiting the return of the green warrior I heard something move in an adjoining apartment, and as I glanced up there rushed suddenly upon me a huge and hideous creature which bore me backward upon the pile of silks and furs upon which I had been reclining. It was Woola — faithful, loving Woola. He had found his way back to Thark and, as Tars Tarkas later told me, had gone immediately to my former quarters where he had taken up his pathetic and seemingly hopeless watch for my return.

"Tal Hajus knows that you are here (знает, что ты здесь), John Carter," said Tars Tarkas, on his return from the jeddak's quarters (вернувшись из жилья джеддака); "Sarkoja saw and recognized you as we were returning (Саркоджа видела и узнала тебя, когда мы возвращались). Tal Hajus has ordered me to bring you before him tonight (приказал мне доставить тебя к нему сегодня вечером). I have ten thoats (у меня есть десять тотов), John Carter; you may take your choice from among them (ты можешь выбрать /одного/ из них), and I will accompany you to the nearest waterway that leads to Helium (а я буду сопровождать тебя до ближайшего канала, который ведет к Гелиуму). Tars Tarkas may be a cruel green warrior (Тарс Таркас, может быть, и жестокий зеленый воин), but he can be a friend as well (но он также может быть и другом). Come, we must start (пошли, мы должны отправляться)."

order ['O: dq], accompany [q'kAmp(q)nI], waterway ['wO: tqweI]

"Tal Hajus knows that you are here, John Carter," said Tars Tarkas, on his return from the jeddak's quarters; "Sarkoja saw and recognized you as we were returning. Tal Hajus has ordered me to bring you before him tonight. I have ten thoats, John Carter; you may take your choice from among them, and I will accompany you to the nearest waterway that leads to Helium. Tars Tarkas may be a cruel green warrior, but he can be a friend as well. Come, we must start."

"And when you return (а когда ты вернешься), Tars Tarkas?" I asked.

"The wild calots, possibly, or worse," he replied (дикие калоты, возможно, или хуже /могут мне помешать/, — ответил он). "Unless I should chance to have the opportunity I have so long waited of battling with Tal Hajus (пока мне не посчастливится получить возможность, которую я так долго ждал, — сразиться с Талом Хаджусом)."

"We will stay (мы останемся), Tars Tarkas, and see Tal Hajus tonight (и встретимся с Талом Хаджусом сегодня вечером). You shall not sacrifice yourself (ты не пожертвуешь собой), and it may be that tonight you can have the chance you wait (и, возможно, сегодня ты получишь шанс, которого ты ждешь)."

He objected strenuously (он усиленно возражал; *strenuously — усиленно, энергично*), saying that Tal Hajus often flew into wild fits of passion (говоря, что Тал Хаджус часто приходит в дикую ярость; *to fly into a passion — сильно разозлиться, прийти в ярость*) at the mere thought of the blow I had dealt him (только при одной мысли об ударе, который я нанес ему), and that if ever he laid his hands upon me (и если только он когда-либо доберется до меня; *to lay hands on — найти, достать*) I would be subjected to the most horrible tortures (то я буду подвергнут самым жестоким пыткам).

While we were eating I repeated to Tars Tarkas the story (пока мы ели, я пересказал Тарсу Таркасу историю; *to repeat — повторять; рассказать*) which Sola had told me that night upon the sea bottom during the march to Thark (которую рассказала мне Сола той ночью на дне моря во время похода в Тарк).

sacrifice ['sxkrIfaIs], strenuously ['strenjuqslI], during ['djuqrIN]

"And when you return, Tars Tarkas?" I asked.

"The wild calots, possibly, or worse," he replied. "Unless I should chance to have the opportunity I have so long waited of battling with Tal Hajus."

"We will stay, Tars Tarkas, and see Tal Hajus tonight. You shall not sacrifice yourself, and it may be that tonight you can have the chance you wait."

He objected strenuously, saying that Tal Hajus often flew into wild fits of passion at the mere thought of the blow I had dealt him, and that if ever he laid his hands upon me I would be subjected to the most horrible tortures.

While we were eating I repeated to Tars Tarkas the story which Sola had told me that night upon the sea bottom during the march to Thark.

He said but little (он говорил мало), but the great muscles of his face worked in passion and in agony (но рельефные мышцы его лица двигались от волнения и муки) at recollection of the horrors which had been heaped upon the only thing he had ever loved (при воспоминании об ужасах, которые обрушились на единственное существо, которое он когда-либо любил; *to heap — нагромождать, сваливать*) in all his cold, cruel, terrible existence (за всю свою холодную, жестокую, ужасную жизнь).

He no longer demurred (он больше не протестовал; *to demur — возражать, протестовать*) when I suggested that we go before Tal Hajus (когда я предложил, чтобы мы отправились к Талу Хаджусу: «предстали перед Талом Хаджусом»), only saying that he would like to speak to Sarkoja first (и только сказал, что сначала хотел бы переговорить с Саркоджей). At his request I accompanied him to her quarters (по его просьбе я проводил его к ее жилью), and the look of venomous hatred she cast upon me (и взгляд, /наполненный/ ядовитой ненавистью, который она бросила на меня; *venomous — ядовитый, злобный; venom — яд*) was almost adequate recompense for any future misfortunes (был почти достаточной наградой за любые будущие несчастья; *recompense — компенсация, вознаграждение*) this accidental return to Thark might bring me (которые это случайное возвращение в Тарк могло принести мне).

recollection ["rekq'lekSn], demur [dI'mW], adequate ['xdIkwIt]

He said but little, but the great muscles of his face worked in passion and in agony at recollection of the horrors which had been heaped upon the only thing he had ever loved in all his cold, cruel, terrible existence.

He no longer demurred when I suggested that we go before Tal Hajus, only saying that he would like to speak to Sarkoja first. At his request I accompanied him to her quarters, and the look of venomous hatred she cast upon me was almost adequate recompense for any future misfortunes this accidental return to Thark might bring me.

"Sarkoja," said Tars Tarkas, "forty years ago you were instrumental (сорок лет назад ты сыграла важную роль; *to be instrumental — способствовать, играть важную роль*) in bringing about the torture and death of a woman named Gozava (в том, чтобы навлечь пытки и смерть на женщину по имени Гозава). I have just discovered that the warrior who loved that woman (я только что узнал, что воин, который любил эту женщину) has learned of your part in the transaction (узнал о твоей роли в этом деле; *part — часть; участие; transaction — сделка, дело*). He may not kill you (он не может убить тебя), Sarkoja, it is not our custom (это не соответствует нашим традициям), but there is nothing to prevent him (но ничто не может помешать ему) tying one end of a strap about your neck (обвязать один конец веревки вокруг твоей шеи) and the other end to a wild thoat (а другой конец /привязать/ к дикому тоту), merely to test your fitness to survive (просто для того, чтобы проверить твою способность выжить; *fitness — годность, приспособленность*) and help perpetuate our race (и = *чтобы* способствовать сохранению нашей расы; *to perpetuate — увековечивать, сохранять навсегда*). Having heard that he would do this on the morrow (услышав, что он сделает это завтра; *morrow — завтра, завтрашний день*), I thought it only right to warn you (я посчитал правильным предупредить тебя), for I am a just man (потому что я справедливый человек). The river Iss is but a short pilgrimage (река Исс находится недалеко: «странствие к ней недолгое»; *pilgrimage — паломничество, странствие*), Sarkoja. Come, John Carter."

instrumental ["Instrq'ment(q)l], transaction [trxn'zxkSn], perpetuate [pq'petjueIt], pilgrimage ['pIlgrImIdZ]

"Sarkoja," said Tars Tarkas, "forty years ago you were instrumental in bringing about the torture and death of a woman named Gozava. I have just discovered that the warrior who loved that woman has learned of your part in the transaction. He may not kill you, Sarkoja, it is not our custom, but there is nothing to prevent him tying one end of a strap about your neck and the other end to a wild thoat, merely to test your fitness to survive and help perpetuate our race. Having heard that he would do this on the morrow, I thought it only right to warn you, for I am a just man. The river Iss is but a short pilgrimage, Sarkoja. Come, John Carter."

The next morning Sarkoja was gone, nor was she ever seen after (на следующее утро Саркоджа исчезла, и после этого ее больше не видели).

In silence we hastened to the jeddak's palace (в молчании мы поспешили ко дворцу джеддака), where we were immediately admitted to his presence (где мы были немедленно допущены к его особе); in fact, he could scarcely wait to see me (на самом деле, он с нетерпением ожидал меня) and was standing erect upon his platform (и стоял, выпрямившись, на своем возвышении; *erect — прямой; вертикальный; вертикально поднятый*) glowering at the entrance as I came in (сердито глядя на вход, когда я вошел внутрь; *to glower — пристально или сердито смотреть; glower — нить*

накаливания).

"Strap him to that pillar," he shrieked (привяжите его к этому столбу, — завопил он). "We shall see who it is dares strike the mighty Tal Hajus (посмотрим, кто он такой, что осмелился ударить могучего Тала Хаджуса). Heat the irons (раскалите железо); with my own hands I shall burn the eyes from his head (своими собственными руками я выжгу ему глаза «из головы») that he may not pollute my person with his vile gaze (чтобы он не смел осквернять мою персону своим гнусным взглядом; *to pollute — пачкать, осквернять; vile — подлый, гнусный*)."

silence ['saIlqns], glower [glouq], pollute [pq'lu: t]

The next morning Sarkoja was gone, nor was she ever seen after.

In silence we hastened to the jeddak's palace, where we were immediately admitted to his presence; in fact, he could scarcely wait to see me and was standing erect upon his platform glowering at the entrance as I came in.

"Strap him to that pillar," he shrieked. "We shall see who it is dares strike the mighty Tal Hajus. Heat the irons; with my own hands I shall burn the eyes from his head that he may not pollute my person with his vile gaze."

Chieftains of Thark," I cried, turning to the assembled council and ignoring Tal Hajus (вожди Тарка, — воскликнул я, повернувшись к собравшемуся совету и не обращая внимания на Тала Хаджуса), "I have been a chief among you (я был вождем среди вас), and today I have fought for Thark shoulder to shoulder with her greatest warrior (и сегодня я сражался за Тарк плечом к плечу с его величайшим воином). You owe me, at least, a hearing (вы обязаны, по крайней мере, выслушать меня; *hearing — слушание*). I have won that much today (уж это я заслужил сегодня). You claim to be just people (вы претендуете на то, чтобы /называться/ справедливым народом) —"

"Silence," roared Tal Hajus (молчать, — взревел Тал Хаджус). "Gag the creature and bind him as I command (заткните рот этому созданию и свяжите его, как я приказываю)."

"Justice (справедливость = будь справедлив), Tal Hajus," exclaimed Lorquas Ptomel (воскликнул Лорквас Птомель). "Who are you to set aside the customs of ages among the Tharks (кто ты такой, чтобы пренебрегать вековыми обычаями тарков; *to set aside — отбрасывать, пренебрегать: «ставить в сторону, отставлять»*)."

great [greIt], hearing ['hIqrIN], aside [q'saId]

"Chieftains of Thark," I cried, turning to the assembled council and ignoring Tal Hajus, "I have been a chief among you, and today I have fought for Thark shoulder to shoulder with her greatest warrior. You owe me, at least, a hearing. I have won that much today. You claim to be just people — "

"Silence," roared Tal Hajus. "Gag the creature and bind him as I command."

"Justice, Tal Hajus," exclaimed Lorquas Ptomel. "Who are you to set aside the customs of ages among the Tharks."

"Yes, justice!" echoed a dozen voices (да, справедливость, — эхом отозвалась дюжина голосов), and so, while Tal Hajus fumed and frothed, I continued (и поэтому, пока Тал Хаджус бушевал и кипел от злости; *to fume — раздражаться, кипеть от злости; fume — дым; испарение, пары; to froth — пениться, кипеть; froth — пена*).

"You are a brave people and you love bravery (вы храбрый народ, и вы любите храбрость), but where was your mighty jeddak during the fighting today (но где был ваш могучий джеддак во время сегодняшней битвы)? I did not see him in the thick of battle (я не видел его в гуще сражения); he was not there (его не было там). He rends defenseless

women and little children in his lair (он терзает беззащитных женщин и маленьких детей в своем логове; *to rend — рвать, раздирать; lair — логово, берлога*), but how recently has one of you seen him fight with men (но как давно видел кто-нибудь из вас, чтобы он сражался с мужчинами; *recently — недавно, в последнее время*)? Why, even I, a midget beside him (ведь даже я, карлик рядом с ним), felled him with a single blow of my fist (свалил его одним ударом кулака). Is it of such that the Tharks fashion their jeddaks (и из таких тарки создают своих вождей; *to fashion — формировать*)? There stands beside me now a great Thark (здесь сейчас рядом со мной стоит великий тарк), a mighty warrior and a noble man (могучий воин и благородный человек). Chieftains, how sounds (вожди, как это звучит), Tars Tarkas, Jeddak of Thark?"

A roar of deep-toned applause greeted this suggestion (гул глухих аплодисментов встретил: «приветствовал» это предложение).

fume [fju: m], lair [laIq], defenseless [dI'fenslIs]

"Yes, justice!" echoed a dozen voices, and so, while Tal Hajus fumed and frothed, I continued.

"You are a brave people and you love bravery, but where was your mighty jeddak during the fighting today? I did not see him in the thick of battle; he was not there. He rends defenseless women and little children in his lair, but how recently has one of you seen him fight with men? Why, even I, a midget beside him, felled him with a single blow of my fist. Is it of such that the Tharks fashion their jeddaks? There stands beside me now a great Thark, a mighty warrior and a noble man. Chieftains, how sounds, Tars Tarkas, Jeddak of Thark?"

A roar of deep-toned applause greeted this suggestion.

"It but remains for this council to command (этому совету остается лишь повелеть), and Tal Hajus must prove his fitness to rule (и Тал Хаджус должен будет доказать свою способность править). Were he a brave man he would invite Tars Tarkas to combat (если бы он был храбрым человеком, то он вызвал бы Тарса Таркаса на бой), for he does not love him (потому что он не любит его), but Tal Hajus is afraid; Tal Hajus, your jeddak, is a coward (но Тал Хаджус боится, ваш джеддак — трус). With my bare hands I could kill him, and he knows it (я мог бы убить его голыми руками, и он знает это)."

After I ceased there was tense silence (когда я умолк, воцарилось напряженное молчание), as all eyes were riveted upon Tal Hajus (так как глаза всех обратились к Тал Хаджусу; *to rivet — заклепывать, клепать; устремлять, приковывать /взгляд/; rivet — заклепка*). He did not speak or move (он не говорил и не двигался), but the blotchy green of his countenance turned livid (но пятнистая зелень его лица стала серой; *blotchy — покрытый пятнами; blotch — клякса, пятно; livid — синевато-серый*), and the froth froze upon his lips (и пена застыла на его губах; *to freeze — замерзать; застывать*).

afraid [q'freId], rivet ['rIvIt], blotchy ['blOtSI]

"It but remains for this council to command, and Tal Hajus must prove his fitness to rule. Were he a brave man he would invite Tars Tarkas to combat, for he does not love him, but Tal Hajus is afraid; Tal Hajus, your jeddak, is a coward. With my bare hands I could kill him, and he knows it."

After I ceased there was tense silence, as all eyes were riveted upon Tal Hajus. He did not speak or move, but the blotchy green of his countenance turned livid, and the froth froze upon his lips.

"Tal Hajus," said Lorquas Ptomel in a cold, hard voice (сказал Лорквас Птомель холодным, жестким голосом), "never in my long life have I seen a jeddak of the Tharks so

humiliated (никогда за свою долгую жизнь я не видел, чтобы джеддака тарков так унизили). There could be but one answer to this arraignment (может быть только один ответ на это обвинение; *arraignment — привлечение к суду; обвинение*). We wait it (мы ждем его)." And still Tal Hajus stood as though electrified (и по-прежнему Тал Хаджус стоял, как будто наэлектризованный = в оцепенении).

"Chieftains," continued Lorquas Ptomel, "shall the jeddak, Tal Hajus, prove his fitness to rule over Tars Tarkas (должен ли джеддак, Тал Хаджус, доказать свою способность властвовать над Тарсом Таркасом; *to rule over — править, властвовать*)?"

There were twenty chieftains about the rostrum (было около двадцати вождей вокруг возвышения), and twenty swords flashed high in assent (и двадцать мечей взметнулись вверх, выражая согласие).

There was no alternative (выбора не было). That decree was final (это решение было окончательным), and so Tal Hajus drew his long-sword and advanced to meet Tars Tarkas (и поэтому Тал Хаджус вытащил свой длинный меч и двинулся навстречу Тарсу Таркасу).

arraignment [q'reInmqnt], rostrum ['rOstrqm], alternative [O: l'tWnqtIv]

"Tal Hajus," said Lorquas Ptomel in a cold, hard voice, "never in my long life have I seen a jeddak of the Tharks so humiliated. There could be but one answer to this arraignment. We wait it." And still Tal Hajus stood as though electrified.

"Chieftains," continued Lorquas Ptomel, "shall the jeddak, Tal Hajus, prove his fitness to rule over Tars Tarkas?"

There were twenty chieftains about the rostrum, and twenty swords flashed high in assent.

There was no alternative. That decree was final, and so Tal Hajus drew his long-sword and advanced to meet Tars Tarkas.

The combat was soon over (поединок вскоре закончился), and, with his foot upon the neck of the dead monster (и наступив ногой на шею мертвого чудовища), Tars Tarkas became jeddak among the Tharks (Тарс Таркас стал джеддаком тарков).

His first act was to make me a full-fledged chieftain (его первым поступком стало то, что он сделал меня полноправным вождем) with the rank I had won by my combats the first few weeks of my captivity among them (такого ранга, который я заслужил благодаря моим поединкам в первые несколько недель моего плена у них).

full-fledged ["ful'fledZd], captivity [kxp'tIvItI]

The combat was soon over, and, with his foot upon the neck of the dead monster, Tars Tarkas became jeddak among the Tharks.

His first act was to make me a full-fledged chieftain with the rank I had won by my combats the first few weeks of my captivity among them.

Seeing the favorable disposition of the warriors toward Tars Tarkas, as well as toward me (видя благоприятное расположение воинов к Тарсу Таркасу, а также и ко мне; *disposition — расположение*), I grasped the opportunity to enlist them in my cause against Zodanga (я ухватился за возможность заручиться их поддержкой в моем противостоянии Зоданге; *to enlist — вербовать на военную службу; заручиться поддержкой; привлечь на свою сторону; to enlist in a cause — сделать сторонником; cause — причина; общее дело*). I told Tars Tarkas the story of my adventures (я рассказал Тарсу Таркасу историю моих приключений), and in a few words had explained to him the thought I had in mind (и в нескольких словах объяснил ему замысел, который сложился

у меня в голове: «в уме»).

"John Carter has made a proposal," he said, addressing the council (Джон Картер сделал предложение, — сказал он, обращаясь к совету), "which meets with my sanction (которое получило мое одобрение; *sanction — поддержка, одобрение*). I shall put it to you briefly (я кратко изложу его вам). Dejah Thoris, the Princess of Helium, who was our prisoner, is now held by the jeddak of Zodanga (которая была нашей пленницей, сейчас во власти джеддака Зоданги: «удерживается джеддаком Зоданги»), whose son she must wed to save her country from devastation at the hands of the Zodangan forces (за сына которого она должна выйти замуж, чтобы спасти свою страну от разорения войсками Зоданги; *devastation — опустошение, разорение; at the hands of — со стороны*).

favorable ['feIvrqbl], sanction ['sxNkS(q)n], devastation ["devq'steIS(q)n]

Seeing the favorable disposition of the warriors toward Tars Tarkas, as well as toward me, I grasped the opportunity to enlist them in my cause against Zodanga. I told Tars Tarkas the story of my adventures, and in a few words had explained to him the thought I had in mind.

"John Carter has made a proposal," he said, addressing the council, "which meets with my sanction. I shall put it to you briefly. Dejah Thoris, the Princess of Helium, who was our prisoner, is now held by the jeddak of Zodanga, whose son she must wed to save her country from devastation at the hands of the Zodangan forces.

"John Carter suggests that we rescue her and return her to Helium (предлагает, чтобы мы спасли ее и вернули в Гелиум). The loot of Zodanga would be magnificent (добыча в Зоданге будет превосходная), and I have often thought that had we an alliance with the people of Helium (и я часто думал, что если бы мы были в союзе с народом Гелиума) we could obtain sufficient assurance of sustenance (мы могли бы получить достаточную уверенность в /наличии/ средств существования; *assurance — уверенность; sustenance — средства к существованию*) to permit us to increase the size and frequency of our hatchings (чтобы мы могли позволить себе увеличить количество и частоту нашего деторождения: «вылупливания»), and thus become unquestionably supreme among the green men of all Barsoom (и таким образом достичь бесспорного превосходства над зелеными людьми всего Барсума). What say you (что вы скажете)?"

It was a chance to fight (это был шанс сражаться), an opportunity to loot (возможность грабить), and they rose to the bait as a speckled trout to a fly (и они попались на наживку, как пятнистая форель на муху; *to rise to the bait — попасться на удочку; bait — приманка, наживка; speckled — пятнистый; speck — пятно, пятнышко, крапинка, точка*).

For Tharks they were wildly enthusiastic (что касается тарков, то они пришли в состояние дикого восторга; *enthusiastic — восторженный, полный энтузиазма*), and before another half hour had passed (и не прошло и получаса) twenty mounted messengers were speeding across dead sea bottoms (/как/ двадцать верховых посланцев уже мчались по ложам мертвых морей) to call the hordes together for the expedition (чтобы созвать все племена для похода; *expedition — экспедиция; поход*).

In three days we were on the march toward Zodanga (через три дня мы были на пути в Зодангу), one hundred thousand strong (числом в сто тысяч; *strong — сильный; обладающий определенной численностью*), as Tars Tarkas had been able to enlist the services of three smaller hordes (так как Тарс Таркас смог привлечь на службу три меньших племени) on the promise of the great loot of Zodanga (пообещав им большую добычу в Зоданге).

sustenance ['sAstqnqns], unquestionably [An'kwestSnqblI], speckled [spekld]

"John Carter suggests that we rescue her and return her to Helium. The loot of Zodanga would be magnificent, and I have often thought that had we an alliance with the people of Helium we could obtain sufficient assurance of sustenance to permit us to increase the size and frequency of our hatchings, and thus become unquestionably supreme among the green men of all Barsoom. What say you?"

It was a chance to fight, an opportunity to loot, and they rose to the bait as a speckled trout to a fly.

For Tharks they were wildly enthusiastic, and before another half hour had passed twenty mounted messengers were speeding across dead sea bottoms to call the hordes together for the expedition.

In three days we were on the march toward Zodanga, one hundred thousand strong, as Tars Tarkas had been able to enlist the services of three smaller hordes on the promise of the great loot of Zodanga.

At the head of the column I rode beside the great Thark (я ехал во главе колонны рядом с великим тарком) while at the heels of my mount trotted my beloved Woola (а следом за моим тотом трусил мой дорогой Вула; *heel — пята, пятка*).

We traveled entirely by night (мы путешествовали исключительно ночью), timing our marches so (рассчитывая время для наших переходов так; *to time — выбирать время*) that we camped during the day at deserted cities (что мы устраивали привал днем в покинутых городах) where, even to the beasts, we were all kept indoors during the daylight hours (где все мы, включая даже животных, прятались в помещениях в дневные часы). On the march Tars Tarkas, through his remarkable ability and statesmanship (во время похода Тарс Таркас, благодаря своим замечательным способностям и таланту государственного деятеля; *ability — способность*), enlisted fifty thousand more warriors from various hordes (привлек в наши ряды еще пятьдесят тысяч воинов из различных племен), so that, ten days after we set out (так что через десять дней после того, как мы выступили) we halted at midnight outside the great walled city of Zodanga (мы остановились в полночь перед огромным, окруженным стенами городом Зодангой), one hundred and fifty thousand strong (численностью в сто пятьдесят тысяч).

timing ['taImIN], statesmanship ['steItsmqnSIp], enlist [In'lIst]

At the head of the column I rode beside the great Thark while at the heels of my mount trotted my beloved Woola.

We traveled entirely by night, timing our marches so that we camped during the day at deserted cities where, even to the beasts, we were all kept indoors during the daylight hours. On the march Tars Tarkas, through his remarkable ability and statesmanship, enlisted fifty thousand more warriors from various hordes, so that, ten days after we set out we halted at midnight outside the great walled city of Zodanga, one hundred and fifty thousand strong.

The fighting strength and efficiency of this horde of ferocious green monsters (боевая сила и сноровка этого племени свирепых зеленых чудовищ; *efficiency — эффективность, умение*) was equivalent to ten times their number of red men (соответствовала вдесятеро большему числу красных людей). Never in the history of Barsoom, Tars Tarkas told me (никогда еще в истории Барсума, сказал мне Тарс Таркас), had such a force of green warriors marched to battle together (такая армия зеленых воинов не отправлялась в поход, чтобы сражаться вместе). It was a monstrous task (это была чудовищная задача) to keep even a semblance of harmony among them (сохранять хотя бы подобие согласия среди них; *harmony — гармония; согласие*), and it was a marvel to me (а для меня было чудом) that he got them to the city without a mighty battle among themselves (что он доставил их к городу без страшной: «мощной» битвы между собой).

But as we neared Zodanga their personal quarrels were submerged by their greater hatred for the red men (но когда мы приблизились к Зоданге, их личные дрязги были поглощены их еще большей ненавистью к красным людям), and especially for the Zodangans (и в особенности к зодангианцам), who had for years waged a ruthless campaign of extermination against the green men (которые годами вели беспощадную войну на истребление зеленых людей), directing special attention toward despoiling their incubators (обращая особое внимание на разрушение их инкубаторов).

equivalent [I'kwIvqlqnt], semblance ['semblqns], submerge [sqb'mWdZ], extermination [Iks" tWmI'neIS(q)n]

The fighting strength and efficiency of this horde of ferocious green monsters was equivalent to ten times their number of red men. Never in the history of Barsoom, Tars Tarkas told me, had such a force of green warriors marched to battle together. It was a monstrous task to keep even a semblance of harmony among them, and it was a marvel to me that he got them to the city without a mighty battle among themselves.

But as we neared Zodanga their personal quarrels were submerged by their greater hatred for the red men, and especially for the Zodangans, who had for years waged a ruthless campaign of extermination against the green men, directing special attention toward despoiling their incubators.

Now that we were before Zodanga (теперь, когда мы были перед Зоданго́й) the task of obtaining entry to the city devolved upon me (задача получить доступ в город легла на меня; *to devolve upon — переходить*), and directing Tars Tarkas to hold his forces in two divisions out of earshot of the city (и, посоветовав Тарсу Таркасу держать свои войска /разделенными/ на две группы вне пределов слышимости из города; *earshot — предел слышимости; out of earshot — вне пределов слышимости*), with each division opposite a large gateway (так, чтобы каждая группа /находилась/ напротив больших ворот), I took twenty dismounted warriors and approached one of the small gates (я взял двадцать пеших воинов и подошел к одним из меньших ворот) that pierced the walls at short intervals (которые были пробиты в стенах: «пронизывали стены» с небольшими интервалами). These gates have no regular guard (у этих ворот нет постоянной стражи), but are covered by sentries (но их защищают часовые; *to cover — прикрывать*), who patrol the avenue that encircles the city just within the walls (которые патрулируют улицу, которая окружает город как раз с внутренней стороны стен) as our metropolitan police patrol their beats (так, как наша городская полиция патрулирует свои участки; *beat — район патрулирования*).

obtain [qb'teIn], earshot ['IqSOt], sentry ['sentrI]

Now that we were before Zodanga the task of obtaining entry to the city devolved upon me, and directing Tars Tarkas to hold his forces in two divisions out of earshot of the city, with each division opposite a large gateway, I took twenty dismounted warriors and approached one of the small gates that pierced the walls at short intervals. These gates have no regular guard, but are covered by sentries, who patrol the avenue that encircles the city just within the walls as our metropolitan police patrol their beats.

The walls of Zodanga are seventy-five feet in height and fifty feet thick (стены Зоданги имеют семьдесят пять футов в высоту, а толщину — пятьдесят футов). They are built of enormous blocks of carborundum (они построены из огромных блоков карборунда), and the task of entering the city seemed, to my escort of green warriors, an impossibility (и задача попасть в город казалась для сопровождавших меня зеленых воинов невыполнимой;

impossibility — невозможность). The fellows who had been detailed to accompany me (люди, которые были назначены, чтобы сопровождать меня) were of one of the smaller hordes (были из одного из меньших племен), and therefore did not know me (и поэтому не знали меня).

Placing three of them with their faces to the wall and arms locked (поставив трех из них лицом к стене со сцепленными руками), I commanded two more to mount to their shoulders (я приказал еще двоим взобраться им на плечи), and a sixth I ordered to climb upon the shoulders of the upper two (а шестому я дал указание взобраться на плечи верхних двух). The head of the topmost warrior towered over forty feet from the ground (голова самого верхнего воина находилась на высоте: «возвышалась» более сорока футов от земли).

carborundum ["kQ: bq'rAndqm], detailed ['di: teIld], topmost ['tOpmoust]

The walls of Zodanga are seventy-five feet in height and fifty feet thick. They are built of enormous blocks of carborundum, and the task of entering the city seemed, to my escort of green warriors, an impossibility. The fellows who had been detailed to accompany me were of one of the smaller hordes, and therefore did not know me.

Placing three of them with their faces to the wall and arms locked, I commanded two more to mount to their shoulders, and a sixth I ordered to climb upon the shoulders of the upper two. The head of the topmost warrior towered over forty feet from the ground.

In this way, with ten warriors, I built a series of three steps (таким способом из десяти воинов я создал: «построил» последовательность из трех ступенек; *series — ряд, последовательность*) from the ground to the shoulders of the topmost man (от земли к плечам верхнего воина). Then starting from a short distance behind them (затем, разогнавшись с небольшого расстояния позади них) I ran swiftly up from one tier to the next (я быстро взбежал от одного яруса к другому), and with a final bound from the broad shoulders of the highest (и при последнем прыжке с широких плеч самого верхнего из них; *bound — прыжок, скачок*) I clutched the top of the great wall (я ухватился за верх большой стены) and quietly drew myself to its broad expanse (и бесшумно подтянулся на ее широкую поверхность). After me I dragged six lengths of leather (за собой я тянул шесть кусков кожаных ремней; *length — длина; отрезок; leather — кожа, ремень*) from an equal number of my warriors (/принадлежавших/ такому же числу моих воинов). These lengths we had previously fastened together (эти куски мы предварительно скрепили между собой), and passing one end to the topmost warrior (и, передав один конец верхнему воину) I lowered the other end cautiously (я осторожно опустил другой конец) over the opposite side of the wall toward the avenue below (на противоположную сторону стены на улицу внизу). No one was in sight (никого не было видно), so, lowering myself to the end of my leather strap (поэтому, спустившись до конца моего кожаного ремня), I dropped the remaining thirty feet to the pavement below (я спрыгнул с высоты оставшихся тридцати футов на землю).

clutch [klAtS], leather ['leDq], previously ['pri: vjqslI]

In this way, with ten warriors, I built a series of three steps from the ground to the shoulders of the topmost man. Then starting from a short distance behind them I ran swiftly up from one tier to the next, and with a final bound from the broad shoulders of the highest I clutched the top of the great wall and quietly drew myself to its broad expanse. After me I dragged six lengths of leather from an equal number of my warriors. These lengths we had previously fastened together, and passing one end to the topmost warrior I lowered the other end cautiously over the opposite side of the wall toward the avenue below. No one was in sight, so, lowering myself to the end of my leather strap, I dropped the remaining thirty feet to the

pavement below.

I had learned from Kantos Kan the secret of opening these gates (я ранее узнал от Кантоса Кана секрет того, как открываются ворота), and in another moment my twenty great fighting men (и через мгновение двадцать моих могучих воинов) stood within the doomed city of Zodanga (стояли внутри обреченного города Зоданги).

I found to my delight (к своему восторгу я обнаружил) that I had entered at the lower boundary of the enormous palace grounds (что я вошел со стороны нижней границы огромной дворцовой территории). The building itself showed in the distance a blaze of glorious light (само здание сияло в отдалении морем великолепных огней; *blaze — яркий свет; blaze of lights — море огней*) and on the instant I determined to lead a detachment of warriors directly within the palace itself (и тотчас я решил повести отряд воинов прямо во дворец; *on the instant — тотчас, в тотже момент*), while the balance of the great horde was attacking the barracks of the soldiery (пока все остальное огромное племя будет атаковать казармы солдат).

doom [du: m], building ['bIldIN], detachment [dI'txtSmqnt]

I had learned from Kantos Kan the secret of opening these gates, and in another moment my twenty great fighting men stood within the doomed city of Zodanga.

I found to my delight that I had entered at the lower boundary of the enormous palace grounds. The building itself showed in the distance a blaze of glorious light, and on the instant I determined to lead a detachment of warriors directly within the palace itself, while the balance of the great horde was attacking the barracks of the soldiery.

Dispatching one of my men to Tars Tarkas for a detail of fifty Tharks (отправив одного из моих людей к Тарсу Таркасу за отрядом из пятидесяти тарков), with word of my intentions (с сообщением о моих намерениях), I ordered ten warriors to capture and open one of the great gates (я приказал десяти воинам захватить и открыть одни из больших ворот) while with the nine remaining I took the other (в то время как я с девятью оставшимися взял /на себя/ другие). We were to do our work quietly (мы должны были сделать нашу работу тихо), no shots were to be fired (не должно было быть сделано ни одного выстрела) and no general advance made (и не должно было быть общего наступления) until I had reached the palace with my fifty Tharks (пока я не подойду ко дворцу с моими пятьюдесятью тарками). Our plan worked to perfection (наш план сработал идеально; *to perfection — в совершенстве*). The two sentries we met were dispatched to their fathers (два стражника, которых мы встретили, были отправлены к праотцам) upon the banks of the lost sea of Korus (к берегам затерянного моря Корус), and the guards at both gates followed them in silence (а охранники у обоих ворот тихо последовали за ними вслед).

detail ['di: teIl], perfection [pq'fekS(q)n]

Dispatching one of my men to Tars Tarkas for a detail of fifty Tharks, with word of my intentions, I ordered ten warriors to capture and open one of the great gates while with the nine remaining I took the other. We were to do our work quietly, no shots were to be fired and no general advance made until I had reached the palace with my fifty Tharks. Our plan worked to perfection. The two sentries we met were dispatched to their fathers upon the banks of the lost sea of Korus, and the guards at both gates followed them in silence.

CHAPTER XXV

THE LOOTING OF ZODANGA (разграбление Зоданги)

As the great gate where I stood swung open (когда большие ворота, у которых я стоял, распахнулись) my fifty Tharks, headed by Tars Tarkas himself (мои пятьдесят тарков, возглавляемые самим Тарсом Таркасом), rode in upon their mighty thoats (въехали внутрь на своих могучих тотах). I led them to the palace walls (я повел их к дворцовым стенам), which I negotiated easily without assistance (через которые я легко перебрался без посторонней помощи). Once inside, however (однако, как только /я попал/ внутрь), the gate gave me considerable trouble (ворота доставили мне большие затруднения), but I finally was rewarded by seeing it swing upon its huge hinges (но наконец я был вознагражден, увидев, как они поворачиваются на своих огромных петлях; *hinge — шарнир, петля*), and soon my fierce escort was riding across the gardens of the jeddak of Zodanga (и вскоре мой свирепый эскорт скакал через сады джеддака Зоданги).

As we approached the palace (когда мы приблизились ко дворцу) I could see through the great windows of the first floor (я смог заглянуть через большие окна первого этажа) into the brilliantly illuminated audience chamber of Than Kosis (в ярко освещенный зал для аудиенций Тана Косиса). The immense hall was crowded with nobles and their women (огромный зал был заполнен знатью и их женщинами), as though some important function was in progress (как будто происходила какая-то важная церемония; *function — торжественная церемония, торжество*). There was not a guard in sight without the palace (ни одного стража не было видно за пределами дворца), due, I presume, to the fact that the city and palace walls were considered impregnable (благодаря тому факту, я полагаю, что стены города и дворца считались неприступными; *impregnable — неприступный, неуязвимый*), and so I came close and peered within (и поэтому я подошел поближе и заглянул внутрь).

negotiate [nI'gouSIeIt], reward [rI'wO: d], hinge [hIndZ], impregnable [Im'pregnqbl]

As the great gate where I stood swung open my fifty Tharks, headed by Tars Tarkas himself, rode in upon their mighty thoats. I led them to the palace walls, which I negotiated easily without assistance. Once inside, however, the gate gave me considerable trouble, but I finally was rewarded by seeing it swing upon its huge hinges, and soon my fierce escort was riding across the gardens of the jeddak of Zodanga.

As we approached the palace I could see through the great windows of the first floor into the brilliantly illuminated audience chamber of Than Kosis. The immense hall was crowded with nobles and their women, as though some important function was in progress. There was not a guard in sight without the palace, due, I presume, to the fact that the city and palace walls were considered impregnable, and so I came close and peered within.

At one end of the chamber (в одном конце зала), upon massive golden thrones encrusted with diamonds (на массивных золотых тронах, инкрустированных бриллиантами), sat Than Kosis and his consort (сидели Тан Косис и его супруга; *consort — супруг, супруга*), surrounded by officers and dignitaries of state (окруженные офицерами и государственными сановниками; *dignitary — сановник*). Before them stretched a broad aisle (перед ними простирался широкий проход; *aisle — боковой неф храма; придел; проход /между рядами в театре, вагоне и т. п./*) lined on either side with soldiery (по обеим сторонам которого выстроились в ряд солдаты; *to line — выстраивать в ряд*), and as I looked there entered this aisle at the far end of the hall (и когда я посмотрел, в этот проход вошла с дальнего конца зала), the head of a procession which advanced to the foot of the throne (передняя часть процессии, которая приблизилась к подножию трона).

First there marched four officers of the jeddak's Guard (первыми шли четыре офицера

Стражи джеддака) bearing a huge salver (которые несли огромный поднос) on which reposed, upon a cushion of scarlet silk, a great golden chain with a collar and padlock at each end (на котором на подушке из алого шелка лежала огромная золотая цепь с ошейником и висячим замком на каждом конце; *collar — воротник; ошейник; padlock — висячий замок*). Directly behind these officers came four others (прямо позади этих офицеров шли четверо других) carrying a similar salver (/которые/ несли похожий поднос) which supported the magnificent ornaments of a prince and princess of the reigning house of Zodanga (нагруженный: «который поддерживал…» великолепными украшениями принца и принцессы правящего дома Зоданга).

dignitary ['dIgnIt(q)rI], aisle [aIl], cushion [kuSn], padlock ['pxdlOk]

At one end of the chamber, upon massive golden thrones encrusted with diamonds, sat Than Kosis and his consort, surrounded by officers and dignitaries of state. Before them stretched a broad aisle lined on either side with soldiery, and as I looked there entered this aisle at the far end of the hall, the head of a procession which advanced to the foot of the throne.

First there marched four officers of the jeddak's Guard bearing a huge salver on which reposed, upon a cushion of scarlet silk, a great golden chain with a collar and padlock at each end. Directly behind these officers came four others carrying a similar salver which supported the magnificent ornaments of a prince and princess of the reigning house of Zodanga.

At the foot of the throne these two parties separated and halted (у подножия трона эти две группы разделились и остановились), facing each other at opposite sides of the aisle (лицом друг к другу с противоположных сторон прохода). Then came more dignitaries (затем вошли еще сановники), and the officers of the palace and of the army (и офицеры дворца и армии), and finally two figures entirely muffled in scarlet silk (и, наконец, две фигуры, полностью закутанные в алые шелка; *to muffle — закутывать, кутать*), so that not a feature of either was discernible (так, что нельзя было различить ни одной черты ни одного из них). These two stopped at the foot of the throne, facing Than Kosis (эти двое остановились у подножия трона лицом к Тану Косису). When the balance of the procession had entered (когда остальная часть процессии вошла) and assumed their stations (и заняла свои места) Than Kosis addressed the couple standing before him (Тан Косис обратился к паре, которая стояла перед ним). I could not hear his words (я не мог слышать его слов), but presently two officers advanced and removed the scarlet robe from one of the figures (но вскоре два офицера подошли и сняли алое одеяние с одной из фигур), and I saw that Kantos Kan had failed in his mission (и я увидел, что Кантос Кан потерпел неудачу в своей миссии), for it was Sab Than, Prince of Zodanga, who stood revealed before me (так как это был Саб Тан, принц Зоданги, тот, кто стоял «обнаруженный» передо мной).

assume [q'sju: m], discernible [dI'sWnqbl], reveal [rI'vi: l]

At the foot of the throne these two parties separated and halted, facing each other at opposite sides of the aisle. Then came more dignitaries, and the officers of the palace and of the army, and finally two figures entirely muffled in scarlet silk, so that not a feature of either was discernible. These two stopped at the foot of the throne, facing Than Kosis. When the balance of the procession had entered and assumed their stations Than Kosis addressed the couple standing before him. I could not hear his words, but presently two officers advanced and removed the scarlet robe from one of the figures, and I saw that Kantos Kan had failed in his mission, for it was Sab Than, Prince of Zodanga, who stood revealed before me.

Than Kosis now took a set of the ornaments from one of the salvers (затем Тан Косис взял

набор украшений с одного из подносов) and placed one of the collars of gold about his son's neck (и надел одно из золотых ожерелий на шею своему сыну; *collar — /предмет, надеваемый на шею/; воротник; воротничок; ожерелье; ошейник*), springing the padlock fast (крепко защелкнув замок; *to spring — защелкивать с помощью пружины*). After a few more words addressed to Sab Than (после еще нескольких слов, адресованных Сабе Тану) he turned to the other figure (он повернулся к другой фигуре), from which the officers now removed the enshrouding silks (с которой офицеры теперь снимали окутывающие /ее/ шелка; *to enshroud — закутывать, обволакивать; shroud — саван; покров*), disclosing to my now comprehending view Dejah Thoris (открывая моему теперь уже /все/ понимающему взгляду Дежу Торис; *to comprehend — понять, постигнуть*), Princess of Helium.

ornament['Lnqmqnt], enshroud [In'Sraud], comprehend ["kOmprI'hend]

Than Kosis now took a set of the ornaments from one of the salvers and placed one of the collars of gold about his son's neck, springing the padlock fast. After a few more words addressed to Sab Than he turned to the other figure, from which the officers now removed the enshrouding silks, disclosing to my now comprehending view Dejah Thoris, Princess of Helium.

The object of the ceremony was clear to me (цель церемонии была теперь ясна для меня); in another moment Dejah Thoris would be joined forever to the Prince of Zodanga (в следующее мгновение Дежа Торис будет навеки соединена с принцем Зоданги). It was an impressive and beautiful ceremony, I presume (это была впечатляющая и красивая церемония, я полагаю), but to me it seemed the most fiendish sight I had ever witnessed (но для меня это казалось самым отвратительным: «дьявольским» зрелищем, при котором я когда-либо присутствовал; *fiend — дьявол; демон; to witness — быть свидетелем; witness — свидетель*), and as the ornaments were adjusted upon her beautiful figure (и пока украшения надевали на ее прекрасную фигуру; *to adjust — приводить в порядок*) and her collar of gold swung open in the hands of Than Kosis (и ее золотое ожерелье раскрылось в руках Тана Косиса) I raised my long-sword above my head (я поднял свой длинный меч над головой), and, with the heavy hilt, I shattered the glass of the great window (и тяжелой рукояткой я вдребезги разбил стекло огромного окна; *hilt — рукоятка меча*) and sprang into the midst of the astonished assemblage (и запрыгнул в гущу изумленного собрания). With a bound I was on the steps of the platform beside Than Kosis (одним прыжком я очутился на ступеньках возвышения рядом с Таном Косисом), and as he stood riveted with surprise (и пока он стоял, окаменевший от изумления; *to rivet — сковывать движение*) I brought my long-sword down upon the golden chain (я опустил свой длинный меч на золотую цепь) that would have bound Dejah Thoris to another (которая должна была связать Дежу Торис с другим).

impressive [Im'presIv], fiendish ['fi: ndIS], witness ['wItnIs]

The object of the ceremony was clear to me; in another moment Dejah Thoris would be joined forever to the Prince of Zodanga. It was an impressive and beautiful ceremony, I presume, but to me it seemed the most fiendish sight I had ever witnessed, and as the ornaments were adjusted upon her beautiful figure and her collar of gold swung open in the hands of Than Kosis I raised my long-sword above my head, and, with the heavy hilt, I shattered the glass of the great window and sprang into the midst of the astonished assemblage. With a bound I was on the steps of the platform beside Than Kosis, and as he stood riveted with surprise I brought my long-sword down upon the golden chain that would have bound Dejah Thoris to another.

In an instant all was confusion (через мгновение все смешалось; *confusion — беспорядок, путаница*); a thousand drawn swords menaced me from every quarter (тысяча обнаженных мечей угрожали мне со всех сторон; *quarter — место, сторона; from every quarter — отовсюду*), and Sab Than sprang upon me with a jeweled dagger (а Саб Тан прыгнул на меня с украшенным драгоценностями кинжалом) he had drawn from his nuptial ornaments (который он вытащил из своих свадебных украшений; *nuptial — брачный, свадебный*). I could have killed him as easily as I might a fly (я мог бы убить его так же легко, как муху), but the age-old custom of Barsoom stayed my hand (но вековой обычай Барсума остановил мою руку), and grasping his wrist as the dagger flew toward my heart (и, схватив его за запястье, когда кинжал устремлялся к моему сердцу; *to fly — лететь*) I held him as though in a vise (я удерживал его, как в тисках) and with my long-sword pointed to the far end of the hall (а моим длинным мечом указал на дальний конец зала; *to point — указывать, показывать*).

"Zodanga has fallen," I cried. "Look (Зоданга пала, — воскликнул я, — смотри)!"

confusion [kqn'fju: Z(q)n], nuptial ['nApS(q)l], easily ['i: zIlI]

In an instant all was confusion; a thousand drawn swords menaced me from every quarter, and Sab Than sprang upon me with a jeweled dagger he had drawn from his nuptial ornaments. I could have killed him as easily as I might a fly, but the age-old custom of Barsoom stayed my hand, and grasping his wrist as the dagger flew toward my heart I held him as though in a vise and with my long-sword pointed to the far end of the hall.

"Zodanga has fallen," I cried. "Look!"

All eyes turned in the direction I had indicated (глаза всех повернулись в том направлении, в котором я указывал), and there, forging through the portals of the entranceway rode Tars Tarkas and his fifty warriors on their great thoats (и там, через входные двери, медленно въезжали Тарс Таркас и его пятьдесят воинов на своих огромных тотах; *to forge — медленно продвигаться вперед*).

A cry of alarm and amazement broke from the assemblage (крик тревоги и изумления вырвался у собравшихся), but no word of fear (но ни слова страха), and in a moment the soldiers and nobles of Zodanga were hurling themselves upon the advancing Tharks (и через мгновение солдаты и знать Зоданги кинулись на приближающихся тарков; *to advance — продвигаться вперед*).

Thrusting Sab Than headlong from the platform (столкнув Саба Тана головой вперед с возвышения), I drew Dejah Thoris to my side (я привлек к себе Дежу Торис). Behind the throne was a narrow doorway (позади трона был узкий дверной проем) and in this Than Kosis now stood facing me (и теперь в нем стоял Тан Косис, глядя мне в лицо), with drawn long-sword (с обнаженным длинным мечом). In an instant we were engaged (через мгновение мы схватились), and I found no mean antagonist (и я нашел в нем сильного противника; *mean — посредственный, слабый; no mean — сильный*).

entranceway ['entrqnsweI], amazement [q'meIzmqnt], assemblage [q'semblIdZ]

All eyes turned in the direction I had indicated, and there, forging through the portals of the entranceway rode Tars Tarkas and his fifty warriors on their great thoats.

A cry of alarm and amazement broke from the assemblage, but no word of fear, and in a moment the soldiers and nobles of Zodanga were hurling themselves upon the advancing Tharks.

Thrusting Sab Than headlong from the platform, I drew Dejah Thoris to my side. Behind the throne was a narrow doorway and in this Than Kosis now stood facing me, with

drawn long-sword. In an instant we were engaged, and I found no mean antagonist.

As we circled upon the broad platform (пока мы кружили по широкому возвышению) I saw Sab Than rushing up the steps (я увидел, как Саб Тан мчится вверх по ступенькам) to aid his father (чтобы помочь своему отцу), but, as he raised his hand to strike (но когда он занес руку для удара), Dejah Thoris sprang before him (Дежа Торис прыгнула перед ним) and then my sword found the spot that made Sab Than jeddak of Zodanga (и тогда мой меч нашел то место, которое сделало Саба Тана джеддаком Зоданги). As his father rolled dead upon the floor (когда его отец скатился замертво на пол) the new jeddak tore himself free from Dejah Thoris' grasp (новый джеддак вырвался из хватки Дежи Торис), and again we faced each other (и снова мы оказались лицом к лицу). He was soon joined by a quartet of officers (к нему вскоре присоединились четверо офицеров), and, with my back against a golden throne (и, /прижимаясь/ спиной к золотому трону), I fought once again for Dejah Thoris (я вновь сражался за Дежу Торис). I was hard pressed (я был в трудном положении; *to press — жать; стеснять, затруднять; to be hard pressed — быть в затруднении*) to defend myself and yet not strike down Sab Than (/нужно было/ защищать себя и в то же время не уничтожить Саба Тана; *to strike down — сразить*) and, with him, my last chance to win the woman I loved (и вместе с ним мой последний шанс завоевать женщину, которую я любил). My blade was swinging with the rapidity of lightning (мой клинок крутился со скоростью молнии) as I sought to parry the thrusts and cuts of my opponents (когда я старался отражать выпады и удары моих противников; *to seek — искать; пытаться, стараться; cut — порез; удар /мечом/*). Two I had disarmed (двоих я разоружил), and one was down (а один был сражен), when several more rushed to the aid of their new ruler (когда еще несколько бросились на помощь своему новому правителю), and to avenge the death of the old (и чтобы отомстить за смерть старого).

disarm [dIs'Q: m], throne [Troun], avenge [q'vendZ]

As we circled upon the broad platform I saw Sab Than rushing up the steps to aid his father, but, as he raised his hand to strike, Dejah Thoris sprang before him and then my sword found the spot that made Sab Than jeddak of Zodanga. As his father rolled dead upon the floor the new jeddak tore himself free from Dejah Thoris' grasp, and again we faced each other. He was soon joined by a quartet of officers, and, with my back against a golden throne, I fought once again for Dejah Thoris. I was hard pressed to defend myself and yet not strike down Sab Than and, with him, my last chance to win the woman I loved. My blade was swinging with the rapidity of lightning as I sought to parry the thrusts and cuts of my opponents. Two I had disarmed, and one was down, when several more rushed to the aid of their new ruler, and to avenge the death of the old.

As they advanced there were cries (когда они приблизились, послышались крики) of "The woman! The woman! Strike her down; it is her plot (сразите ее, это ее заговор; *plot — заговор*). Kill her (убейте ее)! Kill her!"

Calling to Dejah Thoris to get behind me (крикнув Дее, чтобы она держалась позади меня: «зашла за меня») I worked my way toward the little doorway back of the throne (я прокладывал дорогу к маленькой двери позади трона), but the officers realized my intentions (но офицеры поняли мои намерения; *to realize — представлять себе, осознавать*), and three of them sprang in behind me (и трое из них прыгнули позади меня) and blocked my chances for gaining a position (и перекрыли мне возможность занять такую позицию) where I could have defended Dejah Thoris against any army of swordsmen (где бы я мог защищать Дежу Торис от любой армии воинов).

realize ['rIqlaIz], against [q'geInst], army ['Q: mI]

As they advanced there were cries of "The woman! The woman! Strike her down; it is her plot. Kill her! Kill her!"

Calling to Dejah Thoris to get behind me I worked my way toward the little doorway back of the throne, but the officers realized my intentions, and three of them sprang in behind me and blocked my chances for gaining a position where I could have defended Dejah Thoris against any army of swordsmen.

The Tharks were having their hands full in the center of the room (тарки были слишком заняты в середине комнаты; *to have hands full — хлопот полон рот: «иметь руки полными»*), and I began to realize that nothing short of a miracle could save Dejah Thoris and myself (и я начал осознавать, что ничто, кроме чуда, не может спасти Дежу Торис и меня), when I saw Tars Tarkas surging through the crowd of pygmies (когда я увидел Тарса Таркаса, пробивающегося через толпу пигмеев; *to surge — подниматься, вздыматься; нахлынуть*) that swarmed about him (которые облепили его; *to swarm — толпиться; кишеть; swarm — рой*). With one swing of his mighty long sword (каждым взмахом своего громадного меча; *mighty — могучий; громадный*) he laid a dozen corpses at his feet (он укладывал дюжину трупов у своих ног; *corpse — труп*), and so he hewed a pathway before him (и таким образом он прокладывал дорогу перед собой; *to hew — прорубать; to hew a pathway — прокладывать дорогу*) until in another moment he stood upon the platform beside me (пока в следующее мгновение он уже не стоял на возвышении рядом со мной), dealing death and destruction right and left (принося: «раздавая» смерть и разрушения направо и налево).

miracle ['mIrqkl], surge [sWdZ], pygmy ['pIgmI]

The Tharks were having their hands full in the center of the room, and I began to realize that nothing short of a miracle could save Dejah Thoris and myself, when I saw Tars Tarkas surging through the crowd of pygmies that swarmed about him. With one swing of his mighty long sword he laid a dozen corpses at his feet, and so he hewed a pathway before him until in another moment he stood upon the platform beside me, dealing death and destruction right and left.

The bravery of the Zodangans was awe-inspiring (храбрость зодангианцев внушала трепет; *awe — благоговейный страх, трепет*), not one attempted to escape (никто из них не пытался спастись), and when the fighting ceased it was because only Tharks remained alive in the great hall (и если битва закончилась, то это случилось только потому, что только тарки остались в живых в огромном зале), other than Dejah Thoris and myself (кроме Дежи Торис и меня).

Sab Than lay dead beside his father (лежал мертвый рядом со своим отцом), and the corpses of the flower of Zodangan nobility and chivalry covered the floor of the bloody shambles (и цвет зодангианской знати и рыцарства покрывал своими телами пол кровавой бойни; *shambles — бойня*).

awe-inspiring ['O: In" spaIqrIN], alive [q'laIv], chivalry ['SIv(q)lrI], shambles [Sxmblz]

The bravery of the Zodangans was awe-inspiring, not one attempted to escape, and when the fighting ceased it was because only Tharks remained alive in the great hall, other than Dejah Thoris and myself.

Sab Than lay dead beside his father, and the corpses of the flower of Zodangan nobility and chivalry covered the floor of the bloody shambles.

My first thought when the battle was over was for Kantos Kan (моя первая мысль, когда битва была закончена, была о Кантосе Кане), and leaving Dejah Thoris in charge of Tars Tarkas (и, оставив Дежу Торис на попечении Тарса Таркаса) I took a dozen warriors and hastened to the dungeons beneath the palace (я взял дюжину воинов и поспешил к темницам под дворцом). The jailers had all left to join the fighters in the throne room (все тюремщики ушли, чтобы присоединиться к бойцам в тронном зале), so we searched the labyrinthine prison without opposition (поэтому мы обыскали похожую на лабиринт тюрьму, не /встретив/ сопротивления).

I called Kantos Kan 's name aloud in each new corridor and compartment (я громко звал Кантоса Кана по имени в каждом новом коридоре и отсеке; *compartment — отделение; отсек*), and finally I was rewarded by hearing a faint response (и наконец я был вознагражден, услышав слабый отклик). Guided by the sound, we soon found him helpless in a dark recess (ведомые звуком, мы вскоре нашли его, беспомощного, в темной нише).

reward [rI'wO: d], compartment [kqm'pQ: tmqnt], guide [gaId]

My first thought when the battle was over was for Kantos Kan, and leaving Dejah Thoris in charge of Tars Tarkas I took a dozen warriors and hastened to the dungeons beneath the palace. The jailers had all left to join the fighters in the throne room, so we searched the labyrinthine prison without opposition.

I called Kantos Kan 's name aloud in each new corridor and compartment, and finally I was rewarded by hearing a faint response. Guided by the sound, we soon found him helpless in a dark recess.

He was overjoyed at seeing me (он был чрезвычайно обрадован, /когда/ увидел меня; to *overjoy — очень обрадовать, привести в восторг*), and to know the meaning of the fight (и когда понял смысл битвы), faint echoes of which had reached his prison cell (слабое эхо которой доходило до его тюремной камеры). He told me that the air patrol had captured him (он сказал мне, что воздушный патруль захватил его) before he reached the high tower of the palace (прежде, чем он достиг высокой башни дворца), so that he had not even seen Sab Than (так, что он даже не видел Саба Тана).

We discovered that it would be futile to attempt to cut away the bars and chains (мы обнаружили, что бесполезно /даже/ пытаться срезать прутья и цепи; *futile — бесполезный, тщетный*) which held him prisoner (которые держали его в тюрьме: «удерживали пленником»), so, at his suggestion I returned to search the bodies on the floor above (поэтому, по его предложению, я вернулся, чтобы обыскать тела на верхнем этаже) for keys to open the padlocks of his cell and of his chains (/в поисках/ ключей, чтобы открыть замки его камеры и его цепей).

overjoy ["ouvq'dZOI], futile ['fju: taIl], attempt [q'tempt]

He was overjoyed at seeing me, and to know the meaning of the fight, faint echoes of which had reached his prison cell. He told me that the air patrol had captured him before he reached the high tower of the palace, so that he had not even seen Sab Than.

We discovered that it would be futile to attempt to cut away the bars and chains which held him prisoner, so, at his suggestion I returned to search the bodies on the floor above for keys to open the padlocks of his cell and of his chains.

Fortunately among the first I examined (к счастью, среди первых же /тел/, которые я осмотрел) I found his jailer (я нашел его тюремщика), and soon we had Kantos Kan with us in the throne room (и вскоре Кантос Кан был вместе с нами в тронном зале).

The sounds of heavy firing (звуки интенсивной стрельбы; *heavy — сильный,*

интенсивный), mingled with shouts and cries (смешанные с криками и воплями), came to us from the city's streets (доносились до нас с городских улиц), and Tars Tarkas hastened away to direct the fighting without (и Тарс Таркас поспешил прочь, чтобы руководить битвой снаружи). Kantos Kan accompanied him to act as guide (Кантос Кан сопровождал его, действуя в качестве провожатого), the green warriors commencing a thorough search of the palace for other Zodangans and for loot (зеленые воины начали тщательный обыск дворца в поисках других зодангианцев и добычи), and Dejah Thoris and I were left alone (а мы с Дежой Торис остались одни).

jailer ['dZeIlq], heavy ['hevI], palace ['pxlIs]

Fortunately among the first I examined I found his jailer, and soon we had Kantos Kan with us in the throne room.

The sounds of heavy firing, mingled with shouts and cries, came to us from the city's streets, and Tars Tarkas hastened away to direct the fighting without. Kantos Kan accompanied him to act as guide, the green warriors commencing a thorough search of the palace for other Zodangans and for loot, and Dejah Thoris and I were left alone.

She had sunk into one of the golden thrones (она опустилась на один из золотых тронов), and as I turned to her (и когда я повернулся к ней) she greeted me with a wan smile (она приветствовала меня слабой улыбкой; *wan — бледный; слабый; wan smile — вымученная, бледная улыбка*).

"Was there ever such a man!" she exclaimed (был ли когда-либо подобный человек! — воскликнула она). "I know that Barsoom has never before seen your like (я знаю, что Барсум никогда раньше не видел подобного тебе). Can it be that all Earth men are as you (неужели все люди на Земле такие, как ты)? Alone, a stranger, hunted, threatened, persecuted (один, чужой, гонимый, осыпаемый угрозами, преследуемый; *to persecute — преследовать, подвергать гонениям*), you have done in a few short months what (ты совершил за несколько коротких месяцев такое) in all the past ages of Barsoom no man has ever done (чего за все минувшие века никто никогда не совершал на Барсуме): joined together the wild hordes of the sea bottoms (объединил дикие племена, /живущие/ на дне высохших морей) and brought them to fight as allies of a red Martian people (и привел их сражаться в качестве союзников красного марсианского народа)."

threaten [Tretn], persecute ['pWsIkju: t], together [tq'geDq]

She had sunk into one of the golden thrones, and as I turned to her she greeted me with a wan smile.

"Was there ever such a man!" she exclaimed. "I know that Barsoom has never before seen your like. Can it be that all Earth men are as you? Alone, a stranger, hunted, threatened, persecuted, you have done in a few short months what in all the past ages of Barsoom no man has ever done: joined together the wild hordes of the sea bottoms and brought them to fight as allies of a red Martian people."

"The answer is easy, Dejah Thoris," I replied smiling (ответ на это прост, Дежа Торис, — ответил я, улыбаясь). "It was not I who did it, it was love, love for Dejah Thoris (это был не я, тот, кто сделал это, а любовь — любовь к Деже Торис), a power that would work greater miracles than this you have seen (сила, которая способна творить еще большие чудеса, чем те, что ты уже видела)."

A pretty flush overspread her face and she answered (прелестный румянец покрыл ее лицо и она ответила; *to overspread — покрывать, распространять*),

"You may say that now, John Carter, and I may listen, for I am free (теперь ты можешь

говорить это, а я могу слушать, потому что я свободна)."

smile [smaIl], overspread ["ouvq'spred]

"The answer is easy, Dejah Thoris," I replied smiling. "It was not I who did it, it was love, love for Dejah Thoris, a power that would work greater miracles than this you have seen."

A pretty flush overspread her face and she answered,

"You may say that now, John Carter, and I may listen, for I am free."

"And more still I have to say, ere it is again too late," I returned (и я должен сказать еще кое-что, прежде чем опять будет слишком поздно, — ответил я; *ere — прежде чем; to return — отвечать*). "I have done many strange things in my life (я совершил много странных поступков в своей жизни), many things that wiser men would not have dared (много такого, на что не решились бы более благоразумные люди), but never in my wildest fancies have I dreamed of winning Dejah Thoris for myself (но никогда в мои самых безумных фантазиях я не мечтал завоевать Дежу Торис для себя) — for never had I dreamed that in all the universe dwelt such a woman as the Princess of Helium (так как мне не могло и пригрезиться, что /где-то/ во всей вселенной могла существовать такая женщина, как принцесса Гелиума; *to dream — мечтать; думать, помышлять; to dwell — обитать, жить*). That you are a princess does not abash me (то, что ты принцесса, не смущает меня; *to abash — смущать, конфузить*), but that you are you is enough to make me doubt my sanity as I ask you, my princess, to be mine (но того, что ты — это ты, достаточно, чтобы заставить меня усомниться в моем здравом рассудке, когда я прошу тебя, моя принцесса, стать моей)."

ere [eq], dwell [dwel], abash [q'bxS]

"And more still I have to say, ere it is again too late," I returned. "I have done many strange things in my life, many things that wiser men would not have dared, but never in my wildest fancies have I dreamed of winning Dejah Thoris for myself — for never had I dreamed that in all the universe dwelt such a woman as the Princess of Helium. That you are a princess does not abash me, but that you are you is enough to make me doubt my sanity as I ask you, my princess, to be mine."

"He does not need to be abashed (нет нужды смущаться тому) who so well knew the answer to his plea before the plea was made (кто так хорошо знал ответ на свою просьбу прежде, чем просьба была произнесена; *plea — просьба, мольба*)," she replied, rising and placing her dear hands upon my shoulders (ответила она, вставая и положив свои милые руки мне на плечи), and so I took her in my arms and kissed her (и поэтому я заключил ее в свои объятия и поцеловал).

And thus in the midst of a city of wild conflict (и таким образом, посреди города, /охваченного/ жестоким конфликтом), filled with the alarms of war (заполненного грохотом войны; *alarm — шум, крик*); with death and destruction reaping their terrible harvest around her (где смерть и разрушение пожинали свою ужасную жатву вокруг нее; *to reap — жать, убирать урожай; harvest — жатва, урожай*), did Dejah Thoris, Princess of Helium, true daughter of Mars, the God of War, promise herself in marriage to John Carter, Gentleman of Virginia (принцесса Гелиума, истинная дочь Марса, бога войны, дала обещание выйти замуж за Джона Картера, джентльмена из Виргинии).

plea [pli:], reap [ri: p], harvest ['hQ: vIst]

"He does not need to be abashed who so well knew the answer to his plea before the plea was made," she replied, rising and placing her dear hands upon my shoulders, and so I took her in my arms and kissed her.

And thus in the midst of a city of wild conflict, filled with the alarms of war; with death and destruction reaping their terrible harvest around her, did Dejah Thoris, Princess of Helium, true daughter of Mars, the God of War, promise herself in marriage to John Carter, Gentleman of Virginia.

CHAPTER XXVI

THROUGH CARNAGE TO JOY (от кровавой бойни к радости)

Sometime later Tars Tarkas and Kantos Kan returned to report that Zodanga had been completely reduced (некоторое время спустя Тарс Таркас и Кантос Кан вернулись, чтобы сообщить, что Зоданга окончательно покорена; *to reduce — ослаблять, сокращать, уменьшать; покорять, побеждать*). Her forces were entirely destroyed or captured (ее войска были полностью уничтожены или захвачены в плен), and no further resistance was to be expected from within (и никакого дальнейшего сопротивления изнутри ожидать не приходилось; *from within — изнутри*). Several battleships had escaped (несколько боевых кораблей ускользнули), but there were thousands of war and merchant vessels under guard of Thark warriors (но тысячи военных и торговых кораблей находились под охраной таркианских воинов).

sometime ['sAmtaIm], reduce [rI'dju: s], resistance [rI'zIstqns]

Sometime later Tars Tarkas and Kantos Kan returned to report that Zodanga had been completely reduced. Her forces were entirely destroyed or captured, and no further resistance was to be expected from within. Several battleships had escaped, but there were thousands of war and merchant vessels under guard of Thark warriors.

The lesser hordes had commenced looting and quarreling among themselves (меньшие племена приступили к грабежу и ссорам между собой), so it was decided that we collect what warriors we could (и поэтому было решено, что мы соберем столько воинов, сколько сможем), man as many vessels as possible with Zodangan prisoners (снабдим экипажами из зодангианских пленных столько кораблей, сколько возможно; *to man — укомплектовывать личным составом*) and make for Helium without further loss of time (и направимся к Гелиуму, не теряя больше времени: «без дальнейшей потери времени»).

Five hours later we sailed from the roofs of the dock buildings (пять часов спустя мы отплыли с крыш зданий доков) with a fleet of two hundred and fifty battleships (флотом из двухсот пятидесяти боевых кораблей), carrying nearly one hundred thousand green warriors (несущих около ста тысяч зеленых воинов), followed by a fleet of transports with our thoats (за которым следовал транспортный флот с нашими тотами).

quarrel ['kwOrql], carrying ['kxrIIN], fleet [fli: t]

The lesser hordes had commenced looting and quarreling among themselves, so it was decided that we collect what warriors we could, man as many vessels as possible with Zodangan prisoners and make for Helium without further loss of time.

Five hours later we sailed from the roofs of the dock buildings with a fleet of two hundred and fifty battleships, carrying nearly one hundred thousand green warriors, followed

by a fleet of transports with our thoats.

Behind us we left the stricken city (позади себя мы оставили побежденный город; *stricken — пораженный*) in the fierce and brutal clutches of some forty thousand green warriors of the lesser hordes (в жестоких и грубых лапах примерно сорока тысяч зеленых воинов меньших племен; *clutch — сжатие; захват; clutches — когти, лапы; to clutch — схватить; зажать*). They were looting, murdering, and fighting amongst themselves (они занимались грабежом, убийствами и драками между собой). In a hundred places they had applied the torch (в сотне мест они подожгли город: «применили факел»), and columns of dense smoke were rising above the city (и столбы густого дыма поднимались над городом) as though to blot out from the eye of heaven the horrid sights beneath (как будто для того, чтобы скрыть от взора небес ужасное зрелище внизу; *to blot out — стирать; полностью закрывать*).

In the middle of the afternoon we sighted the scarlet and yellow towers of Helium (в середине дня мы увидели алую и желтую башни Гелиума), and a short time later a great fleet of Zodangan battleships rose from the camps of the besiegers without the city (и вскоре после этого огромный флот зодангианских военных кораблей поднялся из лагерей тех, кто осаждал город; *besieger — осаждающая сторона; to besiege — осаждать /крепость, город/*), and advanced to meet us (и двинулся нам навстречу).

stricken ['strIk(q)n], murder ['mWdq], besieger [bI'si: dZq]

Behind us we left the stricken city in the fierce and brutal clutches of some forty thousand green warriors of the lesser hordes. They were looting, murdering, and fighting amongst themselves. In a hundred places they had applied the torch, and columns of dense smoke were rising above the city as though to blot out from the eye of heaven the horrid sights beneath.

In the middle of the afternoon we sighted the scarlet and yellow towers of Helium, and a short time later a great fleet of Zodangan battleships rose from the camps of the besiegers without the city, and advanced to meet us.

The banners of Helium had been strung from stem to stern of each of our mighty craft (флаги Гелиума были протянуты от носа до кормы на каждом из наших могучих кораблей; *to string — вешать, протягивать; string — веревка*), but the Zodangans did not need this sign to realize that we were enemies (но зодангианцам не нужно было этого символа, чтобы понять, что мы — враги), for our green Martian warriors had opened fire upon them (так как наши зеленые марсианские воины открыли по ним огонь) almost as they left the ground (почти /в тот же миг/ как они оторвались от земли). With their uncanny marksmanship (со своей сверхъестественной меткостью; *uncanny — жуткий, сверхъестественный; marksmanship — меткая стрельба*) they raked the on-coming fleet with volley after volley (они обстреливали приближающийся флот залп за залпом; *torake — рыхлить, разравнивать/граблями/; обстреливать продольным огнем; rake — грабли*).

The twin cities of Helium, perceiving that we were friends (города-близнецы Гелиума, осознав, что мы друзья; *to perceive — осознавать, понимать*), sent out hundreds of vessels to aid us (выслали сотни судов нам на помощь; *to send*), and then began the first real air battle I had ever witnessed (и тогда началась первая настоящая воздушная битва, которую мне когда-либо пришлось наблюдать).

uncanny [An'kxnI], marksmanship ['mQ: ksmqnSIp]

The banners of Helium had been strung from stem to stern of each of our mighty craft,

but the Zodangans did not need this sign to realize that we were enemies, for our green Martian warriors had opened fire upon them almost as they left the ground. With their uncanny marksmanship they raked the on-coming fleet with volley after volley.

The twin cities of Helium, perceiving that we were friends, sent out hundreds of vessels to aid us, and then began the first real air battle I had ever witnessed.

The vessels carrying our green warriors (корабли, несущие наших зеленых воинов) were kept circling above the contending fleets (все время кружили над сражающимися флотами; *to keep — обозначает продолжение действия; to contend — бороться, сражаться*) of Helium and Zodanga, since their batteries were useless in the hands of the Tharks (так как их батареи были бесполезны в руках тарков) who, having no navy, have no skill in naval gunnery (которые, не имея флота, не имели и навыка обращения с корабельной артиллерией; *skill — опыт, умение*). Their small-arm fire, however, was most effective (однако огонь из их стрелкового оружия был чрезвычайно действенным; *small-arm — стрелковое оружие*) and the final outcome of the engagement was strongly influenced (и на конечный исход битвы сильно повлияло), if not wholly determined, by their presence (если не полностью определило его, их наличие).

contend [kqn'tend], gunnery ['gAn(q)rI], effective [I'fektIv]

The vessels carrying our green warriors were kept circling above the contending fleets of Helium and Zodanga, since their batteries were useless in the hands of the Tharks who, having no navy, have no skill in naval gunnery. Their small-arm fire, however, was most effective, and the final outcome of the engagement was strongly influenced, if not wholly determined, by their presence.

At first the two forces circled at the same altitude (вначале обе воздушные армии кружили на одной высоте), pouring broadside after broadside into each other (обрушивая друг на друга один бортовой залп за другим; *broadside — бортовой залп; to pour — лить, выливать*). Presently a great hole was torn in the hull of one of the immense battle craft from the Zodangan camp (вскоре большущая дыра была проделана в корпусе одного из громадных боевых кораблей зодангианской стороны; *camp — лагерь, сторона*); with a lurch she turned completely over (накренившись, он полностью перевернулся; *lurch — крен*), the little figures of her crew plunging, turning and twisting toward the ground a thousand feet below (и крошечные фигурки его экипажа полетели вниз, переворачиваясь и крутясь, по направлению к земле в тысяче футов внизу; *to plunge — нырять; круто опускаться*); then with sickening velocity she tore after them (затем он /корабль/ с вызывающей дурноту скоростью понесся вслед за ними; *to tear — рвать; нестись стремглав*), almost completely burying herself in the soft loam of the ancient sea bottom (и почти полностью зарылся в мягкую глину древнего морского дна; *loam — суглинок /clay loam/; крупный песок; плодородная земля; глина и песок с перегноем; грунт*).

altitude ['xltItju: d], broadside ['brO: dsaId], lurch [lWtS], sickening ['sIkqnIN]

At first the two forces circled at the same altitude, pouring broadside after broadside into each other. Presently a great hole was torn in the hull of one of the immense battle craft from the Zodangan camp; with a lurch she turned completely over, the little figures of her crew plunging, turning and twisting toward the ground a thousand feet below; then with sickening velocity she tore after them, almost completely burying herself in the soft loam of the ancient sea bottom.

A wild cry of exultation arose from the Heliumite squadron (дикий крик ликования

раздался от эскадры гелиумцев; *exultation — ликование, торжество; to arise — возникать; раздаваться*), and with redoubled ferocity they fell upon the Zodangan fleet (и с удвоенной яростью они накинулись на зодангианский флот). By a pretty maneuver two of the vessels of Helium gained a position above their adversaries (благодаря удачному маневру два из кораблей Гелиума заняли позицию над своими противниками; *pretty — миловидный, милый; хороший*), from which they poured upon them (из которой они обрушили на них) from their keel bomb batteries (из своих бомбовых батарей у киля) a perfect torrent of exploding bombs (настоящий град: «ливень» взрывающихся бомб).

exultation ["egzAl'teIS(q)n], redouble [ri:'dAbl], pour [pO:]

A wild cry of exultation arose from the Heliumite squadron, and with redoubled ferocity they fell upon the Zodangan fleet. By a pretty maneuver two of the vessels of Helium gained a position above their adversaries, from which they poured upon them from their keel bomb batteries a perfect torrent of exploding bombs.

Then, one by one, the battleships of Helium succeeded in rising above the Zodangans (затем, одному за другим, боевым кораблям Гелиума удалось подняться над зодангианцами), and in a short time a number of the beleaguering battleships (и вскоре множество осаждавших /город/ военных кораблей; *to beleaguer — осаждать, окружать*) were drifting hopeless wrecks (дрейфовали /в виде/ беспомощных обломков) toward the high scarlet tower of greater Helium (по направлению к высокой алой башне большего Гелиума). Several others attempted to escape (несколько других попытались спастись бегством), but they were soon surrounded by thousands of tiny individual fliers (но вскоре они были окружены тысячами крошечных одноместных самолетиков), and above each hung a monster battleship of Helium ready to drop boarding parties upon their decks (и над каждым из них завис гигантский корабль Гелиума, готовый сбросить абордажные команды на их палубы; *boarding — взятие на абордаж*).

succeed [sqk'si: d], beleaguer [bI'li: gq], flier ['flaIq]

Then, one by one, the battleships of Helium succeeded in rising above the Zodangans, and in a short time a number of the beleaguering battleships were drifting hopeless wrecks toward the high scarlet tower of greater Helium. Several others attempted to escape, but they were soon surrounded by thousands of tiny individual fliers, and above each hung a monster battleship of Helium ready to drop boarding parties upon their decks.

Within but little more than an hour (прошло немногим более часа) from the moment the victorious Zodangan squadron (с того момента, когда победоносная зодангианская эскадра) had risen to meet us from the camp of the besiegers (поднялась навстречу нам из лагеря осаждавших /город/) the battle was over (как битва была окончена), and the remaining vessels of the conquered Zodangans (и оставшиеся суда побежденных зодангианцев) were headed toward the cities of Helium under prize crews (направились к городам Гелиума под управлением победивших экипажей).

There was an extremely pathetic side to the surrender of these mighty fliers (был чрезвычайно патетический момент при капитуляции этих могучих летающих судов; *side — аспект, черта; surrender — сдача, капитуляция*), the result of an age-old custom (результат векового обычая) which demanded that surrender should be signalized (который требовал, чтобы капитуляция была обозначена; *to signalize — ознаменовывать, отмечать*) by the voluntary plunging to earth of the commander of the vanquished vessel (добровольным прыжком на землю командира побежденного судна). One after another the brave fellows (один за другим эти храбрецы), holding their colors high above their heads

(держа свои знамена высоко над головой), leaped from the towering bows of their mighty craft to an awful death (прыгали с высокой носовой части своих могучих судов навстречу ужасной смерти; *towering — высокий, возвышающийся*).

surrender [sq'rendq], signalize ['sIgnqlaIz], awful ['O: ful], towering ['tauqrIN]

Within but little more than an hour from the moment the victorious Zodangan squadron had risen to meet us from the camp of the besiegers the battle was over, and the remaining vessels of the conquered Zodangans were headed toward the cities of Helium under prize crews.

There was an extremely pathetic side to the surrender of these mighty fliers, the result of an age-old custom which demanded that surrender should be signalized by the voluntary plunging to earth of the commander of the vanquished vessel. One after another the brave fellows, holding their colors high above their heads, leaped from the towering bows of their mighty craft to an awful death.

Not until the commander of the entire fleet took the fearful plunge (и только когда командующий всем флотом совершил ужасающий прыжок), thus indicating the surrender of the remaining vessels (обозначив этим сдачу оставшихся судов), did the fighting cease (сражение прекратилось), and the useless sacrifice of brave men come to an end (и пришла к концу бесполезная трата жизней храбрецов; *sacrifice — жертва; жертвоприношение*).

We now signaled the flagship of Helium's navy to approach (тогда мы дали сигнал флагманскому кораблю Гелиума приблизиться), and when she was within hailing distance (и когда он был в пределах слышимости; *hail — оклик; within hailing distance — в пределах слышимости*) I called out that we had the Princess Dejah Thoris on board (я крикнул, что у нас на борту принцесса Дежа Торис), and that we wished to transfer her to the flagship (и что мы хотим пересадить ее на флагманский корабль; *to transfer — перемещать*) that she might be taken immediately to the city (чтобы ее могли немедленно доставить в город).

sacrifice ['sxkrIfaIs], hailing distance ['heIlIN" dIstqns], transfer [trxns'fW]

Not until the commander of the entire fleet took the fearful plunge, thus indicating the surrender of the remaining vessels, did the fighting cease, and the useless sacrifice of brave men come to an end.

We now signaled the flagship of Helium's navy to approach, and when she was within hailing distance I called out that we had the Princess Dejah Thoris on board, and that we wished to transfer her to the flagship that she might be taken immediately to the city.

As the full import of my announcement bore in upon them (когда до них дошел весь смысл моего сообщения; *import — значение, смысл; to bear in — становиться ясным, понятным*) a great cry arose from the decks of the flagship (продолжительный крик донесся с палуб флагманского корабля), and a moment later the colors of the Princess of Helium broke from a hundred points upon her upper works (и через мгновение цвета принцессы Гелиума появились в сотне мест на его верхней части; *upper works — надводная часть судна; верхняя часть конструкции*). When the other vessels of the squadron (когда другие суда эскадры) caught the meaning of the signals flashed them (поняли значение передаваемых им сигналов; *to flash — сигнализировать*) they took up the wild acclaim and unfurled her colors in the gleaming sunlight (они подхватили бурные крики ликования и развернули ее цвета в ярких лучах солнца; *acclaim — радостное восклицание*).

arose [q'rouz], acclaim [q'kleIm], unfurl [An'fWl]

As the full import of my announcement bore in upon them a great cry arose from the decks of the flagship, and a moment later the colors of the Princess of Helium broke from a hundred points upon her upper works. When the other vessels of the squadron caught the meaning of the signals flashed them they took up the wild acclaim and unfurled her colors in the gleaming sunlight.

The flagship bore down upon us (флагманский корабль спустился к нам), and as she swung gracefully to us and touched our side (и когда он грациозно развернулся к нам и прикоснулся к нашему борту; *to swing* — *поворачивать*) a dozen officers sprang upon our decks (дюжина офицеров прыгнули к нам на палубу). As their astonished gaze fell upon the hundreds of green warriors (когда их изумленный взгляд обратился на сотни зеленых воинов), who now came forth from the fighting shelters (которые теперь вышли вперед из-за боевых укрытий), they stopped aghast (они в ужасе остановились; *aghast* — *ошеломленный, объятый страхом*), but at sight of Kantos Kan, who advanced to meet them (но при виде Кантоса Кана, который направлялся им навстречу), they came forward, crowding about him (они вышли вперед и обступили его).

Dejah Thoris and I then advanced (после этого подошли Дежа Торис и я = мы с Дежой Торис), and they had no eyes for other than her (и они уже никого не видели, кроме нее). She received them gracefully (она приняла их любезно), calling each by name (называя каждого по имени), for they were men high in the esteem and service of her grandfather (так как это были люди глубоко почитаемые и занимающие высокое положение на службе у ее дедушки; *esteem* — *уважение, почтение*), and she knew them well (и она хорошо их знала).

gracefully ['greIsfulI], shelter ['Seltq], aghast [q'gQ: st], esteem [Is'ti: m]

The flagship bore down upon us, and as she swung gracefully to us and touched our side a dozen officers sprang upon our decks. As their astonished gaze fell upon the hundreds of green warriors, who now came forth from the fighting shelters, they stopped aghast, but at sight of Kantos Kan, who advanced to meet them, they came forward, crowding about him.

Dejah Thoris and I then advanced, and they had no eyes for other than her. She received them gracefully, calling each by name, for they were men high in the esteem and service of her grandfather, and she knew them well.

"Lay your hands upon the shoulder of John Carter," she said to them, turning toward me (положите ваши руки на плечо Джону Картеру, — сказала она им, поворачиваясь ко мне), "the man to whom Helium owes her princess as well as her victory today (человеку, которому Гелиум обязан своей принцессой, равно как своей сегодняшней победой)."

They were very courteous to me (они были очень учтивы со мной; *courteous* — *вежливый, учтивый*) and said many kind and complimentary things (и наговорили мне много любезностей), but what seemed to impress them most (но то, что, казалось, поразило их больше всего) was that I had won the aid of the fierce Tharks in my campaign for the liberation of Dejah Thoris (было то, что я заручился помощью жестоких тарков в моей кампании за освобождение Дежи Торис), and the relief of Helium (и снятия осады с Гелиума; *relief* — *снятие осады*).

courteous ['kWtjqs], campaign [kxm'peIn], liberation ["lIbq'reIS(q)n], relief [rI'li: f]

"Lay your hands upon the shoulder of John Carter," she said to them, turning toward me, "the man to whom Helium owes her princess as well as her victory today."

They were very courteous to me and said many kind and complimentary things, but what seemed to impress them most was that I had won the aid of the fierce Tharks in my campaign for the liberation of Dejah Thoris, and the relief of Helium.

"You owe your thanks more to another man than to me," I said (вы больше должны благодарить другого человека, чем меня), "and here he is; meet one of Barsoom's greatest soldiers and statesmen (вот он — познакомьтесь с одним из величайших солдат и государственных деятелей Барсума), Tars Tarkas, Jeddak of Thark."

With the same polished courtesy that had marked their manner toward me (с той же безукоризненной вежливостью, которая отличала их манеру по отношению ко мне) they extended their greetings to the great Thark (они распространили свои приветствия на великого тарка), nor, to my surprise, was he much behind them (и, к моему удивлению, он не намного уступал им) in ease of bearing or in courtly speech (в непринужденности манер или изысканности речи; *courtly — вежливый, изысканный*). Though not a garrulous race (хотя /они/ и не болтливая раса; *garrulous — болтливый, словоохотливый*), the Tharks are extremely formal (но придают огромное значение этикету: «чрезвычайно официальны»; *formal — формальный, выполненный в соответствии с этикетом*), and their ways lend themselves amazingly well to dignified and courtly manners (и их обычаи чрезвычайно хорошо подходят для /полной/ достоинства и изысканной манеры поведения; *to lend oneself to smth. — приспосабливаться, прилаживаться, применяться; быть пригодным, подходить к чему-либо; to lend — одалживать, давать взаймы*).

extend [Iks'tend], garrulous ['gxrqlqs], amazingly [q'meIzINlI]

"You owe your thanks more to another man than to me," I said, "and here he is; meet one of Barsoom's greatest soldiers and statesmen, Tars Tarkas, Jeddak of Thark."

With the same polished courtesy that had marked their manner toward me they extended their greetings to the great Thark, nor, to my surprise, was he much behind them in ease of bearing or in courtly speech. Though not a garrulous race, the Tharks are extremely formal, and their ways lend themselves amazingly well to dignified and courtly manners.

Dejah Thoris went aboard the flagship (взошла на борт флагманского корабля), and was much put out that I would not follow (и была очень огорчена, что я не захотел последовать за ней; *to put out — выбивать из колеи, выводить из равновесия*), but, as I explained to her, the battle was but partly won (но, как я объяснил ей, битва была выиграна лишь частично); we still had the land forces of the besieging Zodangans to account for (нам еще следовало позаботиться о сухопутных силах осаждающих /город/ зодангианцев), and I would not leave Tars Tarkas until that had been accomplished (и я не оставлю Тарса Таркаса, пока это не будет осуществлено; *accomplished — законченный, выполненный*).

The commander of the naval forces of Helium (командующий морских сил Гелиума) promised to arrange to have the armies of Helium attack from the city in conjunction with our land attack (обещал организовать /все так, чтобы/ армии Гелиума атаковали из города одновременно с нашей сухопутной атакой; *conjunction — соединение, связь; in conjunction — вместе, сообща*), and so the vessels separated (таким образом, наши суда разделились) and Dejah Thoris was borne in triumph back to the court of her grandfather (и Дежа Торис была с триумфом доставлена назад ко двору своего дедушки), Tardos Mors, Jeddak of Helium.

besiege [bI'si: dZ], conjunction [kqn'dZANkS(q)n], separate ['sepqreIt]

Dejah Thoris went aboard the flagship, and was much put out that I would not follow, but, as I explained to her, the battle was but partly won; we still had the land forces of the besieging Zodangans to account for, and I would not leave Tars Tarkas until that had been accomplished.

The commander of the naval forces of Helium promised to arrange to have the armies of Helium attack from the city in conjunction with our land attack, and so the vessels separated and Dejah Thoris was borne in triumph back to the court of her grandfather, Tardos Mors, Jeddak of Helium.

In the distance lay our fleet of transports, with the thoats of the green warriors (на некотором расстоянии находился наш грузовой флот с тотами зеленых воинов), where they had remained during the battle (где они оставались во время битвы). Without landing stages it was to be a difficult matter to unload these beasts upon the open plain (без плавучих причалов задача выгрузки эти животных на открытую равнину была трудной = нам предстояла трудная задача; *landing stage — пристань, плавучий причал*), but there was nothing else for it (но ничего другого не оставалось), and so we put out for a point about ten miles from the city and began the task (и поэтому мы отправились в /другое/ место милях в десяти от города и приступили к этой задаче; *to put out — отправляться*).

difficult ['dIfIk(q)lt], unload [An'loud], landing stage ['lxndINsteIdZ]

In the distance lay our fleet of transports, with the thoats of the green warriors, where they had remained during the battle. Without landing stages it was to be a difficult matter to unload these beasts upon the open plain, but there was nothing else for it, and so we put out for a point about ten miles from the city and began the task.

It was necessary to lower the animals to the ground in slings (было необходимо спустить животных на канатах; *sling — канат для подъема груза*) and this work occupied the remainder of the day and half the night (и эта работа заняла остаток дня и половину ночи). Twice we were attacked by parties of Zodangan cavalry (дважды мы были атакованы отрядами зодангианской кавалерии), but with little loss, however (но с незначительными потерями, однако), and after darkness shut down they withdrew (а после наступления темноты они отступили).

As soon as the last thoat was unloaded (как только был выгружен последний тот) Tars Tarkas gave the command to advance (дал команду наступать), and in three parties we crept upon the Zodangan camp from the north, the south and the east (и тремя отрядами мы /стали/ подбираться к лагерю зодангианцев с севера, юга и востока).

remainder [rI'meIndq], darkness ['dQ: knIs], withdrew [wID'dru:]

It was necessary to lower the animals to the ground in slings and this work occupied the remainder of the day and half the night. Twice we were attacked by parties of Zodangan cavalry, but with little loss, however, and after darkness shut down they withdrew.

As soon as the last thoat was unloaded Tars Tarkas gave the command to advance, and in three parties we crept upon the Zodangan camp from the north, the south and the east.

About a mile from the main camp we encountered their outposts (примерно в миле от основного лагеря мы наткнулись на их сторожевые отряды; *outpost — аванпост; сторожевое охранение*) and, as had been prearranged (и, как было заранее запланировано; *to prearrange — заранее подготавливать, планировать*) accepted this as the signal to charge (приняли это как сигнал атаковать). With wild, ferocious cries and amidst the nasty squealing of battle-enraged thoats (с дикими, ужасающими криками и среди

мерзкого визга разъяренных битвой тотов) we bore down upon the Zodangans (мы ринулись на зодангианцев).

We did not catch them napping (мы не застали их врасплох; *to nap — дремать; to catch napping — застать врасплох*), but found a well-entrenched battle line confronting us (и наткнулись на хорошо укрепленную линию фронта; *entrenched — укрепленный траншеями; trench — ров, канава; траншея; to confront — столкнуться*). Time after time we were repulsed until, toward noon (раз за разом нас отбрасывали назад, пока к полудню), I began to fear for the result of the battle (я не начал опасаться за исход сражения).

prearrange ["pri: q'reIndZ], napping ['nxpIN], entrench [In'trentS]

About a mile from the main camp we encountered their outposts and, as had been prearranged, accepted this as the signal to charge. With wild, ferocious cries and amidst the nasty squealing of battle-enraged thoats we bore down upon the Zodangans.

We did not catch them napping, but found a well-entrenched battle line confronting us. Time after time we were repulsed until, toward noon, I began to fear for the result of the battle.

The Zodangans numbered nearly a million fighting men (численность зодангианцев доходила до миллиона воинов), gathered from pole to pole (собранных от полюса до полюса), wherever stretched their ribbon-like waterways (отовсюду, куда достигали их похожие на ленты каналы), while pitted against them were less than a hundred thousand green warriors (при этом им противостояло менее ста тысяч зеленых воинов; *to pit against — противостоять /в битве/*). The forces from Helium had not arrived (войска Гелиума еще не прибыли), nor could we receive any word from them (и мы не могли получить от них никаких сообщений).

Just at noon we heard heavy firing all along the line between the Zodangans and the cities (ровно в полдень мы услышали интенсивную стрельбу по всей линии между зодангианцами и городами), and we knew then that our much-needed reinforcements had come (и мы поняли, что пришло столь необходимое нам подкрепление).

number ['nAmbq], firing ['faIrIN], reinforcement ["ri: In'fO: smqnt]

The Zodangans numbered nearly a million fighting men, gathered from pole to pole, wherever stretched their ribbon-like waterways, while pitted against them were less than a hundred thousand green warriors. The forces from Helium had not arrived, nor could we receive any word from them.

Just at noon we heard heavy firing all along the line between the Zodangans and the cities, and we knew then that our much-needed reinforcements had come.

Again Tars Tarkas ordered the charge (снова Тарс Таркас отдал приказ наступать), and once more the mighty thoats bore their terrible riders against the ramparts of the enemy (и снова могучие тоты понесли своих ужасных всадников на вражеские бастионы; *ramparts — опорный пункт, бастион*). At the same moment the battle line of Helium surged over the opposite breastworks of the Zodangans (в то же мгновение боевой строй гелиумцев ринулся на брустверы зодангианцев с противоположной стороны) and in another moment they were being crushed as between two millstones (и еще через мгновение они были раздавлены, как между двумя жерновами). Nobly they fought, but in vain (доблестно они сражались, но тщетно; *nobly — благородно; самоотверженно*).

The plain before the city became a veritable shambles ere the last Zodangan surrendered (равнина перед городом превратилась в настоящую бойню, пока не сдался

последний зодангианец), but finally the carnage ceased (но, наконец, резня прекратилась; *carnage — резня, кровавая бойня*), the prisoners were marched back to Helium (пленных отвели назад в Гелиум), and we entered the greater city's gates (и мы вошли в главный город через ворота), a huge triumphal procession of conquering heroes (огромной триумфальной процессией победивших героев; t*o conquer — завоевывать, покорять; побеждать*).

rampart ['rxmpQ: t], breastwork ['brestwWk], millstone ['mIlstoun], conquer ['kONkq]

Again Tars Tarkas ordered the charge, and once more the mighty thoats bore their terrible riders against the ramparts of the enemy. At the same moment the battle line of Helium surged over the opposite breastworks of the Zodangans and in another moment they were being crushed as between two millstones. Nobly they fought, but in vain.

The plain before the city became a veritable shambles ere the last Zodangan surrendered, but finally the carnage ceased, the prisoners were marched back to Helium, and we entered the greater city's gates, a huge triumphal procession of conquering heroes.

The broad avenues were lined with women and children (вдоль широких улиц стояли женщины и дети), among which the few men were (среди которых было несколько мужчин) whose duties necessitated that they remain within the city during the battle (обязанности которых вынуждали их оставаться внутри города во время битвы). We were greeted with an endless round of applause (нас встречали нескончаемыми взрывами аплодисментов; *round — ряд, цикл; round of applause — взрыв аплодисментов*) and showered with ornaments of gold, platinum, silver, and precious jewels (и осыпали украшениями из золота, платины, серебра и драгоценных камней). The city had gone mad with joy (город обезумел от радости).

My fierce Tharks caused the wildest excitement and enthusiasm (мои свирепые тарки вызвали чрезвычайное возбуждение и бурный восторг; *excitement — возбуждение, волнение; enthusiasm — энтузиазм; бурный восторг*). Never before had an armed body of green warriors entered the gates of Helium (никогда раньше вооруженный отряд зеленых воинов не входил в ворота Гелиума), and that they came now as friends and allies (и то, что они пришли сейчас как друзья и союзники), filled the red men with rejoicing (наполняло красных людей радостью; *rejoicing — веселье, радость; to rejoice — ликовать, торжествовать; бурно радоваться*).

excitement [Ik'saItmqnt], allies ['xlaIz], rejoicing [rI'dZOIsIN]

The broad avenues were lined with women and children, among which were the few men whose duties necessitated that they remain within the city during the battle. We were greeted with an endless round of applause and showered with ornaments of gold, platinum, silver, and precious jewels. The city had gone mad with joy.

My fierce Tharks caused the wildest excitement and enthusiasm. Never before had an armed body of green warriors entered the gates of Helium, and that they came now as friends and allies filled the red men with rejoicing.

That my poor services to Dejah Thoris had become known to the Heliumites (о том, что мои скромные услуги Деже Торис стали уже известны гелиумцам), was evidenced by the loud crying of my name (свидетельствовали громкие выкрикивания моего имени), and by the loads of ornaments that were fastened upon me and my huge thoat (и груды украшений, которые надевали на меня и на моего огромного тота; *to fasten — привязывать, крепить*) as we passed up the avenues to the palace (пока мы проходили по улицам ко дворцу), for even in the face of the ferocious appearance of Woola (так как, даже несмотря на

свирепый вид Вулы; *in the face of — несмотря на, вопреки*) the populace pressed close about me (толпа обступала меня со всех сторон; *populace — простой народ; толпа*).

As we approached this magnificent pile (когда мы подошли к этому великолепному зданию; *pile — куча, груда; огромное здание*) we were met by a party of officers (нас встретила группа офицеров) who greeted us warmly (которые тепло поприветствовали нас) and requested that Tars Tarkas and his jeds with the jeddaks and jeds of his wild allies, together with myself (и попросили, чтобы Тарс Таркас и джеды его диких союзников, вместе со мной), dismount and accompany them to receive from Tardos Mors an expression of his gratitude for our services (спешились и пошли вместе с ними во дворец, /чтобы/ принять от Тардоса Мора изъявления его благодарности за наши услуги).

crying ['kraIIN], populace ['pOpjulqs], service ['sWvIs]

That my poor services to Dejah Thoris had become known to the Heliumites was evidenced by the loud crying of my name, and by the loads of ornaments that were fastened upon me and my huge thoat as we passed up the avenues to the palace, for even in the face of the ferocious appearance of Woola the populace pressed close about me.

As we approached this magnificent pile we were met by a party of officers who greeted us warmly and requested that Tars Tarkas and his jeds with the jeddaks and jeds of his wild allies, together with myself, dismount and accompany them to receive from Tardos Mors an expression of his gratitude for our services.

At the top of the great steps leading up to the main portals of the palace (наверху больших ступеней, ведущих к главному входу во дворец) stood the royal party (стояла группа приближенных короля: «королевская группа»), and as we reached the lower steps (и когда мы подошли к нижним ступеням) one of their number descended to meet us (один из их числа спустился, чтобы встретить нас).

He was an almost perfect specimen of manhood (он был почти совершенным образцом мужественности); tall, straight as an arrow, superbly muscled (высокий, прямой, как стрела, с великолепно развитой мускулатурой) and with the carriage and bearing of a ruler of men (и с осанкой и манерой поведения повелителя людей). I did not need to be told that he was (не было нужды говорить мне, что он был) Tardos Mors, Jeddak of Helium.

royal ['rOIql], descend [dI'send], superbly [sju:'pWblI]

At the top of the great steps leading up to the main portals of the palace stood the royal party, and as we reached the lower steps one of their number descended to meet us.

He was an almost perfect specimen of manhood; tall, straight as an arrow, superbly muscled and with the carriage and bearing of a ruler of men. I did not need to be told that he was Tardos Mors, Jeddak of Helium.

The first member of our party he met was Tars Tarkas (первым членом нашей группы, которого он встретил, был Тарс Таркас) and his first words sealed forever the new friendship between the races (и его первые слова навеки закрепили новую дружбу между расами).

"That Tardos Mors," he said, earnestly (то, что Тардос Морс, — сказал он серьезно), "may meet the greatest living warrior of Barsoom is a priceless honor (может встретиться с величайшим из живущих воинов Барсума, является неоценимой честью), but that he may lay his hand on the shoulder of a friend and ally (но то, что он может положить руку на плечо друга и союзника; *ally — союзник, помощник*) is a far greater boon (это гораздо большее благо; *boon — благо, благодеяние*)."

"Jeddak of Helium," returned Tars Tarkas (джеддак Гелиума, — ответил Тарс Таркас), "it has remained for a man of another world to teach the green warriors of Barsoom the meaning of

friendship (человеку из другого мира было дано: «осталось» научить зеленых воинов Барсума тому, что такое дружба; *meaning — смысл*); to him we owe the fact that the hordes of Thark can understand you (ему мы обязаны тем фактом, что орды тарков могут понимать тебя); that they can appreciate and reciprocate the sentiments so graciously expressed (что они могут оценить чувства, выраженные с такой любезностью, и ответить тем же; *gracious — милостивый; любезный; to reciprocate — отвечать взаимностью*)."

priceless ['praIslIs], gracious ['greISqs], reciprocate [rI'sIprqkeIt]

The first member of our party he met was Tars Tarkas and his first words sealed forever the new friendship between the races.

"That Tardos Mors," he said, earnestly, "may meet the greatest living warrior of Barsoom is a priceless honor, but that he may lay his hand on the shoulder of a friend and ally is a far greater boon."

"Jeddak of Helium," returned Tars Tarkas, "it has remained for a man of another world to teach the green warriors of Barsoom the meaning of friendship; to him we owe the fact that the hordes of Thark can understand you; that they can appreciate and reciprocate the sentiments so graciously expressed."

Tardos Mors then greeted each of the green jeddaks and jeds (затем Тардос Морс поздоровался с каждым из зеленых джеддаков и джедов), and to each spoke words of friendship and appreciation (и каждому сказал несколько слов, /выражающих/ дружбу и признательность; *appreciation — высокая оценка, признательность*).

As he approached me he laid both hands upon my shoulders (когда он приблизился ко мне, он положил обе руки мне на плечи).

"Welcome, my son," he said (добро пожаловать, сын мой, — сказал он); "that you are granted, gladly, and without one word of opposition (то, что тебе дарована с радостью и без единого слова возражения), the most precious jewel in all Helium, yes, on all Barsoom (самая большая драгоценность во всем Гелиуме и, да, на всем Барсуме), is sufficient earnest of my esteem (является достаточным свидетельством моего уважения; *earnest — задаток; залог*)."

We were then presented to Mors Kajak, Jed of lesser Helium, and father of Dejah Thoris (после этого мы были представлены Морсу Каяку, джеду меньшего Гелиума и отцу Дежи Торис). He had followed close behind Tardos Mors (он шел сразу же следом за Тардосом Морсом) and seemed even more affected by the meeting than had his father (и казался еще более взволнованным встречей, чем его отец).

appreciation [q" prJSI'eIS(q)n], earnest ['WnIst], lesser ['lesq]

Tardos Mors then greeted each of the green jeddaks and jeds, and to each spoke words of friendship and appreciation.

As he approached me he laid both hands upon my shoulders.

"Welcome, my son," he said; "that you are granted, gladly, and without one word of opposition, the most precious jewel in all Helium, yes, on all Barsoom, is sufficient earnest of my esteem."

We were then presented to Mors Kajak, Jed of lesser Helium, and father of Dejah Thoris. He had followed close behind Tardos Mors and seemed even more affected by the meeting than had his father.

He tried a dozen times to express his gratitude to me (он множество раз пытался выразить свою благодарность мне; *dozen — дюжина*), but his voice choked with emotion (но его голос прерывался от эмоций; *to choke — душить; давиться*) and he could not

speak (и он не мог говорить), and yet he had, as I was to later learn (и при этом у него была, как я узнал впоследствии), a reputation for ferocity and fearlessness as a fighter that was remarkable even upon warlike Barsoom (репутация такого жестокого и бесстрашного воина, которая была необычайной даже для воинственного Барсума; *remarkable — замечательный, удивительный*). In common with all Helium he worshiped his daughter (вместе со всем Гелиумом он боготворил свою дочь; *to worship — поклоняться, почитать*), nor could he think of what she had escaped without deep emotion (и он не мог думать о том, чего она избежала, без глубокого волнения; *emotion — душевное волнение; deep emotion — глубокое переживание*).

dozen [dAz(q)n], reputation ["repju'teIS(q)n], fearlessness ['fIqlIsnIs]

He tried a dozen times to express his gratitude to me, but his voice choked with emotion and he could not speak, and yet he had, as I was to later learn, a reputation for ferocity and fearlessness as a fighter that was remarkable even upon warlike Barsoom. In common with all Helium he worshiped his daughter, nor could he think of what she had escaped without deep emotion.

CHAPTER XXVII

FROM JOY TO DEATH (от радости к смерти)

For ten days the hordes of Thark and their wild allies were feasted and entertained (в течение десяти дней для племен Тарка и их диких союзников устраивали пиры и развлекали их), and, then, loaded with costly presents (а затем, нагруженных дорогими подарками) and escorted by ten thousand soldiers of Helium commanded by Mors Kajak (и в сопровождении десяти тысяч воинов Гелиума, возглавляемых Морсом Каяком), they started on the return journey to their own lands (они двинулись в обратный путь в свои собственные земли). The jed of lesser Helium with a small party of nobles accompanied them all the way to Thark (джед меньшего Гелиума с небольшой группой знати сопровождал их всю дорогу до Тарка) to cement more closely the new bonds of peace and friendship (чтобы прочнее скрепить новые узы мира и дружбы).

feast [fi: st], costly ['kOstlI], closely ['klouslI]

For ten days the hordes of Thark and their wild allies were feasted and entertained, and, then, loaded with costly presents and escorted by ten thousand soldiers of Helium commanded by Mors Kajak, they started on the return journey to their own lands. The jed of lesser Helium with a small party of nobles accompanied them all the way to Thark to cement more closely the new bonds of peace and friendship.

Sola also accompanied Tars Tarkas, her father (Сола тоже сопровождала своего отца, Тарса Таркаса), who before all his chieftains had acknowledged her as his daughter (который в присутствии всех вождей признал ее своей дочерью; *to acknowledge — признавать; подтверждать*).

Three weeks later, Mors Kajak and his officers, accompanied by Tars Tarkas and Sola (через три недели Морс Каяк и его офицеры в сопровождении Тарса Таркаса и Солы), returned upon a battleship that had been dispatched to Thark (возвратились на военном корабле, который был послан в Тарк) to fetch them in time for the ceremony which made Dejah Thoris and John Carter one (чтобы доставить их вовремя на церемонию, которая делала Джона Картера и Дежу Торис единым целым; *one — целый, единый; to make*

one — пожениться).

For nine years I served in the councils and fought in the armies of Helium as a prince of the house of Tardos Mors (девять лет я прослужил в советах и бился в армиях Гелиума как принц дома Тардоса Морса). The people seemed never to tire of heaping honors upon me (народ, казалось, никогда не уставал осыпать меня почестями), and no day passed that did not bring some new proof of their love for my princess (и не проходило дня, который бы не приносил новых доказательств их любви к моей принцессе), the incomparable Dejah Thoris (несравненной Деже Торис).

acknowledge [qk'nOlIdZ], fetch [fetS], incomparable [In'kOmp(q)rqbl]

Sola also accompanied Tars Tarkas, her father, who before all his chieftains had acknowledged her as his daughter.

Three weeks later, Mors Kajak and his officers, accompanied by Tars Tarkas and Sola, returned upon a battleship that had been dispatched to Thark to fetch them in time for the ceremony which made Dejah Thoris and John Carter one.

For nine years I served in the councils and fought in the armies of Helium as a prince of the house of Tardos Mors. The people seemed never to tire of heaping honors upon me, and no day passed that did not bring some new proof of their love for my princess, the incomparable Dejah Thoris.

In a golden incubator upon the roof of our palace lay a snow-white egg (в золотом инкубаторе на крыше нашего дворца лежало белоснежное яйцо). For nearly five years ten soldiers of the jeddak's Guard had constantly stood over it (почти пять лет десять солдат Стражи джеддака постоянно наблюдали за ним; *to stand over — наблюдать, контролировать*), and not a day passed when I was in the city (и не проходило дня, когда я был в городе) that Dejah Thoris and I did not stand hand in hand before our little shrine planning for the future (чтобы Дежа Торис и я не стояли рука об руку перед нашей маленькой святыней, планируя будущее; *shrine — ковчег; святыня*), when the delicate shell should break (когда разобьется хрупкая скорлупа; *delicate — утонченный; хрупкий*).

Vivid in my memory is the picture of the last night (в моей памяти жива картина последней ночи) as we sat there talking in low tones of the strange romance (когда мы сидели там, тихо беседуя о тех странных приключениях; *romance — любовная история, ряд необыкновенных приключений*) which had woven our lives together (которые сплели наши жизни вместе; *to weave — плести; ткать*) and of this wonder which was coming to augment our happiness and fulfill our hopes (и об этом чуде, которое должно было появиться, чтобы сделать наше счастье еще более полным и исполнить наши надежды; *to augment — увеличивать, прибавлять; to fulfill — выполнять, исполнять*).

shrine [SraIn], delicate ['delIkIt], augment ['O: gmqnt]

In a golden incubator upon the roof of our palace lay a snow-white egg. For nearly five years ten soldiers of the jeddak's Guard had constantly stood over it, and not a day passed when I was in the city that Dejah Thoris and I did not stand hand in hand before our little shrine planning for the future, when the delicate shell should break.

Vivid in my memory is the picture of the last night as we sat there talking in low tones of the strange romance which had woven our lives together and of this wonder which was coming to augment our happiness and fulfill our hopes.

In the distance we saw the bright-white light of an approaching airship (вдали мы увидели яркий белый свет приближающегося воздушного корабля), but we attached no special

significance to so common a sight (но не придали особого значения столь обычному зрелищу; *to attach — прикреплять; придавать*). Like a bolt of lightning it raced toward Helium (как молния мчался он к Гелиуму; *bolt — молния, удар грома; bolt of lightning — вспышка молнии*) until its very speed bespoke the unusual (и сама его скорость предвещала нечто необычное; *to bespeak — свидетельствовать; предвещать*).

Flashing the signals which proclaimed it a dispatch bearer for the jeddak (подавая сигналы, которые показывали, что это был дипломатический курьер к джеддаку; *to proclaim — объявлять; свидетельствовать; dispatch — официальное сообщение; dispatch bearer — дипломатический курьер*), it circled impatiently awaiting the tardy patrol boat (он нетерпеливо кружил в ожидании запаздывающего патрульного судна; *tardy — запоздавший; медлительный*) which must convoy it to the palace docks (которое должно было сопровождать его к докам дворца).

Ten minutes after it touched at the palace (через десять минут после того, как он пришвартовался у дворца; *to touch at — заходить в порт; to touch — касаться*) a message called me to the council chamber (/пришло/ послание, призывающее меня в зал совещаний), which I found filling with the members of that body (который, как я обнаружил, заполнялся членами этого органа управления).

lightning ['laItnIN], bespeak [bI'spi: k], bearer ['beqrq], impatient [Im'peIS(q)nt]

In the distance we saw the bright-white light of an approaching airship, but we attached no special significance to so common a sight. Like a bolt of lightning it raced toward Helium until its very speed bespoke the unusual.

Flashing the signals which proclaimed it a dispatch bearer for the jeddak, it circled impatiently awaiting the tardy patrol boat which must convoy it to the palace docks.

Ten minutes after it touched at the palace a message called me to the council chamber, which I found filling with the members of that body.

On the raised platform of the throne was Tardos Mors (на /тронном/ возвышении находился Тардос Морс), pacing back and forth with tense-drawn face (который расхаживал взад и вперед с искаженным от напряжения лицом; *tense — напряженный; drawn face — искаженное лицо; to draw — тянуть, натягивать*). When all were in their seats he turned toward us (когда все заняли свои места, он повернулся к нам).

"This morning," he said, "word reached the several governments of Barsoom (сегодня утром некоторые правительства Барсума получили известие: «известие достигло…») that the keeper of the atmosphere plant had made no wireless report for two days (что хранитель атмосферной фабрики не отправлял донесений по беспроволочному телеграфу в течение двух дней), nor had almost ceaseless calls upon him from a score of capitals (и на почти беспрерывные вызовы из нескольких столиц) elicited a sign of response (не было получено никакого ответа: «ни признака ответа»; *to elicit — извлекать, добиваться; to elicit a response — добиваться ответа*).

"The ambassadors of the other nations asked us to take the matter in hand (послы других наций просили нас взяться за это дело; *to take in hand — браться*) and hasten the assistant keeper to the plant (и спешно /отправить/ помощника хранителя на фабрику; *to hasten — спешить, торопиться*). All day a thousand cruisers have been searching for him (весь день тысяча крейсеров разыскивали его) until just now one of them returns bearing his dead body (и лишь теперь один из них вернулся с его мертвым телом: «неся его тело»), which was found in the pits beneath his house (которое было найдено в подвалах под его домом) horribly mutilated by some assassin (страшно изуродованным каким-то убийцей).

wireless ['waIqlIs], ceaseless ['si: slIs], elicit [I'lIsIt], ambassador [xm'bxsqdq]

On the raised platform of the throne was Tardos Mors, pacing back and forth with tense-drawn face. When all were in their seats he turned toward us.

"This morning," he said, "word reached the several governments of Barsoom that the keeper of the atmosphere plant had made no wireless report for two days, nor had almost ceaseless calls upon him from a score of capitals elicited a sign of response.

"The ambassadors of the other nations asked us to take the matter in hand and hasten the assistant keeper to the plant. All day a thousand cruisers have been searching for him until just now one of them returns bearing his dead body, which was found in the pits beneath his house horribly mutilated by some assassin.

"I do not need to tell you what this means to Barsoom (мне нет нужды говорить вам, какое значение это имеет для Барсума). It would take months to penetrate those mighty walls (потребуются месяцы на то, чтобы проникнуть через эти мощные стены), in fact the work has already commenced (на самом деле, эта работа уже началась), and there would be little to fear were the engine of the pumping plant to run as it should (и не приходилось бы особенно опасаться, если бы двигатель насосного завода работал так, как он должен; *to run — работать, действовать*) and as they all have for hundreds of years now (так, как они все работали уже столетиями); but the worst, we fear, has happened (но случилось, мы боимся, худшее). The instruments show a rapidly decreasing air pressure on all parts of Barsoom (приборы показывают быстро снижающееся атмосферное давление на всем Барсуме; *instrument — прибор, аппарат*) — the engine has stopped (двигатель остановился)."

"My gentlemen," he concluded, "we have at best three days to live (господа, — завершил он, нам осталось жить в лучшем случае три дня; *at best — в лучшем случае*)."

There was absolute silence for several minutes (несколько минут стояло абсолютное молчание), and then a young noble arose (а затем поднялся молодой аристократ), and with his drawn sword held high above his head addressed Tardos Mors (и с обнаженным мечом, поднятым высоко над головой, обратился к Тардосу Морсу).

commence [kq'mens], instrument ['Instrumqnt], decrease [dJ'kri: s]

"I do not need to tell you what this means to Barsoom. It would take months to penetrate those mighty walls, in fact the work has already commenced, and there would be little to fear were the engine of the pumping plant to run as it should and as they all have for hundreds of years now; but the worst, we fear, has happened. The instruments show a rapidly decreasing air pressure on all parts of Barsoom — the engine has stopped."

"My gentlemen," he concluded, "we have at best three days to live."

There was absolute silence for several minutes, and then a young noble arose, and with his drawn sword held high above his head addressed Tardos Mors.

"The men of Helium have prided themselves (мужчины Гелиума гордились тем) that they have ever shown Barsoom how a nation of red men should live (что они всегда показывали Барсуму, как следует жить народу красных людей), now is our opportunity to show them how they should die (теперь у нас есть возможность показать им, как ему следует умереть). Let us go about our duties (давайте заниматься нашими обязанностями) as though a thousand useful years still lay before us (так, как будто нам все еще предстоит тысяча плодотворных лет: «словно перед нами все еще лежат…»)."

The chamber rang with applause (зал разразился аплодисментами) and as there was nothing better to do than to allay the fears of the people by our example (и так как ничего лучшего не оставалось, чем унять страхи народа своим примером; *to allay — успокаивать, подавлять /страх, волнение, боль/*) we went our ways with smiles upon our

faces (мы разошлись /каждый/ своей дорогой с улыбками на лицах) and sorrow gnawing at our hearts (и тревогой, терзающей наши души; *to gnaw — грызть; терзать*).

When I returned to my palace (когда я вернулся к себе во дворец) I found that the rumor already had reached Dejah Thoris (я узнал, что слух уже достиг ушей Дежи Торис; *rumor — слух, молва*), so I told her all that I had heard (и поэтому я рассказал ей все, что я услышал).

"We have been very happy (мы были очень счастливы), John Carter," she said, "and I thank whatever fate overtakes us that it permits us to die together (и я благодарна любой судьбе, которая постигнет нас, за то, что она позволит нам умереть вместе)."

example [Ig'zQ: mpl], gnaw [nO:], rumor ['ru: mq]

"The men of Helium have prided themselves that they have ever shown Barsoom how a nation of red men should live, now is our opportunity to show them how they should die. Let us go about our duties as though a thousand useful years still lay before us."

The chamber rang with applause and as there was nothing better to do than to allay the fears of the people by our example we went our ways with smiles upon our faces and sorrow gnawing at our hearts.

When I returned to my palace I found that the rumor already had reached Dejah Thoris, so I told her all that I had heard.

"We have been very happy, John Carter," she said, "and I thank whatever fate overtakes us that it permits us to die together."

The next two days brought no noticeable change in the supply of air (следующие два дня не внесли заметных изменений в подачу воздуха), but on the morning of the third day breathing became difficult (но на утро третьего дня стало трудно дышать: «дыхание стало затрудненным») at the higher altitudes of the rooftops (на большей высоте на крышах). The avenues and plazas of Helium were filled with people (улицы и площади Гелиума были заполнены людьми). All business had ceased (все дела прекратились). For the most part the people looked bravely into the face of their unalterable doom (по большей части люди храбро смотрели в лицо неизбежной судьбе; *unalterable — неизменный, непреложный; to alter — изменять; менять*). Here and there, however, men and women gave way to quiet grief (однако, то тут, то там, мужчины и женщины давали волю тихой печали; *to give way — предаваться, давать волю*).

Toward the middle of the day many of the weaker commenced to succumb (к середине дня многие из более слабых начали не выдерживать; *to succumb — поддаваться, уступать*) and within an hour the people of Barsoom were sinking by thousands into the unconsciousness (и в течение часа люди Барсума начали тысячами впадать в бессознательное состояние) which precedes death by asphyxiation (которое предшествует смерти от удушья).

rooftop ['ru: ftOp], unalterable [An'O: ltrqbl], succumb [sq'kAm], asphyxiate [xs'fIkSIeIt], unconsciousness [An'kOnSqsnIs]

The next two days brought no noticeable change in the supply of air, but on the morning of the third day breathing became difficult at the higher altitudes of the rooftops. The avenues and plazas of Helium were filled with people. All business had ceased. For the most part the people looked bravely into the face of their unalterable doom. Here and there, however, men and women gave way to quiet grief.

Toward the middle of the day many of the weaker commenced to succumb and within an hour the people of Barsoom were sinking by thousands into the unconsciousness which precedes death by asphyxiation.

Dejah Thoris and I with the other members of the royal family (Дежа Торис и я вместе с другими членами королевской семьи) had collected in a sunken garden (собрались в распложенном во впадине саду; *sunken — впалый; ниже какого-то уровня*) within an inner courtyard of the palace (во внутреннем дворе дворца). We conversed in low tones (мы переговаривались тихими голосами), when we conversed at all (если вообще разговаривали), as the awe of the grim shadow of death crept over us (пока благоговейный страх перед мрачной тенью смерти охватывал нас; *to creep — ползти; подкрадываться, надвигаться*). Even Woola seemed to feel the weight of the impending calamity (даже Вула, казалось, чувствовал тяжесть грядущего бедствия; *impending — надвигающийся, приближающийся; to impend over smth. — нависать над чем-либо; calamity — бедствие, беда*), for he pressed close to Dejah Thoris and to me, whining pitifully (так как он тесно прижимался к Деже Торис и ко мне, жалобно скуля; *to whine — скулить, подвывать*).

The little incubator had been brought from the roof of our palace at request of Dejah Thoris (маленький инкубатор принесли с крыши нашего дворца по просьбе Дежи Торис) and now she sat gazing longingly upon the unknown little life (и теперь она сидела, с тоской глядя на неведомую маленькую жизнь; *longingly — нетерпеливо, с тоской*) that now she would never know (которую она теперь никогда не узнает).

sunken ['sANk(q)n], courtyard ['kO: tjQ: d], calamity [kq'lxmItI], longingly ['lONINlI]

Dejah Thoris and I with the other members of the royal family had collected in a sunken garden within an inner courtyard of the palace. We conversed in low tones, when we conversed at all, as the awe of the grim shadow of death crept over us. Even Woola seemed to feel the weight of the impending calamity, for he pressed close to Dejah Thoris and to me, whining pitifully.

The little incubator had been brought from the roof of our palace at request of Dejah Thoris and now she sat gazing longingly upon the unknown little life that now she would never know.

As it was becoming perceptibly difficult to breathe Tardos Mors arose, saying (так как становилось заметно трудно дышать, Тардос Морс поднялся, говоря),

"Let us bid each other farewell (давайте попрощаемся друг с другом). The days of the greatness of Barsoom are over (дни величия Барсума миновали). Tomorrow's sun will look down upon a dead world (завтрашнее солнце будет смотреть на мертвый мир) which through all eternity must go swinging through the heavens (который целую вечность должен вращаться в небесах) peopled not even by memories (не населенный даже воспоминаниями). It is the end (это — конец)."

He stooped and kissed the women of his family (он наклонился и поцеловал женщин своей семьи), and laid his strong hand upon the shoulders of the men (а на плечи мужчин он клал свою сильную руку).

As I turned sadly from him my eyes fell upon Dejah Thoris (когда я со скорбью отвернулся от него, мой взгляд упал на Дежу Торис). Her head was drooping upon her breast (ее голова склонилась на грудь; *to droop — поникать, свисать, склонять/ся/, наклонять/ся/*), to all appearances she was lifeless (по всей видимости, она была мертва; *to all appearances — по-видимому, судя по всему*). With a cry I sprang to her and raised her in my arms (с криком я подскочил к ней и поднял ее на руки).

Her eyes opened and looked into mine (она открыла глаза и заглянула в мои).

perceptible [pq'septqbl], farewell ['feq'wel], appearance [q'pIqrqns]

As it was becoming perceptibly difficult to breathe Tardos Mors arose, saying,

"Let us bid each other farewell. The days of the greatness of Barsoom are over. Tomorrow's sun will look down upon a dead world which through all eternity must go swinging through the heavens peopled not even by memories. It is the end."

He stooped and kissed the women of his family, and laid his strong hand upon the shoulders of the men.

As I turned sadly from him my eyes fell upon Dejah Thoris. Her head was drooping upon her breast, to all appearances she was lifeless. With a cry I sprang to her and raised her in my arms.

Her eyes opened and looked into mine.

"Kiss me, John Carter," she murmured (поцелуй меня, Джон Картер! — прошептала она). "I love you! I love you! It is cruel that we must be torn apart (как жестоко расставаться: «быть разорванными на части»; *to tear — рвать; apart — на части*) who were just starting upon a life of love and happiness (тем, кто только начал жизнь, /полную/ любви и счастья)."

As I pressed her dear lips to mine (когда я прижался к ее милым губам своими) the old feeling of unconquerable power and authority rose in me (старое чувство /обладания/ непобедимой силой и властью возникло внутри меня). The fighting blood of Virginia sprang to life in my veins (воинственная кровь виргинцев ожила в моих жилах).

"It shall not be, my princess," I cried (этого не случится, моя принцесса, — воскликнул я). "There is, there must be some way (существует, должен быть какой-то выход), and John Carter, who has fought his way through a strange world for love of you, will find it (и Джон Картер, который в битве проложил свой путь в незнакомом мире из любви к тебе, найдет его)."

happiness ['hxpInIs], unconquerable [An'kONkrqbl], authority [O:'TOrItI]

"Kiss me, John Carter," she murmured. "I love you! I love you! It is cruel that we must be torn apart who were just starting upon a life of love and happiness."

As I pressed her dear lips to mine the old feeling of unconquerable power and authority rose in me. The fighting blood of Virginia sprang to life in my veins.

"It shall not be, my princess," I cried. "There is, there must be some way, and John Carter, who has fought his way through a strange world for love of you, will find it."

And with my words there crept above the threshold of my conscious mind (и с этими словами на пороге моего сознания возникла: «перебралась через порог моего сознательного ума»; *threshold — порог; conscious mind — рассудок*) a series of nine long forgotten sounds (последовательность из девяти давно забытых звуков). Like a flash of lightning in the darkness their full purport dawned upon me — (как вспышка молнии в темноте, их полное значение дошло до меня; *purport — смысл, значение; to dawn upon — осенять, приходить в голову*) — the key to the three great doors of the atmosphere plant (ключ к трем огромным дверям атмосферной фабрики)!

Turning suddenly toward Tardos Mors (резко повернувшись к Тардосу Мору) as I still clasped my dying love to my breast I cried (и по-прежнему прижимая мою умирающую любовь к своей груди, я воскликнул),

"A flier (летательную машину), Jeddak! Quick (быстро)! Order your swiftest flier to the palace top (прикажите подать самую быструю машину на крышу дворца). I can save Barsoom yet (я еще могу спасти Барсум).

threshold ['TreShould], conscious ['kOnSqs], purport ['pWpqt], clasp [klQ: sp]

And with my words there crept above the threshold of my conscious mind a series of nine long forgotten sounds. Like a flash of lightning in the darkness their full purport dawned upon me — the key to the three great doors of the atmosphere plant!

Turning suddenly toward Tardos Mors as I still clasped my dying love to my breast I cried,

"A flier, Jeddak! Quick! Order your swiftest flier to the palace top. I can save Barsoom yet."

He did not wait to question (он не стал терять времени на расспросы), but in an instant a guard was racing to the nearest dock (но через мгновение караульный уже мчался к ближайшему доку) and though the air was thin and almost gone at the rooftop (и хотя воздух был разреженным и почти исчез на уровне крыши) they managed to launch the fastest one-man, air-scout machine (им все-таки удалось запустить самую быструю одноместную машину воздушной разведки; *to launch — запускать*) that the skill of Barsoom had ever produced (какую когда-либо производило мастерство Барсума).

Kissing Dejah Thoris a dozen times (поцеловав Дежу Торис множество раз; *dozen — дюжина; масса, множество: dozens of times — масса времени*) and commanding Woola, who would have followed me (и отдав приказ Вуле, который хотел сопровождать меня), to remain and guard her (оставаться и охранять ее), I bounded with my old agility and strength to the high ramparts of the palace (я быстро взбежал с моей прежней ловкостью и силой на высокий парапет дворца), and in another moment I was headed toward the goal of the hopes of all Barsoom (и уже через мгновение я направлялся к цели, /в которой заключалась/ надежда всего Барсума).

launch [lO: ntS], bound [baund], goal [goul]

He did not wait to question, but in an instant a guard was racing to the nearest dock and though the air was thin and almost gone at the rooftop they managed to launch the fastest one-man, air-scout machine that the skill of Barsoom had ever produced.

Kissing Dejah Thoris a dozen times and commanding Woola, who would have followed me, to remain and guard her, I bounded with my old agility and strength to the high ramparts of the palace, and in another moment I was headed toward the goal of the hopes of all Barsoom.

I had to fly low to get sufficient air to breathe (мне пришлось лететь низко, чтобы получать достаточно воздуха для дыхания), but I took a straight course across an old sea bottom (но я избрал прямой путь через старое морское дно) and so had to rise only a few feet above the ground (и поэтому мог подниматься над землей всего на несколько футов).

I traveled with awful velocity for my errand was a race against time with death (я двигался с ужасающей скоростью, так как моя миссия была гонкой на время со смертью; *errand — поручение; миссия; a race against time — бег на время*). The face of Dejah Thoris hung always before me (образ Дежи Торис постоянно стоял передо мной). As I turned for a last look as I left the palace garden (когда я обернулся, чтобы бросить на нее последний взгляд, когда я покидал дворцовый сад) I had seen her stagger and sink upon the ground beside the little incubator (я видел, как она пошатнулась и упала на землю рядом с маленьким инкубатором). That she had dropped into the last coma (то, что она впала в последнее коматозное состояние) which would end in death (которое закончится смертью), if the air supply remained unreplenished (если подача воздуха не будет возобновлена: «останется не возобновленной»), I well knew (я хорошо понимал), and so, throwing caution to the winds (и поэтому, отбросив всякую осторожность; *to throw to the winds — отказаться, отбросить: «бросить на ветер»*), I flung overboard everything

but the engine and compass (я выбросил за борт все, кроме двигателя и компаса; *to fling — метать, швырять*), even to my ornaments (вплоть до моих украшений), and lying on my belly along the deck with one hand on the steering wheel (и, лежа на животе на палубе, с одной рукой на рулевом колесе) and the other pushing the speed lever to its last notch (а другой толкая рычаг скорости в крайнее положение; *notch — /в прямом и переносном значении метка, показатель чего-либо/ выемка, метка, зарубка; зазубрина; борозда, желобок, утор /бочки/; зубец; вырез, паз, пропил, прорез; степень; предел, уровень, граница*) I split the thin air of dying Mars with the speed of a meteor (я рассекал редкую атмосферу умирающего Марса со скоростью метеора).

errand ['erqnd], steering ['stIqrIN], notch [nOtS]

I had to fly low to get sufficient air to breathe, but I took a straight course across an old sea bottom and so had to rise only a few feet above the ground.

I traveled with awful velocity for my errand was a race against time with death. The face of Dejah Thoris hung always before me. As I turned for a last look as I left the palace garden I had seen her stagger and sink upon the ground beside the little incubator. That she had dropped into the last coma which would end in death, if the air supply remained unreplenished, I well knew, and so, throwing caution to the winds, I flung overboard everything but the engine and compass, even to my ornaments, and lying on my belly along the deck with one hand on the steering wheel and the other pushing the speed lever to its last notch I split the thin air of dying Mars with the speed of a meteor.

An hour before dark the great walls of the atmosphere plant loomed suddenly before me (за час до наступления темноты огромные стены атмосферного завода внезапно выросли передо мной; *to loom — виднеться вдали, неясно вырисовываться; маячить; принимать преувеличенные, угрожающие размеры; разрастаться; loom — очертания /неясные или преувеличенные/; тень*), and with a sickening thud I plunged to the ground before the small door (и с неприятным/жутковатым стуком я опустился на землю перед маленькой дверью; *sickening — тошнотворный /например, о запахе/; отвратительный, противный*) which was withholding the spark of life from the inhabitants of an entire planet (которая удерживала за собой искру жизни от обитателей всей планеты;*to withhold — задерживать; утаивать*).

Beside the door a great crew of men had been laboring to pierce the wall (рядом с дверью большая бригада рабочих трудилась, чтобы пробить стену), but they had scarcely scratched the flint-like surface (но они лишь едва поцарапали /твердую/, как кремень, поверхность), and now most of them lay in the last sleep (и теперь многие из них лежали в последнем сне) from which not even air would awaken them (от которого даже воздух не смог бы пробудить их).

loom [lu: m], withhold [wID'hould], pierce [pIqs]

An hour before dark the great walls of the atmosphere plant loomed suddenly before me, and with a sickening thud I plunged to the ground before the small door which was withholding the spark of life from the inhabitants of an entire planet.

Beside the door a great crew of men had been laboring to pierce the wall, but they had scarcely scratched the flint-like surface, and now most of them lay in the last sleep from which not even air would awaken them.

Conditions seemed much worse here than at Helium (условия здесь казались гораздо хуже, чем в Гелиуме), and it was with difficulty that I breathed at all (и я едва дышал с большим трудом; *with difficulty — с трудом*). There were a few men still conscious (еще

несколько человек были все еще в сознании), and to one of these I spoke (и с одним из них я заговорил).

"If I can open these doors is there a man who can start the engines (если я смогу открыть эти двери, есть ли кто-нибудь, кто сможет запустить двигатели)?" I asked.

"I can," he replied, "if you open quickly (я могу, если ты откроешь /их/ быстро). I can last but a few moments more (я могу протянуть еще только несколько минут). But it is useless, they are both dead (но это бесполезно, они оба мертвы) and no one else upon Barsoom knew the secret of these awful locks (и никто другой на Барсуме не знал секрета этих ужасных замков). For three days men crazed with fear (три дня люди, обезумевшие от страха) have surged about this portal in vain attempts to solve its mystery (штурмовали эти двери в тщетных попытках разгадать их загадку; *to surge — вздыматься*)."

I had no time to talk (у меня не было времени разговаривать), I was becoming very weak (я становился очень слабым) and it was with difficulty that I controlled my mind at all (и даже своими мыслями я владел с трудом).

conscious ['kOnSqs], awful ['O: ful], solve [sOlv]

Conditions seemed much worse here than at Helium, and it was with difficulty that I breathed at all. There were a few men still conscious, and to one of these I spoke.

"If I can open these doors is there a man who can start the engines?" I asked.

"I can," he replied, "if you open quickly. I can last but a few moments more. But it is useless, they are both dead and no one else upon Barsoom knew the secret of these awful locks. For three days men crazed with fear have surged about this portal in vain attempts to solve its mystery."

I had no time to talk, I was becoming very weak and it was with difficulty that I controlled my mind at all.

But, with a final effort, as I sank weakly to my knees (но с последним усилием, когда от слабости я опустился на колени) I hurled the nine thought waves at that awful thing before me (я послал девять мозговых волн в эту ужасную штуковину передо мной). The Martian had crawled to my side (марсианин подполз ко мне) and with staring eyes fixed on the single panel before us (и сконцентрировав взгляд на единственной панели перед нами; *to stare — пристально глядеть, вглядываться; уставиться*) we waited in the silence of death (мы ожидали в молчании смерти = в предсмертном молчании).

Slowly the mighty door receded before us (медленно мощная дверь отступила перед нами). I attempted to rise and follow it but I was too weak (я попытался встать и последовать за ней, но я был слишком слаб).

"After it (туда: «за ней»)," I cried to my companion (закричал я своему товарищу), "and if you reach the pump room (и если ты доберешься до насосной комнаты) turn loose all the pumps (запусти все насосы; *to turn loose — освобождать, отпускать*). It is the only chance Barsoom has to exist tomorrow (это единственный шанс, /чтобы/ Барсум мог существовать завтра)!"

From where I lay (с того /места/, где я лежал) I opened the second door, and then the third (я открыл вторую дверь, а затем и третью), and as I saw the hope of Barsoom crawling weakly on hands and knees through the last doorway (и когда я увидел, что надежда Барсума едва ползет на руках и коленях через последнюю дверь) I sank unconscious upon the ground (я упал без сознания на землю).

hurl [hWl], crawl [krO: l], attempt [q'tempt]

But, with a final effort, as I sank weakly to my knees I hurled the nine thought waves at that awful thing before me. The Martian had crawled to my side and with staring eyes fixed

on the single panel before us we waited in the silence of death.

Slowly the mighty door receded before us. I attempted to rise and follow it but I was too weak.

"After it," I cried to my companion, "and if you reach the pump room turn loose all the pumps. It is the only chance Barsoom has to exist tomorrow!"

From where I lay I opened the second door, and then the third, and as I saw the hope of Barsoom crawling weakly on hands and knees through the last doorway I sank unconscious upon the ground.

CHAPTER XXVIII

AT THE ARIZONA CAVE (в пещере Аризоны)

It was dark when I opened my eyes again (было темно, когда я вновь открыл глаза). Strange, stiff garments were upon my body (странные жесткие одеяния были на моем теле; *garments — одежда, одеяния*); garments that cracked and powdered away from me (одеяния, которые трещали и осыпались с меня в прах) as I rose to a sitting posture (когда я поднялся в сидячее положение).

I felt myself over from head to foot (я ощупал себя с головы до ног) and from head to foot I was clothed (и с головы до ног я был одет), though when I fell unconscious at the little doorway I had been naked (хотя когда я упал без сознания у маленькой двери, я был обнажен). Before me was a small patch of moonlit sky (передо мной была узкая полоска освещенного луной неба) which showed through a ragged aperture (которое проглядывало через неровное отверстие; *ragged — неровный, зазубренный*).

garment ['gQ: mqnt], powder ['paudq], posture ['pOstSq], moonlit ['mu: n" lIt]

It was dark when I opened my eyes again. Strange, stiff garments were upon my body; garments that cracked and powdered away from me as I rose to a sitting posture.

I felt myself over from head to foot and from head to foot I was clothed, though when I fell unconscious at the little doorway I had been naked. Before me was a small patch of moonlit sky which showed through a ragged aperture.

As my hands passed over my body they came in contact with pockets (когда мои руки ощупывали мое тело, они наткнулись на карманы) and in one of these a small parcel of matches wrapped in oiled paper (и в одном из них /был/ маленький коробок спичек, завернутый в промасленную бумагу). One of these matches I struck (я чиркнул одной из этих спичек), and its dim flame lighted up what appeared to be a huge cave (и ее тусклый свет осветил то, что оказалось огромной пещерой), toward the back of which I discovered a strange, still figure (у задней стены которой я заметил странную, неподвижную фигуру) huddled over a tiny bench (скорчившуюся на небольшой скамье; *to huddle — съеживаться, сжиматься*). As I approached it I saw (когда я приблизился к ней, я увидел) that it was the dead and mummified remains of a little old woman with long black hair (что это были мертвые и мумифицированные останки маленькой старой женщины с длинными черными волосами), and the thing it leaned over (а той вещью, над которой она склонилась) was a small charcoal burner (была маленькая угольная жаровня) upon which rested a round copper vessel (на которой стоял круглый медный сосуд) containing a small quantity of greenish powder (содержащий небольшое количество зеленоватого порошка).

match [mxtS], huddle [hAdl], mummify ['mAmIfaI], charcoal ['tSQ: koul]

As my hands passed over my body they came in contact with pockets and in one of these a small parcel of matches wrapped in oiled paper. One of these matches I struck, and its dim flame lighted up what appeared to be a huge cave, toward the back of which I discovered a strange, still figure huddled over a tiny bench. As I approached it I saw that it was the dead and mummified remains of a little old woman with long black hair, and the thing it leaned over was a small charcoal burner upon which rested a round copper vessel containing a small quantity of greenish powder.

Behind her, depending from the roof upon rawhide thongs (позади нее, свисающий с потолка на ремнях из сыромятной кожи; *rawhide — сделанный из сыромятной кожи; raw — сырой; необработанный; hide— кожа, шкура; thong — ремень*), and stretching entirely across the cave (и натянутый через всю пещеру), was a row of human skeletons (был ряд человеческих скелетов). From the thong which held them (от ремня, который удерживал их) stretched another to the dead hand of the little old woman (был протянут еще один к мертвой руке маленькой старухи); as I touched the cord (когда я прикоснулся к этому связующему ремню; *cord — веревка, шнур*) the skeletons swung to the motion with a noise as of the rustling of dry leaves (скелеты пришли в движение с шумом, /напоминающим шуршание сухих листьев; *to swing — качаться*).

It was a most grotesque and horrid tableau (это была чрезвычайно странная и ужасающая картина; *tableau — живая картина; неожиданная сцена*) and I hastened out into the fresh air (и я поспешил наружу на свежий воздух), glad to escape from so gruesome a place (обрадованный, /что я могу/ выбраться из столь страшного места; *gruesome — ужасный, страшный*).

rawhide ['rO: haId], skeleton ['skelItn], grotesque [grou'tesk], tableau ['txblou], gruesome ['gru: s(q)m]

Behind her, depending from the roof upon rawhide thongs, and stretching entirely across the cave, was a row of human skeletons. From the thong which held them stretched another to the dead hand of the little old woman; as I touched the cord the skeletons swung to the motion with a noise as of the rustling of dry leaves.

It was a most grotesque and horrid tableau and I hastened out into the fresh air, glad to escape from so gruesome a place.

The sight that met my eyes (зрелище, открывшееся моим глазам) as I stepped out upon a small ledge which ran before the entrance of the cave (когда я вышел на узкий уступ, который тянулся перед входом в пещеру) filled me with consternation (привело меня в ужас; *to fill with consternation — приводить в ужас*).

A new heaven and a new landscape met my gaze (новое небо и новый ландшафт предстали перед моим взором). The silvered mountains in the distance (серебристые горы вдали), the almost stationary moon hanging in the sky (почти неподвижная луна, висящая в небе), the cacti-studded valley below me were not of Mars (усеянная кактусами долина внизу не принадлежали Марсу). I could scarcely believe my eyes (я с трудом верил своим глазам), but the truth slowly forced itself upon me (но истина постепенно стала доходить до меня) — I was looking upon Arizona from the same ledge (я смотрел на Аризону с того самого уступа) from which ten years before I had gazed with longing upon Mars (с которого десять лет назад я /с таким / страстным стремлением смотрел на Марс).

Burying my head in my arms (закрыв лицо руками; *to bury — зарывать; прятать; to bury face in hands — закрыть лицо руками*) I turned, broken, and sorrowful, down the trail from the cave (я повернулся, разбитый и опечаленный, /и пошел/ по тропинке от пещеры).

consternation ["kOnstq'neIS(q)n], cacti ['kxktaI], sorrowful ['sOrqful]

The sight that met my eyes as I stepped out upon a small ledge which ran before the entrance of the cave filled me with consternation.

A new heaven and a new landscape met my gaze. The silvered mountains in the distance, the almost stationary moon hanging in the sky, the cacti-studded valley below me were not of Mars. I could scarcely believe my eyes, but the truth slowly forced itself upon me — I was looking upon Arizona from the same ledge from which ten years before I had gazed with longing upon Mars.

Burying my head in my arms I turned, broken, and sorrowful, down the trail from the cave.

Above me shone the red eye of Mars (надо мной сиял красный глаз Марса) holding her awful secret (скрывающий свою ужасную тайну), forty-eight million miles away (в сорока восьми миллионах миль от меня).

Did the Martian reach the pump room (добрался ли марсианин до помещения с насосами)? Did the vitalizing air reach the people of that distant planet (достиг ли живительный воздух обитателей этой планеты) in time to save them (вовремя, чтобы спасти их)? Was my Dejah Thoris alive (была ли жива моя Дежа Торис), or did her beautiful body lie cold in death (или ее прекрасное тело покоится, холодное, в смерти = мертвое) beside the tiny golden incubator in the sunken garden (рядом с крошечным золотым инкубатором в саду в низине) of the inner courtyard of the palace of Tardos Mors, the jeddak of Helium (во внутреннем дворе дворца Тардоса Морса, джеддака Гелиума)?

million ['mIljqn], vitalizating ['vaItqlaIzIN], garden [gQ: dn]

Above me shone the red eye of Mars holding her awful secret, forty-eight million miles away.

Did the Martian reach the pump room? Did the vitalizing air reach the people of that distant planet in time to save them? Was my Dejah Thoris alive, or did her beautiful body lie cold in death beside the tiny golden incubator in the sunken garden of the inner courtyard of the palace of Tardos Mors, the jeddak of Helium?

For ten years I have waited and prayed for an answer to my questions (десять лет я ждал и молил ответа на мои вопросы). For ten years I have waited and prayed (десять лет я ждал и молил /о том/) to be taken back to the world of my lost love (чтобы меня вернули в мир моей потерянной любви). I would rather lie dead beside her there (я бы предпочел лежать мертвым рядом с ней там) than live on Earth all those millions of terrible miles from her (чем жить на Земле, на расстоянии всех этих миллионов ужасных миль от нее).

The old mine, which I found untouched (старый рудник, который я нашел нетронутым), has made me fabulously wealthy (сделал меня сказочно богатым); but what care I for wealth (но какое мне дело до богатства)!

As I sit here tonight in my little study overlooking the Hudson (сегодня вечером, когда я сижу в моем маленьком кабинете /с окнами/ на Гудзон), just twenty years have elapsed since I first opened my eyes upon Mars (как раз исполнилось двадцать лет с тех пор, как я впервые открыл глаза на Марсе).

untouched [An'tAtSt], fabulously ['fxbjulqslI], wealthy ['welTI], elapse [I'lxps]

For ten years I have waited and prayed for an answer to my questions. For ten years I have waited and prayed to be taken back to the world of my lost love. I would rather lie dead beside her there than live on Earth all those millions of terrible miles from her.

The old mine, which I found untouched, has made me fabulously wealthy; but what care I for wealth!

As I sit here tonight in my little study overlooking the Hudson, just twenty years have elapsed since I first opened my eyes upon Mars.

I can see her shining in the sky through the little window by my desk (через маленькое окно у моего стола я могу видеть, как он сияет в небе), and tonight she seems calling to me again (и сегодня он как будто вновь призывает меня) as she has not called before since that long dead night (так, как никогда не призывал раньше с той давно прошедшей ночи; *dead — мертвый; исчезнувший без следа*), and I think I can see (и мне кажется, что я могу видеть), across that awful abyss of space (через эту ужасную бездну космоса; *abyss — бездна, пропасть*), a beautiful black-haired woman standing in the garden of a palace (прекрасную черноволосую женщину, /которая/ стоит в саду дворца), and at her side is a little boy (а рядом с ней маленький мальчик) who puts his arm around her as she points into the sky (который обнимает ее своей рукой, когда она указывает в небо) toward the planet Earth (на планету Земля), while at their feet is a huge and hideous creature with a heart of gold (а у их ног находится огромное и безобразное чудовище с золотым сердцем).

I believe that they are waiting there for me (я верю, что они ждут меня там), and something tells me that I shall soon know (и что-то подсказывает мне, что я вскоре /все/ узнаю).

shining ['SaInIN], abyss [q'bIs], standing ['stxndIN]

I can see her shining in the sky through the little window by my desk, and tonight she seems calling to me again as she has not called before since that long dead night, and I think I can see, across that awful abyss of space, a beautiful black-haired woman standing in the garden of a palace, and at her side is a little boy who puts his arm around her as she points into the sky toward the planet Earth, while at their feet is a huge and hideous creature with a heart of gold.

I believe that they are waiting there for me, and something tells me that I shall soon know.